LES INSCRIPTIONS

DE

SUMER ET D'AKKAD

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS

LES INSCRIPTIONS

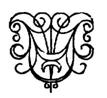
DE

SUMER ET D'AKKAD

TRANSCRIPTION ET TRADUCTION

PAR

François THUREAU-DANGIN



PARIS
ERNEST LEROUX, ÉDITEUR
28, RUE BONAPARTE, 28

1905

AVANT-PROPOS

On a rassemblé dans ce volume les inscriptions des rois ou patésis des vieilles cités de Sumer ou d'Akkad. Ces inscriptions embrassent une période qui s'étend des débuts de l'histoire jusqu'au moment où Babylone impose définitivement son hégémonie. Elles sont, pour la plupart, antérieures à la fondation du royaume babylonien. Quelques-unes cependant sont contemporaines des premiers rois de Babylone (ainsi les inscriptions des rois de Larsa) ; d'autres, comme les inscriptions des rois d'Uruk, sont probablement plus récentes encore. Aux inscriptions proprement sumériennes ou akkadiennes ont été jointes les inscriptions de type sumérien ou akkadien provenant des pays voisins (tels que Elam, Lulubi, Guti, etc.).

Les courtes inscriptions des rois de Sumer et d'Akkad, découvertes un peu après 1850 par Loftus ou Taylor, publiées par Rawlinson et traduites par Georges Smith, sont les premiers documents de ce genre parvenus à notre connaissance.

L'honneur d'avoir, le premier, entrepris des fouilles systématiques en pays de Sumer, revient à Ernest de Sarzec qui, entre 1877 et 1900, fit à Tello onze campagnes de fouilles dont les résultats ont été publiés par Léon Heuzey dans l'ouvrage intitulé : *Découvertes en Chaldée*. Ces fouilles ont été reprises en 1903 par le capitaine Cros[1]. La très grande

1. La tablette d'argile et les olives B et C d'Uru-ka-gi-na, la statue de Gu-de-a, la pierre de seuil B d'Arad-nanna(r), le clou en argile d'Ur-engur, les sceaux C et E de Dun-gi et l'inscription de Sumu-ilu proviennent des fouilles de cette seconde expédition.

majorité des inscriptions réunies ici provient de Tello : une partie a été traduite par le regretté Arthur Amiaud, qui eut le mérite d'ouvrir la voie dans ces études ; on lui doit particulièrement l'interprétation des inscriptions gravées sur les grandes statues en diorite d'Ur-ba-u et de Gu-de-a [1]. La mort ne lui avait pas laissé le temps d'aborder les cylindres de Gu-de-a qui, avec laplupart des textes trouvés depuis à Tello, ont été traduits par l'auteur du présent volume.

Les fouilles, entreprises à Niffer en 1888 sous les auspices de l'université de Pennsylvanie, ont jusqu'ici mis au jour une importante série d'inscriptions contemporaines de celles de Tello, qui ont été publiées et partiellement traduites par Hilprecht.

On doit à Morgan la connaissance des deux inscriptions rupestres de la région de Zohab [2]. Une partie des inscriptions trouvées dans les fouilles de Suse entre dans le cadre du présent travail : les unes sont proprement susiennes, les autres de provenance suméro-akkadienne. Ces textes ont été publiés et traduits par Scheil.

Trois des inscriptions découvertes par l'expédition de la Société orientale allemande ont trouvé place ici : elles proviennent respectivement de Babylone, d'Abou-hatab et de Fara [3].

Enfin une courte inscription provient des fouilles toutes récentes entreprises par l'Université de Chicago à Bismya [4].

1. Jensen a depuis, dans K B III, 1, apporté à l'interprétation de ces textes une remarquable contribution qui complète utilement les excellents travaux d'Amiaud.

2. Sections XIII et XIV. L'une de ces inscriptions (celle de Cheikh-khan) avait été antérieurement découverte par le capitaine L. Berger qui en a pris un estampage, actuellement au Louvre.

3. Sections III, IV et XX B, 4.

4. Section V.

Outre ces textes qui ont été trouvés dans des fouilles régulières, le présent recueil contient un assez grand nombre d'inscriptions dont l'origine est inconnue.

La bibliographie de chaque inscription a été donnée aussi complète que possible. Il a paru inutile de répéter en de longs commentaires des choses déjà dites : les quelques notes qui accompagnent les textes ont seulement pour objet de compléter les travaux antérieurs et de justifier, s'il y a lieu, les traductions proposées. Seules quelques-unes des inscriptions traduites ici pour la première fois (comme par exemple les cônes d'Uru-ka-gi-na) ont été accompagnées de notes plus nombreuses et plus développées.

La transcription a été, dans chaque cas, établie autant que possible d'après les originaux eux-mêmes. En plus d'une occasion l'auteur s'appuie sur des collations que M. L.W. King[1] ou le Dr Messerschmidt[2] ont bien voulu faire pour lui sur sa demande. Il tient à leur exprimer ici toute sa vive gratitude pour l'utile assistance qu'il a reçue d'eux.

Il est aussi très obligé à S. E. Hamdy-Bey qui a aimablement mis à sa disposition les moulages de deux inscriptions[3] du Musée Ottoman et à M. Pridik qui a bien voulu lui communiquer l'empreinte d'un cylindre de cachet[4] conservé au Musée de l'Ermitage.

Une édition allemande du présent travail paraît à la librairie Hinrichs dans la collection de la « Vorderasiatische Bibliothek ».

1. Outre les corrections qu'on trouvera, ci-dessous, mentionnées sous son nom, M. King avait bien voulu me communiquer, avant la publication du tome XXI des *Cuneiform texts*, les lectures nouvelles fournies par ce volume dont il est l'auteur.

2. Voir Gimil-sin, sceau C, Rîm-sin, canéphores A et B.

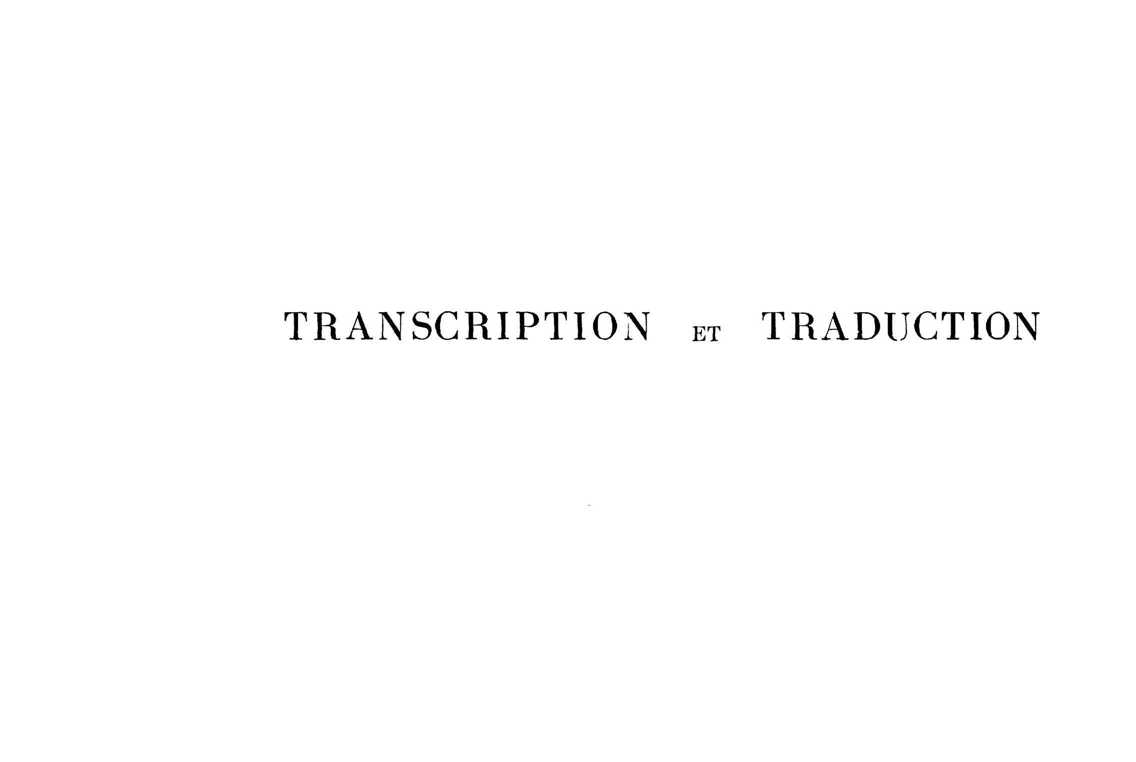
3. Galet B d'E-an-na-tum et clou en argile d'En-te-me-na.

4. Sceau de Ḫunnini (section XVIII).

LISTE DES ABRÉVIATIONS

ABK	Winckler, *Altbabylonische Keilschrifttexte.*
AJSL	*The American Journal of semitic languages and literatures.*
ASKT	Haupt, *Akkadische und Sumerische Keilschrifttexte.*
BA	*Beiträge zur Assyriologie.*
BC	Menant, *Babylone et la Chaldée.*
BM	*British Museum.*
Br.	Brünnow, *Classified list.*
CR	*Comptes rendus de l'Académie des Inscriptions.*
CT	*Cuneiform texts from babylonian tablets in the British Museum.*
Déc.	E. de Sarzec et L. Heuzey, *Découvertes en Chaldée.*
Déc. ép.	Idem, *partie épigraphique.*
EA	Lenormant, *Études accadiennes.*
EBH	Radau, *Early Babylonian History.*
EM	Oppert, *Expédition en Mésopotamie.*
ES	Scheil, *Textes élamites-sémitiques.*
HW	Delitzsch, *Assyrisches Handwörterbuch.*
JRAS	*The Journal of the Royal Asiatic Society.*
KB	*Keilinschriftliche Bibliothek.*
LIH	King, *The Letters and Inscriptions of Ḫammurabi.*
LRR	Price, *Literary remains of Rîm-Sin.*
MDOG	*Mittheilungen der Deutschen Orient-Gesellschaft.*
MIO	*Musée impérial ottoman.*
MVAG	*Mittheilungen der Vorderasiatischen Gesellschaft.*
OBI	Hilprecht, *Old Babylonian Inscriptions.*

OLZ	*Orientalistische Literaturzeitung.*
PSBA	*Proceedings of the Society of Biblical Archæology.*
R	Rawlinson, *The cuneiform inscriptions of Western Asia.*
RA	*Revue d'Assyriologie.*
REC	Thureau-Dangin, *Recherches sur l'origine de l'écriture cunéiforme.*
RP	*Records of the past.*
RP n. s.	Idem, *new series.*
RS	*Revue sémitique.*
RT	*Recueil de travaux.*
RTC	Thureau-Dangin, *Recueil de tablettes chaldéennes.*
SBH	Reisner, *Sumerisch-Babylonische Hymnen.*
TSBA	*Transactions of the Society of Biblical Archæology.*
ZA	*Zeitschrift für Assyriologie.*
ZDMG	*Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft.*
ZK	*Zeitschrift für Keilschriftforschung.*



TRANSCRIPTION ET TRADUCTION

I ROIS ET PATÉSIS DE LAGAŠ[1]

(*Inscriptions provenant de Tello*[2], *sauf indication contraire*)

1) Lugal-ša(g)-engur[3]

2) Ur-ninâ

a) Tablette en pierre A[4].

(Col. I, 1) ^{dingir}nina + ur (2) lugal (3) ŠIR-BUR-LA (4) dumu gu-NI-DU (5) dumu gur-sar (6) é ^{dingir}nina (7) mu-dū (Col. II, 1) ^{dingir}nina (2) mu-tu(d) (3) a[5]x[6] (4) mu-dun (5) ^{dingir}nina (6) x[6] (7) a-mu-na-a-tu(r)[7] (Col. III, 1) ÉŠ-ir (2) mu-tu(d) (3) 10 × 4 ur (4) dam (5) ^{dingir}nina (6) maš-bi-pa(d)[8] (7) a-EDIN (8) mu-dū (Col. IV, 1) nin-gar (2) mu-dū (3) é-PA (4) mu-dū (5) bád ŠIR-BUR-LA (6) mu-dū (Col. V, 1) ^{dingir}lugal-uru (2) mu-tu(d) (3) má-x[9] (4) kur-ta (5) gú-giš mu-gál[10].

1. Les plus anciennes inscriptions de Lagaš — non transcrites ci-dessus — sont : 1° la tablette de la figure aux plumes (*Déc. ép.*, p. XXXIV) qui ne paraît pas actuellement susceptible d'une traduction suivie; 2° un fragment de petite stèle (*Déc. ép.*, p. XXXV) contenant les restes d'une énumération de terrains; 3° une tablette fragmentaire portant une liste d'offrandes (*Déc. ép.*, ibid.); 4° un bas-relief circulaire composé de deux morceaux principaux dont un seul est publié (*Déc. ép.*, p. XXXV). Sur ce dernier monument sont figurées deux files de personnages marchant à la rencontre l'une de l'autre : dans la file de droite les noms des quatre premiers personnages manquent ; trois signes (SAL, [N]UN(?), et GI) du cinquième nom sont conservés ; le sixième personnage se nomme *Ur-me-ku dumu* (?), (c.-à-d. fils), le septième *Ku-še(?)-ir(?)-še(?)-ir(?)*, le huitième *Lugal-ezen(?)-a(?)* ou *Lugal-um(?)-me(?)-a(?)*; dans la file de gauche les noms des six premiers personnages manquent, le septième se nomme *Lugal(?)-pa-maš-zu dumu* (« fils ») et le nom du huitième se compose de signes non identifiables. A l'opposé du point où se rencontrent les deux files sont représentés deux personnages se faisant face des deux côtés d'un enfant : celui de gauche porte le

I ROIS ET PATÉSIS DE LAGAŠ[1]

(Inscriptions provenant de Tello[2], sauf indication contraire)

1) Lugal-ša(g)-engur[3]

2) Ur-ninâ

a) Tablette en pierre A[4]

(Col. I, 1) Ur-ninâ, (2) roi (3) de Lagaš, (4) fils de Gu-NI-DU (5) fils de Gur-sar, (6-7) construisit le temple de Ninâ, (Col. II, 1-2) *fabriqua* (la statue de) Ninâ, (3-4) creusa le canal[5] x[6], (5) et à Ninâ (6-7) *voua*[7] (ce canal) x[6], (Col. III, 1-2) *fabriqua* l'EŠ-ir, (3-6) *élut au sort*[8] les 40...... époux de Ninâ, (7-8) construisit l'a-EDIN, (Col. IV, 1-2) construisit le nin-gar, (3-4) construisit l'e-PA, (5-6) construisit l'enceinte de Lagaš, (Col. V, 1-2) *fabriqua* (la statue) de Lugal-uru, (3-5) *rassembla*[10] des bois dans Ma-x[9], la montagne.

nom de *Pa*-PAB + BI(L)-*ga-gir-gal nar* (« musicien »). (Le scribe avait d'abord écrit *gal-nar* « grand musicien »).

2. Quelques-unes ne proviennent pas directement des fouilles, mais peuvent néanmoins être rangées dans cette catégorie (ainsi le cône d'En-te-me-na).

3. Cf. Me-silim, masse d'armes.

4. *Déc.*, pl. 2 *ter*, n° 2, et *ép.*, p. XXXVI ; traduction par Oppert, RA, II, 147, et Radau, EBH, 61.

5. *a* pour *id* (ainsi partout dans Ur-ninâ) ; cf. E-an-na-tum, Galet A, V, 16, *a* alternant avec *id* (Galet B, VI, 8).

6. REC, 107.

7. *a* + REC, 56 ; comparer *a* + *ru* (*šarâqu*).

8. *maš* (ou *máš*) + *pa*(*d*) ; cf. Gu-de-a statue B, III, 14 : Cyl. A, XIII, 17, et les dates *passim* (p. ex. Dun-gi, années 11' et 41') ; *maš* (ou *máš*) = « présage », *pa*(*d*) = « élire ».

9. REC, 325.

10. *gú* + *gál* ; cf. Gu-de-a, Cyl. A, XV, 8 ; statue D, IV, 11.

b) Tablette B [1]

(Col. I, 1) dingirnina + ur (2) lugal (3) ŠIR-BUR-LA (4) dumu (5) gu-NI-DU (6) dumu gur-sar (7) é dingirnina (Col. II, 1) mu-dū (2) dingirnina nin-en (3) mu-tu(d) (4) éš gir-su mu-dū (5) dingirDUN-ša(g)-ga (6) mu-tu(d) (7) gal + íb (Col. III, 1) mu-dū (2) lugal-ur [ ] (3) mu-tu(d) (4) lugal-úru [2] (5) mu-tu(d) (6) ki-nir (7) mu-dū (Col. IV, 1) dingirnin-éš-x [3] (2) mu-tu(d) (3) dingirnin-PA (4) mu-tu(d) (5) é dingir gà-tum-du(g) (6) mu-dū (7) dingir gà-tum-du(g) (Col. V, 1) mu-tu(d) (2) ba-gá (3) mu-dū (4) é-dam (5) mu-dū (6) abzu-e (7) mu-dū (8) ti-áš + ra (9) mu-dū.

c) Tablette C [4]

(Col. I, 1) dingirnina + ur (2) lugal (3) ŠIR-BUR-LA (4) dumu gu-NI-DU (5) dumu gur-sar (Col. II, 1) éš gir-su (2) mu-dū (3) dingirdun-ša(g)-ga (4) mu-tu(d) (5) gú-šu-GAB (6) mu-tu(d) (7) dingirURI-zi (Col. III, 1) mu-tu(d) (2) é dingirnin-mar-ki (3) mu-[dū] (4) dingirlama (5) ŭ [5]-è (6) mu-tu(d) (7) aa-suḫur (8) mu-dun (Col. IV, 1) e-tir-sig (2) mu-dun (3) dingiren-lil-pa(d)-da (4) gal + uš (5) mu-dun (6) KUŠ-DÚ-RÁ-dím (Col. V, 1) [ ] (2) mu-dun (3) nin-ba-DU-x [3] (4) mu-dun (5) galu inim-sí(g) (6) dingirnina.

d) Tablette D [6]

(Col. I, 1) dingirnina + ur (2) lugal (3) ŠIR-BUR-LA (4) dumu gu-NI-DU (Col. II, 1) dumu gur-sar (2) é dingirnina (3) mu-dū

1. AO : 3179 (inédit).
2. REC, n° 359. Ce signe qui a été lu *gišgal* ou *erim* est en réalité un *gunû* de URU (Br., n° 909).
3. R E C, 107.
4. AO : 3177 (inédit).
5. Ou peut-être *šita* (Br., n° 9164).

b) Tablette B [1]

(Col. I, 1) Ur-ninâ, (2) roi (3) de Lagaš, (4) fils (5) de Gu-NI-DU (6) fils de Gur-sar, (7-Col. II, 1) construisit le temple de Ninâ, (2-3) *fabriqua* (la statue de) Ninâ, la dame........, (4) construisit la maison de Gir-su, (5-6) *fabriqua* (la statue de) Dun-ša(g)-ga, (7-Col. III, 1) construisit l'ib-gal, (2-3) *fabriqua* (la statue de) Lugal-ur-[ ], (4-5) *fabriqua* (la statue de) Lugal-uru, (6-7) construisit le ki-nir, (Col. IV, 1-2) *fabriqua* (la statue de) Nin-eš-x [3], (3-4) *fabriqua* (la statue de) Nin-PA, (5-6) construisit le temple de Ga-tum-du(g), (7-Col. V, 1) *fabriqua* (la statue de) Ga-tum-du(g), (2-3) construisit le ba-ga, (4-5) construisit l'e-dam, (6-7) construisit l'abzu-e, (8-9) construisit le ti-ra-aš.

c) Tablette C [4]

(Col. I, 1) Ur-ninâ, (2) roi (3) de Lagaš, (4) fils de Gu-NI-DU (5) fils de Gur-sar, (Col. II, 1-2) construisit la maison de Gir-su, (3-4) *fabriqua* (la statue de) Dun-ša(g)-ga, (5-6) *fabriqua* le gu-šu-GAB, (7-Col. III, 1) *fabriqua* (la statue de) Uri-zi, (2-3) construisit le temple de Nin-mar(-ki), (4-6) *fabriqua* (la statue du) lamassu......., (7-8) creusa le canal a-suḫur, (Col. IV, 1-2) creusa le (fossé) e-tir-sig, (3-5) creusa (le canal) élu d'Enlil, l'uš-gal, (6-Col. V, 2) creusa le (canal) [ ] pareil au ...., (3-4) creusa (le canal) nin-ba-DU-x [3]. (5-6) (Il est) l'homme qui....... la parole de Ninâ.

d) Tablette D [6]

Col. I, 1) Ur-ninâ, (2) roi (3) de Lagaš, (4) fils de Gu-NI-DU (Col. II, 1) fils de Gur-sar, (2-3) construisit le temple de Ninâ,

6. AO : 3180 (inédit).

(4) éš gir-su (Col. III, 1) mu-dū (2) ^{dingir}nin-gir-su-pa(d)-da (3) ni-il-ma (4) mu-dun (Col. IV, 1) abzu (2) mu-dū (3) é-dam (4) mu-dū.

e) Tablette E[1]

(Col. I, 1) ^{dingir}nina + ur (2) lugal (3) ŠIR-BUR-LA (4) dumu gu-NI-DU (Col. II, 1) dumu gur-sar (2) éš gir-su (3) mu-dū (4) é ^{dingir}nina (5) mu-dū (Col. III, 1) gal + íb (2) mu-dū (3) ki-nir (4) mu-dū (Col. IV, 1) é ^{dingir}gà-tum-du(g) (2) mu-dū (3) abzu-e (4) mu-dū (5) ti-áš + ra (6) mu-dū (Col. V, 1) éš ba-gá (2) mu-dū (3) é-dam (4) mu-dū (5) ká-me (6) mu-dū.

f) Plaque triangulaire[2]

(Col. I, 1) ^{dingir}nina + ur (2) lugal (3) ŠIR-BUR-LA (4) dumu gu-NI-DU (5) é ^{dingir}nin-su + gir (6) mu-dū (7) íb-gal (8) mu-dū (9) é ^{dingir}nina (10) mu-dū (Col. II, 1) ki-nir (2) mu-dū (3) ba-gá (4) mu-dū (5) é-dam (6) mu-dū (7) é-PA (8) mu-dū (9) URÙ-NIG (10) mu-dū (Col. III, 1) ti-áš + ra (2) mu-dū (3) é ^{dingir}gà-tum-du(g) (4) mu-dū (5) abzu-e[3] (6) mu-dū (7) ud é ^{dingir}nin-su + gir (8) mu-dū (9) 10 × 7 še-gūr (10) é-kú-bi (lacune) (Col. IV, 1) má-x[4] (2) kur-ta (3) gú-giš mu-gál (4) bád ŠIR-BUR-LA (5) mu-dū (6) abzu ban-da (7) mu-dū (Col. V, 1) ^{dingir}nina nin-en (2) mu-tu(d) (3) ^{a}x[5] (4) mu-dun (5) ^{a}x[5] a (lacune).

1. AO: 3867 (inédit).
2. *Déc.*, pl. 2, n° 1, et *ép.*, p. XXXVI; traduit par Amiaud, RP, n. s. I, 64 sqq., et *Déc. ép.*, p. XXIX (voir auparavant Oppert, CR, 1883, p. 76; Hommel, ZK, II, 179-180; Halévy, RT, XI, 173); comparer Jensen, KB, III, 1, pp. 10 sqq.
3. sic orig.
4. REC, 325.
5. REC, 107.

(4-Col. III, 1) construisit la maison de Gir-su, (2-4) creusa (le canal) ni-il-ma, élu de Nin-gir-su, (Col. IV, 1-2) construisit l'abzu, (3-4) construisit l'e-dam.

e) Tablette E[1]

(Col. I, 1) Ur-ninâ, (2) roi (3) de Lagaš, (4) fils de Gu-ni-du (Col. II, 1) fils de Gur-sar, (2-3) construisit la maison de Gir-su, (4-5) construisit le temple de Ninâ, (Col. III, 1-2. construisit l'ib-gal, (3-4) construisit le ki-nir, (Col. IV, 1-2) construisit le temple de Ga-tum-du(g), (3-4) construisit l'abzu-e, (5-6) construisit le ti-ra-aš, (Col. V, 1-2) construisit la maison du ba-ga, (3-4) construisit l'e-dam, (5-6) construisit le ka-me

f) Plaque triangulaire[2]

(Col. I, 1) Ur-ninâ, (2) roi (3) de Lagaš, (4) fils de Gu-ni-du, (5-6) construisit le temple de Nin-gir-su, (7-8) construisit l'ib-gal, (9-10) construisit le temple de Ninâ, (Col. II, 1-2) construisit le ki-nir, (3-4) construisit le ba-ga, (5-6) construisit l'e-dam, (7-8) construisit l'e-pa, (9-10) construisit l'uru-nig, (Col. III, 1-2) construisít le ti-ra-aš, (3-4) construisit le temple de Ga-tum-du(g), (5-6) construisit l'abzu-e. (7-8) Au jour où il construisit le temple de Nin-gir-su, (9) 70 karû de grains, (10) (dans) la maison de la nourriture [il introduisit]. (Col. IV, 1) Dans Ma-x[4], (2) la montagne, (3) il *rassembla* des bois; (4-5) il construisit l'enceinte de Lagaš; (6-7) il construisit l'abzu-banda; (Col. V, 1-2) il *fabriqua* (la statue de) Ninâ, la dame . . . . ; (3-4) il creusa le canal x[5]; (5) le canal x[5] (lacune).

g) PLAQUE OBLONGUE [1]

(Col. I, 1) ^{dingir}nina + ur (2) lugal (3) ŠIR-BUR-LA (4) dumu gu-NI-DU (5) éš gir-su (Col. II, 1) mu-dū (2) síg-te........ (inscription apparemment inachevée).

h) PLAQUE DE DIORITE [2]

(Col. I, 1) gi-azag [3] (2) gi-*engur* giš-gi (3) gi PA-azu (4) sù-sù (5) ùr-azu (Col. II, 1) ^{dingir}en-ki (2) ki-1-gál (3) PA-azu (4) ud sub mu-túm (5) x [4] azu (6) *kur-nunuz* (7) gi-NINNI-kur-DU (8) gi en-ki erida^{ki} (9) du(g) ḫe-gà-gà [5] (Col. III, 1) ^{dingir}en-ki (2) šú-bar-kin [6] (3) ḫe-e (4) ŠEŠ-íb [ ]gi (5) zag-me-bi (6) ^{dingir}en-ki giš-DÌM (7) ŠÚ-RU (8) ^{dingir}nin-zu+gir (9) zag-me (Col. IV, 1) ^{dingir}DUN-x [7] (2) dingir-lugal (3) dusu-azag (4) e-il (5) ^{dingir}nina + ur (6) lugal ŠIR-BUR-LA (7) dumu gu-NI-DU (8) dumu gur-sar (Col. V, 1) éš zu+gir (2) mu-dū.

i) BRIQUE [8]

(1) ^{dingir}nina + ur (2) lugal ŠIR-BUR-LA (3) dumu gu-NI-DU (4) éš gir-zu (5) mu-dū.

k) BORNE [9]

(1) ^{dingir}nin-zu + gir (2) ^{dingir}nina + ur (3) lugal (4) ŠIR-BUR-LA (5) dumu gu-NI-DU (6) ud éš zu + gir (7) mu-dū (8) a-mu-ru [10] (9) é ^{dingir}nina (10) mu-dū (11) gal + íb (12) mu-dū (13) ki-nir

1. *Déc.*, pl. 2, nº 2, et *ép.*, p. XXXVI, nº 2; traduit par Amiaud, RP, n. s., I, 66 et *Déc. ép.*, p. XXIX (voir auparavant Oppert, *Rev. archéol.*, 1882, II, p. 274; Hommel, ZK, II, p. 180, *Gesch. Babyl.*, 285; Halévy, RT, XI, 175); comparer Jensen, KB, III, 1, p. 14.
2. *Déc. ép.*, p. XXXVII.
3. Comparer *Šurpu* IX, 3e section.
4. REC, Suppl^{t}, 202ter.
5. Cf. Gu-de-a, Cyl. B, X, 13.

g) PLAQUE OBLONGUE[1]

(Col. I, 1) Ur-ninâ, (2) roi (3) de Lagaš, (4) fils de Gu-NI-DU, (5-Col. II, 1) construisit la maison de Gir-su (2).........

h) PLAQUE DE DIORITE[2]

Col. I, 1) Le roseau pur[3], (2) roseau ..... de la cannaie, (3) roseau du chef-devin (4-5)........ (Col. II, 1) En-ki (2)...... (3) le chef-devin, (4) lorsqu'il adressa une prière (5-6)....... (7) que le roseau....., (8) le roseau d'En-ki d'Eridu, (9) rende bonne[5] (*cette œuvre*)! (Col. III, 1) Que En-ki (2) un oracle[6] (3) *prononce*! (4-9)....... (Col. IV, 1) DUN-x[7], (2) le dieu-roi, (3) le coussinet pur (4) porta. (5) Ur-ninâ, (6) roi de Lagaš, (7) fils de Gu-NI-DU (8) fils de Gur-sar, (Col. V, 1) la maison de Gir-su (2) construisit.

i) BRIQUE[8]

(1) Ur-ninâ, (2) roi de Lagaš, (3) fils de Gu-NI-DU, (4-5) construisit la maison de Gir-su.

k) BORNE[9]

(1) A Nin-gir-su, (2) Ur-ninâ, (3) roi (4) de Lagaš, (5) fils de Gu-NI-DU, (6-7) au jour où il construisit la maison de Gir-su, (8) voua[10] (le présent objet); (9-10) il construisit le temple de Ninâ, (11-12) construisit l'ib-gal, (13-14) construisit le

6. = *eš-bar-kin* (Gu-de-a, Cyl. A, XX, 16; Cyl. B, IV, 3; V, 24).
7. R E C, 230
8. *Déc.*, pl. 31, n° 1; traduit par Oppert, RA, II, p. 85; Heuzey, RA, IV, p. 91; Radau, E B H, 64.
9. *Déc. ép.*, p. XXXVI, traduit par Heuzey, RA, IV, p. 98; comparer Radau, E B H, 64.
10. = *išruq* (cf. voc. cité, Del. HW. 691 b); pour lecture *ru* (non *šub*), cf. C T, XI, p. 27, n° 93033 obv. 17.

(14) mu-dū (15) ba-gá (16) mu-dū (17) é-dam (18) mu-dū (19) é gà-tum-du(g) (20) mu-dū (21) ti-áš + ra (22) mu-dū.

l) Pierre de seuil [1]

(1) ^{dingir}nina + ur (2) lugal (3) ŠIR-BUR-LA (4) dumu gu-NI-DU (5) dumu gur-sar (6) é ^{dingir}nin-su + gir (7) mu-dū (8) é ^{dingir}nina (9) mu-dū (10) é ^{dingir}gà-tum-du(g) (11) mu-dū (12) é-dam (13) mu-dū (14) é ^{dingir}nin-mar-ki (15) mu-dū (16) má-x [2] (17) kur-ta (18) gú-giš mu-gál (19) íb-gal (20) mu-dū (21) ki-nir (22) mu-dū (23) é-PA (24) mu-dū.

m) Bas-relief généalogique A [3]

α) Registre supérieur :

Près du roi : (1) ^{dingir}nina + ur (2) lugal ŠIR-BUR-LA (3) dumu gu-NI-DU (4) dumu gur-sar (5) é ^{dingir}nin-su + gir (6) mu-dū (7) abzu-ban-da (8) mu-dū (9) é ^{dingir}nina (10) mu-dū.

Échanson à gauche du roi : á-ni-ta.

Personnages à droite du roi : (1er) lid-*d*[*a*] (ou LID-ŠU?) dumu (2e) a-kur-gal dumu (3e) lugal-ezen dumu (4e) á-ni-kur-ra dumu (5e) mu-NINNI-kur-ta dumu.

β) Registre inférieur :

Près du roi : (1) ^{dingir}nina + ur (2) lugal (3) ŠIR-BUR-LA (4) má-x [2] (5) kur-ta (6) gú-giš mu-gál.

Échanson à droite du roi : sag-an-tug.

Personnages à gauche du roi : (1er) du-du [b]a-NAR [4] (2e) a-nun-pa(d) dumu (3e) *me*[*n*]-ud-gid dumu (4e) ad-da-tur dumu.

1. *Déc.*, pl. 2 *ter*, n° 4 ; analyse par Heuzey, RA, IV. 98 ; traduction par Radau, EBH, 58.
2. REC, 325.
3. *Déc.*, pl. 2 *bis*, n° 1, et *ép.*, p. XXXVII (comparer RA, IV, 103) ; traduction par Heuzey, RA, III, 14 sqq., *Déc.*, 168 sqq., et par Radau, EBH, 68-69.

ki-nir, (15-16) construisit le ba-ga, (17-18) construisit l'e-dam, (19-20) construisit le temple de Ga-tum-du(g), (21-22) construisit le ti-ra-aš.

l) Pierre de seuil [1]

(1) Ur-ninâ, (2) roi (3) de Lagaš, (4) fils de Gu-ni-du (5) fils de Gur-sar, (6-7) construisit le temple de Nin-gir-su, (8-9) construisit le temple de Ninâ, (10-11) construisit le temple de Ga-tum-du(g), (12-13) construisit l'e-dam, (14-15) construisit le temple de Nin-mar-(ki) ; (16) dans Ma-x [2], (17) la montagne,(18) des bois il *rassembla* ; (19-20) il construisit l'ib-gal, (21-22) construisit le ki-nir, (23-24) construisit l'e-pa.

m) Bas-relief généalogique A [3]

α) Registre supérieur :

Près du roi : (1) Ur-ninâ, (2) roi de Lagaš, (3) fils de Gu-ni-du (4) fils de Gur-sar, (5-6) construisit le temple de Nin-gir-su, (7-8) construisit l'abzu-banda, (9-10) construisit le temple de Ninâ.

Échanson à gauche du roi : A-ni-ta.

Personnages à droite du roi : (1er) Lid-*d*[*a*], fils (fille?) (2e) A-kur-gal, fils (3e) Lugal-ezen, fils (4e) A-ni-kur-ra, fils (5e) Mu-ninni-kur-ta, fils.

β) Registre inférieur :

Près du roi : (1) Ur-ninâ, (2) roi (3) de Lagaš, (4) dans Ma-x², (5) la montagne, (6) *rassembla* des bois.

Échanson à droite du roi : Sag-an-tug.

Personnages à gauche du roi : (1er) Du-du le . . . (2e) A-nun-pa(d), fils (3e) *Me*[*n*]-ud-gid, fils (4e) Ad-da-tur, fils.

1. Titre? Cf. Bas-relief C, registre inférieur, 2e personnage dont le nom semble désigné par le même groupe de signes.

n) BAS-RELIEF GÉNÉALOGIQUE B [1]

Près du roi : (1) ^{dingir}nina + ur (2) lugal (3) ŠIR-BUR-LA (4) dumu gu-NI-DU (5) é nin-gir-su (6) mu-dū.

Personnages du registre supérieur : (1er) lugal-ezen (2e) gu-la.

Personnages du registre inférieur : (1er) DA-ni-ta (2e) a-kur-gal dumu (3e) bár-sa-GÁN-nu-DI.

o) BAS-RELIEF GÉNÉALOGIQUE C [2]

α) Registre supérieur (partie de droite manque) ; 1er personnage après la lacune : [*? ga*]*lu-gi-na*-TÙM (2e) lugal-ezen dumu (3e) mu-NINNI-kur-ta dumu (4e) [ ] sag [ ] x [3].

β) Listel intermédiaire (partie de droite manque) : (1) ^{dingir}nina + ur (2) lugal (3) ŠIR-BUR-LA (4) dumu gu-NI-DU (5) é ^{dingir}nin-su + gir (6) mu-dū (7) é-^{dingir}nina (8) mu-dū (9) abzu-ban-da (10) mu-dū (11) URÙ-NIG mu-dū.

γ) Registre inférieur (partie de droite manque) ; 1er personnage après la lacune : á-ni-ta (2e) ba-NAR muš-lalaḫ-gal (3e) a-kur-gal dumu (4e) nam-*azu-a* ^{galu}dub-sar.

p) COUPE D'ONYX [4]

(1) ^{dingir}ba-ú (2) ^{dingir}nina + ur (3) lugal (4) ŠIR-BUR-LA (5) dumu gu-NI-DU (6) a-mu-ru.

3) Époque d'Ur-ninâ

a) FRAGMENT DE COUPE A [5]

(Lacune) (1') ^{dingir}ba-ú (2') nam-ra-ag-ni (3') mu-na-túm.

1. *Déc.*, pl. 2 *ter*, n° 2 ; extraits *Déc. ép.*, p. XXXVII ; traduction par Heuzey, R A, III, 17-18, *Déc.*, 171, et par Radau, EBH, 66.

2. *Déc.*, pl. 2 *ter*, n° 1 ; extraits, *Déc. ép.*, p. XXXVII (orig. à Constantinople, non collationné) ; traduction par Heuzey, R A, III, 18-19 ; *Déc.*, 172-173, et par Radau, EBH, 66.

n) Bas-relief généalogique B[1]

Près du roi : (1) Ur-ninâ, (2) roi (3) de Lagaš, (4) fils de Gu-NI-DU, (5-6) construisit le temple de Nin-gir-su.

Personnages du registre supérieur : (1er) Lugal-ezen (2e) Gu-la.

Personnages du registre inférieur : (1er) A-ni-ta (2e) A-kur-gal, fils (3e) Bar-sa-GAN-nu-DI.

o) Bas-relief généalogique C[2]

α) Registre supérieur (partie de droite manque); 1er personnage après la lacune : [? *Ga*]*lu-g*[*i*]-*na*-TUM (2e) Lugal-ezen, fils (3e) Mu-NINNI-kur-ta, fils (4e) [ ] sag [ ] x[3].

β) Listel intermédiaire (partie de droite manque) : (1) Ur-ninâ, (2) roi (3) de Lagaš, (4) fils de Gu-NI-DU, (5-6) construisit le temple de Nin-gir-su, (7-8) construisit le temple de Ninâ, (9-10) construisit l'abzu-banda, (11) construisit l'URU-NIG.

γ) Registre inférieur (partie de droite manque); 1er personnage après la lacune: A-ni-ta (2e) Ba-NAR, le grand mušlalaḫḫu (3e) A-kur-gal, fils (4e) Nam-*azu-a*, scribe.

p) Coupe d'onyx[4]

(1) A Ba-u, (2) Ur-ninâ, (3) roi (4) de Lagaš, (5) fils de Gu-NI-DU, (6) voua (cette coupe).

3) Époque d'Ur-ninâ

a) Fragment de coupe A[5]

(Lacune) (1') à Ba-u (2') son butin (3') apporta.

3. R E C, 325 ou 377. (Le premier et le troisième signe de ce nom propre sont peut-être l'un R E C 220, 277 ou 255, l'autre R E C, 468; une lecture *ḫar-sag-má-x* paraît peu probable).

4. *Déc. ép.*, p. xxxvii ; cf. Heuzey, R A, IV, 106, Radau, EBH, 65.

5. *Déc. ép.*, p. xxxvii ; traduit par Heuzey, RA, V, 30.

b) Fragment de coupe B [1]

(1) ^{dingir}ba-ú (2) sal-šá(g)-ga (3) LUM-ma-DUB ni (4) dub-sar (5) KA-gūr-ka-ge (6) nam-ti(l)-la-ni-šú. . . . .

4) E-an-na-tum

a) Stèle des vautours [2]

(Face) (Col. I) (grande lacune) (1') [ ] *bar*-[*g*]*a*-bi (2') *e*-lal (3') še-gub-ba-bi (4') ba-DU [3] (5') lugal (6') ŠIR-LA+BUR^{ki} (Col. II) (grande lacune) (1') [ ] *ḫ*[*i*]-a-ka (2') galu-giš-ḪÚ^{ki}-ge (3') šu-DÚ-RÁ (4') e-ma-da-KA [4] (5') ŠIR-LA+BUR^{ki} (6') gab-bi (7') šu-e-ma-uš [5] (8') a-kur-gal (9') lugal (10') ŠIR-LA+BUR^{ki} (11') dumu ur-^{dingir}nina (Col. III) (grande lacune) (1') [e]-m[a-da-KA] (2') ŠIR-BUR-LA^{ki} (3') bar-GAR-IM-ba-KA-KA (4') gab-bi (5') šu-e-ga-ma-uš [5] (6') ug-*zag* [ ] [6] (7') gir-nun-[*š*]*a*(*g*)-ga-ge (8') ^{dingir}nin-gir-zu-*r*[*a*] (9') KA-na (10') dú(g)-ge a-mu-ni-KID (11') giš-ḪÚ^{ki} (12') [?] Ú duru(n)-duru(n)-[? *n*]*a-mu* (13') [?] *gar* im-gà (14') [ ]*gan* (Col. IV, 1) [ ][*š*]*u-na*-[?K] A (2) [^{dingir}*e*]*n*-ki (3) [ ] BI-[*b*]*i*(*l*)-li (4) *é*-^{dingir}n[in]-gir-zu (5) [ ]s[ag][ ]ge (6) [ ]ga (7) [ ] (8) [ ]e (9) [ ]*n*[*in*]-*ba* [ ] (10) é-[an]-na-túm (11) [ ] (12) [ ]*b*[*a*]-*n*[*i*]-KA (lacune de quelques cases) (1') *b*[*a*] [ ] (2') mu-da-ḫul (3') ^{dingir}ninni [7]-ge (4') DA mu-ni-dib (5') é-an-na (6') ^{dingir}ninni (7') íb-gal-KA-KA-a-DU (8') mu mu-ni-sà (9') ^{dingir}nin-ḫar-sag-ra (10') DU(G)-zi(d)-da-na (11') mu-ni-KU (12') ^{dingir}nin-ḫar-sag-ge (13') amaš-zi(d)-da-ni (14') [m]u[ ] (Col. V, 1)

1. *Déc. ép.*, p. XXXVII; traduit par Heuzey, R A, V, 30.

2. *Déc.*, pl. 3, 3 *bis*, 4, 4 *bis* et 4 *ter*, et *ép.*, p. XXXVIII sqq (cf. Oppert, C R, 1883, 77-78; Hommel, Z K, II, 181; Halévy, R T, XI, pp. 175 sqq; Jensen, K B, III, 1, p. 16; Heuzey, R A, III, pp. 1 sqq); premiers essais de traduction par Thureau-Dangin, C R, 1897, pp. 240 sqq, et R A, IV. pp. 38-40 et pp. 123 sqq. (comparer Radau. E B H, pp. 76 sqq et p. 87, note 2).

3. Probablement nom propre; comparer R T C, n° 1, face. III, 6.

b) FRAGMENT DE COUPE B [1]

(1) A Ba-u, (2) la bonne femme, (3) LUM-ma-DUB-ni, (4) scribe (5) du........, pour sa vie, [voua (cette coupe)].

4) E-an-na-tum

a) STÈLE DES VAUTOURS [2]

(Face) (Col. I) (grande lacune) (1') [ ].....(2')....... (3') le grain........ (4') Ba-DU [3], (5') roi (6') de Lagaš, (Col. II) (grande lacune) (1') [ ]...... (2') les hommes de Giš-ḪU (3'-4') .... [4] (5') Lagaš (6') leur poitrine (7') .... [5] (8') A-kur-gal, (9') roi (10') de Lagaš, (11') fils d'Ur-ninâ, (Col. III) (grande lacune) (1') .... (2') Lagaš (3') ....(4') leur poitrine (5') .... [5] (6') *les* .... (7') du gir-nun-ša(g)-ga (8') à Nin-gir-su (9'-10') .... (11') Giš-ḪU (12'-14') [ ]....... (Col. IV, 1-3) [ ]...... (4) le temple de Nin-gir-su (5-9) [ ] .... (10) E-an-na-tum (11-12) [ ] ...... (lacune de quelques cases) (1') ... [ ] (2') fut réjoui; (3') Innina [7] (4') .... (5') l'e-an-na (6') d'Innina, (7') ib-gal-KA-KA-a-DU, (8') il le nomma; (9') à Nin-ḫar-sag (10'-11') ..... (12') Nin-ḫar-sag (13') son bercail sacré (14') ... [ ]. (Col. V, 1) E-an-na-tum (2) avec le champ

4. Une formule analogue se retrouve Uru-ka-gi-na, plaque ovale, col. IV, 6, au début d'un récit d'invasion.

5. On attend une formule comme *iratsun ini'*.

6. Lire *min* (chiffre 2) ? (très incertain).

7. Le signe correspondant au nom de la déesse Ištar avait les valeurs *ni-in* C T, XII, p. 11, 92691, *rev.*, I, 25, 27), *ni-in-ni* (II R, 39, 63 a), *na-na* (II R, 50, 67 ab), *en-nin* (C T, XII, p. 11, 92691, *rev.*, I, 26), *in-na-na* (C T, XI, p. 50, 82-8-16, 1, *rev.*, 8 et 26, et C T XI, p. 47, K 4174, *rev.*, IV, 15), *in-na-an-na* (C T, XI, p. 49, 82-8-16, 1 obv. 6). Ces diverses valeurs ne sont que des variantes du même nom divin écrit *in-nin* (A S K T, p. 94, K 246, *rev.*, III, 61), *in-ni-na* (O B I, n° 148, col. I, 6, et C T, XII, p. 11, 92691, *rev.*, I, 25), *in-nin-na* (B A, II, p. 463, K 2606, *obv.* 22; King, *Magic*, n° 1, l. 31, etc.) *in-nin-ni* (King, *Magic*, n° 1, l. 31 var.).

é-an-na-túm (2) a-ša(g)-ga šu-dú(g)-ga (3) ^{dingir}nin-gir-zu-ka-da (4) ^{dingir}nin-gir-zu (5) mu-da-ḫul (6) ^{dingir}nin-gir-zu-ge (7) šu-bad [1]-ni (8) mu-ni-ra (9) ú-5-an (10) ú-a-ni (11) mu-ni-ra (12) ú-5 šu-bad-1 (13) ^{dingir}nin-zu+gir-ge (14) nam-gal-ḫul-da (15) [ ] [l]uga[l] (lacune de trois cases environ) (19) ^{dingir}[ ] KA [ ] (20) é-an-na-túm (21) DA[2]-tug-e (22) kur-a-ne-šú na-e [3] (23) é-an-na-túm-ra [4] (24) mu ^{dingir}ninni-ge (25) e-ni-sà-a-ni [5] (26) é-an-na (27) ^{dingir}ninni (28) íb-gal-KA-KA-a-DU (29) mu m[u]-ni-[sà] (30) mu[ ]ki[ ] (31) [ ] (lacune d'une ou deux cases) (Col. VI, 1) á-tug-e (2) mu-pa(d)-da (3) ^{dingir}nin-gir-zu-ka-ge (4) é-an-na-túm-me (5) kur-a-ne-šú *b*[*i-e*] [3] (6) nig-dú [ ] NI-a-*d*[*a*] (7) gù-nam-mi-de [6] (8) pa-te-si (9) giš-ḪÚ^{ki} (10) me dingir-ni-šú (11) galu[ ]da[ ] (12) gú-edin-na (13) a-ša(g)-gan ki-ág (14) ^{dingir}nin-gir-zu-ka (15) e-da-kú-e (16) ḫe-šub-bi (17) [?] AN-NI[ ]ra (lacune de quatre cases environ) (22) [ ]š[u] [ ] (23) ib-ni [ ] (24) e-ma-uš (25) na(d)-a-ra (26) na(d)-a-ra (27) sag-gà mu-na-gub [7] (28) é-an-na-túm (29) na(d)-a-ra (30) [*l*]*ugal* ki [ ] (lacune de plusieurs cases) (Col. VII, 1) giš-ḪÚ^{ki} (2) kiš^{ki}-an (3) šu-šú dág-gi (4) LIBIš-gi KU-ba-ta (5) nam-[m]a-da-DU (6) *á*-zi(d)-da-za (7) ^{dingir}babbar (8) uru-è (9) sag-ki-za (10) NE-DU-GI-uš (11) uru-*kešda* (12) é-an-na-túm (lacune d'environ sept cases) (20) giš-m[u]-ni-ra (21) galu-IDIM-bi 3600 [8] (22) gír [9] ḫe-bi-lal (23) giš [ ] (lacune d'environ sept cases) (Col. VIII, 1) šu-e-na-zi(g) (2) ša(g) giš-ḪÚ^{ki}-ka (3) ni-gaz (4) nanga-

1. Mot à mot « la main ouverte », équivalait à la moitié de la coudée (cf. R A, IV, p. 83).
2. Pour *á*.
3. Comparer Lugal-zag-gi-si, col. II (20 et) 36-37?
4. La postposition *ra* (=*ana*) introduit ici le régime direct de la proposition qui suit ; cf. brique B d'E-an-na-tum : *é-an-na-túm-ra* (*dingir*) *nin-gir-su-ge ki-mu-na-ág* (« quant à E-an-na-tum, Nin-gir-su le chérissait ») en var. de (*dingir*) *nin-gir- su-ge é-an-na-túm ki-mu-na-ág*.

...... (3) de Nin-gir-su (4-5) réjouit Nin-gir-su. (6) Nin-gir-su (7-8) ...... son empan [1]; (9-11) .... 5 coudées, ses coudées; (12) 5 coudées, 1 empan, (13) Nin-gir-su, (14) dans une grande joie, (15) [ ] ...... (lacune d'environ trois cases) (19) ...... [ ] (20) E-an-na-tum, (21) le puissant, (22) ...... [3]. (23) E-an-na-tum [4], (24) lorsque Innina (25) le nomma [5], (26) l'e-an-na (27) d'Innina, (28) ib-gal-KA-KA-a-DU, (29) il le nomma. (30)..... [ ] (31) [ ] (lacune d'une ou deux cases) (Col. VI, 1) le puissant, (2) celui dont le nom a été prononcé (3) par Nin-gir-su, (4) moi E-an-na-tum (5-7) .... (8) Le patési (9) de Giš-ḪU, (10) d'après les décrets de son dieu, (11) avec les hommes [ ] (12) le gu-edin, (13) le territoire chéri (14) de Nin-gir-su, (15) dévora (saccagea ?). (16) .... (17) [ ] ..... (lacune de quatre cases environ) (22) [ ] (23) ..... [ ] (24) .... (25) auprès de lui étendu, (26) auprès de lui étendu, (27) à sa tête, il se tint [7]; (28) auprès d'E-an-na-tum (29) étendu, (30) le roi [ ] (lacune de plusieurs cases) (Col. VII, 1) Giš-ḪU (2) (et) Kiš (3-5) ...... (6) A ta droite, (7) (sera) Babbar, (8) qui *fait briller* la ville; (9 devant toi (10-11) .... (12) E-an-na-tum (lacune d'environ sept cases) (20) massacra ; (21) les cadavres (au nombre de) 3600 [8] (22)....... (23) .... (lacune d'environ sept cases) (Col. VIII, 1) il fit rage; (2) au milieu de Giš-ḪU (3) il tua (4-5)....... (grande lacune) (Col. IX, 1) il livra

5. Pour *ni* après une proposition subordonnée, cf. Gu-de-a Cyl. A XIII, 20, 21; XIX, 8; XXV, 12; de même *ne* (Cyl. A, XXI, 13, 19, etc.) et *na* (Cyl. A, XI, 18; XIV, 8, etc.).

6. Peut-être nom propre?

7. Il s'agit ici d'une apparition en songe ; cf. formule identique Gu-de-a Cyl. A, IX, 5-6.

8. Ou peut-être 3600 $\times$ 10 (chiffre 10 inscrit ?)

9. Forme gunifiée ; *gir* (forme simple) -*lal* = *nâš paṭri* (Uru-ka-gi-na, plaque ovale V, 22).

du(*g*) (5) mu-NI (grande lacune) (Col. IX, 1) giš-UR + UR [1]-e e-dalal (2) é-an-na-túm-ra (3) galu-ti mu-ni-ra (4) *ti-t*[*a*] e-*ta-si* (5) mu-TAR (6) [*i*]*gi*-[*b*]*a*-[*l*]*i*-ka ne-KA [2] (7) galu-e-*g*[*e*] (lacune d'environ huit cases) (16) [ ] ni (17) [ ] (lacune d'une ou deux cases) (Col. X, 1) é-an-na-túm-me (2) giš-ḪÚ^ki-a (3) im-húl-imma-dím (4) a-*mar* mu-ni-KID (lacune d'environ sept cases) (12) é-an-na-túm (13) galu inim-si-sá-kam (14) *ki-sur*-ra (lacune ?) (Col. XI, 1) e-ta-ra (2) á-giš-ḪÚ^ki-šú (3) mu-KID (4) ki-ba ki [ ] (5) galu-giš-ḪÚ^ki (lacune d'environ huit cases) (14) [ ] 20 [ ] (15) ne-dub (16) é-an-na-túm (17) *í*[*r*]-du(g)-ga *pa*(*d*)-a [4] (18) ^dingir DUN-X [5] (19) *é*-[*an-n*]*a-tú*[*m-me*] (20) *mu* [ ] GAG [ ] (21) *é*[ ] (22) [ ] (23) kur-kur [ ] *n*[*a-ḫa*]-lam (24) é-a[n-na]-túm (Col. XII, 1) [^dingir nin]-g[ir-su-ra] (2) a-[ša(g)-ki]-ág-[ni] (3) gú-edin-[na] (4) šu-na mu-ni-gí (lacune) (1') a-ša(g)-da-*n*[*a*] (2') ki-*ḫa*[*r*]-ra (3') ^dingir nin-gir-zu-ka (lacune d'environ deux cases) (6') [ ] *na* [ ] (7') [ ] (8') [é-an]-na-túm (9') é-maḫ (Col. XIII, 1) [ ] ka (2) [ ] ba-dū (lacune) (1') ^dingir nin-gir-z[u]-ka (2') é-an-[na-túm] (3') [galu-inim-ma-sí(g)-ga] (4') ^dingir nin-gir-zu-ka (5') dingir-ra-ni (6') [^dingir DUN-X [5]] [6] (Col. XIV, 1) a-ša(g) DÁG-ba (Col. XV) (lacune d'environ neuf cases) (10) a-ša(g) [ ] gal+nimgir (11) a-ša(g) gi[š] [ ] (12) a-ša(g) [ ] tùm-m[a] (13) a-ša(g) [ ] lam [ ] (14) a-ša(g) [ ] lam [ ] (15) a-ša(g) [ ] GÚR [ ] (16) a-š[a(g)] [ ] z[ag] [ ] (17) a-ša(g) [ ] gal [ ] (18) a-ša(g) [ ] (grande lacune) (Col. XVI) (lacune d'environ sept cases) (8) [mu-pa(d)]-d[a] (9) [^dingir]n[in]-gir-[zu]-k[a]-ge (10) [šu]-na mu-ni-gí (11) galu-giš-ḪÚ^ki-ra (12) é-an-na-túm-me (13) ^sa šuš-gal (14) ^dingir en-lil-lá (15) e-na-sum (16) nam-e-na-ta-kud (17)

1. UR+UR est expliqué par *šit-nu-nu*, Col. I, 7 de BE 13667 (Weissbach, Babyl, Miscellen p. 28) ; cf. formule analogue En-te-me-na, cône, III, 10.

2. Apres KA, UD ou peut-être néant ?

3. Restitué d'après galet A, III, 25.

combat [1]; (2) à E-an-na-tum (3-7)...... (lacune d'environ huit cases) (16-17) [ ] (lacune d'une ou deux cases) (Col. X, 1) moi E-an-na-tum, (2) dans Giš-ḪU, (3) comme un mauvais vent *de pluie*, (4) j'ai ..... (lacune d'environ sept cases) (12) E-an-na-tum, (13) homme à la parole droite- (14) un territoire (lacune?) (Col. XI, 1)..... (2) et à la puis, sance de Giš-ḪU (3) *abandonna* (4)..... (5) les hommes de Giš-ḪU (lacune d'environ huit cases) (14) 20 [*tells funéraires*] [3] (15) il amoncela. (16) E-an-na-tum, (17) qui *verse de bons pleurs* [4] (18) sur DUN-X [5], (19) moi E-an-na-tum (20-22) [ ] .... (23) j'anéantis les contrées (ennemies); (24) E-an-na-tum, (Col. XII, 1) à Nin-gir-su, (2) son champ (territoire) chéri, (3) le gu-edin, (4) restitua (lacune) (1')..... le champ..... (2') le lieu..... (3') de Nin-gir-su (lacune d'environ deux cases) (6'-7') [ ] (8') E-an-na-tum (9') l'e-maḫ (Col. XIII, 1) de [ ] (2) il le construisit. (lacune) (1') de Nin-gir-su, (2') E-an-[na-tum], (3') [qui..... la parole] (4') de Nin-gir-su, (5') dont le dieu (6') [est Dun-x[5]] [6] (Col. XIV, 1) (restitua) le champ de DAG-ba (Col. XV) (lacune d'environ neuf cases) (10) le champ de [ ] nimgir-gal, (11) le champ de [ ], (12) le champ de [ ] tum-ma, (13) le champ de [ ] lam [ ], (14) le champ de [ ] lam [ ], (15) le champ de [ ] GUR [ ], (16) le champ de [ ] z[ag] [ ], (17) le champ de [ ] gal [ ], (18) le champ de [ ] (grande lacune) (Col. XVI) (lacune d'environ sept cases) (8) (E-an-na-tum), dont le nom a été prononcé (9) par Nin-gir-su, (10) restitua (à Nin-gir-su). (11) Sur les hommes de Giš-ḪU, (12) moi E-an-na-tum (13) le grand filet (14) d'En-lil (15) j'ai jeté; (16) j'ai prononcé un serment; (17) les hommes de Giš-ḪU (18) à E-an-

4. Lecture et par suite traduction fort incertaines : cf. *ir-pa(d)* = *bakû*, SBH, n° 54, rev. 5/6.

5. REC 230.

6. La place fait apparemment défaut pour cette restitution qui semble néanmoins imposée par le contexte.

galu-giš-ḪÚ^{ki}-ge (18) é-an-na-túm-ra (19) nam-mu-na-kud-du (20) zi ^{dingir}en-lil (21) lugal an-*ki* [1]-ka (22) a-ša(g) ^{dingir}nin-gir-zu-ka (23) GÚR-ni-kú (24) e idim-šú na-e (lacune) (Col. XVII) (lacune) (1') [a-ba dú(g)-ga-]na (2') a-ba šar-ra-na (3') galu-giš-ḪÚ^{ki}-a (4') inim-da gur-ra-da-an (5') ud-an-dū (6') KA-an-gál (7') ud-d[a] inim-ba (8') šu-ni-bal-e (9') ^{sa}šuš-gal (10') ^{dingir}en-lil-lá (11') nam-e-ta-kud-du (12') giš-ḪÚ^{ki} (13') an-ta ḫe-šuš (14') é-an-na-túm-me (15') ^{sa}šuš-gal (16') ^{dingir}nin-ḫar-sag-k[a] (17') galu-g[iš]-ḪÚ^{ki}-ra (18') e-n[a]-sum (19') n[am]-e-na-ta-kud (20') galu-giš-ḪÚ^{ki}-ge (21') é-an-na-túm-ra (lacune) (Col. XVIII) (lacune) (1') gal-na-ga-mu-zu(2') tu ^{bu}-min-nam (3') igi ba-BI+SĬG ba-ni-gar (4') DÙL-sag-ba ni-mi-dū (5') ^{dingir}nin-ḫar-sag-ra (6') kéš^{ki}-šú (7') [*š*]*u* [ ] (8') am[a]-[mu] (9') ^{dingir}nin-ḫar-sag-ra (10') a-ba dú(g)-ga-n[a] (11') a-ba šar-ra-[na] (12') galu-gi[š]-Ḫ[Ú^{ki}-a] (13') inim-[da gur]-ra-[da-an] (14') ud-[a-dū] (15') KA-[a-gál] (16') ud-[da inim-ba] (17') [šu-ni-bal-e] (18') [^{sa}šuš]-gal (19') ^{dingir}nin-ḫar-sag-ka (20') nam-e-ta-kud-du (21') giš-ḪÚ^{ki}-a (22') an-ta ḫe-šuš (23') é-an-na-túm-me (lacune) (Col. XIX) (lacune) (1') ud-da mu-bal-e (2') ^{sa}šuš-gal (3') ^{dingir}en-ki (4') lugal abzu-ka (5') nam-e-ta-kud-du (6') giš-ḪÚ ^{ki}-a (7') an-ta ḫe-šuš (8') é-a[n-na-túm-me] (lacune d'environ sept cases) (16') [^{dingir}ni]n-gir-zu-ka-ka (17') šu-e-ma-ni-ba (18') suḫur^{ha} sag-šú [2] gub-gub-ba (19') é-an-na-túm-me (20') KA-a-tar-DU (21') lugal-mu ^{dingir}en-ki-ra (22') a-ba dú(g)-ga-na (lacune) (Col. XX) (lacune) (1') ^{dingir}en-zu (2') amar-ban-da [3] (3') ^{dingir}en-lil-ka (4') galu-giš-ḪÚ^{ki}-ra (5') e-na-sum (6') nam-e-na-ta-kud (7') galu-giš-[ḪÚ^{ki}]-ge (lacune de six cases) (14') GÚR-ni-kú (15') e IDIM-šú na-e (16') da-rí da-gal-la-šú (17') ki-

1. ou *di* ?
2. *ana širiqti*.
3. *bu-ru ik-du* (IV R, 9, 19-20 a).

na-tum (19) ont prononcé un serment ; (20) au nom d'En-lil, (21) du roi du ciel *et de la terre*, (22) dans le champ de Nin-gir-su, (23). . . . . (24) et un fossé jusqu'aux (eaux) souterraines fut creusé (lacune) (Col. XVII) (lacune) (1') Qui, par ses *ordres*, (2') qui, par ses *prières*, (3') (parmi) les hommes de Giš-ḫu, (4') reviendra sur (cette) parole (5') et dans un jour à venir (6') contestera ? (7') Si un jour, cette parole, (8') ils altèrent, (9') que le grand filet (10') d'En-lil, (11') (par qui) ils ont prononcé un serment, (12') Giš-ḫu (13') abatte ! (14') Moi E-an-na-tum, (15') le grand filet (16') de Nin-ḫar-sag, (17') sur les hommes de Giš-ḫu, (18') j'ai jeté ; (19') j'ai prononcé un serment ; (20') les hommes de Giš-ḫu (21') à E-an-na-tum (lacune) (Col. XVIII) (lacune) (1') je suis plein de sagesse : (2') deux colombes, (3') devant. . . . ., je plaçai ; (4') leur. . . . . j'*ouvris* ; (5') à Nin-ḫar-sag (6') dans (la ville de) Keš (7') [ ] (8') A l'égard de ma mère, (9') Nin-ḫar-sag, (10') qui, par ses *ordres*, (11') qui, par ses *prières*, (12') parmi les hommes de Giš-ḫu, (13') reviendra sur (cette) parole (14') et dans un jour à venir (15') contestera ? (16') Si, un jour, [cette parole] (17') [ils altèrent,] (18') que le grand filet (19') de Nin-ḫar-sag, (20') par qui ils ont prononcé un serment, (21') Giš-ḫu (22') abatte ! (23') Moi E-an-na-tum (lacune) (Col. XIX) (lacune) (1') Si un jour ils passent outre, (2') que le grand filet (3') d'En-ki, (4') du roi de l'abîme, (5') par qui ils ont prononcé un serment, (6') Giš-ḫu (7') abatte ! (8') Moi E-an-na-tum (lacune d'environ sept cases) (16'). . . de Nin-gir-su (17') il fit présent ; (18') des poissons suḫur en offrande [2] (furent) placés. (19') Moi E-an-na-tum (20') je suis plein de piété. (21') A l'égard de mon roi En-ki, (22') qui, par ses *ordres*, (lacune) (Col. XX) (lacune) (1') (le grand filet) d'En-zu, (2') du veau puissant [3] (3') d'En-lil, (4') sur les hommes de Giš-ḫu (5') j'ai jeté ; (6') j'ai prononcé

sur-ra (18') ^{dingir}nin-zu+gir-ka-ge (19') ba-ra-mu-bal-e (20') e-pà-bi (Col. XXI, 1) [š]u-bal ba-ra-ag-ge (2) na-rú-a-bi (3) ba-ra-pad-du (4) ud-da mu-bal-e (5) ^{sa}šuš-gal (6) ^{dingir}en-zu (7) amar-ban-da (8) [^{dingir}en-li]l-[ka] (9) [nam-e-ta-kud-du] (10) [giš-ḪÚ^{ki}-a] (11) [an-ta] ḫe-šuš (12) é-an-na-túm-me (13) gal-na-ga-mu-zu (14) tu^{bu}-4 (15) igi ba-BI+SIG ba-ni-gar (16) DÙL-sag-ba ni-mi-dŭ (17) min-nam urí^{ki}-šú (Col. XXII) (courte lacune) (1') ki [ ] (2') ^{dingir}[e]n [ ] (courte lacune) (1") amar-ban-da (2") ^{dingir}en-lil-ra (3") a-ba dú(g)-ga-na (4") a-ba šar-ra-na (5") galu-giš-ḪÚ^{ki} (6") inim-da gur-da-an (7") ud-a-dŭ (lacune) (Revers) (Col. 1, 1) é-an-na-túm-me (2) ^{sa}šuš-gal[1] (3) ^{dingir}bab-bar (4) lugal zal-sí(g)-ga-ka (5) galu-giš-ḪÚ^{ki}-ra (6) e-na-sum (7) nam [2]-e-na-ta-kud (8) galu-giš-ḪÚ^{ki}-ge (9) é-an-na-túm-ra (10) nam-mu-na-kud-du (11) zi ^{dingir}babbar (12) [lugal-zal-sí(g)-ga-ka] (13) [a-ša(g) ^{dingir}nin-gir-su-ka] (14) [GÚR-ni-kú] (15) [e idim[3]-šú na-e [4]] (16) [da-rí [5] da-gal-la-šú] (17) [ki]-sur-ra (18) [^{dingir}]nin-gir-[z]u-ka-ge (19) [b]a-ra-mu-bal-e (20) [e]-pà-bi (21) [šu]-bal ba-ra-ag-ge [6] (22) na-rú-a-bi (23) ba-ra-pad-du [7] (24) ud-da mu-bal-e (25) ^{sa}šuš-gal (26) ^{dingir}babbar (27) lugal-zal-sí(g)-ga-ka (28) nam-e-ta-kud-du (29) giš-ḪÚ^{ki}-a (30) an-ta ḫe-šuš [8] (31) é-an-na-túm-me (32) gal-na-ga-mu-zu [9]

1. Cf., (*sa*) *šu-uš-gal* (IV R, 27, 58 a) ou (*sa*) *šu-uš-kal* (II R, 19, 3b) = *šuškallu*.

2. paraît être pour *nam-erim* = *mamîtu* (même abréviation dans les tablettes cadastrales ; cf. p. ex. CT I, 95-10-12, 20).

3. *naqbu*.

4. *e* signifie « fossé » et aussi « faire (creuser) un fossé » (Cf. Lugal-zag-gi-si II, 20, 37) ; comparer *na-rú-a* « stèle » et « faire une stèle » (stèle des vautours, rev. XI, 3') ; *gaz*-LID + ŠA(G)-*gi* = *kiṣ libbi* « fureur du cœur » et « avoir le cœur furieux », En-te-me-na, cône, VI, 29.

5. signe URU fréquemment employé avec la valeur *ri* ; cf. RA V, 76, n. 10.

6. Cf. *šu-bal ag-a-bi* = *u[š-te-b]i-el* SBH, n° 2, rev. 22/23 (cf. n° 31, rev., 18/19) ; pour le sens de *šupêlu* cf. Jensen, KB VI, 359.

7. Cf. Galet E, II, 6 ; En-te-me-na, cône I, 19 ; II, 38 ; Uru-ka-gi-na, tablette d'argile, Rev. II, 9.

8. *saḫâpu* (souvent employé avec *šuškallu* cf. Del. HW 694 b) ; à noter que

un serment ; (7') les hommes de Giš-ḪU (lacune de six cases) (14')..... (15') et un fossé jusqu'aux (eaux) souterraines fut creusé. (16') Jusque dans un avenir éloigné, (17') la frontière (18') de Nin-gir-su (19') qu'ils n'outrepassent pas ! (20') Au fossé (Col. XXI, 1) qu'ils ne fassent aucun changement ! (2) La stèle (3) qu'ils n'*enlèvent* pas ! (4) Si un jour ils passent outre, (5) que le grand filet (6) d'En-zu, (7) du veau puissant (8) [d'En-lil,] (9) [par qui ils ont prononcé un serment] (10) Giš-ḪU (11) abatte ! (12) Moi E-an-na-tum (13) je suis plein de sagesse : (14) quatre colombes (15) devant le..... je plaçai ; (16) leur..... j'*ouvris* ; (17) dans Ur, deux (colombes) (Col. XXII) (courte lacune) (1'-2')..... [ ] (courte lacune) (1") A l'égard d'(En-zu), du veau puissant (2") d'En-lil, (3") qui, par ses *ordres*, (4") qui, par ses *prières*, (5") (parmi) les hommes de Giš-ḪU, (6") reviendra sur (cette) parole (7") et dans un jour à venir (lacune) (Revers) (Col. I, 1) Moi E-an-na-tum, (2) le grand filet [1] (3) de Babbar, (4) du roi qui..... une lumière ardente, (5) sur les hommes de Giš-ḪU (6) j'ai jeté ; (7) j'ai prononcé un serment [2] ; (8) les hommes de Giš-ḪU (9) à E-an-na-tum (10) ont prononcé un serment ; (11) au nom de Babbar, (12) [du roi qui....... une lumière ardente,] (13) [dans le champ de Nin-gir-su] (14) [.....] (15) [et un fossé, jusqu'aux (eaux) souterraines [3], fut creusé [4].] (16) [Jusque dans un avenir éloigné], (17) la frontière (18) de Nin-gir-su (19) qu'ils n'outrepassent pas ! (20) Au fossé (21) qu'ils ne fassent aucun changement [6] ! (22) La stèle (23) qu'ils n'*enlèvent* [7] pas ! (24) Si un jour ils passent outre, (25) que le grand filet (26) de Babbar, (27) du roi qui..... une lumière ardente, (28) (par qui) ils ont juré, (29) Giš-ḪU (30) abatte [8] !

le régime est au cas indirect (faut-il traduire « s'abattre sur... » ?) ; *an-ta* « d'en haut » paraît se rapporter au filet qui tombe « d'en haut » sur les ennemis.

9. Comparer Gu-de-a, Cyl. A, VII, 10 ; XII, 20 et *passim*.

(33) tu[bu]-min-nam [1] (34) igi ba-BI+SĬG ba-ni-gar (35) DÙL[2]-sag-ba ni-mi-dŭ (36) [dingir]babbar (37) lugal-zal-sí(g)-ga-ra (38) arar[ki] (39) é-bàr-bàr (40) NINDA+gu(d) [3] *šú*-an-kú (Col. II, 1) [[dingir]babbar] (2) [lugal-m]u-[ra] (3) a-ba [4] [dú(g)]-ga-na (4) a-ba šar [5]-ra-na (5) galu giš-[ḪÚ[ki]-a] (6) inim-da gur[6]-ra-da-an (7) ud-a-dū [7] (8) KA-an-gál (9) ud-da [8] inim-ba šu-ni-bal-e (10) [sa]šuš-gal (11) [dingir]babbar (12) lugal-zal-sí(g)-ga-ka (13) nam-e-ta-kud-du (14) giš-ḪÚ[ki]-a (15) [an-ta ḫe-šuš] (Col. III) (lacune de quelques cases) (1') mu [dingir]nin-ki-ka (2') mu-ni-pa(d)-dé (3') galu-giš-ḪÚ[ki]-ge (4') é-an-na-túm-ra (5') nam-mu-na-kud-du (6') zi [dingir]n[in]-ki (Col. IV, 1) [a-ša(g) [dingir]nin-gir-zu-ka] (2) GÚR-ni-kú (3) e idim-šú na-e (4) da-[rí] da-[gal-la-šú] (5) k[i-sur-ra] (6) [dingir][nin-gir-zu-ka-ge] (Col. V, 1) [ba-ra-mu-bal-e] (2) e-pà-bi (3) šu-ba[l] ba-r[a]-ag-[ge] (4) na-rú-a-bi (5) ba-r[a-pad]-d[u] (6) [ ] bal [ ] (7) [dingir]nin-[ki] (8) m[u-ni] e-p[a(d)]-d[a] (9) giš-Ḫ[Ú[ki]] (10) M[UŠ-ki-ta] n[é [9]-ba] (11) K[A-ḫe-m]i-DŪ-DŪ [10] (12) giš-Ḫ[Ú][ki] (13) e [ ] (lacune d'environ treize cases) (27) [inim-da-gur]-ra-da-an (28) ud-a-dū (29)

1. pour *na-ám*.

2. Ce signe (*gunû* de UR) est sans doute identique à celui qui apparaît, Gude-a, Cyl. A XXV, 4; XXVII, 7; XXIX, 18 et est, statue F, III, 12 composé avec šú : cette forme complexe (qui est suivie du complément *la*) correspond vraisemblablement à *šudul* = *nîru*, d'où pour le second élément la valeur *dù l* (Cf. Cyl. A XXV, 4 le complément *la* et *ibid.* XXVII, 7 et XXIX, 18, ce signe employé avec le même sens que *dul* = *katâmu*). La valeur *dún* donnée par BE, 13667, Col. I, 9 (Weissbach, Babyl. Misc., p. 28), est une simple variante de *dùl* comme *šudun* de *šudul* (Cf. K 4151, CT XI, pl. 39).

3. *gu*(*d*)-NINDA est expliqué par *mîru* (SBH, n° 9, rev. 14/15) et par *bîru* (Del. HW. p. 169), voir encore Cyl. B XV, 9; Strassmaier Nbn., n° 202 on trouve mentionnés des *gu*(*d*)-NINDA de quatre, trois et deux ans (cette expression ne désigne donc pas spécialement un « jeune » taureau).

4. ou « quiconque » (*mannu ša*) ? (Noter cependant que la proposition ne se caractérise pas comme relative).

5. Cf. S[c] 74 *šar* = *šu-te-mu-q*[*u*] et K. 2058, rev. 7 (CT XIX, 46) *šar-ag-ag* = *te-iṣ-bi-tu*.

6. *gur* = *târu*. Noter que *târu* dans les contrats babyloniens, *tuâru* (parfois rendu par *gur*) dans les contrats assyriens désignait le fait de revenir sur un engagement pris.

(31) Moi E-an-na-tum, (32) je suis plein de sagesse: (33) deux colombes (34) devant le.... je plaçai, (35) leur.... j'*ouvris*; (36) à Babbar, (37) au roi qui..... une lumière ardente, (38) (dans) Larsa, (39) (dans) l'e-babbar, (40) des taureaux [3], *j'offris en nourriture*. (Col. II, 1) [A l'égard de Babbar,] (2) [de mon roi,] (3) qui [4], par ses *ordres*, (4) qui. par ses *prières* [5], (5) (parmi) les hommes de Giš-ḪU, (6) reviendra [6] sur (cette) parole (7) et dans un jour à venir [7] (8) contestera ? (9) Si un jour cette parole ils altèrent, (10) que le grand filet (11) de Babbar, (12) du roi qui.... une lumière ardente, (13) par qui ils ont juré, (14) Giš-ḪU (15) abatte ! (Col. III) (lacune de quelques cases) (1') par le nom de Nin-ki (2') il jura ; (3') les hommes de Giš-ḪU (4') à E-an-na-tum (5') prononcèrent un serment ; (6') au nom de Nin-ki (Col. IV, 1) [dans le champ de Nin-gir-su] (2) .... (3) et un fossé jusqu'aux (eaux) souterraines fut creusé ; (4) jusque dans un avenir éloigné, (5) [la frontière] (6) [de Nin-gir-su,] (Col. V, 1) [qu'ils n'outrepassent pas]! (2) Au fossé (3) qu'ils ne fassent aucun changement ! (4) La stèle (5) qu'ils n'*enlèvent* pas ! (6) [*S'ils passent outre*,] (7) que Nin-ki, (8) par le nom de qui ils ont juré, (9-11) hors de..... détruise [10] la puissance de Giš-ḪU ; (12) et lorsque Giš-ḪU (13) [*franchira*] le fossé (lacune d'environ treize cases) (27) [Qui] reviendra sur (cette) parole (28) et dans l'avenir (29) contestera ? (30) Si un jour cette parole

7. *ud-a-dū* (var. *ud-an-dū*, cf. face XVII, 5', de même dans le contrat de l'époque d'En-te-me-na publié RTC, n° 16, rev. I, 7). Comparer *ud-dū-a-ra* = *ka-la û-me* (SBH, n° 55, rev. 20-21) et *ud*-UL-*dū-a-šú* = *a-na û-me ṣa-a-ti* (IV R, 13, 24/25 a; cf. création bilingue, rev. 10).

8. Pour *ud-da*, cf. Uru-ka-gi-na, cône B, XI, 29, note.

9. *né* non *ner*, comme on continue à lire; j'ai montré ZA XV, pp. 46 sqq. que la lecture *ner* ne repose sur aucun fondement (Il est de plus prouvé maintenant par la nouvelle édition de Sb dans CT XI, que l'équivalent assyrien *nêru* n'existe pas).

10. KA(=*gu-ug*)-DŪ et KA-DŪ-DŪ=*ša-ka-šum* d'après K. 4230 obv II, 13-14 (CT XII, pl. 42) ; voir aussi même texte obv. I, 28 [AB-*si*]*m*-KA-DŪ = *ma-ḫa-ṣuša abšênu* (ou *eššênu* ?)

KA-a-gál (30) ud-da inim-ba (31) šu-ni-bal-e (32) ^{dingir}nin-ki (33) nam-ni ma-ni-kud-du (34) giš-ḪÚ^{ki} (35) MUŠ-ki-ta né-ba (36) KA-ḫe-mi-DÚ-DÚ-e (37) giš-ḪÚ^{ki} (38) e-bi bal-e-da-bi (39) né-b[i] (40) nin-ki-ge (41) ki ḫe-da-kar-rí (42) é-an-na-túm (43) lugal (44) ŠIR-LA+BUR^{ki} (45) á-sum-ma (46) ^{dingir}en-lil (47) ga-zi (d) kú-a (48) ^{dingir}nin-ḫar-sag (49) mu-du(g) sà-a (50) ^{dingir}ninni (51) giš-pi-túg sum-ma (52) ^{dingir}en-ki (53) ša(g)-pa(d)-da (54) ^{dingir}nina (55) nin-en (56) [ ] (Col. VI, 1) ^{dingir}n[in] [ ] (2) ki-ág (3) ^{dingir}dumu-z[i]-abzu (4) mu-pa(d)-da (5) ^{dingir}pa-sag (6) ku-li ki-ág (7) ^{dingir}lugal-úru (8) dam-ki-ág (9) ^{dingir}ninni-ka-ge (10) nim^{ki} ša[ḫ] (11) kur giš [ ] (lacune) (Col. VII) [1] (lacune) (1') GÌ[N-šú bi-sí(g)] (2') su-na-nam [ ] [2] (3') GÌN-šú bi-sí(g) (4') šu-nir URU+A^{ki}-ka (5') pa-te-si-bi (6') sag-ba mu-gub (Col. VIII) (lacune) (1') a-RÚ-a (2') mu-ḫa-lam (3') šu-è (4') ki-en-gi (Col. IX) (lacune) (1') u[rí^{ki}] (2') GÌN-[šú] bi-sí(g) (Col. X) (lacune) (1') [š]u-a gí-a (2') é-an-na-túm (Col. XI) (lacune) (1') [^{dingir}]n[in-gir-s]u-ka-ge (2') ^{dingir}nin-gir-su-ra (3') mu-na-rú-a-e.

Suscription : (1) na-rú-a (2) mu-bi (3) galu-a-nu mu-bi ŠI-e (4) ^{dingir}nin-gir-zu (5) en-men-lum-ma (6) nam-ti(l) (7) ^{íd}ug-edin-na [3] (8) na-rú-a (9) gú-edin-na (10) a-ša(g) ki-ág (11) ^{dingir}nin-su+gir-ka (12) é-an-na-túm-me (13) ^{dingir}nin-su+gir-ra (14) šu-na mu-ni-gí-a (lacune).

A côté d'E-an-na-tum (deux fois) : (1) é-an-na-túm (2) kur-gú-gar-gar [4] (3) ^{dingir}nin-gir-su-ka.

A côté d'un ennemi vaincu : (1) al [ ] [5] (2) lugal kiš[^{ki}-g]e

1. Pour ce qui suit, jusqu'à la colonne IX inclusivement, cf. les passages parallèles des galets et des briques.

2. Peut-être ne manque-t-il rien ?

3. c'est-à-dire « lion de la plaine » (pour *ug*, cf. nos remarques ZA XV, p. 48).

(31) ils altèrent, (32) que Nin-ki, (33) dont ils ont prononcé le serment, (34-36) hors de..... détruise la puissance de Giš-ḪU ; (37) et, lorsque Giš-ḪU (38) franchira le fossé,(39) que sa puissance, (40) Nin-ki (41) de (la surface de) la terre l'enlève ! (42) E-an-na-tum, (43) roi (44) de Lagaš, (45) doué de force (46) par En-lil, (47) nourri du lait sacré (48) de Ninḫar-sag, (49) nommé d'un bon nom (50) par Innina, (51) doué d'entendement (52) par En-ki, (53) élu du cœur (54) de Ninâ, (55) la dame..... (56) [ ] (Col. VI, 1)..... de Nin [ ], (2) chéri (3) de Dumu-zi-abzu, (4) dont le nom a été prononcé (5) par Pa-sag, (6) ami chéri (7) de Lugal-uru, (8) époux chéri (9) d'Innina (10) (soumit) Elam, Šaḫ (11)..... (lacune) (Col. VII) [1] (lacune) (1') soumit....., (2'-3') soumit..... Suna-nam ; (4') l'emblème de (la ville de) URU+A, (5') son patési (6') *le planta au-devant* (*de la ville*) (Col. VIII) (lacune) (1'-2') Il détruisit A-RU-a (3')..... (4') Šumer (Col. IX) (lacune) (1'-2') il soumit..... Ur (Col. X) (lacune) (1')..... qu'il avait restitué, (2') E-an-na-tum..... (Col. XI) (lacune) (1')..... de Nin-gir-su, (2') à Nin-gir-su (3') il érigea une stèle.

Suscription : (1) Stèle, (2) dont le nom, (3) que *personne* ....., (4) est « Nin-gir-su, (5) seigneur de la tiare....., (6) *donne la vie* (7) au canal ug-edin [3] », (8) stèle (9) du gu-edin, (10) du champ chéri (11) de Nin-gir-su, (12) que moi, E-an-na-tum, (13) à Nin-gir-su (14) j'ai restitué (lacune).

A côté d'E-an-na-tum (deux fois) : (1) E-an-na-tum, (2) le conquérant [4] (3) de Nin-gir-su.

A côté d'un ennemi vaincu : (1) Al-[ ], (2) roi de Kiš.

4. mot à mot « le soumetteur de contrées ».
5. Deux signes ? Début du second signe (*zu* ?)

b) Galet A[1]

(Col. I, 1) ^{dingir}nin-gir-zu-ra (2) é-an-na-túm (3) pa-te-si (4) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ge (5) mu-pa(d)-da (6) ^{dingir}en-lil-ge (7) á-sum-ma (8) ^{dingir}nin-gir-zu-ka-ge (9) ša(g)-pa(d)-da (Col. II, 1) ^{dingir}nina-ge (2) ga-zi(d) kú-a (3) ^{dingir}ni[n]-ḫa[r]-[sag]-ka-ge (4) mu-du(g) sà-a (5) ^{dingir}ninni-ka-ge (6) giš-túg-pi sum-ma (7) ^{dingir}en-ki-ka-ge (8) ki-ág (9) ^{dingir}dumu-zi-abzu-ka-ge (10) IGI+DUB-ti (11) ^{dingir}pa-sag-ka-ge (12) ku-li ki-ág (13) ^{dingir}lugal-úru-ka-ge (Col. III, 1) dumu a-kur-gal (2) pa-te-si (3) ŠIR-LA+BUR^{ki} (4) [^{dingir}nin]-gir-zu-ra (5) gir-su^{ki} (6) [ki]-bi mu-[n]a-g[í] (7) bád uru-azag-ga (8) mu-na-dū (9)^{dingir} nina (10) nina^{ki} (11) mu-na-dū (12) é-an-na-túm-e (13) nim ḫar-sag ǔ[2]-ga (14) GÌN[3]-šú bi-sí(g) (15) saḫar-dù-KID[4]-bi (16) mu-dub (17) šu-nir[5] URU+A^{ki}-ka (18) pa-te-si-bi (19) sag-ba mu-gub (20) GÌN-šú bi-sí(g) (21) saḫar-dù-KID-bi (22) mu-dub (23) giš-ḪÚ^{ki} (24) GÌN-šú bi-sí(g) (25) saḫar-dù-KID-bi 10×2 (Col. IV, 1) [mu]-dub (2) [^{dingir}] nin-gir-zu-ra (3) a-ša(g) ki-ág-[gà]-ni (4) gú-edin-na (5) šu-na mu-ni-gí (6) unu(g)^{ki} (7) GÌN-šú bi-sí(g) (8) urí^{ki} (9) GÌN-šú bi-sí(g) (10) ki-^{dingir} babbar (11) GÌN-šú bi-sí(g) (12) uru-az^{ki} (13) mu-ḫúl (14) pa-te-si-bi (15) mu-IDIM (16) mi-ši-me^{ki} (17) mu-ḫúl (18) a-RÚ-a^{ki} (19) mu-ḫa-lam (20) é-an-na-túm (21) mu-pa(d)-da (22) ^{dingir}nin-gir-zu-ka-da (23) kur-kur-rí (24) sag-e-dá[6]-sīg

1. *Déc. ep.* p. XLIII; analyse par Heuzey RA, III, pp. 106 sqq.; traduction par Thureau-Dangin, RS 1897, pp. 66 sqq. (comparer Radau, EBH, 83 sqq.).

2. IGI+GE à lire *ǔ* (cf. C$^{pl.}$ S. 19 Col. I, l. 3 dans ZA VIII, 197 et Cyl A XX, 23 *ǔ-di* en variante de IGI+GE-*di*). Pour le complément *ga*, comparer SBH, nº 46, rev. 27 (le passage parallèle IV R 28*, nº 4, rev. 5 porte *gà* au lieu de *ga*) [Le syllabaire, tout récemment publié par Martin dans RT XXVII, pp. 120 sqq., donne, face II, 8, pour *ǔ-di* la glose *ú-ti*].

3. Ce signe correspond à Br. 11899 (au moins dans le sens de *šiqlu* « sicle ») et à Br. 6944 (dans l'expression *uku-uš* = *ridû ša ṣâbê*) cf. ZA XVIII, p. 136, note 5; sens incertain ici.

b) Galet A [1]

(Col. I, 1) Pour Nin-gir-su, (2) E-an-na-tum, (3) patési (4) de Lagaš, (5) dont le nom a été prononcé (6) par En-lil, (7) doué de force (8) par Nin-gir-su, (9) élu du cœur (Col. II, 1) de Ninâ, (2) nourri du lait sacré (3) de Nin-ḫar-sag, (4) appelé d'un bon nom (5) par Innina, (6) doué d'entendement (7) par En-ki, (8) chéri (9) de Dumu-zi-abzu, (10) abarakku (11) de Pa-sag, (12) ami chéri (13) de Lugal-uru, (Col. III, 1) fils d'A-kur-gal (2) patési (3) de Lagaš, (4) pour Nin-gir-su (5-6) restaura Gir-su, (7-8) construisit l'enceinte de la ville sainte; (9) pour la déesse Ninâ, (10-11) construisit Ninâ. (12) E-an-na-tum (13-14) soumit... Elam, la montagne *belle à voir*[2], (15-16) amoncela des tells [4] (funéraires) ; (17) l'emblème [5] d'Uru+a, (18) le patési de cette (ville) (19) *au devant de la (ville) le planta* ; (20) (E-an-na-tum) soumit..... (cette ville), (21-22) amoncela des tells (funéraires) ; (23-24) il soumit..... Giš-ḪU, (25-Col. IV, 1) amoncela 20 tells (funéraires), (2-4) restitua à Nin-gir-su son champ (territoire) chéri, le gu-edin, (6-7) soumit ..... Uruk, (8-9) soumit..... Ur, (10-11) soumit..... Kibabbar, (12-13) dévasta la ville d'Az, (14-15) mit à mort son patési, (16-17) dévasta Mi-ši-me, (18-19) anéantit A-RU-a ; (20) par E-an-na-tum, (21) dont le nom a été prononcé (22) par Nin-gir-su, (23) les contrées (24) eurent la tête brisée. (25)

4. m. à m. " terre+monceau +?" Le sens de cet idéogramme ressort nettement d'En-te-me-na, Cône III, 25 et RTC, n° 156 (plan où un tertre figuré par un petit cercle est désigné par l'expression *saḫar-dù*-KID-*a*).

5. Pour *šurinnu* signifiant « emblème », cf. ZA XVI, p. 357, note 7. L'emblème semble être ici une sorte de palladium contre les ennemis ?

6. Signe URUDU=*erû*, fréquemment employé comme préfixe verbal; cf. Col. VI, 7, 9 ; Lugal-zag-gi-si, II, 32, 42 ; III, 2 ; Gu-de-a, statue B, IX, 5 ; Cyl. A, V, 1; à cette dernière place il est en variante de *da* (cf. passage parallèle, Col. V, 24). Il semble correspondre, partout où il est employé comme particule agglutinée au verbe à *da* = *ina*.

(25) mu lugal UḪU^{ki}[1]-ka (26) ni-zi(g)-ga-a (27) é-an-na-túm (28) mu-pad-da (Col. V, 1) ^{dingir}nin-gir-su-ka-ge (2) an-ta-sur-ra (3) ^{dingir}nin-gir-zu-ka-ta (4) zu-zu (5) lugal UḪU^{ki} (6) UḪU^{ki}-šú (7) mu-gaz (8) mu-ḫa-lam (9) ud-ba (10) é-an-na-túm-ma (11) é-an-na-túm (12) mu ú-ru(m)-m[a]-*n*[*i*] (13) mu né-né-ni (14) lum-ma-a (15)^{dingir}nin-gir-[s]u-ra (16) a-gi[bil] (17) mu-na-dun (18) LUM-ma-dím-du(g) (19) mu mu-na-sà (20) é-an-na-túm (21) galu inim-ma sí(g)-ga (22) ^{dingir}nin-gir-[s]u-ka (24) é-an-na-túm (24) pa-te-si (25) [ŠIR]-LA+[BUR]^{ki}-ra (26) ^{dingir}ninni-ge (Col. VI, 1) ki-an-na-ág-gà-da (2) nam-pa-te-si (3) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ta (4) nam-lugal kiš^{ki} (5) mu-na-ta-sum (6) é-an-na-túm-da (7) nim sag-e-dá-sīg (8) nim kur-ra-na bi-gí (9) kiš^{ki} [sag]-e-dá-sīg (10) lugal UḪU^{ki} (11) kur-ra-na [2] bi-gí (12) é-an-na-túm (13) pa-te-si (14) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ge (15) kur gú-gar-gar (16) ^{dingir}nin-gir-su-ka-ge (17) nim šaḫ^{ki} (18) URU+A^{ki} (19) a-suḫur-ta (20)GÌN-šú bi-sí(g) (21) kiš^{ki} UḪU^{ki} (22) ma-er^{ki} (23) an-ta-sur-ra (Col. VII, 1) ^{dingir}nin-gir-su-ka-ta (2) GÌN-š[ú] bi-sí(g) (3) ^{dingir}nin-gir-su-ra (4) LUM-ma-dím-du(g) (5) mu-na-*uš* (6) sag-šú mu-ni-PA+TÚG (7) é-an-na-túm (8) á-sum-ma (9) ^{dingir}nin-gir-su-ka-ge (10) giš-keš-du [3] (11) LUM-ma-dím-du(g) (12) nigi(n) [4] 3600 gur a-UL (13) m[u]-ni-dū (14) é-an-na-túm (15) galu inim-ma sí(g)-ga (16) ^{dingir}nin-gir-su-ka-ge (17) dingir-ra-ni (18) ^{dingir}DUN-X [5] (19) é-gal ti-ra-áš (20) mu-na-dū (Col. VIII, 1) dumu a-kur-gal (2) pa-te-si (3) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ge (4) PA-giš-BIL-ga^{6}-ni (5) ur-^{dingir}nina (6) pa-te-si (7) ŠIR-LA+BUR^{ki}-kam.

1. Weissbach, ZDMG, 1899, p. 666 a signalé l'équivalence UḪU^{ki} = *ki-e-ši* (var. *ki-is-sa*) d'après K 4871 (maintenant publié CT XVI, pl. 35 et 36) et K 3622. Voir en outre, SBH n° 81, ll. 3/4 UḪU ^{ki} = [*k*]*i-e-s*[*i*].

2. orig. : *ki*.

3. =*giš-keš-da* = *miḫir nâri* (pour cette expression, cf. ci-dessous, Uru-ka-gi-na, cône B, II, 11, note).

Lorsque le roi de Kêšu [1] (26) se leva, (27) E-an-na-tum (28) dont le nom a été prononcé (Col. V, 1) par Nin-gir-su, (2) depuis l'an-ta-sur-ra (3) de Nin-gir-su (4) (poursuivit) Zu-zu, (5) roi de Kêšu, (6) jusque dans Kêšu, (7) l'y massacra (8) et l'y anéantit. (9) En ce jour-là (10) E-an-na-tum (fit ce qui suit). (11) E-an-na-tum, (12) lorsque......, (13) lorsque sa puissance (14) eut *fructifié*, (15-17) creusa pour Nin-gir-su un canal nouveau (18-19) et le nomma LUM-ma-dim-du(g). (20) A E-an-na-tum, (21) homme qui..... la parole (22) de Nin-gir-su, (23) à E-an-na-tum, (24) patési (25) de Lagaš, (26) par Innina (Col. VI, 1) qui l'aime, (2) avec le patésiat (3) de Lagaš, (4) la royauté de Kiš (5) fut donnée. (6) Par E-an-na-tum (7) Elam eut la tête brisée, (8) Elam dans sa contrée fut repoussé; (9) Kiš eut la tête brisée, (10) le roi de Kêšu (11) dans sa contrée fut repoussé. (12) E-an-na-tum, (13) patési (14) de Lagaš, (15) le conquérant (16) de Nin-gir-su, (17-20) soumit......., dans l'a-suḫur, Elam, Šaḫ et URU+A, (21-Col. VII, 2) soumit....., dans l'an-ta-sur-ra de Nin-gir-su, Kiš, Kêšu et Maer; (3) pour Nin-gir-su, (4-5) il fonda le (canal) LUM-ma-dim-du(g) (6) et le lui consacra; (7) E-an-na-tum, (8) doué de force (9) par Nin-gir-su, (10-13) construisit le réservoir [3] du LUM-ma-dim-du(g), d'une contenance [4] de 3600 gurru d'eau..... (14) E-an-na-tum, (15) l'homme qui..... la parole (16) de Nin-gir-su, (17) son dieu (18) est DUN-X [5]; (19-20) il a construit le palais de ti-ra-aš; (Col. VIII, 1) il est fils d'A-kur-gal (2) patési (3) de Lagaš (4) et son grand-père [6] (5) est Ur-ninâ (6) patési (7) de Lagaš.

4. Noter que ce signe, avec la valeur *nigi*, correspond à *saḫâru* et *lamû* (voir outre les textes cités par Bezold, ZA XV, p. 424, S B H, n° 46, rev. 27/28).
5. REC, 230.
6. Cf., d'une part, *giš*-BIL = *a*[*bu*] (II R, 32, 60 d) et, d'autre part, PA-BIL-*ga* 5-*kam-ma-mu* (LIH, n° 98, l. 64) = *a-bi a*-[*bi*]-*ia ḫa-a*[*m*]-*šum* (ABK, n° 74, Col. III, 9/10).

c) Galet B [1]

Col. I, 1) ^{dingir}nina (2) é-an-na-túm-me (3) bád ŠIR-LA+BUR^{ki} (4) mu-na-dū (5) KA-mu-na[2]-keš(da) [3] (6) ^{dingir}nin-gir-zu-ra (7) é-an-na-túm (8) pa-te-si (9) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ge (10) mu-pa(d)-da (11) ^{dingir}en-lil-ge (Col. II, 1) á-sum-ma (2) ^{dingir}nin-gir-zu-ka-ge (3) ša(g)-pa(d)-da (4) ^{dingir}nina-ge (5) ga-zi(d)-kú-a (6) ^{dingir}nin-ḫar-sag-ka-ge (7) mu-du(g) sà-a (8) ^{dingir}ninni-ka-ge (9) giš-pi sum-ma (10) ^{dingir}en-ki-ge (11) ki-ág (12) ^{dingir}dumu-zi-abzu-ge (13) IGI+DUB-ti (14) ^{dingir}pa-sag-ka-ge (15) dumu a-kur-gal (Col. III, 1) pa-te-si (2) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ge (3) ^{dingir}nin-gir-zu-ra (4) gir-zu^{ki} (5) ki-bi mu-na-gí (6) bád uru-azag-ga (7) mu-na-dū (8) ^{dingir}nina (9) nina^{ki} (10) mu-na-dū (11) é-an-na-túm-e (12) nim ḫar-sag ŭ-ga (13) GÌN-šú bi-sí(g) (14) saḫar-dù-KID-bi (15) mu-dub (16) šu-nir URU+A^{ki}-ka (17) pa-te-si-bi (18) sag-ba mu-gub (19) GÌN-šú bi-sí(g) (20) saḫar-dù-KID-bi (Col. VI, 1) mu-dub (2) giš-ḪÚ^{ki} (3) GÌN-šú bi-sí(g) (4) saḫar-dù-KID-bi 10×2 (5) mu-dub (6) ^{dingir}nin-gir-zu-ra (7) a-šag-gan ki-ág (8) gú-edin-na (9) šu-na mu-ni-gí (10) unu(g)^{ki} (11) GÌN-šú bi-sí(g) (12) urí^{ki} (13) GÌN-šú bi-sí(g) (14) ki-babbar-k[a] (15) GÌ[N]-š[ú] bi-sí(g) (16) uru-az^{ki} (17) mu-ḫúl (18) pa-te-si-bi (19) mu-IDIM (Col. V, 1) mi-ši-me^{ki} (2) mu-ḫúl (3) a-RÚ-a^{ki} (4) mu-ḫa-lam (5) é-an-na-túm (6) mu-[p]a(d)-[da] (7) [^{dingir}]n[in]-[gir]-zu-ka-da (8) kur-kur-rí (9) sag-e-dá-sīg (10) mu lugal-UḪU^{k}[^{i}-ka] (12) n[i-zi(g)-ga-a] (12) é-[an-na-túm] (13) m[u-pa(d)-da] (14) ^{dingir}[nin]-gir-[zu]-ka-ge (Col. VI, 1) an-t[a]-sur-[ra] (2) ^{dingir}[nin]gir-zu-ka-ta (3) UḪU^{ki}-šú (4) mu-gaz (5) mu-ḫa-lam (6) ud-ba (7) é-an-na-túm-e (8) íd-gibil (9) mu-na-dun (10) a (lacune) (Col. VII) (1) [galu inim-ma sí(g)-g]a (2)

1. Musée impérial ottoman, n° 1595 (inédit).
2. Orig. : *ki*.
3. *rukkusu* m. à m. « assembler (solidement) »

c) Galet B [1]

(Col. I, 1) Pour Ninâ, (2) moi E-an-na-tum, (3-4) j'ai construit l'enceinte de Lagaš, (5) et l'ai affermie [3]. (6) Pour Nin-gir-su, (7) E-an-na-tum, (8) patési (9) de Lagaš, (10) dont le nom a été prononcé (11) par En-lil, (Col. II, 1) doué de force (2) par Nin-gir-su, (3) élu du cœur (4) de Ninâ, (5) nourri du lait sacré (6) de Nin-ḫar-sag, (7) nommé d'un bon nom (8) par Innina, (9) doué d'entendement (10) par En-ki. (11) chéri (12) de Du-mu-zi-abzu, (13) abarakku (14) de Pa-sag, (15) fils d'A-kur-gal (Col. III, 1) patési (2) de Lagaš, (3) pour Nin-gir-su (4-5) restaura Gir-su, (6-7) construisit l'enceinte de la ville sainte, (8-10) construisit (la ville de) Ninâ pour (la déesse) Ninâ. (11) E-an-na-tum (12-13) soumit. . . . . Elam, la montagne *belle à voir*, (14-15) amoncela des tells (funéraires); (16) l'emblème d'Uru+a, (17) le patési de cette (ville) (18) *au devant de (la ville) le planta*; (19)(E-an-na-tum) soumit. . . (cette ville), (20-Col. IV, 1) amoncela des tells (funéraires); (2-3) soumit. . . . . Giš-ḫu, (4-5) amoncela 20 tells (funéraires), (6) à Nin-gir-su (7-9) restitua (son) territoire chéri le gu-edin ; (10-11) soumit. . . . . Uruk, (12-13) soumit. . . . Ur, (14-15) soumit. . . . . Ki-babbar, (16-17) dévasta la ville d'Az, (18-19) mit à mort son patési, (Col. V, 1-2) dévasta Mi-ši-me, (3-4) anéantit A-ru-a. (5) Par E-an-na-tum, (6) dont le nom a été prononcé (7) par Nin-gir-su, (8) les contrées (9) eurent la tête brisée. (10) Lorsque le roi de Kêšu (11) [se leva], (12) E-[an-na-tum], (13) [dont le nom a été prononcé] (14) par Nin-gir-su, (Col. VI, 1) (le poursuivit) depuis l'An-ta-sur-ra (2) de Nin-gir-su (3) jusqu'à Kêšu, (4) l'y massacra (5) et l'y anéantit. (6) En ce jour là, (7) E-an-na-tum (8-9) creusa un canal nouveau (10) . . . . .(lacune) (Col. VII) (1) [(E-an-na-tum), l'homme qui. . . . . la parole] (2) de Nin-gir-su, (3)

dingirnin-zu+gir-ka (3) dingir-ra-ni (4) dingirDUN-X [1] (5) é-an-na-túm (6) pa-te-si (7) ŠIR-LA+BURki (lacune).

d) Galet C [2]

e) Galet D [3]

(Col. I) (lacune de deux cases environ) (3) [é-an-na-tú]m (4) [pa-te]-si (5) [ŠIR]-LA+[BUR][ki]-ge (6) [kur gú-gar]-gar (Col. II, 1) dingirnin-[gi]r-zu-[ka]-ge (2) [nim] šaḫ (3) [g]ú-mu-na-gar (4) é-ti-ra-áš-sá (5) mu-na-dū (6) PA-m[u]-n[a]-è (7) é-an-[na]-túm (8) galu inim-ma sí(g)-ga (Col. III, 1) dingir[nin-g]ir-[zu]-ka-[ge] (2) kur-kur-šú (3) á dingirnin-gir-zu-ka-ta (4) [ ] RU-d[a] (5) nu-tu[g].

f) Galet E [4]

(Col. I; lacune d'environ trois cases) (4) [ ] li [5] (5) e-na-sur-ra [6] (6) me-silim-e (7) na-ne-rú-a (8) á-ág-gà (Col. II; lacune d'environ quatre cases) (5) n[a]-r[ú]-a-b[i] (6) ni-p[ad] (7) edin ŠIR-LA+BURki-šú (8) ni-gin (9) a-ša(g) USAR-ŠU-A-Ú (10) a-ša(g) SUM-GINAR-GINAR (11) a-ša(g) é-laḫ-*ḫ*[*a*] (12) a-ša(g) ki-ma-URU (13) a-ša-(g) *dù-áš*-URU (Col. III; lacune d'environ huit cases, avec, encore apparents, les signes ...A...GIR...GE) (9) [b]a[ ] RI (10) na [ ] a (11-12) (lacune) (13) [ ] [7] dar (14) mu-šú *na* -sà (15) galu giš-ḪÚki-ge (Col. IV, 1) [ ] (2) [ ] gi [ ] (3) [mu]-šú ba-sà (4) é-an-na-túm (5) pa-t[e-s]i (6) š[IR-BUR]-LAki-ge (7) á-sum-ma (8) dingiren-lil-ge (9) ga-zi(d)-kú-a (10) dingir nin-ḫar-sag-ka-ge (11) m[u]-du(g) sà-a (12) dingirnina-ge (13) kur gú-gar-gar (14) dingirnin-gir-zu-ka-ge (15) dingirnin-gir-zu-ra (16) a-ša(g)-gan ki-ág-ni (17) šu-na mu-ni-gí (18) na-me-silim-e (19) na-ne-rú-a.

1. REC, 230.
2. *Déc.*, pl. 2 *ter*, n° 6 (texte dont il ne subsiste qu'un petit nombre de passages parallèles au texte précédent).

dont le dieu (4) est Dun-x [1], (5) E-an-na-tum, (6) patési (7) de Lagaš, (lacune).

d) Galet C [2]

e) Galet D [3]

(Col. I) (lacune) (3) [E-an-na-tu]m, (4) [paté]si (5) [de La]gaš, (6) [le conqué]rant (Col. II, 1) de Nin-gir-su, (2-3) subjugua [Elam] et Šaḫ, (4-5) construisit la maison de ti-ra-aš (6) et la fit briller; (7) E-an-na-tum, (8) homme qui..... la parole (Col. III, 1) de Nin-gir-su, (2-3) dans la force de Nin-gir-su, pour les contrées (4-5) fut sans [ ].

f) Galet E [4]

(Col. I) (lacune) (5) firent une délimitation [6]. (6) Me-silim (7) érigea une stèle; (8) l'oracle (Col. II) (lacune) (5-6) (les hommes de Giš-ḫu) *enlevèrent* cette stèle, (7-8) vinrent dans la plaine de Lagaš; (9) le champ usar-šu-a-u, (10) le champ sum-ginar-ginar, (11) le champ e-laḫ-*ḫ*[*a*], (12) le champ ki-ma-uru, (13) le champ *du-aš*-uru (Col. III) (lacune) (14) il le nomma; (15) les hommes de Giš-ḫu (Col. IV, 1-2) [ ] (3) il le nomma. (4) E-an-na-tum, (5) patési (6) de Lagaš, (7) doué de force (8) par En-lil, (9) nourri du lait sacré (10) de Nin-ḫar-sag, (11) nommé d'un bon nom (12) par Ninâ, (13) conquérant (14) de Nin-gir-su, (15) à Nin-gir-su (16-17) restitua son territoire chéri (18-19) et érigea (de nouveau) la stèle de Me-silim.

3. *Déc.*, pl. 2, n° 3 (cf. Amiaud, R P, n. s. I, 67).
4. *Déc. ép.*, p. xliv.
5. Lire peut-être (*dingir*) *e*[*n*]-*l*[*il*]-*li*?
6. Cf. *sur-sur* = *muṣṣuru* (V R, 42, 49 c d) et *ki-sur-ra* = « frontière, territoire » (m. à m. lieu délimité). Comparer En-te-me-na, cône, Col. I, 7.
7. 2e signe : *g*[*úb*] ?

g) Colonnette [1]

(Col. III) ^{dingir}nin-gir-zu (2) [u]r-sag ^{dingir}en-lil-ra (3) é-an-na-túm (4) pa-te-si (5) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ge (6) ša(g)-azag-gi pa(d)-da (7) ^{dingir}nina (8) nin-en-na-ge (9) kur gú-gar-gar (10) ^{dingir}nin-gir-zu-ka-ge (11) dumu a-kur-gal (12) pa-te-si (13) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ka-ge (lacune d'environ cinq cases) (19) giš-ḪÚ^{ki} (20) gú-edin-na (Col. II, 1) ba-gin-a (2) mu-ḫa-lam-[m]a-a (3) ^{dingir}nin-gir-zu-ra (4) a-ša(g)-gan ki-ág-ni (5) gú-edin-na (6) šu-na mu-ni-gí (7) ki-sur-ra (8) gú-gú [3] gir-zu^{ki}-ka (9) ^{dingir}nin-gir-zu-ra (10) šu-na mu-ni-[g]í-a (11) LUM-ma-gir-nun-ta-ša(g)-azag-gi-pa(d)-da (12) mu mu-na-sà-a (13) [ ] arad (lacune d'environ cinq cases)(19) a-mu-na-[ru].

h) Brique A [4]

(Col. I, 1) ^{dingir}nin-gir-zu (2) é-an-na-túm (3) pa-te-si (4) ŠIR-LA+BUR-^{ki}-ge (5) mu-pa(d)-da (6) ^{dingir}en-lil-ge (7) á-sum-ma (8) ^{dingir}nin-gir-zu-ge (9) ša(g)-pa(d)-da (Col. II, 1) ^{dingir}nina-ge (2) ga-zi(d)-kú-a (3) ^{dingir}nin-ḫar-sag-ge (4) mu-sà-a (5) ^{dingir}ninni-ge (6) dumu a-kur-gal (7) pa-te-si (8) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ge (9) ^{dingir}nin-gir-zu-ra (10) gir-zu^{ki} (Col. III, 1) mu-na-dū (2) ^{dingir}nina (3) nina^{ki} (4) mu-na-dū (5) é-an-na-túm-e (6) nim ḫar-sag ŭ-ga (7) GÌN-šú ne-sí(g) (8) saḫar-dù-KID-bi (9) mu-dub (10) šu-nir URU+A^{ki}-ka (Col. IV, 1) pa-te-si-bi (2) sag-ba mu-gub (3) GÌN-šú ne-sí(g) (4) saḫar-dù-KID-bi (5) mu-dub (6) giš-ḪÚ^{ki} (7) GÌN-šú ne-sí(g) (8) saḫar-dù-KID-bi-20 (9) mu-dub (10) ^{dingir}nin-gir-zu-ra (11) gú-edin-na (Col. V, 1) šu-na mu-ni-gí (2) unu(g)^{ki} (3) GÌN-šú

1. *Déc. ép.*, p. XLIV; 1re col. traduite par Heuzey RA, II, 80 et 2e par Thureau-Dangin RA, IV, 39 (Comparer Radau, EBH, p. 87, note 2).
2. C'est-à-dire, probablement, le fossé servant de limite.
3. Comparer En-te-me-na, cône, IV, 7.

g) Colonnette [1]

Col. I, 1) A Nin-gir-su, (2) guerrier d'En-lil, (3) E-an-natum, (4) patési (5) de Lagaš, (6) élu du cœur pur (7) de Ninâ, (8) la dame....., (9) conquérant (10) de Nin-gir-su, (11) fils d'A-kur-gal (12) patési (13) de Lagaš (lacune) (19-Col. II, 2) (lorsqu') il eut anéanti Giš-ḪU qui avait envahi le gu-edin, (3) à Nin-gir-su (4) son territoire chéri, (5) le gu-edin, (6) il restitua; (7) la limite [2] (8) du....... [3] de Gir-su, (9) qu'à Nin-gir-su (10) il avait restituée (11) et que "LUM-ma-gir-nun-ta-ša(g)-azag-gi-pa(d)-da" (12) il avait nommée (13) [ ]... (lacune d'environ cinq cases) (19) il voua (le présent objet).

h) Brique A [4]

(Col. I) (Pour) Nin-gir-su, (2) E-an-na-tum, (3) patési (4) de Lagaš, (5) dont le nom a été prononcé (6) par En-lil, (7) doué de force (8) par Nin-gir-su, (9) élu du cœur (Col. II, 1) de Ninâ, (2) nourri du lait sacré (3) de Nin-ḫar-sag, (4) nommé d'un nom (5) par Innina, (6) fils d'A-kur-gal (7) patési (8) de Lagaš, (9) pour Nin-gir-su (10-Col. III, 1) construisit Gir-su, (2) pour Ninâ (3-4) construisit Ninâ; (5) E-an-na-tum (6-7) soumit....... Elam, la montagne *belle à voir*, (8-9) amoncela des tells (funéraires); (10) l'emblème de URU+A, (Col. VI, 1) le patési de cette (ville) (2) *le planta devant* (*la ville*); (3) (E-an-na-tum) soumit....... (cette ville), (4-5) amoncela des tells (funéraires), (6-7) soumit....... Giš-ḪU, (8-9) amoncela 20 tells (funéraires), (10) à Nin-gir-su (11-Col. V, 1) restitua le gu-edin, (2-3) soumit..... Uruk, (4-5) dévasta

4. *Déc.*, pl. 31, n° 2, et *ép.*, p. XLV (complété d'après la photographie d'un exemplaire intact, communiqué par le capitaine Cros); traduction par Oppert, RA II, 86-87, et par Radau, EBH, pp. 93 sqq.

ne-sí(g) (4) uru-az^{ki} (5) mu-ḫúl (6) mi-ši-me^{ki} (7) mu-ḫúl (8) é-an-na-túm (9) mu-pa(d)-da (10) ^{dingir}nin-gir-zu-da (Col. VI. 1) kur-kur-rí (2) sag-e-dá-sīg (3) é-an-na-túm (4) galu inim-ma sí(g)-ga (5) ^{dingir}nin-gir-zu (6) dingir-ra-ni (7) ^{dingir}DUN-X [1] (8) a-RÚ-a^{ki} (9) mu-ḫa-lam.

i) Brique B [2]

(Col. I, 1) é-an-na-túm (2) pa-te-si (3) ŠIR-BUR-LA^{ki} (4) á-sum-ma (5) ^{dingir}en-lil-ge (6) ga-zi(d) kú-a (7) ^{dingir}nin-ḫar-sag-ge (8) mu-pa(d)-da (9) ^{dingir}nin-gir-su-ge (10) ša(g)-pa(d)-da (11) ^{dingir}nina-ge (Col. II, 1) dumu a-kur-gal (2) pa-te-si (3) ŠIR-BUR-LA^{ki} (4) kur-nim^{ki} (5) GÌN-šú bi-sí(g) (6) URU+A^{ki} (7) GÌN-šú bi-sí(g) (8) giš-ḪÚ^{ki} (9) GÌN-šú bi-sí(g) (10) urí^{ki} (11) GÌN-šú bi-sí(g) (12) ud-ba (Col. III, 1) ^{dingir}nin-gir-su-ra (2) kisal-dagal-la-na (3) pú-SÍG-EDIN-ra [3] (4) mu-na-ni-dū (5) dingir-ra-ni (6) ^{dingir}dun-x [1] (7) ud-ba (8)^{dingir}nin-gir-su-ge (9) é-an-na-túm (10) ki-mu-na-ág [4].

k) Mortier [5]

(Face A) (Col. I) (lacune) (1') [^{dingir}]nina (2') [qum]-maḫ-ḫa (3') [m]u-na-túm (4') [ ] de-a (5') [ ]kud-du-[g]e (6') [^{dingir}]nina (7') [nin k]ur-el-li (8') [ ]^{6}si (9') [ ]ra (10') [^{dingir}]nina (Col. II) (lacune) (1') nin kur-e[l] (2') ^{dingir}nina (3') nin-en-ra (4') é-an-na-túm-me (5') mu-na-dím-ma (6')

1. REC, 230.

2. *Déc. ép.*, p. XLV (exemplaires parallèles CT IX 85977 à 85980); traduit par Heuzey, RA III, 106.

3. Comparer En-te-me-na, brique A, IV, 4 ; Uru-ka-gi-na, brique, IV, 3. — Lire peut-être *edin-(in)gar-ra* ?

4. Pour les quatre dernières cases MIO, 1539 et 1543 (exemplaires inédits ; comparer encore CT IX, 85978) donnent la variante suivante : *ud-ba* | *é-an-na-túm-ra* | (*dingir*) *nin-gir-su-ge* | *ki-mu-na-ág* ; cf. ci-dessus, p. 26, n. 4.

la ville d'Az, (6-7) dévasta Mi-ši-me. (8) Par E-an-na-tum, (9) dont le nom a été prononcé (10) par Nin-gir-su, (Col. VI, 1) les contrées (2) eurent la tête brisée. (3) E-an-na-tum, (4) homme qui..... la parole (5) de Nin-gir-su, (6) dont le dieu (7) est Dun-x [1], (8-9) anéantit A-RU-a.

i) BRIQUE B [2]

(Col. I, 1) E-an-na-tum, (2) patési (3) de Lagaš, (4) doué de force (5) par En-lil, (6) nourri du lait sacré (7) de Nin-ḫar-sag, (8) dont le nom a été prononcé (9) par Nin-gir-su, (10) élu du cœur (11) de Ninâ, (Col. II, 1) fils d'A-kur-gal (2) patési (3) de Lagaš, (4-5) soumit....... le pays d'Elam, (6-7) soumit..... URU+A, (8-9) soumit .... Giš-ḪU, (10-11) soumit..... Ur. (12) En ce jour-là (Col. III, 1) à Nin-gir-su, (2) sur son large parvis, (3-4) il construisit le puits (appelé) SIG-EDIN-ra [3]. (5) Son dieu (6) est DUN-X [1]. (7) En ce jour-là (8) Nin-gir-su (9-10) chérissait E-an-na-tum [4].

k) MORTIER [5]

(Face A) (Col. I) (lacune) (1') (à) Ninâ (2') un grand [*mortier*] (3') il apporta (4'-5') [ ]....... ; (6') (à) Ninâ, (7') [la dame de la mon]tagne sainte, (8'-9') [ ]..... (10') Ninâ (Col. II) (lacune) (1') (Le *mortier* que) à la dame de la montagne sainte, (2') à Ninâ, (3') à la dame......, (4') moi E-an-na-tum (5') j'ai fabriqué, (6') que personne ne le....!

5. Désignation provisoire d'un objet qualifié par le guide du British Museum p. 80 : « black basalt bowl ». L'inscription a été publiée avec essai de traduction par Evetts PSBA, nov. 1890, pp. 54 sqq. (Cf. Thureau-Dangin CR, 1897, p. 246 ; R A IV, p. 45, n. 5, et Radau EBH, p. 82, n. 4). Cet objet, qui provient peut-être de Tello, aurait été, d'après Evetts, trouvé dans la cité de Londres parmi les démolitions d'une maison du XVIIe s. Notre transcription a été faite d'après l'original au British Museum.

6. Signe B[I] ?

galu na-ab-KU-e (7') nam-ur-pad-da[1] zag-bi (8') mu-sar-ra-bi (9') tag-tag-ba (Col. III) (lacune) (1') [ ] K[A] [ ] (2') na-dib-bi (3') lugal kiš^{ki}-bi (4') na-dib-bi (5') ^{dingir}nina (6') nin-kur-el (7') qum[2]-maḫ ^{dingir}nina (8') ki-gub-ba-bi *zag*-e-*ba*[3] (9') pa-te-si (10') ŠIR-LA+BUR^{ki} (Col. IV) (lacune) (1') nam-[ur-p]ad-da zag-bi (2') giš-túg-pi-ni (3') al-zu-zu-a[4] (4') mu-sar-ra-bi (5') ab-ta-gír-a (6') giš-túg-pi-ni (7') al-zu-zu-a (8') izi mu-ba-sum (9') giš-túg-pi-ni (Col. V) (lacune) (1') [ ] m[u] [ ] (2') giš-túg-pi-[ni] (3') al-zu-zu-a (4') igi ^{dingir}nina-šú (5') dingir-ra-ni (6') na-dib-bi (7') a-ne na-dib-bi.

(Face B) (Col. I) (lacune) (1') [un]u(g)^{ki} (2') [G]ÌN-šú bi-sí (g) (3') [u]rí[^{ki}]-ma (lacune) (Col. II) (lacune) (1') é-an-na-túm (2') galu [é]-^{dingir}gà-[tum]-du(g) dū-[a] (3') din-gir-ra-ni (4') ^{dingir}DUN-X[5] (5') é-an-na-túm (6') [ ]^{dingir}nina (7') [ ] tu(d) [ ] (lacune) (Col. III) (lacune) (1') ud[ ] e-[d]a[ ] (2') [ ] (3') gi-K[A]-na [ ] (4') DI-ŠÚ [ ]-KA-[KA] (5') ^{din}[^{gir}nin]-gir-zu[ ] (6') é[ ] ga [ ] (7') DI-ŠÚ[ ]KA-KA (8') [^{din}]^{gir} en-lil-la (9') [nib]ru^{ki} (10') [ ] [k]i (lacune).

(faces C et D manquent)

5) En-an-na-tum I

a) MORTIER[6]

(1) ^{dingir}nin-gir-zu (2) ur-sag ^{dingir}en-lil-ra (3) en-an-na-túm (4) pa-te-si (5) ŠIR-LA + BUR^{ki} (6) kur gú-gar-gar (7) [^{dingir}nin]-gir-zu (8) [dumu] a-[k]ur-[g]al (9) [pa-te]-si (10) ŠIR-LA+BUR^{ki} -ka-ge (11) ^{dingir}nin-gir-zu-ra (12) bur-sum-gaz[7] (13) mu-na-

1. Comparer Gu-de-a, statue B, VI, 17.
2. Traduit en conformité avec l'apparente destination de l'objet (le signe et son dérivé GAZ signifient « broyer (le grain) dans un mortier »).
3. ou IGI?
4. sorte de refrain. La désinence *a* est difficile à justifier grammaticalement. Traduire peut-être « ce que son oreille a appris » ?
5. REC, 230.

(7') Les.... [1] qui sont à son côté (8') (et) son inscription (9') de briser (que personne ne projette !) (Col. III) (lacune) (1') [ ] (2') qu'il ne s'empare pas ! (3') Que le roi de Kiš (4') ne s'en empare pas ! (5') A Ninâ, (6') la dame de la montagne sainte, (7'-8') l'emplacement du grand *mortier* [2] de Ninâ il..... (9') Le patési (10') de Lagaš (Col. IV) (lacune) (1') (Si) les.......qui sont à côté (du *mortier*), (2') — (*que*) son oreille (3') *l'apprenne* [4] — (4') (si) l'inscription (5') qui y a été......, (6') — (*que*) son oreille (7') *l'apprenne* — (8') (quelqu'un) incendie (9') —(*que*) son oreille (*l'apprenne*)—(Col. V) (lacune) (1') s'il[ ] (2') — (*que*) son oreille (3') *l'apprenne* — (4') devant Ninâ (5') que son dieu (6') ne le......, (7') ne le..... !

(Face B) (Col. I) (lacune) (1') Uruk (2') il soumit......; (3') Ur (lacune) (Col. II) (lacune) (1') E-an-na-tum, (2') qui construisit le [temple] de Ga-[tum]-du(g), (3') et dont le dieu (4') est DUN-x [5], (5') E-an-na-tum, (6') le [ ] de Ninâ, (7') l'enfant [ ] (lacune) (Col. III) (lacune) (1'-2')..... [ ] (3') le gi-KA-na [ ] (4') [ ].... (5') [ ] Nin-gir-su (6'-7')......[ ] (8') d'En-lil, (9') [Nip] pur (10') [ ] (lacune).

(faces C et D manquent).

5) En-an-na-tum I

a) MORTIER [6]

(1) Pour Nin-gir-su, (2) guerrier d'En-lil, (3) En-an-na-tum, (4) patési (5) de Lagaš, (6) conquérant (7) de Nin-gir-su, (8) fils d'A-kur-gal (9) patési (10) de Lagaš, (11) pour Nin-gir-su, (12-13) fabriqua un récipient en pierre *à broyer* l'oignon,

6. *Déc. ép.*, p. XLV (et RA IV, pp. 108 et 122), traduit par Heuzey RA III p. 31 (comparer Radau, EBH, p. 14).

7. *sum-gaz* se rencontre encore R T C, n° 307, face IV, 17, n° 317, rev. 12 (à ces deux places en parallélisme avec *sum-el*, expression connue qui désigne une espèce d'oignon). Pour *bur*, cf. Ur-nin-sun, plateau, l. 10, note.

dím (14) nam-ti(l)-la-ni-šú (15) [^{dingir}]nin-gir-[zu]-ra (16) [é-nin]nû (17) [a]-mu-na-ru.

b) Brique [1]

(Col. I, 1) en-an-na-túm (2) pa-te-si (3) ŠIR-LA+BUR^{ki} (4) dumu a-kur-gal (5) pa-te-si (6) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ka-ra [2] (7) ud ^{dingir}nin-gir-zu-ge (Col. II, 1) ša(g)-gi ba-pa(d)-da-a (2) erin-bàr-bàr [3] (3) kur-ta mu-na-ta-ĕ (4) é-šú mu-na-si(g)-si(g)-ga-a (5) sag-šù-bi [4] (6) erin-bàr-bàr (Col. III,1) mu-na-ni-gub 2) ur-ḫa-lu-úb (3) NI-GAB[5]-šú mu-na-duru(n)-duru(n)-na (4) ugal ki-an-na[6]-ág-ni (5) ^{dingir}nin-gir-zu-ra(6) mu m[u]-na-gar.

c) Masse d'armes [7]

(1) ^{dingir}nin-gir-zu (2) é-ninnû-ra (3) en-an-na-túm (4) pa-te-si (5) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ka (6) x[8]-a-ni (7) bár-ki-x[9] (8) sukal-li (9) nam-ti(l) (10) lugal-ni (11) en-an-na-túm-ma-šú (12) a-mu-na-šú[10]-ru.

d) Bloc de pierre noire [11]

6) En-te-me-na

a) Tablette d'albâtre [12]

(Face, Col. I, 1) ^{dingir}nin-gir-zu (2) ur-sag ^{dingir}en-lil-ra (3) en-te-me-na (4) pa-te-si (5) ŠIR-LA+BUR^{ki} (6) dumu en-an-na-

1. *Déc. ép.*, p. XLVI; traduit par Thureau-Dangin CR, 1899, pp. 348-349 (comparer Radau EBH, pp. 72 sqq).
2. Sic orig.; pour cet emploi *de ra*, cf. ci-dessus p. 26 n. 4.
3. Cf. CT XVII, pl. 38, ll. 39-40.
4. *sag-šù* (S^b 1, IV, 24) désigne ce qui couvre la tête (ici désigne ce qui couvre le sommet du bâtiment?)
5. = *atû*; cf SBH, n° 43, obv. 18.
6. *an-na* semble devoir être interprété comme étant pronom régime.
7. CT V, 23287; traduit par Radau, EBH, 120.
8. *gan* ou *nir*?

(14) et pour sa vie (15) à Nin-gir-su (16) (dans) l'e-ninnû (17) le voua.

b) Brique [1]

(Col. I, 1) En-an-na-tum, (2) patési (3) de Lagaš, (4) fils d'A-kur-gal (5) patési (6) de Lagaš, (7) au jour où Nin-gir-su (Col. II, 1) en (son) cœur l'eut élu, (2-3) des montagnes fit venir du bois de cèdre liâru [3] (4) et dans le temple *qui* .... (5) son *toit* [4] (6) en cèdre liâru (Col. III, 1) il établit: (2) Ur-ḫalub, (3) que comme gardien [5] (dans le temple) il fit demeurer, (4) à son roi qui l'aime, (5) à Nin-gir-su, (6)......

c) Masse d'armes [7]

(1) A Nin-gir-su (2) de l'e-ninnû, (3) (pour la vie) d'En-an-na-tum, (4) patési (5) de Lagaš, (6) son....., (7) Bar-ki-x [8], le (8) ministre, (9-11) pour la vie de son roi En-an-na-tum (12) voua (ceci).

d) Bloc de pierre noire [11]

6) En-te-me-na

a) Tablette d'albâtre [12]

(Face, Col. I, 1) Pour Nin-gir-su, (2) guerrier d'En-lil, (3) En-te-me-na, (4) patési (5) de Lagaš, (6) fils d'En-an-na-tum

9. *ba* ou REC, n° 278 (idim ?).

10. *šù* = *ana* « pour ». Les préfixes s'expliquent comme il suit : *mu*, pronom sujet (« lui », c.-à-d. Bar-ki-x), *na*, pronom régime indirect (« à lui », c.-à-d. à Nin-gir-su), *šù* « pour » (c.-à-d. « pour la vie de... »).

11. *Déc. ép.*, p. xlix (document juridique et, pour ce motif, mentionné ici seulement pour mémoire ; noter que vraisemblablement les deux faces doivent être intervertics).

12. *Déc. ép.*, p. xlvi ; traduit par Oppert RA II, pp. 148-149, par Oppert-Heuzey, RA III, pp. 61 sqq. (Cf. RA IV, p. 36, et Radau EBH, 112.)

túm (7) pa-te-si (Col. II, 1) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ka (2) dumu-KA [1] (3) ur-^{dingir}nina(4) lugal (5) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ka-ge (6) ^{dingir}nin-gir-zu-ra (7) éš-DUG-RU (Col. III, 1) mu-na-dū (2) a-ḫuš (3) é-igi-zi(d)-bar-ra (4) mu-na-dū (5) ^{dingir}lugal-úru^{ki}-ra (6) é-gal úru^{ki}-ka-ni (Col. IV, 1) mu-na-dū (2) ^{dingir}nina (3) é-engur-ra-ka-lum-ma (4) mu-na-dū (5) ^{dingir}en-ki (6) lugal erida^{ki} -ra (7) abzu-pà-sir-ra (Col. V, 1) mu-na-dū(2) ^{dingir}nin-ḫar-sag-gà-ra (3) gi-KA-na (4) tir-azag-ga (5) mu-na-dū (6) ^{dingir} nin-gir-zu-ra (Revers, Col. I, 1) an-ta-sur-ra (2) é me-lám-bi kur-kur-ra-a túg (3) mu-na-dū (4) ^{dingir}en-lil-la (5) é-ad-da (6) im-sag-gà (7) mu-na-dū (8) é ^{dingir}gà-tum-du(g) (Col. II, 1) mu-dū (2) ^{dingir}nina (3) ša(g)-pa(d)-da (4) mu-na-dū (5) ^{dingir}nina gi-KA-na-maḫ-ni (6) mu-na-dū (7) ud-ba en-te-me-na-ge (Col. III, 1) lugal ki-an-na-ág-gà-ni (2) ^{dingir}nin-gir-zu-ra (3) é-KAŠ + GAR-ka-ni (4) mu-na-dū (5) en-te-me-na (Col. IV, 1) galu é-KAŠ + GAR (2) ^{dingir}nin-gir-[zu]-ka dū-a (3) dingir-ra-ni (4) ^{dingir}DUN-x[2]-an.

b) PIERRES DE SÉUIL A et B [3]

(1) en-te-me-na (2) pa-te-si (3) ŠIR-LA+BUR^{ki} (4) galu éš-gi gi-KA-na (5) ^{dingir}nin-gir-zu-ka dū-a (6) dingir-ra-ni (7) ^{dingir}DUN-x [2].

c) PIERRE DE SEUIL C [4]

(1) ^{dingir}gà-tum-du(g) (2) ama ŠIR-LA+BUR^{ki}-ra (3) en-te-me-na (4) pa-te-si (5) ŠIR-LA+BUR^{ki} (6) galu é-^{dingir}gà-tum-du(g) dū-a (7) dingir-ra-ni (8) ^{dingir}DUN-x [2]-an.

1. Comparer Gu-de-a, Cyl. B, XXIII, 18.
2. REC, 230.
3. *Déc. ép.*, p. XLVI; traduit par Oppert RA II, 88.

(7) patési (Col. II, 1) de Lagaš, (2) descendant[1] (3) d'Urninâ (4) roi (5) de Lagaš, (6) pour Nin-gir-su (7-Col. III, 1) construisit la maison du DUG-RU, (2-4) construisit l'a-huš, le temple qu'il regarde favorablement, (5) pour Lugal-uru (6-Col. IV, 1) construisit son palais d'Uru, (2) (pour) Ninâ (3-4) construisit l'e-engur-ra-ka-lum-ma, (5) pour En-ki (6) roi d'Eridu (7-Col. V, 1) construisit l'abzu-pa-sir-ra, (2) pour Nin-ḫar-sag (3-5) construisit le gi-KA-na du bois sacré, (6) pour Nin-gir-su (Revers, Col. I, 1-3) construisit l'an-ta-sur-ra, le temple dont l'éclat revêt les contrées, (4) (pour) En-lil (5-7) construisit l'e-ad-da de l'im-sag-ga, (8-Col. II, 1) construisit le temple de Ga-tum-du(g), (2) pour Ninâ (3-4) construisit le ša(g)-pa(d)-da, (5-6) pour Ninâ construisit son gi-KA-na sublime. (7) En ce jour-là En-te-me-na, (Col. III, 1) pour son roi qui l'aime, (2) pour Nin-gir-su, (3-4) construisit son e-KAŠ+GAR. (5) En-te-me-na, (Col. IV, 1) qui a construit l'e-KAŠ+GAR (2) de Nin-gir-su, (3) son dieu (4) (est) DUN-x[2].

b) PIERRES DE SEUIL A et B[3]

(1) En-te-me-na, (2) patési (3) de Lagaš, (4-5) qui a construit l'eš-gi du gi-KA-na de Nin-gir-su, (6) son dieu (7) est DUN-x[2].

c) PIERRE DE SEUIL C[4]

(1) Pour Ga-tum-du(g)[5], (2) mère de Lagaš, (3) En-te-mena, (4) patési (5) de Lagaš, (6) qui a construit le temple de Ga-tum-du(g), (7) son dieu (8) est DUN-x[2].

4. *Déc.* pl. 5, fig. 2; traduit par Amiaud RP n. s., I, 73 (comparer Radau EBH, 116).

5. Se réfère à l'incidente, case 6 : « qui a construit pour Ga-tum-du(g).., »?

d) Pierre de seuil D [1]

(1) ^{dingir}nin-gir-zu (2) ur-sag ^{dingir}en-lil-lá-ra (3) en-te-me-na (4) pa-te-si (5) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ge (6) é-giš-pú-ra (7) mu-na-dū (8) en-te-me-na (9) galu é-giš-pú-ra dū-a (10) dingir-ra-ni (11) ^{dingir}dun-x [2]-an.

e) Pierre de seuil E [3]

(1) ^{dingir}nin-gir-zu (2) ur-sag ^{dingir}en-lil-ra (3) en-te-me-na (4) pa-te-si (5) ŠIR-LA+BUR^{ki} (6) dumu en-an-na-túm (7) pa-te-si (8) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ka (9) galu éš-gi gi-KA-na (10) ^{dingir}nin-gir-zu-[ka dū-a] (11) dingir-a-ni (12) [^{dingir}DUN-x [2]]-an.

f) Pierre de seuil F [4]

(1) ^{dingir}nin-gir-zu (2) ur-sag ^{dingir}en-lil-lá-ra (3) en-te-me-na (4) pa-te-si (5) ŠIR-LA+BUR^{ki} (6) dumu en-an-na-túm (7) pa-te-si (8) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ka-ge (9) éš-DUG-RU (10) m[u]-n[a]-dū (11) a-ḫuš (12) é-igi-zi(d)-bar-ra (13) mu-na-dū (14) ^{dingir}nina (15) é-engur-ra-ka-lum-ma (16) mu-na-dū (17) [*gi*]-K[A]-*na-ni* (18) mu-na-dū (19) é-ša(g)-pa(d)-da (20) mu-dū (21) ^{dingir}en-lil-la (22) é-ad-da (23) im-sag-gà (24) mu-na-dū (25) é-^{dingir}gà-tum-du(g) (26) mu-dū (27) é-^{dingir}nin-maḫ (28) [mu-dū] (29) (lacune ?) tir-azag-ga (30) mu-dū (31) ^{dingir}lugal-úru^{ki}-ra (32) é-gal úru^{ki}-ka-ni (33) mu-na-dū (34) ^{dingir}en-ki (35) lugal erida ^{ki}-ra (36) abzu-pà-sir-ra (37) mu-na-dū (38) ^{dingir}nin-gir-zu-ra (39) an-t[a]-s[ur]-r[a] (40) é me-lám-bi kur-kur-ra-a túg (41) mu-na-dū (42) en-te-me-na (43) [galu] a[n]-ta-sur-ra dū-a (44) dingir-ra-ni (45) ^{dingir}DUN-x[2]-an.

1. Louvre, inédit.
2. REC, 230.
3. CT V, 12061 (et antérieurement ABK, nº 4); traduit par Radau, EBH, 117.
4. CT X, 86900.

d) Pierre de seuil D[1]

(1) Pour Nin-gir-su, (2) guerrier d'En-lil, (3) En-te-me-na, (4) patési (5) de Lagaš, (6) l'e-giš-pu-ra (7) construisit. (8) En-te-me-na, (9) qui l'e-giš-pu-ra a construit, (10) son dieu (11) est Dun-x[2].

e) Pierre de seuil E[3]

(1) Pour Nin-gir-su, (2) guerrier d'En-lil, (3) En-te-me-na, (4) patési (5) de Lagaš, (6) fils d'En-an-na-tum (7) patési (8) de Lagaš, (9-10) [qui a construit] l'eš-gi du gi-ka-na de Nin-gir-su, (11) son dieu (12) est Dun-x[2].

f) Pierre de seuil F[4]

(1) Pour Nin-gir-su, (2) guerrier d'En-lil, (3) En-te-me-na (4) patési (5) de Lagaš, (6) fils d'En-an-na-tum (7) patési (8) de Lagaš, (9-10) construisit la maison du dug-ru, (11-13) construisit l'a-ḫuš, le temple qu'il regarde favorablement, (14) pour Ninâ (15-16) construisit l'e-engur-ra-ka-lum-ma, (17-18) construisit son [*gi*]-k[a]-*na*, (19-20) construisit l'e-ša(g)-pa(d)-da, (21) pour En-lil (22-24) contruisit l'e-ad-da de l'im-sag-ga, (25-26) construisit le temple de Ga-tum-du(g), (27-28) construisit le temple de Nin-maḫ, (29-30) construisit le [gi-ka-na] du bois sacré, (31) pour Lugal-uru (32-33) construisit son palais d'Uru, (34) pour En-ki, (35) roi d'E-ri-du, (36-37) construisit l'abzu-pa-sir-ra, (38) pour Nin-gir-su (39-41) construisit l'an-ta-sur-ra, le temple dont l'éclat revêt les contrées. (42) En-te-me-na, (43) qui a construit l'an-ta-sur-ra, (44) son dieu (45) est Dun-x[2].

g) FRAGMENTS D'UN VASE EN PIERRE [1] (Niffer)

(Col. I) (lacune) (1') [ ]ra (2') [e]n-te-me-na (3') [p]a-te-si (4') ŠIR-LA+BUR^{ki} (5') á-sum-ma (6') ^{dingir}en-lil (7') ga-zi (d) kú-a (8') ^{dingir}nin-ḫar-sag-ka (lacune) (1'') [ ] (2'') [ša(g)-ga]lu-3600-ta (3'') [šu]-ni ba-ta-[KU]-ba-a (4'') [ ]maḫ nam-tar-ra (lacune) (1''') ^{dingir}en-lil-li (2''') nibru^{ki}-ta (3''') en-te-me-na-ra (4''') mu-na-[a]n (lacune) (Col. II) (lacune) (1') [ ]da-a (2') a-zal [2] ^{dingir}en-lil-la (3') bur-maḫ (4') kur-ta mu-na-ta-ĕ (5') ^{dingir}DUN-x [3] (6') dingir en-te-me-[na] (lacune) (1'') [A]ZAG [ ] mu-na-ni-keš(da) (2'') nam-ti(l)-l[a]-ni-šú (lacune) (1''') n[am] [ ] (2''') n[a] [ ] (3''') [na]m[ ] (lacune).

h) VASE D'ARGENT [4]

(1) ^{dingir}nin-gir-zu (2) ur-sag ^{dingir}en-lil-ra (3) en-te-me-na (4) pa-te-si (5) ŠIR-LA+BUR^{ki} (6) ša(g)-pa(d)-da (7) ^{dingir}nina (8) pa-te-si-gal (9) ^{dingir}nin-gir-zu-ka (10) dumu en-an-na-túm (11) pa-te-si (12) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ka-ge (13) lugal ki-an-na-ág-gà-ni (14) ^{dingir}nin-gir-zu-ra (15) NIGÍ(N) ku(g)-laḫ-ḫa DAG [5]-da ^{dingir}nin gir-zu-ge ab-ta-KA+x [6]-a (16) mu-na-dím (17) nam-ti(l)-la-ni-šú (18) ^{dingir}nin-gir-zu (19) é-ninnû-ra (20) mu-na-túm (21) ud-ba du-du (22) sangu ^{dingir}nin-gir-zu-ka-kam.

i) BLOC DE SUPPORT [7]

(A côté d'une figure d'homme) (1) du-du sangu-maḫ (2) ^{dingir}nin-gir-zu-ka. (Inscription principale) (1) ^{dingir}nin--gir-zu (2)

1. OBI, n°s 115-117; traduit par Radau, E B H, 118.
2. Cf. Uru-ka-gi-na, cône B, XII, 44, note.
3. REC, 230.
4. *Déc. pl.* 43 et 43bis; *ép.*, p. XLVII; traduit par Oppert-Heuzey, *Monuments et Mémoires*, 1895, I, p. 27, et Thureau-Dangin RA IV, p. 35 (comparer Radau, EBH, 116).
5. Sic, original (?).
6. D'après l'orig. KA paraît composé avec un autre signe (A ou plutôt GAR?).

g) Fragments d'un vase en pierre [1] (Niffer)

(Col. I) (lacune) (1') à [ ], (2') En-te-me-na, (3') patési (4') de Lagaš, (5') doué de force (6') par En-lil, (7') nourri du lait sacré (8') de Nin-ḫar-sag, (lacune) (1'') [ ] (2'') (lorsqu') au milieu de 3600 hommes (3'') il eut installé son pouvoir, (4'') le [ ] sublime du destin (lacune) (1''') En-lil, (2''') dans Nippur, (3''') à En-te-me-na (4''') .... [ ] (lacune) (Col. II) (lacune) (1') [ ] ..... (2') l'eau fluide [2] d'En-lil, (3') (*dans*) un vase sublime en [pierre, (4') des montagnes il fit venir. (5') [Dun-x [3], (6') dieu [d'En-te-me-na, (lacune) (1'') ...... [ ] (2'') pour sa vie (lacune) (1''' à 3''') ..... [ ] (lacune).

h) Vase d'argent [4]

(1) Pour Nin-gir-su, (2) guerrier d'En-lil, (3) En-te-me-na, (4) patési (5) de Lagaš, (6) élu du cœur (7) de Ninâ, (8) grand patési (9) de Nin-gir-su, (10) fils d'En-an-na-tum (11) patési (12) de Lagaš, (13) pour son roi qui l'aime, (14) pour Nin-gir-su, (15-16) fabriqua un vase en argent pur....*dans* (lequel) Nin-gir-su..... (17) et pour sa vie (18) à Nin-gir-su (19) de l'e-ninnû (20) l'apporta. (21) En ce jour-là Du-du (22) était prêtre de Nin-gir-su.

i) Bloc de support [7]

(A côté d'une figure d'homme) (1) Du-du, prêtre suprême (2) de Nin-gir-su. (Inscription principale) (1) Pour Nin-gir-su (2) de l'e-ninnû, (3) Du-du, (4) prêtre de Nin-gir-su, (5)

7. *Déc. pl.* 5 bis, fig. 2 et *ép.* p. XLVIII (cf. Heuzey, *Monuments et Mémoires*, 1894, I, pp. 6 sqq. et *Déc.* pp. 204 sqq.), traduit par Thureau-Dangin, RA IV, 36 (comparer Radau EBH, 117).

é-ninnû-ra (3) du-du (4) sangu ^{dingir}nin-gir-zu-ka-ge (5) URU+A^{ki}-ta mu-na-ta-ĕ (6) GAG+GIŠ-úr[1]-šú (7) mu-na-dím.

k) BRIQUE A [2]

(Col. I, 1) [^{dingir}]nin-gir-zu (2) ur-sag ^{dingir}en-lil (3) en-te-me-na (4) [pa]-te-[s]i (5) ŠIR-LA+BUR^{ki} (6) á-su[m-m]a (7) ^{dingir}en-lil (8) ga-zi(d) k[ú]-a (Col. II, 1) ^{dingir}nin-ḫar-sag-ka (2) ša(g)-pa(d)-da (3) ^{dingir}nina (4) pa-te-si (5) ^{dingir}nin-gir-zu-ka-ge (6) dumu-[ ]-da (7) ^{dingir}lugal-úru^{ki} (8) dumu en-an-na-túm (9) [p]a-[t]e-[s]i (10) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ka-ge (Col. III, 1) u[d] ^{dingir}nin-gir-zu-ge (2) gir-nun-ta (3) *k*[*i-ág ša*(*g*)]-ga-ni (4) ba-pa(d)-da-a (5) é-ninnû-t[a] (6) *na*[*m-ni*] mu-na-[*tar-ra-a*] (7) ^{dingir}nina (8) sirara^{ki}-ŠUM-ta (9) igi-zi(d) m[u-ši]-bar[*-ra-a*] (10) en-te-me-na-ge (Col. IV, 1) ^{dingir}nin-gir-z[u]-r[a] (2) giš-keš-du [3] (3) LUM-[ma]-dím-[du(g)] (4) kur-gal-síg-EDIN-ra [4] (5) 600×3+10×4 gur-sag-gál [5] (6) en-te-me-na-ge (7) ^{dingir}nin-gir-zu-ra (8) mu-n[a]-ni-d[ū] (9) [ ] ^{dingir}[nin]-gir-[zu] (Col. V, 1) [ ][*m*]*u*-na-dím (2) [ ] [6] (3) ŠIR-LA+BUR^{ki} (4) e-*d*[*a*] [ ] (5) [ ]-TUR *m*[*u*]-ni [ ] (6) [ ] ni-gí (lacune d'une ou deux cases) (Col. VI, 1) mu-ni-gí (2) KEŠ [ ] (3) [ ] (4) gú-edin-na-ka (5) mu-na-ni-dū (6) [ ] [7] (7) mu-na [ ] (8) [^{dingir}]nin-gir-zu-*ge* (9) da-rí-šú (10) [ ] na-DU (11) en-te-me-na (Col. VII, 1) [ ] (2) $^{din[gir]}$[nin]-gir-zu-ka-ge (3) lugal ki-an-na-ág-gà-ni (4) ^{dingir}nin-gir-zu-ra (5) giš-keš-du (6) LUM-ma-dím-du(g) (7) mu-[na]-dū (8) ^{dingir}nin-gir-zu (Col. VIII, 1) [ ]na [ ] (2) [mu mu]-na-s[à] (3) en-te-me-na (4) giš-keš-[du] d[ū]-a (5) ^{dingir}nin-gir-zu-

1. Le sens de GAG + GIŠ est assuré par la masse d'armes de Gu-de-a et celle de Nin-ka-gi-na (Nam-maḫ-ni). *Úr* ne peut, semble-t-il, désigner que notre objet, c.-à-d. le support de la masse d'armes.

2. *Déc. ép.* p. XLVIII.

3. Cf. E-an-na-tum, galet A, VII, 10.

4. Cf. Uru-ka-gi-na brique, IV, 3.

5. *gur* est suivi ici du qualificatif *sag-gál* ; de même fréquemment sur les tablettes, particulièrement dans la période présargonique (cf. RTC, 2e série, no 20 et *passim* ; 3e série, no 128 ; 4e série, nos 201, 202, 256). Il est probable que

d'URU + A fit venir (cette matière) (6) et en *support* de masse d'armes [1] (7) la façonna.

k) BRIQUE A [2]

(Col. I, 1) (Lorsque) Nin-gir-su, (2) guerrier d'En-lil, (3) (eut élu) En-te-me-na, (4) patési (5) de Lagaš, (6) doué de force (7) par En-lil, (8) nourri du lait sacré (Col. II, 1) de Nin-ḫar-sag, (2) élu du cœur (3) de Ninâ, (4) patési (5) de Nin-gir-su, (6) enfant . . . (7) de Lugal-uru, (8) fils d'En-an-na-tum (9) patési (10) de Lagaš, (Col. III, 1) lorsque Nin-gir-su, (2) dans le gir-nun, (3) [comme le chéri de] son [cœur], (4) l'eut élu, (5) que, dans l'e-ninnû, (6) il eut [fixé son so]rt (7) et que Ninâ, (8) dans Sirara-ŠUM, (9) l'eut regardé d'un œil favorable, (10) (alors) En-te-me-na (Col. IV, 1) pour Nin-gir-su (2) (construisit) le réservoir [3] (3) du (canal) LUM-ma-dim-du(g) (4) (appelé) kur-gal-SIG-EDIN-ra [4], (5) (d'une capacité) de 1840 gur-ru [5] ; (6) En-te-me-na, (7) pour Nin-gir-su, (8) le construisit. (9) [ ] Nin-gir-su (Col. V, 1) [ ] fabriqua ; (2) le [ ] (3) de Lagaš (4) il [ ]; (5) le [ ] il [ ]; (6) [ ] restitua (lacune d'une ou deux cases) (Col. VI, 1) restitua (2-3) [ ] (4) du gu-edin (5) il construisit ; (6) le [ ] [7] (7) il [ ]; (8) Nin-gir-su, (9) pour toujours, (10). . . . . [ ]; (11) En-te-me-na, (Col. VII, 1) le [ ] (2) de Nin-gir-su, (3) pour son roi qui l'aime, (4) pour Nin-gir-su, (5) le réservoir (6) du (canal) LUM-ma-dim-du(g) (7) construisit ; (8-Col. VIII, 2) « Nin-gir-su [ ] » il le nomma. (3) En-te-me-na, (4) qui a construit le réservoir (5) de Nin-gir-su, (6) son dieu (7) est

le même terme *gur* désignait des mesures de valeurs différentes (comparer, à l'époque de la dynastie d'Ur, *gur-lugal*, c'est-à-dire « gur royal »).

6. 1[er] signe : É (?) ; 2[e] GI (?)

7. nom de temple (*é* (*dingir*) *nin-ḫar-sag* ?)

ka-k[a] (6) dingir-ra-ni (7) ^{dingir}DUN-x[1]-an (8) ud-[ba] du-du (9) [sangu] [^{dingir}]ni[n]-g[ir]-[zu]-ka-kam.

l) BRIQUE B [2]

(Col. I, 1) ^{dingir}nin-gir-zu (2) ur-sag ^{dingir}en-lil-ra (3) en-te-me-na (4) pa-te-si (5) ŠIR-LA+BUR-^{ki} (Col. II, 1) ša(g)-pa(d)-da (2)^{dingir}nina (3) pa-te-si-gal (4) ^{dingir}nin-gir-zu-ka (5) dumu en-an-na-túm (6) pa-te-si (Col. III, 1) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ka (2) galu éš-gi (3) ^{dingir}nin-gir-zu-ka (4) dū-a (5) dingir-ra-ni (6) ^{dingir}DUN-X [1] (Col. IV, 1) ud-ul-la-šú (2) nam-ti(l)-la-ni-šú (3) ^{dingir}nin-gir-zu-ra (4) é-ninnû-a (5) ḫe-na-šú-gub.

m) CLOU D'ARGILE [3]

(Col. I, 1) ^{dingir}nina (2) é-engur-ra (3) en-te-me-na (4) pa-te-si (5) ŠIR-LA+BUR^{ki} (6) ša(g)-pa(d)-da (7) ^{dingir}nina (8) pa-te-si-gal (9) ^{dingir}nin-gir-su-ka (10) dumu en-an-na-túm (Col. II, 1) pa-te-si (2) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ka-ge (3) ^{dingir}nina (4) é-engur-ra (5) gan ka-lum-ma (6) mu-na-dū (7) guškin kù-bàr-bàr-ra (8) šu-mu-na-[n]i-tag [4] (9) mu-ni-DU (10) kib mu-na-dú(g).

n) CÔNE [5]

(Col. I, 1) ^{dingir}en-lil (2) lugal kur-kur-ra (3) ab-ba dingir-dingir-rí-ne-ge (4) KA-gi-na-ni-ta (5) ^{dingir}nin-gir-su (6) ^{dingir}x[6]-bi (7) ki-e-ne-sur (8) me-silim (9) lugal kiš^{ki}-ge (10) KA ^{dingir}KA-DI-na-ta (11) ŠÚ-GAN-bi-ra (12) ki-ba na ne-dū [7] (13) uš (14) pa-te-si (15) giš-ḪÚ^{ki}-ge (16) nam-inim-ma-diri(g)-diri(g)-šú

1. REC, 230.
2. *Déc.* pl. 31, n° 3 ; traduit par Oppert, RA II, 87.
3. MIO, 1716 (inédit).
4. Cf. *tag* = *zu'unu* (S^{c} 292 et K 2871+81-2-4, 396, rev. 1/2 dans Mythen v. d. Gotte Ninrag pl. XIII) et *šu-tag*, fréquemment employé avec ce sens dans les inscriptions de Gu-de-a (Cf. Cyl. A, VI, 19 ; XXII, 3, 6 ; XXVIII, 2).

Dun-x [1]. (8) En ce jour-là, Du-du (9) était prêtre de Nin-gir-su.

l) Brique B [2]

(Col. I, 1) A Nin-gir-su, (2) guerrier d'En-lil, (3) En-te-me-na, (4) patési (5) de Lagaš, (Col. II, 1) élu du cœur (2) de Ninâ, (3) grand patési (4) de Nin-gir-su, (5) fils d'En-an-na-tum (6) patési (Col. III, 1) de Lagaš, (2-4) qui a construit l'eš-gi de Nin-gir-su, (5) que son dieu (6) dun-x [1], (Col. IV, 1) dans l'avenir, (2) pour sa vie, (3) (devant) Nin-gir-su, (4) dans l'e-ninnû, (5) se tienne !

m) Clou d'argile [3]

(Col. I, 1) (Pour) Ninâ, (2) (déesse) de l'e-engur-ra, (3) En-te-me-na, (4) patési (5) de Lagaš, (6) élu du cœur (7) de Ninâ, (8) grand patési (9) de Nin-gir-su, (10) fils d'En-an-na-tum (Col. II, 1) patési (2) de Lagaš, (3) (pour) Ninâ (4-6) construisit l'e-engur-ra de la palmeraie (7) et d'or et d'argent (8) l'orna [4] (9)..... (10).....

n) Cône [5]

(Col. I, 1-4) A la parole véridique d'En-lil, roi des contrées, père des dieux, (5) Nin-gir-su (6) et le dieu x [6] (7) firent une délimitation. (8) Me-silim, (9) roi de Kiš, (10) à la voix de sa déesse Ka-di, (11)..... (12) en son lieu érigea une stèle. (13) Uš, (14) patési (15) de Giš-ḫu, (16) suivant des desseins ambitieux,

5. *Déc. ép.* p. xlvii ; traduit par Thureau-Dangin RA IV, pp. 37 sqq. (comparer Radau EBH pp. 97 sqq.).
6. REC 458 (nom du dieu de Giš-ḫu).
7. Comparer Gu-de-a, Cyl. A, XXIII, 8, 13 et *passim* ; lecture plus vraisemblable que *na-ne-rú* ; est à distinguer de *na-rú-a* employé comme verbe (Cf. E-an-na-tum, stèle des vautours, rev. XI, 3' et galet E, I, 7 ; IV, 19).

(17) e-ag (18) na-rú-a-bi (19) ni-pad (20) edin ŠIR-LA+BUR^{ki}-šú (21) ni-gin (22) ^{dingir}nin-gir-su (23) ur-sag ^{dingir}en-lil-lá-ge (24) KA-si-sá-ni-ta (25) giš-ḪÚ^{ki}-da (26) dam-ḫa-ra (27) e-da-ag (28) KA^{dingir}en-lil-lá-ta (29)^{sa}šuš-gal ne-šuš [1] (30) saḫar-dù-KID-bi (31) edin-na ki-ba ni-uš-uš (32) é-an-na-túm (33) pa-te-si (34) ŠIR-LA+BUR^{ki} (35) PA-giš-BIL-ga [2] (36) en-te-me-na (37) pa-te-si (38) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ka-ge (39) en-á-kal-li (40) pa-te-si (41) giš-ḪÚ^{ki}-da (42) ki-e-da-sur (Col. II, 1) e-bi íd-nun-ta (2) gú-edin-na-šú (3) ib-ta-ni-è (4) e-ba na-rú-a (5) e-me-sar-sar (6) na-rú-a (7) me-silim-ma (8) ki-bi ne-gí (9) edin giš-ḪÚ^{ki}-šú (10) nu-š[Ú] (11) im-dub-[ba] (12) ^{dingir}nin-gir-su-ka (13) nam-nun-da-ki-gar-ra (14) bár ^{dingir}en-lil-lá (15) bár ^{dingir}nin-ḫar-sag-ka (16) bár ^{dingir}nin-gir-su-ka (17) bár ^{dingir}babbar (18) ne-dū (19) še ^{dingir}nina (20) še ^{dingir}nin-gir-su-ka (21) 1-gūr-an (22) galu-gi[š]-Ḫ[Ú]^{ki} [ ] (23) ḪAR-šú ni-kú (24) kud-du ba-uš (25) 3600×10 ×4-gūr-gal (26) ba-tú(r) (27) bar še-bi nu-da-su(d)-su(d)-da-KA (28) ur-LUM-ma (29) pa-te-si (30) giš-ḪÚ^{ki}-ge (31) e-ki-sur-ra (32) ^{dingir}nin-gir-su-ka (33) e-ki-sur-ra (34) ^{dingir}nina (35) a-e ni-mi-è [3] (36) na-rú-a-bi (37) izi ba-sum (38) ni-pad-pad (39) bár-ru[4]-a dingir-rí-ne (40) nam-nun-da-ki-gar-ra (41) ab-dū-a (42) ni-gul-gul (Col. III, 1) kur-kur e-ma-ŠÚ (2) e-ki-sur-ra (3) ^{dingir}nin-gir-su-ka-ka (4) e-ma-ta-bal (5) en-an-na-túm (6) pa-te-si (7) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ge (8) gan ù-gig-ga (9) a-ša(g)-gan ^{dingir}nin-gir-su-ka-ka (10) giš-UR-UR-š[*ú*] e-da-lal [5] (11) en-te-me-na (12) dumu ki-ág (13) en-an-na-túm-ma-ge (14) GÌN-šú ni-ni-

1. Cf. ci-dessus, p. 32 note 8.
2. Pour ce sens, cf. ci-dessus, p. 41, n. 6. E-an-na-tum était en réalité l'oncle d'En-te-me-na.
3. mot à mot « fit sortir l'eau ».
4. Cf. *ru* = *šarâqu* (CT XI, 27, n° 93033, obv. 17) et *a...ru* employé avec le sens de « vouer ».

(17) agit. (18-19) Il *enleva* la stèle (de Me-silim) (20-21) et vint dans la plaine de Lagaš. (22-24) A la parole droite de Nin-gir-su, guerrier d'En-lil, (25) avec Giš-ḪU (26) un combat (27) fut fait. (28) A la voix d'En-lil (29) le grand filet (divin) abattit [1] (les ennemis); (30) des tells (funéraires) (31) dans la plaine, en leur lieu, furent établis. (32) E-an-na-tum, (33) patési (34) de Lagaš, (35) grand-père [2] (36) d'En-te-me-na (37) patési (38) de Lagaš, (39) avec En-a-kal-li (40) patési (41) de Giš-ḪU, (42) fit une délimitation : (Col. II, 1-3) du grand fleuve il *fit partir* le fossé (*et le conduisit*) jusqu'au gu-edin ; (4-5) à ce fossé il inscrivit une stèle ; (6-8) il remit en place la stèle de Me-silim ; (9-10) il n'*envahit* pas la plaine de Giš-ḪU ; (11) (sur) l'im-dub-ba (12) de Nin-gir-su, (13) (et sur) le nam-nun-da-ki-gar-ra, (14-18) il construisit la chapelle d'En-lil, la chapelle de Nin-ḫar-sag, la chapelle de Nin-gir-su, la chapelle de Babbar ; (19-21) un karû du grain de Ninâ et du grain de Nin-gir-su, (22) les hommes de Giš-ḪU (23)..... ; (24) il leur imposa un tribut ; (25-26) il fit entrer (dans Lagaš) 40 sares de grands karû ; (27)..... ce grain..... (28) Ur-LUM-ma, (29) patési (30) de Giš-ḪU, (31-35) .... [3] (*hors*) du fossé frontière de Nin-gir-su et (*hors*) du fossé frontière de Ninâ ; (36-37) il incendia la stèle (38) et l'*enleva* ; (39-42) il détruisit les chapelles *consacrées* [4] aux dieux qui (sur) le nam-nun-da-ki-gar-ra avaient été construites ; (Col. III, 1) il *envahit* les contrées, (2-4) franchit le fossé frontière de Nin-gir-su. (5) En-an-na-tum, (6) patési (7) de Lagaš, (8) dans le champ de u-gig-ga, (9) le territoire de Nin-gir-su, (10) combattit [5] (contre Ur-LUM-ma). (11) En-te-me-na, (12) fils chéri (13) d'En-an-na-tum, (14) vainquit (Ur-

5. Cf. ci-dessus, p. 28, n. 1

sí(g) (15) ur-LUM-ma (16) ba-da-kar [1] (17) ša(g)giš-ḪÚ^{ki}-šú (18) e-gaz (19) né-ni erim-60-an (20) gú-^{íd} LUM-ma-gir-nun-ta-ka (21) e-šú-KID (22) nam-galu-qal-ba (23) gĭr-pad-du-bi (24) edin-da e-da-KID-KID (25) saḫar-dù-KID-bi (26) ki-5-a (27) ni-mi-dub (28) ud-ba il (29) sangu NINNI-ÉŠ^{ki}-kam (30) gir-su^{ki}-ta (31) giš-ḪÚ^{ki}-šú (32) kàr-dar-ra-a (33) e-gin (34) il-li (35) nam-pa-te-si (36) giš-ḪÚ^{ki}-a (37) šu-e-ma-ti (38) e-ki-sur-ra (Col. IV, 1) ^{dingir}nin-gir-su-ka (2) e-ki-sur-ra (3) ^{dingir}nina (4) im-dub-ba (5) ^{dingir}nin-gir-su-ka (6) gú-^{íd} idigna-šú gál-la (7) gú-gú [2] gir-su^{ki}-ka (8) nam-nun-da-ki-gar-ra (9) ^{dingir} nin-ḫar-sag-ka (10) a-e ni-mi-è (11) še ŠIR-LA+BUR^{ki} 3600-gūr-an (12) ni-RUG (13) en-te-me-na (14) pa-te-si (15) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ge (16) bar-e ba-dú(g) (17) il-šú (18) galu ḫe-šú gí-gí-a (19) il (20) pa-te-si (21) giš-ḪÚ^{ki}-a (22) a-ša(g)-gan kar-kar (23) nig-erím dú(g)-dú(g) -gi (24) e-ki-sur-ra (25) ^{dingir}nin-gir-su-ka (26) e-ki-sur-ra (27) ^{dingir}nina (28) gà-ka[m] (29) ni-mi-dú(g) (30) an-ta-sur-ra-ta (31) é- ^{dingir}gal+dim -abzu-ka-šú (32) im-ba-NI è-dé (33) ni-mi-dú(g) (34) ^{dingir}en-lil-li (35) ^{dingir}nin-ḫar-sag-ge (36) nu na-sum (Col. V, 1) en-te-me-na (2) pa-te-si (3) ŠIR-LA+BUR^{ki} (4) mu-pa(d)-da (5) ^{dingir}nin-gir-su-ka-ge (6) KA-si-sá ^{dingir}en-lil-lá-ta (7) KA-si-sá ^{dingir}nin-gir-su-ka-ta (8) KA-si-sá ^{dingir}nina-ta (9) e-bi ^{íd}idigna-ta (10) íd-nun-šú (11) e-ag (12) nam-nun-da-ki-gar-ra (13) ùr-bi DAG-a mu-na-ni-dū (14) lugal ki-an-na-ág-gà-ni (15) ^{dingir} nin-gir-su-ra (16) nin ki-an-na-ág-gà-ni (17) ^{dingir}nina (18) ki-bi mu-na-gí (19) en-te-me-na (20) pa-te-si (21) ŠIR-LA+BUR^{ki} (22) PA-sum-ma (23) ^{dingir}en-lil-lá (24) giš-túg-pi sum-ma (25) ^{dingir}en-ki-ka (26) ša(g)-pa(d)-da (27) ^{dingir}nina (28) pa-te-si-gal (29) ^{dingir}nin-gir-su-ka (30) galu inim dingir-rí-ne KU-ba

1. Cf. IV, R. 30*9/10 b *kar-ra=munnarbu* (pour l'étymologie de ce terme voir Meissner, Bauinschr. Sanh., p. 118). Comparer BM 92691, rev. IV, 21-22 (CT XII, 11) et ZA X, 201, ll. 16-17.

2. Comparer E-an-na-tum, colonnette, II, 8.

LUM-ma)..... : (15) Ur-LUM-ma (16) s'enfuit [1] ; (17) jusqu'au milieu de Giš-ḪU (18) il (le poursuivit et) le massacra ; (19) de son armée 60 hommes (20) au bord du canal LUM-ma-gir-nun-tə (21) il laissa ; (22) ces soldats, (23) leurs ossements, (24) dans la plaine, il les laissa ; (25-27) il amoncela en cinq endroits des tells (funéraires). (28) En ce jour là Ili (29) était prêtre de NINNI-EŠ ; (30) de Gir-su (31) à Giš-ḪU, (32) *qu'il avait défait*, (33) (En-te-me-na) alla ; (34) Ili (35-37) reçut le patésiat de Giš-ḪU. (38) Du fossé frontière (Col. IV, 1) de Nin-gir-su, (2) du fossé frontière (3) de Ninâ, (4) de l'im-dub-ba (5) de Nin-gir-su (6) qui existe jusqu'au bord du Tigre, (7) du..... [2] de Gir-su, (8) du nam-nun-da-ki-gar-ra (9) de Nin-ḫar-sag (10) (En-te-me-na) .... ; (11) au grain de Lagaš, un sare de karû (12) il ajouta. (13) En-te-me-na, (14) patési (15) de Lagaš, (16) prononça une décision : (17) à Ili (18) qu'il avait fait parvenir à la prospérité, (19) à Ili, (20) patési (21) de Giš-ḪU, (22-29) il ordonna d'*établir* le fossé frontière de Nin-gir-su, le fossé frontière de Ninâ (*dans*) le territoire de kar-kar qui avait formé des plans de rébellion ; (30-33) il lui ordonna de *faire partir* le..... de l'an-ta-sur-ra et (*de le conduire*) jusqu'au temple de Dim-gal-abzu. (34) En-lil (35) et Nin-ḫar-sag (36)..... (Col. V, 1) En-te-me-na, (2) patési (3) de Lagaš, (4) dont le nom a été prononcé (5) par Nin-gir-su, (6) à la parole droite d'En-lil, (7) à la parole droite de Nin-gir-su, (8) à la parole droite de Ninâ, (9-11) fit le fossé depuis le Tigre jusqu'au grand fleuve ; (12) le nam-nun-da-ki-gar-ra (13) il en construisit le fondement en pierre; (14) pour son roi qui l'aime, (15) Nin-gir-su, (16) pour sa dame qui l'aime, (17) Ninâ, (18) il le restaura. (19) En-te-me-na, (20) patési (21) de Lagaš, (22) gratifié du sceptre (23) par En-lil, (24) doué d'entendement (25) par En-ki, (26) élu du cœur (27) de Ninâ, (28) grand patési (29) de Nin-gir-su, (30) homme qui a fait demeurer la parole

(Col. VI, 1) dingir-ra-ni (2) ^{dingir}DUN-X[1] (3) nam-ti(l) (4) en-te-me-na-ka-šú (5) ud-ul-la-šú (6)^{dingir}nin-gir-su-ra (7) ^{dingir}nina (8) ḫe-na-ši[2]-gub (9) galu-giš-ḪÚ^{ki}-a (10) e-ki-sur-ra (11) ^{dingir}nin-gir-su-ka-ka (12) e-ki-sur-ra (13) ^{dingir}nina-ka (14) á-zi(d)-šú (15) a-ša(g)-gan tum-dé (16) an-ta bal-e-da (17)galu-giš-ḪÚ^{ki}-ḫe (18) galu kur[3]-ra-ḫe (19) ^{dingir}en-lil-li (20) ḫe-ḫa-lam-me (21) ^{dingir}nin-gir-su-ge (22) ^{sa}suš-gal-ni (23) ù-ni-šuš (24) šu-maḫ gĭr-maḫ-ni[4] (25) an-ta ḫe-gà-gà (26) nam-galu-qal uru-na (27) šu-ù-na-zi(g) (28) ša(g) uru-na-ka (29) ḫa-ni-gaz-LID+ŠA(G)-gi.

7) En-an-na-tum II

PIERRE DE SEUIL[5]

(1) ^{dingir}nin-gir-zu (2) ur-sag ^{dingir}en-lil-lá-ra (3) en-an-na-túm (4)pa-te-si (5)ŠIR-LA+BUR^{ki} (6) ša(g)-pa(d)-da (7)^{dingir}nina (8) pa-te-si-gal (9) ^{dingir}nin-gir-zu-ka (10) dumu en-te-me-na (11) pa-te-si (12) ŠIR-LA+BUR^{ki}-ka-ge (13) ^{dingir}nin-gir-zu-ra (14) é-KAŠ+GAR-ka-ni (15) ki-bi mu-na-gí (16) en-na-na-túm (17) galu é-KAŠ+GAR (18) ^{dingir}nin-gir-zu-ka (19) ki-bi gí-a (20) dingir-ra-ni (21) ^{dingir}DUN-X[1]-an.

8) Uru-ka-gi-na

a) FRAGMENT DE BRIQUE[6]

(Lacune de deux colonnes) (Col. III, 1) [ ] mu [ ] dū (2) [uru]-ka-[gi]-na (3)lu[gal] (4) [ŠI]R-LA + [BUR][^{k}]^{i}-ge (5) [^{dingir}]

1. REC 230.
2. D'après l'original plus probable que ME (signifie « vers » et correspond à *šú* l. 5).
3. *kur* (ou *kur-kur*) s'oppose fréquemment à *kalam*, le pays par excellence ou Šumer pour désigner les contrées étrangères, c'est-à-dire non sumériennes (Cf. ZA XVI, 354, note 3) ; ici s'oppose à Gis-ḪU qui, comme Lagaš, était une cité sumérienne.

des dieux, (Col. VI, 1) que son dieu (2) Dun-x [1] (3) pour la vie (4) d'En-te-me-na, (5) dans les jours à venir, (6) (devant) Nin-gir-su (7) et Ninâ (8) se tienne! (9-16) Lorsque, pour ravir sous leurs mains le territoire, les hommes de Giš-ḫu franchiront le fossé frontière de Nin-gir-su et le fossé frontière de Ninâ, (17) soit les hommes de Giš-ḫu, (18) soit les hommes des contrées [3], (19) qu'En-lil (20) les anéantisse, (21) que de Nin-gir-su (22) le grand filet (23) les abatte, (24) que sa main sublime, son pied sublime [4] (25) d'en haut se posent (*sur eux*), (26) que les soldats de sa ville, (27) soient pleins de rage (28) et qu'au sein de sa ville (29) la fureur soit dans les cœurs!

7) En-an-na-tum II

Pierre de seuil [5]

(1) Pour Nin-gir-su, (2) guerrier d'En-lil, (3) En-an-na-tum, (4) patési (5) de Lagaš, (6) élu du cœur (7) de Ninâ, (8) grand patési (9) de Nin-gir-su, (10) fils d'En-te-me-na (11) patési (12) de Lagaš, (13) pour Nin-gir-su, (14-15) restaura son e-kaš + gar. (16) En-an-na-tum, (17-19), qui a restauré l'e-kaš + gar de Nin-gir-su, (20) son dieu (21) est Dun-x [1].

8) Uru-ka-gi-na.

a) Fragment de brique [6]

(Lacune) (Col. III, 1) [ ] . . . . . (2) Uru-ka-gi-na, (3) roi (4) de Lagaš, (5) pour Nin-gir-su (6) . . . . . (lacune) (Col. IV,

4. Comparer SBH, n° 44, rev. 26 *u šu-maḫ me-ri-maḫ=be-el qa-at ṣi-ru še-pu ṣi-ru.*

5. *Déc.*, pl, 6, n° 4 ; traduit par Oppert (Rev. arch. 1882, II, 279) ; par Amiaud (partiellement, ZK I, 239) ; par Hommel (ZK II, 183) ; par Amiaud (RP n. s., I, 74) ; par Jensen (KB, III, 1, pp. 16 sqq.).

6. *Déc.*, *ép.*, p. l.

nin-gir-[su]-ra (6) [ ] pú-azag [?] az[ag] (lacune) (Col. IV, 1) íd-nina^{ki}-gin (2) mu-na-dū (3) ŠAR + ŠAR[1]-gal[2]-SÍG-EDIN-ra (4) 600 × 3 + 10 × 2 ENGUR[3] gur sag-gál[4] (5) mu-na-ni-dū (6) dingir-ra-ni (7) ^{dingir}nin-[šaḫ] (lacune) (Col. V, 1) ud ul-la-šú (2) ^{dingir}nin-gir-su-ra (3) é-ninnû-a (4) ka-šu-ḫe-na-gál.

b) TABLETTE DE PIERRE[5]

(Col. I, 1) ^{dingir}nin-gir-su (2) ur-sag ^{dingir}en-lil-lá-ra (3) uru-ka-gi-na (4) lugal (5) ŠIR-LA + BUR^{ki}-ge (6) é-ni (7) mu-na-dū (8) é-gal ti-ra-áš-ka-ni (9) mu-na-d[ū] (Col. II, 1) an-ta-sur-ra (2) mu-na-dū (3) é-giš-*pú*[6]-ra (4) é (me)-lám-bi kur-kur-ra túg (5) mu-na-dū (6) é-KAŠ + GAR geštin-qa-gal kur-ta túm-a (7) mu-na-dū (8) ^{dingir}DUN-ša(g)-ga-na-ra (9) ki-KU[7]-akkil-l[í-ni] (Col. III, 1) mu-na-dū (2) ^{dingir}gál-alim-ma-ra (3) é-me-ḫuš-gal-an-ki (4) mu-na-dū (5) é ^{dingir}ba-ú (6) mu-na-dū (7) ^{dingir}en-lil-la (8) é-ad-da (9) im-sag-gà-ka-ni (Col. IV, 1) mu-na-dū (2) bur-sag (3) é sá-dú(g)-an-na-*b*[*i*][8] il-a-ni (4) mu-na-dū (5) uru-ka-gi-na (6) lugal (7) ŠIR-LA + BUR^{ki} (8) galu é-ninnû (9) dū-a (10) dingir-ra-ni (Col. V, 1) ^{dingir}nin-šaḫ-ge (2) nam-ti(l)-la-ni-šú (3) ud-ul-la-šú (4) ^{dingir}nin-gir-su-ra (5) ka-šu-ḫe-na-gál.

c) PIERRE DE SEUIL[9]

(1) [^{dingir}nin-gir-su] (2) [ur]-sag [$^{\text{din}]\text{gir}}$[e]n-lil-lá-ra (3) [u]ru-ka-[g]i-na (4) lu[gal] [ŠIR]-LA + BUR^{ki}-ge (5) [an-t]a-sur-ra (6)

1. Lire *nunuz*? Le passage parallèle, En-te-me-na, brique A, IV, 4, porte *kur* (erreur de copie pour *nunuz*?)
2. Lecture la plus probable d'après l'original.
3. ENGUR employé ici avec le même sens que *nigi*(*n*) (E-an-na-tum, galet A, VII, 12).
4. Cf. En-te-me-na, brique A, IV, 5.
5. Catalogue de Clercq, t. II, pl. VIII, nº 1 ; traduit par Amiaud, RP n. s., I, pp. 68 sqq. (traduction reproduite Catal. Clercq, p. 77 ; voir *ibid.*, pp. 71-

1-2) construisit le canal qui va à (la ville de) Ninâ, (3-5) construisit (le réservoir appelé) ŠAR + ŠAR[1]-gal-SIG-EDIN-ra d'une capacité [3] de 1820 gurru[4]. (6) Que son dieu (7) Nin-[šaḫ] (lacune) (Col. V, 1) dans les jours à venir, (2) (devant) Nin-gir-su, (3) dans l'e-ninnû, (4) se prosterne !

b) TABLETTE DE PIERRE [5]

(Col. I, 1) Pour Nin-gir-su, (2) guerrier d'En-lil, (3) Uru-ka-gi-na, (4) roi (5) de Lagaš, (6-7) construisit son temple, (8-9) construisit son palais de ti-ra-aš, (Col. II, 1-2) construisit l'an-ta-sur-ra, (3-5) construisit l'e-giš-*pu* [6]-ra, le temple de l'éclat duquel les contrées sont revêtues, (6-7) construisit l'e-KAŠ + GAR, où le vin..... est apporté des contrées ; (8) pour DUN-ša(g)-ga-na, (9-Col. III, 1) il construisit sa « demeure *des cris* » ; (2) pour Gal-alim, (3-4) il construisit l'e-me-ḫuš-gal-an-ki ; (5-6) il construisit le temple de Ba-u ; (7) pour En-lil (8-Col. IV, 1) il construisit son e-ad-da de l'im-sag-ga, (2-4) construisit le bur-sag, son temple où les offrandes *célestes* sont *présentées*. (5) Uru-ka-gi-na, (6) roi (7) de Lagaš, (8-9) qui a construit l'e-ninnû, (10) que son dieu, (Col. V, 1) Nin-šaḫ, (2) pour sa vie, (3) dans les jours à venir, (4) (devant) Nin-gir-su (5) se prosterne !

c) PIERRE DE SEUIL [9]

(1) Pour Nin-gir-su, (2) guerrier d'En-lil, (3) Uru-ka-gi-na, (4) roi de Lagaš, (5-7) construisit son an-ta-sur-ra, le temple

73, traductions d'Oppert et de Menant ; comparer depuis Radau, EBH, pp. 48 sqq.).

6. Telle est la lecture la plus vraisemblable, par comparaison avec En-te-me-na, pierre de seuil D, l. 6 (cf. Uru-ka-gi-na, pierre de seuil, 39).

7. écrit TÚG (REC, 468).

8. Ou *t*[a] ?

9. *Déc. ép.*, p. XLIX ; traduit par Amiaud RP n. s., I, 69 (et *Déc. ép.*, p. XXX ; comparer Radau EBH, pp. 51-52).

[é]-ḫe-gál [ka]lam-ma-ni (7) [mu-n]a-dū (8) [é-gal] ti-[ra-áš-k]a-ni (9) [mu-na]-dū (lacune de deux cases environ) (12) [dingir g]ál-alim-ma-ra (lacune de trois cases environ) (16) [ ] ni (lacune de trois cases environ) (20) mu-na-dū (21) dingirnin-SAR (22) gir-lal (23) [din]girnin-gir-su-ka-ra (24) é-ni (25) mu-na-dū (26) [dingirḫ]e-gir (27) [SAL-ME k]i-ág (28) dingirnin-gir-su-ka-ra (29) é-ni (30) mu-na-dū (31) bur-sag (32) é sá-dú(g) an-na il-a-ni (33) mu-na-dū (34) dingiren-lil-la (35) é-ad-da (36) im-sag-gà-ka-ni (37) mu-na-dū (38) dingirnin-gir-su-ra (39) é-*gi*[*š*]-*p*[*ú*]-ra[1] (40) é-me-lám-kur-ra (41) mu-na-dū (42) é-[ ] (43) dingir[n]in-gir-[s]u-ka (44) mu-[n]a-dū (45) uru-ka-gi-na (46) galu [ ] (47) dingirnin-gir-[su].

d) Olive A [2]

(1) dingirnin-gir-su-ge é-ụnu(g)ki-ga inim-du(g)-ga uru-ka-gi-na-ka dingirba-ú mu-da-dú(g) (2) mu-bi.

e) Olive B [4]

(1) dingirnin-gir-su-ge uru-ka-gi-na-ra dingirim-gi(g)ḫu-dím á-bad mu-ni-DU (2) mu-bi.

f) Olive C [5]

(1) en-nu [6] bád (2) é-bàr-bàr (3) uru-ka-gi-na (4) lugal (5) ŠIR-LA + BURki.

1. Cf. ci-dessus, p. 71, n. 6.
2. *Déc. ép.*, p. L.
3. Cf. le préfixe *da* = *itti* « avec ».
4. AO : 4195 (inédit).
5. AO : 4196 (inédit).

de l'abondance du pays, (8-9) construisit son palais de ti-ra-aš (lacune de deux cases environ) (12) pour Gal-alim (lacune de trois cases environ) (16) son [ ] (lacune de trois cases environ) (20) construisit; (21) pour Nin-SAR, (22) le porte-glaive (23) de Nin-gir-su, (24) son temple (25) il construisit; (26) pour Ḫe-gir, (27) la vierge chérie (28) de Nin-gir-su, (29) son temple (30) il construisit; (31) le bur-sag, (32) son temple où les offrandes *célestes* sont *présentées*, (33) il construisit; (34) pour En-lil, (35) son e-ad-da (36) de l'im-sag-ga (37) il construisit; (38) pour Nin-gir-su, (39) l'e-*giš-pu*-ra [1], (40) le temple splendeur des contrées, (41) il construisit; (42) l'e-[ ] (43) de Nin-gir-su (44) il construisit; (45) Uru-ka-gi-na (46) (est) le [ ] (47) de Nin-gir-su.

d) OLIVE A [2]

(1) « Nin-gir-su, dans le temple d'Uruk, dit avec [3] Ba-u de bonnes paroles (au sujet) d'Uru-ka-gi-na », (2) (tel est) le nom de cet (objet).

e) OLIVE B [4]

(1) « Nin-gir-su à Uru-ka-gi-na, comme (*à*) l'oiseau-dieu Im-gi(g), a........ », (2) (tel est) le nom de cet (objet).

f) OLIVE C [5]

(1) « Le bastion [6] du mur d'enceinte (2) de l'e-babbar, (3) (c'est) Uru-ka-gi-na, (4) roi (5) de Lagaš ».

6. *En-nu* pour *en-nu-un* (cf. Gimil-sin pierre de seuil B, 11 *en-nu-gà* pour *en-nu-un-gà*). *En-nu* reparaît encore Gu-de-a Cyl. B, XII, 20, et fréquemment dans les tablettes, en parallélisme avec *é-gal*. (cf., par exemple, RTC, n° 392 face, 2 ; n° 394, face 2, etc.).

g) Cône A[1]

(Col. I, 1) [^{dingir}nin-gir-su] (2) [ur-sag ^{dingir}e]n-[lil]-lá-ra (3) uru-ka-gi-na (4) lugal (5) gir-su^{ki}-ge (6) an-ta-sur-ra (7) é-ḫe-gál kalam-ma-ni (8) é-gal ti-ra-áš-ka-ni (9) mu-na-dū (10) é-^{dingir}ba-ú (11) [mu]-dū (lacune) (Col. II) (lacune) (1') [é-me-ḫuš]-gal-[an-ki] (2') mu-[na-dū] (3') ^{dingir}DU[N-ša(g)]-ga-[na-ra] (4') ki-KU-[akkil-lí-ni] (5') mu-[na-dū] (6') ^{dingir}[lama]-šá(g)-[ga] (7') giš-š[I-tab-b]a-ni (8') é-ni mu-na-dū (9') ša(g)-ba (10') ^{dingir}za-za-rí (11') ^{dingir}im-pa-è (12') ^{dingir}ùr-nun-ta-è-a (13') é mu-ne-ni-dū (14') ^{dingir}nin-SAR (15') [gir-lal] ^{dingir}[nin-gir]-su-[ka-ra] (lacune) (Col. III) (lacune) (1') [ ] (2') [^{dingir}] nina-da [ ] sag-[g]à-ka-ni (3') mu-na-dū (4') ^{dingir}nina (5') íd ki-ág-gà-ni (6') íd nina^{ki}-gin-a (7') al-mu-na-dū (8') KA [?] ba *é* [ ] (9') ni [ ] (10') kun [ ] sira[ra^{ki}] (11') ni[ ] (12') ^{dingir}[ ] (lacune) (1'') [ ]DU (2'') [al]-mu-na-dū (3'') [ ] ba-AN[ ]ra (lacune) (Col. IV) (lacune) (1') [šu-ni e-ma-ta-K]U-ba-a (2') ud-ba (3') ^{galu}má-láḫ-da-ge (4') má e-KU-ba-a (5') anšu ú-du-li (6') udu ú-du-li (7') e[2]-KU-ba-a (8') Ù-SAR-Ú-KA+SAR (9') essad-du (10') e-KU-ba-a (11') še-gub-ba (12') šutug-nun-ne (lacune) (1'') UŠ-KU-ḫe (2'') ^{galu}KA[Š + GA]R-ḫ[e] (3'') IGI + DUB-ḫe (4'') PA-ḫe (5'') bar síl-GAB-ka-ka (6'') ku(g)-a gà-gà-a (7'') dumu ŠIR-L[A]+BU[R]^{k}[^{i}] (lacune) (Col. V) (lacune) (1') sar ama-ukú (2') nu-gin-gin (3') giš-na nu-ba-ni-ri(g)-ri(g) (4') gi-lam nu-ta-keš-du (5') galu-IDIM-IDIM-a ki-maḫ-šú gub (6') kas-ni 3-DU[G] (7') GAR-ni 60[+10 × 2-an] (8') 1-^{giš}na(d) (9') 1-maš-sag-[gà] (10') ḪÚ-NINNI-[e] (11') ba-tum (12') [ ] še-an (13')

1. *Déc. ép.*, p. L; trois premières colonnes traduites par Amiaud RP n. s., I, pp. 71 sqq. (et *Déc. ép.*, pp. XXX-XXXI; comparer Radau, EBH, 53-54); le texte est, pour la majeure partie, parallèle au suivant; (voir ce dernier pour les notes).

2. Le texte porte, probablement par erreur, *má*.

g) Cône A [1]

(Col. I, 1) Pour Nin-gir-su. (2) le guerrier d'En-lil, (3) Uru-ka-gi-na, (4) roi (5) de Gir-su, (6-9) construisit son an-ta-sur-ra, le temple de l'abondance du pays et son palais de ti-ra-aš, (10-11) construisit le temple de Ba-u, (lacune) (Col. II) (lacune) (1'-2') il construisit l'e-me-ḫuš-gal-an-ki ; (3') pour Dun-ša(g)-ga-na, (4'-5') il construisit sa « demeure *des cris* » ; (6') pour le bon lamassu, (7') son........., (8') il construisit son temple ; (9') dedans, (10') (pour) Za-za-ri, (11') Im-pa-e (12') (et) Ur-nun-ta-e-a, (13') il construisit un temple ; (14') pour Nin-sar, (15') le porte-glaive de Nin-gir-su, (lacune) (Col. III) (lacune) (1') [ ] (2'-3') il construisit son....... ; (4') pour Ninâ, (5'-7') il *creusa* son canal aimé, le canal qui va à (la ville de) Ninâ ; (8'-9') .....[ ] (10') le réservoir [ ] (11'-12')..... [ ] (lacune) (1"-2") il *creusa* le [ ] (3") [ ]... (lacune) (Col. IV) (lacune) (1') (lorsqu'au milieu de 10 sares d'hommes Nin-gir-su) eut fait demeurer son pouvoir, (2') en ce jour-là (3') les bateliers (4') qui (dans) les barques demeuraient, (5') les pâtres qui (auprès) des ânes, (6') les pâtres qui (auprès) des moutons (7') demeuraient, (8'-9') les garde-pêche qui (auprès) des....... (10') demeuraient, (11') le grain....... (12') que les grands pâšišu (lacune) (1") que ce fût le kalû, (2") que ce fût le....., (3") que ce fût l'abarakku, (4") que ce fût l'aklu, (5") qui, *à défaut* d'un chevreau....., (6") déposait de l'argent, (7") les enfants de Lagaš (lacune) (Col. V) (lacune) (1') dans le jardin de la mère du pauvre (2') le (prêtre) ne pénétra plus, (3') il ne lui enleva plus ses arbres, (4') il ne lui ravit plus ses fruits. (5') Un cadavre (était-il) placé dans la tombe, (6') 3 urnes de šikaru pour sa (boisson), (7') 80 pains pour sa (nourriture), (8') un lit, (9') un chevreau....., (10') le..... (11') emporta (pour lui) ; (12')

galu-di(m)-ma-ge (lacune) (1'') [ga]n [pa-te]-si-g[e] (2'') nig pa-te-si-ge (3'') en-na[1] tug-a (4'') ^{dingir}nin-gir-su (5'') lugal-bi (6'') é é-sal (lacune) (Col. VI) (lacune) (1') [GAR-ud DI]-KA-[*ni*] 1-an (2') GAR-gi(g) a-na-KA-ni 6-an (3') 60 × 8-GAR-duru(n) duru(n)-na (4') GAR gub-ba-an (5') 10 × 4-GAR-bi(l) (6') [ka]-gub-[ba-an] (lacune) (1'') 1-[ḪU]BUR-[kas] (2'') nam-um-ma (3'') 60 × 3-GAR (4'') 1-ḪUBUR-kas (5'') x[2]-ŠI nina^{ki}-kam (6'') PAD-DUG-[x[3]] a-ZA[R]-l[a] (lacune) (Col. VII) (lacune) (1') gir-su[^{ki}] (2') šu-ba-ti-a (3') ama-gí-bi (4') e-gar.

h) Cônes B et C[4]

(Col. I, 1) ^{dingir}nin-gir-su (2) ur-sag ^{dingir}en-lil-lá-ra (3) uru-ka-gi-na (4) lugal (5) ŠIR-LA + BUR^{ki}-ge (6) é-gal ti-ra-áš (7) mu-na-dū (8) an-ta-sur-ra (9) mu-na-dū (10) é-^{dingir}ba-ú (11) mu-na-dū (Col. II, 1) bur-sag (2) é sá-dú(g)-ka-ni (3) mu-na-dū (4) mal-lu-ŭr (5) uru-azag-ga-ka-ni (6) mu-na-dū (7) ^{dingir} nina (8) íd nina^{ki} gin (9) íd-ki-ág[5]-ni (10) al-mu-na-dū (11) kun[6]-bi (12) ab[7]-ša(g)-ga (13) mu-na-ni-lal[8] (14) bád gir-su^{ki} (Col. III, 1) mu-na-dū (2) ud-ul-lí-a-ta (3) numun[9]-è-a-ta (4) ud-bi-a (5) ^{galu}má-láḫ-ge (6) má e-KU[10] (7) anšu ú-du-li[11] (8)

1. Comparer tablette d'argile, rev., II, 8.
2. REC, 351.
3. REC, 78.
4. *Déc. ép.*, pp. LI et LII.
5. Cône C : *ág-gà*.
6. Cf. Gu-de-a, Cyl. A XXIII, 5; XXVIII, 19, 21; RTC, n° 42, rev., II, 7; CT VII, 18422, rev., 14; LIH, pl. 5, n° 4, obv., l. 5, où le contexte invite à traduire « réservoir » ; comparer *kun-zi(d)-da* (CT VII, 12942, obv., 3), expliqué V R, 32, 40 (comparer CT XIV, 47, 35503, obv. 15 et ibid. 49, 93086, rev., 9) par *miḫru* ; comparer, d'autre part, *giš-keš-da* (identique à *giš-keš-du*, E-an-na-tum, galet A, VII, 10 ; En-te-me-na brique A, Col. IV, 2, VII, 5, VIII, 4), expliqué par *miḫir nâri* (CT XVIII, K 2022, rev. 52; comparer CT XIV, 49, 93086, rev. 10 et 11); pour *miḫru* avec le sens probable de « réservoir », voir encore Babyl. Miscellen, n° IV, Col. IV, ll. 4 et 7.
7. *ab* est employé couramment dans les tablettes de cette époque avec le sens de « mer » ; cf. *su-ḫa ab-ba* « pêcheur de mer » opposé à *su-ḫa a-du(g)-ga*

(tant) de grains (13') le...... (emporta pour lui) (lacune) (1") les champs du patési, (2") les biens du patési, (3") *autant qu'*[1]il en possédait, (4") (de tout cela) Nin-gir-su (5") (devint) le maître; (6") la maison du harem (lacune) (Col. VI) (lacune) (1') (il y eut) un pain blanc pour son....., (2') six pains noirs pour son..... ; (3') 480 pains..... (4') furent les pains.... ; (5') 40 pains *cuits* (6') furent (destinés) au repas; (lacune) (1") (il y eut) une jarre de šikaru (2") (pour) les les artisans; (3") il y eut 180 pains, (4") une jarre de šikaru (5") (pour) les..... de (la ville de) Ninâ; (6")......... (lacune) (Col. VII) (lacune) (1') (dans le royaume) de Gir-su, (2') qu'il avait reçu, (3'-4') il établit la liberté.

h) Cônes B et C [4]

(Col. I, 1) Pour Nin-gir-su, (2) guerrier d'En-lil, (3) Uru-ka-gi-na, (4) roi (5) de Lagaš, (6-7) construisit le palais de ti-ra-aš, (8-9) construisit l'an-ta-sur-ra, (10-11) construisit le temple de Ba-u, (Col. II. 1-3) construisit le bur-sag, le temple de ses offrandes, (4-6) construisit son mal-lu-ur de la ville sainte; (7) pour Ninâ, (8-10) il *creusa* le canal qui va à (la ville de) Ninâ, son canal aimé; (11-13) il en égala [8] le réservoir [6] au centre de la mer [7]; (14-Col. III, 1) il construisit l'enceinte de Gir-su. (2) Depuis des temps reculés, (3) depuis l'origine, (4) en ce temps là, (5) les bateliers (6) demeuraient [10] (dans) les barques; (7) (auprès) des ânes, les pâtres [11] (8) demeu-

« pêcheur d'eau douce » (p. ex. RTC, n[os] 36 et 37). Pour *ab-ša(g)*, comparer Gu-de-a, Cyl. A, VIII, 23, Cyl. B, X, 19.

8. *šitqulu* « s'équilibrer, se balancer ».

9. Pour cette lecture, cf. 82-8-16, 1 obv. 31 (CT XI p. 49), et le complément *na* Pûr-sin, brique D, II, 10.

10. Forme généralement employée avec le sens de « demeurer » et une valeur terminée en *b* (cf. p. ex. Col. VIII, 6; Gu-de-a, Cyl. A, XXVI, 2, etc.; comparer cône A, IV, 4', 7', 10'). Ce terme implique-t-il ici l'idée d'« occupation, appropriation » (au profit du patési par l'intermédiaire de ses agents)?

11. = *utullu* (cf. *ú-du-lu* Reisner, Tempelurkunden, p. 6a).

e-KU (9) udu ú-du-li (10) e-KU (11) Ù-SAR-Ú-KA+SAR (12) essad-du [1] (13) e-KU (14) šutug [2]-gi-ne (15) še-gub-ba (16) SUG-ki-a (17) e-ág (18) sib udu-sìg-ka-ge-ne (19) bar [3] udu-babbar-ka (Col. IV, 1) ku(g)-bi gar-rí-šú (2) galuŠÚ-BU (3) UŠ-KU-maḫ (4) IGI+DUB(5) galuKAŠ+GAR (6) PA-PA-ne (7) bar [3] síl[4]-GAB-ka-ka (8) ku(g)-bi gar-rí-šú (9) gu(d) dingir-rí-ne-ge (10) ki-sum-ma (11) pa-te-si-ka (12) ni-urŭ [5] (13) gan-šá(g)-ga (14) dingir-rí-ne-ka (15) ki-sum-ma (16) ki-ḫul (17) pa-te-si-ka (18) e-gál-lam (19) anšu-*bìr*-ra [6] (20) gu(d)-dú-dú (21) sangu-sangu-ne (22) e-ne-keš-du-an [7] (Col. V, 1) še sangu-sangu-ne (2) erim pa-te-si-ka-ge (3) e-ba (4) túgPI-dingirnin-x [8]-gí-ni-na (5) túgÙ-áš (6) túgšu-dŭ-úr (7) túg [9]NIG-bar-ba (8) gadù-lal (9) gusu(g)-ga (10) gusa-lal (11) sag-šù [10] zabar (12) uruduGAG [11] zabar (13) ru-ur-ra zabar (14) su-UD-ga (15) Á-ŠIR-BUR-GIḫu (16) KU-MUL [12] (17) BI(L)-GI-ŠE-TÚG (18) maš-BAR-TÚG [13] (19) sangu-sangu-ne (20) il [14]-šú (21) ni-il-an (22) sangu nig-ge (23) sar ama-ukú (Col. VI, 1) giš-na ba-ni-ri(g)-ri(g) (2) gi-lam [15] (3) e-ta-keš-du (4) galu-IDIM ki-maḫ-šú [16] gub (5) kas-ni 7-DUG [17] (6) GAR-ni 60 × 7-nam (7) 2/5 še-ḫa-zi (8)

1. Ecrit ZAG-ḪA-du ; pour la lecture *essad-du*, cf. CT XIX, 48, K 26, obv. II, 16 (comparer *ibid.*, 17, et V R, 23, 5 a *es-sa-du*). Le sens de ZAG-ḪA est assuré par Gu-de-a Cyl. B, XII, 5 ; XV, 1.

2. Pour cette lecture, noter le complément *gi* et la valeur donnée par K, 4174, rev. III, 29 (CT XI, p. 48) combiné avec Rm. 340, l. 5 (CT XI, p. 50), (*gi*)-AḪ-ME = *šu-tug* = *šu-tuk-ku* « corbeille », et par BM 38129, obv. II, 35 (CT XII, p. 24) AḪ-[ME] = *šu-tug*.

3. Comparer *ba-ra* = négation (et plaque ovale, I, 13' et sqq.)

4. Valeur donnée par K 2097, rev., 8 (publié par Pinches, JRAS, 1905, p. 144).

5. Les bœufs étaient employés à mettre en mouvement les machines à irriguer ; pour le sens de *erêšu* cf. Jensen, Theol. Lit. Zeit., 1895, p. 250 et Johns, Liber censualis, pp. 18 sqq.

6. Cf. RTC, n° 51, face, I, 1 sqq.

7. Cf. Uru-ka-gi-na, tablette d'argile, I, 7 et *passim*.

8. REC, 186.

9. Manque cône C.

10. Cf. En-an-na-tum I, brique, II, 5.

11. Même terme, Gu-de-a statue B, V, 39, 41, 43 et fréquemment dans les tablettes (cf. RTC, n°s 218, 221, 222, 223, 224, 226, 229, 230, 231).

raient; (9) (auprès) des moutons, les pâtres (10) demeuraient; (11) (auprès des)....., (12) les garde-pêche [1] (13) demeuraient. (14) Les pâšišu (15-17) mesuraient, (dans)....., le grain..... (18) Les pasteurs de moutons à laine, (19) *à défaut* [3] d'un mouton blanc, (Col. IV, 1) déposaient de l'argent; (2) le....., (3) le kalmaḫḫu, (4) l'abarakku, (5) le..... (6) les aklu, (7) *à défaut* [3] d'un agneau....., (8) déposaient de l'argent. (9) Les bœufs des dieux (10-12) (étaient employés) à l'irrigation [5] des terres *données* au patési; (13) les bons champs (14) des dieux (15-18) étaient la *dotation*, le lieu de joie du patési. (19) Les ânes..... [6] (20) et les *beaux* bœufs, (21) les prêtres (22) les ravissaient [7]. (Col. V, 1) Le grain, les prêtres (2) aux hommes du patési (3) le distribuaient. (4) Des vêtements..., (5) des vêtements..., (6) des vêtements..., (7) des vêtements..., (8) des étoffes..., (9) du fil..., (10) du fil..., (11) des..... de bronze, (12) des...[11] de bronze, (13) des..... de bronze, (14) des....., (15) des oiseaux....., (16) du..... [12], (17) du....., (18) des chevreaux [13] ....., (19) les prêtres (20) en tribut [14] (21) les apportaient. (22) Le prêtre d'un (*lieu*) *quelconque*, (23) dans le jardin de la mère du pauvre, (Col. VI, 1) enlevait ses arbres (2-3) et en ravissait les fruits [15]. (4) Un cadavre dans la tombe était-il placé, (5) 7 urnes de šikaru [17] pour sa

12. Cf. RTC. n° 221, face VI, 24; n° 222, rev., II, 21; n° 307, face III, 15 et Reisner, Tempelurkunden, n° 121, V, 3, XI, 23.

13. Dans les tablettes de cette époque *maš* est communément employé au lieu de *màš* avec le sens de chevreau, cf. RTC n°s 44, 46, 47, etc.; pour *maš*-BAR-TÚG cf. RTC, n° 47, face V, 3; rev. II, 2; et n° 51 rev., *passim*.

14. Mot à mot « ce qui est apporté » (sens probablement voisin de *biltu*; j'ai eu entre les mains une tablette inédite de cette époque, où le *il* d'un champ est exprimé en une quantité de grains).

15. *gi-la/im* (pour une valeur *lim*, cf. CT XI, p. 12, 46302 obv. 10, *la-im*) est peut-être identique *à gi-rim/n = enbu*.

16. Sic cône C (cône B a *ki*).

17. Mot à mot « son šikaru, 7 urnes »; *kas* a le sens de « boisson fermentée » dans les tablettes présargoniques (cf. par exemple, RTC, n°s 58, 59, 60); est sans

1-túg (9) 1-maš-sag-gà (10) 1-^{giš}na(d) (11) ḪÚ-NINNI-e (12) ba-túm (13) 1/5 še galu-di(m)-ma-ge (14) ba-túm (15) gi ^{dingir}en-ki-ka-ka [1] (16) galu ù-gub (17) kas-ni 7-DUG (18) GAR-ni 60×7-nam [2] (19) 2/5-še (20) 1-túg (21) 1-^{giš}na(d) (22) 1-^{giš}dúr-gar (23) ḪÚ-NINNI-e (24) ba-túm (25) 1/5-še (26) galu-di(m)-ma-ge (27) ba-túm (28) giš-kin-ti [3] (29) nig-šu-il-la (Col. VII, 1) ni-tug-an (2) kal-min-me (3) PAD-DUG-X[4]-a-ZAR-la (4) ni-tug-an (5) é pa-te-si-ka (6) gan pa-te-si-ka-ge (7) é é-sal (8) gan é-sal-ge (9) é nam-dumu (10) gan nam-dumu-ge (11) zag ni-uš-uš-an (12) ki-sur-ra (13) ^{dingir}nin-gir-su-ka-ta (14) a-ab-šú (15) maškim-DI (16) e-gál-lam (17) šub lugal-ge [5] (18) sag gan-ga [6]-na-ka (19) pú-ni ni-dū (20) igi-nu-dŭ [7] (21) ba-KU (22) a-MUŠ-DU (23) gan-ga [6] gál-la-a (24) igi-nu-dŭ [7] (25) ba-KU (26) PI-LUL-da [8] (27) ud-bi-ta (28) e-me-a [9] (29) ud ^{dingir}nin-gir-su (30) ur-sag ^{dingir}en-lil-lá-ge (Col. VIII, 1) uru-ka-gi-na-ra (2) nam-lugal (3) ŠIR-LA + BUR^{ki} (4) e-na-sum-ma-a (5) ša(g)-galu-3600×10-ta (6) šu-ni e-ma-ta-KU-ba-a (7) nam-tar-ra (8) ud-bi-ta [10] (9) e-šú-gar (10) inim lugal-ni (11) ^{dingir}nin-gir-su-ge (12) e-na-dú(g)-ga (13) ba-KU (14) má-ta (15) ^{galu}má-láḫ (16) e-ta-šub [11] (17) anšu-ta (18) udu-ta (19) ú-du-bi (20) e-ta-šub (21) Ù-SAR-Ú-KA + SAR-ta

doute pour BI qui, avec le sens de *šikaru*, paraît avoir la valeur *ka(š)*; (cf SBH, n° 56, obv. 37 la glose *ka*).

1. Comparer Ur-ninâ, plaque de diorite.

2. *n* est complètement phonétique (*imin-nam*).

3. *kiškattû* ; voir outre les textes cités par Jensen (KB VI pp. 456-457, 575), RTC, n°s 54 et 98 où des hommes de métiers divers (tels que forgerons, charpentiers, tailleurs de pierre et même scribes) sont qualifiés de *giš-kin-ti*. Ce terme paraît donc désigner « l'homme qui a un métier, un art » (par opposition au simple manœuvre); cf. le parallélisme avec *ummânu* (NE, p. 49, l. 187).

4. R E C, n° 78.

5. Le roi est ici le dieu (Nin-gir-su); *šub* paraît avoir un sens analogue à *labnu*, *muškênu*, « humble, pauvre »; cf. *šub* = *labânu* (II R 47, 4 ab); *sub* = *šukênu* (CT XVIII, 30, K 2054, rev., IV, 25); cf. Gu-de-a, Cyl. B, XVIII, 1 *sub*, parallèle à statue B, VII, 34 *sig* « le faible » et enfin *ki-a ḫe-su-ub* = *lu-u tuš-ki-na* (VA Th. 251, obv. 11; Hrozny, Mythen, v. d. Gotte Ninrag, p. 28).

6. *Gan-ga* « champ-mamelon » (l'opposé de terres basses et par suite irrigables); cf. Gu-de-a statue I, Col. II, 1.

(boisson), (6) 420 pains pour sa (nourriture), (7) 120 qa de grains....., (8) un vêtement, (9) un chevreau....., (10) un lit, (11) le..... (12) emportait (pour lui); (13) 60 qa de grains le...... (14) emportait (pour lui). (15) Si, dans le... d'En-ki[1], (16) un homme était placé, (17) 7 urnes de šikaru pour sa (boisson), (18) 420 pains pour sa (nourriture), (19) 120 qa de grains, (20) un vêtement, (21) un lit, (22) un siège, (23) le..... (24) emportait (pour lui); (25) 60 qa de grains (26) le...... (27) emportait (pour lui) ; (28) les hommes de métier[3] (29-Col. VII, 1) avaient..... ; (2) les manœuvres... (3-4) avaient..... (5) La maison du patési (6) et le champ du patési, (7) la maison du harem (8) et le champ du harem, (9) la maison des enfants (10) et le champ des enfants (11) étaient ..... (12) Dans les limites (du territoire) (13) de Nin-gir-su (14) jusqu'à la mer, (15-16) il y avait des surveillants. (17) Si un sujet du Roi[5] (18) au sommet de son mamelon[6] (19) construisait son puits, (20) un ..... (21) (auprès) demeurait; (22) (auprès) de l'eau..., (23) qui sur le mamelon existait, (24) un ..... (25) demeurait. (26) La servitude[8], (27) en ce temps-là, (28) existait. (29) Lorsque Nin-gir-su, (30) le guerrier d'En-lil, (Col. VIII, 1) à Uru-ka-gi-na (2) la royauté (3) de Lagaš (4) eut donné (5) et qu'au milieu de 10 sares d'hommes (6) il eut fait demeurer son pouvoir, (7) les décrets (8) d'autrefois[10] (9) il (r)établit (10) et la parole que son roi (11) Nin-gir-su (12) avait prononcée (13) (dans le pays) il fit demeurer; (14) des barques (15-16) il retira[11] les bateliers ; (17) (d'auprès) des ânes, (18) (d'auprès) des moutons (19-20) il retira les pâtres; (21) (d'auprès)

7. Mot à mot « non voyant »? Comparer RTC, n° 52, rev., *passim*.
8. Opposé de *ama-gi* (Col. XII, 21) ; même terme Gu-de-a, statue E, II, 5.
9. Cône C : *an*.
10. Ou bien « en ce jour-là »? Mais pour *ud-bi-ta*, cf. ci-dessous, p. 86, n. 9.
11. Mot à mot « jeter » (*šub*) « hors » (*ta*).

(22) essad (23) e-ta-šub (24) še-gub-ba (25) sutug-gi-ne-ta (26) KA-GÙR [1] (27) e-ta-šub (28) bar udu-babbar-ka (29) bar síl-GAB-ka-ka (30) ku(g)-a gà-gà-da (31) maškim-bi (Col. IX, 1) e-ta-šub (2) il sangu-sangu-ne (3) é-gal-šú (4) mu-il-a (5) maškim-bi (6) e-ta-šub (7) é pa-te-si-ka (8) gan pa-te-si-ka-ka (9) ^{dingir}nin-gir-su (10) lugal-ba (11) ni-gub (12) é é-sal (13) gan é-sal-ka (14) ^{dingir}ba-ú (15) nin-ba (16) ni-gub (17) é nam-dumu (18) gan nam-dumu-ka (19) ^{dingir}DUN-ša(g)-ga-na (20) lugal-ba (21) ni-gub (22) ki-sur-ra (23) ^{dingir}nin-gir-su-ka-ta (24) a-ab-šú (25) maškim galu-nu-e (26) galu-IDIM ki-maḫ-šú gub (27) kas-ni 3-DUG (28) GAR-ni $60 + 10 \times 2$-an (29) 1-^{giš}na(d) (30) 1-maš-sag-gà (31) ḪÚ-NINNI-e (32) ba-tum (33) 3/30-še galu-di(m)-ma-ge (34) ba-tum (35) gi ^{dingir}en-ki-ka ka (Col. X, 1) galu ù-gub (2) kas-ni 4-DUG [2] (3) GAR-ni 60×4-an (4) 1/5-še (5) ḪÚ-NINNI-e (6) ba-tum (7) 3/30-še (8) galu-di(m)-ma-ge (9) ba-tum (10) 1-GAR-sag-LAL-SAL [3] (11) 1-qa ir-nun [4] (12) nin-dingir-rí (13) ba-tum (14) 60×7-GAR-duru(n)-duru(n)-na [5] (15) GAR gub-ba-an (16) 10×4-GAR-bi(l) (17) ka-gub-ba-an [6] (18) 10 GAR-bi(l) (19) GAR-banšur-ra-kam (20) 5-GAR ^{galu}zi(g)-ga [7]-ka (21) 2-kas-ḪUBUR [8] 1-sá-dú(g) [8] (22) UŠ-KU (23) gir-su^{ki}-kam (24) $60 \times 8 + 10$-GAR (25) 2-kas-ḪUBUR 1-sá-dú(g)

1. Pour ce titre, comparer CT IX, 18367, Col. II, 14; AOT b, 259 (inédit); passages cités par Reisner, Tempelurkunden, p. 20 b et ci-dessus, époque d'Ur-ninâ, fragment de coupe B.

2. Le cône B porte (sans doute par erreur) BI au lieu de DUG (de même, Col. VI, 5?)

3. Comparer RTC, n° 18, rev. I, 8.

4. Espèce d'huile? Cf. Gu-de-a statue C, III, 9; E, III, 14; F, III, 4 (*iá-ir-nun*); fragment publié par Martin, RT XXIV, p. 193 (*iá-ir-[nun]* mentionné entre *iá* et *iá-nun*) et RTC, n° 61, face II, 7 et *passim*, *iá-ir-a*.

5. Comparer RTC, n° 51, face III, 8 et *passim*.

6. Cf. [*ka*]-*gub* = *nap-ta-nu* (V R, 16, 31 gh), *ka-ag-a* = *pa-ta-nu* (V R, 16, 74 gh) et Gu-de-a, Cyl. A, XIX, 26.

7. Cf. Gu-de-a, st. B, IV, 16.

8. ḪUBUR (lecture provisoire de REC, n° 284, d'après CT XII, 19, 38374, rev.) et *sá-dú(g)* désignent dans les tablettes présargoniques des mesures

des..... (22-23) il retira les garde-pêche; (24) (d'auprès) du grain..... (25) des pâšišu, (26-27) il retira les *surveillants de grenier* [1]. (28-30) (En ce qui concerne) le dépôt d'argent *à défaut* d'un mouton blanc, *à défaut* d'un chevreau....., (31-Col. IX, 1) il en retira le surveillant. (2) (En ce qui concerne) le tribut que les prêtres (3) au palais (4) apportaient, (5-6) il en retira le surveillant. (7) Dans la maison du patési (8) et dans le champ du patési, (9-11) il installa Nin-gir-su, leur maître; (12) dans la maison du harem (13) et dans le champ du harem, (14-16) il installa Ba-u, leur maîtresse; (17) dans la maison des enfants (18) et dans le champ des enfants, (19-21) il installa Dun-ša(g)-ga-na, leur maître. (22) Dans les limites (du territoire) (23) de Nin-gir-su, (24) jusqu'à la mer, (25) il n'y eut plus un surveillant. (26) Un cadavre dans la tombe était-il placé, (27) 3 urnes de šikaru pour sa (boisson), (28) 80 pains pour sa (nourriture), (29) un lit, (30) un chevreau....., (31) le..... (32) (pour lui) emporta; (33) 30 qa de grains, le..... (34) (pour lui) emporta. (35-Col. X, 1) Un homme était-il placé dans le..... d'En-ki, (2) 4 urnes de šikaru pour sa (boisson), (3) 240 pains pour sa (nourriture), (4) 60 qa de grains, (5) le... (6) (pour lui) emporta; (7) 30 qa de grains, (8) le...... (9) (pour lui) emporta. (10) Un pain..... [3], (11) un qa de... [4] (12) la prêtresse (13) (pour elle) emporta. (14) 420 pains... [5] (15) furent les pains.....; (16) 40 pains *cuits* (17) furent (destinés) au repas [6]; (18) 10 pains *cuits* (19) furent les pains de la table. (20) (Il y eut) 5 pains pour le..... ; (21) (il y eut) deux jarres [8] et une amphore [8] de šikaru (22) pour le kalû (23) de Gir-su; (24) (il y eut) 490 pains, (25) 2 jarres et une amphore

pour les liquides (cf. AO : 4133, tablette inédite datée d'*Uru-ka-gi-na*). Le *sá-dú(g)* était apparemment plus grand que le dug (égal à 30 qa ou environ 12 litres; cf. Z A XVII, pp. 94-95) et le ḫubur plus grand que le *sá-dú(g)*.

(26) uš-KU (27) ŠIR-LA + BUR^{ki}-kam (28) 60 × 6 + 10 × 4 + 6-GAR (29) 1-kas-ḪUBUR 1-sá-dú(g) (30) uš-KU-an (31) 60 × 4 + 10-GAR (32) 1-kas-ḪUBUR (33) nam-um-ma-an [1] (34) 60 × 3 GAR (35) 1 kas-ḪUBUR (36) x [2]-ši (37) nin(a)^{ki}-na [3]-me (38) igi-nu-dŭ (Col. XI, 1) NI-ra-a (2) gub-ba (3) GAR ka-gub-ba-ni 1-an (4) 5-GAR-gi(g) ba-a-KA-ni (5) 1-GAR-ud [4] DI-KA [5]-ni (6) 6-GAR-gi(g) an-na-KA-ni (7) 60-GAR (8) 1-kas-ḪUBUR (9) 3/30-še (10) galu-*sag*-bur-rí-ag-da-kam (11) PAD-DUG-X [6]-a-ZAR-la (12) kal-min-ka (13) KA-ni-gí [7] (14) giš-kin-ti (15) nig-šu-il-la-ba (16) KA-ni-gí [7] (17) sangu-nig (18) sar ama-ukú (19) nu-gin-gin (20) šub-lugal-ra (21) anšu-šá(g)-ga (22) ù-na-tu(d) [8] (23) PA-ni ga-šú-šam (24) ù-na-dú(g) [8] (25) ud-da [9] mu-šú-šam-šam (26) ku(g) ša(g)-mal-a [10] šá(g)-ga (27) lal-ma (28) ù-na-dú(g) (29) ud-da nu-šú-šam-šam [11] (30) PA LIBIŠ-bi (31) na-na-tag-gi (32) é-galu-gu-la-ge (33) é šub-lugal-ka (34) ab-uš-sa (35) galu-gu-la-bi (36) ga-šú-šam (37) ù-na-dú(g) (38) ud-da [9] (Col. XII, 1) mu-šú-šam-šam (2) ku(g) ša(g)-mal-a [12] šá(g)-ga (3) lal-ma (4) é-mu x [13]-nam (5) še-si-ma-ni (6) ù-na-dú(g) (7) ud-da [9] nu-šú-šam-šam (8) galu-gu-la-bi (9) šub lugal-ra (10) LIBIŠ-bi (11) na-na-tag-gi (12) ni-dú(g) (13) dumu ŠIR-LA +

1. Cône C : *me*.
2. REC, 351. Cf. Obélisque de Maništusu, face A, Col. VI, 12 et *passim*.
3. *Na* complément phonétique (comparer RTC, n° 48, rev., I, 2; Gu-de-a, Cyl. B, IV, 4; CT XV, 85005, obv. 5). Noter que la lecture *nina* est seulement provisoire.
4. Pour lecture *ud*, cf. GAR-*ud-da* (IV, R 55, 23b et peut-être aussi Gu-de-a, Cyl. B, VI, 4 ; VII, 5).
5. Lire *sá-dú(g)* ? Entre DI et KA cône C insère *a*.
6. REC, 78.
7. Mot à mot « révoquà », cf. Gu-de-a, st. B, I, 14, 19.
8. Pour l'emploi de l'optatif, voir encore plaque ovale, Col. I, 2', 17', 18'; II, 12', 15'; III, 8'. Cette proposition à forme optative joue le rôle d'une proposition conditionnelle ; comparer SBH, n° 4, ll. 56 à 59. Le schéma de la phrase est le suivant : arrive telle chose ! alors, telle autre chose arrivera.
9. Cône C. *ù-da*.

de šikaru (26) pour le kalû (27) de Lagaš; (28) (il y eut) 406 pains, (29) une jarre et une amphore de šikaru (30) pour les kalû; (31) (il y eut) 250 pains, (32) 1 jarre de šikaru (33) pour les artisans; (34) (il y eut) 180 pains, (35) une jarre de šikaru (36) pour les..... ? (37) de (la ville de) Ninâ. (38) Le ....., (Col. XI, 1-2) qui....., (3) (eut) pour son repas un pain, (4) pour son..... 5 pains noirs, (5) pour son..... un pain blanc, (6) pour son..... 6 pains noirs. (7) Il y eut 60 pains, (8) une jarre de šikaru, (9) 30 qa de grains (10) pour les hommes qui..... (11) Le..... (12) des manœuvres..., (13) il le supprima [7]; (14-15) le..... des hommes de métier, (16) il le supprima. (17) Le prêtre d'aucun (*endroit*) (18) dans le jardin de la mère du pauvre (19) ne pénétra. (20) (Supposé) qu'à un sujet du Roi (21) un bon âne (22) naîsse (23-24) et que son chef lui dise « je veux l'acheter », (25) dans le cas où il achètera, (26-28) qu'il lui dise « paie en bon argent... », (29) et dans le cas où il n'achètera pas, (30-31) le chef ne (doit) pas.....; (32) (supposé) que la maison d'un grand (33) près de la maison d'un sujet du Roi (34) soit située (35) et que ce grand (36-37) dise « je veux l'acheter », (38) dans le cas (Col. XII, 1) où il achètera, (2-6) qu'il lui dise « paie en bon argent....., ma maison..... »; (7) dans le cas où il n'achètera pas, (8) ce grand (9) à (ce) sujet du roi (10-11) ne (doit)pas..... (12) Il dit (13) et les enfants de Lagaš (14) du...,

10. Sic, cône C (incertain sur le cône B).

11. Cône C : *ud nu-šú-šam-šam-a-a*. Dans ce dernier cas, la proposition est subordonnée (« au jour où il achètera... »). Dans l'autre cas, la proposition est principale avec sens conditionnel (« achètera-t-il un jour... »); noter que la proposition introduite par *ud-da* (var. *ù-da*) est toujours principale (cf. E-an-na-tum, stèle des vautours, rev., II, 9 et *passim*; Uru-ka-gi-na, plaque ovale I, 19'; RTC, n° 16, rev., II, 1).

12. Traces de ce signe sur le cône C.

13. REC, n° 110.

BUR^{ki} (14) ḫar-ra-ti(l)-la (15) gur-gub-ba (16) še-si(g)-ga [1] (17) NIG-KA-a [2] (18) sag-giš-ra-a (19) é-SÚ-bi (20) e-laḫ [3] (21) ama-gí-bi [4] (22) e-gar (23) nu-sìg [5] nu-ma-su [6] (24) galu-á-tug (25) nu-na-gà-gà [7] (26) ^{dingir}nin-gir-su-da (27) uru-ka-gi-na [8] (28) inim-bi KA-e-da-keš (29) ša(g) mu-ba-ka (30) íd-tur gir-su^{ki} (31) ni-tug-a (32) ^{dingir}nin-gir-su-ra (33) al-mu-na-dū (34) mu ud-bi-ta-bi [9] (35) e-šú-gar (36) íd [10] ^{dingir}nin-gir-su nibru^{ki}-ta nir-gál (37) uru-ka-gi-na-ge (38) mu mu-na-sà (39) íd nina^{ki} gin-a (40) mu-na-ni-lal (41) íd-azag-ga-an (42) ša(g)-bi ŭg-ŭg-ga-an (43) ^{dingir}nina (44) a-zal-li [11] ḫe-na-tum.

i) Plaque ovale [12]

(Col. I) (lacune) (1') AZAG [ ]ri-ri (2') udu ù-šam (3') udu-ba udu-šá(g)-ga-bi (4') galu ba-ta-túm-mu (5') šutug-gi-ne (6') še-gub-ba SUG-ki-a e-ág (7') šutug-bi-ne (8') é-še-gub-ba-bi (9') SUG-ki-a ni-dū-dū (10') [ ] si (lacune d'une case environ) (12') [ ] [n]e (13') PA-PA-ne (14') UŠ-KU-e-ne (15') engar-rí-ne (16') galu KAŠ + GAR-ge-ne (17') udu-sìg ù-mu-túm (18') e-gal-la ù-ŭr [14] (19') ud-da udu e-babbar (20') sìg-bi é-gal-la-a ba-túm (21') ku(g)-gìn-5-an (22') e-gà-gà-ne (23') gu(d)-

1. Mot à mot « grain desséché »; cf. II R, 16, 38, ef *še-si(g)-ga* = *še-um ub-bu-lu* (pour *ubbulu*, cf. Jensen, KB VI, p. 580); même sens Gu-de-a, Cyl. B, XV, 2.

2. Cf. plaque ovale, III, 10' où le même terme paraît signifier « voleur » (?).

3. Mot à mot « lava, purifia »

4. = *ama-ar-gi* = *an du-ra-[ru]* (CT XIX, 26, K 2037, obv. 19). Comparer la formule désignant la seconde année de Samsu-iluna (LIH, vol. III, p. 242).

5. Même terme, RTC, n° 53, face II, 8, rev., I, 5; Gu-de-a, statue B, VII, 43, Cyl. B, XVIII, 6; Hammurabi, code, XL, 61 (lu faussement, à cette dernière place, *nu-tug*); cf. [*sal-nu* ?]-*sìg* = *e-ku-[tum]* (CT XVIII, 38, Rm. 2, 37, rev. 9).

6. Cône C, *nu-ma-nu-su*; cf. Gu-de-a, st. B, VII, 44 (*na-ma-su*); Cyl. B, XVIII, 7 (*nu-m[a-su]*); Hammurabi, code, XXX, 22, 55; XL, 61 (*nu-mu-su*).

7. Cône C insère *a* (à restituer cône B ?).

8. Cône C insère *ge* (à restituer cône B ?).

9. *bi* se réfère à *mu*; *ud-bi-ta* dépend donc de ce dernier terme. Le sens en paraît être « autrefois » (« en ce jour-là » opposé à « aujourd'hui »), cf. plaque

(15) du . . ., (16) de la *disette* [1], (17) du *vol* [2], (18) du meurtre, (19) du . . . . ., (20) il les délivra [3] ; (21-22) il établit la liberté [4]. (23) A l'*orphelin* [5] et à la veuve [6] (24) l'homme puissant (25) ne causa aucun (tort). (26) Avec Nin-gir-su (27) Uru-ka-gi-na (28) *fit ce pacte.* (29) Au milieu de cette année, (30-33) il *creusa* pour Nin-gir-su le petit canal de Gir-su . . . . . ; (34) le nom d'autrefois [9] (35) il lui imposa : (36-38) « Nin-gir-su à Nippur est prince », Uru-ka-gi-na le nomma. (39) Le canal qui va à (la ville de) Ninâ (40) il le. . . . (41) Qu'à (ce) canal saint, (42) dont l'intérieur est pur, (43) (la déesse) Ninâ (44) apporte de l'eau courante [11] !

i) Plaque ovale [12]

(Col. I) (lacune) (1') . . . . (2') (supposé) [13] qu'il achetât un mouton (3') et que ce mouton fût un beau mouton, (4') on le lui emportait ; (5') les pâšišu (6') mesuraient le grain. . . . . . ; (7') ces pâšišu, (8') la maison du grain. . . . . . (9') . . . . . . avaient construit. (10') [ ] (lacune d'une case environ) (12') [ ] (13') (supposé) que les aklu, (14') les kalû, (15') les cultivateurs, (16') les . . . ., (17') apportassent un mouton à laine, (18') et dans le palais le tondissent [14], (19') dans le cas où (ce) mouton était blanc, (20') ils en portaient la laine au palais, (21'-22') (*ou, dans le cas contraire,*) déposaient 5 sicles

ovale, Col. III, 20' (comparé à 23'); Gu-de-a, statue E, VI, 4; Rîm-sin, tablette B, rev. 11.

10. Manque Cône C.

11. Même expression En-te-me-na, fragment de vase, II, 2' et Gu-de-a, Cyl. B, XIV, 25; mot à mot « fluide, liquide »; comparer *a-za-al* (= ni avec valeur *zal*) mentionné, CT XIX, 17, K 4386, obv. I, 31, entre *labâku* et *narâbu* (pour le sens de ces deux termes, cf. Küchler, Assyr. Medizin, p. 78) et voir CT XII, p. 23, 38372, obv.

12. *Déc. ép.* p. L (voir, pour les notes, le texte précédent).

13. Cf. ci-dessus, p. 84, n. 8.

14. Pour *ŭr* « tondre » cf. RTC, n° 40, et Reisner, Tempelurkunden, p. 7 b.

dingir-rí-ne-ge (24') [ki]-sum-ma (25') [pa]-te-si-ka (26') [ni]-urŭ (27') [ ] ga (lacune) (Col. II) (lacune) (1') [ ] gál-la-a (2') igi-nu-dŭ (3') a ba-KU (4') šub-lugal-ge (5') PAD-DUG-X [1] en-na-ag (6') a-nag-nag (7') nu-na-sum-mu (8') né a-nag-nag (9') nu-ba-sum-mu (10') dumu-ukú-ge (11') ḫar-SAG+ḪA-na (12') ù-mu-ag (13') ḫa-bi galu ba-dá-kar-rí (14') galu-bi NI dingirbabbar ni-e (15') galu dam ù-KID (16') ku(g)-gìn-5-an (17') pa-te-si-ge (18') ba-túm (19') ku(g)-gìn-1-an (20') sukkal-maḫ-e (21') ba-túm (22') galu sag-ŠIM+SĬG iá ni-de (23') ku(g)-gìn-5-an (24') pa-te-si-ge (25') ba-túm (26') ku(g)-gìn-1-an (27') sukkal-maḫ-e (28') ba-túm (29') ku(g)-gìn-1-an (30') abgal [2]-li (31') ba-túm (32') galu GĬR-a-DU (33') túg-ga [ ] (lacune) (Col. III) (lacune) (1') ku(g)-a [ ] (2') pa-te-si-ge (3') sukkal-li (4') abgal [2]-li (5') nu-ba-tum (6') dumu ukú-ge (7') ḫar-SAG+ḪA-na (8') ù-ag (9') ḫa-bi galu nu-ba-dá-kar-rí (10') NIG-KA-a [3] (11') za-áš-da-bi ni-šub (12') nig-ú-pad-de-a [4] (13') a-ZAR-la e-lal (14') sal-e nitaḫ-ra (15') [ ] KAL-ba-NI ni-dú(g) (16') sal-ba duddu-ni (17') EDIN ni-šu(š) (18') EDIN-bi (19') a-ZAR-la e-lal (20') sal-ud-bi-ta [5]-ge-ne (21') nitaḫ-2-ta (22') ni-tug-an (23') sal-ud-da-e-ne (24') za-áš-da-bi ni-šub (25') ensi (26') igi-dŭ (27') NIG-RU-RU (28') nagar ki-a dū-dū (29') inim dingir-rí-ne-ka (30') ti-URUDU-bi-d[a] [ ] (lacune) (Col. IV) (lacune) (1') *bar*-še-ba-ka (2') galu ḫe-ši-gí-gí-a-KA (3') še-mu ḫa-mu-tum (4') ḫe-na-BI-a-KA (5') ur-LUM-ma-ge (6') šu-DÚ e-ma-da-KA [6] (7') an-ta-sur-ra (8') gà-kam [7] ki-sur-ra-mu (9') ne-dú(g) (10')

1. REC, 78.

2. Ecrit une fois NUN-ME-EME, une autre fois, NUN-ME-X(= REC, suppl., 202ter ou KA+AZAG ?); sans doute identique à NUN-ME(-TAG) = *abgal* = *abkallu*, 82-8-16, 1, obv., 19 (CT XI, 49). La mention de ce personnage laisse supposer que Col. II, 22' se réfère à une opération de lécanomancie (cf. *abkal šamni*, Zimmern, Ritualtafeln, p. 85, note 6 et Jensen, KB VI, 320).

3. Cf. Cônes B et C, XII, 17.

4. Comparer Gu-de-a, statue E, I, 9.

d'argent. (23') Les bœufs des dieux (24'-26') étaient (employés à) l'irrigation des *terres données* au patési (27') [ ] (lacune) (Col. II) (lacune) (1'-3') [(près de) l'eau qui sur le mamelon] se trouvait le..... demeurait. (4') Le sujet du Roi, (5') *tandis* qu'il faisait........, (6') de l'eau à boire (7') ne lui était pas donnée; (8') le pouvoir de boire de l'eau (9') ne lui était pas donné. (10') (Supposé) que le fils du malheureux (11'-12') fît un *vivier*, (13') les poissons, on les lui dérobait (14') et le (voleur)....... (15') (Supposé) qu'un homme renvoyât sa femme, (16'-18') le patési emportait (pour lui) 5 sicles d'argent (19'-21') et le grand vizir emportait (pour lui) un sicle d'argent. (22') (Si) un homme versait de l'huile........, (23'-25') le patési emportait (pour lui) 5 sicles d'argent, (26'-28') le grand vizir emportait (pour lui) un sicle d'argent, (29'-31') le devin [2] emportait (pour lui) un sicle d'argent. (32') .... (33') .... (lacune) (Col. III) (lacune) (1')..... (2') le patési, (3') le vizir, (4') le devin (5') n'emportent plus (d'argent). (6') (Supposé) que le fils du malheureux (7'-8') fasse un *vivier*, (9') les poissons, personne ne les dérobe plus; (10') le *voleur* [3] (11') au..... est jeté; (12'-13')......... (14') (Si) une femme à un homme (15') dit [ ]......., (16'-19') cette femme........ (20') Les femmes d'autrefois [5] (21') par deux hommes (22') étaient possédées (impunément); (23') les femmes d'aujourd'hui (dans ce cas) (24') au......... sont jetées. (25') Le mage, (26') le *voyant*, (27')......, (28') le charpentier...... (29') la parole des dieux (30')..... .[ ] (lacune) (Col. IV) (lacune) (1') ..... de ce grain, (2') qu'on le restitue...; (3') mon grain qu'on l'apporte; (4').... . (5') Ur-LUM-ma (6')...... [6] (7') l'an-ta-sur-ra (8').... mon territoire. (9') (Ainsi) parla-t-il. (10')

5. Cf. ci-dessus, p. 86, n. 9.
6. Comparer Stèle des Vautours, face, II, 3'-4'.
7. Cf. En-te-me-na, Cône, IV, 28.

giš-ḪÚ^{ki} (11') e-ma-zi(g) (12') kur-kur-rí šu-e-ma-tag-tag (13') gan ù-gig-ga (14') gan-ki-ág (15') ^{dingir}nin-gir-zu-ka-ka (16') ^{dingir}nin-gir-zu-ge (17') giš-ḪÚ^{ki} (18') zi(g)-ga-bi (19') ni-ḫa-lam (20') ur-LUM-ma (21') pa-te-si (22') giš-ḪÚ^{ki}-a (23') kàr-dar-ra-ni [1] (24') súḫuš [2] ^{íd}LUM-ma-gir-nun-ta-ka (25') gab-ni-šú ni-gin (26') né-ni erim 60-an (27') e-šú-KID (28') nam [ ] (lacune) (Col. V) (lacune) (1') mu-na-dū (2') e-KAŠ + GAR geštin qa-gal-gal (3') lugal-bi-ra túm-ma (4') mu-na-dū (5') íd-ki-ág-ni (6') pà ^{dingir}ŠE-NUN-ŠÚ-GID-KÀŠ-DU (7') al-mu-na-dū (8') é ^{dingir} ba-ú (9') mu-dū (10') ^{dingir}gál-alim-ma-ra (11') é-me-ḫuš-gal-an-ki (12') mu-na-dū (13') ^{dingir}DUN-ša(g)-ga-na-ra (14') ki-KU-akkil-lí-ni (15') mu-na-dū (16') ^{dingir}ḫe-gir (17') SAL-ME [3] ki-ág (18') ^{dingir}nin-gir-zu-ka-ra (19') é-ni mu-na-dū (20') ^{dingir}lama-šá(g)-ga giš-ŠI-tab-ba-ni (21') é-ni mu-na-dū (22') ^{dingir}nin-SAR gir-lal (23') ^{dingir}nin [ ] (lacune).

k) Tablette d'argile [4]

(Face, Col. I, 1) galu-giš-ḪÚ^{ki}-g[e] (2) e-ki [ ] ge (3) izi ba-sum (4) an-ta-sur-ra (5) izi ba-sum (6) ku(g) za-gín-bi (7) ba-ta-keš-keš (8) é-gal ti-ra-áš-ka (9) šu-bi-IDIM (10) abzu-ban-da-a (11) šu-bi-IDIM (12) bár ^{dingir}en-lil-lá (13) bár ^{dingir}bab-bar-ka (Col. II, 1) šu-bi-IDIM (2) a-ḫuš-a (3) šu-bi-IDIM (4) ku(g) za-gín-bi (5) ba-ta-keš-keš (6) é-bàr-bàr-ra (7) šu-bi-

1. Cf. En-te-me-na, Cône, III, 32.

2. Lecture d'après Babyl. Misc., p. 28, l. 18. Mot à mot « base » (et « racine », cf. Jensen, dans Küchler, Assyr. Medizin p. 66). Le passage parallèle, En-te-me-na, Cône, III, 20 porte *gú* « bord, rive ».

3. Pour le sens de ce terme, cf. *Revue critique*, 1904, p. 145. Il reparaît RTC, n° 53, face, II, 3, RA V, p. 31, fig. 27, Gu-de-a Cyl. B, XI, 3, Hammurabi, Code, §§ 40, 110, 137, 144 à 146, 178 à 182 et enfin très fréquemment dans les contrats de la 1re dynastie (voir citations par Johns, AJSL 1903, pp. 98 sqq.). Les deux signes dont il se compose sont SAL et ME, comme il résulte clairement des textes de Tello (les lectures *ud*, *pi*, *sal-maš*, *sal-tiš*, etc., sont erronées ; il n'y a là que variantes graphiques du même signe SAL-ME). La lecture de SAL-ME (qui figurait dans S^{b}; cf. ZA XV, 172) est inconnue. Le sens

Giš-ḪU (11') se souleva (12') et bouleversa les contrées. (13') Dans le champ d'u-gig-ga, (14') le champ aimé (15') de Nin-gir-su, (16') Nin-gir-su (17'-19') anéantit le soulèvement de Giš-ḪÚ. (20') A la rencontre d'Ur-LUM-ma, (21') patési (22') de Giš-ḪÚ, (23') *qu'il avait défait* [1], (24') à la *naissance* [2] du canal LUM-ma-gir-nun-ta, (25') (le patési de Lagaš) alla. (26'-27') De ses troupes il laissa soixante hommes (sur le terrain). (28') [ ] (lacune) (Col. V) (lacune) (1') Il construisit (tel temple); (2'-4') il construisit l'e-KAŠ+GAR où le vin........ est apporté au Roi; (5'-7') il *creusa* son canal chéri, le fossé...... ; (8'-9') il construisit le temple de Ba-u; (10') pour Gal-alim, (11'-12') il construisit l'e-me-ḫuš-gal-an-ki; (13') pour DUN-ša(g)-ga-na (14'-15') il construisit sa « demeure *des cris* »; (16') pour Ḫe-gir, (17') la vierge [3] chérie (18') de Nin-gir-su, (19') il construisit son temple; (20') pour le bon lamassu, son...., (21') il construisit son temple; (22') pour Nin-SAR, le porte-glaive (23') de Nin-[gir-su] (lacune)

k) TABLETTE D'ARGILE [4]

(Face, Col. I, 1) Les hommes de Giš-ḪÚ, (2) l'e-ki [ ] (3) ont à mis à feu; (4) l'an-ta-sur-ra (5) ils ont mis à feu; (6) l'argent et les pierres précieuses (7) ils en ont ravi; (8) le palais de ti-ra-aš (9) ils ont mis à sang; (10) l'abzu-banda (11) ils ont mis à sang; (12) la chapelle d'En-lil (13) et la chapelle de Babbar (Col. II, 1) ils ont mis à sang; (2) l'a-ḫuš (3) ils ont mis à sang; (4) l'argent et les pierres précieuses (5) ils en ont ravi; (6) l'e-babbar (7) ils ont mis à sang; (8) l'argent et les pierres précieuses (9) ils en ont ravi;

de « votary » (proposé par Johns l. c.) ne peut s'appliquer à tous les cas; le sens paraît être « jeune fille, vierge »; ce même terme désigne d'une part la jeune fille devenant, par son mariage, l'épousée (Ham. Code §§ 144 à 146) et d'autre part la jeune fille qui se consacre à la divinité et reste vierge (Ham. Code §§ 178 à 182 et contrats *passim*).

4. Publié et traduit par Thureau-Dangin R A VI, pp. 26 sqq.

IDIM (8) ku(g) za-gín-bi (9) ba-ta-keš-keš (10) gi-KA-na (11) ^{dingir}nin-maḫ (12) tir-azag-ga-ka-ka (13) šu-bi-IDIM (Col. III, 1) ku(g) za-gín-bi (2) ba-ta-keš-keš (3) ba-gá-a (4) šu-bi-IDIM (5) ku(g) za-gín-bi (6) ba-ta-keš-keš (7) DUG-RU (8) izi ba-sum (9) ku(g) za-gín-bi (10) ba-ta-keš-keš (11) abzu-e-ga-ka (12) šu-bi-IDIM (13) é ^{dingir}gà-tum-du(g)-ge (14) izi ba-sum (Col. IV, 1) ku(g) za-gín-bi (2) ba-ta-keš-keš (3) alan-bi (4) ni-gul-gul (5) íb é-an-na ^{dingir}ninni-ka-ge (6) izi ba-sum (7) ku(g) za-gín-bi (8) ba-ta-keš-keš (9) alan-bi (10) ni-gul-gul (11) ša(g)-pa(d)-da (12) šu-bi-IDIM (13) ku(g) za-gín-bi (14) ba-ta-keš-keš (Col. V, 1) ḪI-en-da-ka (2)x [1] ni-bal-bal (3) ki-AB^{ki} (4) é ^{dingir}nin-dar-ka (5) šu-bi-IDIM (6) ku(g) za-gín-bi (7) ba-ta-keš-keš (8) ki-nu-nir^{ki} (9) é ^{dingir}dumu-zi-abzu-ka-ge (10) izi ba-sum (11) ku(g) za-gín-bi (Revers, Col. I, 1) ba-ta-keš-keš (2) é ^{dingir}lugal-úru^{ki}-ka-ge (3) izi ba-sum (4) ku(g) za-gín-bi (5) ba-ta-keš-keš (6) é-engur-ra (7) ^{dingir}nina-ka (8) šu-bi-IDIM (9) ku(g) za-gín-bi (10) ba-ta-keš-keš (11) sag [ ] (Col. II, 1) é ^{dingir}ama-geštin-na-ka (2) šu-bi-IDIM (3) ^{dingir}ama-geštin-ta (4) ku(g) za-gín-na-ni (5) ba-ta-keš-keš (6) GINAR-ba-NI-RU (7) gan ^{dingir}nin-gir-su-ka (8) en-na urŭ-a (9) še-bi ni-*p*[*ad*] (10) galu-g[iš]-Ḫ[Ú]^{ki}-ge (11) *eg*[*ir*] ŠIR-LA + [BUR][^{k}]^{i} (12) ba-ḫúl-a-ta (Col. III, 1) nam-dág (2) ^{dingir}nin-gir-su-da (3) e-da-ak-ka-an (4) šu *i*[*n*]-ši-gin-a-an (5) e-ta-kud-kud (6) nam-dág (7) uru-ka-gi-na (8) lugal (9) gir-su^{ki}-ka (10) nu-gál (11) lugal-zag-gi-si (12) pa-te-si (13) giš-ḪÚ^{ki}-ka (14) dingir-ra-ni (Col. IV, 1) ^{dingir}nidaba-ge (2) nam-dág-bi (3) gú-na ḫe-il-il.

1. Identification très incertaine : Br. nº 10811 ou 10813 ?

(10) le gi-KA-na (11) de Nin-maḫ (12) du bois sacré (13) ils ont mis à sang; (Col. III, 1) l'argent et les pierres précieuses (2) ils en ont ravi ; (3) le ba-ga (4) ils ont mis à sang ; (5) l'argent et les pierres précieuses (6) ils en ont ravi ; (7) le DUG-RU (8) ils ont mis à feu ; (9) l'argent et les pierres précieuses (10) ils en ont ravi ; (11) l'abzu-e-ga (12) ils ont mis à sang ; (13) le temple de Ga-tum-du(g) (14) ils ont mis à feu ; (Col. IV, 1) l'argent et les pierres précieuses (2) ils en ont ravi ; (3) la statue, (4) ils l'ont détruite ; (5) le..... de l'e-an-na d'Innina (6) ils ont mis à feu ; (7) l'argent et les pierres précieuses (8) ils en ont ravi ; (9) la statue, (10) ils l'ont détruite ; (11) le ša(g)-pa(d)-da (12) ils ont mis à sang ; (13) l'argent et les pierres précieuses (14) ils en ont ravi ; (Col. V, 1) le ḪI-en-da (2).... ; (3) Ki-AB, (4) le temple de Nin-dar, (5) ils ont mis à sang ; (6) l'argent et les pierres précieuses (7) ils en ont ravi ; (8) Ki-nu-nir, (9) le temple de Dumu-zi-abzu, (10) ils ont mis à feu ; (11) l'argent et les pierres précieuses (Revers, Col. I, 1) ils en ont ravi ; (2) le temple de Lugal-uru (3) ils ont mis à feu ; (4) l'argent et les pierres précieuses (5) ils en ont ravi ; (6) l'e-engur-ra (7) de Ninâ (8) ils ont mis à sang ; (9) l'argent et les pierres précieuses (10) ils en ont ravi ; (11) le sag [ ], (Col. II, 1) le temple d'Ama-geštin, (2) ils ont mis à sang ; (3) à Ama-geštin, (4) son argent et ses pierres précieuses (5) ils lui ont ravi ; (6) du GINAR-ba-NI-RU, (7) du champ de Nin-gir-su, (8) *autant qu*'il était cultivé, (9) le grain ils ont *enlevé*. (10) Les hommes de Giš-ḪÚ, (11) *par suite de ce que* Lagaš (12) ils ont dévasté, (Col. III, 1) un *péché* (2) contre Nin-gir-su (3) ont fait; (4) la puissance qui est venue à eux (5) d'eux sera retranchée. (6) De *péché* (7) de (la part d') Uru-ka-gi-na, (8) roi (9) de Gir-su, (10) il n'y en a point. (11) (Quant à) Lugal-zag-gi-si, (12) patési (13) de Giš-ḪU, (14) que sa déesse (Col. IV, 1) Nisaba (2) ce *péché* (3) porte sur sa tête !

9) Lugal-ušum-gal [1]

10) Ug-me

Sceau [2]

(Col. I, 1) ug-mé (2) pa-te-si (3) [ŠIR-BUR-L]A^{ki} (Col. II, 1) ur-^{dingir}[ ] (2) dub-[sar] (3) arad-z[u].

11) Ur-ma-ma

Coupe [3]

(1) [^{dingir}nin]-mar-ki (2) [sal-š]á(g)-ga (3) [nam]-ti(l) (4) [ur]-ma-ma (5) [pa-t]e-si (6) [ŠIR-BUR-L]A^{ki}-[š]ú (lacune).

12) Ur-ba-u

a) Statue [4]

(Col. I, 1) ^{dingir}nin-gir-su (2) ur-sag kal-ga (3) ^{dingir}en-lil-lá-ra (4) ur-^{dingir}ba-ú (5) pa-te-si (6) ŠIR-BUR-LA^{ki} (7) dumu-tu(d)-da (8) ^{dingir}nin-á-gal-ka-ge (9) ša(g)-gi pa(d)-da ^{dingir}nina-ge (10) á-sum-ma ^{dingir}nin-gir-su-ka-ge (11) [m]u-du(g) sà-a [^{dingir}]ba-ú-ge (12) [giš-pi]-túg sum-ma ^{dingir}en-ki-ka-ge (Col. II, 1) galu inim-ma sí(g)-ga ^{dingir}ninni-ge (2) arad ki-ág ^{dingir}lugal-úru^{ki}-ka-ge (3) ki-ág ^{dingir}dumu-zi-abzu-ka-ge (4) ur-^{dingir}ba-ú-me (5) ^{dingir}nin-gir-su lugal-mu (6) ki [ ] [5] Ú mu-na-ba-al (7) saḫar-bi za-dím mu-ZAR-ZAR (8) ku(g)-dím izi-ni-lal (Col. III, 1) ninda-dím ki-dagal-la ne-gub (2) saḫar-bi ša(g)-ba im-ši-gí (3) uš muru(b)-bi mu-ag (4) x [6]-bi-a ki-sá-a

1. Cf. Sargâni-šar-ali, cachet B et Narâm-Sin, cachet B.
2. RTC, n° 259.
3. A O : 3284 (inédit).
4. *Déc.*, pl. 7 et 8 et *ép.*, pp IV sqq. ; traduit par Amiaud R P, n. s. I, 75 sqq. et *Déc. ép.*, pp. IV sqq. (cf. antérieurement Oppert C R, 1882, p. 39, et Hommel ZK II, 185) ; comparer (Halévy RT XI, pp. 185 sqq.) et Jensen KB III, 1 pp. 18 sqq.

9) Lugal-ušum-gal [1]

10) Ug-me

SCEAU [2]

(Col. I, 1) Ug-me, (2) patési (3) de Lagaš : (Col. II, 1) Ur-[ ], (2) scribe, (3) ton serviteur.

11) Ur-ma-ma

COUPE [3]

(1) A [Nin]-mar-(ki), (2) la bon[ne femme], (3), pour la vie (4) d'[Ur]-ma-ma, (5) [pat]ési (6) de [Laga]š, (lacune).

12) Ur-ba-u

a) STATUE [4]

(Col. I, 1) A Nin-gir-su, (2) le guerrier fort (3) d'En-lil, (4) Ur-ba-u, (5) patési (6) de Lagaš, (7) enfant (8) de Nin-a-gal, (9) élu du cœur de Ninâ, (10) doué de force par Nin-gir-su, (11) nommé d'un bon nom par Ba-u, (12) doué d'entendement par En-ki, (Col. II, 1) qui...... la parole d'Innina, (2) serviteur chéri de Lugal-uru, (3) chéri de Dumu-zi-abzu, (4) moi Ur-ba-u, (5) Nin-gir-su est mon roi. (6) Le *sol* à une profondeur (de tant) de coudées il creusa ; (7) la terre, comme des pierres précieuses, il la..... (8) et comme un métal précieux par le feu il la........ (Col. III, 1) Conformément aux mesures un large emplacement il établit; (2) dedans il rapporta la terre ; (3) les fondations au milieu il fit ; (4) au-dessus une plate-forme de dix coudées (de hauteur) il construisit ; (5) au-dessus de la plate-forme, (6) l'e-ninnû (surnommé) « Im-gi(g)

5. *Ki-gal?*
6. REC, 193.

10-ú-ám ne-dū (5) x [1]-ki-sá-a-ka (6) é-ninnû ^{dingir}im-gi(g)^{hu}-bàr-bàr 30-ú-ám (7) mu-na-dū (8) ^{dingir}nin-ḫar-sag ama dingir-ri-ne-ra (Col. IV, 1) é-gir-su^{ki}-ka-ni (2) mu-na-dū (3) ^{dingir}ba-ú (4) sal-šá(g)-ga (5) dumu an-na-ra (6) é uru-azag-ga-ka-ni (7) mu-na-dū (8) ^{dingir}ninni nin-AZAG-nun-na-ra (9) é-úru^{ki}-ka-ni (10) mu-na-dū (11) ^{dingir}en-ki lugal-erida^{ki}-ra (12) é-gir-su^{ki}-ka-ni (Col, V, 1) mu-na-dū (2) ^{dingir}nin-dar-a lugal-en-ra (3) é-ni mu-na-dū (4) ^{dingir}nin-á-gal (5) dingir-ra-ni (6) é-a-ni (7) mu-na-dū (8) ^{dingir}nin-mar-ki (9) sal-šá(g)-ga (10) dumu-sag ^{dingir}nina-ra (11) éš-gú-túr é-ša(g)-gi-pa(d)-da-ni (12) mu-na-dū (Col. VI, 1) [^{dingir}en-sig-nun] [2] (2) sib[anšu ^{dingir}nin]-gir-[su-ka-ra] (3) é-anšu-[DUN]-úr-ka-[ge] [3] (4) mu-na-dū (5) ^{dingir}geštin-an-na (6) nin-gú-a-si-a-ra (7) é-gir-su^{ki}-ka-ni (8) mu-na-dū (9) ^{dingir}dumu-zi-abzu (10) nin [4]-ki-nu-nir^{ki}-ra (11) é-gir-su^{ki}-ka-ni (12) mu-na-dū.

b) Brique [5]

(1) ^{dingir}nin-gir-su (2) ur-sag kal-ga (3) ^{dingir}en-lil-lá-ra (4) ur-^{dingir}ba-ú (5) pa-te-si (6) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (7) é-a-ni (8) mu-na-dū.

c) Clou d'argile A [6]

(1) ^{dingir}ba-ú (2) sal-šá(g)-ga (3) dumu an-na-ra (4) ur-^{dingir}ba-ú (5) pa-te-si (6) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (7) dumu-tu(d)-da (8) ^{dingir}nin-á-gal-ka-ge (9) é-uru-azag-ga-ka-ni (10) mu-na-dū.

1. REC, 193.
2. Pour cette restitution cf. Gu-de-a Cyl. B, X, 1 et CT I, 94-10-15, 5.
3. Cf. tablette, II, 3. *Anšu*-DUN-*úr*=*anšu*-NITA-*úr*=*mûru* (cf. Jensen-Zimmern, Z A, III, 205-206); *anšu*-NITA (var. *anšu*-DUN cf. Gu-de-a Cyl. A V, 10; VI, 12) = *dùr*=*mû*[*ru*] (cf. BM 38177 l. 7; CT XII, p. 31); le premier groupe est peut-être à lire (*anšu*)-*d*(*ur*)-*ùr* ou (*anšu*)-*dur*; *mûru* signifie « jeune âne »; mais noter que, dans les tablettes, *anšu*-NITA désigne proprement « l'âne mâle » (depuis l'ânon à la mamelle jusqu'à l'âne adulte; cf. p. ex. CT 12913, 18383 etc.).

brillant », (d'une hauteur) de trente coudées, (7) il construisit; (8) à Nin-ḫar-sag, la mère des dieux, (Col. IV, 1) son temple de Gir-su (2) il construisit; (3) à Ba-u, (4) la bonne femme, (5) la fille d'Anu, (6) son temple de la ville sainte (7) il construisit; (8) à Innina, la dame ......, (9) son temple d'Uru (10) il construisit; (11) à En-ki, le roi d'Eridu, (12) son temple de Gir-su (Col. V, 1) il construisit; (2) à Nin-dar-a, le roi ...., (3) son temple il construisit; (4) à Nin-a-gal, (5) son dieu, (6) son temple (7) il construisit; (8) à Nin-mar-(ki), (9) la bonne femme, (10) fille aînée de Ninâ, (11) l'eš-gu-tur, le temple de l'élection de son cœur, (12) il construisit; (Col. VI, 1) [à En-sig-nun][2], (2) l'ân[ier de Nin]-gir-[su], (3) le temple des ânes[3] (4) il construisit; (5) à Geštin-an-na, (6) la dame qui......, (7) son temple de Gir-su (8) il construisit; (9) à Dumu-zi-abzu, (10) la dame[4] de Ki-nu-nir, (11) son temple de Gir-su (12) il construisit.

b) Brique [5]

(1) A Nin-gir-su, (2) le guerrier fort (3) d'En-lil, (4) Ur-ba-u, (5) patési (6) de Lagaš, (7) son temple (8) construisit.

c) Clou d'argile A [6]

(1) A Ba-u, (2) la bonne femme, (3) fille d'Anu, (4) Ur-ba-u,(5) patési (6) de Lagaš, (7) enfant (8) de Nin-a-gal, (9) son temple de la ville sainte (10) construisit.

4. « le seigneur » ?
5. *Déc.* pl. 37, nos 1 et 2; traduit par Amiaud RP, n. s. II, 73 et *Déc. ép.*, p. xxxi (comparer Radau, EBH, 183).
6. Louvre, inédit.

d) Clou d'argile B [1]

(Col. I, 1) ^{dingir}nin-gir-su (2) ur-sag kal-ga (3) ^{dingir}en-lil-lá-ra (4) ur-^{dingir}ba-ú (5) pa-te-si (6) ŠIR-BUR-LA^{ki} (7) dumu-tu(d)-da (8) ^{dingir}nin-á-gal-ka-ge (9) nig-dú-e PA-mu-na-è (Col. II, 1) é-ninnû ^{dingir}im-gi(g)^{hu}-bàr-bàr-ra-ni (2) mu-na-dū (3) ki-bi-mu-na-gí.

e) Pierre de seuil [2]

(1) ^{dingir}en-ki (2) lugal-a-ni (3) ur-^{dingir}ba-ú (4) pa-te-si (5) ŠIR-BUR-LA^{ki} (6) dumu-tu(d)-da (7) ^{dingir}nin-á-gal-ka-ge (8) é-a-ni (9) mu-na-dū.

f) Tablette de pierre [3]

(Col. I, 1) ^{dingir}nin-gir-su (2) ur-sag kal-ga (3) ^{dingir}en-lil-lá-ra (4) ur-^{dingir}ba-ú (5) pa-te-si (6) ŠIR-BUR-LA^{ki} (7) dumu-tu(d)-da (8)^{dingir}nin-á-gal-ka-ge (Col. II, 1) é-ninnû ^{dingir}im-gi(g) ^{hu}-bàr-bàr-ra-ni (2) mu-na-dū (3) é-anšu-DUN-úr-ka-ni (4) mu-na-dū (5) ^{dingir}ba-ú (6) sal-šá(g)-ga (7) dumu-an-na-ra (8) é-uru-azəg-ga-ka-ni (9) mu-na-dū (Col. III, 1) ^{dingir}nin-AZAG-nun-na-ra (2) é-úru^{ki}-ka-ni (3) mu-na-dū (4) ^{dingir}en-ki (5) lugal-a-ni (6) é-a-ni (7) mu-na-dū (8) ^{dingir}nin-á-gal (9) dingir-ra-ni (10) é-a-ni (11) mu-na-dū.

g) Vase [5]

(1) ^{dingir}ba-ú (2) dumu-an-na-ra (3) nam-ti(l) (4) ur-^{dingir}ba-ú (5) pa-te-si (6) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ka-ge (7) ur-^{dingir}en-lil DA-BI-DU-DU (8) ù nam-ti(l) (9) dam dumu-na-šú (10) a-mu-na-ru.

1. *Déc.*, pl. 38; copie d'un texte parallèle et traduction dans Radau, EBH, pp. 184-185.
2. *Déc.*, pl. 27, n° 2; traduit par Amiaud R P n. s. II, 73 et *Déc. ép.*, p. XXXI (comparer Radau EBH, 182).

d) Clou d'argile B [1]

(Col. I, 1) A Nin-gir-su, (2) guerrier fort (3) d'En-lil, (4) Ur-ba-u, (5) patési (6) de Lagaš, (7) enfant (8) de Nin-a-gal, (9) tout ce qui convenait exécuta : (Col. II, 1) son temple l'e-ninnû (surnommé) « Im-gi(g) brillant » (2) il construisit (3) et restaura.

e) Pierre de seuil [2]

(1) A En-ki, (2) son roi, (3) Ur-ba-u, (4) patési (5) de Lagaš, (6) enfant (7) de Nin-a-gal, (8) son temple (9) construisit.

f) Tablette de pierre [3]

(Col. I, 1) A Nin-gir-su, (2) guerrier fort (3) d'En-lil, (4) Ur-ba-u, (5) patési (6) de Lagaš, (7) enfant (8) de Nin-a-gal, (Col. II, 1) son temple l'e-ninnû, (surnommé) « Im-gi(g) brillant », (2) construisit; (3) son temple des ânes (4) construisit ; (5) à Ba-u, (6) la bonne femme, (7) fille d'Anu, (8) son temple de la ville sainte (9) il construisit ; (Col. III, 1) à Nin-AZAG-nun [4], (2) son temple d'Uru (3) il construisit ; (4) à En-ki, (5) son roi, (6) son temple (7) il construisit ; (8) à Nin-a-gal, (9) son dieu, (10) son temple (11) il construisit.

g) Vase [5]

(1) A Ba-u, (2) fille d'Anu, (3) pour la vie (4) d'Ur-ba-u, (5) patési (6) de Lagaš, (7) Ur-en-lil. . . . . , (8) et pour la vie (9) de sa femme et de ses enfants, (10) voua (ceci).

3. *Déc.*, pl. 8 bis, n° 2.
4. Épithète d'Innina, cf. statue, IV, 8.
5. *Déc.*, pl. 26, n° 1 a et b ; traduit par Amiaud, RP n. s. II, 73-74 et *Déc. ép.*, p. XXXI (comparer Jensen, KB III 1 pp. 24 sqq.).

13) Ur-gar

STATUETTE DE FEMME [1]

(Col. I manque) (Col. II, 1) nam-ti(l) (2) ur-gar (3) pa-te-si (4) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ka-šú (case 5 effacée) (Col. III, 1) dumu ur-^{dingir}ba-ú (2) pa-te-si (3) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ka-ge (4) ù nam-ti(l)-la-ni-šú (5) a-mu-na-ru.

14) Nam-maḫ-ni

a) BRIQUE [2]

(1) nam-maḫ-ni (2) pa-te-si (3) ŠIR-BUR-LA^{ki}.

b) PIERRE DE SEUIL [3]

(1) ^{dingir}ba-ú (2) sal-šá(g)-ga (3) dumu-an-na (4) nin uru-azag-ga (5) nin-a-ni (6) nam-maḫ-ni (7) pa-te-si (8) ŠIR-BUR-LA^{ki} (9) IGI+DUB kal-ga-ni (10) DAG KU-ig-šú (11) mu-na-dím.

c) PLATEAU [4]

(1) ^{dingir}nin-gir-su (2) ur-sag kal-ga (3) ^{dingir}en-lil-lá (4) lugal-a-ni (5) nam-ti(l) (6) nam-maḫ-ni (7) pa-te-si (8) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ka-šú (9) nin-gán-dú (10) dumu ur-^{dingir}ba-ú (11) pa-te-si (12) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ka (13) dam-ni (14) ù nam-ti(l)-la-ni-šú (15) a-mu-na-ru.

d) MASSE D'ARMES A [5]

(1) ^{dingir}URI-zi (2) lugal-a-ni (3) nam-ti(l) (4) nam-maḫ-ni (5) pa-te-si (6) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ka-šú (7) nin-k[a]-gi-na (8) dumu

1. Inédit (d'après une photographie d'E. de Sarzec).
2. *Déc.* pl. 37, n° 10 ; traduit par Amiaud R P n. s. II, 107 et *Déc. ép.*, p. XXXIII (voir auparavant Ledrain, *Revue critique*, 1883, II, p. 220 et Hommel ZK II, 184).

13) Ur-gar

STATUETTE DE FEMME [1]

(Col. I manque) (Col. II, 1) pour la vie (2) d'Ur-gar, (3) patési (4) de Lagaš, (5) (une telle), (Col. III, 1), fille d'Ur-ba-u (2) patési (3) de Lagaš, (4) et pour sa vie, (5) voua (ceci).

14) Nam-maḫ-ni

a) BRIQUE [2]

(1) Nam-maḫ-ni, (2) patési (3) de Lagaš.

b) PIERRE DE SEUIL [3]

(1) A Ba-u, (2) la bonne femme, (3) fille d'Anu, (4) dame de la ville sainte, (5) sa dame, (6) Nam-maḫ-ni, (7) patési (8) de Lagaš, (9) son abarakku fort, (10) en pierre d'assise des battants (de porte) (11) façonna (ceci).

c) PLATEAU [4]

(1) A Nin-gir-su, (2) guerrier fort (3) d'En-lil, (4) son roi, (5) pour la vie (6) de Nam-maḫ-ni (7) patési (8) de Lagaš, (9) Nin-gan-du, (10) fille d'Ur-ba-u (11) patési (12) de Lagaš, (13) son épouse, (14) et pour sa vie, (15) voua (ceci).

d) MASSE D'ARMES A [5]

(1) A URI-zi, (2) son roi, (3) pour la vie (4) de Nam-maḫ-ni (5) patési (6) de Lagaš, (7) Nin-ka-gi-na, (8) fille de Ka-

3. *Déc.* pl. 27, n° 1 ; pour la traduction, voir les références citées note précédente et Jensen KB III 1, pp. 68 sqq.
4. Publié et traduit par Heuzey RA II, 79 (cf. RA IV, 121) ; comparer Jensen KB III 1, 74.
5. C T I, 96-6-15, 1 ; traduit par Radau, EBH, 186-187.

ka-azag-ge (9) ù nam-ti(l)-la-ni-šú (10) a-mu-na-ru (11) GAG+GIŠ-ba (12) lugal-mu ba-zi(g)-gi (13) ḫe-ma-da-zi(g)-zi(g) (14) mu-bi.

e) MASSE D'ARMES B [1]

(1) ^{dingir}DUN-ša(g)-ga-na (2) dumu ki-ág (3) ^{dingir}nin-gir-su-ka (4) lugal-a-ni (5) nin-gán-dú (6) dam n[am-maḫ-n]i (7) pa-[t]e-si (8) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ka (9) dumu ur-^{dingir}ba-ú (10) pa-te-si (11) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ka-ge (12) nam-ti(l)-la-ni-šú (13) a-mu-na-ru.

f) STATUETTE DE FEMME [2]

(Col. I, 1) ^{dingir}ba-ú (2) sal-šá(g)-ga (3) dumu an-na (4) nin uru-azag-ga (5) nin-a-[n]i (6) nam-[t]i(l) (7) [nam-maḫ-ni] (8) pa-te-[si] (9) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ka-šú (10) nin-k[a]-g[i]-na (Col. II, 1) ama-tu(d)-da-ni [3] (2) ^{dingir}lama-sil-sir-sir-ra [4] (3) kisal ^{dingir}ba-ú-ka tu(r)-tu(r)-da-ni (4) alan-e nin-mu (5) giš-pi-túg-ga-ni-a mu-na-ni-RU-TIG [5] (6) AMAR+ŠE-AMAR+ŠE-mu ḫe-na-bi (7) ne-sag [6] (8) a-mu-na-ru.

15) Ur-nin-sun

PLATEAU [7]

(1) ^{dingir}nin-gir-su (2) ur-sag kal-ga (3) ^{dingir}en-lil-lá (4) lugal-a-ni (5) ur-^{dingir}nin-sun (6) pa-te-si (7) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (8) nam-

1. AO : 309 (inédit).
2. Inédite (d'après une photographie d'E. de Sarzec).
3. Cette épithète pourrait encore s'appliquer à la déesse mentionnée à la ligne suivante.
4. Il s'agit probablement de l'image de la déesse Ba-u déjà nommée (Ba-u était la déesse du sil-sir-sir, cf. Gu-de-a statue H et *passim*). Pour (*dingir*) *lama* désignant une divinité féminine, cf. Dun-gi, perruque de femme (correspond à *lamastu*, cf. Streck, ZA XVIII, 196). On trouve encore mentionné (*dingir*) KAL-*šà*(*g*)-*ga*, Uru-ka-gi-na, cône A, II, 6'; plaque ovale V, 20' et (*dingir*) KAL

azag, (9) et pour sa vie, (10) voua (ceci). (11) Cette masse d'armes, (12) « Que mon roi...... (13)....... », (14) (tel est) son nom.

e) Masse d'armes B [1]

(1) A Dun-ša(g)-ga-na, (2) fils chéri (3) de Nin-gir-su, (4) son roi, (5) Nin-gan-du, (6) épouse de N[am-maḫ-n]i (7) patési (8) de Lagaš, (9) fille d'Ur-ba-u (10) patési (11) de Lagaš, (12) pour sa vie, (13) voua (ceci).

f) Statuette de femme [2]

(Col. I, 1) A Ba-u, (2) la bonne femme, (3) fille d'Anu, (4) dame de la ville sainte, (5) sa dame, (6) pour la vie (7) [de Nam-maḫ-ni], (8) patési (9) de Lagaš, (10) Nin-ka-gi-na, (Col. II, 1) la mère qui l'a enfanté [3], (2-3) ayant introduit la déesse protectrice du sil-sir-sir [4] dans le parvis de Ba-u, (4-5) a *installé* [5] auprès de l'oreille de sa dame (cette statue) : (6) que (cette statue) prononce ma prière ! (7) *Le sacrificateur* [6] (8) l'a vouée.

15) Ur-nin-sun

Plateau [7]

(1) A Nin-gir-su, (2) guerrier fort (3) d'En-lil, (4) son roi, (5) Ur-nin-sun, (6) patési (7) de Lagaš, (8) pour sa vie, (9) a

(garde-pêche de Nin-gir-su) Cyl. B, XII, 5 ; dans le premier cas, une lecture *lama* = *lamassu* est rendue probable par l'épithète *šà(g)-ga* ; dans le second cas, la lecture est plus incertaine.

5. Cf. Gu-de-a, Cyl. A XXV, 12 et IV R², 1, note 10.

6. Pour *nisag* = *nisakku* ? Cf. SBH, n° 50, obv. 11-12 *ne-sag* = *ni-ki-i*.

7. Publié par Heuzey, RA II, 79 (cf. RA IV, 121) ; traduit ibid. par Oppert ; comparer Jensen, K B III 1, 76.

ti(l)-la-ni-šú (9) a-mu-na-ru (10) bur[1]-ba (11) lugal-mu (12) nam-ti(l)-mu ḫe-sír-ri (13) mu-bi.

16) Gu-de-a

a) Statue A [2]

(Cartouche) (1) gù-de-a (2) pa-te-si (3) ŠIR-BUR-LA^{ki} (4) galu é-ninnû (5) ^{dingir}nin-gir-su-ka (6) in-dū-a (Col. I, 1) ^{dingir}nin-ḫar-sag (2) nin uru-da mă-a (3) ama dumu-dumu-ne (4) nin-a-ni (5) gù-de-a (6) pa-te-si (7) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (8) é uru-gir-su^{ki}-ka-ni (9) mu-na-dū (Col. II, 1) DUB-pisán [3]-azag-ga-ni (2) mu-na-dím (3) ^{giš}dúr-gar-maḫ nam-nin-ka-ni (4) mu-na-dím (5) é-maḫ-ni-a mu-na-ni-tú(r) (6) kur má-gán^{ki}-ta (Col. III, 1) ^{dag}esi im-ta-ĕ (2) alan-na-ni-šú (3) mu-tu(d) (4) nin an-ki-a nam-tar-ri-NE (5) ^{dingir}nin-tu(d) (6) ama dingir-ri-ne-ge (7) gù-de-a (Col. IV, 1) galu é-dū-a-ka (2) nam-ti(l)-la-ni mu-su(d) (3) mu-šú mu-na-sà (4) é-a mu-na-ni-tú(r).

b) Statue B [4]

(Col. I, 1) é-^{dingir}nin-gir-su (2) lugal-na-ta (3) alan gù-de-a (4) pa-te-si (5) ŠIR-BUR-LA^{ki} (6) galu é-ninnû (7) in-dū-a-ge (8) gé-qa-kaš (9) gé-qa-GAR (10) maš-qa-zí(d)-dub-dub (11) maš-qa-GAR-ḫar-ra-áš-an (12) sá-dú(g)-ba gál-la-ám (13) pa-te-si (14) KA-ne-ib-gí-gí-a (15) me ^{dingir}nin-gir-su-ka (16) ba-ni-ib-lal-a (17) sá-dú(g)-na (18) é-^{dingir}nin-gir-su-ka-ta (19)

1. *Bur* = *pùru* « pierre » et « récipient en pierre »; cf. Jensen, *Lit. Centr. Bl.* 1896, n° 50, 1803 et Zimmern, *Ritualtafeln*, p. 147, note *κ*.

2. *Déc.*, pl. 20 et 15, n° 5 ; et *ép.*, pp. VI sqq. ; traduit par Amiaud, Z K, I, pp. 233 sqq. RΓ n. s., II, pp. 75 sqq., *Déc. ép.*, pp. VI sqq. (Voir antérieurement Ledrain, *Revue critique*, 1883, II, p. 260). Comparer (Halévy, R T XI, 210) et Radau EBH, 197 sqq.

3. Cf. RTC, n° 221 face, V, 5-6, (*urudu*)*pisán gu-la* (grand pisan en métal) et (*urudu*) *pisán* 10 *qa* (pisan en métal de 10 qa, c'est-à dire d'environ 4 litres).

4. *Déc.*, pl. 16 sqq. et *ép.*, p. VII sqq. (traduction de la première colonne par Oppert, V^{ter} Or. Congress, II, 1, 244 [et CR, 1882. pp. 34 sqq.) ; traduction

voué (ceci). (10) Ce plat en pierre [1], (11) « Que mon roi (12) ma vie prolonge ! », (13) (tel est) son nom.

16) Gu-de-a

a) Statue A [2]

(Cartouche) (1) Gu-de-a, (2) patési (3) de Lagaš, (4) qui l'e-ninnû (5) de Nin-gir-su (6) construisit. (Col. I, 1) A Nin-ḫar-sag (2) la dame qui dans la ville *brille*, (3) la mère des enfants (de la ville), (4) à sa dame, (5) Gu-de-a, (6) patési (7) de Lagaš, (8) son temple de Gir-su (9) construisit ; (Col. II, 1) son récipient [3] ..... pur (2) il fabriqua ; (3) le trône sublime de sa divinité (4) il fabriqua ; (5) dans son temple sublime (6) il l'introduisit. (7) De la montagne de Magan, (Col. III, 1) une pierre de diorite il fit venir (2) et en sa statue (3) la *sculpta*. (4) « La dame qui dans le ciel et sur la terre fixe les sorts, (5) Nin-tu(d), (6) mère des dieux, (7) de Gu-de-a (Col. IV, 1) qui le temple a construit, (2) la vie prolonge », (3) de ce nom il la nomma (4) et dans le temple il l'introduisit.

b) Statue B [4]

(Col. I, 1) Dans le temple de Nin-gir-su, (2) de son roi, (3) statue de Gu-de-a, (4) patési (5) de Lagaš, (6) qui l'e-ninnû (7) construisit : (8) 1 qa de boisson, (9) 1 qa de nourriture, (10) un demi-qa de farine....., (11) un demi-qa de...., (12) telles sont les offrandes fixées ; (13) le patési (14) qui les révoquerait (15) et les décrets de Nin-gir-su (16) entraverait, (17) que les offrandes qu'il a fixées, (18) du temple de Nin-gir-

intégrale par Amiaud, R P n. s. II, 76 sqq. et *Déc. ép.*, pp. VII sqq. (voir transcription par le même, publiée avec notes par Scheil, RT XII, 195 sqq.) ; comparer (Halévy RT XI, pp. 190 sqq.) et Jensen, KB III 1, pp. 26 sqq.

KA-ḫe-ib-gí (20) dú(g)-dú(g)-ni ḫe-keš(da) (Col. II, 1) ^{dingir}nin-gir-su (2) ur-sag kal-ga (3) ^{dingir}en-lil-lá-ra (4) gù-de-a (5) mu-gil-sa [1] (6) pa-te-si (7) ŠIR-BUR-LA^{ki} (8) sib ša(g)-gi-pa(d)-da (9) ^{dingir}nin-gir-su-ka-ge (10) igi-zi(d) bar-ra (11) ^{dingir}nina-ge (12) á-sum-ma (13) ^{dingir}nin-dar-a-ge (14) galu inim-ma sí(g)-ga (15) ^{dingir}ba-ú-ge (16) dumu-tu(d)-da (17) ^{dingir}gà-tum-du(g)-ge (18) nam-nir-gál PA-maḫ sum-ma (19) ^{dingir}gál-alim-ka-ge (Col. III, 1) zi-ša(g)-gál-la šu-dagal-dú(g)-ga [2] (2) ^{dingir}DUN-ša(g)-ga-ka-ge (3) sag-zi(g) ukkin-na PA-è-a (4) ^{dingir}nin-giš-zi(d)-da (5) dingir-ra-na-ge (6) ud ^{dingir}nin-gir-su-ge (7) uru-ni-šú igi-zi(d) im-ši-bar-ra (8) gù-de-a (9) sib-zi(d)-šú kalam-ma ba-ni-pa(d)-da-a (10) ša(g) galu-3600 × 60-ta (11) šu-ni ba-ta-an-KU-ba-a (12) uru mu-azag izi im-ma-ta-lal (13) giš-ù-šub mu-gar (14) síg maš-e ne-pa(d) [3] (15) ^{galu}KA + Ú-ga ní-gál (Col. IV, 1) ^{galu}si-gí-a (2) UŠ-UD (3) ^{sal}kin-dú(g)-ga (4) uru-ta im-ta-è (5) dusu[4]-bi sal-e nu-il (6) sag ur-sag-e mu-na-dū (7) é-^{dingir}nin-gir-su-ka (8) erida^{ki}-dím (9) ki-el-la ne-dū (10) usán [5] la-ba-sīg (11) ^{su}á-si la-ba-sīg (12) ama dumu-ni nig-nu-ma-ni-ra (13) GÌR-NITA (14) nu-banda (15) PA (16) ^{galu}zi(g)-ga (17) kin-a-rá-ba-ba (18) sìg ^{giš}ṢU + LAGAB-ag (19) nam-sīg [6] šu-ba mu-gál-ám (Col. V, 1) ki-maḫ uru-ka al nu-gar (2) GALÚ + IDIM ki-nu-gub (3) UŠ-KU-e balag [7] nu-túm ír nu-ta-è (4) ama-ír-ge ír nu-

1. Cf. Amiaud, ZK I, 252

2. SBH, n° 31, rev. 1/2 *šu .... dú(g)-ga = ana qa-at ..... im-ma-lu-u*; comparer Lugal-zag-gi-si, col. III, 26. (Pour les formes composées avec *dú(g)-ga*, cf. Z A XVII, p. 198, n. 1).

3. Cf. ci-dessus, p. 13, n. 8.

4. *dupšikku* (V R, 32, 67d et K 4174, rev. III, 20 dans Meissner Suppl^{t}, pl. 9 et C T XI, p. 47) Cf. Ur-ninâ, plaque de diorite, IV, 3 ; Gu-de-a, Cyl. A, V, 5 ; VI, 6 ; XVIII, 10, 24 ; XX, 25.

5. REC, n° 285, paraît avoir sens identique à Br. 8189 = *qinazu* (comparer Ham. code XXXIII, 80, 81). Pour la lecture *usán* de ce dernier signe, cf. C T XI, p. 18, l. 31 a et Weissbach, Babyl. Miscellen. pl. 11, col. V, 5.

6. *Sig* exprime l'idée de « repos, immobilité » (?) ; cf. Jensen, K B **VI**, 354.

7. *balag* désignait un instrument de musique propre à accompagner le chant, par conséquent, selon toute vraisemblance, un instrument à cordes

su; (19) soient révoquées, (20) que ses ordres soient entravés! (Col. II, 1) A Nin-gir-su, (2) guerrier fort (3) d'En-lil, (4) Gu-de-a, (5) au renom durable [1], (6) patési (7) de Lagaš, (8) pasteur élu du cœur (9) de Nin-gir-su, (10) regardé d'un œil favorable (11) par Ninâ, (12) doué de force (13) par Nin-dar-a, (14) homme qui.... la parole (15) de Ba-u, (16) enfant (17) de Ga-tum-du(g), (18) gratifié de la principauté et du sceptre sublime (19) par Gal-alim, (Col. III, 1) largement pourvu [2] du souffle de vie (2) par Dun-ša(g)-ga, (3) que premier dans la masse (des hommes) a fait briller (4) Nin-giš-zi-da (5) son dieu, (6) lorsque Nin-gir-su (7) vers sa ville eut porté un regard favorable, (8) que Gu-de-a (9) pour (être) le bon pasteur dans le pays il eut élu (10) et qu'au milieu de soixante sares d'hommes (11) son pouvoir il eut fait demeurer, (12) il purifia la ville et la ..... par la flamme; (13) un moule il plaça : (14) la brique *par le sort fut désignée* [3]. (15) Les *sorciers* terribles, (Col. IV, 1) les ...., (2) les ...., (3) les femmes qui .... (4) de la ville il fit sortir. (5) Le coussinet [4], aucune femme ne le porta; (6) *des hommes* .... construisirent ..... (7) Le temple de Nin-gir-su, (8) comme Eridu, (9) en un lieu pur, il construisit. (10) Personne ne fut frappé du fouet [5]; (11) avec une *lanière* personne ne fut frappé; (12) la mère ne châtia pas son enfant; (13) le préfet, (14) le préposé, (15) le contre-maître, (16) le ......, (17) le ...., (18) celui qui travaille la laine....., (19) *relâche* [6] il y eut de (l'œuvre de) leurs mains; (Col. V, 1) dans les tombes de la ville aucun .... ; (2) aucun cadavre ne fut enterré; (3) le kalû n'exécuta pas de psalmodies [7], ne poussa pas de lamentations; (4) la pleureuse ne fit pas entendre (ses) lamen-

(lyre, harpe?); ce même terme désignait une espèce de chant (« psaume »?); cf. ZA XVIII, 139, n. 2.

ne-dú(g) (5) ki-sur-ra (6) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ka (7) galu di-tug (8) ki-nam-erím-šú (9) galu nu-gin (10) galu-ḫar-ra (11) é-galu-ka nu-tú(r) (12) ^{dingir}nin-gir-su (13) lugal-a-ni (14) nig-dú-e PA-mu-na-è (15) é-ninnû ^{dingir}im-gi(g)^{ḫu}-bàr-bàr-ra-ni (16) mu-na-dū (17) ki-bi mu-na-gí (18) ša(g)-ba gi-unú ki-ág-ni (19) ^{šim}erin-na (20) mu-na-ni-dū (21) ud é-^{dingir}nin-gir-su-ka (22) mu-dū-a (23) ^{dingir}nin-gir-su (24) lugal-ki-ág-ni-e (25) a-ab-ba-igi-nim-ta (26) a-ab-ba sig-ga-šú (27) gĭr-bi IG-mu-na-KID (28) àm-a-num ḫar-sag erin-ta (29) [^{giš}]erin (30) [gid]-bi 60-Ú (31) [^{giš}]erin (32) [gid]-bi 50-Ú (33) [^{giš}]TÚG (34) gid-bi 25-Ú (35) ad-šú mu-ag-ag (36) kur-bi im-ta-ĕ (37) šar-úr a-ma-ru [1] mé-ka-ni (38) mu-na-dū (39) šar-gaz ^{urudu}GAG [2] igi-imin (40) mu-na-dū (41) ^{urudu}GAG [2] pisán-da-ka-ni (42) mu-na-dū (43) ^{urudu}GAG [2] pisán-al-LUL-ni (44) mu-na-dū (45) ^{giš}erin-bi (46) ig-gal-šú (47) mu-dím (48) dú-azag-ga mi-ni-dar (49) é-ninnû-a (50) mu-na-túm-túm (51) é-maḫ ki-a-sig-DE-da-na (52) ^{giš}úr-šú mu-na-gar (53) uru-ur-su^{ki} (54) ḫar-sag íb-la-ta (55) ^{giš}za-ba-lum [3] (56) ^{giš}Ù-KU gal-gal (57) ^{giš}tu-lu-bu-um [4] giš-kur (58) ad-šú mu-ag-ag (Col. VI, 1) é-ninnû-a (2) ^{giš}úr-šú mu-na-gar (3) ù-ma-num (4) ḫar-sag me-nu-a-ta (5) bá [5]-sal-la (6) ḫar-sag mar-tu-ta (7) DAG-na-gal (8) im-ta-ĕ (9) na-rú-a-šú (10) mu-dím (11) kisal é-ninnû-ka (12) mu-na-ni-dū (13) ti-da-num (14) ḫar-sag-mar-tu-ta (15) šir-gal [6] lagab-bi-a [7] (16) mi-ni-

1. *abûbu*. Cf. SBH, n° 8, obv. 15/16 et *passim*.
2. Cf. ci-dessus, p. 78, n. 11.
3. = *(giš)za-ba-lam* = *su-pa-lu* C T XVII, p. 38, l. 39 ; cf. Meissner, MVAG, 1904, 3, p. 34, n. 2.
4. =syr. *dulbâ*. Ce rapprochement m'a été aimablement signalé par Jensen dans une lettre d'avril 1903 ; voir maintenant Meissner, MVAG, 1904, 3, p. 34, note 2, et Streck, Z A XVIII, p. 199.
5. La lecture de ce signe se fonde sur Sargâni-šar-ali, pierre de seuil B, I, 7.
6. Cf. masse d'armes A de Gu-de-a, II, 4.
7. Cf ZA XVI, p. 362, note 2.

tations; (5) dans le territoire (6) de Lagaš, (7) aucun homme ayant un *procès* (8) au lieu du serment (9) n'alla; (10) un .... (11) dans la maison d'aucun homme ne pénétra. (12) Pour Nin-gir-su, (13) son roi, (14) ce qui convenait il exécuta; (15) son (temple) l'e-ninnû, (surnommé) « Im-gi(g) brillant », (16) il le construisit (17) et en sa place le rétablit; (18) au milieu, son gigunû aimé, (19) en bois de cèdre aromatique, (20) il le construisit. (21) Lorsque le temple de Nin-gir-su (22) il eut construit, (23) Nin-gir-su, (24) son roi aimé, (25) depuis la mer supérieure (26) jusqu'à la mer inférieure (27) lui ouvrit les voies. (28) Dans l'Amanus, la montagne des cèdres, (29) des bois de cèdre (30) dont la longueur était de 60 coudées, (31) des bois de cèdre (32) dont la longueur était de 50 coudées, (33) des bois d'urkarinnu (34) dont la longueur était de 25 coudées, (35) il en fit des ..... (36) et des montagnes les fit venir. (37) Son šar-ur, l'ouragan [1] de combat, (38) il érigea; (39) le šar-gaz, le...... [2] à sept ....., (40) il érigea; (41) le .... [2] de son ...... (42) il érigea; (43) le ..... [2] de son ..... (44) il érigea. (45) Les bois de cèdre, (46) en grands battants de porte, (47) il les façonna; (48) d'*ornements* brillants il les *bigarra* (49) et dans l'eninnû (50) les apporta; (51) dans son e-maḫ, le lieu......, (52) en poutres il disposa (d'autres bois de cèdre). (53) Dans la ville d'Ursu, (54) dans la montagne d'Ibla, (55) des bois de zabalu [3], (56) de grands bois d'ašûḫu, (57) des bois de platane [4], bois des montagnes, (58) il en fit des .... (Col. VI, 1) et dans l'e-ninnû (2) en poutres il les disposa. (3) De l'Umanu, (4) la montagne de Menua, (5) de Basalla, (6) la montagne d'Amurru, (7) de grandes pierres de taille (8) il tira; (9) en stèles (10) il les façonna (11) et dans le parvis de l'é-ninnû (12) les érigea; (13) de Tidanu, (14) la montagne d'Amurru, (15) du marbre [6], en *fragments* [7], (16) il apporta; (17) en

túm (17) ur-pad-da[1]-šú (18) mu-na-dím-dím (19) sag-gul[2]-šú (20) é-a mi-ni-si(g)-si(g) [3] (21) ká-gal-ad^{ki} (22) ḫar-sag ki-maš-ka (23) urudu mu-ni-ba-al (24) GAG+GIŠ ub-e nu-il-šú (25) mu-na-dím (26) kur-me-luḫ-ḫa (27) ^{giš}esi im-ta-ĕ (28) mu-na-dū (29) lagab-nini (30) im-ta-ĕ (31) GAG+GIŠ ur-sag-eš-šú [4] (32) mu-na-dím (33) guškin saḫar-ba (34) ḫar-sag ḫa-ḫu-um-ta (35) im-ta-ĕ (36) GAG+GIŠ ur-sag-eš-a (37) mu-na-gar (38) guškin saḫar-ba (39) kur-me-luḫ-ḫa-ta (40) im-ta-ĕ (41) é-mar-urú [5]-šú (42) mu-na-dím (43) LID-ri (44) im-ta-ĕ (45) gu-bi-in^{ki} (46) kur-^{giš}ḫa-lu-úb-ta (47) ^{giš}ḫa-lu-úb (48) im-ta-ĕ (49) ḫu-šar-úr-šú (50) mu-na-dím (51) ma-ad-ga^{ki} (52) ḫar-sag ^{íd}GALU-RU-da-ta (53) esir-gú-x [6] (54) im-ta-ĕ (55) ki-sá é-ninnû-ka (56) mu-ni-dū (57) im-ḫa-um (58) im-ta-ĕ (59) ḫar-sag-bar-šib-ta (60) ^{dag}na-lu-a (61) má-gal-gal-a (62) im-mi-si(g)-si(g) (63) ùr-é-ninnû-ka mu-na-ni-gur (64) ^{giš}KU uru-an-ša-an nim^{ki} (65) mu-sīg (66) nam-ra-ag [7]-bi (67) ^{dingir}nin-gir-su-ra (68) é-ninnû-a (69) mu-na-ni-tú(r) (70) gù-de-a (71) pa-te-si (72) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (73) ud é-ninnû (74) ^{dingir}nin-gir-su-ra (75) mu-na-dū-a (76) gil-sa [8] im-mi-ag (77) é-ḪAR-dím-dím-ma (Col. VII, 1) pa-te-si aš-e (2) ^{dingir}nin-gir-su-ra (3) nu-na-dū (4) na-mu-dū (5) mu mu-sar (6) nig-dú PA-ne-è (7) dú(g)-dú(g)-ga (8) ^{dingir}nin-gir-su-ka-ge (9) šu-zi(d) im-mi-gar (10) kur má-

1. Cf. E-an-na-tum, mortier, II, 7', IV, 1'.
2. Cf. Reisner, Tempelurkunden, n° 126, I, 22.
3. Cf. Gu-de-a, Cyl. A, XI, 18; XX, 15; XXII, 20; XXVI, 5, 28; XXX, 5; Cyl. B, XIII, 3 et Galu-babbar, clou, l. 10.
4. Cf. masse d'armes A de Gu-de-a, III, 3.
5. Cf. Cyl. A, VI, 20 (*mar-urú*), Cyl. B, XIV, 6, *é-mar-urú* et RTC, 222, face II, 8, (*su*)*é-mar-urú*; comparer K. 4602, l. 7 (Delitzsch, Wörterb., p. 233), (*su*)*a-má*-TU (à lire (*su*)*a-má-urú*) = *iš-pa-tum* et S B H, n° 56, obv. 22/24 *mar*-TE à lire *mar-urú*) = *a-bu-bu* et *iš-pa-tum*.
6. REC, 214.
7. = *nam-ri(g)* = *šallatu*.
8. *šukuttu*, d'après Jensen, KB VI, 404 = « trésor » ; ce terme s'applique à toute espèce d'objets fabriqués, destinés à la parure ou à l'ornementation (objets d'orfèvrerie, de joaillerie, vêtements, etc.). Voir (outre les passages cités, Del.

(forme de) .... [1] (18) il les façonna (19) et en (forme de) ...... [2] (20) dans le temple il les *fixa* [3]. (21) De Ka-gal-ad, (22) la montagne de Kimaš, (23) il fit extraire du cuivre (24) et, en (forme de) masse d'armes que les régions ne supportent pas, (25) il le façonna; (26) de la montagne de Meluḫḫa (27) il tira du bois d'ušû (28) et l'érigea (dans le temple); (29) un *fragment* de ḫulâlu (30) il fit venir (31) et en forme de masse d'armes à trois têtes de lion [4] (32) il le façonna; (33) de l'or en poudre, (34) de la montagne de Ḫaḫu, (35) il tira (36) et *sur* la masse d'armes aux trois têtes de lion (37) il l'*appliqua*; (38) de l'or en poudre, (39) de la montagne de Meluḫḫa, (40) il tira (41) et en (forme de) carquois [5] (42) le façonna; (43) du .... (44) il fit venir; (45) de Gubin, (46) la montagne du bois de ḫuluppu, (47) du bois de ḫuluppu (48) il fit venir (49) et en (forme de) ...... šar-ur (50) le façonna; (51) de Madga, (52) la montagne du fleuve GALU-RU-da, (53) de l'asphalte ...... (54) il fit venir (55-56) et (l'employa à) construire la plate-forme de l'e-ninnû; (57) du .... (58) il fit venir; (59) dans la montagne de Baršib, (60) des pierres na-lu-a (61) dans de grandes barques (62) il entassa (63) et en *entoura* la base de l'e-ninnû. (64) Par les armes, la ville d'Anšan en Elam (65) il brisa; (66) son butin [7] (67) à Nin-gir-su (68) dans l'e-ninnû (69) il offrit. (70) Gu-de-a, (71) patési (72) de Lagaš, (73) lorsque l'e-ninnû, (74) pour Nin-gir-su, (75) il eut construit (76) il fit... [8]. (77) Un temple *à reliefs sculptés*, (Col. VII, 1) pas un patési, (2) pour Nin-gir-su, (3) ne l'avait (encore) construit; (4) (Gu-de-a) le construisit (5) et y inscrivit son nom; (6) tout ce qui convenait il exécuta; (7) les ordres (8) de Nin-gir-su (9) fidèlement

HW, p. 660, et Jensen, KB VI, 404), Asurb. Ann., VI, 45; SBH, n° 53, rev. 19/20; n° 57, obv. 24; n° 60, rev. 8/9.

gán^{ki}-ta (11) ^{dag}esi im-ta-ĕ (12) alan-na-šú (13) mu-tu(d) (14) lugal-mu (15) é-a-ni (16) mu-na-dū (17) nam-ti(l) nig-ba-mu (18) mu-šú mu-na-sà (19) é-ninnû-a (20) mu-na-ni-tú(r) (21) gù-de-a (22) alan-e (23) dú(g) im-ma-sum-mu (24) alan lugal-mu (25) ù-na-dú(g) (26) ud é-ninnû (27) é-ki-ág-gà-ni (28) mu-na-dū-a (29) ḫar mu-dŭ šu-šu mu-laḫ (30) ud-imin-ám še la-ba-ūr [1] (31) gím nin-a-ni mu-da-di-ám (32) arad-dé (33) lugal-ni zag-mu-da-gin-ám (34) uru-mà ú sig-ni (35) zag-ba mu-da-na(d)-ám (36) nig-erím é-bi-a (37) im-mi-gí (38) nig-gi(n)-gi(n) na (39) ^{dingir}nina (40) ^{dingir}nin-gir-su-ka-šú (41) LI-im-ma-ši-tar (42) nu-sìg [2] galu-nig-tug nu-mu-na-gar (43) na-ma-su [2] galu-á-tug nu-na-gar (44) é dumu-nita nu-tug (45) dumu-sal-bi iá-bi(l)-la-ba (46) mi-ni-tú(r) (47) alan-na (48) ka-šú im-ma-KU (49) alan-e (50) ù-ku(g)-nu za-gín-nu-ga-ám (51) ù-urudu-nu ù-an-na-nu (52) zabar-nu (53) kin-gà galu nu-ba-gà-gà (54) ^{dag}esi-ám (55) ki-a-nag-e [3] ḫa-ba-gub (56) nig-á-zi(g)-ga-ka (57) galu nam-mi-gul-e (58) alan igi-zu (59) ^{dingir}nin-gir-su-ka-kam (60) alan (61) gù-de-a (Col. VIII, 1) pa-te-si (2) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ka (3) galu é-ninnû (4) ^{dingir}nin-gir-su-ka (5) in-dū-a (6) galu é-ninnû-ta (7) im-ta-ab-è-è-a (8) mu-sar-ra-bi (9) šu-ib-ta-ab-úr-a (10) galu ib-zi-ri [4]-a (11) zag-mu-du(g)-ka (12) galu dingir-mu-dím (13) dingir-ra-ni (14) ^{dingir}nin-gir-su (15)

1. Cf. [ḪAR = ūr] = *naṣâru* (93040, rev, II, 34, dans C T XII, 21 ; la lecture *ūr* est rendue probable par la mention, quelques lignes plus haut, de [*mit*]-*ḫa-rum* et *iš-te-niš*. Cf. *ur* = *ištên* et *mitḫaru*, Br. 11259, 11261, *ur-ri-eš* = *iš-te-niš*, SBH, n° 44, rev. 29/30. Comparer ŠEŠ = *urû* = *naṣâru*.

2. Cf. Uru-ka-gi-na, Cône B, XII, 23.

3. Mot à mot « lieu où l'on boit de l'eau » ; *ki-a-nag* est une expression fréquemment employée ; cf. Cyl. A, XXII, 15 ; XXVI, 16 ; IV R 13, 28a et tablettes passim (voir en particulier C T, 17775, obv. 10 et 11, *ki-a-nag ur*-(*dingir*)-*engur*, *ki-a-nag* (*dingir*)-*dun-gi* « fontaine d'Ur-engur, fontaine de Dun-gi »).

4. De même statue C, IV, 7 ; cf. IV R, 12, rev. 21/22 *zi-ir-ri* = *pussussu*, C T XVI, pl. 10, col. V, 1/2 *zi-ir-zi-ir-ri* = *ḫ-l-ṣ-'* (IV 1) et B M, 36481, rev. 6 et 10 (C T XIV, 49) (*gi*)-*zi-ir-zi-ir* = *ḫu-uṣ-ṣu-ṣu* et *pu-us*-[*su-su*] ; cf. encore K.

il les exécuta. (10) De la montagne de Magan, (11) une pierre de diorite il fit venir, (12) en sa statue (13) il la *sculpta* : (14) « A mon roi (15) son temple (16) j'ai construit : (17) (que) la « vie (soit) ma récompense », (18) de ce nom il la nomma (19) et dans l'é-ninnû (20) l'introduisit. (21) Gu-de-a (22) à la statue (23) (cet) ordre donna : (24) « à la statue de mon roi (25) parle ». (26) Lorsque l'e-ninnû, (27) son temple aimé, (28) il eut construit, (29) il délia son foie, lava ses mains : (30) pendant sept jours l'*obéissance ne fut pas gardée*[1]; (31) la servante rivalisa avec sa maîtresse; (32) le serviteur (33) avec son maître marcha de pair; (34) dans ma ville le puissant et le faible (35) couchèrent côte à côte. (36) Tout mal, du temple, (37) il détourna; (38) aux *lois* (39) de Ninâ (40) et de Nin-gir-su (41) il *donna son attention.* (42) A l'*orphelin*[2] l'homme riche ne fit aucun (tort); (43) à la veuve[2] l'homme puissant ne fit aucun (mal). (44) Dans la maison n'ayant pas d'enfant mâle, (45) la fille l'huile à brûler (46) introduisit (47-48) et (devant) la bouche de la statue fit demeurer. (49) La statue (50) ni en argent ni en lapis elle n'est; (51) ni en cuivre ni en plomb (52) ni en bronze (53) on n'en a exécuté l'œuvre ; (54) elle est en pierre de diorite. (55) (Près) d'une fontaine[3] qu'elle se tienne ! (56) Que par la violence (57) personne ne la détruise ! (58) La statue qui est devant toi, (59) (devant toi) Nin-gir-su, (60) est la statue (61) de Gu-de-a, (Col. VIII, 1) patési (2) de Lagaš, (3) qui l'e-ninnû (4) de Nin-gir-su (5) a construit. (6) Quiconque hors de l'é-ninnû (7) la fera sortir, (8) ou son inscription (9) effacera, (10) quiconque la brisera[4], (11) ou, au commencement d'une bonne année, (12) quiconque, de même que (je l'annonce comme) mon dieu, (13) (comme) son dieu, (14) Nin-gir-su, (15) mon roi, (16) au peuple annoncera

4350, III, 42, 43 et IV, 54, 55 (ASKT, 51, 53) *ṣi-ir* = *pussusu* et *ḫ-l-ṣ-'* (III 1) et II R, 15, 23a, *ṣi-ir* = *ḫ-l-ṣ-'* (IV 2).

lugal-mu (16) ùg-gà gù-ù-na-de-a (17) di-kud-a-mà (18) šu-ni-ib-bal-e-a (19) nig-ba-mà (20) ba-a-gí-gí-da (21) LI-DU[1] KA-keš-du-mu (22) mu-mu ù-ta-gar[2] (23) mu-ni ba-gà-gà (24) kisal ^{dingir}nin-gir-su lugal-mà-ka (25) éš-gar-ra[3]-bi ne-ib-KID-KID-a (26) igi-ni-šú nu-tug-a (27) ud-ul-lí-a-ta (28) numun-i-a[4]-ta (29) pa-te-si (30) ŠIR-BUR-LA^{ki} (31) é-ninnû (32) ^{dingir}nin-gir-su (33) lugal-mu (34) ù[5]-na-dū-a (35) galu nig-dú-e PA-è-a-ám (36) dú(g)-dú(g)-ni (37) galu nu-ù-kúr-e (38) di-kud-a-na šu-nu-bal-e (39) gù-de-a (40) pa-te-si (41) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ka (42) galu dú(g)-ni ib-kúr-a (43) di-kud-a-na šu-ni-ib-bal-e-a (44) an-e (45) ^{dingir}en-lil-e (46) ^{dingir}nin-ḫar-sag-ge (47) ^{dingir}en ki dú(g)-g[a]-zi(d)-da-ge (48) ^{dingir}en-zu mu-ni galu nu-dŭ-ne[6] (49) ^{dingir}nin-gir-su (50) lugal ^{giš}KU-ge (51) ^{dingir}nina (52) nin in-dub-ba-ge (53) ^{dingir}nin-dar-a (54) lugal-ur-sag-e (55) ama ŠIR-BUR-LA^{ki} (56) azag ^{dingir}gà-tum-du(g)-e (57) ^{dingir}ba-ú (58) nin dumu-sag an-na-ge (59) ^{dingir}ninni (60) nin-mé-ge (61) ^{dingir}babbar (62) lugal-zal-sí(g)-ga-ge (63) ^{dingir}pa-sag (64) nimgir kalam-ma-ge (65) ^{dingir}gál-alim-ge (66) ^{dingir}DUN-ša(g)-ga-na-ge (67) ^{dingir}nin-mar-ki (Col. IX, 1) dumu-sag ^{dingir}nina-ge (2) ^{dingir}dumu-zi-abzu (3) nin ki-nu-nir^{ki}-ge (4) dingir-mu ^{dingir}nin-giš-zi(d)-da-ge (5) nam-tar-ra-ni ḫe-dá-kúr-ne (6) gu(d)-dím (7) ud-dé-na ḫe-gaz (8) am-dím (9) á-ḫuš-na ḫe-KU (10) ^{giš}dúr-gar galu mu-na-gub-a-ni (11) saḫar-ra ḫe-im-ta-KU (12) šu-TUR[7]-bi (13) mu[8]-bi šu-úr-dé (14) giš-pi-túg ḫe-im-ši-túm (15) mu-ni

1. Cf. SBH, n° 14, obv. 26/27 et II R, 30, 11 cd. Doit-on traduire « recueil de cantiques » (KA-*kešda* = « lier »)?

2. Mot à mot « placer hors », « déplacer » (cf. préfixe *ta* « hors de »).

3. Peut-être à rapprocher de AB-AB dont la lecture *éš-éš* ressort de l'équivalent *eš-še-e-šu* (Cf. PSBA, 1904, planche après la page 56, l. 25; pour *eššéšu*, voir encore IV R, 60*, B, obv. 16, et BA, III, 232, l. 40) et dont le sens « offrande » ressort des textes cités ZA XVI, p. 353, n. 4, ainsi que de RTC, n° 314, face l. 2. (Par conséquent, *ùm* AB-AB, ou *ùm eššéšu*, p. ex. Šurpu, VIII, 25; IV R, 32, 31b, etc.; signifie « jour d'offrandes ».)

4. De même Cyl. B, XIII, 6; paraît être pour *numun-è-a* (cf. Uru-ka-gi-na, Cône B, III, 3).

(17) et mes décisions (18) changera, (19) mes présents (20) détournera, (21) de mes cantiques[1] ...... (22) mon nom retirera[2] (23) et y placera son nom, (24) (quiconque) du parvis de Nin-gir-su mon roi (25) les *offrandes*[3] abandonnera (26) et n'aura pas devant les yeux (27) que, de toute antiquité (28) et dès l'origine[4], (29) (si)[5] un patési (30) de Lagaš (31) l'e-ninnû (32) de Nin-gir-su (33) mon roi (34) avait construit, (35) comme (les ordres) d'un homme ayant exécuté ce qui convenait, (36) ses ordres (37) personne n'altérait, (38) ses décisions personne ne changeait, (39) de Gu-de-a, (40) patési (41) de Lagaš, (42) quiconque ses ordres altérera, (43) ses décisions changera, (44) que Anu, (45) En-lil, (46) Nin-ḫar-sag, (47) En-ki dont la parole est constante, (48) En-zu dont personne n'*interprète* le nom[6], (49) Nin-gir-su, (50) le roi de l'arme, (51) Ninâ, (52) la dame de ....., (53) Nin-dar-a, (54) le roi guerrier, (55) la mère de Lagaš, (56) la pure déesse Ga-tum-du(g), (57) Ba-u, (58) la dame, fille aînée d'Anu, (59) Innina, (60) la dame des batailles, (61) Babbar, (62) le roi qui ..... une lumière ardente, (63) Pa-sag, (64) le chef du pays, (65) Gal-alim, (66) DUN-ša(g)-ga-na, (67) Nin-mar-(ki), (Col. IX, 1) fille aînée de Ninâ, (2) Dumu-zi-abzu, (3) dame (seigneur?) de Ki-nu-nir, (4) mon dieu Nin-giš-zi-da (5) changent sa destinée; (6) que, comme d'un bœuf, (7) ils brisent ses jours; (8) que, comme d'un taureau sauvage, (9) ils *couchent* (à terre) sa force impétueuse; (10) que son trône, (celui) que (*cet*) homme a établi, (11) ils le *couchent* dans la poussière; (12) suscriptions[7] (13) et noms[8], à les effacer, (14) leur attention qu'ils apportent; (15) son nom, du temple de son dieu, (16) des ins-

5. Pour l'emploi de l'optatif avec sens conditionnel, cf. ci-dessus, p. 84, n. 8.
6. Pour *ne* après une proposition relative, cf. ZA XVII, 191, note 2.
7. Cf. Lugal-zag-gi-si, col. III, 13.
8. Ou peut-être « lignes (des suscriptions) ». (Pour le sens exact de *mu* = *šumu* employé dans cette acception, cf. Zimmern, ZDMG, 1904, p. 950.)

é dingir-ra-na-ta (16) dub-ta ḫe-im-ta-gar (17) dingir-ra-ni (18) ùg-gà ra-a igi-na-ši-bar-ri (19) im-an-na ḫe-da-a-gí (20) a-ki-a ḫe-da-a-gí (21) mu-nu-gál-la ḫa-mu-na-ta-è (22) bal-a-na še-gar ḫe-gál (23) galu-bi (24) galu galu-si-sá-ra nig-erím ag-dím (25) TIL-bi an-na úr-URU+A ḫe-mi-gál (26) šu-na ni-ba-ri (27) GAB-gál dingir-ri-ne-ka (28) en-^{dingir}nin-gir-su-ka (29) nam-maḫ-a-ni (30) kalam-e ḫe-zu-zu[1].

c) Statue C [2]

(Col. I, 1) ^{dingir}nin-giš-zi(d)-da (2) dingir gù-de-a (3) pa-te-si (4) ŠIR-BUR-LA^{ki} (5) galu é-an-na (6) in-dū-a-kam (Col. II, 1) ^{dingir}ninni (2) nin kur-kur-ra (3) nin-a-ni (4) gù-de-a (5) mu-gil-sa (6) pa-te-si (7) ŠIR-BUR-LA^{ki} (8) galu é-ninnû (9) ^{dingir}nin-gir-su-ka (10) in-dū-a (11) ud ^{dingir}ninni-ge (12) igi-nam-ti(l)-ka-ni (13) mu-ši-bar-ra-a (14) gù-de-a (15) pa-te-si (16) ŠIR-BUR-LA^{ki} (17) giš-túg-pi-dagal-a-kam (18) arad nin-a-ni (19) ki-ág-ám (20) pisàn-ù-šub-ba-ka (21) giš-ba-ḫar (22) ka-al-ka (23) URÙ-ba-mul (Col. III, 1) im-bi ki-ŭg-ŭg-ga-a (2) im-mi-dib (3) síg-bi (4) ki-el-a (5) im-mi-dŭ (6) uš-bi mu-azag (7) izi im-ta-lal (8) temen-bi (9) iá-ir-nun [3]-ka (10) šu-tag-ba-ni-dú(g) [4] (11) é-ki-ág-gà-ni (12) é-an-na ša(g)-gir-su^{ki}-ka (13) mu-na-ni-dū (14) kur-má-gán^{ki}-ta (15) ^{dag}esi im-ta-ĕ (16) alan-na-ni-šú (17) mu-tu(d) (18) gù-de-a (19) galu é-dū-a-ka (Col. IV, 1) nam-ti(l)-la-ni ḫe-su(d) (2) mu-šú mu-na-sà (3) é-an-na-ka (4) mu-na-ni-tú(r) (5) galu é-an-na-ta (6) ib-ta-ab-

1. Ou « fasse connaître » ?

2. *Déc.*, pl. 13, n° 1 et *ép.*, pp. XVI sqq. ; traductions partielles par Oppert, CR, 1882, p. 124 ; Hommel, Semiten I, 460 sqq. et Amiaud, ZK I, 156-157 ; traduction intégrale par Amiaud, RP n. s. II, 87 sqq. et *Déc. ép.*, pp. XVI sqq. ; comparer Radau, E B H, 199 sqq.

3. Cf. ci-dessus, p. 82, n. 4.

4. Pour *šu-tag*, ci-dessus p. 62, n. 4 ; pour *šu-tag-dú(g)-ga*, cf. Cyl. A, XXVII, 9 ; XXVIII 2 et ZA XVII, p. 198, note 1.

criptions qu'ils enlèvent; (17) que son dieu (18) pour les plaies du peuple n'ait pas un regard; (19) que les pluies du ciel soient détournées; (20) que les eaux de la terre soient détournées; (21) (comme) un homme sans nom qu'il s'en aille; (22) que sa dynastie soit *sujette*; (23) que cet homme, (24) comme un homme qui a fait le mal envers un homme juste, (25) soit . . . . (26) . . . . ; (27) du. . . . des dieux, (28) du seigneur Ningir-su (29) la majesté, (30) que le pays la connaisse [1] !

c) Statue C [2]

(Col. I, 1) Nin-giš-zi-da (2) (est) le dieu de Gu-de-a, (3) patési (4) de Lagaš, (5) l'homme qui l'e-an-na (6) a construit. (Col. II, 1) (Lorsque) Innina, (2) la dame des contrées, (3) sa dame, (4) (vers) Gu-de-a, (5) au renom durable, (6) patési (7) de Lagaš, (8) homme qui l'e-ninnû (9) de Nin-gir-su (10) a construit, (11) lorsqu'Innina (12) son regard de vie (13) vers (lui) eut tourné, (14) Gu-de-a, (15) patési (16) de Lagaš, (17) en (homme) de large entendement, (18) en serviteur qui sa dame (19) aime, (20) de la boîte (servant de) moule (21) fit le modèle (22-23) et fit briller . . . . le ka-al-ka; (Col. III, 1) l'argile dans un lieu pur (2) il prit; (3) la brique (4) en un lieu saint (5) il moula; (6) le fondement, il le purifia (7) et le . . . . . par la flamme; (8) le temen (9) avec de l'*huile* . . . . . [3] (10) il l'embellit [4]; (11) son temple chéri, (12) l'e-an-na, au milieu de Gir-su, (13) il le construisit. (14) Des montagnes de Magan, (15) une pierre de diorite il fit venir; (16) pour (en faire) sa statue, (17) il la *sculpta* : (18) « De Gu-de-a, (19) l'homme qui a construit le temple, (Col. IV, 1) la vie soit prolongée », (2) de ce nom il la nomma (3) et dans l'e-an-na (4) l'introduisit. (5) Quiconque de l'e-an-na (6) la fera sortir, (7) ou

è-è-a (7) ib-zi-ri [1]-a (8) mu-sar-a-ba šu-ne-ib-úr-a (9) ^{dingir}ninni (10) nin-kur-kur-ra-ge (11) sag-gà-ni ukkin-na (12) nam-ḫe-ma-tar-e (13) giš-gu-za gub-ba-na (14) suḫuš-bi (15) na-an-gi(n)-ni (16) numun-a-ni ḫe-til (17) bal-a-ni ḫe-tar.

d) Statue D [2]

(Cartouche) (1) gù-de-a (2) pa-te-si (3) ŠIR-BUR-LA^{ki} (Col. I, 1) ^{dingir}nin-gir-su (2) ur-sag kal-ga (3) ^{dingir}en-lil-lá (4) lugal-a-ni (5) gù-de-a (6) pa-te-si (7) ŠIR-BUR-LA^{ki} (8) mu-gil-sa (9) má-SIR (10) ^{dingir}en-lil-lá (11) sib ša(g)-gi-pa(d)-da (12) ^{dingir}nin-gir-su-ka-ge (13) IGI+DUB kal-ga (14) ^{dingir}nina-ge (15) galu inim-ma-sí(g)-ga (16) ^{dingir}ba-ú-ge (17) dumu-tu(d)-da (18) ^{dingir}gà-tum-du(g)-ge (19) nam-nir-gál PA-maḫ sum-ma (Col. II, 1) ^{dingir}gál-alim-ka-ge (2) zi-ša(g)-gál-la šu-dagal-dú(g)-ga (3) ^{dingir}DUN-ša(g)-ga-na-ka-ge (4) galu-si-sá (5) uru-ni ki-ág-e (6) nig-dú-e PA-mu-na-è (7) é-ninnû ^{dingir}im-gi(g)^{ḫu}-bàr-bàr-ra-ni (8) mu-na-dū (9) ša(g)-ba gi-unú ki-ág-ni (10) $^{šim-giš}$erin-na mu-na-ni-dū (11) é-PA e-ub-imin-na-ni (12) mu-na-dū (13) ša(g)-ba nig-sal-uš-sá (14) ^{dingir}ba-ú (Col. III, 1) nin-a-na-ge (2) si-ba-ni-sá-sá (3) má-gúr ki-ág-gà-ni (4) kar-nun-ta-è-a (5) mu-na-dím (6) kar-za-gín ká-sur-ra-ge (7) mu-na-uš (8) galu má-gúr-bi (9) nu-banda-bi (10) KA-mu-na-keš(da) (11) é-lugal-na-ge (12) sag-šú im-mi-PA-TUG-DU (13) ^{dingir}ba-ú (14) sal-šá(g)-ga (15) dumu an-na (16) nin-a-ni (17) é-uru-azag-ga-ka-ni (Col. IV, 1) mu-na-dū (2) á ^{dingir}nina-ta (3) á ^{dingir}nin-gir-su-ka-ta (4) gù-de-a (5) PA sum-ma (6) ^{dingir}nin-gir-su-ka-ra (7) má-gán^{ki} (8) me-luḫ-ḫa^{ki} (9) gu-bi^{ki} (10) kur-NI-TUG^{ki} (11) gú-giš mu-na-gál-la-ám (12) má giš-dū-a-bi (13) ŠIR-BUR-LA^{ki}-

1. Cf. ci-dessus, p. 112, n. 4.
2. *Déc.*, pl. 9, et *ép.*, pp. XVII sqq. ; traduit par (Oppert C R, 1882, pp. 38 sqq. Amiaud R P n. s., II, pp. 89 sqq., et *Déc. ép.*, pp. XVII sqq. ; comparer Jensen K B III, 1 pp. 50 sqq.

la brisera [1], (8) ou effacera son inscription, (9) qu'Innina, (10) la dame des contrées, (11) sa tête (dans) la masse (des hommes) (12) maudisse, (13) de son trône établi (14) la base (15) qu'elle n'affermisse pas; (16) sa race, qu'elle supprime; (17) son règne qu'elle tranche!

d) STATUE D [2]

(Cartouche) (1) Gu-de-a, (2) patési (3) de Lagaš. (Col. I, 1) (Pour) Nin-gir-su, (2) le guerrier fort (3) d'En-lil, (4) son roi, (5) Gu-de-a, (6) patési (7) de Lagaš, (8) au renom durable, (9) . . . . . . (10) d'En-lil, (11) pasteur élu du cœur (12) de Nin-gir-su, (13) abarakku fort (14) de Ninâ, (15) homme qui . . . . . . la parole (16) de Ba-u, (17) enfant (18) de Ga-tum-du(g), (19) gratifié de la souveraineté et du sceptre suprême (Col. II, 1) par Gal-alim, (2) largement pourvu du souffle de vie (3) par DUN-ša(g)-ga-na, (4) homme juste, (5) qui aime sa ville, (6) tout ce qui convenait exécuta; (7) son e-ninnû (surnommé) Im-gi(g) brillant » (8) il construisit; (9) au milieu, son gigunû aimé, (10) en bois de cèdre aromatique, il construisit; (11) l'e-PA, le temple des sept zônes (célestes), (12) il construisit; (13) au milieu, les présents de noces (14) de Ba-u (Col. III, 1) sa dame (2) il disposa; (3) sa barque aimée, (4) (appelée) « kar-nun-ta-e-a », (5) il fabriqua; (6) le quai brillant de (la porte) ka-sur-ra (7) il établit; (8) des bateliers (9) et leur chef (10) il recruta (11) et dans le temple de son roi (12) en présent les offrit. (13) (Pour) Ba-u, (14) la bonne femme, (15) fille d'Anu, (16) sa dame, (17) son temple de la ville sainte (Col. IV, 1) il construisit. (2) Par la puissance de Ninâ, (3) par la puissance de Nin-gir-su, (4) pour Gu-de-a, (5) gratifié du sceptre (6) par Nin-gir-su, (7) Magan, (8) Meluhha, (9) Gubi, (10) et Tilmun (11) *rassemblèrent* des bois; (12) des barques (char-

šú (14) mu-na-gin (15) ḫar-sag má-gán^{ki}-ta (16) ^{dag}esi im-ta-ĕ (17) alan-na-šú (Col. V, 1) mu-tu(d) (2) lugal á-dugud-da-ni (3) kur-e nu-il-e (4) ^{dingir}nin-gir-su-ge (5) gù-de-a (6) galu é-dū-a-ra (7) nam-du(g) mu-ni-tar (8) mu-šú mu-na-sà (9) é-ninnû-a (10) mu-na-ni-[tú(r)].

e) STATUE E [1]

(Cartouche) (1) gù-de-a (2) pa-te-si (3) ŠIR-BUR-LA^{ki} (Col. I, 1) ^{dingir}ba-ú (2) sal-šá(g)-ga (3) dumu an-na (4) nin uru-azag-ga (5) nin ḫe-gál (6) nin gir-su^{ki}-a nam-tar-ri (7) nin-di-kud uru-na (8) nin sag-e ki-ág (9) nin nig-ú-gù-de-a [2] (10) nin-a-ni (11) gù-de-a (12) pa-te-si (13) ŠIR-BUR-LA^{ki} (14) galu é-ninnû (15) ^{dingir}nin-gir-su-ka (16) é-PA é-ub-imin (17) mu-dū-a (18) ud ^{dingir}ba-ú (19) nin-a-ni (20) ša(g)-azag-ga-ni ba-an-pa(d)-da-a (Col. II, 1) arad-ní-tug (2) nin-a-na-kam (3) nam-maḫ nin-a-na (4) mu-zu-zu [3] (5) PI-LUL-da [4] (6) ^{dingir}ba-ú (7) nin-a-na-šú (8) LI-im-ma-ši-tar (9) nig é-ninnû (10) é-ki-ág-ni (11) ^{dingir}nin-gir-su (12) lugal-a-ni (13) mu-na-dū-a-dím (14) ud ^{dingir}ba-ú (15) dumu an-na (16) nin uru-azag-ga (17) nin-a-ni (18) é-sil-sir-sir (19) é-ki-ág-ni (20) mu-na-dū-a (21) uru mu-azag (22) izi im-ma-ta-lal (Col. III, 1) pisàn ^{giš}šub-ba-ka (2) giš-ba-ḫar (3) ka-al-ka (4) ^{giš}URÙ ba-mul (5) im-bi ki-ŭg-ŭg (6) im-mi-dib (7) síg-bi ki-el-a (8) im-mi-dŭ (9) síg ^{giš}šub-ba ni-gar (10) nig-dú PA-ne-è (11) uš-bi mu-azag (12) izi im-ta-lal (13) temen-bi (14) iá-ir-nun-ka (15) šu-tag-ba-ni-dú(g)

1. *Déc.*, pl. 13, n° 2, et *ép.*, pp. XIX sqq.; traduit par Amiaud RP n. s. II, 92 sqq., et *Déc. ép.*, pp. XIX sqq. (comparer Radau, EBH, 202 sqq.) La statue G (cf. plus bas) offre un texte en grande partie parallèle à celui-ci; voir les travaux d'Amiaud et Jensen sur ce texte.

2. Comparer d'une part Br., n°s 6035 et 6036, et d'autre part Uru-ka-gi-na, plaque ovale III, 12'.

3. Ou « fit connaître ».

4. Cf. Uru-ka-gi-na, Cône B, VII, 26.

gées) de bois *de toutes sortes* (13) à Lagaš (14) vinrent. (15) De la montagne de Magan, (16) une pierre de diorite il fit venir ; (17) en sa statue, (Col. V, 1) il la *sculpta* : (2) « Le roi, la pesante force duquel, (3) les contrées ne supportent pas, (4) Nin-gir-su, (5) à Gu-de-a, (6) constructeur du temple, (7) a assigné un bon destin », (8) de ce nom il la nomma (9) et dans l'e-ninnû (10) l'introduisit.

e) Statue E [1]

(Cartouche) (1) Gu-de-a, (2) patési (3) de Lagaš. (Col. I, 1) (Lorsque) Ba-u, (2) la bonne femme, (3) fille d'Anu, (4) dame de la ville sainte, (5) dame de l'abondance, (6) dame qui dans Gir-su fixe les sorts, (7) dame juge de sa ville, (8) dame qui aime les présents, (9) dame . . . . , (10) sa dame, (11) (eut élu) Gu-de-a, (12) patési (13) de Lagaš, (14) qui l'e-ninnû (15) de Nin-gir-su, (16) l'e-PA, le temple des sept zônes, (17) a construit, (18) lorsque Ba-u, (19) sa dame, (20) en son cœur pur l'eut élu, (Col. II, 1) en serviteur plein de crainte (respectueuse) (2) pour sa dame, (3) la majesté de sa dame (4) il connut [3] ; (5) au service [4] (6) de Ba-u, (7) sa dame, (8) il *donna son attention*. (9) De même que l'e-ninnû, (10) son temple chéri, (11) pour Nin-gir-su, (12) son roi, (13) il avait construit, (14) lorsqu'à Ba-u, (15) fille d'Anu, (16) dame de la ville sainte, (17) sa dame, (18) l'e-sil-sir-sir, (19) son temple aimé, (20) il construisit, (21) la ville il purifia, (22) il la . . . . . par la flamme ; (Col. III, 1) de la boîte (servant de) moule (2) il fit le modèle ; (3) le ka-al-ka (4) il fit briller . . . . . . ; (5) l'argile, en un lieu pur, (6) il prit ; (7) la brique, en un lieu saint, (8) il la moula ; (9) la brique, dans le moule, il la plaça ; (10) tout ce qui convenait, il l'exécuta ; (11) le fondement il purifia, (12) il le . . . . . par la flamme ; (13) le temen, (14) avec de l'*huile*

(16) ^{dingir}ba-ú (17) nin-a-ni (18) nin-uru-azag-gi (19) ní-si-ám (20) uru-azag-ga (Col. IV, 1) ki-ŭg-ŭg-ga-a (2) é mu-na-dū (3) ^{giš}dúr-gar-maḫ (4) nam-nin-ka-ni (5) mu-na-dím (6) ki-di-kud-na (7) mu-na-gub (8) DUB-pisán azag-ga-ni (9) mu-na-dím (10) é(=kisal?)-maḫ-a-e (11) mu-na-ni-tú(r) (12) balag nin-an-da-gal-ki (13) mu-na-dím (14) kisal-maḫ-na (15) mu-na-ni-gub (Col. V, 1) ud-zag-mu (2) ezen-^{dingir}ba-ú (3) nig-sal-uš-sá [1] ag-da (4) 1 gu(d)-še (5) 1 udu-zal (6) 3 udu-še (7) 6 udu-nitaḫ (8) 2 síl (9) 7 šutúg [2] ka-lum (10) 7 šab [3] iá-nun (11) 7 ša(g)-gišimmar (12) 7 ḪU ^{giš}ma [4] (13) 7 gìr-lam [5] (14) 1 á-uz [6] (15) 7 sal-uš-šá-ge^{ḫu} [7] (16) 15 kur-gil^{ḫu} [8] (17) 60 [9] ^{ḫu}tur-tur[10] (18) giš-ḫu-bi 15 (19) 60 [9] TU ^{ḫa}suḫur-a (20) giš-ḫu-bi 30 (21) 40 gú LU^{sar}[11] (22) 7 gú NE-gi-bar[12] (Col. VI, 1) 60 [9] gú ^{giš}ma-nu (2) nig-sal-uš-sá ^{dingir}ba-ú (3) é-IGI+ŠÚ (4) ud-bi-ta-kam[13] (5) gù-de-a (6) pa-te-si (7) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (8) ud ^{dingir}nin-gir-su (9) lugal-a-ni (10) é-ki-ág-ni (11) é-ninnû (12) mu-na-dū-a (13) ^{dingir}ba-ú (14) nin-a-ni (15) é-ki-ág-ni (16) é-sil-sir-sir (17) mu-na-dū-a (18) (vide) (19) 2 gu(d)-še (20) 2 udu-zal (21)

1. Le terme employé désigne plus précisément le prix payé par le mari pour l'achat de la femme.

2. Cf. *(gi)* PAD = *šu-tug* = *šu-tuk-ku*, K. 4174, rev. III, 28 et Rm. 340, l. 4, (C T XI, pp. 47 et 50); cf. ZA XVII, p. 196, note 1.

3. *šappu*, cf. Zimmern, Ritualtafeln, n°s 75-78, ll. 42 sqq., et C T XIV, p. 48, 36331, rev. 19.

4. Pour *(giš)-ma* = *tittu* « figue », cf. Zimmern ZDMG, 1904, pp. 952-953.

5. Le *gìr-lam* pouvait se composer de dattes (C T 18958) ou de figues (RT XIX, p. 186) : son volume était très variable, cf. CT 18958 où ce volume varie de 1 1/2 à 8 qa (c'est-à-dire de 0 l. 60 à 3 l. 20). Il paraît très vraisemblable que ce terme désignait un gâteau fait avec des fruits séchés et comprimés.

6. Pour *uz* = « oie » cf. Peiser, KB IV, p. 288, note 5. Mais une lecture *à-še-(ḫu)* est encore possible.

7. *kumû* ; le même oiseau est encore nommé *atân-nâri* « ânesse du fleuve » ; il s'agit donc d'un oiseau aquatique dont le cri rappelle celui de l'âne ; Delitzsch, Assyr. Studien, p. 93, propose « pélican » ; Amiaud, ZA III, 46, « cygne ». Ces deux traductions paraissent peu vraisemblables, étant donné qu'il s'agit probablement d'un oiseau de basse-cour. D'après K 4206 + 83-1-18, 441 obv. 2 (C T XIV, 7) l'idéogramme serait à lire *ga-am-bi*.

........, (15) il embellit; (16) à Ba-u, (17) sa dame, (18) dame de la ville sainte, (19) *pleine de* (*majesté*) *terrifiante*, (20) dans la ville sainte, (Col. IV, 1) en un lieu pur, (2) un temple il construisit; (3) le trône sublime (4) de sa divinité (5) il fabriqua (6) et au lieu de ses jugements (7) l'établit; (8) son récipient......pur (9) il fabriqua (10) et dans le parvis sublime (11) il l'introduisit; (12) la lyre (appelée) nin-an-da-gal-ki (13) il fabriqua (14) et en son parvis sublime (15) il l'installa. (Col. V, 1) Au jour du nouvel an, (2) à la fête de Ba-u, (3) lorsqu'il fit les présents de noces [1], (4) un bœuf gras, (5) un mouton engraissé, (6) 3 moutons gras, (7) 6 moutons *mâles*, (8) 2 agneaux, (9) 7 corbeilles [2] de dattes, (10) 7 pots [3] de beurre, (11) 7 cœurs de palmier, (12) 7....... de figues [4], (13) 7 gâteaux (de fruits) [5], (14) 1 *oie* [6]....., (15) 7 *canards* [7], (16) 15 *poulets* [8], (17) 60 [9] *tourterelles* [10], (18) (*réparties en*) quinze..., (19) 60 [9].... de poissons suḫur, (20) (*répartis en*) trente....., (21) 40 talents de........ [11], (22) 7 talents de .... [12], (Col. VI, 1) 60 [9] talents de bois d'eru, (2) (tels étaient) les présents de noces de Ba-u (3) (dans) l'ancien temple (4) autrefois [13]. (5) Gu-de-a, (6) patési (7) de Lagaš, (8) lorsqu'à Nin-gir-su, (9) son roi, (10) son temple aimé, (11) l'e-ninnû, (12) il eut construit (13) et qu'à Ba-u, (14) sa dame, (15) son temple aimé, (16) l'e-sil-sir-sir, (17) il eut construit, (18) (vide) (19) deux bœufs gras, (20) deux moutons

8. *Kurkû* ; le sens de « grue » (sic Amiaud ZA III, 46, à cause de l'aram. כורכיא) paraît peu vraisemblable, *kurkû* étant probablement un oiseau domestique et comestible. Voir encore Peiser, KB IV, 191, n. ** et Jensen, KB VI, 501.

9. Sic, non « 1 » ; cf. R E C, n° 487.

10. Onomatopée ? Cf. l'hébreu תור.

11. Espèce de végétal comestible, cf. R T C, n° 58, face III, 11 et *passim*.

12. Plante produisant des graines comestibles ; cf. R T C, n° 71, face I, 4, 5, etc. Voir encore Cyl. A, III, 12.

13. Cf. ci-dessus, p. 86, n. 9.

10 udu-še (22) 2 síl (23) 7 šutúg ka-lum (24) 7 šab iá-nun (25) 7 ša(g)-gišimmar (26) 7 ḪU ^{giš}ma (Col. VII, 1) 7 gìr-lam (2) 14 á-an-ka-lum [1] (3) 14 ukuš-il [2] (4) 1 á-uz (5) 7 sal-uš-sá-ge^{ḫu} (6) 15 kur-gil^{ḫu} (7) 7 i-zi^{ḫu} [3] (8) 60 ^{ḫu}tur-tur (9) giš-ḫu-bi 15 (10) 60 ṬU ^{ḫa}suḫur-a (11) giš-ḫu-bi 30 (12) 40 gú LU^{sar} (13) 7 gú NE-gi-bar (14) 60 gú ^{giš}ma-nu (15) nig-sal-uš-sá ^{dingir}ba-ú (16) é-gibil (17) gù-de-a (18) pa-te-si (19) ŠIR-BUR-LA^{ki}-a (20) galu é-dū-a-ge (21) ba-an-taḫ-ḫa-ám (22) é ^{dingir}ba-ú (23) ki-bi gí-a-da (24) ḫe-gál-bi (Col. VIII, 1) PA-è ag-da (2) ^{giš}dúr-gar ŠIR-BUR-LA^{ki}-ka (3) suḫuš-bi gi-na-da (4) gù-de-a (5) pa-te-si (6) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ka (7) PA-ka-gi-na [4] (8) šu-na gál-la-da (9) nam-ti(l)-la-na (10) ud-bi su(d)-a-da (11) dingir-ra-ni (12) ^{dingir}nin-giš-zi(d)-da (13) ^{dingir}ba-ú (14) é-uru-azag-ga-na (15) mu-na-da-tú(r)-tú(r) (16) ša(g) mu-ba-ka (17) kur má-gán^{ki}-ta (18) ^{dag}esi im-ta-ĕ (19) alan-na-šú (20) mu-tu(d) (Col. IX, 1) nin-mu ba-zi(g)-gi (2) nam-ti(l)-ba (3) ud-sag-gab ni-dū (4) mu-šú mu-na-sà (5) é-a mu-na-ni-tú(r) (6) alan (7) galu é ^{dingir}ba-ú (8) mu-dū-a-kam (9) ki-gub-ba-bi (10) galu nu-zi(g)-zi(g) (11) sá-dú(g)-bi (12) galu la-ba-ni-lal-e.

f) STATUE F [5]

(Cartouche) (1) gù-de-a (2) pa-te-si (3) ŠIR-BUR-LA^{ki} (4) ur ^{dingir}gà-tum-du(g) (Col. I, 1) ^{dingir}gà-tum-du(g) (2) ama ŠIR-BUR-LA^{ki} (3) gù-de-a (4) pa-te-si (5) ŠIR-BUR-LA^{ki} (6) ur ^{dingir}gà-

1. Cf. Jensen, K B III 1,65, note **, et Reisner, Tempelurkunden, n° 128, V, 24 ; VI, 15, 29.
2. Pour *il* cf. R T C, n° 317, face 15 et 16 ; rev. 14 et 15 et CT 18958, 19(1 « il » de dattes de 10 qa).
3. Cf. 81-7-27, 56, l. 6 (Meissner, Suppl^t, pl. 26) [*i*]-*zi*(*ḫu*) = *na-ḫi-rum*(*ḫu*).
4. Mot à mot « bouche (parole) équitable » *pû kênu, atmû kênu* ; voir exemples dans Hunger, Becherwahrsagung, p. 73, et comparer IV R, 9, 5b *ka ka-mu-un-gi-na* = *i-ta-mu-u kit-tum*.
5. *Déc.*, pl. 14 et 15, n° 4 ; et *ép.*, pp. XXIII sqq. ; traduit par Amiaud RP, n. s., II, 97 sqq., et *Déc. ép.*, pp. XXIII sqq ; comparer Jensen K B III, 1 pp. 54 sqq.

engraissés, (21) 10 moutons gras, (22) 2 agneaux, (23) 7 corbeilles de dattes, (24) 7 pots de beurre, (25) 7 cœurs de palmier, (26) 7..... de figues, (Col. VII, 1) 7 gâteaux (de fruits), (2) 14 *régimes* [1] de dattes, (3) 14...... [2] de concombres, (4) 1 *oie*...., (5) 7 *canards*, (6) 15 *poulets*, (7) 7 oiseaux...., (8) 60 *tourterelles*, (9) (*réparties en*) quinze..., (10) 60.... de poissons suḫur, (11) (*répartis en*) trente......, (12) 40 talents de......., (13) 7 talents de........, (14) 60 talents de bois d'eru, (15) (tels furent) les présents de noces (16) (que), dans le temple nouveau, (17) Gu-de-a, (18) patési (19) de Lagaš, (20) le constructeur du temple, (21) ajouta. (22) Le temple de Ba-u (23) ayant été restauré, (24) sa prospérité (Col. VIII, 1) ayant été rendue brillante, (2) du trône de Lagaš (3) la base ayant été affermie, (4) dans la main de Gu-de-a, (5) patési (6) de Lagaš, (7) le sceptre d'équité [4] (8) ayant été placé, (9) de sa vie (10) les jours ayant été prolongés, (11) son dieu (12) Nin-giš-zi-da (13) avec Ba-u, (14) dans son temple de la ville sainte, (15) il introduisit. (16) Au milieu de cette année, (17) de la montagne de Magan, (18) une pierre de diorite il fit venir; (19) en sa statue, (20) il la *sculpta* : (Col. IX, 1) « ma dame...... (2) le don de vie (3) .... », (4) de ce nom il la nomma (5) et dans le temple l'introduisit. (6) La statue (7) de l'homme qui le temple de Ba-u (8) construisit, (9) sa base (10) que personne n'arrache; (11) ses offrandes (12) que personne n'entrave !

f) STATUE F [5]

(Cartouche) (1) Gu-de-a, (2) patési (3) de Lagaš, (4) homme de Ga-tum-du(g). (Col. I, 1) A Ga-tum-du(g), (2) mère de Lagaš, (3) Gu-de-a, (4) patési (5) de Lagaš, (6) homme de Ga-tum-du(g), (7) ton serviteur chéri, (8) qui ce qui conve-

tum-du(g) (7) arad-ki-ág-zu (8) galu nig-dú-e PA-ne-è-a (9) é-ninnû ^{dingir}im-gi(g)^{hu}-bàr-bàr (10) ^{dingir}nin-gir-su-ka (11) mu-dū-a (12) ^{dingir}gà-tum-du(g) (13) nin-a-ni (14) ŠIR-BUR-LA^{ki} (15) uru ki-ág-gà-ni-ta (16) unù-NINNI-ZA-a [1] (Col. II, 1) mu-ni-tu(d)-da-a (2) é ^{dingir}gà-tum-du(g) (3) nin-a-na (4) dū-dé (5) ù-nu-ma-ši-tú(r) [2] (6) gù-de-a (7) pa-te-si (8) ŠIR-BUR-LA^{ki} (9) giš-pi-túg-dagal-kam (10) arad ní-tug (11) nin-a-na-kam (12) pisàn ^{giš}ù-šub-ba-ka (13) giš-ba-an-ḫar (14) ka-al-ka (15) URÙ ba-mul (16) im-bi ki-azag-ga (17) im-mi-dib (18) síg-bi ki-el-a (19) im-mi-dŭ (Col. III, 1) uš-bi mu-azag (2) ízi ni-im-ta-lal (3) temen-bi (4) iá-ir-nun-ka (5) šu-tag ba-ni-dú(g) (6) uru-azag-ga ki-ŭg-ŭg-ga-a (7) é mu-na-dū (8) ^{giš}dúr-gar-maḫ nam-nin-ka-ni (9) mu-na-dím (10) DUB-pisán-azag-ga-ni (11) mu-na-dím (12) gu(d) šù-dùl-la [3] (13) si-ba-ni-sá-sá (14) ENGAR-GU(D)-ra-bi [4] (15) im-mi-uš (16) lid-zi(d)-da (17) amar-zi(d) mu-ni-šar-šar (18) LID-KU-bi (19) ne-uš (Col. IV, 1) ganam-zi(d)-da (2) síl-zi(d) mu-ni-šar-šar (3) sib-bi (4) im-mi-uš (5) úz-zi(d)-da (6) máš [5]-zi(d) mu-ni-šar-šar (7) sib-bi (8) im-mi-uš (9) anšu-ama-gán-a (10) anšu-NITA-GĪR-bi [6] (11) šu-im-ma-ba (12) na-kíd-bi (13) ne-uš.

g) STATUE G [7]

(Col. I, 1) ^{dingir}nin-gir-su (2) ur-sal kal-ga (3) ^{dingir}en-lil-lá

1. Peut-être identique à ZA-SUḪ = *banû* (SBH, n° 50, rev. 12/13 ; n° III, rev. III, 10/11).

2. Mot à mot « rien ne pénétra devant (lui) » ; cf. Cyl. A, XIX, 23, « rien de bon (c'est-à-dire d'agréable) ne pénétra devant lui » (voir encore Cyl. A, VI, 11).

3. Pour ce groupe cf. encore Reisner, Tempelurkunden, n° 54, obv. 3 ; le premier élément est REC 257 (= *šù*); le second élément est REC 439 = *dún* et *dùl* cf. ci-dessus p. 34, n. 2. Le groupe entier correspond donc à Br., n° 10875 (10876) = *šudun* (*šudul*) = *nîru* « joug ». Pour une écriture différente de *šudul* (*šudun*) « joug », cf. Cyl. B, XV, 10.

4. Il s'agit de l'homme qui conduit les bœufs attelés à la machine à irriguer.

5. Pour cette lecture, cf. 81-8-30, 25 rev. I, 12 (Pinches JRAS, 1905, p. 147); d'ailleurs ce signe alterne avec *maš* aussi bien dans le sens de « chevreau »

nait a exécuté, (9) et l'e-ninnû (surnommé) « Im-gi(g) brillant » (10) de Nin-gir-su (11) a construit, (12) que Ga-tum-du(g), (13) sa dame, (14) dans Lagaš (15) sa ville aimée, (16) dans le *beau* [1] lieu (saint), (Col. II, 1) a enfanté, (2) le temple de Ga-tum-du(g), (3) de sa dame, (4) pour le construire, (5) par rien ne *se laissa distraire* [2]. (6) Gu-de-a, (7) patési (8) de Lagaš, (9) en (homme) de large entendement, (10) en serviteur plein de crainte (respectueuse) (11) pour sa dame, (12) de la boîte (servant de) moule (13) fit le modèle ; (14) le ka-al-ka (15) il fit briller..... ; (16) l'argile, en un lieu pur, (17) il prit ; (18) la brique, en un lieu saint, (19) il moula ; (Col. III, 1) le fondement il purifia, (2) il le...... par la flamme ; (3) le temen, (4) avec de l'huile......., (5) il embellit ; (6) dans la ville sainte, en un lieu pur, (7) il construisit le temple ; (8) le trône sublime de sa divinité (9) il fabriqua ; (10) son récipient..... pur (11) il fabriqua ; (12) des bœufs de joug [3] (13) il amena, (14) leur bouvier [4] (15) il installa ; (16) avec des vaches sacrées (17) il mêla des veaux sacrés ; (18) leur vacher (19) il installa ; (Col. IV, 1) avec des brebis sacrées (2) il mêla des agneaux sacrés ; (3) leur pasteur (4) il installa ; (5) avec des chèvres sacrées (6) il mêla des chevreaux sacrés ; (7) leur pasteur (8) il installa ; (9) aux ânesses mères (10) leurs ânons [6] (11) il donna en partage ; (12) leur gardien (13) il installa.

g) Statue G [7]

(Col. I, 1) (A) Nin-gir-su, (2) le guerrier fort (3) d'En-lil,

(cf. ci-dessus, p. 79 n. 13) que dans celui de « présage » (cf. ci-dessus, p. 13 n. 8).

6. Cf. Jensen-Zimmern, ZA III, 207 (le vocabulaire inédit cité à cette place est Rm. 2,588 publié maintenant Meissner, Suppl[t] pl. 25).

7. *Déc.*, pl. 13, n° 3, et *ép.*, pp. xxv sqq. ; traduit par Amiaud, ZA III, pp. 23 sqq., R P n. s. II, pp. 99 sqq., et *Déc. ép.*, pp. xxv sqq. Comparer Jensen KB III, 1 pp. 58 sqq. (inscription en partie parallèle à la statue E, à laquelle on est prié de se reporter pour les notes).

(4) lugal-a-ni (5) gù-de-a (6) pa-te-si (7) ŠIR-BUR-LA^{ki} (8) galu é-ninnû (9) ^{dingir}nin-gir-su-ka (10) in-dū-a (11) ^{dingir}nin-gir-su (12) lugal-a-ni (13) é-PA é-ub-imin (14) é-PA-bi (15) sag-bi-šú [1] è-a (16) ^{dingir}nin-gir-su-ge (17) nam-du(g) tar-ra (18) mu-na-dū (Col. II, 1) nig-sal-uš-sá (2) ša(g)-ḫul-la (3) ^{dingir}nin-gir-su-ge (4) ^{dingir}ba-ú (5) dumu an-na (6) dam-ki-ág-ni (7) mu-na-ta-ag-ge (8) dingir-ra-ni (9) ^{dingir}nin-giš-zi(d)-da (10) egir-bi ib-uš (11) gù-de-a (12) pa-te-si (13) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (14) gir-su^{ki}-ta (15) uru-azag-šú (16) silim-ma im-da-bi (17) ša(g) mu-ba-ka (Col. III, 1) kur-má-gán^{ki}-ta (2) ^{dag}esi im-ta-ě (3) alan-na-šú (4) mu-tu(d) (grand espace vide) (5) ud zag-mu (6) ezen ^{dingir}ba-ú (7) nig-sal-uš-sá-ag-da (8) 1 gu(d)-še (9) 1 udu-zal (10) 3 udu-še (Col. IV, 1) 6 udu-nitaḫ (2) 2 síl (3) 7 šutúg ka-lum (4) 7 šab iá-nun (5) 7 ša(g)-gišimmar (6) 7 ḪU ^{giš}ma (7) 7 gìr-lam (8) 1 á-uz (9) 7 ^{ḫu}sal-uš-sá-ge (10) 15 ^{ḫu}kur-gil (11) 60 ^{ḫu}tur-tur (12) giš-ḫu-bi 15 (13) 60 ^{ḫa}suḫur ṬU (14) giš-ḫu-bi 30 (15) 30 gú LU^{sar} (16) 7 gú NE-gi-bar (17) 60 gú ^{giš}ma-nu (18) nig-sal-uš-sá ^{dingir}ba-ú (19) é-IGI+ŠÚ-a (20) ud-bi-ta-kam (21) gù-de-a (Col. V, 1) pa-te-si (2) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (3) ud ^{dingir}nin-gir-su (4) lugal-a-ni (5) é-ki-ág-ni (6) é-ninnû (7) mu-na-dū-a (8) ^{dingir}ba-ú (9) nin-a-ni (10) é-ki-ág-ni (11) é-sil-sir-sir (12) mu-na-dū-a (13) 2 gu(d)-še (14) 2 udu-zal (15) 10 udu-še (16) 2 síl (17) 7 šutúg ka-lum (18) 7 šab iá-nun (19) 7 ša(g)-gišim-mar (20) 7 ḪU ^{giš}ma (21) 7 gìr-lam (22) 14 á-an-ka-lum (Col. VI, 1) 14 ukuš-il (2) 1 á-uz (3) 7 ^{ḫu}sal-uš-sá-ge (4) 10 kur-gil^{ḫu} (5) 7 i-zi^{ḫu} (6) 60 ^{ḫu}tur-tur (7) giš-ḫu-bi 15 (8) 60 ^{ḫa}suḫur ṬU (9) giš-ḫu-bi 30 (10) 40 gú LU^{sar} (11) 7 gú NE-gi-bar (12) 60

1. *ana rêšêti*; cf. Cyl., A IV, 11, Cyl. B, II, 18; comparer *igi-šú gin* (Rîm-sin, tablette A, face, 5) et *ni-bi-šú é-a* (Arad-sin, Brique B, II, 6).

(4) son roi, (5) Gu-de-a, (6) patési (7) de Lagaš, (8) qui l'e-ninnû (9) de Nin-gir-su (10) construisit, (11) (à) Nin-gir-su, (12) son roi, (13) l'e-PA, le temple des sept zônes, (14) l'e-PA, (15) qui au plus haut point [1] brille, (16) auquel Nin-gir-su (17) un bon sort a fixé, (18) il le construisit. (Col. II, 1) Après que des présents de noces, (2) le cœur joyeux, (3) Nin-gir-su (4) à Ba-u, (5) fille d'Anu, (6) son épouse aimée, (7) eut fait, (8) son dieu (9) Nin-giš-zi-da, (10) (Gu-de-a) le...... (11) Gu-de-a, (12) patési (13) de Lagaš, (14) depuis Gir-su (15) jusqu'à la ville sainte (16) un salut de paix prononça. (17) Au milieu de cette année, (Col. III, 1) des montagnes de Magan, (2) il fit venir une pierre de diorite, (3) en sa statue (4) il la *sculpta*. (5) Au jour du nouvel an, (6) à la fête de Ba-u, (7) lorsqu'il fit les présents de noces, (8) 1 bœuf gras, (9) 1 mouton engraissé, (10) 3 moutons gras, (Col. IV, 1) 6 moutons *mâles*, (2) 2 agneaux, (3) 7 corbeilles de dattes, (4) 7 pots de beurre, (5) 7 cœurs de palmier, (6) 7....... de figues, (7) 7 gâteaux (de fruits), (8) 1 *oie*....., (9) 7 *canards*, (10) 15 *poulets*, (11) 60 *tourterelles*, (12) (*réparties en*) quinze......, (13) 60.... de poissons suḫur, (14) (*répartis en*) trente......, (15) 30 talents de ...., (16) 7 talents de......., (17) 60 talents de bois d'eru, (18) (tels étaient) les présents de noces de Ba-u (19) dans l'ancien temple (20) autrefois. (21) Gu-de-a, (Col. V, 1) patési (2) de Lagaš, (3) lorsqu'à Nin-gir-su, (4) son roi, (5) son temple aimé, (6) l'e-ninnû, (7) il eut construit (8) et qu'à Ba-u, (9) sa dame, (10) son temple aimé, (11) l'e-sil-sir-sir, (12) il eut construit, (13) 2 bœufs gras, (14) 2 moutons engraissés, (15) 10 moutons gras, (16) 2 agneaux, (17) 7 corbeilles de dattes, (18) 7 pots de beurre, (19) 7 cœurs de palmier, (20) 7...... de figues, (21) 7 gâteaux (de fruits), (22) 14 *régimes* de dattes, (Col. IV, 1) 14....... de concombres, (2) 1 *oie*...., (3) 7 *canards*, (4) 10 *poulets*, (5) 7 oiseaux

gú ^{giš}ma-nu (13) nig-sal-uš-sá ^{dingir}ba-ú (14) é-gibil (15) gù-de-a (16) pa-te-si (17) ŠIR-BUR-LA^{ki} (18) galu é-dū-a-ge (19) ba-an-taḫ-ḫa-ám.

h) Statue H [1]

(Col. I, 1) ^{dingir}ba-ú (2) sal-šá(g)-ga (3) dumu an-na (4) nin uru-azag-ga (5) nin ḫe-gál dumu an-azag-ga (6) nin-a-ni (7) gù-de-a (8) pa-te-si (9) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (Col. II, 1) ud é-sil-sir-sir (2) é-ki-ág-ni (3) é-gán-dú uru-azag-ga (4) mu-na-dū-a (5) kur má-gán^{ki}-ta (6) ^{dag}PA [2] im-ta-ĕ (7) alan-na-ni-šú (8) mu-tu(d) (Col. III, 1) nin dumu-ki-ág an-azag-ga-ge (2) ama-^{dingir}ba-ú (3) é-sil-sir-sir-ta (4) gù-de-a (5) nam-ti(l) mu-na-sum (6) mu-šú mu-na-sà (7) é-uru-azag-ga-ka (8) mu-na-ni-tú(r).

i) Statue I [3]

(Col. I, 1) ud ^{dingir}nin-gir-su (2) ur-sag kal-ga (3) ^{dingir}en-lil-lá-ge (4) ^{dingir}nin-giš-zi(d)-da (5) dumu ^{dingir}nin-a-zu (6) ki-ág dingir-ri-ne-ra (7) uru-a ki-úr (8) mu-na-ni-gar-a (Col. II, 1) gan-ga gan-íd (2) mu-na-ni-gar-a (3) gù-de-a (4) pa-te-si (5) ŠIR-BUR-LA^{ki} (6) galu-si-sá (7) dingir-ra-ni (8) ki-ág-e (9) ^{dingir}nin-gir-su (10) lugal-a-ni (11) é-ninnû ^{dingir}im-gi(g)^{ḫu}-bàr-bàr-ra-ni (12) é-PA é-ub-imin-na-ni (13) mu-na-dū-a (14) ^{dingir}nina (15) nin-en (16) nin-a-ni (Col. III, 1) é-sirara^{ki}-ŠUM (2) kur-é-ta il-la-ni (3) mu-na-dū (4) dingir-gal-gal ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge-ne

1. *Déc.*, pl. 13, n° 4, et *ép.*, p. XXVIII, traduit par Amiaud, ZA II, 287 sqq., RP n. s. II, pp. 103 sqq., et *Déc. ép.*, p. XXVIII (Comparer Radau, EBH, 209-210).
2. PA au lieu de KAL (= *esi*) dans tous les passages parallèles ; n'est pas nécessairement une faute de scribe (comparer IV R, 31, rev. 32 et 36 ; Šurpu VIII, 70 ; Ritualtafeln, n° 19, rev. 8).
3. Publié et traduit par Thureau-Dangin, RA VI, pp. 23 sqq.

....., (6) 60 *tourterelles*, (7) (*réparties en*) quinze...., (8) 60.... de poissons suḫur, (9) (*répartis en*) trente...., (10) 40 talents de....., (11) 7 talents de......, (12) 60 talents de bois d'eru, (13) en présents de noces de Ba-u, (14) dans le temple neuf, (15) Gu-de-a, (16) patési (17) de Lagaš, (18) constructeur du temple, (19) ajouta.

h) STATUE H [1]

(Col. I, 1) A Ba-u, (2) la bonne femme, (3) fille d'Anu, (4) dame de la ville sainte, (5) dame de l'abondance, fille du ciel pur, (6) sa dame, (7) Gu-de-a, (8) patési (9) de Lagaš, (Col. II, 1) lorsque l'e-sil-sir-sir, (2) son temple aimé, (3) le temple ornement de la ville sainte, (4) il eut construit, (5) des montagnes de Magan, (6) une pierre de diorite [2] il fit venir (7) et en sa statue (8) la *sculpta*. (Col. III, 1) « La dame, fille chérie du ciel pur, (2) la mère, (la déesse) Ba-u, (3) dans l'e-sil-sir-sir, (4) à Gu-de-a (5) la vie donne », (6) de ce nom il la nomma (7) et dans le temple de la ville sainte (8) l'introduisit.

i) STATUE I [3]

(Col. I, 1) Lorsque Nin-gir-su, (2) le guerrier fort (3) d'En-lil, (4) à Nin-giš-zi-da, (5) fils de Nin-a-zu, (6) chéri des dieux, (7) dans la ville les fondations (8) eut donné, (Col. II, 1) les mamelons et vallons (2) eut donné, (3) Gu-de-a, (4) patési (5) de Lagaš, (6) homme juste, (7) qui son dieu (8) aime, (9) qui à Nin-gir-su, (10) son roi, (11) son e-ninnû (surnommé) « Im-gi(g) brillant », (12) son e-PA le temple des sept zônes (13) a construit, (14) à Nina, (15) la dame......, (16) sa dame, (Col. III, 1) son e-sirara-ŠUM, (2) qui du (milieu) des temples du monde s'élève, (3) il construisit; (4) aux grands dieux de Lagaš

(5) é-ne-ne (6) mu-ne-dū (7) dingirnin-giš-zi(d)-da (8) dingir-ra-ni (9) é-gir-suki-ka-ni (10) mu-na-dū (11) galu dingir-mu-dím (12) dingirnin-gir-su-ge (13) dingir-ra-ni (Col. IV, 1) ùg-gà gù-ù-mu-na-ni-de-a (2) é-dingir-mà-ge (3) igi-x [1]-la (4) na-ab-ag-ge (5) mu-bi ḫe-pa(d)-dé (6) galu-bi ku-li-mu ḫe-ám (7) mu-mu he-pa(d)- dé (Col. V, 1) alan-na-e (2) mu-tu(d) (3) gù-de-a (4)galu é-dū-a-ka (5) nam-ti-íl (6) mu-na-sum (7) mu-šú mu-na-sà (8) é-a mu-na-ni-tú(r).

k) STATUE K [2]

(lacune) (Col. I') [3] (lacune) (1') [ ] lal (2') [kur-má-gán]ki-ta (3') [dage]si im[-ta]-ĕ (4') [ala]n-na-ni-šú (5') [mu]-tu(d) (6') [sib] lugal-ni (7') [ki]-ág-me (8') [nam]- ti(l)-mu ḫe-su(d) (9') mu-šú mu-na-sà(10') é-ninnû-a mu-na-ni-tú(r) (Col. II', 1) galu mu-sar-bi (2) [šu-i]b-ta-ab-[úr]-a (lacune d'environ 3 cases) (6) [ ] zi-a (7) [ ] [q]a zí(d)-dub-dub (8) 1 qa GAR-ḫar-ra-áš-an (9) sá-dú(g)-bi (10) ba-ni-ib-lal-a (11) dingirnin-gir-su (12) lugal gišKU-ge (13) dingirba-ú (14) dumu an-na-ge (15) dingir gál-alim (16) dingirDUN-ša(g)-ga-na (17) dumu-ki-ág (18) dingir nin-gir-su-ka-ge-ne (19) suḫuš-a-ni ḫe-KA+ŠU-ri [4]-ne (20) nu-mun-a-ni ḫe-til-ne.

l) STATUE L [5]

(1e face) (lacune?) (Col. I')(lacune) (1') [ ] bi (2') [ ] dar-a (3') [ ] ib-bi (4') [ ] mé (5') [dingir]nin-gir-su-ka (6') [ ] bi (7') [ ] bi (lacune) (Col. II') (lacune) (1') [gù-de-a] (2') [pa-te]-si (3') [ŠIR-BUR]-LAki-ge (4') [dingir]nin-gir-su (5') lugal-a-ni (6') gu(d)-urŭ KA-keš-du (7') ENGAR-GU(D)-ra (8') še-si(g)-bi (9') udu-ḫá

1. Il n'existe pas d'autre exemple du signe figurant à cette place.
2. Publié et traduit par Martin, R T XXIV, 192.
3. De la colonne précédente ne sont reconnaissables que les signes : [B]I-AN (fin de la dernière case).

(5) leur temple (6) il construisit; (7) à Nin-giš-zi-da, (8) son dieu, (9) son temple de Gir-su (10) il construisit. (11) Quiconque, de même que (je l'annonce comme) mon dieu, (12) Nin-gir-su (13) (comme) son dieu (Col. IV, 1) au peuple annoncera, (2) qu'au temple de mon dieu (3) ..... [1] (4) il ne fasse pas ; (5) son nom, qu'il prononce ! (6) Que cet homme soit mon ami; (7) mon nom, qu'il prononce! (Col. V, 1) Une statue (2) il *sculpta* : (3) « A Gu-de-a, (4) constructeur du temple, (5) la vie (6) a été donnée », (7) de ce nom il la nomma (8) et dans le temple l'introduisit.

k) Statue K [2]

(Lacune) (Col. I') (lacune) (1') ..... (2') De [la montagne de Magan], (3') une pierre de diorite il fit venir; (4') en sa statue (5') il la *sculpta*; (6') « [Le pasteur] qui son roi (7') aime, je le suis; (8') que ma vie soit prolongée! », (9') de ce nom il la nomma (10') et dans l'e-ninnû l'introduisit. (Col. II', 1) Quiconque cette inscription (2) effacera (lacune d'environ trois cases) (6) [ ] ..... (7) (tant de) qa de farine ......, (8) 1 qa de nourriture ....., (9) ces offrandes, (10) (quiconque) les entravera, (11) que Nin-gir-su, (12) le roi de l'arme, (13) que Ba-u, (14) fille d'Anu, (15) que Gal-alim (16) et Dun-ša(g)-gana, (17) fils chéris (18) de Nin-gir-su, (19) son fondement *arrachent* [4] (20) et sa race suppriment!

l) Statue L [5]

(1e face) (lacune?) (Col. I') [ ] ..... (Col. II') (lacune) (1') [Gu-de-a], (2') patési (3') de Lagaš, (4') (auprès de) Nin-gir-su (5') son roi (6') des *couples* de bœufs (servant à) l'irrigation (7') et le bouvier (8') qui les nourrit de grain, (9') des

4. Comparer Pûr-sin, brique D, II, 4
5. Publié et traduit par Martin, RT XXIV, 190.

(10') sib-bi (11') ni-ib-tú(r)-tú(r) (12') ^{dingir}ba-ú (lacune) (Col. III') (lacune) (1') [ ] (2') [ ] sìg-ta (3') ni-ba-e-ne (4') 2 túg-BÚR (5') 2 gad ZI+ZI-a-TAR gu-làm (6') sal-ama TAG-a-bi-[n]e (7') 3 ma-na sìg-ta (8') ni-ba-e-ne (9') 2 túg IB-LAL gu-tab-ba (10') nitaḫ-me ni-TAG-TAG-ne (lacune) (Col. IV') (lacune) (1') é-maḫ-bi (2') kar ká-sur[1]-ra-ka (3') íd-da (4') a-a-SU-SU-da-bi (5') nar á-lá[2] (6') igi-šú ba-gub (7') 1 gu(d) 4 udu 1 máš (8') ba-šá(g)[3] sal-NI-e (9') bur-gí-a-bi (10') 1 gu(d) 4 udu 1 máš (11') má-gìn-ga[l] (lacune) (Col. V') (lacune) (1') má-g[i] [ ] (2') en [ ] (3') ENGUR-ba [ ] (4') ga[lu] [ ] (5') d[a] [ ] (lacune) (2^{e} face) (lacune) (Col. I')[4] (lacune) (1') [ ] ám (2') 1 gu(d) 6 udu (3') ^{dingir}nin-gir-su (4') 1 gu(d) 6 udu (5') ^{dingir}nina (6') [1] gu(d) 6 udu (lacune) (Col. II') (lacune) (1') gi-bi [ ] (2') ^{giš}gi-ta (3') galu-du[b]-s[ag][1] (4') i[m] [ ] (5') 1 túg-nig[1] [ ] (6') ni [ ] (lacune).

m) Cylindre A [5]

(Col. I, 1) ud a[n]-k[i]-a nam-tar-[ri-d]a (2) ŠIR-BU[R-LA^{ki}]-*e* me-gal-la [*sag*]-an-šú-mi-ni-ib-il (3) ^{dingir}en-lil-e en-^{dingir}nin-gir-su-šú igi-zi(d)-mu-ši-bar (4) uru-me-a nig-dú PA-nam-è (5) ša(g) gú-bi-nam-gí (6) ša(g)-^{dingir}en-lil-lá gú-bi-nam-gí (7) ša(g) gú-bi-nam-gí (8) ega-en nam-mul ní il-il (9) ša(g)-^{dingir}en-lil-lá-ge ^{íd}idigna-ám a-dug-ga nam-túm (10) é-e lugal-bi gù-ba-de (11) é-ninnû me-bi an-ki-a PA-è-mu-ag-ge (12) pa-te-si galu-giš-[*p*]*i*-túg-dagal-kam giš-[*p*]*i*-túg ni-gà-

1. Sic orig.

2. *á-lá* (=*alû* cf. K 4403, obv., II, 6, dans CT XII, 44) désigne Cyl. A XXVIII, 18 et Cyl. B, XV, 20 un instrument de musique. Pour le sens (hypothétique) de cymbale, cf. Z A XVII, 199, note 4.

3. *šá(g)* est employé avec le sens probable d'« offrir en sacrifice » R T C, n°s 46 et 47 (*passim*).

4. Sur la col. précédente, restes de trois cases avec les signes B[I] (?), KU (?) et E.

5. *Déc.* pl. 33 à 35; copie autographiée dans Price, « The great cylinder inscriptions A and B of Gudea » et Toscanne « Les Cylindres de Gudéa ». Analyse des premières colonnes par Zimmern, ZA III, 232-235; traduction par Thureau-

moutons (10') et leur berger (11') introduisit. (12') (Auprès de) Ba-u (lacune) (Col. III') (lacune) (1') [ ] (2') (tant de) laine, chacun, (3') ils donnèrent; (4') 2 vêtements ....., (5') 2 étoffes ..... à fil quadruple (6') les mères .... ; (7') 3 mines de laine, chacune, (8') elles donnèrent; (9') 2 vêtements .... à fil double (10') les hommes ...... (lacune) (Col. IV') (lacune) (1') A l'e-maḫ, (2') au quai de la porte ka-sur[1]-ra, (3') (*sur*) le canal (4') ...... (5') le *cymbalier*[2] (6') *plaça* devant (offrit?) ; (7') 1 bœuf, 4 moutons, 1 chevreau (8') la ...... *sacrifia*[3] ; (9') *au* bur-gi-a, (10') 1 bœuf, 4 moutons, 1 chevreau (11') le grand *batelier* (*sacrifia*) (lacune) (Col. V') (lacune) (1'-5') .... [ ] (lacune) (2e face) (lacune) (Col. I') (lacune) (1') [ ] ... (2') 1 bœuf, 6 moutons (3') (pour) Nin-gir-su; (4') 1 bœuf, 6 moutons (5') (pour) Ninâ; (6') 1 bœuf, 6 moutons (lacune) (Col. II') (lacune) (1') les roseaux [ ], (2') dans la cannaie, (3') .... (4') [ ] (5') 1 vêtement [ ] (6')... [ ] (lacune).

m) Cylindre A[5]

(Col. I, 1) Au jour où, dans le ciel et sur la terre, les destins étaient fixés, (2) de Lagaš les grands décrets furent exaltés vers le ciel ; (3) En-lil porta un regard bienveillant vers Nin-gir-su : (4) « Dans *ma* ville, ce qui convient ne se produit pas : « (5) la crue ne monte pas ; (6) la crue d'En-lil ne monte « pas ; (7) la crue ne monte pas ; (8) les hautes eaux ne « brillent pas et ne montrent pas leur splendeur ; (9) d'eau « bonne, la crue d'En-lil, comme le Tigre, n'apporte point. ») 10) « Le temple, (*que*) le Roi l'annonce ; (11) l'e-ninnû, (*que*) « ses décrets soient rendus illustres dans le ciel et sur la terre ! »

Dangin, CR, 1901, 112-128 ; ZA XVI, 344-362, XVII, 181-202 ; XVIII, 119-141 et en dernier lieu dans le volume intitulé « Les Cylindres de Goudéa ».

gà (13) nig-gal-gal-la šu-mi-ni-SAR-SAR (14) gu(d)-dú [m]áš-dú-rá si-im-sá-sá-e (15) síg-nam-tar-ra sag-mu-ši-ib-il (16) é-azag-dū-dé gú-bi-mu-ši-ib-zi(g) (17) lugal-ni-ir ud-dé maš-gi(g)-ka (18) gù-de-a en-^{dingir}nin-gir-su-ra igi-mu-ni-dŭ-ám (19) é-a-ni dū-ba mu-na-dú(g) (20) é-ninnû me-bi gal-gal-la-ám (21) igi-mu-na-ni-gar (22) gù-de-a ša(g)-ga-ni su(d)-du-ám (23) dú(g)-e mi-ni-kuš-šá (24) ga-na ga-na-ab-dú(g) ga-na ga-na-ab-dú(g) (25) dú(g)-ba ḫa-mu-da-túm (26) sib-me nam-nun-ni sag-ma-ab-sum-sum (27) nig maš-gi(g)-ge ma-ab-gin-a-mà (28) ša(g)-bi nu-zu (29) ama-mu ma-mu-mu ga-na-túm (Col. II, 1) ensi azag-zu me-te(n)-na-mu (2) ^{dingir}nina SAL + KU ^{dingir}sirara^{ki}-[ŠU]M-ta-mu (3) ša(g)-bi ḫa-ma-pa(d)-dé (4) má-gúr-ra-na gĭr nam-mi-gub (5) uru-ni nina^{ki}-šú íd-nina^{ki}-gin-a má mu-ni-ri (6) íd-bi(l) ḫul-la-e kur-tu(r) ni-si-íl-e (7) ba-*gá* é íd-bi(l)-lá a-e im-ti-a-ta (8) nig giš-ne-šum a-šé ni-de (9) lugal-ba-*gá*-ra mu-na-gin sub mu-na-túm (10) ur-sag ug-zi(g)-ga gab-šu-gar nu-tug (11) ^{dingir}nin-gir-su abzu-a [ ] (12) nibru^{ki}-[t]a nir-gál (13) ur-sag ma-a-dú(g) šu-zi(d) ga-mu-ra-ab-gar (14) ^{dingir}nin-gir-su é-zu ga-mu-ra-dū (15) me šu-ga-mu-ra-ab-dú (16) SAL+KU-zu dumu erida^{ki}-gı tu(d)-da (17) nir-gál me-te(n)-na nin-ensi dingir-ri-ne-ge (18) ^{dingir}nina SAL+KU ^{dingir}sirara^{ki}-ŠUM-ta-mu (19) gĭr-bi ḫa-ma-gà-gà (20) gù-de-a-ni giš-ba-tug-ám (21) lugal-a-ni AMAR+ŠE-

(12) Le patési, en homme de vaste entendement, appliqua (son) entendement ; (13) toute espèce de grandes choses il présenta en offrande ; (14) il amena un *beau* bœuf, un *beau* chevreau ; (15) la brique du destin, il la leva ; (16) en vue de construire le temple pur, il la dressa ; (17) vers son roi, le jour et au milieu de la nuit, (18) vers le seigneur Nin-gir-su, Gu-de-a porta ses regards. (19) (Nin-gir-su) lui ordonna de construire son temple : (20) l'e-ninnû, dont les décrets sont grands, (21) il avait en vue. (22) Gu-de-a, dont le cœur est insondable, (23) soupira en ces termes : (24) « Allons, que je parle ! Allons, « que je parle ! (25) Ces paroles, que je les profère ! (26) Je « suis le pasteur : la souveraineté m'a été donnée en présent. « (27) Quelque chose, au milieu de la nuit, est venu à moi : « (28) je n'en connais pas le sens. (29) (A) ma mère puissé- « je apporter (le récit de) mon songe ! (Col. II, 1) Que la devi- « neresse, celle qui a la science de ce qui me convient, (2) que « ma déesse Ninâ, sœur de Sirara-šum-ta, (3) m'en révèle « le sens ! » (4) Dans sa barque (Ninâ) ne posa pas le pied ; (5) auprès de sa ville, (la ville de) Ninâ, dans le canal qui va à (la ville de) Ninâ, la barque demeura. (6) Le canal..... joyeusement, matin et soir, il le .... ; (7) dans le ba-ga, le temple qui du canal ..... reçoit l'eau, (8) il offrit un sacrifice, il versa de l'eau *fraîche* ; (9) il alla vers le roi du ba-ga (et) lui adressa une prière : (10) « O guerrier, fauve « farouche qui n'as pas de rival, (11) ô Nin-gir-su, toi qui dans « l'abîme [ ], (12) toi qui à Nippur es prince, (13) ô guer- « rier, quels ordres exécuterai-je fidèlement ? (14) O Nin-gir- « su, ton temple, je veux te le construire ; (15) les décrets, je « veux te les accomplir. (16) Puisse ta sœur, l'enfant d'Eridu, « (17) celle qui conseille ce qui convient, la reine devineresse « des dieux, (18) puisse ma déesse Ninâ, sœur de Sirara-šum-ta, « (19) placer le pied (*dans sa barque*) ! » (20) Lui, Gu-de-a,

AMAR+ŠE-rá-zu-ni gù-de-a-áš (22) en-^{dingir}nin-gir-su-ge šu-ba-ši-ti (23) é-ba-gá-ka éš-éš ni-ag (24) pa-te-si é-^{dingir}gà-tum-du(g)-šú ki-na(d)-a-ni ba-gin (25) nig giš-ne-šum a-šé ni-de (26) azag-^{dingir}gà-tum-du(g)-ra mu-na-gin (27) AMAR+ŠE-AMAR+ŠE mu-na-bi (28) nin-mu dumu an-azag-gi tu(d)-da (29) nir-gál me-te(n)-na an-sag-zi(g) (Col. III, 1) kalam-ma ti(l)-la (2) nu-DU-*zu* uru-na (3) nin ama ŠIR-BUR-LA^{ki} ki-gar-ra-me (4) igi-ùg-šú ù igi-bar-ra-zu ní-a ḫe-gál-la-ám (5) DUN-zi(d) galu igi-mu-bar-ra-zu nam-ti(l) mu-na-su(d) (6) ama nu-tug-me ama-mu ṣi-me (7) a nu-tug-me a-mu ṣi-me (8) a-mu ša(g)-ga šu-ba-ni-dú(g) unù-*a* ni-tu(d)-*e* (9) ^{dingir}gà-tum-du(g)-mu azag-zu du(g)-ga-ám (10) gi(g)-a ma-ni-na(d) (11) ^{giš}gír-gal-mu me zag-mu mu-uš (12) NE-gi-bar-a gal-la dū-a-me (13) zi-ša(g)-mu-ši-ni-gál (14) an-dúl ama-me giš-gi(g)-zu-šú (15) ní-ga-ma-ši-ib-te (16) š[u-m]aḫ-za sa-ga á-zi(d)-da-bi (17) nin-mu ^{dingir}gà-tum-du(g) mà-ra ḫa-mu-ù-ŠUB (18) uru-šú ni-gin-e IGI+DUB-mu ḫe-šá(g) (19) kur-a-ta il-la nina^{ki}-šú (20) ú-dú(g)-šá(g)-ga-zu igi-šú ḫa-ma-gin (21) ^{dingir}lama-šá(g)-ga-zu gĭr-a ḫa-mu-da-gin (22) ga-na ga-na-ab-dú(g) (23) ga-na ga-na-ab-dú(g) (24) dú(g)-ba ḫa-mu-da-túm (25) ama-mu ma-mu-mu ga-na-túm (26) ensi azag-zu me-te(n)-na-mu (27) ^{dingir}nina SAL+KU ^{dingir}sirara^{ki}-ŠUM-ta-mu (28) ša(g)-bi ḫa-ma-pa(d)-dé (29) gù-de-a-ni giš-ba-tug-ám (Col. IV, 1) nin-a-ni AMAR+ŠE-AMAR+ŠE-rá-zu-ni (2) gù-de-a-áš azag-^{dingir}gà-tum-du(g)-

fut entendu : (21) sa prière, son roi (la reçut) ; de Gu-de-a (22) le seigneur Nin-gir-su reçut (la prière). (23) Dans le temple du ba-ga il fit des offrandes. (24) Le patési alla vers le temple de Ga-tum-du(g), vers sa chambre de repos ; (25) il offrit un sacrifice, versa de l'eau *fraîche* ; (26) il alla vers la déesse pure Ga-tum-du(g) (27) (et) prononça une prière : (28) « O ma reine, « enfant du ciel pur, (29) toi qui conseilles ce qui convient, « qui tiens le premier rang dans les cieux, (Col. III, 1) toi qui « fais vivre la contrée, (2) . . . ., (3) tu es la reine, « la mère qui a mis en place Lagaš ; (4) devant le peuple que « tu regardes, la puissance abonde ; (5) l'homme pieux que « tu regardes, (sa) vie est prolongée. (6) Je n'ai pas de mère : « tu es ma mère ; (7) je n'ai pas de père : tu es mon père ; « (8) mon père . . . . . . ; dans le lieu (saint) *tu m'as* enfanté. « (9) O ma déesse Ga-tum-du(g), tu as la science de ce qui est « bon. (10) Pendant la nuit je suis étendu ; (11) mon grand « . . . . moi, à ma droite, je l'ai établi ; (12) . . . . « (13) Tu as fait exister en moi le souffle de vie : (14) sous « la protection de *ma* mère, à ton ombre, (15) j'éprouverai « une crainte (religieuse) ; (16) ta main auguste . . . ., (17) « ô ma reine Ga-tum-dug, vers moi puisses-tu . . . . ! (18) « Vers la ville j'irai : que mon signe soit favorable ! (19) (Vers « la ville) qui du monde s'élève, vers la ville de Ninâ, (20) « que ton bon utukku aille devant (moi), (21) que ton bon « lamassu aille sur (mes) pas ! (22) Allons, que je parle ! (23) « Allons, que je parle ! (24) Ces paroles que je les profère ! « (25) (A) ma mère puissé-je apporter (le récit de) mon « songe ! (26) Que la devineresse, celle qui a la science « de ce qui me convient, (27) que ma déesse Ninâ, sœur « de Sirara-šUM-ta, (28) m'en révèle le sens ! » (29) Lui, Gu-de-a, fut entendu : (Col. IV, 1) sa prière, sa reine (la reçut) ; (2) de Gu-de-a la pure (déesse) Ga-tum-du(g) reçut (la prière).

gi šu-ba-ši-ti (3) má-gúr-ra-na gĭr nam-mi-gub (4) uru-ni nina
^{ki}-šú kar-nin(a)^{ki}-na-ge má ne-uš (5) pa-te-si é-kisal-^{dingir}
sirara^{ki}-ŠUM-ta-ka sag-an-šú-mi-ni-il (6) nig giš-ne-šum a-šé
ni-de (7) ^{dingir}nina mu-na-gin sub mu-na-túm (8) ^{dingir}
nina nin-en nin me-an-kal-an-kal-la (9) nin ^{dingir}en-lil-dím
nam-tar-tar-ri (10) ^{dingir}nina-mu dú(g)-ga-zu zi(d)-dam (11)
sag-bi-šú è-a-ám (12) ensi-dingir-ri-ne-me (13) nin-kur-kur-
ra-me ama KA-mu-ud-da [m]a-mu-da (14) ša(g)-ma-mu-da-ka
galu-gé-ám an-dím ri-ba-ni (15) ki-dím ri-ba-ni (16) a-gì sag-
gà-ni-šú dingir-ra-ám (17) á-ni-šú ^{dingir}im-gi(g)^{ḫu}-dam (18)
SIG-ba-ni-a-šú a-ma-ru-kam (19) zi(d)-da gúb-na ug ni-na(d)-
na(d) (20) é-a-ni-dū-da ma-an-dú(g) (21) ša(g)-ga-ni nu-mu-zu
(22) babbar ki-šar-ra ma-ta-è (23) sal-gé-ám a-ba-me-a-nu a-
ba-me-a-ni (24) sag-gà-è ki-šu(š)+SUR+šu(š)+SUR mu-ag (25)
gi-dub-ba azag-gì-a šu-im-mi-dŭ (26) dub mul-an-du(g)-ga im-
mi-gál (Col. V, 1) ad-im-dá-gí-gí (2) min-kam ur-sag-gà-ám
(3) á-mu-gur li-um za-gín šu-im-mi-dŭ (4) é-a giš-ḫar-bi im-
gà-gà (5) igi-mu-šú dusu-azag ni-gub (6) ^{giš}ù-šub-azag [s]i-
ib-sá (7) [s]íg nam-tar-ra ^{giš}ù-šub-ba ma-an-gál (8) a-am-zi(d)-
da igi-mu gub-ba (9) ti-BU-ḫu galu-a ud-mi-ni-ib-zal-zal-e (10)
anšu-nita á-zi(d)-da lugal-mà-ge ki-ma-ḫar-ḫar-e (11) pa-te-si-
ra ama-ni ^{dingir}nina mu-na-ni-ib-gí-gí (12) sib-mu ma-mu-zu
mà ga-mu-ra-búr-búr (13) galu an-dím ri-ba ki-dím ri-ba-šú
(14) sag-gà-šú dingir á-ni-šú (15) ^{dingir}im-gi(g)^{ḫu}-šú SIG-ba-
a-ni-šú a-ma-ru-šú (16) zi(d)-da gúb-na ug ni-na(d)-na(d)-a

(3) Dans sa barque (Ninâ) ne posa pas le pied; (4) auprès de sa ville, (la ville de) Ninâ, à son quai de Ninâ la barque resta. (5) Le patési éleva vers le ciel le sommet du « temple du parvis » de Sirara-šUM-ta. (6) Il offrit un sacrifice et versa de l'eau *fraîche* ; (7) il alla vers (la déesse) Ninâ et lui adressa une prière : (8) « O Ninâ, ô reine ...., ô maîtresse « des décrets *inestimables*, (9) reine qui, comme En-lil, fixes « les sorts, (10) ô ma Ninâ, ta parole est constante (11) « et brille au plus haut point ; (12) tu es la devineresse des « dieux ; (13) tu es la reine des contrées. O mère *interprète* « des songes, (14) au milieu de (mon) songe, un homme « dont la taille égalait le ciel, (15) dont la taille égalait « la terre, (16) qui, quant à la *tiare* de sa tête, était un « dieu, (17) à côté de qui était l'oiseau divin Im-gi(g), (18) « aux pieds de qui était un ouragan, (19) à la droite et à la « gauche de qui un lion était couché, (20) m'a ordonné de cons- « truire sa maison : (21) je ne l'ai pas reconnu. (22) Le soleil « se leva de terre. (23) Une femme — qui *n'*était-elle *pas*? « qui était-elle? — (24) .... ; (25) elle tenait « à la main un calame pur; (26) elle portait la tablette de la « bonne étoile des cieux; (Col. V, 1) elle tenait conseil en « elle-même. (2) Un second (homme), comme un guerrier, (3) « .... : il tenait à la main une table de lapis; (4) il « établissait le plan d'un temple. (5) Devant moi le coussinet « pur était placé ; (6) le moule pur était disposé (*dessus*) ; (7) « la brique du destin dans le moule se trouvait ; (8) le .... « ..... sacré placé devant moi (9) .... « (10) Un âne était *couché* à terre à la droite de mon roi. » (11) Au patési sa mère, Ninâ, répondit : (12) « O mon pasteur, « ton songe, moi, je veux te l'expliquer : (13) pour ce qui est « de l'homme dont la taille égalait le ciel, égalait la terre, (14) « qui, quant à la tête, était un dieu, à côté de qui (15) était

(17) šeš-mu ^{dingir}nin-gir-su ga-nam-me-ám (18) éš-é-ninnû-na dū-ba za-ra ma-ra-an-dú(g) (19) babbar ki-šar-ra ma-ra-ta-è-a (20) dingir-zu ^{dingir}nin-giš-zi(d)-da babbar-dím ki-ša-ra ma-ra-da-ra-ta-è (21) ki-el sag-gà-è ki-šU(š)+SUR+šU(š)+SUR mu-ag (22) gi-dub-ba azag-gì šu-ne-dŭ-a (23) dub mul-du(g)-ga ne-gál-la-a (24) ad-im-da-gí-a (25) SAL+KU-mu ^{dingir}nidaba ga-nam-me-ám (Col. VI, 1) é-a dū-ba mul-azag-ba (2) gù-ma-ra-a-de (3) min-kam-ma ur-sag-ám á-mu-gúr (4) li-um za-gín šu-ne-dŭ-a (5) ^{dingir}nin-dub-kam é-a giš-ḫar-ba im-mi-sí(g)-sí(g)-gi (6) igi-zu-šú dusu-azag gub-ba ù-šub-azag si-sá-a (7) síg nam-tar-ra ù-šub-ba gál-la (8) síg-zi(d) é-ninnû ga-nam-me-ám (9) a-am-zi(d)-da igi-zu gub-ba (10) ti-BU-ḫu galu-a ud-mi-ni-ib-zal-a-šú (11) é-dū-dé igi-zu ù-du(g)-ga nu-ši-tu(r)-tu(r) (12) anšu-DUN á-zi(d)-da lugal-zag-ge ki-ma-ra-ḫar-ḫar-a-šú (13) ṣi-me é-ninnû [ ]-^{gi}[^{š}K]U-dím ki-im-ši-ḫar-e (14) na-ga-ri na-ri(g) mu-GÁN+KU (15) gir-su^{ki} é-sag ki-ŠIR-BUR-LA ^{ki}-šú gĭr-zu ki-ni-ne-uš (16) é-nig-ga-za kišib ù-mi-kúr giš ù-ma-ta-gar (17) lugal-zu ^{giš}ginar ù-mu-silim (18) anšu-DUN-úr ù-ši-lal (19) ^{giš}ginar-bi ku(g)-gì za-gín-na šu-ù-ma-ni-tag (20) ti mar-urú-a ud-dím ni-è (21) an-kár á-nam-ur-sag-ka sal-ù-ma-ni-dú(g) (22) šu-nir ki-ág-ni ù-mu-na-dím (23) mu-zu ù-mi-sar (24) balag ki-ág-ni ušumgal-kalam-ma (25) giš gù-silim mu-tug nig-ad-gí-gí-ni (26) ur-sag nig-ba-e ki-ág-ra (Col. VII, 1) lugal-zu en-^{dingir}nin-gir-su (2) é-ninnû-^{dingir}

« l'oiseau divin Im-gi(g), aux pieds de qui était un ouragan, (16) « à droite et à gauche de qui un lion était couché, (17) c'est « mon frère Nin-gir-su : (18) il t'ordonnait de construire sa « maison de l'e-ninnû. (19) Le soleil qui se levait de terre « devant (toi), (20) c'est ton dieu, Nin-giš-zi-da : comme le « soleil il sort de terre. (21) La jeune femme qui. . . . ., « (22) qui tenait à la main un calame pur, (23) qui portait « la tablette de la bonne étoile, (24) qui tenait conseil en elle-« même, (25) c'est ma sœur Nisaba : (Col. VI, 1) l'étoile « pure de la construction du temple (2) elle t'annonçait. (3) « Le second (homme) qui, comme un guerrier. . . . ., (4) « qui tenait à la main une table de lapis, (5) c'est Nin-dub : « il. . . . . . le plan du temple. (6) Le coussinet pur placé « devant toi, le moule disposé (*dessus*), (7) la brique du destin « qui se trouvait dans le moule, (8) c'est la brique sacrée de « l'e-ninnû. (9) Quant au. . . . . sacré placé devant toi, (10) « que. . . . ., (11) (*cela signifie que*), pour con-« struire le temple, devant toi aucun plaisir ne pénétrera. « (12) Quant à l'âne qui était *couché* à terre à la droite de ton « roi, (13) (c'est) toi : (dans) l'e-ninnû, comme [ ]. . . ., tu « *t'étends* à terre. (14) Aux charpentiers tu. . . . . une purifi-« cation ; (15) dans (la ville de) Gir-su, dans la maison. . . . « de Lagaš, tu poseras le pied ; (16) à ton trésor change les « scellés, retires-en du bois ; (17) parfais un char pour ton « roi ; (18) atteles-y un âne ; (19) ce char, de métal pur et « de pierres brillantes orne-le ; (20) des *flèches* dans le car-« quois brilleront comme le jour ; (21) à l'an-kar, bras de la « vaillance, donne tes soins ; (22) son emblème aimé, fabri-« que-le ; (23) inscris-y ton nom ; (24) sa lyre aimée, (appe-« lée) ušum-gal-kala(m)-ma, (25) l'instrument *sonore et* « *illustre* de ses délibérations, (26) auprès du guerrier qui « aime les présents, (Col. VII, 1) auprès de ton roi, le

im-gi(g)^{ḫu}-bàr-bàr-ra ù-mu-na-da-tu(r)-ri (3) tur-dú(g)-ga-zu maḫ-dú(g)-ga-ám šu-ba-a-ši-ib-ti (4) en-na ša(g)-an-dím su(d)-du-ni (5) ^{dingir}nin-gir-su dumu ^{dingir}en-lil-lá-ka za-ra ma-ra-ŠÚ-gà-e (6) giš-ḫar é-a-na ma-ra-pa(d)-pa(d)-dé (7) ur-sag-e me-ni gal-gal-la-ám (8) šu-ma-ra-ni-ib-SAR-SAR (9) sib-zi(d) gù-de-a (10) gal-mu-zu gal-ni-ga-túm-mu (11) dú(g) ^{dingir}nina mu-na-dú(g)-ga (12) sag-sig ba-ši-gar (13) é-nig-ga-ra-na kišib ne-kúr (14) giš im-ma-ta-gar (15) gù-de-a giš-a mu-túm-túm (16) ^{giš}e-sal-im-e (17) ^{giš}mes-e sag-ne-šá(g) (18) ^{giš}ḫa-lu-úb-ba GÌN ne-bar (19) ^{giš}ginar za-gín-šú mu-na-a-silim (20) DUN-úr-bi ug-kàš-e-pa(d)-da (21) im-ma-ši-lal-lal (22) šu-nir ki-ág-ni mu-na-dím (23) mu-ni im-mi-sar (24) balag ki-ág-e ušum-gal-kalam-ma (25) giš gù-silim mu-tug nig-ad-gí-gí-ni (26) ur-sag nig-ba-e ki-ág-ra (27) lugal-ni en-^{dingir}nin-gir-su-ra (28) é-ninnû ^{dingir}im-gi(g)^{ḫu}-bàr-bàr-ra (29) mu-na-da-tu(r)-tu(r) (30) é-a ḫul-la-ni na-ni-tu(r) (Col. VIII, 1) gù-de-a éš-é-ninnû-ta ŭg-ga nam-ta-è (2) min-kam-ma é-šú ud-ù-ne ne-dib (3) gi(g)-gi(g) ba-an-dib (4) dù-dù mu-si-ig KA-gar mu-gí (5) uḫ-dú(g)-ga gir-ta im-ta-gar (6) šu-ga-lam ki-ḫuš ki-di-kud-dé (7) ki ^{dingir}nin-gir-su-ge kur-kur-ra igi-mi-ni-gál-la-šú (8) udu-zal gukkal máš-še pa-te-si-ge (9) ^{sal}áš-gár giš-nu-zu SU-ba mi-ni-KU-KU (10) LI ^{giš}ú-el-kur-ra-kam izi-a ne-si(g)-si(g) (11) ^{šim}erin ir-sim dingir-ra-kam (12) iá-bi(l)-bi mu-dū (13) lugal-ir ùg-gà mu-na-zi(g) sub mu-na-túm (14) ub-šu-kin-na-ka mu-na-gin ka-šu-mu-na-gál (15) lugal-mu ^{dingir}nin-gir-su en a-ḫuš gí-a

« seigneur Nin-gir-su, (2) dans l'e-ninnû-im-gi(g)-bar-bar-ra « introduis-la. (3) Tes petites paroles, comme des paroles « augustes, il les recevra de toi ; (4) le seigneur qui est inson- « dable comme le centre des cieux, (5) Nin-gir-su fils d'En-lil « te *donnera la paix ;* (6) il te révélera le plan de son temple ; « (7) le guerrier dont grands sont les décrets (8) te bénira. » (9) Le bon pasteur, Gu-de-a, (10) était plein de science et se comportait avec grandeur : (11) aux paroles que lui avait dites Ninâ, (12) il baissa la tête. (13) A son trésor, il changea les scellés ; (14) il en tira du bois ; (15) Gu-de-a fit apporter du bois ; (16) du bois d'e-sal-im, (17) du bois de mêsu il... ; (18) du bois de ḫuluppu il... ; (19) le char brillamment il le parfit ; (20) l'âne appelé ug-kaš (21) il y attela ; (22) son emblème aimé, il le fabriqua ; (23) il y inscrivit son nom ; (24) (sa) lyre aimée (appelée) ušum-gal-kala(m)-ma, (25) l'instrument *sonore et illustre* de ses délibérations, (26) auprès du guerrier qui aime les présents, (27) auprès de son roi, le seigneur Nin-gir-su, (28) dans l'e-ninnû-im-gi(g)-bar-bar-ra, (29) il l'introduisit ; (30) dans le temple avec joie il l'introduisit. (Col. VIII, 1) Gu-de-a, hors de la maison de l'e-ninnû, ne fit pas sortir .... : (2) de nouveau au temple, de jour, il alla, (3) de nuit, il alla ; (4) il combla les crevasses ; il écarta les procès ; (5) les envois de salive, du chemin il les enleva. (6) Dans le šu-ga-lam, le lieu terrifiant, le lieu du jugement, (7) le lieu d'où Nin-gir-su observe les contrées, (8) un mouton engraissé, un gukkallu, un chevreau gras des (troupeaux) du patési (9) et la peau d'une chevrette ne connaissant pas le mâle il *étendit* ; (10) du cyprès, du bois d'arzallu des montagnes il entassa sur le feu ; (11) du cèdre aromatique, *en* parfum pour la divinité (12) il *convertit sa résine* ; (13) au roi il...., il adressa une prière ; (14) dans l'upšukinnaku il alla, il se prosterna : (15) « O mon roi, ô Nin-gir-su, seigneur qui

(16) en-zi(d) a-kur-gal-e-ri-a (17) DUN KA-tar nu-tug (18) dingirnin-gir-su é-zu ma-ra-dū-e (19) IGI + DUB-mu nu-mu (20) ur-sag nig-dú-e gù-ba-a-de (21) dumu-dingiren-lil-lá en-dingirnin-gir-su (22) ša(g)-bi nu-mu-ù-da-zu (23) ša(g)-ab-dím zi(g)-zi(g)-zu (24) gišesi-dím gà-gà-zu (25) a-è-a-dím gù-nun-silim-zu (26) a-ma-en-dím ú-URU+A gul-gul-zu (27) ud-dím ki-bal-šú dú-dú-zu (Col. IX, 1) lugal-mu ša(g)-zu a-è-a ú-nu-lal-zu (2) ur-sag ša(g)-an-dím su(d)-du-zu (3) dumu dingirenlil-lá en-dingirnin-gir-su (4) mà a-na mu-ù-da-zu (5) min-kam-ma-šú na(d)-a-ra na(d)-a-ra (6) sag-gà mu-na-gub gir mu-tag-tag-e (7) ma-dū-na ma-dū-na (8) pa-te-si é-mu ma-dū-na (9) gù-de-a é-mu-dū-da IGI+DUB-bi ga-ra-ab-sum (10) garza-mà mul-an-azag-ba gù-ga-mu-ra-a-de (11) é-mu é-ninnû an-ni ki-gar-ra (12) me-bi me-gal-gal me-me-a diri(g)-ga (13) é lugal-bi igi-su(d) il-il (14) dingirim-gi(g) ḫu-dím síg-gí-a-bi-šú (15) an im-ši-dúb-dúb (16) me-lám-ḫuš-bi an-ni im-uš (17) é-mà ní-gal-bi kur-kur-ra mu-ri (18) mu-bi-e an-zag-ta kur-kur-ri gú-im-ma-si(g)-si(g) (19 má-gán me-luḫ-ḫa kur-bi-ta im-ma-ta-ĕ-ne (20) mà dingirnin-gir-su a-ḫuš gí-a (21) ur-sag-gal ki-dingiren-lil-lá-ka (22) en gab-ri nu-tug (23) é-mu é-ninnû mà en-kur-ra ab-si(g)-a (24) KU-mu šar-úr kur šu-šú gar-gar (25) igi-ḫuš-a-mu kur-ri nu-um-il

« refrènes l'eau furieuse, (16) seigneur saint, procréé par le « Grand Mont, (17) vaillant qui n'as pas de crainte, (18) « ô Nin-gir-su, je veux te construire ton temple. (19) Mon « signe ne m'a pas été donné. (20) O héros, tu annonces ce « qui convient ; (21) ô fils d'En-lil, ô seigneur Nin-gir-su, (22) « je ne connais pas l'intérieur (le sens) de ceci. (23) Comme « le centre de la mer tu te déchaînes ; (24) comme l'arbre ušû, « tu es établi ; (25) comme l'eau jaillissante, tu bruis ; (26) « comme........ tu détruis..... ; (27) comme un tour- « billon, tu fonces sur le pays ennemi. (Col. IX, 1) O mon roi, « ton cœur est une eau jaillissante qui ne s'affaiblit jamais ; « (2) ô héros, comme le centre des cieux, tu es insondable ; « (3) ô fils d'En-lil, ô seigneur Nin-gir-su, (4) moi, quelle chose « sais-je ? »(5) De nouveau auprès du (patési) étendu, étendu, (6) à sa tête (le dieu) se tint et....... : (7) « Celui qui « construira, celui qui construira, (8) le patési qui construira « mon temple, (9) (c'est) Gu-de-a : pour construire mon « temple, je veux lui donner un signe ; (10) ma décision, « *par* l'étoile pure des cieux, je veux la lui annoncer ; (11) à « (l'apparition de) mon temple, l'E-NINNÛ, érigé vers le ciel, (12) « dont les décrets sont de grands décrets, surpassent les « (autres) décrets, (13) du temple dont le roi porte au loin ses « regards, (14) qui, comme Im-gi(g), brille, (15) les cieux « trembleront ; (16) sa splendeur terrifiante sera établie vers « le ciel ; (17) mon temple, de son éclat les contrées seront « recouvertes ; (18) son nom, depuis les limites du ciel, « rassemblera les contrées (19) et des montagnes fera sortir « Magan et Méluḫḫa. (20) Moi, je suis Nin-gir-su qui refrène « l'eau furieuse, (21) le grand guerrier du lieu d'En-lil, (22) « le seigneur qui n'a pas de rival ; (23) mon temple est « l'e-ninnû où moi, seigneur du monde,..... (24) Mon arme, « le šar-ur, en son pouvoir place le monde ; (25) mon igi-

(26) da-BAD-a-mu galu la-ba-ta-è (Col. X, 1) a-dúr-mu nam-gal ki-ág-da (2) lugal a-ma-ru ^{dingir}en-lil-lá (3) igi-ḫuš-a-ni kur-da nu-il (4) ^{dingir}nin-gir-su ur-sag ^{dingir}en-lil-lá (5) mu-šú mu-sà (6) me-ninnû-a zag-mi-ni-keš(da) (7) ^{giš}banšur mu-il (8) šu-luḫ si-ne-sá (9) šu-si-sá-a-mu an-azag-gi ù-a ba-zi(g)-*gi* (10) nig-šu-mà du(g)-ga-ám (11) a-dúr-mu du(g)-ga-bi mu-kú (12) an lugal-dingir-ri-ne-ge (13) ^{dingir}nin-gir-su lugal me-an-na (14) mu-šú mu-sà (15) ti-ra-áš abzu-dím (16) nam-nun-na ki-im-ma-ni-gar (17) ša(g)-bi-a *u*[*d*]-da ud-sar-ra (18) me-gal-gal ezen-an-na-mu šu-gal-ma-dú-dú (19) é-ḫuš ki-ḫuš-mu (20) muš-ḫuš-dím ki-šur-ra ne-dū (21) ki-bal-mà nu-mi-ib-dú(g)-ga (22) ud ša(g)-mu um-ši-mi-rí-a (23) muš-x [1]-gŭr-a-dím uš-ma-a-Ù-KU-e (24) é-bàr-bàr ki á-ág-gà-mà (25) ki ^{dingir}babbar-dím dalla-a-mà (26) ki-ba ^{dingir}KA-DI-dím di uru-mà si-ba-ni-ib-sá-e (27) e-ba-gá ki banšur-ra-mu (28) dingir-gal-gal ŠIR-BUR-LA^{ki}-a-ge-ne (29) gú-ma-si(g)-si(g)-ne (Col. XI, 1) é-mu é-sag-kal kur-kur-ra (2) á-zi(d)-da ŠIR-BUR-LA^{ki}(3) ^{dingir}im-gi(g)^{ḫu} an-šar-ra síg-gí-gí (4) é-ninnû é-nam-lugal-mu (5) sib-zi(d) gù-de-a (6) ud šu-zi(d) ma-ši-tum-da (7) an-šú im a-e gù-ba-de (8) an-ta ḫe-gál ḫa-mu-ra-ta-gin (9) kalam-e ḫe-gál-la šu-ḫe-a-da-peš-e (10) é-mà uš ki-gar-ra-bi-da (11) ḫe-gál ḫe-da-gin (12) gan-gal-gal-e šu-ma-ra-ab-il-e (13) e-pà gú-bi-ma-ra-ab-zi(g)-zi(g) (14) dù-dù ki a nu-ĕ-da (15) a ma-ra-ĕ-ne (16) ki-en-gi-rá iá-diri(g) mu-da-de (17)

1. REC, 378.

« huš, le monde ne le supporte pas ; (26) mon da-BAD, « personne n'y échappe ; (Col. X, 1) *dans* mon....... « grandement aimé, (2) « Le maître de l'ouragan est En-lil », « (3) « Son œil courroucé n'est pas supporté par le monde », « (4) « Nin-gir-su guerrier d'En-lil », (5) de ces noms, (ces « armes) seront nommées. (6) .... ; (7) « la table à offrandes........ ; (8) *les rites seront réglés* ; (9- « 11)...................... (12) « Anu roi des dieux », « (13) « Nin-gir-su maître des décrets du ciel », (14) de ces « noms seront nommés. (15) Le ti-ra-aš, comme l'abîme, « (16) magnifiquement sera édifié ; (17) dedans, au jour de « la néoménie, (18) mes grands décrets de la fête du ciel « s'accompliront grandement. (19) L'e-ḫuš, mon lieu terrifiant, « (20) comme un dragon, en un lieu redoutable sera bâti : « (21) mes ennemis........., (22) au jour où mon cœur sera « *irrité*, (23) comme un serpent.............. (24) L'e- « babbar, le lieu de mes oracles, (25) mon lieu brillant comme « le soleil, (26) ce lieu, comme la déesse KA-DI, assurera la « justice dans ma ville. (27) Le temple ba-ga, le lieu de « ma table à offrandes, (28) les grands dieux de Lagaš (29) « s'y rassembleront. (Col. XI, 1) A mon temple, au temple « prééminent des contrées, (2) au « bras droit » de Lagaš (3) « (appelé) « Im-gi(g) brille dans la totalité des cieux », (4) à « l'e-ninnû, au temple de ma royauté, (5) le bon pasteur « Gu-de-a, (6) au jour où il y apportera une main pieuse, (7) « au ciel un vent annoncera l'eau : (8) qu'(alors) du ciel « l'abondance t'arrive (9) (et) que la contrée soit enflée en « abondance ! (10) Lorsque les assises de mon temple auront « été posées, (11) qu'alors l'abondance arrive ! (12) Les « grands champs te produiront (des fruits) ; (13) (*le niveau*) « des fossés et canaux se relèvera ; (14) des fentes du sol, d'où « l'eau ne jaillissait plus, (15) l'eau jaillira ; (16) dans

sìg-diri(g) mu-da-lal (18) ud temen-mu ma-si(g)-gí-na (19) é-mu ud šu-zi(d) ma-ši-tum-da (20) ḫar-sag ki im-mer KU-a-šú (21) gĭr-mu ki-ni-ne-uš (22) uš-á-si(g)-a é-im-mer-e ḫar-sag ki-el-ta (23) im si-ma-ra-ab-sá-e (24) kalam-e zi-ša(g)-gál ù-ma-sum (25) galu-aš galu-min-da kin-mu-da-ag-ge (26) gi(g)-a-na ZAL-TI ma-ra-è-è (27) e-ne gan UD-ma-dam ma-ra-è-è (Col. XII, 1) é ud-dé ma-ra-dū-e (2) gi(g)-e ma-ra-ab-mú-mú (3) sig-ta ^{giš}ḫa-lu-úb (4) ^{giš}NE-ḫa-*an* mu-ra-ta-ĕ-ne (5) igi-nim-ta ^{giš}erin ^{giš}šu-ùr-me ^{giš}za-ba-lum IM-bi-a ma-ra-an-tum (6) kur $^{\text{gi[š]}}$esi-a-ka (7) $^{\text{gi[š]}}$esi ma-[r]a-ni-tum (8) kur-na-ka na-gal ḫar-sag-gà (9) lagab-ba ma-ra-tar-e (10) ud-bi-a á-zu izi ne-tag (11) IGI+DUB-mu ḫa-mu-ù-zu (12) gù-de-a-ni zi ù-sa-ga-ám (13) *ni* ḫa-luḫ ma-mu-dam (14) dú(g)-dú(g)-ga ^{dingir}nin-gir-su-ka-šú (15) sag-sig ba-ši-gar (16) máš-bàr-bàr-ra šu-mu-gid-dé (17) más-a šu-ni-gid máš-a-ni ni-šá(g) (18) gù-de-a ša(g) ^{dingir}nin-gir-su-ka (19) ud-dam mu-na-è (20) gal-mu-zu gal-ni-gá-túm-mu (21) pa-te-si-ge uru-na galu-aš-dím (22) na-ri(g) ba-ni-gar (23) ki-ŠIR-BUR-LA^{ki}-e dumu-ama-AŠ-a-dím ša(g)-mu-na-AŠ-e (24) giš šu-mu-dŭ ^{giš}ád mu-zi(g) (25) ^{ú}šakira mu-gar dú(g)-dú(g)-ga ne-gí (26) nir-da é-ba im-ma-an-gí (Col. XIII, 1) ù-sa-an bar-uš-sa eme-ni-dŭ (2) sìg-udu-[g]án-na-kam šu-a mi-ni-gar-gar (3) ama-a[du]mu-da gù-n[u]-ma-[d]a-de (4) [du]mu ù ama-ni-ra gù-dū-a (5) nu-ma-na-dú(g) (6) arad á-giš-tag-tug-ra (7)

« Šumer l'huile sera versée surabondamment, (17) la laine « sera pesée surabondamment. (18) Au jour où mon temen « sera *fixé*, (19) au jour où à mon temple le patési apportera « une main pieuse, (20) sur la montagne, dans le lieu où « demeure l'ouragan, (21) je poserai le pied ; (22) de......., « de la demeure de l'ouragan, de la montagne, du lieu pur, (23) « je te dirigerai un vent : (24) qu'il donne le souffle de vie au « pays ! (25) Un homme avec un autre accomplira une mission : « (26) pendant la nuit ils te feront briller une lumière ; (27) « *eux* te feront briller l'étendue comme le *jour*. (Col. XII, 1) « Pendant le jour, le temple, on te le construira ; (2) pendant « la nuit on te l'édifiera. (3) D'en bas du bois de ḫuluppu (4) « et du bois de...... te seront tirés. (5) D'en haut, du bois « de cèdre, du bois de šurmênu et du bois de zabalu..... te « seront apportés. (6) De la montagne de l'ušû (7) du bois « d'ušû te sera apporté. (8) Dans la montagne de la pierre (de « taille), de grandes pierres des montagnes (9) en *morceaux* te « seront taillées. (10) En ce jour-là ton côté sera touché par « une flamme : (11) (c'est) mon signe, puisses-tu le recon- « naître ! » (12) Lui Gu-de-a, en (homme) qui..... (13) et qui........ le(s) songe(s), (14) aux paroles de Nin-gir-su (15) baissa la tête. (16) Il observa des présages purs ; (17) il observa des présages et son présage fut favorable. (18) Gu-de-a, le cœur de Nin-gir-su, (19) il le fit briller comme le jour. (20) Il était plein de science et se comportait avec grandeur. (21) Le patési, sa ville comme un homme, (22) il la purifia ; (23) à Lagaš, comme un enfant *dévoué* à sa mère, de cœur il était *dévoué*. (24)....... ; il arracha les épines ; (25) il *enleva les ronces*. Il détourna les procès ; (26) du temple il détourna les........ (Col. XIII, 1)............... (2) De la laine de mouton...... (3) La mère à son enfant ne parla pas ; (4) à l'enfant échappant à sa mère, (5) sa mère ne dit mot ; (6)

lugal-a-ni sag nu-ma-da-dúb (8) gím galu nam-ára-ḫúl mu-na-ag (9) nin-a-ni igi-na nig-nu-mu-na-ni-ra (10) pa-te-si é-ninnû-dū-ra (11) gù-de-a-ar KA-gar-bi galu ù-nu-ma-ni-gar (12) pa-te-si-ge uru mu-azag (13) izi im-ma-ta-lal (14) SAG+Ú-ga ní-gál galu-gi-an (15) uru-ta ba-ta-è (16) pisàn ù-šub-ba-šú máš ba-ši-na(d) (17) síg máš-e ne-pa(d) (18) ka-al-bi-šú igi-zi(d) ba-ši-bar (19) sib mu-pa(d)-da ^dingir^nina-ge nam-nun-na ni-gar (20) pisàn ù-šub-ba giš-ne-ḫar-ra-ni (21) ka-al nam-nun-na mu-ni-gar-ra-ni (22) ^dingir^im-gi(g)^ḫu^ šu-nir lugal-la-na-kam (23) URÙ-šú ne-mul (24) ū bùr-idim-šú uru mu-na-azag-gi (25) ū mu-na-el-e (26) LI ^giš^ú-el-kur-ra-kam izi-a ne-si(g)-si(g) (27) ^šim^erin ir-sim dingir-ra-kam iá-bi(l)-bi mu-dū (28) ud AMAR+ŠE-AMAR+ŠE-ra mu-na-a-gál (29) gi(g) sub-bí mu-na-zal-e (Col. XIV, 1) ^dingir^a[-nun-na] ki-ŠIR-BUR-LA[^ki^] (2) é-^dingir^nin-gir-su-ka dū-dé (3) gù-de-a AMAR+ŠE-AMAR+ŠE [ ] (4) mu-da-an-šù-šù-gi-šú (5) sib-zi(d) gù-de-a ḫul-la-dím (6) im-ma-na-ni-ib-gar (7) ud-ba pa-te-si-ge kalam-ma-na zi(g)-ga ba-ni-gar (8) ma-da gú-sag šar-šar-ra-na (9) gú-edin-na ^dingir^nin-gir-su-ka-ka (10) zi(g)-ga ba-ni-gar (11) uru-dū-a á-dam gar-ra-na (12) gú giš-bar-ra ^dingir^nina-ka (13) zi(g)-ga ba-ni-gar (14) gu(d)-ḫuš zi(g)-ga gab-gí nu-tug (15) ^giš^erin-bàr-bàr-ra lugal-bi-ir URUDU-ba (16) im-RU-a ^dingir^nin-gir-su-ka-ka (17) zi(g)-ga mu-na-gál (18) šu-nir-maḫ-bi lugal-kur-dúb sag-bi-a mu-gub (19) k[i]-a-gál dú-gál-

le serviteur ayant *commis une faute*, (7) son maître ne le frappa pas à la tête ; (8) la servante qui avait fait quelque action mauvaise, (9) sa maîtresse ne la frappa pas au visage. (10) Au patési, constructeur de l'e-ninnû, (11) à Gu-de-a, personne ne présenta de procès (à juger). (12) Le patési purifia la ville, (13) il y fit..... la flamme. (14) Les *sorciers* terribles, les hommes........, (15) de la ville il fit sortir. (16) Dans la boîte du moule, il étendit un *présage* : (17) la brique, le *présage la désigna*. (18) Vers le ka-al il dirigea un regard fidèle ; (19) le pasteur, dont le nom a été prononcé par la déesse Ninâ, installa (ce ka-al) magnifiquement. (20) La boîte du moule, dont il avait fait le modèle, (21) le ka-al qu'il avait magnifiquement installé, (22) pareils à l'oiseau divin Im-gi(g), l'emblème de son roi, (23) il les fit resplendir........ (24) *En haut et jusqu'au fond du sous-sol*, il sanctifia la ville, (25) *en haut*, il la purifia. (26) Du cyprès, du bois d'arzallu des montagnes il entassa sur le feu ; (27) du cèdre aromatique, *en* parfum pour la divinité, *il convertit sa résine*. (28) Pendant le jour, des prières eurent lieu ; (29) pendant la nuit des oraisons brillèrent. (Col. XIV, 1) Aux A[nunnaki] de Lagaš, (2) pour construire le temple de Nin-gir-su, (3) Gu-de-a [adressa] une prière (4) et (dans le temple) il les installa. (5) Le bon pasteur Gu-de-a, avec joie, (6) agissait. (7) En ce jour-là le patési fit dans sa contrée des *consécrations*. (8) Le pays où le...... est nombreux, (9) le gu-edin de Nin-gir-su, (10) il *consacra*. (11) Les villes bâties où se trouve la multitude, (12) *totalité* des revenus de Ninâ, (13) il *consacra*. (14) Les taureaux terribles et farouches que personne ne fait tourner en arrière, (15) les cèdres liâru *plantés* pour le Roi (Nin-gir-su), (16) en...... de Nin-gir-su, (17) il *consacra*. (18) L'emblème sublime (de Nin-gir-su), Lugal-kur-dub, il installa devant. (19) Les *sources* qui jaillissent des *ouvertures* (du sol),

a-t[a] è-a (20) íd-maḫ a-diri(g) ḫe-gál-bi par-par (21) im-RU-a ^{dingir}nina-ka (22) zi(g)-ga mu-na-gál (23) ū-azag šu-nir ^{dingir}nina-kam sag-bi-a mu-gub (24) gu MÁŠ-ANŠU-edin-na lal-a (25) NI-^{giš}KU erim mu-tug erim ^{dingir}babbar ki-ág (26) im-RU-a ^{dingir}ninni-ka zi(g)-ga mu-na-gál (27) AŠ-ME ŠU-nir ^{dingir}ninni-kam sag-bi-a mu-gub (28) é-^{dingir}nin-gir-su-ka dū-dé (Col. XV) (lacune d'environ deux cases) (3) *pa* [ ] (4) [ ] (5) šu[ ]-[d]a-gar (6) nim nim-ta mu-na-gin (7) NINNI-ERIN ki-NINNI-ERIN-ta mu-na-gin (8) má-gán me-luḫ-ḫa kur-bi-ta gú-giš mu-na-ab-gál (9) é ^{dingir}nin-gir-su-ka dū-dé (10) gù-de-a uru-ni gir-su^{ki}-šú gú-mu-na-si(g)-si(g) (11) ^{dingir}nin-zag-ga-da á-mu-da-ág (12) urud-da iá-š[*e*]-maḫ túm-a-dím (13) gù-de-a galu é-dū-a-ra (14) mu-na-ab-uš-e (15) ^{dingir}nin-el-a-da á-mu-da-ág (16) ^{giš}ḫa-lu-úb gal-gal ^{giš}esi ^{giš}ab-ba-bi (17) pa-te-si é-ninnû-dū-ra (18) mu-na-ab-uš-e (19) kur ^{giš} erin-na galu nu-tu(r)-tu(r)-da (20) gù-de-a en ^{dingir}nin-gir-su-ge (21) gir mu-na-ni-gar (22) ^{giš}erin-bi GÌN-gal-e im-mi-tar (23) šar-úr á-zi(d)-da ŠIR-BUR-LA^{ki}-a (24) KU-a-ma-ru lugal-la-na-šú (25) GÌN im-ma-bar (26) muš-maḫ-ám a-e im-să-ga-ám (27) ḫar-sag ^{giš}erin ad ^{giš}erin-na (28) ḫar-sag ^{giš}šu-ùr-me-ta (29) ad ^{giš}šu-ùr-me (30) ḫar-sag ^{giš}za-ba-lum-ma-ta (31) ad ^{giš}za-ba-lum (32) ^{giš}ù gal-gal ^{giš}tu-lu-bu-um (33) ^{giš}e-ra-lum (34) ad-gal-gal-bi diri(g)-diri(g)-ga-bi (35) kar-maḫ ká-sur-ra-ge (Col. XVI) (lacune d'environ deux cases) (3) [*kur-na-ka galu nu-tu*(*r*)-*tu*(*r*)-*da*] (4) [gù-de-a] en $^{din[gir}$ nin-gir-]su-[ge] (5) gir mu[-na-ni-gar] (6) na-gal-gal-bi lagab-

(20) les cours d'eau sublimes qui *débordent* et étendent l'abondance, (21) en . . . . . . de la déesse Ninâ, (22) il *consacra*. (23) La *nef* sainte, emblème de Ninâ, devant, il installa. (24) Les . . . . où . . . . . . le *bétail* de la plaine, (25) les hommes d'armes, les guerriers *illustres*, guerriers chéris du dieu Babbar, (26) en . . . . . de la déesse Innina, il *consacra*. (27) Le disque, emblème d'Innina, devant, il installa. (28) Pour construire le temple de Nin-gir-su, (Col. XV) (lacune d'environ deux cases) (3-5) . . . [ ] (6) l'Élamite vint d'Élam ; (7) le Susien vint de Suse ; (8) Magan et Méluḫḫa, dans les montagnes, rassemblèrent des bois ; (9) pour construire le temple de Nin-gir-su, (10) Gu-de-a, dans sa ville de Gir-su, les réunit. (11) Par Nin-zag-ga un oracle fut rendu : (12) le cuivre, comme . . . . (13) à Gu-de-a, constructeur du temple, (14) fut . . . . (15) Par Nin-el un oracle fut rendu : (16) de grands bois de ḫuluppu, du bois d'ušû, du bois d'ab-ba (17) au patési constructeur du temple (18) furent . . . . (19) Dans la montagne des cèdres où personne n'avait pénétré, (20) Gu-de-a, grand-prêtre de Nin-gir-su, (21) fit route. (22) Des cèdres de cette (montagne), en grands . . . . . . , il coupa ; (23) pour (en faire) le šar-ur, « le bras droit » de Lagaš, (24) l'arme ouragan de son roi, (25) il les . . . . (26) Pareils à un serpent monstrueux, pareils à l'eau d'un nuage, (27) de la montagne du bois de cèdre, des . . . . . de bois de cèdre, (28) de la montagne du bois de šurmênu, (29) des . . . . . de šurmênu, (30) de la montagne du bois de zabalu, (31) des . . . . . de zabalu, (32) de grands . . . . . de grand bois d'ašûḫu, de bois de platane, (33) de bois d'eralu, (34) en quantité surabondante, (35) au quai sublime de la porte ka-sur-ra, (Col. XVI) (lacune d'environ deux cases) (3) [Dans la montagne de la pierre (de taille), où personne n'avait pénétré,] (4) [Gu-de-a,] grand-prêtre de [Nin-gir]-su, (5) [fit] route. (6) De grandes pierres de

ba mi-ni-túm (7) má ḫa-ù-na má na-lu-a (8) ^{esir}a-ba-al ^{esir} IGI-ENGUR im-bàr-bàr-ra (9) ḫar-sag má-ad-ga-ta (10) nig-ga má še-gan túm-a-dím (11) gù-de-a en ^{dingir}nin-gir-su-ra (12) im-ma-na-uš (13) pa-te-si é-ninnû dū-r[a] (14) nig-gal-gal-e šu-mu-na-ab-il (15) ḫar-sag urudu-ge ki-maš-ta (16) im-bi mu-na-ab-pa(d) (17) urudu-bi ušub-ba mu-ni-ba-al (18) galu é-lugal-na dū-dam (19) pa-te-si-ra guškin kur-bi-ta (20) saḫar-ba mu-na-tum (21) gù-de-a ku(g)-gì-a kur-bi-ta mu-na-ta-ĕ-ne (22) gug-gi-rin-e me-luḫ-ḫa-ta (23) šu-mu-na-peš-e (24) kur-šir-ta šir mu-na-ta-ĕ-ne (25) sib-bí é ku(g)-ga mu-dū-e (26) kù-dím im-da-KU (27) é-ninnû za mu-dū-e zadim im-da-KU (28) urudu an-na-a mu-dū-e (29) sangu simug ^{dingir}nin-tu-kalam-ma-ge (30) igi-ni-šú si-im-sá (31) DAG-šu-min-e ud-da-ám síg-mu-na-ab-gí (32) ^{dag}esi DAG-šu-ge (Col. XVII, 1) [ ] *min* [ ] *PEŠ* (2) [ ] ti [ ] nam [ ] maḫ [ ] [*D*]*U*-a-dím (3) [ ] mu [ ] [*B*]*I* [ ] (lacune d'une case environ) (5) *ud* [ ] mu [ ] (6) dugud-du [gud] [ ] mu-na-GID (7) nam-é-dū-da lugal-la-na-šú (8) ù-gi(g)-an-na nu-um-tu(r)-tu(r) (9) ù-an-ba-IA sag-nu-mi-ib-dū-e (10) igi-zi(d)-bar-ra ^{dingir}nina-kam (11) ^{dingir}en-lil-lá galu ša(g)-ga-na-kam (12) pa-te-si [ ] ^{dingir}nin-gir-su-ka-kam (13) gù-de-a unù-maḫ-a tu(d)-da (14) ^{dingir}gà-tum-du(g)-ga-kam (15) ^{dingir}nidaba-ge é-giš-túg-pi-ge (16) ig-mu-na-KID (17) é-a ^{dingir}en-ki-ge giš-ḫar-bi si-mu-na-sá (18) é me-lám-bi an-ni uš-sa (19) me-bi an-ki-da gú-lal-a (20) lugal-bi en

cette (montagne), en *morceaux* il apporta. (7) Des barques (chargées) de pierres ḫa-ú-na, des barques (chargées) de pierres na-lu-a, (8) du bitume a-ba-al, du bitume ......, du plâtre, (9) de la montagne de Madga, (10) comme les barques apportant le grain des champs, (ces) choses (11) à Gu-de-a, grand-prêtre de Nin-gir-su, (12) furent.......... ; (13) au patési, constructeur de l'e-ninnû, (14) toute espèce de grandes choses furent apportées. (15) Dans la montagne du cuivre, dans Kimaš, (16) l'argile fut observée; (17) le (minerai de) cuivre, dans des *corbeilles*, fut extrait. (18) Au patési, comme au constructeur du temple de son roi, (19) des montagnes, de l'or (20) en poudre fut apporté; (21) de l'argent, des montagnes Gu-de-a tira ; (22) de Méluḫḫa, du porphyre (23) il... .... ; (24) de la montagne du marbre, il tira du marbre. (25) Le pasteur construisit le temple en métal précieux : (26) il y installa des orfèvres. (27) Il construisit l'e-ninnû en pierres précieuses : il y installa des tailleurs de pierres. (28) Il construisit le temple en cuivre et en plomb : (29) des forgerons, prêtres de Nin-tu-kalam-ma, (30) devant cette (déesse) il amena. (31) De la « pierre des mains » comme le jour il fit briller : (32) de la pierre de diorite, de la « pierre des mains », (Col. XVII, 1) [ ] ...... (2) comme [ ]... ... (3) [ ]...... (lacune d'une case environ) (5)... ... [ ] (6)............... (7) Durant la construction du temple, vers son roi, (8) il ne............... (9) il ne .... (10) Celui qui est regardé d'un œil favorable par Ninâ, (11) l'homme selon le cœur d'En-lil, (12) le patési [ ] par Nin-gir-su, (13) Gu-de-a, enfanté dans le sublime lieu (saint) (14) par Ga-tum-du(g), (15) auquel Nisaba l'entendement (16) a ouvert, (17) pour le temple dont (le dieu) En-ki a disposé le plan, (18) le temple dont la splendeur vers le ciel est établie, (19) dont les décrets *se dressent* dans le

igi-ḫuš il-il (21) ur-sag dingirnin-gir-su mé gal-zu-bi (22) é-ninnû dingirim-gi(g)ḫu-bàr-bàr-sú (23) gù-de-a sig-ta ba-ši-gin (24) nim-šú ū-ne-dú(g) (25) nim-ta ba-ši-gin sig-šú ū-ne-dú(g) (26) gan-zi(d) dam-šú ni-gar-gar (27) á-ba giš-ne-gar ní-te(n)-ni mu-zu (28) ḫul-la-dím im-ma-na-ni-ib-gar (29) ù-te-ám é-IGI+ŠÚ-ra-áš DU-zu-a ba-gin (Col. XVIII, 1) gù-de-a bár gir-nun-na-ta (2) ša(g) mu-na-ŠÚ-gà-e (3) ud im-zal a mu-a-tú (4) *me*-te(n)-ni mu-gi(n) (5) dingirbabbar ḫe-gál mu-na-ta-è (6) [g]ù-de-a [ ] *kam*-áš uru-azag-[ga] im-ma-[ ]-gin (7) gu(d)-d[ú] máš-dú-rá giš-ne-šum (8) é-e im-ma-gin (9) ka-šu-im-ma-gál (10) dusu-azag gišù-šub-zi(d) nam-tar-ra (11) é [*m*]*u* [ ] *m*[*u*] [ ] (lacune d'une case environ) (13) [ ] mu-lal sag-*i*[*l*] mu-gin (14) dingirlugal-kur-dúb igi-šú mu-na-gin (15) dingirgál-alim-ge gir mu-na-gà-gà (16) dingirnin-giš-zi(d)-da dingir-ra-ni (17) šu mu-da-gál-gál (18) pisàn ù-šub-ka a-sa-ga ni-ag (19) pa-te-si-ra a urudusi-im á-lá mu-na-tug-ám (20) ka-al síg-bi sag-im-mi-dŭ (21) làl iá-nun-ni ḪI-nun-na al-im-ma-ni-TAG (22) ŠIM+ḪÚ ŠIM+PI giš-ḫá (23) uḫ-šú im-mi-ag (24) dusu-azag mu-il ù-šub-e im-ma-túm (25) gù-de-a im ù-šub-ba ni-gar (26) nig-dú PA-ne-è (27) é-a síg-bi PA-è mu-ni-gà-gà (28) kur-kur-ri iá mu-da-su(d)-e (29) erin mu-da-su(d)-e (Col. XIX, 1) uru-ni ki-ŠIR-BUR-LAki-e sig-ni-a (2) ud mu-ti-ni-ib-zal-e (3) ù-šub mu-dúb síg ud-dé ba-šub (4) ka-al im-tun-uru-na-ba-šú (5) igi-zi(d) ba-ši-bar (6) ŠIM+PI ḫa-šu-ùr ŠIM+ḪÚ [ ] (7) sag-im-ni-dŭ (8) síg ù-šub-ba mu-ni-gar-ra-ni

ciel et sur la terre, (20) dont le roi est le seigneur qui lève des regards courroucés, (21) le guerrier Nin-gir-su, savant au combat, (22) (pour ce temple), l'e-ninnû-im-gi(g)-bar-bar, (23) Gu-de-a du bas (pays) vint, (24) jusqu'au haut (pays) *voyagea*; (25) du haut (pays) vint, jusqu'au bas (pays) *voyagea*. (26).... .... (27) ....; il connaissait la *crainte* (*religieuse*). (28) Avec joie il agissait. (29)........ dans l'ancien temple .... il alla : (Col. XVIII, 1) Gu-de-a, dans le sanctuaire du gir-nun, (2) laissa reposer son cœur; (3) au matin il fit une ablution ; (4) il établit ce qui convenaít. (5) (Lorsque) Babbar brilla *dans son plein*, (6) Gu-de-a...... ...... dans la ville sainte alla ; (7) il y immola un *beau* bœuf, un *beau* chevreau. (8) Dans le temple il alla ; (9) il s'y prosterna. (10) Le coussinet pur, le moule sacré du destin, (11) dans le temple il les [ ]; (lacune d'une case environ) (13) [ ].., il alla la tête haute. (14) Le dieu Lugal-kur-dub alla devant lui ; (15) le dieu Gal-alim *marcha* (*derrière*) lui ; (16) Nin-giš-zi-da, son dieu, (17) le tint par la main : (18) dans la boîte du moule, il fit une *libation*; (19) au patési, de l'eau dans une timbale en cuivre, il lui fit avoir; (20) ....; (21) du miel et du beurre *excellent* ..... ; (22) avec des bois aromatiques de ... et de ...., (23) il fit un ....; (24) il éleva (sur sa tête) le coussinet pur; il apporta le moule ; (25) Gu-de-a plaça de l'argile dans le moule; (26) il exécuta tout ce qui convenait. (27) Dans le temple, la brique, il la fit resplendir. (28) D'huile il aspergea les contrées; (29) (d'huile) de cèdre il les aspergea. (Col. XIX, 1) (Lorsque) dans sa ville, dans Lagaš..........., (2) le jour se montra, (3) il brisa le moule, il déposa la brique au jour. (4) Vers le ka-al, le ..... de sa ville, (5) il dirigea un regard fidèle. (6) Du bois aromatique de ..., du bois de ḫašurru, du bois aromatique de... (7) il................ (8) Par la

(9) ^{dingir}babbar im-da-ḫul (10) tun-uru íd-maḫ-dím zi(g)-ga-na (11) lugal ^{dingir}en-[k]i [ ] mu-[ ]-*tar* (12) [ ] mu-gar *ù* [ ] é-a ni-tu(r) (13) pisàn ù-šub-ba-ta síg ba-ta-il (14) men-azag an-ni il-la (15) síg mu-il ùg-gà-na mu-túm (16) erim-azag ^{dingir}babbar sag-bal-e-dam (17) síg-e é-šú sag-il-la-bi (18) lid ^{dingir}nannar túr-ba [ ]-dam (19) síg mu-gar é-a mu-gub-gub (20) é-a giš-ḫar-bi im-gà-gà (21) ^{dingir}nidaba ša(g)-šid zu-ám (22) galu-tur gibil-bi é-dū-dím (23) igi-ni ù-du(g)-ga nu-ši-tu(r)-tu(r) (24) lid amar-bi-šú igi-gál-la-dím (25) é-šú te-te-ma im-ši-túm (26) galu nig-tur ka-a gub-ba-dím (27) gin-gin-e nu-ši-kuš-šá (28) ša(g)-lugal-na ud-dam mu-è (Col. XX, 1) gù-de-a-ar dú(g) ^{dingir}nin-gir-su-ka urù-ám mu-dū (2) ša(g)-gù-silim é-dū-da-ka-na (3) KA-gar šá(g)-ga-a galu ma-a-gar (4) ḫul-la-dím im-ma-na-ni-ib-gar (5) maš-a šu-ni-gid maš-a-ni ni-šá(g) (6) a-mer-e še ba-sí(g) igi-bi si-ib-sá (7) gù-de-a sag-š[*u*]-na(d) (8) mu-na(d) dú(g) mu-na-ta-è (9) é-lugal-na-ka dū-bi (10) é-ninnû an-ki-ta til-bi (11) [*i*]*gi*-a mu-na-a-gál (12) ḫul-la-dím im-[ma]-[n]i-[i]b-[g]ar (13) gu mu-ba-ra me šu-im-dú-dú (14) uz-ga-azag-gi ab mu-gà-gà (15) é-a ^{dingir}en-ki-ge temen mu-si(g)-gi (16) ^{dingir}nina dumu erida^{ki}-ge eš-bar-kin-gà sal-ba-ni-dú(g) (17) ama ŠIR-BUR-LA^{ki} azag ^{dingir}gà-tum-du(g)-ge (18) síg-bi kur-tu(r)-a mu-ni-tu(d) (19) ^{dingir}ba-ú nin dumu-sag an-na-ge (20) iá ^{šim}erin-na ba-

brique qu'il avait placée dans le moule, (9) le dieu Babbar fut réjoui. (10) Le ..... de la ville qui, comme un fleuve sublime,...., (11) le dieu En-ki le...... [ ]. (12) [ ].... [ ] dans le temple il introduisit ; (13) hors de la boite du moule il éleva la brique ; (14) (pareille à) une tiare pure s'élevant vers le ciel, (15) il éleva la brique ; à son peuple il l'apporta ; (16) pareille au guerrier saint de Babbar...... (17) (était cette) brique que vers le temple il avait élevée ; (18) pareille à la vache de Nanna(r) qui dans son étable [ ], (19) la brique, il la plaça, dans le temple il l'installa. (20) Le temple, son plan, il l'établit, (21) pareil à Nisaba, qui connaît le sens des nombres. (22) Comme un jeune homme qui nouvellement construit une maison, (23) devant lui, il ne laissa entrer aucun plaisir ; (24) comme une vache qui tourne les yeux vers son veau, (25) vers le temple (tout son) *amour* il porta ; (26) comme un homme qui place peu de nourriture dans sa bouche, (27) il ne se lassa pas d'aller et de venir. (28) Le cœur de son roi, il le fit briller comme le jour. (Col. XX, 1) Gu-de-a, *sur l'ordre* de Nin-gir-su, érigea *un pieu* (*sacré*). (2) Au milieu de son......... de la construction du temple, (3) il disposa les hommes à de bonnes pensées. (4) Avec joie il agissait. (5) Il consulta les présages et son présage fut favorable. (6) .... (7) Gu-de-a............ (8) étendit ; *il prononça une prière* : (9) la construction du temple de son roi, (10) l'achèvement de l'e-ninnû dans le ciel et sur la terre, (11) il avait en vue. (12) Avec joie il agissait. (13) Il...... le(s)..... ; il accomplit les décrets. (14) De purs *génies protecteurs aux fenêtres* il plaça. (15) Le temple, (le dieu) En-ki en *fixa* le temen ; (16) Ninâ, l'enfant d'Eridu, aux oracles (du temple) donna ses soins ; (17) la mère de Lagaš, la pure (déesse) Ga-tum-du(g), (18) en fabriqua les briques matin et soir ; (19) Ba-u, la reine, fille aînée d'Anu, (20) l'as-

ni-su(d) (21) é-e en ba-gub la-gal ba-gub (22) me-e šu-si-im-ma-sá (23) ^{dingir}a-nun-na ù-di-ne im-ma-šù-šù-gi-šú (24) gù-de-a galu é-dū-a-ge (25) é-a dusu-bi men-azag sag-gà mu-ni-gál (26) uš mu-gar á-gar ki-im-mi-tag (27) silim mu-sum síg-ga gu-ne-dúb (Col. XXI, 1) é-a silim min-nam nam-mi-sum (2) gu-*LUD*-ba sag-gál-la-ám (3) é-a silim èš-ám nam-mi-sum (4) ^{dingir}im-gi(g)^{ḫu} amar-a á^{ḫu}-ám (5) é-a silim-làm nam-mi-sum (6) ug-ban(da) ug-ḫuš-a gú-da-lal-ám (7) é-a silim-ià-ám nam-mi-sum (8) an-nisi(g) su-lim il-la-ám (9) é-a silim-àš-ám nam-mi-sum (10) ud sá-dú(g)-ga ḪI-LI il-ám (11) é-a silim-imin nam-mi-sum (12) é-ninnû ZAL-TI ud-zal-la kalam si(g)-ám (13) ^{giš}ká-na im-gà-gà-ne (14) an-nisi(g)-ga men il-la-[á]m (15) ^{giš}ká-na-ta ba-ta-KU (16) é-maḫ an-da gú-lal-ám (17) é-mu-dū giš-e im-ma-ŠUB (18) bunin ^{dingir}nanna(r) sag-keš(da) ^{dingir}en-ki-ka-kam (19) é ḫar-sag-dím im-mú-mú-ne (20) dugud-dím an-ša(g)-gi im-mi-ni-ib-să-să-ne (21) [g]u(d)-[d]ím si im-mi-ib-il-il-ne (22) giš-gan-abzu-dím kur-kur-ra sag-ba-ni-ib-il-ne (23) é-e ḫar-sag-dím an-ki-a sag-an-šú-mi-ni-ib-il (24) erin-a ki-Ú-KAL mă-a-ám (25) é-ninnû síg-ki-en-gi-rá-ka ḪI-LI mu-ni-ib-dŭ-dŭ (26) é-a giš im-gà-gà-ne (27) ušu-abzu ur-ba

pergea d'huile de cèdre aromatique. (21) (Gu-de-a), dans le temple, installa le grand-prêtre, installa le lagaru ; (22) il en régla les décrets; (23) les Anunnaki, il les établit en objets d'admiration. (24) Gu-de-a, le constructeur du temple, (25) dans le temple, le coussinet, (comme) une tiare pure, sur la tête porta ; (26) il posa les fondations; il *jeta* (les fondements) des murs dans le sol. (27) Une bénédiction il jeta : « la brique........ ». (Col. XXI, 1) Sur le temple une seconde bénédiction il jeta : (2) « (le temple) est le *vase* qu'on porte sur la tête ». (3) Sur le temple une troisième bénédiction il jeta : (4) « il est l'aiglon, l'oiseau divin Im-gi(g)». (5) Sur le temple une quatrième bénédiction il jeta : (6) « il est la panthère, le fauve terrible qui *se dresse* ». (7 Sur le temple une cinquième bénédiction il jeta : (8) « il est le beau ciel chargé de splendeur ». (9) Sur le temple une sixième bénédiction il jeta : (10) « il est le jour d'offrande, chargé de magnificence ». (11) Sur le temple une septième bénédiction il jeta : (12) « l'e-ninnû est la lumière du matin qui éclaire le pays ». (13) Le *tympan* de la porte qu'il avait mis en place (14) était (semblable) au beau ciel qui supporte la tiare (de la lune); (15) dans le *tympan* il fit demeurer des ( ). (16) Pareil au « temple sublime » qui dans les cieux *se dresse*, (17) il construisit le temple; il le ......, (18) pareil au buninnu de Nanna(r) ou au ..... d'En-ki. (19) Le temple que, comme une montagne, il avait édifié, (20) que, comme un *astre*, au milieu du ciel il avait fait briller, (21) dont, comme d'un bœuf, il avait élevé la corne, (22) dont, comme de l'arbre sacré de l'abîme, il avait élevé le faîte (au-dessus) des contrées, (23) (ce) temple, comme une montagne, dans le ciel et sur la terre, il l'éleva vers le ciel. (24) Pareil au cèdre qui pousse dans le *désert*, (25) le temple (construit) en briques de Šumer, il le fit regorger de magnificence. (26) La *charpente* que dans le temple il avait

è-ne-dam (28) ka-an-na im-mi-ib-ù-ù-dam (Col. XXII, 1) muš-maḫ ḫar-sag-gà nam-ag-ám (2) é gi-gŭr-bi muš-kur-ra [u]r-ba na(d)-ám (3) sa-tu-[b]i erin-a ḫa-š[u]-ùr-ra šu-ḫe-tag-ga-ám (4) GÌN-erin igi-ŭ-di-bi-*a* erin-bàr-bàr im-gà-gà-ne (5) šim-zi(d) iá-ḪI-nun-ka sal-ba-ni-ib-e-ne (6) é im-gab-a-bi ḪI-nun-abzu šu-tag-ga-ám (7) a-GAR-KA-bi im-ši-ib-lal-ne (8) éš-é-ninnû šu-x[1] an-na-ka gar-gar-a-ám (9) pa-te-si-ge é mu-dū mu-mú (10) kur-gal-dím mu-mú (11) temen-abzu-bi dim-gal-gal ki-a mi-ni-si(g)-si(g) (12) ^{dingir}en-ki-da é-an-*kír*-ra-ka (13) ša(g)-mu-ti-ni-ib-kuš-šá (14) temen-an-na ur-sag-ám é-e im-mi-URUDU (15) ki-a-nag dingir-ri-ka a im-nag-nag-a (16) é-ninnû dim-gal mu-gi(n) (17) abgal-buzru-bi mu-dū (18) uru-na ^{giš}A-TU-GAB-LIŠ-du(g)-bi mu-dū (19) ^{giš}gi(g)-bi mu-lal (20) ^{giš}šar-úr-bi urù-gal-dím ŠIR-BUR-LA^{ki}-da im-da-si(g) (21) šu-ga-lam ki-ḫuš-ba im-mi-ni-gar (22) su-zi ne-dŭ-dŭ bár-gir-nun-na ki-di-kud-ba (23) ú-a ŠIR-BUR-LA^{ki} gu(d)-gal-dím á ba-il-il (24) na-gal-gal lagab-ba mi-ni-túm-a (Col. XXIII, 1) mu-aš-a mu-túm mu-aš-a mu-ag (2) ud-min ud-èš nu-ma-da-ab-zal (3) á-ud-da-gé-ta mu-dū (4) ud-imin-kam-ma-ka é-e im-mi-URUDU (5) na-da-bi kun-šú mu-na(d) (6) šim-šú mu-dím-dím (7) é-a mi-ni-šù-šù (8) na kisal-maḫ-a mi-dū-a-na (9) na-rú-a lugal-kisal-si (10) gù-de-a en ^{dingir}nin-gir-su-ge (11) gir-nun-ta mu-zu

1. Même signe que RTC n° 304, face II, 8 (4e signe), et n° 307, rev. III, 15 (3e signe).

mise en place, (27) ressemblait au dragon de l'abîme qui brille...... (28) Le ka-an-na qu'il avait.................. (Col. XXII, 1) ressemblait au mušmaḫḫu, *créature* des monts. (2) Le temple, son gi-gur ressemblait au serpent de la montagne qui..... est étendu ; (3) son sa-tu était orné de cèdre ḫašurru ; (4) ses ..... de cèdre, merveille pour les yeux, qu'en cèdre liâru il avait disposés, (5) étaient ...... d'un *enduit* d'huile *excellente*. (6) Le temple, son im-gab des *meilleurs produits* de l'abîme était orné. (7) Le............ (8) .... (9) Le patési construisit le temple ; il l'édifia ; (10) comme le Grand Mont, il l'édifia. (11) Le temen de l'abîme, (comme) un grand tarkul, dans le sol il le *fixa*. (12) Du dieu En-ki *dans* le temple ....., (13) il prit conseil. (14) Le temen du ciel, comme un guerrier, dans le temple, il l'*installa*. (15) A la fontaine des dieux, où (*les dieux*) boivent de l'eau, (16) le tarkul de l'e-ninnû il établit ; (17) le « connaisseur des mystères » il érigea. (18) Dans sa ville un bel arbre ṣarbatu il planta ; (19) il étendit son ombre (au-dessus de la ville). (20) (L'arme) šar-ur, comme un urigallu, dans Lagaš il la *fixa*. (21) Le šu-ga-lam, le lieu terrifiant, il l'établit (22) et le fit regorger de splendeur. Du sanctuaire du gir-nun, du lieu du jugement, (23) le conservateur de Lagaš, comme d'un grand bœuf, éleva la corne. (24) Les grandes pierres qu'en *morceaux* il apporta, (Col. XXIII, 1) en une année il les apporta, en une année il les façonna. (2) Deux, trois jours il ne laissa luire : (3) *dès* le premier jour il érigea (les stèles) ; (4) en sept jours dans le temple il les *dressa*. (5) *Parmi* les (autres) pierres, il étendit (*les unes*) pour (*en faire*) un réservoir, (6) il façonna (*les autres*) en (*forme*) *de bassin* (7) et les mit en place dans le temple. (8) La stèle que sur le parvis sublime il avait érigée, (9) « la stèle de Lugal-kisal-si, (10) Gu-de-a, « grand-prêtre de Nin-gir-su, (11) dans le gir-nun, l'a recon-

(12) n[a]-ba mu-šú im-ma-sà (13) na ká-sur-ra ne-dū-a (14) lugal a-ma-ru ^{dingir}en-lil-lá (15) gab-šu-gar nu-tug (16) gù-de-a en ^{dingir}nin-gir-su-ge (17) igi-zi(d) mu-ši-bar (18) na-ba mu-šú im-ma-sà (19) na igi-babbar-è-a ne-dū-a (20) lugal ud-gù-silim ^{dingir}en-lil-lá (21) en gab-ri nu-tug (22) gù-de-a en ^{dingir}nin-gir-su-ge (23) ša(g)-azag-gi ne-pa(d) (24) na-ba mu-šú im-ma-sà (25) na igi-šu-ga-lam-ma-ka ne-dū-a (26) lugal mu-ni-šú kur KU-KU-e (27) gù-de-a en ^{dingir}nin-gir-su-ge (28) gu-za-ni mu-gi(n) (29) na-ba mu-šú im-ma-sà (30) na igi-é-URU+A-ga-ka ne-dū-a (Col. XXIV, 1) gù-de-a en ^{dingir}nin-gir-su-ge (2) nam-du(g) mu-ni-tar (3) na-ba mu-šú im-ma-sà (4) na a-ga ^{dingir}ba-ú-ka ne-dū-a (5) é-ninnû igi-an-na *é*-zu (6) ^{dingir}ba-ú zi-ša(g)-gál gù-de-a (7) na-ba mu-šú im-ma-sà (8) é-lugal-na zi(d)-dé-šú mu-dū (9) sib-zi(d) gù-de-a an-ki im-da-mú (10) ud-sar-gibil-dím men ne-il (11) mu-bi kur-ša(g)-šú (12) PA-ne-è (13) gù-de-a é-^{dingir}nin-gir-su-ka (14) ^{dingir}babbar-dím dugud-ta ba-ta-è (15) ḫar-sag za-gín-na-dím mu-mú (16) ḫar-sag šir-bàr-bàr-ra-dím (17) ŭ-di-ne ba-gub (18) dub-lá-bi am-dím mu-šù-šù (19) UŠU-bi ur-maḫ-dím šu-ba-ne-na(d)-na(d) (20) gi-unú-bi ab-zu-dím ki-el-e ne-mú (21) urù-bi dara-azag-abzu-dím (22) si-ba-mul-mul (23) ud-sar-gibil an-na gub-ba-

« nue », (12) cette stèle, de ce nom, il la nomma. (13) La stèle qu'à la porte ka-sur-ra il avait érigée, (14) « le roi de l'ou-« ragan, En-lil, (15) qui n'a pas de rival, (16-17) regarde « d'un œil bienveillant Gu-de-a, le grand-prêtre de Nin-gir-su », (18) cette stèle, de ce nom, il la nomma. (19) La stèle, que, face au soleil levant, il avait érigée, (20) « le roi des tourbillons « *bruyants*, En-lil, (21) le seigneur qui n'a pas de rival, (22-« 23) a, dans son cœur pur, choisi Gu-de-a, le grand-prêtre « de Nin-gir-su », (24) cette stèle, de ce nom, il la nomma. (25) La stèle que, face au šu-ga-lam, il avait érigée, (26) « le roi, « à cause de qui le monde repose (en tranquillité), (27-28) a « affermi le trône de Gu-de-a, le grand-prêtre de Nin-gir-su », (29) cette stèle, de ce nom, il la nomma. (30) La stèle que, face à ....., il avait érigée, (Col. XXIV, 1) « Gu-de-a, « grand-prêtre de Nin-gir-su, (2) a été doué d'un bon des-« tin », (3) cette stèle, de ce nom, il la nomma. (4) La stèle que sous le *portique* de Ba-u, il avait érigée, (5) « l'e-ninnû, « face du ciel, est ta demeure, (6) ô Ba-u, toi qui insuffles la « vie à Gu-de-a », (7) cette stèle, de ce nom, il la nomma. (8) Le temple de son roi, pieusement, il le construisit ; (9) le bon pasteur Gu-de-a l'édifia dans le ciel et sur la terre ; (10) comme le croissant de la nouvelle lune, il l'éleva (pareil à) une tiare ; (11) son nom, jusqu'au milieu des contrées, (12) il le fit briller. (13) Le temple de Nin-gir-su, Gu-de-a, (14) comme le soleil au milieu des *astres*, le fit resplendir. (15) Pareil à une montagne de lapis, il l'édifia ; (16) pareil à une montagne de marbre brillant, (17) il l'établit en objet d'admiration. (18) Son dub-la, comme un taureau sauvage, il le mit en place. (19) Son ....., comme un lion, il l'étendit. (20) Son gigunû, comme l'abîme, en un lieu pur, il l'édifia. (21) Son *pieu* (*sacré*), comme l'antilope sacrée de l'abîme, (22) il le fit resplendir. (23) Pareil au croissant nouveau qui dans le ciel

dím (24) gù-de-a é-^{dingir}nin-gir-su-ka (25) ŭ-di-ne ba-gub (26)
é-a dub-lá-bi šù-šù-ga-bi (27) la-ḫa-ma abzu-da šù-ga-ám (Col.
XXV, 1) é giš-gar-ra-bi a-gĕ bunin-maḫ muš-a sig-ga-ám (2)
é ka-gid-da-bi (3) ^{dingir}bar-bar-ra ní-gál-la-ám (4) é é-dùl-la-
bi šir an-ša(g)-gi să-ga-ám (5) ká ki-lugal-tu(r)-bi-ta (6) ḫu-
rí-in am-šú igi-il-il-dam (7) giš-ti ká-e uš-sa-bi (8) nir-an-na an-
ni uš-sa-ám (9)giš-ká-an-na-bi é-ninnû ud gù-ba gù-silim ur-
ba gub-ba-ám (10) *sĭg*-IGI-bi ní il-il-a-bi (11) igi ŭ-di dingir-
ri-ne-kam (12) é-a-mer bàr-bàr mu-RU-TIG-ni (13) ḫar-sag za-
gín-na an-ki-a ki-ḫe-uš-sa-ám (14) kin-gi unù-gal mu-gà-gà-
ne (15) bur-azag-gi làl-geštin de-a (16) an-ni šù-ga-ám (17)
é-na(d)-da mu-dū-ne (18) kur-šar-da mes-azag-abzu-a (19) *LUD*
il-la-ám (20) mu-RÚ šu-im-ta-gar-ra-ta (21) ša(g)-dingir-ri-ne
gú-bi-gí-a-ám (22) sib-zi(d) gù-de-a gal-mu-zu (23) gal-ni-
ga-túm-mu (24) a-ga ku-lal ká-mé-ba (25) ur-sag siqqa-sag-
àš sag-ar-bi (26) im-ma-ab-KU-bi (27) igi uru^{ki}-šú ki-ní-il-ba
(28) ur-sag imin-ám im-ma-ab-KU-e (Col. XXVI, 1) šu-ga-lam
ká-me-lám-ba (2) ušu-šá(g)-bi im-ma-ab-KU-bi (3) igi babbar-è
ki-nam-tar-ri-ba (4) šu-nir ^{dingir}babbar sag-alim-ma (5) im-
ma-da-si(g)-gi (6) ká-sur-ra igi-ŭ-di-ba (7) ur-maḫ ní-dingir-ri-
ne-kam (8) im-ma-ab-KU-e (9) sil-sir-sir ki á-ág-ba (10) ku-li

est placé, (24) le temple de Nin-gir-su, Gu-de-a (25) l'établit en objet d'admiration. (26) Le dub-la, que dans le temple il avait mis en place, (27) était comme (le monstre) Laḫamu qui dans l'abîme se tient. (Col. XXV, 1) Le giš-gar-ra du temple était comme...... (2) Le ka-gid-da du temple (3) était comme le léopard divin qui inspire la terreur. (4) L'e-dul-la du temple était comme une lumière brillant au milieu des cieux. (5) La porte *par où* le roi entrait, (6) était comme un...... qui lève les yeux...... (7) Le giš-ti, qui dans la porte était établi, (8) était comme le ...... céleste, qui dans les cieux est établi. (9) Le giš-ka-an-na *de* l'e-ninnû était *comme* les tourbillons *à la voix bruyante* qui se tiennent ...... (10) Le .... chargé d'éclat (11) était un objet d'admiration pour les yeux des dieux. (12) La maison brillante de l'a-mer qui était située (dans le temple) (13) était comme une montagne de lapis établie dans le ciel et sur la terre. (14) Le kin-gi, qui avait été placé dans le grand lieu (saint), (15) était comme un vase pur, où ont été versés du miel et du vin, (16) dressé vers le ciel. (17) L'e-na(d)-da, qu'il avait construit, (18-19) était comme le *vase* que, dans l'univers, porte le héros pur de l'abîme. (20) Dans le.... qu'il avait mis en place, (21) .... (22) Le bon pasteur Gu-de-a était plein de science (23) et se comportait avec grandeur. (24) Au *portique* ku-lal, à la « porte du combat », (25-26) il fit demeurer le héros qui met à mort le bouquetin à six têtes. (27) Au devant de la ville, au lieu chargé d'éclat, (28) il fit demeurer les sept héros. (Col. XXVI, 1) Dans le šu-ga-lam, à la porte splendide, (2) il fit demeurer un bon dragon. (3) Face au soleil levant, au lieu du destin, (4-5) il *fixa* l'emblème du dieu Soleil (*appelé*) sag-alim-ma. (6) A la porte ka-sur-ra, merveille pour les yeux, (7-8) il fit demeurer le lion, terreur des dieux. (9) Dans le sil-sir-sir, lieu des oracles, (10) les compagnons qui dans le ciel

an-na URUDU-bi (11) im-ma-ab-KU-e (12) a-ga ^{dingir}ba-ú ki-ša(g) -kuš-ba (13) má-gí-lum gu(d)-alim-bi-da (14) im-ma-ab-KU-e (15) ur-sag-EZEN+IDIM-ga-ni-me ša-*ge*-šú (16) ka-bi ki-a-nag-šú mu-gar (17) mu-bi mu-ru dingir-ri-ne-ka (18) gù-de-a pa-te-si ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (19) PA-è ba-zal-a (20) ig ^{giš}erin-na é-a šù-ga-bi (21) ^{dingir}im an-ta gù-nun-silim-da-ám (22) é-ninnû sag-kul-bi idim (23) ^{giš}nu-kuš-bi ur-maḫ (24) si-gar-bi-ta muš-šà-túr muš-ḫuš (25) am-šú eme è-ne (26) ga-DU ig-e ū-uš-sa-bi (27) úg ug-ban(da) tur-tur šu-ba-tu-ru-na-ám (28) é-a GAG ^{giš}úr-azag mu-si(g)-gí-ne (29) ušu-galu-šú šu-ib-gar-ra-ám (30) ig-ba-šú ku(g) im-lal-ne (Col. XXVII, 1) ^{dingir}muš-azag abzu dar-a-ám (2) é sa-lal-a-bi keš^{ki} aratta^{ki} na-ri(g)-ga-ám (3) é sa-gab-a-bi ug-ḫuš-ám (4) kalam-ma igi-mi-ni-ib-gál (5) aš-DU igi-bi nu-ma-dib-bi (6) é-ninnû ní-bi kur-kur-ra (7) túg-dím im-dùl (8) é-azag-gì-a an-ni ki-gar-ra (9) šim-zi(d)-da šu-tag-dú(g)-ga (10) še-ir-zi an-na-ka ZAL-TI-dím è-a (11) é igi-bi kur-gal ki-uš-sa (12) ša(g)-b[i] na[m]-R[U] EZEN-ḪA-MUN (13) bar-bi an-é-maḫ ḫe-gál-la zi(g)-ga (14) gú-en-bar-ra-bi (15) ki-di-kud ^{dingir}a-nun-ge-ne (16) a-*làl*-bi-ta KA-SUB-da (17) šuku(m)-bi-da ḫe-gál dingir-ri-ne-kam (18) urù é-da si(g)-si(g)-ga-bi (19) ^{dingir}im-gi(g)^{ḫu} kur-muš-a-da ḫe-bad-du-ám (20) é-ninnû ní-bi im-ḪA-MUN (21) íd-edin-ta ĕ-da (22) lugal-bi en ^{dingir}nin-gir-su-ge (23) ša(g)-azag-gi ne-pa(d) (24) šim-zi(d)-

se tiennent, (11) il les fit demeurer. (12) Sous le *portique* de Ba-u, au lieu du conseil, (13) une barque magilu, avec un taureau puissant, (14) il fit demeurer. (15) Les héros morts.. ....., (16) leur bouche auprès d'une fontaine il plaça, (17) leurs noms, au milieu des dieux, (18) Gu-de-a, patési de Lagaš, (19) les fit resplendir. (20) Les battants en cèdre, installés dans la porte, (21) étaient comme Immer, grondant dans les cieux ; (22) le verrou de l'e-ninnû était comme un (chien) enragé ; (23) les pivôts étaient comme un lion. (24) (Près de) la fermeture (de la porte) des dragons, des monstres (25) faisaient sortir leur langue ...... (26) Sur le..... *placé au-dessus* des battants, (27) un lionceau et une jeune panthère il fit demeurer. (28) Aux *clous fixés* dans les poutres pures du temple, (29) *il donna la forme d'hommes-dragons.* (30) Le métal précieux *appliqué* sur les battants (de la porte) (Col. XXVII, 1) était *bigarré* comme le dieu pur, serpent de l'abîme. (2) Le sa-lal du temple était pur à l'égal de Keš ou d'Aratta. (3) Le sa-gab du temple, comme un fauve terrible, (4) regardait le pays ; (5) rien ne le dépassait. (6-7) L'e-ninnû, son éclat couvrait les contrées comme un manteau. (8) Le temple pur édifié vers le ciel, (9) orné d'un *enduit*, (10) brillant, comme une lumière, de l'éclat du ciel, (11) ce temple, sa face était comme une grande montagne fondée en terre, (12) son intérieur était comme ...., (13) son côté était comme le temple sublime du ciel qui est chargé d'abondance, (14) son dos (15) était le lieu du jugement des Anunnaki. (16) Dans son hydromel était ...., (17) dans ses pains était l'abondance des dieux. (18) Le *pieu* (*sacré*), *fixé* dans le temple, (19) était pareil à l'oiseau divin Im-gi(g) qui avec le serpent de la montagne....... (20) L'e-ninnû, son éclat était pareil au........ (21) qui *sort* du fleuve de la plaine. (22) Son roi, le seigneur Nin-gir-su, (23) en (son) cœur pur l'a élu. (24) Un

dím sag-gà mi-ni-ib-de (Col. XXVIII,1) gù-de-a še-ir-zi an-na-ka (2) šu-tag ba-ni-dú(g) (3) é-gu(d)-bi-ta (4) NI-tu(r) GÁ-tu(r) (5) kĭr-maḫ-bi-ta (6) gúg-gal si-gal (7) gir-pa-na-bi (8) gu(d)-kú udu-kú (9) é-*ki*-šug-bi uz-ga ab gà-gà (10) ne-sag-bi (11) kur-geštin-bi-bi-x[1] (12) é-ŠIM+G[AR]-bi-ta (13) ^{id}idigna a-ù-ba gál-la-ám (14) é-nig-ga-bi-a za ku(g) an-na (15) é-^{giš}ginar-ra-bi (16) kur ki-a gub-ba (17) a-ga-balag-a-bi gu(d) gù-nun-silim (18) kisal-bi sub-azag si-im á-lá (19) kun-DAG é-a na(d)-a-bi (20) ḫar-sag ul-nun-ni-šú na(d)-ám (21) kun-an-na úr-šú da-a-bi (22) šir kur-šú igi-su(d) il-dam (23) ^{giš}sar-gi(g)-edin é-šú si(g)-ga-bi (24) kur-geštin-bi-bi-x[1] ki-ní-lám-e mă-ám (Col. XXIX, 1) na-imin é-e URUDU-ba-bi (2) nig lugal-bi-da ša(g)-kuš-kuš-dam (3) é nig-ki-sí(g)-bi (4) nig-el-abzu na-ri(g)-ga-ám (5) šim-DAG é-a šù-ga-bi (6) é-šutug-azag a nu-BANŠUR-gi-dam (7) bád-si-an-na (8) tu^{ḫu} tu-ru-na-bi (9) erida^{ki} nam-du(g)-a [ ]-ám (10) é-ninnû tu^{ḫu}-e im-bi(l)-bi(l) (11) an-dúl pa-gal-gal ^{giš}gi(g)-du(g)-ga-kam (12) x[2]- ḫu-ḫu-e síg-mu-gí-gí (13) é-kur ^{dingir}en-lil-lá ezen gál-la-ám (14) é-a ní-gal-bi (15) kalam-ma mu-ri (16) KA-tar-ra-bi (17) kur-ri ba-ti (18)

1. REC, 378.
2. REC, 41.

enduit, le patési a versé sur *son* sommet; (Col. XXVIII, 1) Gu-de-a, de l'éclat du ciel (2) l'a orné. (3) Dans la maison des bœufs (4). . . . . (5) Dans le kîrmaḫḫu (6) étaient (entassés) des (grains de) gug-gal et de si-gal. (7) Dans le gir-pa-na, (8) il y avait des bœufs à manger, des moutons à manger. (9) Dans l'e-ki-šug des *génies protecteurs étaient placés aux fenêtres*. (10) Le ne-sag (11) était comme une montagne (*plantée*) de vignes. . . . . . . (12) Dans la maison des épices, (13) c'était comme le Tigre, lorsque ses eaux grossissent. (14) Dans le trésor il y avait des pierres précieuses, de l'argent, du plomb. (15) La maison du char (16) était comme une montagne établie sur le sol. (17) Le *portique* de la lyre était comme un bœuf mugissant; (18) sur le parvis (*avaient lieu*) les prières saintes (*accompagnées du son*) des *cymbales*. (19) Le réservoir de pierre, étendu dans le temple, (20) était comme une montagne étendue magnifiquement; (21) le réservoir de plomb, ... sur la *terrasse*, (22) était comme une lumière qui *regarde au loin* dans le monde. (23) Le jardin anqullu, qui *près* du temple avait été *planté*, (24) était comme une montagne (*plantée*) de vignes. . . . . qui en un lieu *splendide* s'élève. (Col. XXIX, 1) Les sept stèles, *dressées* dans le temple, (2) étaient *conformes* à ce qui par le Roi avait été délibéré. (3) L'e-nig-ki-si(g) (4) était pur de la pureté de l'abîme. (5) Le *bassin* de pierre, placé dans le temple, (6) était comme la maison pure du pâšišu où l'eau ne *cesse* (*de couler*). (7) Le bad-si-an-na, (8) où demeurent les colombes, (9) était comme Eridu où un bon [ ]; (10) *dans* l'e-ninnû des colombes *brillèrent*; (11) à l'abri de grandes fleurs, sous une bonne ombre, (12) des oiseaux. . . . . . . resplendirent. (13) Pareil à l'e-kur, le temple d'En-lil, *lorsque des fêtes y ont lieu*, (14) le temple, sa splendeur (15) revêtit le pays; (16) sa crainte, (17) le monde l'éprouva; (18) l'e-ninnû, son éclat couvrit les con-

é-ninnû ní-bi kur-kur-ra túg-dím im-dùl (Col. XXX, 1) é-lugal-bi ḪI-LI-a ni-dū (2) ^{dingir}nin-giš-zi(d)-da-ge (3) ki-gal-la ne-dū (4) gù-de-a pa-te-si ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (5) temen-bi mu-si(g) (6) é ^{dingir}babbar-dím kalam-ma è-a (7) gu(d)-gal-dím iš-bar-ra gub-ba (8) ZAL-TI KA-zal-dím (9) ukkin-ni si-a (10) ḫar-sag-sĭg-ga-dím (11) ḪI-LI il-a (12) ŭ-di-ne gub-ba (13) é-ninnû ki-bi gí-a-ba (14) ^{dingir}nin-gir-su ZAG-SAL (15) é-^{dingir}nin-gir-su-ka dū-a (16) ZAG-SAL mu-ru-bi-im.

n) Cylindre B [1]

(Col. I, 1) é-dim-gal-kalam-ma (2) an-ki-da mú-a (3) é-ninnû síg-zi(d) ^{dingir}en-lil-e nam-du(g)-ga-tar-ra (4) ḫar-sag nisi(g)-ga ŭ-e gub-ba (5) kur-kur-ta è-a (6) é kur-gal-ám an-ni im-uš (7) ^{dingir}babbar-ám an-ša(g)-gi im-si (8) é-ninnû ^{dingir}im-gi(g) ^{ḫu}-bàr-bàr-ra-ám (9) kur-ra-šar mi-ni-ib-*šu*(*š*) (10) ùg ba-gar-gar kalam ba-gub-gub (11) ^{dingir}a-nun-na ŭ-di-ne im-ma-šù-šù-gi-šú (12) pa-te-si azag-zu-ám KA-zu-ám (13) nam-dingir-ri-ka ki im-mi-zu-zu (14) AMAR+ŠE-AMAR+ŠE-ra-zu-a nig-DUN-a ki-im-mi-uš-uš (15) pa-te-si é-dingir-rí-na-ge DU-zu im-ma-bi (16) é-GAR-kú-bi GAR ba-an-taḫ (17) KIN-nisi(g) udu KU-bi udu im-ma-a-taḫ (18) bur ḫe-gál an-ša(g)-gì ša-dím (19) GAB-ba si-ne-sá (20) a-nun-na-ge-ir mu-ne-gin (21) sub mu-ne-túm ^{dingir}a-nun-na ^{dingir}a-nun-na ŭ-di-ne ki-ŠIR-BUR-LA^{ki} (Col. II, 1) ^{dingir}

1. *Déc.*, pl. 36 ; copie autographiée dans Price « The great cylinder inscriptions A and B of Gudea » et Toscanne « Les cylindres de Gudéa » ; traduction dans Thureau-Dangin « Les cylindres de Goudéa. »

trées comme un manteau. (Col. XXX, 1) Le temple du Roi a été construit avec magnificence; (2) le dieu Nin-giš-zi-da (3) en a construit le soubassement; (4) Gu-de-a, patési de Lagaš, (5) en a *fixé* le temen. (6) Le temple qui, comme le dieu Soleil, brille dans la contrée, (7) qui, comme un grand bœuf.... .., (8) qui, comme un feu de joie, (9) éclaire toutes choses, (10) qui, comme une belle montagne, (11) est chargé de magnificence, (12) qui est placé en objet d'admiration, (13) ce temple de l'e-ninnû remis en place, (14) ô Nin-gir-su glorifie-le! (15) Le temple de Nin-gir-su, (16) glorifie-le pendant sa construction!

n) Cylindre B [1]

(Col. I, 1) Le temple « tarkul du pays », (2) qui dans le ciel et sur la terre a été édifié, (3) l'e-ninnû, à la brique sacrée duquel En-lil a assigné un bon destin, (4) belle montagne, objet d'admiration, (5) surgissant brillante (du milieu) des contrées, (6) le temple est établi vers le ciel comme le Grand Mont (7) et luit comme le dieu Soleil au milieu du ciel ; (8) l'e-ninnû, comme l'oiseau-dieu brillant, Im-gi(g), (9) *abat* l'ensemble des contrées, (10) *établit* le peuple, *affermit* le pays. (11) Les Anunnaki, objets d'admiration, y ont été installés. (12) Le patési, (en homme) plein de sagesse, en (homme) *expert*, (13) de la divinité connaissait le lieu : (14) il institua....... des prières; (15) le patési prescrivit de........ le temple de son dieu ; (16) dans la maison des aliments il ajouta des aliments ; (17) dans le...... où demeuraient les moutons, il ajouta des moutons; (18) pareils au vase d'abondance qui, au milieu des cieux..., (19) il disposa des ..... (20-21) Il alla vers les Anunnaki et leur adressa une prière : « O Anunnaki, Anunnaki, objets d'admiration « pour Lagaš, (Col. II, 1) ô divinités protectrices des contrées,

lama kur-kur-ra dú(g)-ga-ne-ne a-maḫ è-a (2) galu ú-lal ba-ab-lal-e (3) DUN-zi(d) galu igi-mu-ši-bar-ra-ne (4) nam-ti(l) mu-na-su(d) (5) sib-me é mu-dū lugal-mu é-a-na mi-ni-tu(r)-tu(r) (6) a-nun-na bar-mu-a sub ḫe-mi-sà-za (7) sib-zi(d) gù-de-a (8) gal-mu-zu gal-ni-ga-túm-mu (9) ú-dú(g)-šá(g)-ni igi-šú mu-na-gin (10) ^{dingir}lama-šá(g)-ga-ni egir-ni im-uš (11) lugal-ni é-ul é-IGI+ŠÚ ki-KU-na-šú (12) gù-de-a en-^{dingir}nin-gir-su-ra (13) nig-ba-na gu-ul-gu-ul (14) en-ra é-ninnû-a mu-na-túm (15) sub mu-na-túm (16) lugal-mu ^{dingir}nin-gir-su (17) en a-ḫuš gí-a (18) en dú(g)-ga-ni sag-*ḫa*-è-a (19) dumu-nita ^{dingir} en-lil-lá ur-sag ma-a-dú(g) (20) šu-zi(d) ma-ra-a-gar (21) ^{dingir}nin-gir-su é-zu mu-ra-dū (22) ḫul-la[ ]tu(r)-tu(r) (23) ^{dingir}ba-ú-mu á-gi(g)-zu ma-ra-gar (Col. III, 1) ki-KU-du(g)-ga ma-ni-IB (2) gù-de-a-ni giš-ba-tug-ám (3) ur-sag-e AMAR+ŠE-AMAR+ŠE-rá-ni (4) gù-de-a-áš en-^{dingir}nin-gir-su-ge šu-ba-ši-ti (5) mu gin-na-ám itú til-la-ám (6) mu-gibil an-na im-ma-gin (7) itú-é-ba ba-a-tu(r) (8) itú-bi ud-èš-ám im-ta-zal (9) ^{dingir} nin-gir-su erida^{ki}-ta gin-ám (10) ZAL-TI sa-sa im-è (11) kalam-ma ud mu-gál é-ninnû ^{dingir}en-zu ù-tu(d)-da (12) sag-im-ma-da-ab-di (13) gù-de-a gug za-gín mi-ni-uḫ (14) ub-da im-mi-dú(g) (15) iá-ḪI-nun-na ki ba-ni-su(d) (16) muš-da-ma galu-kin-ag-ám (17) é-ta ba-ta-è (18) làl iá-nun geštin ga-še-a (19) ^{giš}KISAL ^{giš}ma nig-gin-na (20) ga sag-ba dím-ma (21) ka-lum

« dont la parole est une eau sublime qui jaillit, (2) l'homme « sans force est (par vous) *soutenu* ; (3) l'homme pieux vers « lequel vous tournez vos regards, (4) (sa) vie est prolongée. « (5) Je suis le pasteur ; j'ai construit le temple ; mon roi « dans son temple je veux l'introduire. (6) O Anunnaki, à « mon côté, puissiez-vous prononcer une prière ! » (7) Le bon pasteur Gu-de-a (8) était plein de science et se comportait avec grandeur ; (9) son bon utukku alla devant lui ; (10) son bon lamassu se tint derrière lui ; (11) à son roi, dans l'*autre* temple, l'ancien temple, en sa demeure, (12) Gu-de-a au seigneur, à Nin-gir-su, (13) (apporta) ses grandes offrandes ; (14) au seigneur, dans l'e-ninnû, il (les) apporta ; (15) il lui adressa une prière : (16) « O mon roi, ô Nin-gir-su, (17) ô « seigneur qui refrènes l'eau furieuse, (18) ô seigneur dont la « parole brille au plus haut point, (19) ô fils d'En-lil, ô guerrier, « quels ordres (20) fidèlement exécuterai-je ? (21) O Nin-gir- « su, j'ai construit ton temple : (22) avec joie [je veux] t'y « introduire. (23) Ma déesse Ba-u, je veux l'installer à ton..... « côté; (Col. III, 1) dans une bonne demeure, je veux la...... » (2) Lui Gu-de-a fut entendu : (3) le guerrier (reçut) ses prières ; (4) de Gu-de-a le seigneur Nin-gir-su reçut les (prières). (5) L'année passa ; le mois s'acheva ; (6) la nouvelle année vint ; (7) le « mois du temple » arriva ; (8) de ce mois le troisième jour (commençait) à luire : (9) (alors) Nin-gir-su s'en alla d'Eridu ; (10) la lumière........ (*du jour*) brilla ; (11) dans le pays il fit (plein) jour ; l'e-ninnû, avec la progéniture du (dieu) En-zu, (12) rivalisa (en éclat). (13) Gu-de-a..... du porphyre et du lapis ; (14) il prononça......... ; (15) il aspergea le sol avec de l'huile *excellente* ; (16) ...., *en qualité de messager*, (17) du temple il fit sortir. (18) Le miel, le beurre, le vin, le grain (*mélangé*) au lait, (19) les......., les figues......., (20) le lait qui........., (21) les dattes

giš-^{dingir}geštin-tur-tur (22) GAR izi nu-tag-ga (23) GAR-kú dingir-ri-ne-kam (24) làl iá-nun-na kin-ba-ni-ag (25) ud dingir-zi(d)-da gin-da (26) gù-de-a ud [ ]-ta (27) KIN-nisi(g)-gi ne-*dib* (Col. IV 1.) é-e ^{dingir}asar-ri šu-si-ba-sá (2) ^{dingir}nin-ma-da-ge na-ri(g) mi-ni-gar (3) lugal ^{dingir}en-ki-ge eš-bar-kin ba-an-sum (4) ^{dingir}nin-dub išib-maḫ erida^{ki}-ka-ge (5) NA-NE ba-ni-si(g) (6) nin garza-kal-la-ge ^{dingir}nina sír-azag KA-zu é-e ba-an-dú(g) (7) ganam-gi(g)-gi dubbin-mi-ni-ib-kin (8) im-ma-al an-na-ge (9) amaš si-ba-ni-ib-sá (10) ^{giš}šinig ^{giš}SIQQA an-ù-tu(d)-ta (11) é-ninnû im-ta-el-e-ne (12) im-ta-ŭg-ŭg-gi-šú (13) pa-te-si-ge uru-a du(g)-ne-gar (14) kalam-ma sig-ne-gar (15) dù-dù mu-si-ig KA-gar mu-gí (16) a-aḫ-dú(g)-ga gir-ta gar-ám (17) uru-a ama galu-tu-ra-ge (18) a-silim gar-ra-ám MAŠ-ANŠU nig-zi-gál edin-na (19) ur-bi-šú gam-ma-ám (20) ur-maḫ-ug ušumgal-edin-na-ka (21) ù-du(g)-gar-ra-ám (22) ud AMAR+ŠE-AMAR+ŠE-ri gi(g) sub-bí (23) ZAL-TI ni[g]-ud-zal-la-ge (24) lugal-bi mu-um-gà-e (Col. V, 1) ur-sag ^{dingir}nin-gir-su é-a mi-ni-tu(r)-tu(r) (2) é-a lugal-bi im-ma-gin (3) ḫu-rí-in am-šú igi-il-il-dam (4) ur-sag é-a-na tu(r)-tu(r)-da-ni (5) ud x [1]-šú KA-GÀ-GAR-ám (6) ^{dingir}nin-gir-su é-na mu-gin-gin (7) éš-a[b]zu ezen gál-la-[á]m (8) lugal [ ]-ta nam-ta-gin (9) ^{dingir}babbar ki-ŠIR-BUR-LA-e è-ám (10) ^{dingir}ba-ú á-gi(g)-ni-šú gin-a-ni (11) sal-zi(d) é-a-ni-šú šu gà-gà-dam (12) á-na(d)-da-ka-na tu(r)-ra-ni (13) ^{íd}idigna a-ù-ba GÀ-GAR-ám (14) DA-pi-na-ka KU-a-ni

1. REC, 531.

. . . . . . , (22) aliments non touchés par le feu, (23) étant des aliments pour la nourriture des dieux, (24) (Gu-de-a) *envoya* du miel et du beurre. (25) Le jour où le dieu saint arriva, (26) Gu-de-a . . . . . [ ] (27) . . . . (Col. IV, 1) Le temple, (le dieu) Asaru l'apprêta ; (2) Nin-ma-da (y) fit une purification ; (3) le (dieu) roi En-ki émit (à son sujet) des oracles ; (4) (le dieu) Nin-dub, le prêtre suprême d'Eridu, (5) chargea d'encens (le brûle-parfums) ; (6) la reine des décrets *inestimables*, (la déesse) Ninâ, *experte à dire les chants* sacrés, dit (*des chants*) dans le temple ; (7) elle *marqua* les brebis noires (8) et installa des *vaches* célestes (9) dans un parc. (10) Avec du tamaris et du . . . . , produits du ciel, (11) (les dieux) purifièrent l'e-ninnû (12) et le sanctifièrent. (13) Le patési fit s'agenouiller la ville (14) et fit s'incliner la contrée. (15) Il combla les crevasses, écarta les procès (16) et enleva du chemin les envois de salive. (17) La ville fut (comme) la mère d'un homme malade (18) qui prépare une *potion*, (ou comme) les quadrupèdes, les animaux de la plaine (19) qui s'accroupissent ensemble, (20) (ou comme) le lion farouche, le maître de la plaine (21) qui s'agenouille : (22) pendant le jour (il y eut) des prières et pendant la nuit des oraisons. (23) A la première lueur du matin (24) le Roi *arriva* ; (Col. V, 1) le guerrier Nin-gir-su entra dans le temple ; (2) dans le temple le Roi alla ; (3) pareil à un . . . . . qui lève les yeux . . . . . . , (4) le guerrier entra dans son temple ; (5) pareil à un tourbillon *qui gronde* . . . . . . , (6) Nin-gir-su alla dans son temple ; (7) pareil au temple de l'abîme (*lorsque*) *des fêtes y ont lieu*, (8) le Roi . . . . (9) Pareille au soleil levant de Lagaš, (10) (la déesse) Ba-u alla à son . . . . . . côté ; (11) pareille à une femme fidèle qui vers sa maison *porte ses soins*, (12) elle entra à côté de sa couche ; (13) pareille au (fleuve) le Tigre, (lorsque) ses eaux grossissent, (14) elle demeura

(15) nin dumu-an-azag-ga ^{giš}sar-nisi(g)-ga LUD il-la-ám (16) babbar-è-ám nam-tar-ra-ám (17) ^{dingir}ba-ú DA-gi(g)-na tu(r)-ra-ám (18) ki-ŠIR-BUR-LA^{ki} ḫe-gál-la-ám (19) ud im-zal ^{dingir} babbar ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge kalam-ma sag-mi-ni-il (20) gu(d)-zal udu-zal é-e ne-KU (21) bur-an-na mu-t[úm] din mu-ni-de-de (22) ^{dingir}a-nun ki-ŠIR-BUR^{ki} en-^{dingir}nin-gir-su-da ki-bi mu-da-*erín*-ni-šú-ám (23) é-a nam-išib-ba šu-mi-ni-dú (24) eš-bar-kin sal-mi-ni-dú(g) (Col. VI, 1) din bur-gal-la im-ma-de (2) é-ninnû-ul *me*-dú-rá gú-im-ma-gur-ri (3) éš-^{dingir}nin-dub-ge síg-mu-gí-gí (4) GAR-ud-da ga máš-lulim-ma (5) ud-gi(g)-e túm-a (6) nir-gál dumu-ki-ág ^{dingir}en-lil-lá ur-sag ^{dingir}nin-gir-su (7) ù-a mi-ni-zi-zi (8) me-gal-gal-la sag-mi-[n]i-il-e (9) dingir KA-[*m*]*ar*-za é-a *sa*-ni (10) éš-é-ninnû ki-uš mu-gà-gà (11) zi(d)-DU-e šu-si-sá-da (12) erím-DU-e gú-giš-gà-gà-da (13) é gi-ni-da é du(g)-gi-da (14) uru-ni éš-gir-su^{ki}-na DU sum-mu-da (15) ^{giš}gu-za nam-tar-ra gub-da (16) PA ud-su(d)-du šu-a gà-gà-da (17) sib ^{dingir}nin-gir-su-ge gù-de-a-ar (18) men-nisi(g)-ga-dím sag-an-šú-il-da (19) zu-lal ba-lal sag-a túg-a (20) kisal é-ninnû-ka ki-gub pa(d)-dé-da (21) ig-gal-dim gir-nun-na gàl-lá-gal gir-su^{ki} (22) ^{dingir}gál-alim dumu ki-ág-gà-ni (23) en-^{dingir}nin-gir-su-ra me-ni-da m[u]-n[a]-da-dib-e (24) é el-e-da šù-luḫ gà-gà-da (25) šu-azag a en-ra sum-mu-da (26) kaš

à côté de son oreille ; (15) la reine, fille du ciel pur, (*dans*) un beau jardin ..... ; (16) pareille au soleil levant, pareille (au dieu) qui fixe les sorts, (17) Ba-u a pénétré à son ...... côté ; (18) elle donne l'abondance à Lagaš. (19) Le jour (commença) à luire ; (le dieu) Babbar de Lagaš *s'éleva au-dessus* du pays : (20) (Gu-de-a) *étendit* dans le temple un bœuf engraissé, un mouton engraissé ; (21) il apporta un vase *en plomb* et répandit du vin ; (22) les Anunnaki de Lagaš, en leur place, avec le seigneur Nin-gir-su il les fit *resplendir* ; (23) dans le temple il accomplit *des incantations* ; (24) aux oracles il donna ses soins ; (Col. VI, 1) il répandit du vin (hors) d'un grand vase ; (2) (de) l'*autre* e-ninnû, il...... les décrets *insignes* ; (3) la demeure du (dieu) Nin-dub, il la fit resplendir ; (4) du pain *blanc*, *du lait* de lulîmu, (5) jour et nuit apportés, (6) le prince, le fils chéri d'En-lil, le guerrier Nin-gir-su (7)............ ; (8) les grands décrets, (Gu-de-a) les exalta. (9) *Pour les dieux qui*..... dans le temple......, (10) il disposa des places dans le temple de l'e-ninnû. (11) Afin qu'il dirige le juste (12) et qu'il courbe le méchant, (13) afin qu'il affermisse le temple, qu'il conserve le temple, (14) afin qu'à sa ville, à son temple de Gir-su il donne....., (15) afin qu'il établisse le trône du destin, (16) afin que pour de longs jours il mette le sceptre entre les mains (du patési), (17-18) afin qu'il exalte vers le ciel, comme une belle tiare, le pasteur de Nin-gir-su, Gu-de-a, (19) afin que..... (20) sur le parvis de l'e-ninnû il élise un endroit de séjour, (21) au...... du gir-nun-na, au..... de Gir-su, (22) à Galalim, le fils chéri de (Nin-gir-su), (23) auprès du seigneur Nin-gir-su, sous ses ordres, il fit prendre (place). (24) Afin qu'il sanctifie le temple, afin qu'il installe le *bassin à ablutions*, (25) afin que d'une main pure il offre l'eau au seigneur, (26) afin qu'il répande de la boisson fermentée

bur-ra de-da din kaš-a de-da (Col. VII, 1) é-ŠIM+GAR é-á-el-ba (2) ú-LUL-IGI-e a pab-bu-dím (3) kun-ga-an-za-a-da (4) gu(d)-dú máš-dú udu-še (5) [G]AR-ud-da ga máš-lulim-ma (6) ud-gi(g)-e túm-a nir-gál dumu-ki-ág (7) ^{dingir}en-lil-lá ur-sag ^{dingir}nin-gir-su (8) kú-a nag-a-[*t*]a-bi ù-a mi-zi-zi (9) en šù-luḫ ŭg-ŭg-ga dumu-sag é-ninnû (10) ^{dingir}DUN-ša(g)-ga ^{dingir}nin-gir-su-ra (11) me-ni-da mu-na-da-dib-e (12) GAG+GIŠ sag-imin šu-dŭ-a-da (13) é-en-kár ká-mé-ka ig-bi ig-KID-KID (14) eme-gir MI-IB ^{giš}a-ma-ru (15) ḫar-ra-IB giš-ḫar mé-bi (16) si-sá-sá-a-da (17) kur-gú-erím-gál ^{dingir}en-lil-lá-ka (18) a-dím gà-gà-da (19) ur-sag ^{giš}šar-úr-mé-a kur šu-šú gar-gar (20) GÌR-NITA gú-tug é-ninnû (21) ^{ḫu}súr-dū ki-bal-a (22) ^{dingir}lugal-kur-dúb GÌR-NITA-ni (23) en-^{dingir}nin-gir-su-ra me-ni-da mu-na-da-dib-e (24) MI-IB an-na-ge ud[ ] dím (Col. VIII, 1) kur-šú KA-gar-ra-a (2) ^{giš}šar-úr a-ma-ru-mé (3) ^{giš}gaz ki-bal-a (4) en-ni ki-bal kur sag-ki-ni ù-ma-da-gid-da (5) gù-mi-rí-a-ni ù-ma-ra (6) libiš-bi ù-mu-DU (7) en-na GÌR-NITA min-kam-ni (8) kur-šu-na-x[1] ^{ḫu}-ám (9) dumu ^{dingir}en-lil-lá-ra me-ni-da mu-na-da-dib-e (10) nam-x[2] ki-ŠIR-BUR-LA^{ki} (11) šu-gab-a-da (12) AMAR+ŠE-AMAR+ŠE-rá-zu-bi du(g)-ga gà-gà-da (13) ur-sag erida^{ki}-šú gin-a-ni (14) silim-ma-du(g) di-da (15) ^{dingir}nin-gir-su erida^{ki}-ta gin-ni (16) uru-dū-a ^{giš}gu-za-bi gi-na (17) nam-ti(l) sib-zi(d) (18) gù-de-a-da (19) ka-šu-gál-la-da (20) ad-gí-gí-ni (21)

1. REC, 41.
2. REC, 316.

(*hors*) d'un vase, afin qu'il répande du vin avec la boisson fermentée, (Col. VII, 1-3) afin qu'il... la maison des *épices* ... comme....., (4) (*beaux* bœufs, *beaux* chevreaux, moutons gras, (5) pain *blanc*, *lait* de lulîmu, (6) jour et nuit apportés, le prince, le fils chéri (7) d'En-lil, le guerrier Nin-gir-su (8) *parmi* les aliments et les breuvages........) (9) au seigneur du pur *bassin à ablutions*, au fils aîné de l'e-ninnû, (10) à DUN-ša(g)-ga, auprès de Nin-gir-su, (11) sous ses ordres, il fit prendre (place). (12) Afin qu'il tienne dans sa main la masse aux sept têtes, (13) (afin que) dans le temple en-kar il ouvre le battant de « la porte du combat », (14-16) afin qu'il prenne soin de l'eme-gir, du MI-IB, de l'a-ma-ru et du ḫar-ra-IB, le....... de combat, (17) afin que la totalité des contrées ennemies d'En-lil, (18) *en désert il convertisse*, (19) au guerrier qui (avec) le šar-ur de combat place dans sa main les contrées, (20) au lieutenant altier de l'e-ninnû, (21) faucon pour les ennemis, (22) à Lugal-kur-dub, son lieutenant, (23) auprès du seigneur Nin-gir-su, sous ses ordres, il fit prendre (place). (24) (Afin qu'*avec*) le MI-IB céleste qui, comme un tourbillon [ ], (Col. VIII, 1) *gronde* contre les contrées, (2) *avec* le šar-ur, l'ouragan de combat, (3) l'arme mortelle aux ennemis, (4) le seigneur...... les pays ennemis, les contrées..., (5) (afin que) la voix de sa *colère* les brise, (6) (afin que) *leur* cœur....., (7) au seigneur, son second lieutenant, (8) à Kur-šu-na-x[1]-am, (9) auprès du fils d'En-lil, sous ses ordres, il fit prendre (place). (10-11) Afin qu'il reçoive les invocations de Lagaš, (12) afin qu'il rende bonnes les prières de cette (ville), (13) afin que — le guerrier allant à Eridu — (14) il prononce une bénédiction, (15) afin que — Nin-gir-su (re)venant d'Eridu — (16) il affermisse le trône de la ville construite (17) et que pour la vie du bon pasteur, (18) de Gu-de-a, (19) il se prosterne,

^{dingir}lugal-si-sá en-^{dingir}nin-gir-su (22) me-ni-da mu-na-da-dib-e (23) tur-dú(g)-ga-da (24) maḫ-dú(g)-ga-da (25) dú(g)-si-sá-e KA-keš(da)-ag-da (26) erím-dú(g) [ ]da (Col. IX, 1) ur-sag bár-azag-ga KU-a-ra (2) ^{dingir}nin-gir-su-ra é-ninnû-a dú(g)-bi tu(r)-tu(r)-da (3) ^{dingir}šakan-šabar sukkal é-du(g)-ga sag-an-ni (4) en-^{dingir}nin-gir-su-ra me-ni-da (5) mu-na-da-dib-e (6) a azag-gi-da nidaba el-e-da (7) iá bur-bàr-bàr-ra nidaba é-nun-na-da (8) ^{giš}na(d) ú-za-gín ba-ra-ga-na (9) ù-du(g) tu(r)-tu(r)-da (10) é-na(d) é-du(g)-ga-ni-a (11) bar-ra tu(r)-tu(r)-da (12) ša(g)-ga nu-è-è-da (13) ^{dingir}URI-zi galu é-du(g)-ga-kam (14) en-^{dingir}nin-gir-su-ra me-ni-da mu-na-da-dib-e (15) ^{giš}ginar-azag an-mul-a erín-na-da (16) anšu DUN-úr-bi ug-kàš-e pa(d)-da (17) GÌR-ba-sí(g)-ga-da (18) anšu-sig-a anšu-erida^{ki}-ka (19) anšu-DUN-da é-KA-kur kur-tu(r) silim-da (20) lugal-bi ^{dingir}nin-gir-su ḫul-la túm-mu-da (21) galu úg-dím síg-gí-a (22) mar-urú-dím zi(g)-ga (23) maškim da-ga ^{din}[^{gir}ni]n-gi[r]-su-ka (Col. X, 1) ^{dingir}en-sig-nun sib-anšu-ka-ni (2) en-^{dingir}nin-gir-su-ra me-ni-da mu-na-da-dib-e (3) iá ḫá-da kaš ḫá-da (4) úz-azag úz ga-nag máš-lulim (5) ama ^{dingir}nin-gir-su-ka (6) iá-ga-bi éš-é-ninnû-a muš nu-túm-da (7) en-lulim sib máš-lulim en-^{dingir}nin-gir-su-ra (8) me-ni-da mu-na-da-dib-e (9) ti-gí nig-du(g)-gi si-sá-a-da

(20) à son conseiller, (21) à Lugal-si-sa, (auprès) du seigneur Nin-gir-su, (22) sous ses ordres, il fit prendre (place). (23) Afin qu'il dise de petites paroles, (24) afin qu'il dise de hautes paroles, (25) afin qu'il lie ensemble les paroles justes, (26) afin qu'il [ ] (les paroles) mauvaises, (Col. IX, 1) afin qu'au guerrier qui habite la chapelle sainte, (2) à Nin-gir-su, dans l'e-ninnû, il fasse parvenir ces paroles, (3) à Šakan-šabar, le ministre...... de son harem, (4) auprès du seigneur Nin-gir-su, sous ses ordres, (5) il fit prendre (place). (6) Afin qu'il purifie l'eau, qu'il sanctifie le grain, (7) afin qu'(avec) de l'huile de pot pure il..... du grain, (8) afin que dans son lit..... (9) il introduise (toute) chose bonne, (10) afin que dans sa maison de repos, dans son harem, (11) il fasse entrer le foie (de Nin-gir-su), (12) il n'en laisse pas sortir (son) cœur, (13) à Uri-zi, l'homme du harem, (14) auprès du seigneur Nin-gir-su, sous ses ordres, il fit prendre (place). (15) Afin qu'il fasse *briller* (de l'éclat) des étoiles du ciel le char saint, (16) afin que l'âne appelé ug-kaš, (17) *avec son cocher*, (18) (afin que) le faible ânon, âne d'Eridu, (19) avec l'âne, dans la maison....., matin et soir par lui soient *maintenus* en bon état, (20) afin qu'au Roi, à Nin-gir-su, il apporte la joie, (21) à celui qui, comme le jour, brille, (22) qui, comme l'ouragan, se déchaîne, (23) au surveillant du da-ga de Nin-gir-su, (Col. X, 1) à En-sig-nun, son ânier, (2) auprès du seigneur Nin-gir-su, sous ses ordres, il fit prendre (place). (3) Afin qu'il multiplie l'huile, qu'il multiplie la boisson fermentée, (4) afin que de la chèvre sacrée, de la chèvre qui allaite le(s) chevreau(x) lulîmu, (5) de la mère de Nin-gir-su, (6) dans la demeure de l'e-ninnû, le serpent ne dérobe pas le... lait, (7) à En-lulim, au pasteur des chevreaux lulîmu, auprès du seigneur Nin-gir-su, (8) sous ses ordres, il fit prendre (place). (9) Afin qu'il prenne bon soin de la flûte, (10) qu'il

(10) kisal é-ninnû ḫul-a si(g)-a-da (11) al GAR mi-rí IB GAR é-du(g)-ga (12) ur-sag pi-túg-a-ra (13) ^{dingir}nin-gir-su-ra é-ninnû du(g)-bi gà-gà-da (14) nar ki-ág-a-ni ušumgal-kalam-ma (15) en-^{dingir}nin-gir-su-ra me-ni-da mu-na-da-dib-e (16) ša(g) šú-gà-da bar šú-gà-da (17) igi ír-pa(d)-da ír sig-da (18) ša(g) a-nir-ta a-nir ba-da (19) en-na ša(g)-ab-dím zi(g)-ga-ni (20) ^{íd}buranun-dím luḫ-ḫa-ni (21) a-ma-ru-dím sa-ga-KA-ni (22) kur-gú-erím-gál ^{dingir}en lil-lá-ka (23) a-dím ù-gi(g) *G[AR]* *š[a(g)]* [ ] gú-bi-gí-a-ni a-x [1] su(d)-da (Col. XI, 1) balag-gà-ni lugal-igi-ḫuš-ám (2) en-^{dingir}nin-gir-su-ra me-ni-da mu-na-da-dib-e (3) SAL-ME ki-gál-ni ḫe-gál galu-šar (4) ^{dingir}za-za-ru (5) ^{dingir}im-pa-è (6) ùr-é-nun-ta-è-a (7) ^{dingir}ḫe-gir-nun-na (8) ^{dingir}ḫe-ša(g)-ga (9) ^{dingir} gù-ùr-mu (10) ^{dingir}za-ar-mu (11) dumu-maš imin ^{dingir}ba-ú-me (12) ban-da en-^{dingir}nin-gir-su-ka-me (13) nam-x [2]-šá(g)-ga gù-de-a-a-da (14) en-^{dingir}nin-gir-su-ra mu-na-da-šù-gi-šú (15) gan-gal-gal-e šu-il-la-da (16) e-pá ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (17) gú-bi-zi(g)-ga-da (18) edin lugal-bi-ir DU (19) gú-edin-na-ka ^{dingir}še-tir-azag-su(d) PA-el-e (20) epin-na sag-an-šú-il-šú (21) gan-zi(d)-bi gig áš TIG-TIG um-DU (22) gūr-gūr maš ki-ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (23) gú-gur-gur-ra-da (24) sag-x [3] ^{dingir} en-lil-lá engar gú-edin-na (25) ^{dingir}giš-bar-è en-^{dingir}nin-gir-su-ra (26) me-ni-da mu-na-da-an-dib-bi (Col. XII, 1) ambar-bi ^{ḫa}ḪI-suḫur ^{ḫa}suḫur ù-gub (2) ^{giš}gi-nisi(g)-ga-bi ^{gi}ḫa-KA +ŠU-ùr ù-gub (3) imin-nar ra-gab gú-edin-na-ge (4) ^{dingir}nin-

1. Signe d'identification incertaine.
2. REC, 316.
3. REC, 447 (1e forme), est distinct de la forme dont REC, 448 est le gunû (voir p. ex. statue G, IV, 13).

remplisse de joie le parvis de l'e-ninnû, (11) afin que (dans) . . . . le harem, (12) au guerrier qui prête l'oreille, (13) à Nin-gir-su, il rende agréable (le séjour) de l'e-ninnû, (14) à son musicien chéri, Ušumgal-kala(m)-ma, (15) auprès du seigneur Nin-gir-su, sous ses ordres, il fit prendre (place). (16) Afin qu'il apaise le cœur, qu'il apaise le foie, (17) afin qu'aux yeux qui versent des pleurs, il affaiblisse les pleurs, (18) afin qu'au cœur qui est dans les soupirs, il diminue les soupirs, (19) au seigneur qui, comme le centre de la mer, se déchaîne, (20) qui, comme l'Euphrate, purifie, (21) qui, comme l'ouragan. . . . . . , (22-23) qui . . . . . l'ensemble des contrées ennemies d'En-lil comme . . . . . , (Col. XI, 1) à son psalmiste, Lugal-igi-ḫuš-am, (2) auprès du seigneur Nin-gir-su, sous ses ordres, il fit prendre (place). (3) Les vierges qui . . . . . . et font prospérer la totalité des hommes, (4) Za-za-ru, (5) Im-pa-e, (6) Ur-e-nun-ta-e-a, (7) Ḫe-gir-nun-na, (8) Ḫe-ša(g)-ga, (9) Gu-ur-mu, (10) Za-ar-mu, (11) les sept filles jumelles de la déesse Ba-u, (12) engendrées par le seigneur Nin-gir-su, (13) afin qu'elles prononcent de bonnes prières, (14) (Gu-de-a) les installa auprès du seigneur Nin-gir-su. (15) Afin qu'il fasse produire les grands champs, (16-17) afin qu'il relève (*le niveau*) des canaux et fossés de Lagaš, (18) (afin que) dans la plaine *assignée* au Roi, (19) dans le gu-edin, il *fasse briller* le froment. . . . . . , (20) (afin qu')il élève vers le ciel les machines à irriguer, (21) (afin que) *dans les champs sacrés* il. . . . . du gig, de l'aš et du TIG-TIG, (22-23) (afin qu')il. . . . . les greniers de Lagaš, (24) au sag-x [3] d'En-lil, au cultivateur du gu-edin, (25) à Giš-bar-e, auprès du seigneur Nin-gir-su, (26) sous ses ordres, il fit prendre (place). (Col. XII, 1) Afin qu'il mette dans les étangs des poissons. . . . . , (2) (afin qu')il mette dans de belles cannaies des roseaux. . . . , (3-4) afin qu'il *transmette* à Nin-gir-su, dans l'e-ninnû, les *paroles* des sept musiciens,

gir-su-ra é-ninnû-a *d*[*ú*(*g*)]-bi tu(r)-tu(r)-da (5) ^{dingir}KAL essad-e gú-edin-na (6) en-^{dingir}nin-gir-su-ra me-ni-da mu-na-da-dib-e (7) edin ki-du(g)-gi na-ri(g)-ga-da (8) gú-edin-na edin-du(g)-gi (9) na-ri(g) sum-ma-da (10) ḫu-bi [ ] erín-na-da (11) nunuz-bi é-silim-a gál-la-da (12) ama-bi DÌM-e-da (13) dŭ-dŭ MAŠ-ANŠU UDU-a-ba (14) edin ki-ág ^{dingir}nin-gir-su-ka-ge (15) nig-kud nu-ag-da (16) ^{dingir}dim-gal-abzu nimgir gú-edin-na (17) en-^{dingir}nin-gir-su-ra me-ni-da (18) mu-na-da-dib-bi (19) uru-dū-a-da ki-KU gar-ra-da (20) bád uru-azag-ga en-nu dū-a-da (21) an-uku-uš dág-ga-na-bi (22) GAG+GIŠ sag-maḫ ^{giš} erin-bàr-bàr-ra (23) é-e URUDU-ba-da (24) ^{dingir}lugal-en-nu-uru-azag-ga-kam (25) en-^{dingir}nin-gir-su-ra me-ni-da mu-na-da-dib-e (26) an-azag-gi zi(d)-dé-šú mu-gar (Col. XIII, 1)^{dingir}en-lil-e sag-ba gur-ne-dar (2) ^{dingir}nin-ḫar-sag-ge igi-zi(d) ba-ši-bar (3) ^{dingir}en-ki lugal erida^{k}[^{i}]-ge temen-bi [m]u-si(g) (4) en-zi(d) ša(g)-ŭg-ŭg-ga-ge (5) ^{dingir}en-zu-e me-bi an-ki-a im-mi-diri(g)-ga-ám (6) ^{dingir}nin-gir-su-ge éš numun-i-a ša(g)-gi ba-ni-pa(d) (7) ama-^{dingir}nina síg ki-ŠIR-BUR-LA^{ki}-ka (8) sal-zi(d)-ba-ni-in-dú(g) (9) *din*[*gir*] numun-zi(d)-zi(d)-da-ge (10) é mu-dū m[u-b]i PA-ne-è (11) IGI+DUB-kal-[ga] ^{dingir}nina-ge (12) sib gú-tug ^{dingir}nin-gir-su-ka-ge (13) gal-mu-zu gal-ni-ga-túm-mu (14) é-e galu é-dū-a-ge (15) gù-de-a pa-te-si (16) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (17) sag im-PA-TUG-DU-gi (18) ^{giš}ginar kur-mu-gam su-zi il ní-gal ū-a (19) anšu-DUN-úr-bi ud-gù-du(g)-du(g)-ga (20) GĬR-ba-sí(g)-ga-da (21) GAG+GIŠ

messagers du gu-edin, (5) à KAL, le garde-pêche du gu-edin, (6) auprès du seigneur Nin-gir-su, sous ses ordres, il fit prendre (place). (7) Afin qu'il purifie la plaine, le lieu bon, (8) afin que sur le gu-edin, la bonne plaine, (9) il *jette* une purification, (10) afin qu'il fasse *briller* [ ] les oiseaux (du gu-edin), (11) afin que les petits dans une saine demeure soient (maintenus), (12) afin que les mères élèvent (leurs petits), (13) afin que sur les produits du bétail...... (14) de la plaine chérie de Nin-gir-su (15) aucun impôt ne soit prélevé, (16) à Dim-gal-abzu, l'intendant du gu-edin, (17) auprès du seigneur Nin-gir-su, sous ses ordres, (18) il fit prendre (place). (19) Afin qu'il construise la ville, qu'il mette (en place) les habitations, (20) afin qu'au mur d'enceinte de la ville sainte il construise une forteresse, (21) afin que....... (22-33) *érige* (dans) le temple la masse d'armes, à tête élevée, en cèdre liâru, (24) à Lugal-en-nu-uru-azag-ga-kam, (25) auprès du seigneur Nin-gir-su, sous ses ordres, il fit prendre (place). (26) (A l'égard du temple), Anu, (le ciel) pur, agit avec bienveillance ; (Col. XIII, 1) En-lil.................. ; (2) Nin-ḫar-sag avec bienveillance le regarda ; (3) En-ki, le roi d'Eridu, en *fixa* le témen ; (4) le seigneur saint dont le cœur est pur, (5) En-zu, en rehaussa les décrets dans le ciel et sur la terre ; (6) Nin-gir-su l'a dès l'origine élu en son cœur (pour sa) demeure ; (7) la mère, (la déesse) Ninâ, aux briques de Lagaš (8) a donné ses soins fidèles ; (9) *les dieux* de sainte origine (10) ont construit le temple et en ont glorifié le nom. (11) L'abarakku fort de Ninâ, (12) le pasteur altier de Nin-gir-su (13) était plein de science et se comportait avec grandeur. (14) (Dans) le temple, le constructeur du temple, (15) Gu-de-a, patési (16) de Lagaš (17) offrit des présents : (18) le char (appelé) "kur-mu-gam", chargé d'éclat, *couvert* de splendeur, (19) son âne (appelé) "ud-gu-du(g)-du-(g)", (20) *avec son cocher*, (21) la masse

sag-imin KU-ḫuš-mé (22) KU ub-e nu-il ^{giš}gaz-mé (23) MI-IB KU-nini sag-ug (Col. XIV, 1) kur-da gab-nu-gí (2) ^{giš}KA+GIR-gir šu-nir-9 (3) á nam-ur-sag-gà (4) ^{giš}pan tir-mes-dím KA-gar-ra-ni (5) ti-šur mé-a nim-dím gir-da-ni (6) é-mar-urú úg-ug muš-ḫuš-šu (7) eme è-ne-da-ni (8) á-mé me nam-lugal si-si-a-da (9) pa-te-si galu é-dū-a-ge (10) gù-de-a pa-te-si (11) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (12) sag im-mi-ib-PA-TÙG-DU-gi (13) [ ] an-na lagab-za-gín-na [az]ag-gì gug-gi-rin me-luḫ-ḫa-da (14) ^{urudu}pisán-maḫ ^{urudu}*ga*[*l*]-maḫ (15) ^{urudu}zí(d)-da-azag ^{urudu}bur-azag an-ni-túm (16) ^{dingir}im-gi(g)^{ḫu}-ga-ge (17) *banšur*-azag-an-na il-l[a]-da (18) ki DI[ ] NE[ ] (19) ^{dingir}nin-gir[-su]-ge uru-ni (20) ŠIR-BUR-LA^{ki} [ ] ki-du(g) ba-SUM (21) é ki-na(d)-a ki-ní-te é-a-ba (22) na(d) mu-ni-túm (23) kur-kur-ri^{ḫu}-dím TAR-ba dumu-^{dingir}en-lil-lá-da (24) ní-mu-da-ab-te-te (25) íd-dé a-zal-li si(g)-a-da (26) am-bar-ra ḪI-suḫur^{ḫa} suḫur^{ḫa} gál-la-da (Col. XV, 1) essad azag-gál-bi zag-ba gub-ba-da (2) a-gal-gal-e še-si-si-a (3) gūr-DÙ-gūr maš ki-ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (4) gú-gur-gur-ra-da (5) túr-dū-a-da a-maš-dū-a-da (6) ganam-zi(d)-da síl *gu*[*b*]-[*gu*]*b*-da (7) udu-nita ganam-zi(d)-bi šu-ba-ba-ra-da (8) lid-zi(d)-da amar gub-gub-ba-da (9) ša(g)-ba gu(d)-NINDA gù-nun-bi-silim-da (10) gu(d)-e šù-dŭl-la si-sá-a-da (11) ENGAR-GU(D)-ra-bi zag-ba gub-ba-da (12) anšu nig-túg-bi il-a-da (13) á-KU še-si-bi egir-bi

d'armes aux sept têtes, l'arme terrible du combat, (22) l'arme dont aucune région ne supporte (le choc), l'arme mortelle dans le combat, (23) le MI-IB, l'arme en pierre de ḫulâlu, à tête de lion, (Col. XIV, 1) à qui les contrées ne résistent pas, (2) le glaive aux neuf emblèmes, (3) bras de la vaillance, (4) l'arc qui, comme......., *résonne*, (5) les *flèches* terribles du combat qui, comme l'éclair, fulgurent, (6) le carquois où des fauves farouches et des dragons (7) (sont représentés) faisant sortir leur langue, (8) bras du combat *pour remplir* les ordres de la royauté, (9) le patési constructeur du temple, (10) Gu-de-a, patési (11) de Lagaš, (12) les offrit en présent. (13) Le [ ] céleste (fait) en un *morceau de pur* lapis et en porphyre de Meluḫḫa, (14) le pisan-maḫ (en cuivre), le gal-maḫ (en cuivre), (15) le pur zi(d) (en cuivre), le pur bur (en cuivre), qui conviennent pour le ciel, (16) (vases) de l'oiseau divin Im-gi(g), (17) afin que la pure table céleste *en soit chargée*, (18) *au lieu* [ ] il [ ]. (19-20) Nin-gir-su.......sa ville, Lagaš,....... (21) Dans la maison de repos, dans le lieu qui inspire la crainte, dans cette maison, (22) (Gu-de-a) apporta un lit. (23) Pareil à l'oiseau kur-kur-ri, par le..... du fils d'En-lil (24) il fut rempli de crainte. (25) Pour remplir les canaux d'eau courante, (26) pour faire exister des poissons....... dans les étangs, (Col. XV, 1) pour placer près (des poissons) le garde-pêche sacré, (2) pour, (en cas) d'inondation ou de sécheresse, (3-4)...... ... les greniers ..... de Lagaš, (5) pour construire des étables, pour construire des parcs, (6) pour, avec les brebis sacrées, installer des agneaux, (7) pour, aux béliers, donner en partage des brebis sacrées, (8) pour, avec les vaches sacrées, installer des veaux, (9) pour, au milieu d'elles, faire mugir le taureau, (10) pour disposer des bœufs (sous le) joug, (11) pour installer un bouvier à leur côté, (12) pour faire porter aux ânes leur *bât*, (13) pour placer derrière eux le.....qui les nourrit

uš-s[a-d]a (14) DUN-e ^{urudu}ḫa-[ ]-maḫ lal-a-da (15) é-ará-maḫ il-la-da (16) *giš*-da-MAL-*KAD-KID*-GAB é-gím-tur ^{din}[^{gir}]n[in-[gir]-[s]u-[ka]-ge (17) [ ] *a*-dím [ ]a-da (18) [ ] en NIG-e si-[s]á-a-da (19) kisal-*é*-ninnû-[g]e ḫul-la si(g)-a-da (20) si-im-da á-lá balag nam nar šu-dú-a (21) balag ki-ág-ni ušum-gal-kalam-ma (22) sag-ba gin-na-da (23) pa-te-si é-ninnû mu-dū-a (Col. XVI, 1) gù-de-a en-^{dingir}nin-gir-su-ra (2) mu-na-da-tù(r)-tù(r) (3) [é]-e me-gal-la [s]ag-mi-ni-ib-il (4) ní-me-lám-ma šu-mi-ni-ib-dú (5) má-gúr-dím x[1] im [ ] (6) dím-*sa*-bi im-ag (7) lugal-bi bár-gir-nun-na-ka (8) ur-sag-^{dingir}nin-gir-su ud-dé-šú im-è (9) giš-PU nig-il-la tu-ru-na-bi (10) an-sĭg-ga su-lim il-la-ám (11) šu-nir-bi sag-šù-ga-bi (12) ^{dingir}nin-gir-su zi mu-il-ám (13) su-lal igi-bi-šú si-sá-a-bi (14) muš-ka-sĭg-ga a a-tú-a-ám (15) ^{giš}ginar za-gín ul il-a-na (16) lugal-bi ur-sag ^{dingir}nin-gir-su ^{dingir}bab-bar-ám mu-gub (17) gu-za gú-en-na gub-ba-bi (18) é-azag-an-na ul-la tu-ru-na-ám (19) na(d)-bi ki-na(d)-a gub-ba-bi (20) túr ki-na(d)-ba du(g)-gar-ra-ám (Col. XVII, 1) bar-azag ú-za-gín ba-ra-ga-ba (2) ama-^{dingir}ba-ú en ^{dingir}nin-gir-su-da (3) ki-na(d) mu-da-ab-du(g)-gi (4) zabar-gal-gal-e ur-mu-kú-e (5) é-zi(d)-da [ ]da [za]bar-azag-gi ne-[*s*]*ag* (6) mi-ni-ib-bi(l)-bi(l) (7) bur-azag unù-gal-la šù-ga-bi (8) bunin-maḫ-ban-da a nu-BANŠUR-gi-dam (9) zí(d)-da BI-da-ba gub-ba-bi (10) ^{íd}idigna ^{íd}buranun-bi-da (11) ḫe-gál túm-túm-ám (12) nig-dú uru-na-ge PA-ne-è (13) gù-de-a é-ninnû mu-dū (14) me-bi šu-

1. Br. n° 10811 ?

de grain, (14) pour.................,(15) pour élever la haute "maison de la mouture", (16-17) pour [ ], comme [ ], le.......*de* la maison des servantes et des petits (esclaves) de Nin-gir-su, (18) pour disposer [ ]........, (19) pour remplir de joie le parvis de l'e-ninnû, (20-22) pour............. les *cymbales*, la lyre qui produit une musique parfaite, la lyre chérie (de Nin-gir-su), appelée ušum-gal-kala(m)-ma, (23) le patési, constructeur de l'e-ninnû, (Col. XVI, 1) Gu-de-a, auprès du seigneur Nin-gir-su (2) pénétra. (3) [Le temple], il en exalta les grands décrets, (4) il (en) parfit l'éclat terrifiant. (5) Pareil à une barque, il [ ] .....; (6) il fit le...... (7) Dans la chapelle du gir-nun, le Roi, (8) le guerrier Nin-gir-su, comme le jour, il le fit briller. (9) Le......., *où* demeurait la *magnificence*, (10) était, comme le beau ciel, chargé de splendeur. (11) L'emblème placé *devant* (*le temple*) (12) était, comme Nin-gir-su, chargé d'*éclat*. (13) Le su-lal installé en face (du temple) (14) était comme le serpent...... qui par l'eau est lavé. (15) Dans son char brillant chargé de magnificence, (16) le Roi, le guerrier Nin-gir-su monta, pareil au soleil. (17) Le trône placé dans le gu-en-na (18) était semblable au temple pur du ciel où demeure la magnificence. (19) La chambre de repos où le lit était placé (20) était semblable à l'étable, au lieu de repos où (.......) s'accroupissent. (Col. XVII, 1) Sur la *couche* pure ...... (2) la mère, la déesse Ba-u, avec le seigneur Nin-gir-su, (3) *s'accroupit*; (4) de grandes *victimes* elle mangea ; (5-6) dans le temple saint [ ] le sacrificateur brûla des *victimes* pures. (7) Le vase pur placé dans le grand lieu (saint) (8) était pareil au bunin-maḫ-ban-da où l'eau ne *cesse* (*de couler*) ; (9) le *récipient* placé (dans) le .... (10) était pareil au Tigre et à l'Euphrate (11) qui apportent l'abondance. (12) Tout ce qui convenait pour sa ville, il l'exécuta : (13) Gu-de-a a

ne-dū (15) é-NI-GÁ-ba NI-GÁ ni-tù(r) (16) é-azag-an-ka-ba GAR mu-ni-gar-gar (17) ḫar mu-tuḫ šu-šu mu-gar (18) ud lugal-ni é-a tù(r)-ra (19) ud-imin-ne-šú (20) gím nin-a-ni mu-da-di-ám (21) arad-dé lugal-e zag mu-da-gin-ám (Col. XVIII, 1) uru-na ú sub-ni zag-bi-a mu-da-a-na(d)-ám (2) eme-nig-ḫúl-da dú(g) ba-da-kúr (3) nig-erím é-ba im-ma-an-g[í] (4) nig-g[i-gi-na] dingir[nina] dingirnin-[gir-su]-ka-[šú] (5) LI-[im-]ma-[ši-tar] (6) nu-sìg [galu-nig-tug] nu-[mu-na-gar] (7) nu-m[a-su] galu-[á-tug] nu-n[a-gar] (8) é-dumu-[nita] nu-[tug] (9) dumu-[sal-bi iá]-udu-[bi(l)-la-ba mi-ni-tu(r)] (10) babbar nig-si-[sá] mu-na-*t*[*a*]-è (11) nig-erím-ni dingirbabbar gú-bi gĭr-ne-uš (12) uru-e dingirbabbar-dím (13) ki-ša-ra im-ma-ta-a-è (14) sag-gà NI-a gur-im-mi-dar (15) igi-an-azag-ga-ge (16) NE-te-ni ne-zu (17) gu(d)-dím sag-il-la mu-tù(r)-tù(r) (18) éš-é-ninnû-a (19) gu(d)-dú máš-dú-e giš-ne-tag (20) bur-an-na mu-túm (21) temen mu-ni-de-de (22) ušum-[g]al-kalam-ma ti-gí-a mu-túm (Col. XIX, 1) á-lá ud-dam síg-mu-na-ab-gí (2) pa-te-si zag-è-a (3) nam-mi-DU (4) uru-ni ŭ-mu-e (5) gù-de-a [ ] (lacune d'environ six cases) (12) [ ] ig [ ] ta [ ] (13) ki-še-gu [ ] mu-na-mú-mú (14) pa-te-si-da ŠIR-BUR-LAki-e ḫe-gál-la (15) šu-mu-da-peš-e (16) ur-sag é-gibil-na tu(r)-ra-ám (17) en dingirnin-gir-su-ra ki-bi nig-du(g) mu-na-ni-ib-gál (18) an zag-gal-la mu-na-KU (19) an-ra dingiren-lil im-ma-ni-uš (20) dingiren-lil-ra (21) dingirnin-maḫ mu-ni-uš (Col. XX) (Lacune

construit l'e-ninnû, (14) en a accompli les décrets. (15) Dans la maison du..... il fit entrer du.....; (16) dans la maison pure *du ciel* il plaça de la nourriture. (17) Il délia son foie, il reposa ses mains : (18) au jour où le Roi entra dans le temple, (19) durant sept jours, (20) la servante rivalisa avec sa maîtresse, (21) le serviteur et le maître allèrent de pair ; (Col. XVIII, 1) dans sa ville, le puissant et l'humble couchèrent côte à côte ; (2) sur la langue mauvaise les paroles (mauvaises) furent changées en (bonnes) ; (3) tout mal du temple il dé[tourna] ; (4) aux *l[ois* de Ninâ] et de Nin-[gir-su] (5) il *donna son at[tention]* ; (6) à l'orphelin [l'homme riche] ne [fit aucun (tort)] ; (7) à la veu[ve] l'homme [puissant] ne [fit aucun (mal)] ; (8) dans la maison où il n'[y avait] pas d'enfant [mâle], (9) la fil[le apporta de la graisse] de mouton [à brûler] ; (10) le soleil fit briller la justice ; (11) le dieu Babbar foula aux pieds l'iniquité ; (12) la ville, pareille au dieu Soleil, (13) hors de terre surgit brillante. (14) .... (15) face du ciel pur, (16)...................... (17) Pareil à un bœuf, la tète haute, (le patési) pénétra (dans le temple). (18) Dans la demeure de l'e-ninnû (19) il immola un *beau* bœuf, un *beau* chevreau ; (20) un vase *de plomb* il apporta : (21) il arrosa le témen. (22) (A) Ušum-gal-kala(m)-ma il apporta (sa) flûte : (Col. XIX, 1) il fit briller les *cymbales* comme le jour. (2) Le patési *hors de pair*, (3) ....; (4) sa ville, il......... (5) Gu-de-a [ ] (lacune d'environ six cases) (12) [ ]...., (13) dans un lieu *favorable*, il construisit [ ]. (14) Par le patési, (la ville de) Lagaš en prospérité (15) fut enflée. (16) Au guerrier qui dans le nouveau temple avait été introduit, (17) au seigneur Nin-gir-su, en son lieu, toute bonne chose il procura. (18) Il fit demeurer Anu dans un grand *sanctuaire* ; (19) auprès d'Anu il installa En-lil ; (20) auprès d'En-lil (21) il installa

d'environ douze cases) (13) [ ] su(d) [ ] (14) é-da [ ] lugal im-da-ḫ[ul] (15) síg é-ninnû-ka n[am]-im-[ma]-tar[-ri] (16) [ ] (17) nam-du(g)-ḫe-tar (18) síg-é-ninnû nam-ḫe-tar (19) nam-du(g)-ḫe-tar (20) é-kur an-ni ki-gar-ra (21) me-gal-la dū-a (Col. XXI) (lacune d'environ seize cases) (17) sí[g-é-ninnû]-ka n[am]-ni-mi-ib-tar-ri (18) síg nam-ḫe-tar (19) síg-é-ninnû nam-du(g)-ḫe-tar (20) é ní-lám *ḫar*-ru-di uš-[ ]an gú-lal-a (Col. XXII, 1) [ ]azag[ ]*e* (lacune d'environ quinze cases) (17) mu-zu-šú túr ḫe-im-ši-dū-dū (18) a-maš ḫe-im-ši-bi(l)-bi(l) (19) kalam ú-sal-la ḫe-gál-na(d) (20) ki-en-gi-rá kur-kur igi-bi ḫa-mu-ši-gál (Col. XXIII, 1) é-dingirim-gi(g)ḫu-z[u] an-ni ḫa-ra-[i]l (lacune d'environ onze cases) (13) [ ]ga [ ]*me* (14) [ ] [*é*]*š*[ ] [*d*]-*ū*a (15) [ ]dū[ ] (16) [ ]gibil-ga [ ]da-mú-a (17) gišgu-za gub-ba-bi galu nu-kúr-e (18) dingir-zu en-dingirnin-giš-zi(d)-da dumu-ka an-na-kam (19) dingir-ama-zu dingirnin-sun-na ama-gán-numun-zi(d)-da (20) numun-e ki-ág-gà-ám (21) lid-zi(d)-dé sal-ba tu(d)-da-me (22) mes-zi(d) ki-ŠIR-BUR-LAki è-a (Col. XXIV, 1) dingirnin-gir-su-ka-me (2) sig-ta nim-šú [m]u-zu ḫe-gál (3) [g]ù-de-a [ ]ga-za (4) [ ] bi-TÚG [ ]na-DU (5) [ ] KA-KAL [ ]an-ni zu-me (6) [*pa*-t]e-si-[*m*]*u* é-e nam-tar-ra-me (7) [gù]-de-a [du]mu dingirnin-giš-zi(d)-da-ka (8) nam-ti(l) [ḫ]a-mu-ra-su(d) (9) é kur-gal-dím an-ni uš-sa (10) ní-me-lám-bi kalam-ma šub-a (11) [a]n-ni dingiren-lil-e nam-ŠIR-BUR-LAki tar-ra (12)

Nin-maḫ; (Col. XX) (lacune d'environ douze cases) (13) [ ] (14) Par le temple [ ] le Roi fut réjoui. (15) Les briques de l'e-ninnû, il fixa leur de[stin] : « (16) [ ] « (17) Qu'elles soient douées d'un bon destin! (18) Que les « briques de l'e-ninnû soient douées d'un destin! (19) « Qu'elles soient douées d'un bon destin! » (20) L'e-kur qui vers le ciel est établi, (21) qui, (*suivant*) de grands décrets, a été bâti, (Col. XXI) (lacune d'environ seize cases) (17) Les bri[ques de l'e-ninnû], il fixa leur de[stin]; « (18) Que les « briques soient douées d'un destin! (19) Que les briques « de l'e-ninnû soient douées d'un bon destin! » (20) Le temple . . . . (Col. XXII, 1) [ ] pur [ ] (lacune d'environ quinze cases) « (17) Qu'à cause de toi les étables « soient construites, (18) les parcs *resplendissent*! (19) Que le « pays en sécurité se repose! (20) Que Šumer soit à la tête « des contrées! (Col. XXIII, 1) Que ton temple d'Im-gi(g) « s'élève dans les cieux! » (lacune d'environ onze cases) (13-16) [ ]. . . . . « (17) Le trône qui a été « établi, que personne ne le change! (18) Ton dieu « est le seigneur Nin-giš-zi-da, le descendant d'Anu; (19) « ta mère est la déesse Nin-sun, la mère qui enfante « une race sainte (20) et chérit sa descendance. (21) *Je suis* « la vache sainte qui, *comme une femme*, enfante; (22) *je suis* « . . . . . . qui fait briller Lagaš, (Col. XXIV, 1) (*je suis*. . . . « . . .) de Nin-gir-su. (2) Que du bas jusqu'en haut ton nom « existe! (3) O Gu-de-a ton [ ] (4) [ ]. . . . . . . « [ ]. . . (5) *Je suis* [ ] qui connaît les *incantations* « célestes; (6) ô [mo]n [pa]tési, *c'est moi* qui fixe le sort du « temple. (7) De Gu-de-a, le fi[ls] du (dieu) Nin-giš-zi-da, (8) « que la vie soit prolongée! » (9) Le temple qui comme le Grand Mont vers le ciel est établi, (10) dont l'éclat terrible *s'abat sur* le pays, (11) où Anu et En-lil fixent le sort de

dingir nin-gir-su-ka nam-nir-gál-ni (13) kur-kur-ri zu-a (14) é-ninnû an-ki-da mú-a (15) dingir nin-gir-su ZAG-SAL (16) [é]-dingir nin-gir-su-[k]a dū-a (17) z[AG]-SAL egír-bi.

o) BRIQUE A [1]

(1) dingir nin-dar-a (2) lugal-en (3) lugal-a-ni (4) gù-de-a (5) pa-te-si (6) ŠIR-BUR-LA ki-ge (7) é-gir-su ki-ka-ni (8) mu-na-dū.

p) BRIQUE B [2]

(1) dingir mes-lam-ta-è-a (2) lugal-a-ni (3) gù-de-a (4) pa-te-si (5) ŠIR-BUR-LA ki-ge (6) é-gir-su ki-ka-ni (7) mu-na-dū.

q) BRIQUE C [3]

(1) dingir gà-tum-du(g) (2) ama ŠIR-BUR-LA ki (3) nin-a-ni (4) gù-de-a (5) pa-te-si (6) ŠIR-BUR-LA ki (7) ur dingir gà-tum-du(g)-ge (8) é uru-azag-ga-ka-ni (9) mu-na-dū.

r) BRIQUE D [4]

(1) dingir nin-giš-zi(d)-da (2) dingir-ra-ni (3) gù-de-a (4) pa-te-si (5) ŠIR-BUR-LA ki (6) galu é-ninnû (7) dingir nin-gir-su-ka (8) in-dū-a (9) é gir-su ki-ka-ni (10) mu-na-dū.

s) BRIQUE E [5]

(1) dingir nin-gir-su (2) ur-sag kal-ga (3) dingir en-lil-lá (4) lugal-a-ni (5) gù-de-a (6) pa-te-si (7) ŠIR-BUR-LA ki-ge (8) é-ninnû dingir im-gi(g) ḫu-bàr-bàr-ra-ni (9) mu-na-dū.

1. *Déc.*, pl. 37, n° 4 ; traduit par Amiaud *Déc. ép.*, p. XXXII.
2. Louvre inédit; traduit par Amiaud *Déc. ép.*, p. XXXII.
3. Louvre inédit; traduit par Amiaud *Déc. ép.*, p. XXXII.

Lagaš, (12-13) qui fait connaître aux contrées la majesté de Nin-gir-su, (14) l'e-ninnû qui a été construit dans le ciel et sur la terre, (15) ô Nin-gir-su glorifie-le! (16) Le temple de Nin-gir-su, (17) glorifie-le après sa construction!

o) Brique A [1]

(1) A Nin-dar-a, (2) le roi....., (3) son roi, (4) Gu-de-a, (5) patési (6) de Lagaš, (7) son temple de Gir-su (8) construisit.

p) Brique B [2]

(1) A Mes-lam-ta-e-a, (2) son roi, (3) Gu-de-a, (4) patési (5) de Lagaš, (6) son temple de Gir-su (7) construisit.

q) Brique C [3]

(1) A Ga-tum-du(g), (2) mère de Lagaš, (3) sa dame, (4) Gu-de-a, (5) patési (6) de Lagaš, (7) homme de Ga-tum-du(g), (8) son temple de la ville sainte (9) construisit.

r) Brique D [4]

(1) A Nin-gis-zi-da, (2) son dieu, (3) Gu-de-a, (4) patési (5) de Lagaš, (6) qui l'e-ninnû (7) de Nin-gir-su (8) a construit, (9) son temple de Gir-su (10) construisit.

s) Brique E [5]

(1) A Nin-gir-su, (2) le guerrier fort (3) d'En-lil, (4) son roi, (5) Gu-de-a (6) patési (7) de Lagaš, (8) son e-ninnû (surnommé) « Im-gi(g) brillant » (9) construisit.

4. *Déc.*, pl. 37, n° 5; traduit par Amiaud *Déc. ép.*, p. xxxii (même inscription sur un clou publié et traduit par Boscawen TSBA, VI, pp. 278 sqq.).
5. *Déc.*, pl. 37, n° 6; traduit par Amiaud *Déc. ép.*, p. xxxii.

t) Brique F [1]

(Col. I, 1) ^{dingir}nin-gir-su (2) ur-sag kal-ga (3) ^{dingir}en-lil-lá-ra (4) gù-de-a (5) pa-te-si (6) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (Col. II, 1) nig-dú-e PA-mu-na-è (2) é-ninnû ^{dingir}im-gi(g)^{bu}-bàr-bàr-ra-ni (3) mu-na-dū (4) ki-bı mu-na-gí.

u) Brique G [2]

(1) ^{dingir}nin-gir-su (2) ur-sag kal-ga (3) ^{dingir}en-lil-lá (4) lugal-a-ni (5) gù-de-a (6) pa-te-si (7) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (8) é-^{dingir}im-gi(g)^{bu}-bàr-bàr-ra-ni (9) mu-na-dū (10) ša(g)-ba a-ga [3] erin (11) ki-di-kud-a-ni (12) mu-na-ni-dū.

v) Brique H [4]

(Col. I, 1) ^{dingir}nina (2) nin-en (3) nin-in-dub-ba (4) nin-a-ni (5) gù-de-a (6) pa-te-si (7) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (Col. II, 1) nig-dú-e PA-mu-na-è (2) nina^{ki} uru ki-ág-gà-ni-a (3) é-sirara^{ki}-ŠUM (4) kur-é-ta il-la-ni (5) mu-na-dū.

w) Clou d'argile A [5]

(1) ^{dingir}nin-dub (2) lugal-en (3) lugal-a-ni (4) gù-de-a (5) pa-te-si (6) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (7) e-gir-su^{ki}-ka-ni [6] (8) mu-na-dū.

1. *Déc.*, pl. 37, n° 7; texte analogue (avec légères variantes) sur pierre de seuil, pl. 27, n° 3 (traduite par Amiaud, RP n. s., II, 103-104, et *Déc. ép.*, p. XXXI), sur tablette, pl. 29, n° 2 (traduite par Le Gac, ZA VII, 13), et clou, pl. 38.

2. *Déc.*, pl. 38; traduit par Amiaud RP n. s., II, pp. 104-105, et *Déc. ép.*, p. XXXII.

3. Cette expression désigne la construction dont les ruines sont décrites par Sarzec et Heuzey *Déc.*, pp. 62 sqq.; voir encore Cyl. A, XXIV, 4; XXV, 24; XXVI, 12; XXVIII, 17.

4. *Déc.* pl. 37, n° 3; traduit par Amiaud RP n. s., II, p. 105, et *Déc. ép.*, p. XXXII (comparer le clou de Zerghul publié I R, 5, n° 23, 2, traduit par Smith TSBA I, 33 et Menant BC, 64). Une pierre de seuil trouvée dans les

t) BRIQUE F [1]

(Col. I, 1) A Nin-gir-su, (2) le guerrier fort (3) d'En-lil, (4) Gu-de-a, (5) patési (6) de Lagaš, (Col. II, 1) tout ce qui convenait exécuta : (2) son e-ninnû (surnommé) « Im-gi(g) brillant » (3) il construisit (4) et restaura.

u) BRIQUE G [2]

(1) A Nin-gir-su, (2) le guerrier fort (3) d'En-lil, (4) son roi, (5) Gu-de-a, (6) patési (7) de Lagaš, (8) son temple (surnommé) « Im-gi(g) brillant » (9) construisit (10) et, au milieu, un *portique*[3] de cèdre, (11) le lieu de ses jugements, (12) construisit.

v) BRIQUE H [4]

(Col. I, 1) A Ninâ, (2) la dame....., (3) la dame de ......, (4) sa dame, (5) Gu-de-a, (6) patési (7) de Lagaš, (Col. II, 1) tout ce qui convenait exécuta, (2) et dans Ninâ, sa ville aimée, (3) son e-sirara-ŠUM, (4) qui (du milieu) des temples du monde s'élève, (5) construisit.

w) CLOU D'ARGILE A [5]

(1) A Nin-dub, (2) le roi....., (3) son roi, (4) Gu-de-a, (5) patési (6) de Lagaš, (7) son temple de Gir-su [6] (8) construisit.

mêmes conditions que le mortier d'E-an-na-tum (cf. ci-dessus p. 49), publiée et traduite par Evetts PSBA 1890, pp. 54 sqq. (voir depuis CT XXI, pl. 38, 90849), donne un texte analogue, plus les trois lignes suivantes : (13) ki-bi mu-na-gi (14) [*b*]*àd*-maḫ-ni (15) [ ] [*b*]*i* mu-na-*nigi*(*n*) c'est-à-dire « il le restaura et de son mur sublime il entoura le [ ] »

5. I R, 5, n° 23, 1 ; traduit par Smith, TSBA, I, 33 (Menant BC, 64 et Boscawen TSBA, VI, 282). Un exemplaire proviendrait de Warka, un autre de Babylone?

6. var. pour cette case : *é-a-ni* « son temple ».

x) Clou d'argile B [1]

(1) [dingir]gál-alim (2) dumu-ki-ág (3) [dingir]nin-gir-su-ka (4) lugal-a-ni (5) gù-de-a (6) pa-te-si (7) ŠIR-BUR-LA[ki]-ge (8) é-me-ḫuš[2]-gal-an-ki-ka-ni (9) mu-na-dū.

y) Clou d'argile C[3]

(1) [dingir]nin-gir-su (2) ur-sag kal-ga (3) [dingir]en-lil-lá (4) lugal-a-ni (5) gù-de-a (6) pa-te-si (7) ŠIR-BUR-LA[ki]-[ge] (8) galu é-ninnû (9) [dingir]nin-gir-su-ka (10) in-dū-[a] (11) é-PA é-ub-imin-a-ni (12) mu-na-dū.

z) Tablette de pierre A [4]

(1) [dingir]ninni (2) nin-kur-kur-ra (3) nin-a-ni (4) gù-de-a (5) pa-te-si (6) ŠIR-BUR-LA[ki]-ge (7) é-an-na gir-su[ki]-ka-ni (8) mu-na-dū.

a') Tablette de pierre B [5]

(Face, 1) [dingir]DUN-ša(g)-ga (2) dumu-ki-ág (3) [dingir]nin-gir-su-ka (4) lugal-a-ni (5) gù-de-a (6) pa-te-si (7) ŠIR-BUR-LA[ki]-ge (Revers, 1) é-ki-KU-akkil-lí-ni (2) mu-na-dū.

b') Vase A [6]

(1) [dingir]nin-giš-zi(d)-da (2) dingir-ra-ni (3) gù-de-a (4) pa-te-si (5) ŠIR-BUR-LA[ki]-ge (6) nam-ti(l)-la-ni-šú (7) a-mu-na-ru.

1. AO : 468 inédit; même texte sur des tablettes et statuettes votives. Traduction par Amiaud RP n. s., II, 104, et *Déc. ép.*, p. XXXII.
2. *sic*; les textes parallèles (tablettes et statuettes) portent (par erreur) le signe ANŠU.
3. Collection de Clercq, t. II, pl. 8, n° 2; traduit par Menant, *ibid.*, p. 80.
4. MNB 1375 inédit; traduit par Amiaud RP n. s., II, 104, et *Déc. ép.*, p. XXXI.

x) Clou d'argile B [1]

(1) A Gal-alim, (2) fils chéri (3) de Nin-gir-su, (4) son roi, (5) Gu-de-a, (6) patési (7) de Lagaš, (8) son e-me-huš-gal-an-ki (9) construisit.

y) Clou d'argile C [3]

(1) A Nin-gir-su, (2) guerrier fort (3) d'En-lil, (4) son roi, (5) Gu-de-a, (6) patési (7) de Lagaš, (8) qui l'e-ninnû (9) de Nin-gir-su (10) a construit, (11) son e-pa, le temple des sept zônes, (12) construisit.

z) Tablette de pierre A [4]

(1) A Innina, (2) dame des contrées, (3) sa dame, (4) Gu-de-a, (5) patési (6) de Lagaš, (7) son e-an-na de Gir-su (8) construisit.

a') Tablette de pierre B [5]

(Face, 1) A Dun-ša(g)-ga, (2) fils chéri (3) de Nin-gir-su, (4) son roi, (5) Gu-de-a, (6) patési (7) de Lagaš, (Revers, 1) son e-ki-ku-akkil-li (2) construisit.

b') Vase A [6]

(1) A Nin-giš-zi-da, (2) son dieu, (3) Gu-de-a, (4) patési (5) de Lagaš, (6) pour sa vie (7) voua (ceci).

Une brique parallèle publiée CT XXI, pl. 37, 90288 se termine ainsi (7) ur (dingir)-gà-tum-du(g)-ge (8) é-gir-su-(ki)-ka-ni (9) mu-na-dū « ... homme de Ga-tum-du(g), son temple de Gir-su construisit ».

5. *Déc.*, pl. 29, n° 1 ; traduit par Amiaud *Déc. ép.*, p. xxxii (comparer Halévy RT XI p. 211 et Le Gac, ZA VII, 9).

6. *Déc.*, pl. 44, n° 2 ; traduit par Heuzey, p. 234.

c') Vase B [1]

(1) ^{dingir}nin-é-gal (2) nin-PA (3) nin-a-ni (4) gù-de-a (5) pa-te-si (6) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (7) nam-ti(l)-la-ni-šú (8) [a-mu-na-ru].

d') Vase C [2]

(1) ^{dingir}ba-ú (2) nin-a-ni (3) nam-ti(l) (4) gù-de-a (5) pa-te-si (6) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ka (7) lugal-KU [ ] dam-[kàr] (8) a-mu-[na-ru].

e') Masse d'armes A [3]

(Col. I, 1) ^{dingir}nin-gir-su (2) ur-sag kal-ga (3) ^{dingir}en-lil-lá (4) lugal-a-ni (5) gù-de-a (6) pa-[te]-si (Col. II, 1) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (2) ḫar-sag ur-in-gí-er-az (3) a-ab-ba igi-nim-ka (4) ^{dag}šir-gal-e [4] (Col. III, 1) mu-ba-al (2) im-ta-ĕ (3) GAG+GIŠ ur-sag-èš-šú [5] (4) mu-na-dím (5) [nam]-ti(l)-la-ni-šú (6) a-mu-na-ru.

f') Masse d'armes B [6]

(1) ^{dingir}gál-alim (2) dumu-ki-ág (3) ^{dingir}nin-gir-su-ka (4) lugal-a-ni (5) gù-de-a (6) pa-te-si (7) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (8) nam-ti(l)-la-ni-šú (9) a-mu-na-ru.

g') Masse d'armes C [7]

(1) ^{dingir}nin-dar-a (2) lugal-en (3) lugal-a-ni (4) gù-de-a (5) pa-te-si (6) ŠIR-BUR-LA^{ki} (7) galu é-sirara^{ki}-ŠUM (8) é-^{dingir}nina (9) in-dū-a (10) nam-ti(l)-la-ni-šú (11) a-mu-na-ru.

1. Louvre inédit.
2. *Déc.*, pl. 26, n° 4 ; traduit par Jensen KB III, 1, p. 66.
3. *Déc.*, pl. 25 *bis*, n° 1 ; traduit par Heuzey, *Revue archéol.*, 1891, I, p. 153.
4. Le sens de ce terme (= *parûtu*) se déduit de ce passage. La matière de la masse d'armes est une pierre fort rare et mal déterminée (cf. Heuzey, Catalogue, p. 265); mais a l'apparence d'un « marbre blanc à veines violacées » cf. Heuzey, *Revue archéol.*, 1891, I, p. 150).

c') Vase B [1]

(1) A Nin-e-gal, (2) dame du sceptre, (3) sa dame, (4) Gu-de-a, (5) patési (6) de Lagaš, (7) pour sa vie (8) [voua (ceci)].

d') Vase C [2]

(1) A Ba-u, (2) sa dame, (3) pour la vie (4) de Gu-de-a, (5) patési (6) de Lagaš, (7) Lugal-KU-[ ], mar[chand], (8) voua (ceci).

e') Masse d'armes A [3]

(Col. I, 1) A Nin-gir-su, (2) guerrier fort (3) d'En-lil, (4) son roi, (5) Gu-de-a, (6) patési (Col. II, 1) de Lagaš, (2) de la montagne d'Uringiraz(?), (3) (près) de la mer supérieure, (4) du marbre [4] (Col. III, 1) fit extraire (2) et fit venir : (3) en masse d'armes à trois têtes de lion [5] (4) il le fabriqua (sculpta) (5) et pour sa vie (6) voua.

f') Masse d'armes B [6]

(1) A Gal-alim, (2) fils chéri (3) de Nin-gir-su, (4) son roi, (5) Gu-de-a, (6) patési (7) de Lagaš, (8) pour sa vie (9) voua (ceci).

g') Masse d'armes C [7]

(1) A Nin-dar-a, (2) le roi....., (3) son roi, (4) Gu-de-a, (5) patési (6) de Lagaš, (7) qui l'e-sirara-ŠUM, (8) le temple de Ninâ, (9) a construit, (10) pour sa vie (11) voua (ceci).

5. *ur-sag* proprement « chien-tête » « tête de chien »? Mais ce sont des têtes de lion qui sont représentées sur le monument (d'ailleurs le lion était désigné par l'expression « grand chien »).
6. *Déc.*, pl. 26, n° 2.
7. Louvre inédit.

h') Bassin [1]

(1) [^{dingir}nin]-g[ir]-su (2) [ur-sag] kal-ga (3) ^{dingir}en-lil-lá-[ra] (4) gù-de-[a] (5) pa-te-s[i] (6) ŠIR-BUR-L[A^{ki}-ge] (7) nig-dú-e [P]A-m[u]-na-è (8) é ^{dingir} [ ] (lacune).

i') Lion [2]

(1) ^{dingir}gà-tum-du(g) (2) ama ŠIR-BUR-LA^{ki} (3) nin-a-ni (4) gù-de-a (5) pa-te-si (6) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ge (7) é uru-azag-ga-ka-ni (8) mu-na-dū (9) ^{giš}ig-*ka*[*m*].

k') Statuette de femme A [3]

(Dos de la statuette) (1) ^{dingir}nin-é-gal (2) nin-a-ni (3) nam-ti(l) (4) gù-de-a (5) pa-te-si (6) ŠIR-BUR-LA$^{\text{k[i}}$]-ka-šú (7) [ ] (tranche droite du piédestal manque) (tranche antérieure) [mu]-tu(d) é-a mu-na-ni-[tú(r)] [ ] (tranche gauche) (1) alan-ba nin-mu (2) $^{\text{din[gir}}$nin-é-gal] (3) m[u-bi].

l') Statuette de femme B [4]

(Col. I, 1) $^{\text{din[gir}}$] [ ] (2) n[in] [ ] (3) nin [ ] (4) *n*[*in*] [ ] ú (5) [ ] (6) [ ]-ka-ge (7) nam-ti(l) (Col. II, 1) [gù]-de-a (2) [pa-t]e-si (3) ŠIR-BUR-LA^{ki} (4) [ ]-ma-na-šú (5) ù nam-ti(l)-la-ni-šú (6) a-mu-na-ru (7) alan-ba (8) nin-mu gù-ma-de (9) ud-*dú*(*g*)-*ga*--ba [5] ni-dū (10) mubi.

m') Sceau A [6]

(1) gù-de-a (2) pa-te-si (3) ŠIR-BUR-LA^{ki}.

1. *Déc.*, pl. 24, n° 3.
2. *Déc.*, pl. 24, n° 1.
3. *Déc.*, pl. 22 *bis*, n° 3.

h') Bassin [1]

(1) A Nin-gir-su, (2) guerrier fort (3) d'En-lil, (4) Gu-de-a, (5) patési (6) de Lagaš, (7) tout ce qui convenait exécuta, (8) et le temple de (lacune).

i') Lion [2]

(1) A Ga-tum-du(g), (2) mère de Lagaš, (3) sa dame, (4) Gu-de-a, (5) patési (6) de Lagaš, (7) son temple de la ville sainte (8) construisit. (9) . . . .

k') Statuette de femme A [3]

(Dos de la statuette) (1) A Nin-e-gal, (2) sa dame, (3) pour la vie (4) de Gu-de-a, (5) patési (6) de Lagaš, (7) [ ] (tranche droite du piédestal manque) (tranche antérieure) *sculpta* et dans le temple introduisit [ ] (tranche gauche) (1) de cette statue, « ma dame (2) est [Nin-e-gal] », (3) tel est le nom.

l') Statuette de femme B [4]

(Col. I) (A telle déesse, telle femme) (7) pour la vie (Col. II, 1) de Gu-de-a, (2) patési (3) de Lagaš, (4) son [ ]. . . . , (5) et pour sa propre vie (6) voua (ceci). (7) De cette statue, (8) « ma dame annonce (9). . . . . . », (10) (tel est) le nom.

m') Sceau A [6]

(1) Gu-de-a, (2) patési (3) de Lagaš.

4. *Déc.*, pl. 22 *bis*, n° 2.
5. Comparer CT XVI, pl. 46, 162; CT XVIII, pl. 45, K. 2022, rev. 6 et Thompson, Astrol. reports, n° 270, rev. 10 et n° 271, obv. 9. Voir encore statue E, IX, 3 (sag-gab pour ka-gab ?)
6. RTC, n° 260; cf. Heuzey RA V pp. 129 sqq.

n') Sceau B [1]

(1) gù-de-a (2) pa-te-si (3) ŠIR-BUR-LA^{ki} (4) gím-^{dingir}DUN-PA-è (5) dam-ni.

o') Sceau C [2]

(Col. I, 1) gù-de-a (2) [pa-te-si (3) ŠIR-BUR-LA^{ki} (Col. II, 1) lugal-*m*[*é*] (2) dub-sar (3) arad-zu.

17) Ur-nin-gir-su

a) Brique A [3]

(1) ur-^{dingir}nin-gir-su (2) en-išib-zi(d) an-na (3) išib-ad-azag (4) en-ki-ág ^{dingir}nina.

b) Brique B [4]

(Col. I, 1) ^{dingir}nin-gir-su (2) ur-sag kal-ga (3) ^{dingir}en-lil-lá (4) lugal-a-ni (5) ur-^{dingir}nin-gir-su (6) pa-te-si (7) ŠIR-BUR-LA^{ki} (8) dumu gù-de-a (9) pa-te-si (Col. II, 1) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ka (2) galu é-ninnû (3) ^{dingir}nin-gir-su-ka (4) in-dū-a-ge (5) gi-unú ki-ág-ni (6) ^{šim}erin-na (7) mu-na-ni-dū.

c) Objet circulaire [5]

(1) ^{dingir}nin-gir-su (2) ur-sag kal-ga (3) ^{dingir}en-lil-lá (4) lugal-a-ni (5) ur-^{dingir}nin-gir-su (6) pa-te-si (7) ŠIR-BUR-LA^{ki} (8) dumu gù-de-a (9) pa-te-si (10) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ka-ge (11) nam-ti(l)-la-ni-šú (12) a-mu-na-ru.

1. Menant, *Catal. des cyl. orientaux du cabinet royal des médailles de la Haye*, p. 59 (et CR, 1877, pp. 327 sqq.); cf. Heuzey, *Rev. arch.*, 1886, pl. 7. Traduction par Oppert (Hommel) ZA I, 439-440.

2. Collection de Clercq, n° 84; traduit par Menant, *ibid.*, p. 65 (et auparavant *Glyptique*, p. 213).

n') Sceau B [1]

(1) Gu-de-a, (2) patési (3) de Lagaš; (4) Gim-DUN-PA-e, (5) son épouse.

o') Sceau C [2]

(Col. I, 1) Gu-de-a, (2) patési (3) de Lagaš; (Col. II, 1) Lugal-*m*[*e*], (2) scribe, (3) ton serviteur.

17) Ur-nin-gir-su

a) Brique A [3]

(1) Ur-nin-gir-su, (2) grand-prêtre saint d'Anu, (3) prêtre (d'En-ki) . . . . , (4) grand-(prêtre) chéri de Ninâ.

b) Brique B [4]

(Col. I, 1) A Nin-gir-su, (2) guerrier fort (3) d'En-lil, (4) son roi, (5) Ur-nin-gir-su, (6) patési (7) de Lagaš, (8) fils de Gu-de-a (9) patési (Col. II, 1) de Lagaš, (2) qui l'e-ninnû (3) de Nin-gir-su (4) a construit, (5) son gigunû chéri (6) en bois de cèdre aromatique (7) construisit.

c) Objet circulaire [5]

(1) A Nin-gir-su, (2) guerrier fort (3) d'En-lil, (4) son roi, (5) Ur-nin-gir-su, (6) patési (7) de Lagaš, (8) fils de Gu-de-a (9) patési (10) de Lagaš, (11) pour sa vie (12) voua (ceci).

3. *Déc.*, pl. 37, n° 8 (même texte sur une coupe, pl. 26, n° 5); traduction par Amiaud RP n. s., II, 106, et *Déc. ép.*, p. xxxiii; comparer Jensen KB III 1, 66.
4. *Déc.*, pl. 37, n° 9; traduction par Amiaud RP, n. s., II, 106, et *Déc. ép.* p. xxxiii; comparer Jensen KB III 1, 66. (Voir Collection de Clercq, II, pl. 9, n° 4, duplicat de ce texte traduit par Menant, *ibid.*, p. 87).
5. CT X, 86917 (*Guide*, p. 82, n° 36).

d) Objet en pierre représentant une perruque de femme[1]

18) Ur-ab-ba

Sceau[2]

(Col. I, 1) [u]r-ab-ba (2) [pa]-te-si (3) [šir]-bur-la^{ki} (Col. II, 1) ba-šá(g)-ga (2) mal-dub-ba (3) arad-zu.

19) Galu-ka-zal

a) Statuette de femme[3]

b) Vase[4]

c) Sceau[5]

(Col. I, 1) galu-ka-zal (2) pa-te-si (3) šir-bur-la^{ki} (Col. II, 1) ur-^{dingir}[nina] (2) dub-sar (3) dumu al-[la] (4) arad-[zu].

20) Ur-lama

Sceau[6]

(Col. I, 1) ur-^{dingir}lama (2) pa-te-si (3) šir-la+bur^{ki} (Col. II, 1) ur-nigin-ga[r][7] (2) dub-sar (3) dumu galu-an-[ ] (4) arad-[zu].

21) Al-la

Sceau[8]

(Col. I, 1) al-la (2) pa-te-si (3) šir-bur-la^{ki} (Col. II, 1) ur-^{dingir}nin-mar[-ki] (2) dumu galu-^{dingir}[ ] (3) arad-zu.

1. Voir Dun-gi.
2. RTC, n° 287.
3. Voir Dun-gi.
4. Voir Dun-gi.

d) Objet en pierre représentant une perruque de femme [1]

18) Ur-ab-ba

Sceau [2]

(Col. I, 1) Ur-ab-ba, (2) patési (3) de Lagaš ; (Col. II, 1) Ba-ša(g)-ga, (2) le. . . . . , (3) ton serviteur.

19) Galu-ka-zal

a) Statuette de femme [3]

b) Vase [4]

c) Sceau [5]

(Col. I, 1) Galu-ka-zal, (2) patési (3) de Lagaš ; (Col. II, 1) Ur-ninâ, (2) scribe, (3) fils d'Al-la, (4) ton serviteur.

20) Ur-lama

Sceau [6]

(Col. I, 1) Ur-lama, (2) patési (3) de Lagaš ; (Col. II, 1) Ur-nigin-gar [7], (2) scribe, (3) fils de Galu-an-[ ], (4) ton serviteur.

21) Al-la

Sceau [8]

(Col. I, 1) Al-la, (2) patési (3) de Lagaš ; (Col. II, 1) Ur-nin-mar(-ki), (2) fils de Galu-[ ], (3) ton serviteur.

5. RTC, n° 422.
6. RTC, n°s 420 et 421.
7. Pour lecture *gar*, cf. SBH, n° 31. obv. 19/20 ; n° 58, rev. 33/34.
8. RTC, n° 424.

22) Arad-nanna(r)

a) Pierres de seuil A et B [1]

(Col. I, 1) ^{dingir}gimil-^{ilu}sin (2) ki-ág ^{dingir}en-lil-lá (3) lugal ^{dingir}en-lil-li (4) ki-ág ša(g)-ga-na (5) in-pa(d) (6) lugal kal-ga (7) lugal urí^{ki}-ma (8) lugal an-ub-da tab-tab-ba (9) lugal-a-ni-ir (10) arad-^{dingir}nanna(r) (11) sukkal-maḫ (12) pa-te-si (13) ŠIR-BUR-LA^{ki} [2] (14) sangu ^{dingir}en-ki [3] (15) GÌR-NITA (16) ú-za-ar-gar-ša-na^{ki} (17) GÌR-NITA (18) ba-BI+šú-*e* [4] ^{ki} (19) pa-te-si sa-bu-um^{ki} (20) ù ma-da gu-te-bu-um^{ki}-ma (21) GÌR-NITA (22) ti-ma-at-^{ilu}bêl (Col. II, 1) pa-te-si (2) a-al-^{ilu}gimil-^{ilu}sin (3) GÌR-NITA (4) ur-bi(l)-lum^{ki} (5) pa-te-si ḫa-ma-ṣi^{ki} [5] (6) ù gan-ḫar^{ki} (7) GÌR-NITA (8) ì-ḫi^{ki} (9) GÌR-NITA (10) galu-su [6] (11) ù ma-da kar-da-ka [6] (12) arad-da [7]-ni (13) é-gir-su^{ki}-ka-ni (14) mu-na-dū.

b) Sceau [8]

II. ROIS ET PATESIS DE GIŠ-ḪU

1) E-abzu

Fragments de statuette [9] (Tello)

(1er fragment) (1) ^{dingir}[ ] (2) é-abzu (3) lugal giš-ḪÚ^{ki} (4) m[u]-*šu* (lacune) (2e fragment) (lacune) [*gi*]*š*-PAB-BI(L) [ ] sa[g] (lacune).

1. Publiées et traduites par Thureau-Dangin, RA V, pp. 99 sqq., et VI, pp. 67-68.
2. B ajoute *ge*.
3. B ajoute *ka*.
4. Ou *bur* (*sic* B ?).

22) Arad-nanna(r)

a) PIERRES DE SEUIL A et B[1]

(Col. I, 1) A Gimil-sin, (2) aimé d'En-lil, (3) au roi qu'En-lil, (4) en aimé de son cœur, (5) a élu, (6) au roi fort, (7) au roi d'Ur, (8) au roi des quatre régions, (9) à son roi, (10) Arad-nanna(r), (11) ministre suprême, (12) patési (13) de Lagaš, (14) prêtre d'En-ki, (15) gouverneur (16) d'Uzargaršana, (17) gouverneur (18) de Ba-BI+ŠU-*e*[4], (19) patési de Sabu (20) et du pays de Gutebu, (21) gouverneur (22) de Timat-bêl, (Col. II, 1) patési (2) d'Al-gimil-sin, (3) gouverneur (4) d'Urbillu, (5) patési de Ḫamaṣi[5] (6) et de Ganḫar, (7) gouverneur (8) d'Iḫi (?), (9) gouverneur (10) des hommes (du pays) de Su (11) et du pays de Kardaka, (12) son serviteur, (13) son temple de Gir-su (14) construisit.

b) SCEAU[8]

II. ROIS ET PATESIS DE GIŠ-ḪU

1) E-abzu

FRAGMENTS DE STATUETTE[9] (Tello)

(1er fragment) (1) Au dieu [   ], (2) E-abzu, (3) roi de Giš-ḫu, (4) . . . (lacune) (2e fragment) (lacune) *père* . . . . . (lacune).

5. B : *ḫa-a-an-ṣi-*(*ki*).
6. B ajoute *ki*.
7. B ajoute *a*.
8. Voir Gimil-sin.
9. 1er fragment publié, *Déc.*, pl. 5, n° 3.

2) Ur-LUM-ma

TABLETTE EN LAPIS [1]

(1) ^{dingir}en-ki-gal (2) ur-^{dingir}LUM[2]-ma (3) lugal-x[3] (4) dumu en-á-kal-li (5) lugal-x[3] (6) é mu-na-dū.

3) Galu-babbar

CLOU D'ARGILE[4]

(1) ^{dingir}nin-ḫar-sag (2) ama dingir-ri-ne-ra (3) galu-^{dingir}babbar (4) pa-te-si (5) giš-ḪÚ^{ki}-ge (6) nam-ti(l)-la-ni-šú (7) dingir-DIŠ dingir-ki-ág-na (8) é mu-na-dū (9) uš-bi mu-du(g) (10) temen-bi mu-si(g)[5] (11) me-bi ša(g)-bi-a (12) si-im-ma-ni-sá.

III. ŠURUPPAK

CLOU EN ARGILE DE ḪA-LA-AD-DA[6] (Fara)

(1) Da-da (2) pa-te-si (3) (su-kur-ru=) šurupak^{ki} (4) ḫa-la-ad-da (5) pa-te-[si] (6) šurupak^{ki} (7) dumu-ni (8) AD-UŠ ká-gal (9) ^{dingir}su-kur-ru-da(= šurupak?)-ge (10) ne-in-uš.

IV. KISURRA

BRIQUE D'ITÛR-ŠAMAŠ[7] (Abu-hatab)

(1) I-túr-^{ilu}šamaš (2) ra-bí-an[8] (3) ra-ba-bí-[ ] (4) mâr i-din-ilum (5) pa-te-si (6) ki-sur-ra^{ki} (7) (ki-ág=)narâm ^{ilu}šamaš (8) ù an-nu-ni-tùm.

1. Collection de Clercq, t. II, pl. 10, n° 6; traduit par Menant, *ibid.*, p. 92; cf. Thureau-Dangin RA IV, 40; Hommel PSBA 1897, p. 89; Radau, EBH, p. 95 note 1.
2. Ce nom divin est peut-être à lire *Ḫum*-(*ma*)?
3. REC 206 avec chiffre 1 inscrit (même forme RTC, n° 14, face II, 6, III, 5 etc. à comparer avec RTC, n° 13 face II, 3, III, 7 etc.).

2) Ur-LUM-ma

TABLETTE EN LAPIS[1]

(1) A En-ki-gal, (2) Ur-LUM-ma[2], (3) roi de........, (4) fils d'En-a-kal-li (5) roi de......., (6) construisit (son) temple.

3) Galu-babbar

CLOU D'ARGILE[4]

(1) A Nin-ḫar-sag, (2) mère des dieux, (3) Galu-babbar, (4) patési (5) de Giš-ḪU, (6) pour sa vie, (7) à la déesse ...., à sa déesse aimée, (8) construisit un temple, (9) établit bien son fondement, (10) *fixa*[5] son temen (11) et, dedans, ses décrets (12) régla.

III. ŠURUPPAK

CLOU EN ARGILE DE ḪA-LA-AD-DA[6] (Fara)

(1) Da-da, (2) patési (3) de Šuruppak, (4) Ḫa-la-ad-da (5) patési (6) de Šuruppak, (7) son fils, (8) le .... de la grande porte (9) du (dieu *de*) Šuruppak (10) établit.

IV. KISURRA

BRIQUE D'ITÛR-ŠAMAŠ[7] (Abu-hatab)

(1) Itûr-šamaš, (2) chef[8] (3) ...... [ ], (4) fils d'Idinilu (5) patési (6) de Kisurra, (7) chéri de Šamaš (8) et d'Anunit.

4. CT I, 96-6-12, 3 (comparer RT XXI, p. 125).
5. Cf. ci-dessus, p. 110, n. 3.
6. *Mittheil. d. deutschen Orient-Gesellschaft*, n° 16, p. 13; traduit par Delitzsch, *ibid.*, p. 14, note.
7. *Mittheil. d. deutschen Orient-Gesellschaft*, n° 15, p. 13, analysé par Messerschmidt *ibid.*, traduit par Hommel, *Geogr. und Gesch. d. alten Orients*, pp. 352-353.
8. Cf. King, LIH, III, p. 38, n. 1.

V. ADAB

Statue d'E-sar [1] (Bismya)

(1) é-sar (2) šarrum da-lu [2] (3) šar adab^ki.

VI. ROIS DU « PAYS » (ŠUMER) [3]

(*Inscriptions de Niffer*)

1) Roi inconnu [4]

a) Vase A [5]

(lacune) (1') [lu]gal [*kalam-ma*] (2') ud ^dingir[en-lil-li] (3') e-na-n[i-túg-a] (4') kiš[^ki] (5') mu-ḫ[úl] (lacune) (1'') [ ] [N]E-a (2'') mu-ne-gí (3'') alan-bi (4'') ku(g)-za-gín [6]-bi (5'') ^giš nig-ga-bi (6'') ^dingir en-lil-la (7'') nibru^ki-šú (8'') a-mu-na-ru.

b) Vase B [7]

(lacune) (1') ud ^din[^gir en-lil-li] (2') e-na-ni-túg-a (3') kiš^ki (4') mu-ḫúl (5') en-bí-íš-tár (6') lugal kiš^ki (7') mu-KU [8] (lacune).

c) Vase C [9]

(lacune) (1') [m]u-[K]U [8] (2') lu[gal] UḪU^ki-ka-ge (3') lu[gal] kiš^ki-ge (4') uru-na ga-ḫúl (5') [^giš]nig-ga (6') [ ] NE (lacune).

1. Publié et traduit par Banks AJSL, XXI, p. 59.
2. Pour *dan(n)u(m)* ? (Hommel m'a fait savoir qu'il interprétait, de même, ce terme).
3. Le terme *kalam* est souvent employé pour désigner la contrée par excellence, c'est-à-dire Ki-en-gi (comparer par ex. Gu-de-a Cyl. A XI, 9, 24 avec XI, 16, et Cyl. B XXII, 19 avec la ligne suivante). Il se distingue nettement de *kur* (ou *kur-kur*), qui est au contraire employé pour désigner soit l'ensemble du monde habité, soit les contrées étrangères (non-sumériennes).
4. Voir essai de reconstitution et traduction de l'inscription dans Hilprecht, OBI, II, p. 50, note 2 (comparer Winckler, *Altor. Forsch.*, 372 et Radau EBH, 123-124).

V. ADAB

Statue d'E-sar [1] (Bismya)

(1) E-sar, (2) roi *fort* [2], (3) roi d'Adab.

VI. ROIS DU « PAYS » (ŠUMER) [3]

(*Inscriptions de Niffer*)

1) Roi inconnu [4]

a) Vase A [5]

(lacune) (1') (un tel), roi [du pays], (2') lorsque En-lil (3') l'eut ......, (4') Kiš (5') il dévasta (lacune) (1'') [ ] .... (2'') il *emporta*; (3'') les statues, (4'') le métal précieux et les pierres rares [6], (5'') (tout le) butin (6'') à En-lil, (7'') dans Nippur, (8'') il voua.

b) Vase B [7]

(lacune) (1') lorsque En-lil (2') l'eut ......, (3') Kiš (4') il dévasta; (5') Enbi (?)-ištar, (6') roi de Kiš, (7') il *terrassa* [8] (lacune).

c) Vase C [9]

(lacune) (1') il *terrassa* [8]; (2') du roi de Kêšu, (3') du roi de Kiš (4') la ville il dévasta; (5') le butin (6') [ ] .... (lacune).

5. OBI, nᵒˢ 103 et 110.
6. Ou bien « l'argent et le lapis-lazuli »; mais le sens paraît plus large, cf. Uru-ka-gi-na, tablette d'argile, face I, 6 (et passim); voir aussi Ur-ba-u, statue, II, 7/8; CT XV, 23, 23584, obv. 16-19 *za-gin* ou *za* en parallélisme avec *ku(g)*.
7. OBI, nº 104.
8. Mot à mot « étendit (à terre) »? Comparer Gu-de-a, statue B, IX, 9 et 11.
9. OBI, nº 102.

d) Vase D [1]

(lacune) (1') en-[bí-íš-tár] (2') lugal kiš[^{ki}] (3') mu-KU (4') alan-bi (5') ku(g)-(za-)gín-[bi] (lacune).

2) Lugal-zag-gi-si

Fragments de divers vases [2]

(Col. I, 1) ^{dingir}en-lil (2) lugal kur-kur-ra (3) lugal-zag-gi-si (4) lugal unu(g)^{ki}-ga (5) lugal kalam-ma (6) išib an-na (7) ^{galu} maḫ (8) ^{dingir}nidaba (9) dumu ú-kúš (10) [pa-t]e-si giš-ḪÚ^{ki} (11) ^{galu}maḫ (12) ^{dingir}nidaba-ka (13) igi-zi(d) bar-ra (14) an lugal-kur-kur-ka (15) pa-te-si-gal (16) ^{dingir}en-lil (17) giš-pi-túg sum-ma (18) ^{dingir}en-ki (19) mu-pa(d)-da (20) ^{dingir}babbar (21) sukkal-maḫ (22) ^{dingir}en-zu (23) GÌR-NITAḪ (24) ^{dingir}babbar (25) ú-a ^{dingir}ninni (26) dumu-tu(d)-da (27) ^{dingir}nidaba (28) ga-zi(d)-kú-a (29) ^{dingir}nin-ḫar-sag (30) galu ^{dingir}MES-sangu-unu(g)^{ki}-ga (31) sag-eḫi-a (32) ^{dingir}nin-a-BU-ḫa-DU (33) nin unu(g)^{ki}-ga-ka (34) IGI+DUB-maḫ (35) dingir-ri-ne-ra (36) ud ^{dingir}en-lil (37) lugal kur-kur-ra-ge (38) lugal-zag-gi-si (39) nam-lugal (40) kalam-ma (41) e-na-sum-ma-a (42) igi kalam-ma-ge (43) si-e-na-sá-a (44) kur-kur né-na (45) e-ni-sí(g)-ga-a (46) babbar-è-ta (Col. II, 1) babbar-šù-šú (2) gú-e-na-gar-ra-a [3] (3) ud-ba (4) a-ab-ba (5) sig-*ga*-ta (6) idigna (7) buranun-bi (8) a-ab-ba (9) igi-nim-ma-šú (10) gĭr-bi (11) si-e-na-sá (12) babbar-è-ta (13) babbar-šù-šú (14) [^{dingir}]en-lil-li (15) [ ]-NIG (16) [ ] mu-ni-tug (17) kur-kur ú-sal-la (18) mu-da-na(d) (19) kalam-e (20) a-ḫul-la mu-da-e (21) bár-bár ki-en-gi (22) pa-

1. OBI, n° 105.
2. OBI, n° 87; traduction partielle par Hilprecht OBI, II, pp. 52 sqq.; traduction intégrale par Thureau-Dangin RS, 1897, pp. 263 sqq. (Comparer Radau, EBH, pp. 131 sqq.)
3. Var. *ni* (cf. ZA XVII, 191, note 2).

d) Vase D [1]

(lacune) (1') Enbi(?)-ištar, (2') roi de Kiš, (3') il le *terrassa*; (4') les statues, (5') le métal précieux et les pierres rares (lacune).

2) Lugal-zag-gi-si

Fragments de divers vases [3]

(Col. I, 1) (Lorsque) En-lil, (2) roi des contrées, (3) à Lugal-zag-gi-si, (4) roi d'Uruk, (5) roi du pays, (6) prêtre d'Anu, (7) *prophète* (8) de Nisaba, (9) fils d'U-kuš, (10) du patési de Giš-ḫu, (11) du *prophète* (12) de Nisaba, (13) regardé d'un œil favorable (14) par Anu le roi des contrées, (15) grand patési (16) d'En-lil, (17) doué d'entendement (18) par En-ki, (19) dont le nom a été prononcé (20) par Babbar, (21) ministre suprême (22) d'En-zu, (23) šakkanakku (24) de Babbar, (25) pourvoyeur d'Innina, (26) enfant (27) de Nisaba, (28) nourri du lait sacré (29) de Nin-ḫar-sag, (30) homme du (dieu) Mes prêtre d'Uruk, (31) ... élève (32) de Nin-a-bu-ḫa-du (33) dame d'Uruk, (34) abarakku très-haut (35) des dieux, (36) lorsque En-lil, (37) le roi des contrées, (38) à Lugal-zag-gi-si, (39) la royauté (40) du pays (41) eut donné, (42) que devant le pays (43) il l'eut fait prospérer, (44) qu'à son pouvoir les contrées (45) il eut soumis, (46) et que de l'orient (Col. II, 1) au couchant (2) il eut (tout) conquis, (3) en ce jour-là, (4) depuis la mer (5) inférieure, (6) (à travers la contrée) du Tigre (7) et de l'Euphrate, (8) jusqu'à la mer (9) supérieure, (10) les voies (11) il lui aplanit; (12) de l'orient (13) au couchant, (14) En-lil (15) [ ] .... (16) .... lui fit avoir; (17) les contrées, en sécurité, (18) il fit s'étendre; (19) le pays (20) avec des eaux de joie il irrigua. (21) (Dans) les sanctuaires de Šumer, (22) comme patési

te-si kur-kur-ra (23) ki-unu(g)^{ki}-gi (24) išib-nam-nun-šú (25) mu-na-*gar*-e-ne (26) ud-ba (27) unu(g)^{ki}-gi (28) KA-zal-a (29) ud-mu-da-zal-zal-li (30) urí^{ki}-e (31) gu(d)-dím sag an-šú (32) mu-dá-il (33) arar^{ki} (34) uru-ki-ág (35) ^{dingir}babbar-ge (36) a-ne ḫul-la (37) mu-da-e (38) giš-ḪÚ^{ki} (39) uru-ki-ág (40) ^{dingir}x[1]-ge (41) á-maḫ (42) mu-dá-il (43) ki-NINNI-ÉŠ^{ki}-e (44) ganam síl gŭr-a-dím (45) síg-mu-da-gí-gí[2] (46) ki-an-ki-ge (Col. III, 1) gú an-šú (2) mu-dá-zi(g) (3) lugal-zag-g[i-si] (4) lugal unu(g)[^{ki}-ga] (5) lugal kalam-m[a] (6) ki(*m*)-ki(*m*)-ma (7) ^{dingir}en-lil (8) lugal [kur-kur-ra] (9) nibru[^{ki}-a] (10) šuku(m)-^{dingir}ninni-[ge] (11) e-na-gid-[dé] (12) a-ŭg[3] e-na-d[e] (13) šu-TUR[4] (14) ^{dingir}en-lil (15) lugal kur-kur-ra-ge (16) an a-ki-ág-ni (17) nam-x[5]-mu (18) he-na-bi (19) nam-ti(l)-mu (20) nam-ti(l) (21) ḫa-ba-taḫ-ḫi (22) kur ú-sal-la (23) ḫa-mu-da-na(d) (24) nam-galu-qal (25) ú-rig-dím (26) šu-dagal-ḫa-mu-dá-dú(g)[6] (27) amaš-an-na-ge (28) si-ḫa-mu-dá-sá (29) kalam-e (30) ki-šá(g)-ga (31) igi-ḫa-mu-da-dŭ (32) nam-šá(g)-ga (33) mu-tar-ri-šú-a (34) šu-na-mu-da-ni-bal-e-ne (35) sib sag-*ta*[7]-gál (36) da-rí ḫe-me (37) nam-ti(l)-la-ni-šú (38) ^{dingir}en-lil (39) lugal-ki-ág-ni (40) a-mu-na-ru.

3) Lugal-ki-gub-ni-du-du et Lugal-kisal-si[8]

a) BLOCS DE MARBRE ET DE GRANIT[9]

(1) ^{dingir}en-lil[10] (2) lugal-ki-gub-ni-dú-dú[11] (3) a-mu-na-ru.

1. REC, n° 458.
2. Cf. Gu-de-a, Cyl. A XVI, 31, Cyl. B XIX, 1 etc.
3. Ou *du* (*g*)?
4. Comparer Gu-de-a, statue B, IX, 12.
5. REC, n° 316; même groupe Gu-de-a, Cyl. B VIII, 10; XI, 13; OBI, n° 68. I, 9; Sin-idinnam, brique l. 20; Arad-sin, clou A, I, 4; et CT III, 18343, XII, 20. Un sens voisin de « prière » semble convenir à ces différents passages.
6. Cf. Gu-de-a, statue B, III. 1; D, II, 2.
7. Cf. la var. où le signe affecte la même forme que *ta*, Col. I, 46, var.

des contrées, (23) et (à) Uruk, (24) comme grand-prêtre, (25) ils l'*établirent*. (26) En ce jour-là (27) Uruk (28) dans les plaisirs (29) il fit briller; (30) d'Ur, (31) comme d'un bœuf, jusqu'au ciel, la tête (32) il éleva ; (33) Larsa, (34) la ville chérie (35) de Babbar, (36) avec des eaux de joie (37) il irrigua ; (38) Giš-ḪU, (39) la ville chérie (40) du dieu....., (41) à une puissance très haute (42) il éleva; (43) NINNI-EŠ, (44) comme une brebis qui........ (son) agneau, (45) il fit briller [2] ; (46) de Ki-an-ki (Col. III, 1) le faîte jusqu'au ciel (2) il éleva. (3) Lugal-zag-gi-si, (4) roi d'Uruk, (5) roi du pays, (6) au..... (7) d'En-lil, (8) roi des contrées, (9) dans Nippur, (10) des pains d'offrande (11) .... (12) et de l'eau pure versa. (13) Dédicace [4] : (14) « Que En-lil, (15) le roi des contrées, (16) à Anu son père aimé, (17) ma prière [5] (18) prononce ; (19) à ma vie, (20) de la vie (21) qu'il ajoute; (22) les contrées en sécurité (23) qu'il fasse s'étendre; (24) des soldats (25) aussi (nombreux) que l'herbe (26) largement qu'il m'octroie [6] ; (27) les étables célestes, (28) qu'il en prenne soin ; (29) le pays, (30) *avec bienveillance*, (31) qu'il regarde; (32) le bon destin (33) que (les dieux) m'ont fixé, (34) qu'ils ne le changent pas ; (35) le pasteur qui se tient à la tête, (36) que je le sois toujours! » (37) Pour sa vie (38) à En-lil, (39) à son roi aimé, (40) il voua (ceci).

3) Lugal-ki-gub-ni-du-du et Lugal-kisal-si [8]

a) BLOCS DE MARBRE ET DE GRANIT [9]

(1) A En-lil, (2) Lugal-ki-gub-ni-du-du (3) a voué (ceci).

8. Rois d'Uruk, comme Lugal-zag-gi-si, et, pour ce motif, rangés dans cette série bien que ne prenant pas le titre de « roi du pays ».
9. OBI, nos 23-25 ; traduit par Hilprecht, OBI, II, p. 46, note 3.
10. N° 23 ajoute *la*.
11. N° 23 ajoute NE.

b) Vase A [1]

(1) ^{dingir}en-lil (2) lugal kur-kur-ge (3) lugal-ki-gub-ni-dú-dú-ra (4) ud ^{dingir}en-lil-li (5) gù-zi(d) e-na-de-a (6) nam-en (7) nam-lugal-da (8) e-na-da-tab-ba-a (9) unu(g)^{ki}-ga (10) nam-en (11) mu-ag-ge (12) urí^{ki}-m[a] (13) nam-lugal (14) mu-ag-ge (15) lugal-ki-gub-ni-dú-dú-NE (16) nam-gal-ḫul-la-da (17) ^{dingir}en-lil lu[gal-ki-ág-ni (18) nam-ti(l)-la-ni-šú (19) a-mu-na-ru] [2].

c) Vase B [3]

(lacune) (1') lugal-ki-gub-ni-dú-dú (2') lugal unu(g)^{ki}-ga-ge (3') lugal urí^{ki}-ma-ka-ge (4') lugal-si-kisal (5') lugal unu(g)^{ki}-ga-ge (6') lugal urí^{ki}-ma-ge (7') nam-ti(l)-la-šú (8') ^{dingir}en-lil (9') lugal-ni (10') a-mu-na-ru.

d) Vase C [4]

(1) ^{dingir}en-lil (2) lugal kur-kur-ra (3) lugal-kisal-s[i] (lacune).

4) En-ša(g)-kuš-an-na

a) Vase A [5]

(1) ^{dingir}en-lil (2) lugal kur-kur-ra (3) en-ša(g)-kuš-an-na (4) en ki-en-gi (5) lugal kal[am-ma] (lacune).

b) Vase B [6]

(1) [^{dingir}]en-lil-la (2) en-ša(g)-kuš-an-na (3) nig-ga kiš^{ki} (4) ḫúl-kam (5) a-mu-na-ru.

1. OBI, n° 86; traduction par Hilprecht OBI, II pp. 57-58 (comparer Radau, EBH, 151-152).
2. Pour cette restitution, cf. Hilprecht OBI, II, p. 57, note 2; page 58, note 1.
3. OBI, n° 86 (pl. 37); cf. Hilprecht OBI, II, p. 58; Winckler, *Altor. Forsch.*, p. 373, et Radau EBH, pp. 152-153.

b) VASE A [1]

(1) (Lorsque) En-lil, (2) roi des contrées, (3) à Lugal-ki-gub-ni-du-du (eut parlé), (4) lorsque En-lil (5) lui eut adressé une parole favorable, (6) et que la seigneurie (7) avec la royauté (8) il eut joint, (9) d'Uruk (10) une seigneurie (11) il fit, (12) d'Ur (13) une royauté (14) il fit. (15) Lugal-ki-gub-ni-du-du, (16) avec une grande joie, (17) à En-lil [son roi aimé, (18) pour sa vie, (19) voua (ceci)] [2].

c) VASE B [3]

(lacune) (1') ... Lugal-ki-gub-ni-du-du, (2') roi d'Uruk, (3') roi d'Ur, (4') Lugal-kisal-si, (5') roi d'Uruk, (6') roi d'Ur, (7') pour (*sa*) vie, (8') à En-lil, (9') son roi, (10') a voué (ceci).

d) VASE C [4]

(1) A En-lil, (2) roi des contrées, (3) Lugal-kisal-si (lacune).

4) En-ša(g)-kuš-an-na

a) VASE A [5]

(1) A En-lil, (2) roi des contrées, (3) En-ša(g)-kuš-an-na, (4) seigneur de Šumer, (5) roi du pa[ys] (lacune).

b) VASE B [6]

(1) A En-lil, (2) En-ša(g)-kuš-an-na (3) le [bu]tin de Kiš, (4) du méchant, (5) a voué.

4. OBI, nº 89.

5. OBI, nº 90; cf. Hilprecht OBI, II, p. 50; Winckler, *Altor. Forsch.*, p. 372, et Radau EBH, 45.

6. OBI, nºs 91-92; traduction par Hilprecht OBI, II, p. 50, note 1 (comparer Winckler, *Altor. Forsch.*, p. 372, et Radau EBH, 45).

VII. NIPPUR

(Les inscriptions 1 à 10 proviennent de Niffer)

1) Plaque perforée [1]

(1) ^{dingir}NINNI-EDIN (2) ur-^{dingir}en-lil (3) dam-kàr-gal (4) a-mu-ru.

2) Vase A [2]

(lacune) (1') na[m-ti(l)] (2') dam dumu-na (3') a-mu-ru (4') a-bár-an-na (5') dam-ni (6') ḫe-ti(l)-l[a-šú] (7') [*a*]-m[u-*ru*].

3) Vase B [3]

(1) ^{dingir}nin-din-ú(g) [4]-ga (2) ama-*nig* (3) dam (lacune) (1') lugal-ezen-ge (2') nam-ti(l) (3') dam-dumu-na-da (4') a-mu-ru.

4) Vase C [5]

(1) ^{dingir}nin-din-ú(g)-ga (2) nin-en-nu (3) ga-ti(l)-la-šú (4) a-mu-na-[ru].

5) Vase D [6]

(1) [^{dingir}n]in-din-ú(g)-ga (2) ur-ma-ma (3) dam-kàr (lacune).

6) Vase E [7]

(1) ^{dingir}nin-lil (2) a-ba-^{dingir}en-lil (3) dumu lugal-x [8]-DU(G) (4) dam-kàr-ge (5) nam-ti(l) (6) ur-^{dingir}en-lil (7) pa-te-si nibru^{ki}-da (8) nam-ti(l) (9) [ ] -da (lacune).

1. OBI, n° 94; traduction par Hilprecht OBI, II, p. 48, n. 6.
2. OBI, n° 98.
3. OBI, n° 111 (Cf. OBI, II, p. 58, note 1).
4. REC, 367; lecture d'après Rm. 2, 31, l. 10 (CT XIX, 28).
5. OBI, n° 106; traduction par Hilprecht, OBI II, p. 49, note 4.
6. OBI, n° 95; traduction par Hilprecht, OBI II, p. 48, note 6.

VII. NIPPUR

(des inscriptions 1 à 10 proviennent de Niffer)

1) Plaque perforée [1]

(1) A NINNI-EDIN, (2) Ur-en-lil, (3) grand marchand, (4) a voué (ceci).

2) Vase A [2]

(lacune) (1') pour la vie (2') de sa femme et de ses enfants (3') il a voué (ceci) ; (4') A-bar-an-na, (5') sa femme, (6') pour (sa) vie, (7') l'a v[oué].

3) Vase B [3]

(1) A Nin-din-u(g)[4]-ga, (2) ...., (3) épouse de (lacune) (1') de Lugal-ezen, (2') pour la vie (3') de sa femme et de ses enfants, (4') a voué (ceci).

4) Vase C [5]

(1) A Nin-din-u(g)-ga, (2) Nin-en-nu, (3) pour (sa) vie, (4) a voué (ceci).

5) Vase D [6]

(1) A Nin-din-u(g)-ga, (2) Ur-ma-ma, (3) marchand, (lacune).

6) Vase E [7]

(1) A Nin-lil, (2) A-ba-en-lil, (3) fils de Lugal......., (4) du marchand, (5) pour la vie (6) d'Ur-en-lil (7) patési de Nippur, (8) pour la vie (9) de [ ] (lacune).

7. OBI, n° 96.
8. REC, n° 11 ?

7) Vase F[1]

(1) [^{dingir}]en-lil (2) [ur]-^{dingir}en-lil (3) [pa]-te-si nibru[^{ki}] (4) [ga-t]i(l)-l[a-šú] (lacune).

8) Vase G[2]

(1) ^{dingir}nin-lil (2) ^{dingir}en-lil-lá (3) dumu ad-da-ge (4) ga-ti(l)-la-šú (5) nam-ti(l) (6) dam-dumu-na-šú (7) a-mu-na-ru.

9) Vase H[3]

(1) ^{dingir}nin-lil-ra (2) uru-na-bád-bi (3) sangu ^{dingir}en-lil (4) ḫe-ti(l)-la-šú (5) ur-šą́(g)-ga (6) dub-sar-maḫ (7) é ^{dingir}en-lil-ka-ge (8) ga-ti(l)-la-šú (9) nam-ti(l) (10) ama-x[4]-zi-šú (11) nam-ti(l) (12) dam-dumu-na-šú (13) a-mu-na-ru.

10) Vase I[5]

(lacune) (1') nam-ti(l) (2') sag-an-tug-šú (3') nam-ti(l) (4') lugal-en-nu-šú (5') a-mu-ru.

11) Sceau de Ur-nab-x[6]

12) Sceau voué à Da-da[7]

(Col. I, 1) Da-da (2) pa-te-si (3) nibru^{ki} (4) ^{dingir}nanna(r)-gal-z[u] (Col. II, 1) dub-sar (2) dumu ^{dingir}en-lil-dingir-zu[8] (3) arad (*sic*).

1. OBI, n° 97.
2. OBI, n° 112; traduction par Hilprecht, OBI II, p. 49, note 4.
3. OBI, n° 113; traduction par Hilprecht, OBI II, p. 49, note 4.
4. REC, n° 206?

7) Vase F [1]

(1) A En-lil (2) [Ur]-en-lil, (3) patési de Nippur, (4) [pour (sa) v]ie (lacune).

8) Vase G [2]

(1) A Nin-lil, (2) En-lil-la, (3) fils de Ad-da, (4) pour (sa) vie (5) et pour la vie (6) de sa femme et de ses enfants, (7) a voué (ceci).

9) Vase H [3]

(1) A Nin-lil, (2) Uru-na-bad-bi, (3) prêtre d'En-lil, (4) pour (sa) vie, (5) Ur-ša(g)-ga, (6) scribe suprême (7) du temple d'En-lil, (8) pour (sa) vie, (9) pour la vie (10) de Ama-x[4]-zi (11) et pour la vie (12) de sa femme et de ses enfants, (13) a (ont ?) voué (ceci).

10) Vase I [5]

(lacune) (1') pour la vie (2') de Sag-an-tug (3') et pour la vie (4') de Lugal-en-nu (5') il a voué (ceci).

11) Sceau de Ur-nab-x [6]

12) Sceau voué à Da-da [7]

(Col. I, 1) Da-da, (2) patési (3) de Nippur ; (4) Nanna(r)-gal-zu, (Col. II, 1) scribe, (2) fils d'En-lil-dingir [8], (3) (ton) serviteur.

5. OBI, n° 114.
6. Cf. Dun-gi.
7. VA 2666 (d'après l'original ; cf. Lehmann BA II, 595).
8. Le signe zu appartient probablement à la ligne 3 (Winckler).

VIII. PATESIS ET ROIS DE KIŠ

1) U-tug

FRAGMENTS DE VASE [1] (Niffer)

(1) ^{dingir}za-[mà-mà] (2) ú-tu[g] (3) pa-t[e-si] (4) k[iš] (lacune) (1') [b]á-zu-zu (2') GÌN-šú (3') ḫa-ma-zi ^{ki} (4') sag TÙG-[DU] [2].

2) Me-silim

MASSE D'ARMES [3] (Tello)

Me-silim lugal kiš é-dū ^{dingir}nin-su+gir ^{dingir}nin-su+gir mu-gub lugal-ša(g)-engur pa-te-si ŠIR-[LA+BUR].

3) Lugal-TAR-si

TABLETTE EN LAPIS [4]

(1) an lugal-kur-kur-ra (2) ^{dingir}ninni (3) nin-^{dingir}ninni-ra (4) lugal-TAR-si (5) lugal kiš (6) bád kisal (7) mu-na-dū

4) Ur-zag-e

VASE [5] (Niffer)

(1) [^{dingir}en-lil] (2) lugal-kur-[kur]-ra (3) ^{dingir}nin-lil (4) nin-an-ki-ra (5) *nun ba* še na ni (6) dam ^{dingir}en-lil-ra (7) ur-zag-è (8) lugal kiš^{ki} (9) l[ug]al [ ] (lacune).

5) Lugal-[ ]

FER DE LANCE [6] (Tello)

(1) Lugal (manquent deux ou trois signes) (2) lugal kiš.

1. OBI, nos 108 et 109.
2. REC, 67 (sans PA) ; comparer CT V, 12146, col. II, 3.
3. *Déc. ép.* XXXV, traduit par Thureau-Dangin ZA XI, 324 sqq. (cf. Heuzey RA IV, 109).
4. CT III, 12155 ; traduit par Thureau-Dangin, RA IV p. 74, n. 15 (Comparer Radau EBH, p. 125, note 3).

VIII. PATESIS ET ROIS DE KIŠ

1) U-tug

FRAGMENTS DE VASE [1] (Niffer)

(1) A Za-[ma-ma], (2) U-tug, (3) pat[ési] (4) de K[iš] (lacune) (1') (*fils de*) Ba-zu-zu (2')....... (3') (du pays) de Ḫamazi, (4') a offert [2] en présent (ceci).

2) Me-silim

MASSE D'ARMES [3] (Tello)

Me-silim, roi de Kiš, constructeur du temple de Nin-gir-su, (pour) Nin-gir-su a placé (ceci), Lugal-ša(g)-engur (étant) patési de La[gaš].

3) Lugal-TAR-si

TABLETTE EN LAPIS [4]

(1) A Anu roi des contrées (2) et à Innina, (3) à la dame Innina, (4) Lugal-TAR-si, (5) roi de Kiš, (6) l'enceinte du parvis (7) a construit.

4) Ur-zag-e

VASE [5] (Niffer)

(1) [A En-lil], (2) roi des contrées, (3) à Nin-lil, (4) dame du ciel et de la terre, (5)........, (6) épouse d'En-lil, (7) Ur-zag-e, (8) roi de Kiš, (9) roi de [ ] (lacune).

5) Lugal-[ ]

FER DE LANCE [6] (Tello)

(1) Lugal-[ ], (2) roi de Kiš.

5. OBI, n° 93; traduit par Hilprecht OBI II, 51 (Comparer Winckler, *Altor. Forsch*, p. 373 et Radau, EBH, 125, n. 1).
6. *Déc.* pl. 5ter, n° 1.

6) Uru-mu-uš

a) Vase A [1] (Niffer et Tello).

(1) uru-mu-uš (2) šar (3) kišim.

b) Vase B [2] (Niffer)

(1) a-na (2) ^{ilu}bêl (3) uru-mu-uš (4) šar (5) kišim (6) (a-mu-ru=) išruq[3].

c) Vase C [4] (Niffer)

(1) a-na (2) ^{ilu}bêl (3) uru-mu-uš (4) šar (5) kišim (6) ì-nu (7) elamtam^{ki} (8) ù (9) ba-ra-aḫ-su/am^{ki} (10) (sag-giš-ra=) inârû-ni (11) in (nam-ra-ag=) šallat[5] (12) elamtim^{ki} (13) (a-mu-ru=) išruq.

d) Dalle de pierre [6] (Niffer)

(Col. I) (lacune) (1') [ ] UD (2') [*uru*-m]u-uš (lacune) (Col. II) (lacune) (1') [ ] GAR (2') [ ] šikarim GÚ NIGÍ(N) [7] (3') a-na (4') sattuk (5') ûmim 1 (6') a-na paššûr (7') ^{ilu}šamaš (8') (ki-g[ar]=) *iškun* (lacune) (Col. III) (lacune) (1') ^{ilu}[lu]gal-már-[da] (2') KAS-KA[s] [ ] (3') i[n] [ ] (4') i[n] [ ] (lacune).

7) Ma-an-iš-tu-su

a) Masse d'armes [8]

(1) ma-an-iš-tu-su (2) šar (3) kišim (4) a-na (5) ^{ilu}nin-a-a (6) (a-mu-ru =) išruq.

1. OBI, n°s 7 et 8; *Déc.* pl. 5, n° 4 ; CT VII, 12161; traduit par Hilprecht OBI I, pp. 20-21.
2. OBI, n° 6 ; traduit par Hilprecht, OBI I, pp. 20-21.
3. Pour cette équivalence, cf. ci-dessus, p. 19, n. 10.
4. OBI, n° 5 ; traduit par Hilprecht, OBI I, pp. 20-21 ; (comparer Radau, EBH, 128).

6) Uru-mu-uš

a) Vase A [1] (Niffer et Tello)

(1) Uru-mu-uš, (2) roi (3) de Kiš.

b) Vase B [2] (Niffer)

(1) A (2) Bêl, (3) Uru-mu-uš, (4) roi (5) de Kiš, (6) a voué (ceci).

c) Vase C [4] (Niffer)

(1) A (2) Bêl, (3) Uru-mu-uš, (4) roi (5) de Kiš, (6) lorsque (7) Elam (8) et (9) Baraḫsu (10) il eut vaincu, (11) dans le butin [5] (12) d'Elam (13) voua (ceci).

d) Dalle de pierre [6] (Niffer)

(Col. I) (lacune) (1') [ ]. . . (2') [*Uru*-m]u-uš (lacune) (Col. II) (lacune) (1') (tant de) pains, (2') (tant de) vases [7] de boisson fermentée. . . . . . , (3') pour (4') l'offrande (5') de chaque jour, (6') à la table (7') de Šamaš, (8') il *établit*. (lacune) (Col. III) (lacune) (1') le dieu [Lu]gal-mar-[da] (2'-4'). . . . [ ] [ ] (lacune).

7) Ma-an-iš-tu-su

a) Masse d'armes [8]

(1) Ma-an-iš-tu-su, (2) roi (3) de Kiš, (4) à (5) Nin-a-a (6) a voué (ceci).

5. Cf. ci-dessus p. 110, n. 7.
6. OBI, n° 13; l'attribution de ce texte à Uru-mu-uš est incertaine.
7. Pour nigí(n) signifiant « vase » cf. En-te-me-na, vase d'argent; c'était une mesure pour les liquides (cf. ZA XVII, 94).
8. BM 91018, publié par Winckler, *Mitth. d. Ak. Orient. Ver. zu Berlin*, I, pl. 18, n° 5 (voir depuis CT XXI, pl. 1); traduit par le même KB III 1, p. 100.

b) Vase[1] (Niffer)

(1) [ma-an-iš]-t[u-su] (2) šar (3) kišim (4) a-na (5) ^{ilu}bêl (6) (a-m[u-ru] =) išruq.

c) Obélisque[2]

IX. ROIS DE LA VILLE D'AKKAD[3]

1) Šargâni-šar-ali

a) Estampoir a briques[4] (Niffer)

(Col. I, 1) šár-ga-ni-šar-alim (2) šar (3) a-ga-dé^{ki} (= akkadim[3]) (Col. II, 1) (ba-dím =) bâni (2) bît (3) ^{ilu}bêl.

b) Masse d'armes[5]

(1) šár-ga-ni-šar-alim (2) šar (3) a-ga-dé^{ki} (4) a-na (5) ^{ilu}šamaš (6) in sippar(im)^{ki} (7) (a-mu-ru=) išruq.

c) Pierre de seuil A[6] (Niffer)

(Col. I, 1) ^{ilu}bêl (2) u-gal-lim[7] (3) šár-ga-ni-šar-alim (4) da-num (5) šar (6) a-ga-dé^{ki} (7) (ba-dím=) bâni (8) é-kur (9) bît (10) ^{ilu}bêl (11) in nippurim^{ki} (12) ša duppam (Col. II, 1) sù-a (2) u-sa-za-ku-ni (3) ^{ilu}bêl (4) ù (5) ^{ilu}šamaš (6) ù (7) ^{ilu}innina (8) išdi(ê)-su (9) li-zu-ḫu (10) ù (11) (še-numun =) zêra-su (12) li-íl-gu-tu.

d) Pierre de seuil B[9] (Niffer)

(Col. I, 1) ^{ilu}šár-ga-ni-šar-alim (2) mâr da-ti[10]-^{ilu}bêl (3) da num (4) šar (5) a-ga-dé^{ki} (6) ù (7) bá[11]-ú-la-ti (8) ^{ilu}bêl (9)

1. OBI, n° 118.
2. Document de caractère juridique, et pour cette raison non inséré ici
3. *A-ga-dé-(ki)* est expliqué par *ak-ka-di* K. 9906 (Bez. Catal. III, p. 1049) ; cf. Weissbach ZDMG, 1899, p. 661, et Zimmern KAT (3e édit.), p. 422, note 2.
4. OBI. n° 3 ; traduction par Hilprecht, OBI, I, 15.
5. BM 91146. Publié par Pinches PSBA, nov. 1883, p. 11 (voir depuis ABK, n° 64, et CT XXI, pl. 1) ; traduit par Pinches, PSBA l. c., et Winckler KB III 1, p. 100.
6. OBI, n° 1 ; traduit par Hilprecht, OBI, I, p. 15 (Scheil, RT XV, 64, et Radau, EBH, 167).

b) VASE [1] (Niffer)

(1) [Ma-an-iš]-t[u-su], (2) roi (3) de Kiš, (4) à (5) Bêl (6) a voué (ceci).

c) OBÉLISQUE [2]

IX. ROIS DE LA VILLE D'AKKAD [3]

1) Šargâni-šar-ali

a) ESTAMPOIR A BRIQUES [4] (Niffer)

(Col. 1, 1) Šargâni-šar-ali, (2) roi (3) d'Akkad, (Col. II, 1) constructeur (2) du temple (3) de Bêl.

b) MASSE D'ARMES [5]

(1) Šargâni-šar-ali, (2) roi (3) d'Akkad, (4) à (5) Šamaš (6) dans Sippar (7) a voué (ceci).

c) PIERRE DE SEUIL A [6] (Niffer)

(Col. I, 1) (A) Bêl, (2) le grand seigneur [7], (3) Šargâni-šar-ali, (4) le fort, (5) roi (6) d'Akkad, (7) constructeur (8) de l'e-kur, (9) le temple (10) de Bêl (11) à Nippur. (12-Col. II, 1) Quiconque cette inscription (2) altérera [8], (3) que Bêl (4) et (5) Šamaš (6) et (7) Innina (8) ses bases (9) arrachent (10) et (11) sa race (12) suppriment !

d) PIERRE DE SEUIL B [9] (Niffer)

(Col. I, 1) Šargâni-šar-ali, (2) fils de Dâti[10]-bêl, (3) le fort, (4) roi (5) d'Akkad (6) et (7) du domaine (8) de Bêl, (9) cons-

7. sumérien *u-gal* sémitisé.

8. Alterne avec termes signifiant « changer », cf. par ex. Ham. code XLI, 74, XLII, 10 et BA II, 567, ll. 32, 35.

9. OBI, n° 2; traduit par Hilprecht OBI I, p. 15 (Scheil RT XV, 86-87 ; Oppert, RA III, pp. 20 sqq. et Radau EBH, 169).

10. Pour cette lecture, cf. le nom propre *Da-ti* (RTC, n° 176), var. *Da-a-ti* (CT 21335, l. 121).

11. KA+ŠU; lecture hypothétique *bà* (cf. Hilprecht ZA VIII, pp. 387 sqq.).

(ba-dím =)bâni (10) é-kur (11) bît ^{ilu}bêl (Col. II, 1) in nippurim^{ki} (2) ša duppam (3) sù-a (4) (u)-sa-za-ku-ni (5). ^{ilu}bêl (6) ù (7) ^{ilu}šamaš (8) išdi(ê)-su (9) li-zu-ḫa [1] (10) ù (11) (še-numun=) zêra-su (12) li-il-gu-da [1].

e) Sceau A [2] (Tello)

Cartouche central : (1) šár-ga-ni-šar-alim (2) da-num (3) šar (4) a-ga-dé^{ki}.

Cartouche de gauche : TU DA SAR LI NE IŠ.

Cartouche de droite : (1) [ ]-ra-ma-at (2) [ ] šarrim.

Cartouche inférieur : (1) Da-da (2) sabrû bîtim (3) mâr [ ]

f) Sceau B [3] (Tello).

(Col. I, 1) šár-ga-ni-šar-alim (2) da-num (3) šar (4) a-ga-dé^{ki} (Col. II, 1) lugal-ušumgal (2) pa-te-si (3) ŠIR-BUR-LA^{ki} (= Lagašim) (4) (arad-zu=)warad-ka.

g) Sceau C [4] (Tello)

(Col. I, 1) šár-ga-ni-šar-alim (2) šar (3) a-ga-dé^{ki} (4) [ ] NE[ ]-li (Col. II, 1) mâr šum-^{ilu}ma-lik (2) šakkanakkim (3) (arad-zu=) warad-ka.

h) Sceau D [5]

(1) ^{ilu}šár-ga-ni-šar-alim (2) šar (3) a-ga-dé^{ki} (4) íb-ni-šarrum (5) dupšarrum (6) (arad-zu =) warad-ka.

1. Sans doute duel ; cf. Narâm-sin, statue A l. 27 ; Lasirab, masse l. 23.
2. Publié et traduit par Heuzey, RA IV, pp. 5 sqq. (cf. RTC, n° 161).
3. Heuzey, RA IV, pp. 8 et 9 (cf. RTC, n° 162).
4. Heuzey, RA IV, p. 3 (cf. RTC, n° 163).

tructeur (10) de l'e-kur, (11) le temple de Bêl (Col. II, 1) à Nippur. (2) Quiconque (3) cette inscription (4) altérera, (5 que Bêl (6) et (7) Šamaš (8) ses bases (9) arrachent) (10) et (11) sa race (12) suppriment !

e) Sceau A [2] (Tello)

Cartouche central : (1) Šargâni-šar-ali, (2) le fort, (3) roi (4) d'Akkad.

Cartouche de gauche : (nom de lecture incertaine)

Cartouche de droite : (1) [ ]-ra-ma-at (2) [ ] du roi.

Cartouche inférieur : (1) Da-da, (2) devin de la maison (*royale*), (3) fils de [ ].

f) Sceau B [3] (Tello)

(Col. I, 1) Šargâni-šar-ali, (2) le fort, (3) roi (4) d'Akkad ; (Col. II, 1) Lugal-ušumgal, (2) patési (3) de Lagaš, (4) ton serviteur.

g) Sceau C [4] (Tello)

(Col. I, 1) Šargâni-šar-ali, (2) roi (3) d'Akkad ; (4) (un tel), (Col. II, 1) fils de Šum-malik, (2) du šakkanakku, (3) ton serviteur.

h) Sceau D [5]

(1) Šargâni-šar-ali, (2) roi (3) d'Akkad ; (4) Ibni-šarru, (5) scribe, (6) ton serviteur.

5. Collection de Clercq, n° 46 ; traduit *ibidem*, par Menant, p. 49. (Voir auparavant Menant CR, 1877, pp. 330 sqq., *Glyptique*, pp. 73-74 ; Pinches PSBA VI, 12 et depuis Winckler, KB III 1, p. 100).

2) Narâm-sin

a) Estampoir a briques [1] (Niffer)

(1) ^{ilu}na-ra-am-^{ilu}sin (2) (ba-dím =) bâni (3) bît ^{ilu}bêl.

b) Vase A [2] (Tello)

(1) ^{ilu}na-ra-am-^{ilu}sin (2) šar (3) ki-íb-ra-tim (4) ar-ba-im.

c) Vase B [3]

(1) na-ra-am^{ilu}-sin (2) šar (3) ki-íb-ra-tim (4) ar-ba-im (5) pûrum (6) (nam-ra-ag=)šallat (7) má-gán^{ki}.

d) Plaque perforée A [4] (Tello)

(1) ^{ilu}na-ra-am-^{ilu}sin (2) da-num (3) šar (4) ki-íb-ra-tim (5) ar-ba-im (6) (sag-giš-ra =) nêr (7) ar-ma-nim^{ki} (8) ù (lacune).

e) Plaque perforée B [5] (Tello)

(1) mâr ^{ilu}na-ra-am-^{ilu}sin (2) da-nim (3) na-bí-x [6]-maš (4) pa-te-si (5) tu-tu^{ki} (6) li-pu-uš-ì-a-um [7] (7) BALAG[8]-DI (8) ^{ilu}sin (9) (dumu-sal-zu=) mârat-ka.

f) Stèle A [9] (Diarbekir)

(Col. I, 1) [^{ilu}na-r]a-am-[^{ilu}s]in (2) [da-n]um (lacune) (Col. II, 1) ^{ilu}en-ki (2) in ki-íb-ra-tim (3) ar-ba-im (4) na-e[10] (5) [i]r-tim

1. OBI, n° 4 ; traduit par Hilprecht, OBI, I, p. 18.
2. *Déc.*, pl. 44, n° 1.
3. I R 3, n° 7 ; d'après Oppert, EM, II, 62, ce vase aurait été « acquis » par l'expédition en Mésopotamie ; contrairement aux indications données par I R, l. c., la provenance en paraît donc inconnue. Traductions par Smith TSBA I, 52 ; Menant BC, 103 ; Oppert, *Verh. d. fünften intern. Or. Congr.*, II, 1, p. 245 ; Pinches, PSBA VI, 13 ; Hommel ZK I, 67, et Winckler KB III 1, 98 (voir ES II, 1 fragment d'un vase semblable trouvé à Suse).
4. Publié et traduit par Thureau-Dangin, CR, 1899, p. 348 (Comparer Radau EBH, 162).

2) Narâm-sin

a) Estampoir a briques [1] (Niffer)

(1) Narâm-sin, (2) constructeur (3) du temple de Bêl.

b) Vase A [2] (Tello)

(1) Narâm-sin, (2) roi (3-4) des quatre régions.

c) Vase B [3]

(1) Narâm-sin, (2) roi (3-4) des quatre régions; (5) vase en pierre, (6) butin (7) de Magan.

d) Plaque perforée A [4] (Tello)

(1) Narâm-sin, (2) le fort, (3) roi (4-5) des quatre régions, (6) vainqueur (7) d'Armanu (8) et (lacune).

e) Plaque perforée B [5] (Tello)

(1) O fils de Narâm-sin, (2) du fort, (3) ô Nâbi-x [6]-maš, (4) patési (5) de Tu-tu, (6) Lîpuš-iau [7], (7) la joueuse de lyre [8] (8) de Sin, (9) (est) ta fille.

f) Stèle A [9] (Diarbekir)

(Col. I, 1) Narâm-sin, (2) le fort, (lacune) (Col. II, 1) d'Enki, (2-3) dans les quatre régions, (4) faisant tourner en arrière [10] (5) la poitrine (6) [ ] (lacune) (Col. III, 1) posa (2)

5. Publié et traduit par Thureau-Dangin, CR, 1899, p. 348 (Comparer Radau, EBH, 173).
6. Signe composé de REC 170 et d'un élément analogue à REC 402.
7. Lecture du second élément de ce nom d'après Hommel (communication personnelle, nov. 1899).
8. Pour *balag* signifiant « lyre » cf. ci-dessus, p. 106, n. 7.
9. Publié et traduit par Scheil RT XV, 62-64 ; réédité OBI, n° 120; cf. Hilprecht, *Recent research in Bible lands*, 87-89; Scheil, ES I, 55; Radau EBH pp. 171 sqq.
10. Participe de *ni'u* ? (Pour le sens de ce verbe, cf. Jensen KB VI, 309).

(6) [ ] [*t*]*i* (lacune) (Col. III, 1) iš-ku-un (2) ù (3) kigallam (4) iš-pu-úk (5) ša duppam (6) sù-a (7) [u]-sa-za-ku-ni (8) [^{ilu}]innina (lacune) (Col. IV, 1) li-zu-ḫu (2) ù (3) (še-numun =) zêra-su (4) li-íl-gu-tu (5) [ ] ni [ ] (6) ù (7) [ ] (8) [ ] [t]i (lacune).

g) Stèle B [1]

(Col. I, 1) ^{ilu}na-ra-am-^{ilu}sin (2) da-num (lacune d'environ neuf cases) (12) a-[ ] (13) si-dur-[ ] (14) sa-tu-ni (15) lu-lu-bi-im[^{ki}] (16) íp-ḫu-ru-m[a] (Col. II, 1) x [2] [ ] (2) im-[ ] (3) [ ] na [ ] (lacune d'environ dix cases) (14) *sa* [ ] (lacune d'une ou deux cases) (Col. III, 1) [ ] [*u*]*k* (2) [ ] šú [ ] [s]u (lacune de deux cases) (5) (a-mu-ru =) išruq (lacune d'environ dix cases).

h) Statue A [3]

(Col. I, 1) ^{ilu}na-ra-am-^{ilu}sin (2) da-num (3) šar (4) ki-íb-ra-tim (5) ar-ba-im (6) ša-ir (7) 10—1 x [2] (8) in šattim 1 (9) iš-tùm (10) x [2] -x [2] (11) [an]-nu-ti (12) [íp]-ḫu-ru (13) ù (14) [ ] su [ ] (lacune d'environ 14 cases) (29) [ ] *sù* [4] (30) [ù] (Col. II, 1) má-gán[^{ki}] (2) (sag-giš-ra =) inâr (3) ù (4) ma-ni-[ ] (5) bêl (6) má-gán[^{ki}] (7) šu-GAB-[ ] (8) in sa-tu (= šadê)-su-nu (9) abni [5] e-siq-q[a] (10) i-bu-lam-ma (11) a-na (12) a-ga-dé^{ki} (13) ali^{ki}-su (14) u-bí-lam-ma (15) ṣalam-su (16) [íb]-n[i] (17) [a]-na (18) [ ] (19) [išruq] (20) [ša] duppam (21) [sù-a] (22) [u-sa-za-ku]-ni (23) [ ] (24) ù (25) [*il a-ga-d*]*é*^{ki} (26) išdi(ê)-su (27) li-zu-ḫa (28) ù (29) (še-numun =) zêra-su (30) li-íl-gu-da.

1. Trouvée à Suse; publication et traduction par Scheil ES I, 53 sqq.

2. REC, 169; comparer statue A, I, 7; RTC n° 88, 1; n° 99, rev. 6; n° 130, rev. 4; n° 136 rev. III, 11; ES II, 2. Voir aussi ZA II, p. 256; le signe χ appartient sans doute à l'inscription inédite de Ma-an-iš-tu-su (AH, 82-7-14, 1023 + 24) citée par Jensen ZA XV, p. 248, note 1.

et (3) le soubassement (4) amoncela. (5-6) Quiconque cette inscription (7) altérera, (8) que Innina (lacune) (Col. IV, 1) arrachent (2) et (3) sa race (4) suppriment ! (5) [ ] .... (6) et (7-8) [ ]........ (lacune).

g) Stèle B [1]

(Col. I, 1) Narâm-sin, (2) le fort, (lacune d'environ neuf cases) (12) A[ ] (13) de Sidur[ ], (14) Satuni (15) de Lulubu (16) s'étant réunis, (Col. II, 1) une *expédition* [2] [ ] (2) ils [ ] (3) .... [ ] (lacune d'environ dix cases) (14) [ ] ...... (lacune d'une ou deux cases) (Col. III, 1-4) [ ] .... (5) il voua (lacune d'environ dix cases).

h) Statue A [3]

(Col. I, 1) Narâm-sin, (2) le fort, (3) roi (4-5) des quatre régions, (6) ayant *défait* (7) neuf *expéditions* [2] (*ennemies*) (8) en une année, (9) à partir du moment où (10-11) ces *expéditions* [2] (12) se rassemblèrent (13) et (14) [ ] (lacune d'environ quatorze cases) (29) [ ] (30) [e]t (Col. II, 1) Magan (2) il vainquit (3) et (4) Mani[ ], (5) prince (6) de Magan, (7) il *abattit*. (8) Dans leurs montagnes, (9) des pierres il *découpa*, (10) *tailla*, puis (11) à (12) Akkad (13) sa ville (14) les apporta, puis (15-16) en fit sa statue (17) et à (18) (tel dieu) (19) [la voua.] (20-21) [Celui qui cette] inscription (22) [altérerait], (23) que (tel dieu) (24) et (25) [*le dieu* (*la déesse*) *d'Akk*]*ad* (26) ses bases (27) arrachent (28) et (29) sa race (30) suppriment !

3. Trouvée à Suse ; publication et traduction par Scheil ES III, pp. 2 sqq.
4. ou *si*?
5. Écrit DAG-DAG. Le pluriel en *-u*, *-i* a été signalé par Zimmern, puis par Ungnad (cf. ZDMG, 1904, p. 954, n. 1).

i) STATUE B [1]

(1) a-na (2) ^{ilu}nin-NÉ-UNÚ (3) a-na (4) na-*é-s*[*i*] (5) ^{ilu}na-ra-am-^{ilu}sin (6) da-nim (7) ru-ì-s[u] (8) šar (9) ki-íb-ra-tim (10) ar-ba-im (11) [ ]-i[š]-da-gal (12) dupšarrum (13) šabrû bîtim (14) ṣalam-su (15) (a-mu-ru =) išruq.

k) SCEAU A [2] (Tello)

(Col. I, 1) ^{ilu}na-ra-am-^{ilu}sin (2) da-num (3) il a-ga-dé^{ki} (4) šar (5) ki-íb-ra-tim (Col. II, 1) ar-ba-im (2) lugal-ušumgal (3) dupš[arrum] (4) pa-te-[si] (5) ŠIR-[BUR-LA^{ki}].

l) SCEAU B [3] (Tello)

(Col. I, 1) ^{ilu}na-ra-am-^{ilu}sin (2) il a-ga-dé^{ki} (Col. II, 1) bi-in-ga-ni-šar-alim (2) (dumu-zu =) mâr-ka (Col. III, 1) a-bí-i-šár (2) dupšarrum (3) (arad-zu =) warad-ka.

m) SCEAU C [4] (Tello)

(Col. I, 1) ^{ilu}na-ra-am-^{ilu}sin (2) il a-ga-dé^{ki} (Col. II, 1) šár-rí-iš-da-gal (2) dupšarrum (3) (arad-zu =) warad-ka.

n) SCEAU D [5] (Tello)

(Col. I, 1) il a-ga-dé^{ki} (2) ur-da (Col. II, 1) dupšarrum (2) ([arad]-zu =) warad-ka.

o) SCEAU E [6] (Tello)

(Col. I, 1) [^{ilu}na-r]a-am-[^{ilu}sin] (2) šar (3) a-ga-dé^{ki} (Col. II, 1) gimil-ì-[lí-su] (2) daianum (3) (arad-[zu] =) warad-ka.

1. Trouvée à Suse; publication et traduction par Scheil ES III, 6.
2. Publié et traduit par Heuzey RA IV, p. 11; cf. RTC, n°s 165 et 166.
3. RTC, n° 169 (cf. *Déc.*, p. 288); traduit par Thureau-Dangin, CR, 1897, p. 190.

i) Statue B [1]

(1) A (2) Nin-ne-unu, (3) pour (4) le . . . . . (5) de Narâm-sin, (6) le fort, (7) *l'ami de ce* (*dieu*), (8) roi (9-10) des quatre régions, (11)[ ]-išdagal, (12) scribe, (13) devin de la maison (*royale*), (14) sa statue (15) voua.

k) Sceau A [2] (Tello)

(Col. I, 1) Narâm-sin, (2) le fort, (3) dieu d'Akkad, (4-Col.II, 1) roi des quatre régions; (2) Lugal-ušumgal, (3) scribe, (4) paté[si] (5) de La[gaš].

l) Sceau B [3] (Tello)

(Col. I, 1) Narâm-sin, (2) dieu d'Akkad; (Col. II, 1) Bin-gâni-šar-ali, (2) ton fils; (Col. III, 1) Abî-išar, (2) scribe, (3) ton serviteur.

m) Sceau C [4] (Tello)

(Col. I, 1) Narâm-sin, (2) dieu d'Akkad; (Col. II, 1) Šarrî-išdagal, (2) scribe, (3) ton serviteur.

n) Sceau D [5] (Tello)

(Col. I, 1) O dieu d'Akkad, (2) Ur-da, (Col. II, 1) scribe, (2) (est) ton serviteur.

o) Sceau E [6] (Tello)

(Col. I, 1) Narâm-sin, (2) roi (3) d'Akkad; (Col. II, 1) Gimil-ilisu, (2) juge, (3) ton serviteur.

4. RTC, nº 170; traduit par Thureau-Dangin, RA IV, 76-77.
5. RTC, nº 173.
6. RTC, nº 168; traduit par Thureau-Dangin, RA IV, 77.

p) Sceau F [1] (Tello)

(Col. I, 1) ^{ilu}na-ra-am-^{ilu}sin (2) šar (3) ki-íb-ra-tim (Col. II manque).

q) Sceau G [2] (Tello)

(1) [^{ilu}]na-ra-am-^{ilu} sin (lacune) (1') QA-ŠU-GAB [3] (2') (arad-zu=) warad-ka.

3) Bingâni-šar-ali

a) Sceau A [4]

(1) bi-in-ga-ni-šar-alim (2) mâr šarrim (3) i-zi-num (4) dupšarrum (5) (arad-zu =) warad-ka.

b) Sceau B [5]

4) Ûbil-ištar

Sceau [6]

(1) u-bil-íš-tár (2) aḫ šarrim (3) kal-ki (4) dupšarrum (5) (arad-zu =) warad-ka.

5) Rois inconnus

a) Vase [7] (Niffer)

(lacune) (1') a-ga-dé^{ki} (2') a-na (3') ^{ilu}bêl (4') (a-mu-ru =) išruq.

b) Stèle [8] (Tello)

La face ne conserve que les restes d'une colonne avec les traces de quelques signes ; la dernière ligne porte : [ ]

1. RTC, nº 167.
2. RTC, nº 174.
3. Cf. Zimmern, ZDMG, 1899, 117
4. Publié par Menant, *Glyptique*, pl. 1, fig. 1; traduit *ibid.*, p. 76 (cf. Hommel, *Geschichte*, p. 299 ; et Radau, EBH p. 173).
5. Cf. Narâm-sin, sceau B.

p) SCEAU F [1] (Tello)

(Col. I, 1) Narâm-sin, (2) roi (3) des [quatre] régions (lacune).

q) SCEAU G [2] (Tello)

(1) Narâm-sin (lacune) (1') l'échanson [3], (2') ton serviteur.

3) Bingâni-šar-ali

a) SCEAU A [4]

(1) Bingâni-šar-ali, (2) fils du roi; (3) Izinu, (4) scribe, (5) ton serviteur.

b) SCEAU B [5]

4) Ûbil-ištar

SCEAU [6]

(1) Ûbil-ištar, (2) frère du roi; (3) Kal-ki, (4) scribe, (5) ton serviteur.

5) Rois inconnus

a) VASE [7] (Niffer)

(Un tel, roi) (1') d'Akkad (2') à (3') Bêl (4') voua (ceci).

b) STÈLE [8] (Tello)

(Face) (lacune) (tant d'étendue) du (territoire) d'u-du(g)-tu(r) (lacune) (Rev. col. I') .... (Col. II') (lacune) (1') [ ] ... (2') 40 bur du (territoire) de ninâ-gar-ra, (3') 20 bur du

6. BM, 89137; publié (par Menant, *Glyptique*, pl. 3, n° 1, Winckler, ABK, n° 42) et CT XXI, pl. 1; traduit par Hommel, *Geschichte*, p. 206, et Winckler KB III, 1, 84.
7. OBI, n° 119.
8. Publié et traduit par Thureau-Dangin RS, 1897, pp. 166 sqq.

[g]an-ù-[du(g)-t]ú(r) [1] (lacune) (Rev. col. I') (lacune) (1') [ ]é (lacune) (Col. II') (lacune) (1') [ ] [di]ri(g) (2') bùr 10 × 4 gan ^{dingir}nina-gar-ra (3') bùr 10 × 2 gan ù-a-du(g)-ga (lacune) (Col. III') (lacune) (1') (case vide) (2') [ ] ga[n] (3') [ ] sag (4') [ ] sukkal (5') bùr 5 gan ambar [2]-ŠIR-BUR-LA^{ki} (6') bùr 5 gan GÍR-GÍR-maḫ (7') (case vide) (8') šu-nigi(n) bùr 10 gan (9') u-x [3]-^{ilu}ma-lik (10') [n]u-ban(da) mar-tu-[n]e [4] (lacune) (Col. IV') (lacune) (1') [ ] [*g*]*an* [*g*]*i*-du(g) (2') (case vide) (3') [ ] gan (4') [ ] (5') [ ] ba-NAR (6') [*na*]*gar*-gal (7') (grande case vide) (8') šu-nigi(n) x + bùr 3600 × 5 + bùr 60 + bùr 10 × 3 + bùr 4 + 6 × 2 + 1 + $\frac{1}{4}$ gan (9') šu-nigi(n) 20 —3 uru-sag (10') šu-nigi(n) 8 maš-ga-na-sag (11') (case vide) (12') a-ga-dé^{ki} (13') nam-lugal (14') šu-ba-ab-ti-a-ta (lacune).

X. MAER

STATUETTE DE [ ]-ŠAMAŠ [5]

(Col. I, 1) [ ] [6]-^{ilu} šamaš (2) lugal ma-er (rí ?)^{ki} (3) pa-te-si-gal (4) ^{dingir}en-lil (5) ar-ra-an (6) KU ŠI ME [?] s[Ú] (Col. II, 1) sag-SÚ (2) ^{dingir}babbar (3) sag TÙG-DU [7].

XI. GUTIU

MASSE D'ARMES DE LASIRAB [8]

(1) la-[s]i-[r]a-[a]b (2) da-[num] (3) šar (4) [g]u-ti-im (lacune de six cases) (11) íb-[ ]-[*m*]*a* (12) (a-mu-ru =) išruq (13) ša duppam (14) sù-a (15) u-sa-za-ku-ni (16) (giš ?) šum-su (17) i-sa-da-ru (18) ila(â) [9] gu-ti-im (19) ^{ilu}innina (20) ù (21)

1. Nom de champ restitué d'après RTC, n° 142, rev. II, 1.
2. Pour cette lecture, cf. BM, 38128, obv. II, 7 à partir du bas (CT XII, 25).
3. REC, 378.
4. *mar-tu* était un titre ; cf. RTC, n° 335, face 3 ; n° 388, rev. 7 et 10 ; n° 395, rev. 7, etc. ; cf. le titre de *gal-mar-tu* (grand *mar-tu*), King, LIH, n° 48, ll. 2 et 5.
5. CT V, 12146.

(territoire) d'u-a-du(g)-ga, (lacune) (Col. III') (lacune) (1') (case vide) (2') [en tout (tant de) bur] d'étendue, (3') [en tout (tant de)] *chefs*[*-lieux*], (4') [à (un tel)], ministre. (5') 5 bur d'étendue du marais de Lagaš, (6') 5 bur du (territoire) de GIR-GIR-maḫ. (7') (case vide) (8') En tout 10 bur d'étendue, (9') à U-x [3]-malik, (10') chef des mar-tu [4]. (lacune) (Col. IV') (lacune) (1') (tant de) bur du (territoire) de [*g*]*i*-du(g) (2') (case vide) (3') [En tout (tant de) bur] d'étendue ; (4') [en tout (tant de) .....], (5') à [ ]-ba-NAR, (6') grand [*char*]*pentier*. (7') (grand vide) (8') En tout x + 18094 bur, 13 arpents 1/4 d'étendue ; (9') en tout 17 villes principales ; (10') en tout 8 chefs-lieux. (11') (case vide) (12') Avec Akkad, (13') le royaume (14') qu'il avait reçu, [le patésiat de Lagaš à (un tel) fut donné].

X. MAER

STATUETTE DE [ ]-ŠAMAŠ [5]

(Col. 1, 1) [ ] [6]-šamaš, (2) roi de Maer (Mari), (3) grand patési (4) de Bêl, (5-Col. II, 1) .... (2) à Šamaš (3) a offert en présent [7] (ceci).

XI. GUTIU

MASSE D'ARMES DE LASIRAB [8]

(1) Lasirab, (2) le fort, (3) roi (4) de Gutiu (lacune de six cases) (11)... [ ] (12) voua (ceci). (13-14) Quiconque cette inscription (15) altérera, (16) (ou) son nom (17) inscrira, (18) que les dieux de Gutiu, (19) Innina (20) et (21) Sin (22) ses

6. Lire I et KU?
7. Comparer U-tug, 4.
8. Publié par Winckler ZA IV, 406; traduit par Hilprecht OBI I, p. 13 (voir remarques de Jensen ZA VIII, 239-240).
9. Noter, l. 23, le verbe au duel (cf. ci-dessus, p. 234, n. 1).

^{ilu}sin (22) (DU =)išdi(ê)-su (23) li-zu-ḫa (24) ù (25) (še-BAL [1] =) zêra-su (26) li-íl-gu-da (27) ù (28) ḫarrân KI-[ ]-su (29) a i-si-ir.

XII. ḪURŠITU

BRIQUE DE BUḪIA [2]

(1) é-gal bu-ḫi-ia (2) mâr a-si-ri-im (3) šar ma-a-at (4) ḫu-ur-ši-tim.

XIII. LULUBU

STÈLE D'ANU-BÂNÎNI (Ser-i-pûl) [3]

(Col. I, 1) an-nu-ba-ni-ni (2) šarrum da-num (3) šar lu-lu-bí^{ki}-im (4) ṣa-la-am-šu (5) ù ṣa-lam ^{ilu}innina (6) i-na ša-du-im (7) ba-ti-ir (8) [u]š-zi-iz (9) [š]a ṣa-al-mi-in[4] (10) an-ni-in[4] (11) ù dup-b(p)a-am (12) ù-ša-za-ku (13) an-nu-um (14) ù an-tùm (15) ^{ilu}bêl (16) ù ^{ilu}bêlit (17) ^{ilu}immer (18) ù ^{ilu}innina (19) ^{ilu}sin (20) ù ^{ilu}šamaš (21) [ ] [*m*]*a*-lum (22) [ ] (Col. II, 1) ^{ilu}nin [ ] (2) ù ^{ilu} [ ] (3) ^{ilu}*e*[*n*] [ ] (4) be-*e*[*l*] [ ] (5) i-lu ra-*šu*-[*ub-bu-tùm*] (6) ù ša-[ ] (7) ir-ra-dam (8) li-mu-dam (9) li-ru-ru-uš (10) ṣi(ze)-ra-šu (11) li-íl-ku-du (12) ti-am-[tùm] (13) e-li-[tùm] (14) ù ša-p[il-tùm] (15) ša zu-[ ] (16) a-*bi* [ ] (17) ù šu-*z*[*a*] [ ] (18) li-[ ] (19) *nârum* [ ] (20) ù *nârum* [ ] (21) šu-ùr [ ] (22) ù *š*[*u*]-*ù*[*r*] [ ] (Col. III) (lacune d'environ six cases) (7) *š*[*a*] [ ] (8) *i*[*n*] [ ] (9) a i-[*si-ir*] (lacune).

XIV

STÈLE DE CHEIKH-KHÂN [5]

(Col. I, 1) [ ]*ni* [6] (2) bi [ ] [7] (3) mâr *i*[*g*] [ ] *ki* (4) *ib* ša

1. Pour *numun.*
2. Publié et traduit par Scheil RT XVI, 186 (voir corrections RT XIX, 64); proviendrait de Tûz-khurmati sur l'Ak-su, affluent de l'Adhem.
3. Reproduite par Morgan, Mission scientifique en Perse, tome IV, pl. XI; copie et traduction par Scheil RT XIV 102-105 ; voir remarques de Hilprecht OBI, I, 14, Jensen ZA VIII, 240 ; nouvelle traduction par Scheil ES I, 67-68.
4. Duel ; (cf. Ungnad, ZA XVIII, 3).

bases (23) arrachent (24) et (25) sa race (26) suppriment, (27) et (28) que les expéditions de son .... (29) ne réussissent pas !

XII. ḪURŠITU

Brique de Buḫia [2]

(1) Palais de Buḫia, (2) fils d'Asiru, (3) roi du pays (4) de Ḫuršitu.

XIII. LULUBU

Stèle d'Anu-bânîni (Ser-i-pûl) [3]

(Col. I, 1) Anu-bânîni, (2) roi fort, (3) roi de Lulubu, (4) son image (5) et l'image d'Innina, (6) dans la montagne (7) de Batir, (8) érigea. (9-10) Quiconque ces images [4] (11) et (cette) inscription (12) altérera, (13) qu'Anu (14) et Antu, (15) que Bêl (16) et Bêlit, (17) qu'Immer (18) et Innina, (19) que Sin (20) et Šamaš, (21) que [ ].... (22) et [ ], (Col. II, 1) que Nin- [ ] (2) et [ ], (3) que [ ], (4) le *seigneur de* [ ], (5) les dieux ter[ribles] (6) et [ ] (7) de malédiction (8) mauvaise (9) le maudissent; (10) sa race, (11) qu'ils la suppriment ! (12) Que la m[er] (13) supé[rieure] (14) et (la mer) infé[rieure] (15) ...... [ ] (16)...... [ ] (17) et ...... [ ] (18) .... [ ] ! (19) Que le *fleuve* [ ] (20) et le *fleuve* [ ] (21) ..... [ ] (22) et .... [ ] (Col. III) (lacune d'environ six cases) (7-8)... [ ] (9) ne ré[ussisse] pas ! (lacune).

XIV

Stèle de Cheikh-khân [5]

(Col. I, 1) (Un tel), (2) le [ ], (3) fils de [ ], (4).......

5. Copie et traduction par Scheil RT XIV, 105-106. La transcription ci-dessus a été faite sur un estampage rapporté au Louvre par le capitaine L. Berger (cf. RA II, 115 sqq.)

6. Sch. : *tar... dun*(?)-*ni*.

7. Sch. : *bi... tum*.

[ ] *ma la* [1] (Col. II, 1) ṣalmam uš-zi-iz (2) i nu ma *la a* ba an (3) ú-[ ] [2] (4) ša ṣalmam i-[ ] *p*[*u*] [3] (Col. III, 1) b(p)i-ri-šu (2) ú šu-um-šu (3) ^ilu^šamaš ^ilu^immer (4) i-[ ]-ku [4].

XV. GANḪAR

Sceau voué a Kisâri [5]

(Col. I, 1) ^ilu^ki-sa-a-ri (2) šar gan-ḫar^ki^ (Col. II, 1) *ma* [6]-*z*(*ṣ*)*i-am*-íš-tár (2) (arad-zu =) warad-ka.

XVI. PATESIS D'AŠNUNA(K)

1) Ur-nin-gir-su

Sceau [7]

(1) Ur-^dingir^nin-gir-su (2) pa-te-si áš-nun^ki^ (3) ìr-ra-ba-ni (4) dumu-ni.

2) Ur-nin-giš-zi-da

Brique [8]

(1) ur-^dingir^nin-giš-zi(d)-da (2) na-ra-am (3) ^ilu^tišḫu [9] (4) pa-te-si (5) áš-nun-na^ki^.

3) Ibalpel

Brique [10]

(1) i-ba-al-pi-el (2) na-ra-am ^ilu^tišḫu (3) pa-te-si (4) áš-nun-na^ki^.

1. Sch. lit les ll. 3 et 4 *abal Sin*(?)-*ipšaḫ mala*.
2. Sch. : *utêra*
3. Sch. lit les trois derniers signes *iḫabbu*.
4. Sch. : *ini*-(?)-*niku*.
5. Collection de Clercq, n° 121 ; traduit par Oppert *ibidem*, p. 83.
6. Lecture très incertaine ; le signe ressemble à *ma* retourné : cette forme incorrecte n'est pas sans exemple. (Cf. Arad-nannar, pierre de seuil B, Col. II, 10 dans RA VI, p. 67.)

(Col. II, 1) une image érigea (2) .... (3) ... [ ] (4) Quiconque (cette) image [*détruira*], (Col. III, 1) (que) sa progéniture (2) et son nom, (3) Šamaš et Immer (4) les [*anéantissent*] !

XV. GANḪAR

SCEAU VOUÉ A KISÂRI[5]

(Col. I, 1) Kisâri, (2) roi de Ganḫar; (Col. II, 1) *Maṣiam-*ištar, (2) ton serviteur.

XVI. PATÉSIS D'AŠNUNA(K)

1) Ur-nin-gir-su

SCEAU [7]

(1) Ur-nin-gir-su, (2) patési d'Ašnun(ak); (3) Ir-ra-bâni, (4) son fils.

2) Ur-nin-giš-zi-da

BRIQUE [8]

(1) Ur-nin-giš-zi-da, (2) chéri (3) de Tišḫu [9], (4) patési (5) d'Ašnuna(k).

3) Ibalpel

BRIQUE[10]

(1) Ibalpel, (2) chéri de Tišḫu, (3) patési (4) d'Ašnuna(k).

7. Scheil, RT XXIV, 25.
8. Publié et traduit par Pognon, Muséon, 1892, p. 253, n° 2 (comparer Pinches Bab. or. rec., VI, 67); duplicat dans Radau EBH, 433.
9. *Sic*, avec raison, Ranke; cf. *Early Babylonian Personal Names*, pp. 169 et 207.
10. Publié et traduit par Pognon, Muséon, 1892, p. 253, n° 1 (comparer Pinches, Bab. or. rec. VI, 67 et Radau EBH, 434).

4) Belaku

Brique [1]

(1) be[2]-la-kum[3] (2) [n]a-ra-a[m] (3) [^{ilu}]tišḫu (4) pa-te-si (5) áš-nun-na^{ki}.

5) [ ]mašu

Brique [4]

(1) [ ]-ma-šu (2) [na-ra]-am (3) [^{ilu}]tišḫu (4) [pa-te]-si (5) [áš-nun]-na^{ki}.

XVII. POTENTATS DE DÛR-ILU

1) Prince inconnu

Fragment de pierre [5]

(lacune) (1') [é-ki]-ág-gà-ni (2') [mu]-na-dū-a (3') bád-dingir^{ki} (4') uru-ki-ág-gà-ni (5') ki-bi mu-na-gí-a (6') nam-ti(l)-la-ni-šú (7') a-mu-na-[ru].

2) Ilu(Anu ?)-mutabil

Olive perforée [6]

(1) ilum(anum?)-mu-ta-bil (2) zikarum dannum (3) mi-gir (4) ^{ilu}KA-DI (5) na-ra-am (6) ^{ilu}innina (7) šakkanak (8) dûr-ilim^{ki} (9) ma-ḫi-iṣ (10) ga-ga-ad (11) um-ma-an (12) an-ša-an^{ki} (13) elam-tim (14) si-maš^{ki}-im (15) ù ri-is [7] (16) ba-ra-aḫ-si-im^{ki}.

1. Publié et traduit par Pognon, Museon, 1892, p, 253, n° 3 (comparer Pinches, Bab. or. rec. VI, 67 et Radau EBH, 434).

2. Pognon propose *kul* (?) ou *na* (?) ou *nu* (?). La lecture *be*, possible d'après la copie, est rendue certaine par exemple par Bu. 91-5-9, 2470, 2 et 30, (CT VI) où est mentionné un nom propre *Be-la-kum*.

3. Pour lecture *kum*, cf. Hunger, *Becherwahrs*, p. 7; Ungnad, ZA XVII, p. 354.

4. Publié et traduit par Pognon, Muséon, 1892, p. 253, n° 4 (comparer Pinches, Bab. or. rec. VI, 67 et Radau EBH, 434).

4) Belaku

BRIQUE [1]

(1) Belaku, (2) [ché]ri (3) de Tišḫu, (4) patési (5) d'Ašnuna(k).

5) [ ]mašu

BRIQUE [4]

(1) [ ]mašu, (2) [ché]ri (3) de Tišḫu, (4) [paté]si (5) [d'Ašnu]na(k).

XVII. POTENTATS DE DÛR-ILU

1) Prince inconnu

FRAGMENT DE PIERRE [5]

(Lacune) (1') (un tel qui à tel dieu) son [temple] aimé (2') a construit (3') et Dûr-ilu, (4') sa ville aimée, (5') a restauré, (6') pour sa vie (7') voua (cet objet).

2) Ilu(Anu ?)-mutabil

OLIVE PERFORÉE [6]

(1) Ilu(Anu?)-mutabil, (2) mâle fort, (3) favori (4) de KA-DI, (5) chéri (6) d'Innina, (7) šakkanakku (8) de Dûr-ilu, (9) briseur (10) des têtes (11) des troupes (12) d'Anšan, (13) Elam, (14) Simaš (15) et vainqueur[7] (16) de Baraḫsu.

5. Trouvé à Suse ; publié et traduit par Scheil ES II, 3.
6. BM 91084. Publié (par Lenormant, choix de textes pl. 7, n° 5, par Winckler, *Unters. z. altor. Gesch.*, p. 156 n° 7) et CT XXI, pl. 1 ; traduit par Thureau-Dangin RA IV, p. 42, note 4 (comparer Radau EBH, p. 255, n. 12, et Scheil ES, I, pp. 75-76).
7. Cf. Delitzsch, HW p. 605 b, et CT XVIII, 27, l. 26 c.

XVIII. KIMAŠ

SCEAU DE ḪUNNINI [1]

(1) ḫu-un-ni-ni (2) pa-te-si ki-maš^{ki} (3) GÌR-NITA ma-ad-qa [2]^{ki} (4) UD TIG TIG (5) ṢI [2] NITA ZI MI.

XIX. PATESIS ET POTENTATS DIVERS DE SUSE

(Inscriptions provenant de Suse)

1) BA-ŠA-šušinak

a) CLOU D'ARGILE [3]

(1) BÁ-ŠA [4]-^{ilu}šušinak (2) pa-te-si (3) šûsim^{ki} (4) šakkanak (5) ma-ti (6) elamtim^{ki} (7) mâr ŠIM-BI [5]-iš-ḫu-úq (8) ^{ilu}šušinak (9) e-NE-šum-ma (10) bît ^{ilu}šu-gu (11) i-pu-uš.

b) STATUETTE D'ALBÂTRE [6]

(Col. I, 1) a-na (2) ^{ilu} al-x [7]-x [8] (3) BÁ-ŠA-^{ilu}šušinak (4) [pa]-te-si (5) šûsim^{ki} (6) [šak]kanak (7) [ma]-ti (8) [elamtim]^{ki} (9) [mâr š]IM-BI-[iš-ḫu]-úq (lacune ?) (Col. II, 1) ù-la kaspum (2) ù-la erûm (3) ṣalam-zu (4) a-bi-lum (5) A AŠ ŠA(G) A MU TE Ù LA e-bi-*šu* (6) ú-sa-za-gu-ni (7) ^{ilu}šušinak (8) ^{ilu}šamaš (9) ù ^{ilu}na-rí-ti (Col. III, 1) ù [ ] (2) ^{ilu} ne[rgal] (3) (še-BAL [9] =) zêra-[su] (4) li-íl-gu-[du] (5) la-ti [ ] (6) li-iš [ ] al [ ].

c) BLOC DE PIERRE [10]

(Col. I, 1) a-na (2) ^{ilu}šušinak (3) be-lí-su (4) BÁ-ŠA-^{ilu}šušinak

1. Publié et traduit par Sayce ZA VI, 161 sqq; comparer Hommel Bab. or. rec., VI, p. 157.

2. *Sic* orig. d'après une empreinte communiquée par le musée de l'Ermitage.

3. Publié et traduit par Scheil ES, I, 59 sqq. (un exemplaire de ce clou existe de longue date au British Museum, numéroté 53-12-19, 57 ; voir Smith TSBA, I, 32 et Winckler, Unters. z. Altor. Gesch., p. 157, n°8).

4. KA+ŠU-*ša* ; ce groupe apparaît fréquemment comme élément des noms propres; la lecture du premier signe est incertaine; pour une lecture *bá*, cf. Šargâni-šar-ali, pierre de seuil B, I, 7; voir aussi le nom propre La-gi-KA+ŠU,

XVIII. KIMAŠ

Sceau de Ḫunnini [1]

(1) Ḫunnini, (2) patési de Kimaš, (3) gouverneur de Madqa, (4-5) ....

XIX. PATESIS ET POTENTATS DIVERS DE SUSE

(Inscriptions provenant de Suse)

1) Ba-ša-šušinak

a) Clou d'argile [3]

(1) Ba-ša[4]-šušinak, (2) patési (3) de Suse, (4) šakkanakku (5) du pays (6) d'Elam, (7) fils de Šim-bi[5]-išḫuq, (8) (*lorsque*) Šušinak (9) ....., (10) le temple de Šu-gu (11) construisit.

b) Statuette d'albâtre [6]

(Col. I, 1) Au (2) dieu Al-x[7]-x [8], (3) Ba-ša-šušinak, (4) patési (5) de Suse, (6) šakkanakku (7) du pays (8) d'Elam, (9) fils de Šim-bi-išḫuq; (lacune?) (Col. II, 1) *ni* en argent, (2) *ni* en cuivre, (3) est sa statue. (4) .... (5) ...., (6) (quiconque) altérera (cette inscription), (7) que Šušinak, (8) Šamaš, (9) Na-ri-ti (Col. III, 1) et [ ] (2) (et) Ner[gal] (3) sa race (4) suppriment (5) (et)....... [ ] (6)...... [ ].

c) Bloc de pierre [10]

(Col. I, 1) A (2) Šušinak, (3) son seigneur, (4) Ba-ša-šušinak,

obélisque de Ma-an-iš-tu-su D, XIII, 11 et 13, probablement identique à *La-gi-ib* (RTC, n° 349, rev., 1) et *La-gi-bu-um* (RTC, n° 354, rev., 4) etc.

5. Var. šim + gar-bi.
6. Publié et traduit par Scheil ES, I, 63 sqq.
7. *ŭr*? (Scheil).
8. *ka*? (Scheil).
9. Pour *numun*.
10. Publié et traduit par Scheil, ES III, p. 8.

(5) pa-te-si (6) šûsim^{ki} (7) šakkanak (8) ma-ti (9) elamtim^{ki} (10) mâr ŠIM-BI-iš-ḫu-úq (11) ^{erû}sikkat *erinim* (12) (a-mu-na-ru =) išruq (Col. II, 1) šu duppam (2) šu-a (3) ù-sá-za-gu (4) ^{ilu}šušinak (5) ^{ilu}innina (6) ^{ilu}na-rí-dé (7) ^{ilu}nergal (8) išdi(ê)-su (9) li-zu-ḫu (10) ù (še-MU [1] =) zêra-su (11) li-íl-gu-du (12) NITA bîtim šá-ta (13) šum (14) *bâbim* [ ].

d) Stèle [2]

(Col. I, 1). [a]-na (2) [^{ilu}šu]šinak (3) [be-lí]-su (4) [BÁ-ŠA-^{ilu}šu]šinak [3] (5) [mâr ŠIM-]BI-[iš-ḫu]-úq (6) [pa-te]-si (7) [šûsim]^{ki} (8) [šakka]nak (9) [ma]-ti (10) [elamtim]^{ki} (11) [ ] ud (12) [ ] a (13) [ ] ig (14) [ ] su (15) [iš]-gu-nu (16) [?] [iš]-gu-un (Col. II, 1) in bâb (2) ^{ilu}šušinak [3] (3) be-lí-su (4) ù ì-nu (5) b(p)a-la-ag (6) si-da-rí^{ki} (7) íp-te-ù (8) ṣalam-su (9) ma-ḫa-ar-su (10) uš-zi-iz (11) ù bâb-su (12) *sikkat* erê-e[4] ^{iṣu} erinim (13) iš-gu-un (14) 1 immeram in ki-zi-im [5] (15) 1 immeram in me-ḫi-im (16) ù-mi-sá-am (17) ú-gi-in-šum (18) ù nâr-e (19) ur-rí tam-ḫi-e (Col. III, 1) bâb ^{ilu}šušinak [3] (2) ù-sá-az-me-ir (3) ù 20 šamnim ellim (4) a-na bâb-su (5) du-mu-ki-im (6) (a-mu-na-ru =) išruq (7) 4 ma-gi kaspim (8) (a-mu-na-ru =) išruq (9) šurin(ni) [6] kaspim ù hurâṣim (10) è-ri-sá-am (11) (a-mu-na-ru =) išruq (12) 1 paṭram ṣîram (13) (a-mu-na-ru =) išruq (14) 1 ḫa-zi-num šu 4 lišânu-su (15) (a-mu-na-ru =) išruq (16) ù-sa-ti-ir (17) BÁD-si-in kaspim (18) (a-mu-na-ru =) išruq (19) a-na ^{ilu}šušinak [3] (Col. IV, 1) be-lí-su (2) ni-is-ba-at (3) ni-is-ba-at-ma (4) e-ri-íb-su (5) ú-la íp-ru-us (6) dîn me-šár-im (7) in

1. Pour *numun*.
2. Publiée et traduite par Scheil, ES, II, pp. 4 sqq.
3. Écrit nin-NINNI-ERIN.
4. Ou (iṣu) lí-um-e (= li'ê) ?
5. Le sens de *kisû* ressort de Ur-ba-u, statue, III, 4, 5.
6. Le sens de *šu-nir* = *šurinnu* ressort de Gu-de-a, Cyl. A XIII, 22, où (*dingir*)-*im-gi*(*g*)-(*ḫu*) est qualifié de *šu-nir* de Nin-gir-su et de XIV, 27 où est

(5) patési (6) de Suse, (7) šakkanakku (8) du pays (9) d'Elam, (10) fils de Šɪᴍ-ʙɪ-išḫuq, (11) *un.... de cuivre et de cèdre* (12) voua. (Col. II, 1-2) Celui qui cette inscription (3) altérerait, (4) que Šušinak, (5) Innina, (6) Na-ri-de, (7) Nergal (8) ses bases (9) arrachent (10) et sa race (11) suppriment! (12) « ..... de cette maison » (13) (tel est) le nom (14) *de la porte* [ ].

d) Stèle [2]

(Col. I, 1) A (2) Šušinak, (3) son seigneur, (4) Bᴀ-šᴀ-šušinak, (5) fils de Šɪᴍ-ʙɪ-išḫuq, (6) patési (7) de Suse, (8) šakkanakku (9) du pays (10) d'Elam, (11-13) [ ]..... (14) son [ ] (15) (lorsqu')il eut placé, (16) un [ ] il plaça (Col. II, 1) à la porte (2) de Šušinak, (3) son seigneur, (4) et lorsque (5) le canal (6) de Sidari (7) il eut ouvert, (8) sa statue, (9) devant, (10) il érigea, (11) et à la porte de (Šušinak), (12) *un ..... de cuivre et* de cèdre (13) il plaça; (14) un mouton sur le terre-plein [5], (15) un mouton dans....., (16) pour chaque jour, (17) il lui fixa, (18) et des musiciens, (19) matin et soir, (Col. III, 1) à la porte de Šušinak (2) il fit chanter, (3) et 20 (mesures) d'huile pure (4-5) pour embellir sa porte (6) il voua; (7) quatre ...... d'argent (8) il voua; (9)..... emblème(s) [6] d'argent et d'or (10)..... (11) il voua; (12) un grand glaive (13) il voua; (14) une hache à quadruple tranchant (15) il voua, (16) *enrichit*, (17) les .... en argent (des tranchants) (18) il voua. (19) A Šušinak, (Col. IV, 1) son seigneur, (2) .... (3) .... (4) *ses revenus* (5) il n'interrompit pas. (6) Un jugement d'équité (7)

mentionné le « disque, *šu-nir* d'Innina ». L'oiseau divin Im-gi(g) n'est, sans doute, autre que l'aigle léontocéphale, emblème de Lagaš et de Nin-gir-su (cf. ZA XV, p. 52). Quant au disque d'Innina on peut y voir l'emblème de cette déesse (représenté par un disque avec étoile inscrite). (Voir encore OLZ, 1905, p. 270, ll. 5 et 15).

ali^{ki}-su (8) i-din (9) šu dîn-su (10) uš-ba-la-ga-du (11) ù ki-iš-da-su (12) i-ti-ru (13) ^{ilu}šušinak (14) ù ^{ilu}šamaš (15) ^{ilu}bêl (16) ù ^{ilu}en-ki (17) ^{ilu}innina (18) ù ^{ilu}sin (19) ^{ilu}nin-ḫar-sag (20) ù ^{ilu}na-t[i] (Col.V, 1) napḫar il[i] (2) išdi(ê)-[su] (3) li-su-[ḫu] (4). ù zêra-[su] (5) li-íl-[gu-du] (6) ab [ ] (7) a ù [ ] (8) šu [ ] (9) a [ ] (10) šu [ ] (11) šu [ ] (lacune).

2) Idadu-šušinak

Bassin [1]

(1) i-da-[du]-^{ilu}šuš[inak] (2) pa-te-si (3) [šû]sim[^{ki}] (4) šakka-[nak] (5) [m]a-a-ti (6) [elamtim]^{ki} (7) [mâr b]i-e-bi (8) [šû]sam[^{ki}] (9) [ ]-an-[*š*]*a*-[ ] (10) [ ] (11) [*ka*]-ra (12) ú-si-iš (13) i-íl-lam^{ki} (14) [*k*]*a*-ra (15) [ ]-ba-*am*-^{k}[^{i}] (16) [*k*]*âra* na-m[a] (17) [ ]-UD-ra-a-[ ] (18) [ ]-íb-ta šûsim^{ki} (19) ú-ša-al-wi (20) ú-ra-ap-b(p)a-aš (21) i-la-wi^{ki} [2] (22) [i]s-saḫ-ra (23) ì-nu (24) in *na*[3]-du-ú-*ki* (25) šûsum^{ki} (26) gi-eš-ra DU (27) dûrum^{ki} (28) la-wi^{ki} (29) [w]i-iz-za-ru-uḫ (30) [ ]-*gu* (mu-na-*dím* =) êpuš (31) [b]a-al-ki-iz-ra^{ki} (32) ḫu-*ub*-bu^{ki} (33) [?] *ù*-uš-im (34) [u]-me-i-iš (35) [u-n]am-*mir*-ma (36) i-da-du-^{ilu}šušinak (lacune d'environ huit cases) (45) [ ]-ra (46) [ ] bît (47) [šû]sim^{ki} (48) [ ]-*la* (49) [u]g-da-si-i-ra (50) [ ] -i-b[u] [?] (51) [t]u-bu-š[a] [?] (52) na-bi-[ ] (53) [k]i-azag-[nun]-n[a] (54) [i]gar[ ] (55) i-na (al-[lu-ra] =) agurrim (56) (mu-na-[dū] =) ibni (57) a-[na] (58) ^{ilu}šuši[nak] (59) be-lí-[su] (60) it-ti [ ] ^{abnu}pi-lu [5] [ ] bît ^{ilu}šuš[inak] (61) (nam-ti(l)-la-šú-*n*[*i*] =) ana balâṭišu (62) (a-mu-na-ru =) išruq (63) ša duppam (64) šu-a (65) ù-šám-za-gu (66) ù me-ki [6]-šu (67)

1. Publié et traduit par Scheil, ES III, pp. 16 sqq.
2. Pour *in la-wi(-ki)* ? (Sch.).
3. Entre *in* et *na*, trace d'un clou horizontal ; au lieu de *na* on pourrait donc lire : *min* (chiffre 2) + *ki* ; Scheil propose : *in 2 ki-du-ú-di* (peu probable).
4. Très probablement cette case mentionne l'objet sur lequel est gravée l'inscription.

dans sa ville (8) il jugea : (9) quiconque son jugement (ses lois) (10) modifiera (11) et ses présents (12) enlèvera, (13) que Šušinak (14) et Šamaš, (15) Bêl (16) et En-ki, (17) Innina (18) et Sin, (19) Nin-ḫar-sag (20) et Na-ti, (Col. V, 1) la totalité des dieux, (2) ses bases (3) arrachent (4) et sa race (5) suppriment ! (6-11) ..... [ ] (lacune).

2) Idadu-šušinak

BASSIN [1]

(1) Idadu-šušinak, (2) patési (3) de Suse, (4) šakkanakku (5) du pays (6) [d'Elam], (7) [fils de B]i-e-bi, (8) [Su]se (9) [ ] ...... (10) [ ] (11) [un rem]part (12) *fonda* ; (13) Illam, (14) [rem]part, (15) [ ]bam, (16) [rem]part *ruiné*, (17) [ ] ....; (18) le..... de Suse (19) il enceignit, (20) élargit, (21) *avec une enceinte* (22) *il entoura*. (23) Lorsque (24)... (25) Suse (26) ..... forte, (27) que le mur, (28) l'*enceinte* (29) fut *superbe*, (30) il fit un [ ]; (31) Balkizra, (32) Ḫubbu (33) il embellit, (34) comme le jour (35) il les fit briller. (36) Idadu-šušinak (lacune d'environ huit cases) (45) [ ]...... (46) [ ] *temple* (47) *de* Suse (48) [ ] (49) il consolida (50-51) [ ]...... (52) ....[ ]; (53) (le temple) ki-azag-nun-na, (54) ses murs (55) en briques cuites (56) il fit ; (57) à (58) Šušinak, (59) son seigneur, (60) un bassin[4] en pierre calcaire [5] pour le temple de Šušinak, (61) pour sa vie, (62) il voua. (63-64) Celui qui cette inscription (65) altérerait (66) et son *sens*[6] (67) modifierait, (68) que Šušinak, (69)

5. Le monument est effectivement en pierre calcaire : nouvelle confirmation de *pîlu* = « pierre calcaire » (voir Meissner MVAG, 1903, 3, p. 22 ; ce sens était déjà conjecturé par Jensen KB VI, p. 449). Une autre désignation du calcaire est *aban šadi*, cf. Koldewey, Aiburschabu, p. 8.

6. Pour *mekû* voir, outre les textes cités par Sch., K 8463, obv. 4 (Craig, *Rel. texts*, I, p. 53). Mot à mot « intérieur » ? Cf. Jensen, KB, VI, 317.

]uš]-ba-la-ga-[du] (68) ^{ilu}šušinak (69) ^{ilu}šamaš (70) ^{ilu}íš-tár (71) ^{ilu}sin (72) išdi(ê)-su (73) [l]i-zu-ḫu (74) ù (še-numun =)zêra-su (75) li-íl-gu-du (76) NITA (77) ar-ra-ta (78) li-mu-dam (79) li-ru-ru-šu.

3) Dan-ruḫuratir

a) Fragment de brique A [1]

(1) ^{dingir}ninni (2) nin-uru-an-na (3) nin-a-ni-ir (4) me-KU-bi (5) dumu-sal gi(bi)l-la-ma (6) pa-te-si (7) áš-nun^{ki} (8) dam ki-[ág] (lacune).

b) Fragment de brique B [2] (complète le précédent?)

(lacune) (1') *dam*-ki-ág (2') dan-^{ilu}ru-ḫu-ra-ti-ir (3') pa-te-si (4') NINNI-ERIN[^{ki}] (5') nam-ti(l)-la[ ] (lacune).

4) Idadu

a) Brique A [3]

(1) ^{dingir}nin-NINNI-ERIN (2) lugal-a-ni-ir (3) nam-ti(l) (4) i-da-du (5) pa-te-si (6) NINNI-ERIN^{ki} (7) arad ki-ág (8) ^{dingir}nin-NINNI-ERIN (9) dumu dan-^{ilu}ru-ḫu-ra-ti-ir (10) ingar IGI+ŠÚ [4] nu-un-gi (11) ingar-gibil síg-al-lu-ra (12) é-ki-azag-nun-na [5] (13) egir-ra mu-na-dū (14) nam-ti(l)-la-ni-šú (15) mu-un-na-dū.

b) Brique B [6]

(1) a-na ^{ilu}šušinak (2) be-lí-šu (3) a-na ba-la-[ ] [7] (4) i-da-du (5) pa-te-si (6) šûsim^{ki} (7) wa-ar-du-um (8) na-ra-am (9) ^{ilu}šušinak (10) mâr dan-^{ilu}ru-ḫu-ra-ti-ir (11) i-ga-ra-am

1. Publié et traduit par Scheil, ES, I, 80 sqq. (complété d'après fragments inédits).
2. Publié et traduit par Scheil, ES, II, 9.
3. Publié et traduit par Scheil, ES, I, 69 (les huit premières lignes traduites antérieurement par Smith, TSBA, I, 32, d'après un exemplaire du British Museum).

Šamaš, (70) Ištar, (71) Sin, (72) ses bases (73) arrachent (74) et sa race (75) suppriment! (76) ...... (77) de malédiction (78) mauvaise (79) qu'ils le maudissent!

3) Dan-ruḫuratir

a) Fragment de brique A [1]

(1) A Innina, (2) la dame d'Uru-an-na, (3) sa dame, (4) Me-KU-bi, (5) fille de Gi(bi)l-la-ma, (6) patési (7) d'Ašnun(ak), (8) épouse ché[rie] de .... (lacune).

b) Fragment de brique B [2] (complète le précédent?)

(Lacune) (1') épouse chérie (2') de Dan-ruḫuratir (3') patési (4') de Suse, (5') pour la vie ...... (lacune).

4) Idadu

a) Brique A [3]

(1) A Šušinak, (2) son roi, (3) pour (sa) vie, (4) Idadu, (5) patési (6) de Suse, (7) serviteur chéri (8) de Šušinak, (9) fils de Dan-ruḫuratir, (10) les anciens murs ne restaura pas: (11) en murs neufs de briques cuites, (12) l'e-ki-azag-nun-na [5], (13) après, il construisit, (14) pour sa vie, (15) il le construisit.

b) Brique B [6]

(1) A Šušinak, (2) son seigneur, (3) pour (sa) vie, (4) Idadu, (5) patési (6) de Suse, (7) serviteur (8) chéri (9) de Šušinak, (10) fils de Dan-ruḫuratir, (11) les murs (12) (d')asphalte (13)

4. Pour *ingar*-IGI + šú, quelques exemplaires donnent *é-ur-ku* (d'après Sch.)

5. Pour *é-ki-azag-nun-na*, on trouve encore *é-ki-azag-an-na*, *é*-NINNI-ERIN[k] (d'après Sch., *l. c.*).

6. Publié et traduit par Scheil, ES, I, 72-73 (2 dernières lignes non collationnées).

7. Scheil lit *tùm-um* (très incertain); sur un fragment inédit le dernier signe est *šu?*

(12) ku-up-ra-am (13) ù [1]-ul ú-ri-*ib* [2] (14) i-ga-ra-am (15) e-eš-ša-am (16) ša e-pi-ir-ti [3]-im (17) é-ki-azag-nun-na (18) wa-arga-zu (19) i-pu-uš (20) a-na ba-la-[ ] [4] -šu (21) ú-še-b(p)-i-iš.

5) Kuk-kirmaš

BRIQUE [5]

(1) dingirSUḪ-ERIN (2) lugal-a-ni-ir (3) ku-uk-kir-wa-aš [6] (4) sukkal-maḫ (5) sukkal nim-ma (6) si-maški (7) ù SUḪ-ERINki (8) dumu SAL+KU si-íl-ḫa-ḫa (9) é-ur-ku nu-un-gi [7] (10) ingar-gì [8] (11) síg-al-lu-ra (12) uru [1]-ki-azag-an-na (13) ú-ti-iš (14) nam-ti(l)-la-ni-šú (15) in-na-dím.

6) Addaḫušu (Addapakšu ?)

a) BRIQUE [9]

(1) Ad-da [10]-ḫu-šu (2) rê'i ummân šûsimki (3) wardum narâm (4) ilušušinak (5) mâr aḫât si-íl-ḫa-ḫa (6) ti-tu-ra-am (7) i-pu-uš.

b) VASE [11]

(1) Ad-da-ḫu-šu (2) sib dingirNINNI-ERIN (3) dumu SAL+KU si-íl-ḫa-ḫa (4) é dingirna-ru-te (5) ba-dū (6) nam-ti(l)-la-ni-šú.

7) Temti-ḫalki

a) BRIQUE A [12]

(1) Te-im-ti-ḫal-ki (2) sukkal-maḫ(ḫum) (3) sukkal (nim-

1. *Sic* orig.
2. *Sic* orig ?
3. *Sic* au moins dans un exemplaire d'après Scheil, *l. c.*
4. D'après Scheil, *tùm* ?
5. Publié et traduit par Scheil, ES, I, 74 sqq. (texte reproduit dans une brique de Šilḫak-in-šušinak, textes élamites-anzanites, II, n° LXXVIII).
6. Pour le second élément de ce nom, cf. var. *kir-ma-áš* (t. elam. anz. II, n° LXXVIII, l. 18) et [*kir*]-*me-iš* (*ibid.*, n° LXXI, Col. I, 13-14)

ne *restaura* pas : (14) en murs (15) neufs (16) de terre (de briques), (17) l'e-ki-azag-nun-na, (18) après, (19) il fit, (20) pour sa vie (21) il le fit faire.

5) Kuk-kirmaš

BRIQUE [5]

(1) A Šušinak, (2) son roi, (3) Kuk-kirmaš [6], (4) sukkal suprême, (5) sukkal d'Elam, (6) de Simaš (7) et de Suse, (8) fils de la sœur de Silḫaḫa, (9) le temple ..... ne restaura pas ; (10) en murs neufs (11) de briques cuites, (12) uru-ki-azag-an-na (13) il renouvela ; (14) pour sa vie, (15) il le bâtit.

6) Addaḫušu (Addapakšu ?)

a) BRIQUE [9]

(1) Addaḫušu, (2) pasteur du peuple de Suse, (3) serviteur chéri (4) de Šušinak, (5) fils de la sœur de Silḫaḫa, (6) un pont (7) construisit.

b) VASE[11]

(1) Addaḫušu, (2) pasteur de Šušinak, (3) fils de la sœur de Silḫaḫa, (4) le temple de Narute (5) construisit (6) pour sa vie.

7) Temti-ḫalki

a) BRIQUE A[12]

(1) Te-im-ti-ḫal-ki, (2) sukkal suprême, (3) sukkal d'Elam, de Simaš (4) et de Suse, (5) fils de la sœur de Silḫaḫa, (6) frère chéri (7) de Kurigugu, (8) un temple (9) de

7. Pl. 14, n° 2, a la var. : *nu-un-ḫa-gi*.
8. Pl. 14, n° 5, a : *ingar-gi*.
9. Publié et traduit par Scheil, ES, I, 79 ; II, 10.
10. Var. *at-ta*.
11. Publié et traduit par Scheil ES, III, 26.
12. Publié et traduit par Scheil, ES, I, 77 sqq.

ma =) elamtim si-maš^{ki} (4) ù šûsim[1] ^{ki} (5) mâr aḫâtim šà[2] si-íl[3]-ḫa-ḫa (6) aḫum narâmum (7) šà[2] ku-ri-gu-gu (8) zi-i[2]-a-na-am (9) šà e-pi-ir-tim (10) a-na ^{ilu}šušinak[1] (11) (nam-ti(l)-la-ni-šú=) ana balâṭišu (12) (in-na-dím =) êpuš.

b) Brique B[4]

(1)^{ilu}šušinak (2) šarrum ra-bu-um (3) te-im-ti-ḫal-ki (4) sukkal-maḫ (5) (nim-ma =) elam-tim si-maš^{ki}-im (6) mâr aḫât si-íl-ḫa-ḫa (7) aḫum (ki-ág-a-ni=) narâmšu (lacune).

8) Kuk-našur

Brique[5]

(1) ^{dingir}SUḪ-ERIN lugal-a-ni-ir (2) ku-uk-na-šu-ùr sukkal-maḫ sukkal nim-ma (3) sukkal[2] si-maš-(aš[2])^{ki} ù SUḪ-ERIN^{ki} (4) mâr aḫâtim šà si-íl[3]-ḫa-ḫa (5) ku-ku-un-na-am šà síg-al-lu-ra[6] (6) nam-ti(l)-la-ni-šú in-na-dím.

9) Temti-agun

Brique[7]

(1) te-im-ti-a-gu-un sukkal šu-si-im mâr aḫâti-šu ša[8] si-ir-uk-duḫ (2) a-na ba-la-aṭ ku-te-ir-na-aḫ-ḫu-un-di a-na ba-la-aṭ ^{ilu}li-la-ir-ta-a-aš (3) a-na ba-la-ti-šu a-na ba-la-aṭ te-im-ti-ḫi-ša-ḫa-ne-eš (4) a-na ba-la-aṭ pi-íl-ki-ša-am-ma-ḫa-aš-du-uk zi-i-a-nam ša e-pi-ir-t[im] (5) a-na ^{ilu}iš-me-ka-ra-ab i-pu-uš.

XX. ROIS DE ŠUMER ET D'AKKAD

A. Rois d'Ur

1) Ur-engur[9]

1. Écrit NINNI-ERIN et SUḪ-ERIN.
2. Manque en Var.
3. Var. *el*.
4. Publié et traduit par Scheil, ES III, 27.
5. Publié et traduit par Scheil, ES III, 28 (voir var. *ibid.* n. 3).
6. 2 exemplaires insèrent : šà uru-an-na šà (dingir) SUḪ-ERIN.
7. Publié et traduit par Scheil ES III, 23 sqq ; voir autre brique p. 25.

terre (c'est-à-dire de briques) (10) à Sušinak, (11) pour sa vie, (12) construisit.

b) Brique B[4]

(1) A Šušinak, (2) le grand roi, (3) Temti-ḫalki, (4) sukkal suprême (5) d'Elam et Simaš, (6) fils de la sœur de Silḫaḫa, (7) frère chéri (lacune).

8) Kuk-našur

Brique [5]

(1) A Šušinak, son roi, (2) Kuk-našur, sukkal suprême, sukkal d'Elam, (3) sukkal de Simaš et de Suse, (4) fils de la sœur de Silḫaḫa, (5) un kukunnu en briques cuites, (6) pour sa vie, construisit.

9) Temti-agun

Brique [7]

(1) Temti-agun, ministre de Suse, fils de la sœur de Sirukduḫ, (2) pour la vie de Kutir-naḫḫundi, pour la vie de Lila-irtaš, (3) pour sa vie, pour la vie de Temti-ḫiša-ḫaneš, (4) pour la vie de Pilkiša-amma-ḫašduk, un temple de terre (c'est-à-dire de briques) (5) à Išme-karab construisit.

XX. ROIS DE ŠUMER ET D'AKKAD

A. Rois d'Ur

1) Ur-engur[9]

a) Brique A[10] (Mugheir)

(1) Ur-engur, (2) roi d'Ur, (3) qui le temple de Nanna(r) (4) construisit.

8. Var. *šà*.

9. Pour cette lecture, cf. CT XII, 26, 38128, rev. I, 18 (à comparer avec II R, 58, 53 a). Voir cependant 81-8-30, 25, rev. 20-22, JRAS, 1905, 147.

10. I R, 1, n° I, 1 et CT XXI, pl. 4, 90801, traduit par Oppert, EM, I, 261; Smith, TSBA, I, 35; Menant BC, 74; Lenormant, EA, II, 303; Winckler, KB, III, 1, 76; même texte sur une pierre de seuil, I R, 1, n° I, 2, et CT XXI, pl. 5, 90846.

a) Brique A (Mugheir)

(1) ur-^{dingir}engur (2) lugal-urí^{ki}-ma (3) galu é-^{dingir}nanna(r) (4) in-dū-a.

b) Brique B [1] (Mugheir)

(Col. I, 1) ^{dingir}nanna(r) (2) lugal-a-ni (3) ur-^{dingir}engur (4) lugal urí^{ki}-ma-ge (Col. II, 1) é-a-ni (2) mu-na-dū (3) bád urí^{ki}-ma (4) mu-na-dū [2].

c) Brique C [3] (Mugheir)

(1) ^{dingir}nanna(r) (2) dumu-sag (3) ^{dingir}en-lil-lá (4) lugal-a-ni (5) ur-^{dingir}engur (6) nitaḫ-kal-ga (7) en unu(g)^{ki}-ga (8) lugal urí^{ki}-ma (9) lugal ki-en-gi ki-uri-ge (10) é-temen-ní-il (11) e-ki-ág-gà-ni (12) mu-na-dū (13) ki-bi mu-na-gí.

d) Brique D [4] (Warka)

(Col. I, 1) ^{dingir}ninni (2) nin-a-ni (3) ur-^{dingir}engur (4) nitaḫ-kal-ga (Col. II, 1) lugal urí^{ki}-ma (2) lugal ki-en-gi ki-uri-ge (3) é-a-ni (4) mu-na-dū.

e) Brique E [5] (Senkereh)

(1) ^{dingir}babbar (2) lugal-a-ni (3) ur-^{dingir}engur (4) nitaḫ-kal-ga (5) lugal urí^{ki}-ma (6) lugal ki-en-gi ki-uri-ge (7) é-a-ni (8) mu-na-dū.

f) Brique F [6]

(1) an lugal dingir-ri-ne (2) lugal-a-ni (3) ur-^{dingir}engur (4) lugal urí^{ki}-ma-ge (5) [ ] maḫ (6) [ ] du (7) [ ] el-la (8) [mu-na]-dū.

1. I R, 1, n° I, 3, et CT XXI, pl. 2, 90009 et 90004; traduit par Smith, TSBA, I, 35 (cf. BC, 74; EA II, 303; KB, III, 1, 76).
2. Var. *mu-na-taḫ* « il ajouta » (BM, 90011).
3. I R, 1, n° I, 5; meilleure édition, CT, XXI, pl. 7, 90000; traduit par Smith, TSBA, I, 35 (cf. BC, 74; KB, III, 1, 78).
4. CT XXI, pl. 3, 90006 et 90015 (antérieurement I R, 1, n° I, 6); traduit par Oppert, EM, I, 264; Smith TSBA, I, 35 (cf. BC, 75; EA, II, 306; KB, III, 1, 78).

b) Brique B [1] (Mugheir)

(Col. I, 1) A Nanna(r), (2) son roi, (3) Ur-engur, (4) roi d'Ur, (Col. II, 1) son temple (2) construisit, (3) le mur d'Ur (4) construisit [2].

c) Brique C [3] (Mugheir)

(1) A Nanna(r), (2) fils aîné (3) d'En-lil, (4) son roi, (5) Ur-engur, (6) mâle fort, (7) seigneur d'Uruk, (8) roi d'Ur, (9) roi de Šumer et d'Akkad, (10) l'e-temen-ni-il, (11) son temple aimé, (12) construisit (13) et restaura.

d) Brique D [4] (Warka)

(Col. I, 1) A Innina, (2) sa dame, (3) Ur-engur, (4) le mâle fort, (Col. II, 1) roi d'Ur, (2) roi de Šumer et d'Akkad, (3) son temple (4) construisit.

e) Brique E [5] (Senkereh)

(1) A Babbar, (2) son roi, (3) Ur-engur, (4) le mâle fort, (5) roi d'Ur, (6) roi de Šumer et d'Akkad, (7) son temple (8) construisit.

f) Brique F [6]

(1) A Anu, roi des dieux, (2) son roi, (3) Ur-engur (4) roi d'Ur, (5) le [ ]-maḫ (6) [ ] . . . . . , (7) [*en un lieu*] pur, (8) construisit.

5. I R, 1, n° I, 7 et CT XXI, pl. 5, 90001; traduit par Oppert, EM, I, 267; Smith, TSBA, I, 35 (cf. BC, 75; EA, II, 307; KB, III, 1, 78).

6. Lenormant, Choix de textes, n° 60; IV R, 35, n° 1, et CT XXI, pl. 9 90296; traduit par Smith, TSBA, I, 35; Lenormant, EA, II, 309; Hommel, Semiten 485; Winckler, KB, III, 1, 78.

g) Brique G [1] (Niffer)

(1) ur-^{dingir}engur (2) lugal urí^{ki}-ma (3) lugal ki-en-gi ki-uri (4) galu é ^{dingir}en-lil-lá (5) in-dū-a.

h) Clou en argile A [2] (Mugheir)

(1) ^{dingir}nanna(r) (2) amar-ban-da an-na (3) dumu-sag (4) ^{dingir}en-lil-lá (5) lugal-a-ni (6) ur-^{dingir}engur (7) nitaḫ-kal-ga (8) lugal urí^{ki}-ma-ge (9) é-temen-ní-il-ni (10) mu-na-dū.

i) Clou en argile B [3] (Tello)

(Col. I, 1) ^{dingir}nanna(r) (2) dumu-sag ^{dingir}en-lil-lá (3) lugal-a-ni (4) ur-^{dingir}engur (5) nitaḫ-kal-ga (6) lugal urí^{ki}-ma (7) lugal ki-en-gi ki-uri-ge (8) ud ^{dingir}en-lil-lá (9) in-dū-a (10) íd-da (11) ^{dingir}nanna(r) gú-gal mu-bi (12) íd ki-sur-ra-kam (13) mu-ba-al (14) kun-bi a-ab-ba-ka ni-lal [5] (15) di-nig-gi-na (16) ^{dingir}babbar-ta (17) bar ne-UD (18) ka-ne-gi-in [6] (Col. II, 1) galu (2) ^{dingir}nanna(r) [ ] (3) in-dá-pap [7]-[ ] (4) lugal ḫe-[a] (5) pa-te-si ḫe-[a] (6) galu áš-KA-*l*[*al*] [ ] (7) ^{dingir}nanna(r) dím-[?] (8) ḫe-[a] (9) ki-KU ^{dingir}nanna(r) [ ] (10) ḫe-ib-gibil (11) uru-ni gi-KA-t[a] (12) ḫe-ta-dág-dág-gi [8] (13) nam-ti-íl nig-gig-ga-ni (14) ḫe-na [9].

k) Pierre de seuil A[10] (Niffer)

(1) ^{dingir}en-lil (2) lugal kur-kur-ra (3) lugal-a-ni (4) ur-

1. I R, 1, n° I, 9 et CT XXI, pl. 4, 90802 ; traduit par Smith, TSBA, I, 35 (cf. BC, 75 ; EA, II, 309 ; KB, III, 1, 78).
2. CT XXI, pl. 8, 30051, 30053, 30075, 30076 (auparavant I R, 1, n° I, 4) ; traduit par Oppert, EM, I, 261 ; Smith, TSBA, I, 35 ; (BC, 74 ; EA, II, 304 ; KB, III, 1, 76).
3. AO : 4194 (inédit).
4. Mot-à-mot « premier en rang » ; désigne le fils « corégnant » d'après Winckler Altor. Forsch. 518.
5. Cf. Uru-ka-gi-na, Cône B, I, 11-13 ; noter après *a-ab-ba* le suffixe *ka* qui montre que *ab-ba* est à l'égard de *a* dans un rapport de dépendance.

g) BRIQUE G [1] (Niffer)

(1) Ur-engur, (2) roi d'Ur, (3) roi de Šumer et d'Akkad, (4) qui le temple de Bêl (5) construisit.

h) CLOU EN ARGILE A [2] (Mugheir)

(1) A Nanna(r), (2) le veau puissant du ciel, (3) fils aîné (4) d'En-lil, (5) son roi, (6) Ur-engur, (7) mâle fort, (8) roi d'Ur, (9) son (temple), l'e-temen-ni-il, (10) construisit.

i) CLOU EN ARGILE B [3] (Tello)

(Col. I, 1) A Nanna(r), (2) fils aîné [4] d'En-lil, (3) son roi, (4) Ur-engur, (5) mâle fort, (6) roi d'Ur, (7) roi de Šumer et d'Akkad, (8) lorsqu'à En-lil (9) il eut construit (son temple), (10) un canal, (11) dont le nom est « Nanna(r)-gu-gal », (12) canal de délimitation, (13) il creusa ; (14) son bassin aux eaux de la mer il l'égala [5]. (15) Selon les lois équitables (16) de Babbar (17) *il* .... (18) (et) fit régner la justice [6]. (Col. II, 1) Quiconque (2) [avec] Nanna(r) (3) *marchera* [7], (4) que ce soit un roi, (5) que ce soit un patési, (6-8) que ce soit un homme qui ...., (9) la demeure de Nanna(r) (10) qu'il renouvelle ! (11) Que sa ville, dans le ......, (12) *demeure* [8] ! (13) Que sa vie sans maux (14) soit [9] !

k) PIERRE DE SEUIL A [10] (Niffer)

(1) A En-lil, (2) roi des contrées, (3) son roi, (4) Ur-engur, (5) mâle fort, (6) roi d'Ur, (7) roi de Šumer et d'Akkad, (8) l'e-kur, (9) son temple aimé, (10) construisit.

6. Cf. p. ex. IV R, 9, 5/6 b; Ham. Code, V, 20-23, et Hunger, Becherw., 73.
7. *pap-ḫal?*
8. Cf. *dág-(ga)* = *šubtu* K 69, obv. 12 (ZA X, 276); CT XVI, pl. 10, Col. IV 40/41 (complété par 45744, pl. 50).
9. Mot à mot « sa vie, (une vie de) maux, qu'elle ne soit pas » ; *na* = négation.
10. OBI, nº 121 ; traduit par Radau, EBH, 222.

^{dingir}engur (5) nitaḫ kal-ga (6) lugal urí^{ki}-ma (7) lugal ki-en-gi ki-uri-ge (8) é-kur (9) é-ki-ág-gà-ni (10) mu-na-dū.

l) Pierre de seuil B [1] (Niffer)

(1) ^{dingir}nin-lil (2) nin-a-ni (3) ur-^{dingir}engur (4) nitaḫ-kal-ga (5) lugal urí^{ki}-ma (6) lugal ki-en-gi ki-uri-ge (7) é-šu-ib ki-ág-gà-ni (8) mu-na-dū.

m) Tablette en pierre [2]

(Face) (1) ^{dingir}nin-ḫar-sag (2) nin-a-ni (3) ur-^{dingir}engur (4) nitaḫ kal-ga (5) lugal urí^{ki}-ma (6) lugal ki-en-gi [k]i-uri-ge (7) [ké]š^{ki} (8) [é-k]i-ág-gà-ni (Revers) [m]u-na-dū.

n) Sceau [3]

(Col. I, 1) ur-^{dingir}engur (2) nitaḫ kal-ga (3) lugal urí^{ki}-ma (Col. II, 1) ḫa-áš-ḫa-me-ir (2) pa-te-si (3) iš-ku-un-^{ilu}sin^{ki} (4) arad-zu.

2) Dun-gi

a) Brique A [4] (Mugheir)

(1) ^{dingir}dun-gi (2) nitaḫ kal-ga (3) lugal urí^{ki}-ma (4) lugal ki-en-gi ki-uri.

b) Brique B [5] (Mugheir)

(1) dun-gi (2) nitaḫ kal-ga (3) lugal urí^{ki}-ma (4) lugal ki-en-gi ki-uri-ge (5) é-ḫar-sag (6) e-ki-ág-gà-ni (7) mu-dū.

1. I R, 1, nº I, 8, et CT XXI, pl. 6, 90826; traduit par Smith, TSBA, I, 35 (cf. BC, 75; EA, II, 308; KB, III, 1, 78).
2. OBI, 14; traduit par Radau, EBH, 222-223.

l) Pierre de seuil B [1] (Niffer)

(1) A Nin-lil, (2) sa dame, (3) Ur-engur, (4) mâle fort, (5) roi d'Ur, (6) roi de Šumer et d'Akkad, (7) l'e-šu-ib, son (temple) aimé, (8) construisit.

m) Tablette en pierre [2]

(Face) (1) A Nin-ḫar-sag, (2) sa dame, (3) Ur-engur, (4) mâle fort, (5) roi d'Ur, (6) roi de Šumer et d'Akkad, (7) Keš, (8) son [temple] aimé, (Revers) construisit.

n) Sceau [3]

(Col. I, 1) Ur-engur, (2) mâle fort, (3) roi d'Ur; (Col. II, 1) Ḫašḫamer, (2) patési (3) d'Iškun-sin, (4) ton serviteur.

2) Dun-gi

a) Brique A [4] (Mugheir)

(1) Dun-gi, (2) mâle fort, (3) roi d'Ur, (4) roi de Šumer et d'Akkad.

b) Brique B [5] (Mugheir)

(1) Dun-gi, (2) mâle fort, (3) roi d'Ur, (4) roi de Šumer et d'Akkad, (5) l'e-ḫar-sag, (6) son temple aimé, (7) construisit.

3. Publié d'abord par Ker-Porter, *Travels*, t. II, pl. 79, n° 6 (voir depuis I R, 1, n° I, 10 ; Menant, *Glyptique*, pl. iv, n° 2 ; *Guide to the babyl. and assyr. antiquities*, pl. xxiii, n° 1 et CT XXI, pl. 6, 89126) ; traduit par Smith, TSBA, I, 35 ; Lenormant, EA, II, 312 ; Menant, BC, 75, et *Glyptique*, 130 ; Winckler, KB, III, 1, 80.

4. I R 2, n° ii, 1 et CT XXI, pl. 10, 90005 ; traduit par Smith, TSBA, I, 36 (cf. BC, 76 ; KB III, 1, 80).

5. I R, 2, n° ii, 2 et CT XXI, pl. 11, 90278 ; traduit par Smith, TSBA, I, 36 (cf. BC, 76 ; EA, II, 313 ; Schrader, ZDMG, XXIX, 39 ; KB, III, 1, 80).

c) Brique C [1] (Suse)

(1) dun-gi (2) nitaḫ kal-ga (3) lugal urí^{ki}-ma (4) lugal ki-en-gi uri-ge (5) ^{dingir}nin-NINNI-ERIN^{ki}-ra (6) é-a-ni (7) mu-na-dū (8) ki-bi mu-na-gí.

d) Clou en argile [2] (Tello)

(1) ^{dingir}nin-gir-su (2) ur-sag kal-ga (3) ^{dingir}en-lil-lá (4) lugal-a-ni (5) ^{dingir}dun-gi (6) nitaḫ kal-ga (7) lugal urí^{ki}-ma (8) lugal ki-en-gi ki-uri-ge (9) é-a-ni (10) mu-na-dū.

e) Pierre de seuil [3]

(1) ^{dingir}nin-mar-ki (2) nin-a-ni (3) ^{dingir}dun-gi (4) nitaḫ kal-ga (5) lugal urí^{ki}-ma (6) lugal ki-en-gi ki-uri-ge (7) é-sal-gil-sa (8) gir-su^{ki}-ka-ni (9) mu-na-dū.

f) Tablette en argile [4]

(Face, 1) dun-gi (2) nitaḫ kal-ga (3) lugal urí^{ki}-ma (4) lugal ki-en-gi ki-uri (5) é-mes-lam (Revers, 1) é-^{dingir}mes-lam-ta-è-a (2) gú-dŭ-a^{ki} (3) mu-dū-a.

Suscription : ša eli ^{abnu}na-rú-a labira(-ra) ša é-mes-lam ki-rib kutî^{ki} im-gid-da ^{ilu}bêl-muballiṭ(-iṭ) dub-sar.

g) Tablette en pierre A [5]

(Face, 1) dun-gi (2) da-num (3) šar urim^{ki} (4) ù šar (5) ki-íb-ra-tim (6) ar-ba-im (7) (ba-dím=) bâni (Revers, 1) é-mes-lam (2) bît [^{ilu}ne]rgal (3) be-[lí]-su (4) in [kut]îm^{ki}.

1. Publié et traduit par Scheil, ES, III, 20.
2. Louvre inédit.
3. I R, 2, n° II, 4 ; traduit par Smith TSBA, I, 36 (cf. BC, 76 ; EA II, 315 ; KB III, 1, 80). Proviendrait de Tell-îd?
4. CT IX, 35389 (et antérieurement, Winckler, *Mittheil. d. Ak. Orient. Ver. zu Berlin*, I, p. 16, n° 1) ; traduit par Winckler KB III, 1, 80.

c) Brique C [1] (Suse)

(1) Dun-gi, (2) le mâle fort, (3) roi d'Ur, (4) roi de Šumer et d'Akkad, (5) au dieu « seigneur de Suse » (Šušinak) (6) son temple (7) construisit (8) et restaura.

d) Clou en argile [2] (Tello)

(1) A Nin-gir-su, (2) guerrier fort (3) d'En-lil, (4) son roi, (5) Dun-gi, (6) mâle fort, (7) roi d'Ur, (8) roi de Šumer et d'Akkad, (9) son temple (10) construisit.

e) Pierre de seuil [3]

(1) A Nin-mar-(ki), (2) sa dame, (3) Dun-gi, (4) mâle fort, (5) roi d'Ur, (6) roi de Šumer et d'Akkad, (7) son e-sal-gil-sa (8) de Gir-su (9) construisit.

f) Tablette en argile [4]

(Face, 1) Dun-gi, (2) mâle fort, (3) roi d'Ur, (4) roi de Šumer et d'Akkad, (5) qui l'e-mes-lam, (Revers, 1) le temple de Mes-lam-ta-e-a (2) à Kutha, (3) construisit.

Suscription : voilà ce qui était sur la vieille tablette de pierre de l'e-mes-lam dans Kutha ; tablette d'argile de Bêl-muballiṭ, scribe.

g) Tablette en pierre A [5]

(Face, 1) Dun-gi, (2) le fort, (3) roi d'Ur, (4) et roi (5-6 des quatre régions, (7) constructeur (Revers, 1) de l'e-meslam, (2) le temple de Nergal (3) son seigneur (4) à Kutha.

5. Copie et traduction par Amiaud ZA, III, 94-95 (voir publications antérieures par Lenormant, *Choix de textes*, n° 61 et Schrader ZDMG, 1875, p. 37).

h) TABLETTE B [1] (Tello)

(Face, 1) ^{dingir}nina (2) nin-en (3) nin-in-dub-ba (4) nin-a-ni (5) dun-gi (6) nitaḫ kal-ga (7) lugal urí^{ki}-ma (8) lugal ki-en-gi ki-uri-ge (9) é-ŠEŠ-ŠEŠ-e-gà-ra (Revers, 1) é-ki-ág-gà-ni (2) mu-na-dū.

i) TABLETTE C [2] (Tello)

(Face, 1) ^{dingir}nin-gir-su (2) ur-sag kal-ga (3) ^{dingir}en-lil-lá (4) lugal-a-ni (5) ^{dingir}dun-gi (6) nitaḫ kal-ga (7) lugal urí^{ki}-ma (8) lugal ki-en-gi ki-uri-ge (Revers, 1) é-ninnû (2) é-ki-ág-gà-ni (3) mu-na-dū.

k) TABLETTE D [3]

(Face, 1) ^{dingir}nin-urí^{ki}-ma (2) nin-a-ni (3) dun-gi (4) nitaḫ kal-ga (5) lugal urí^{ki}-ma (6) lugal ki-en-gi ki-uri-ge (Revers, 1) é-kar-zi(d)-da-ka-ni (2) mu-na-dū.

l) TABLETTE E [4] (Niffer)

(Face, 1) ^{dingir}dam-gal-nun-na (2) nin-a-ni (3) dun-gi (4) nitaḫ kal-ga (5) lugal urí^{ki}-ma (6) lugal ki-en-gi ki-uri-ge (Revers, 1) é-nibru^{ki}-ka-ni (2) mu-na-dū.

m) TABLETTE F [5]

(Face, 1) ^{dingir}en-k[i] (2) lugal-a-ni (3) dun-gi (4) nitaḫ kal-ga (5) lugal urí^{ki}-ma (6) lugal ki-en-gi ki-uri-ge (Revers, 1) é-a-ni (2) mu-na-dū.

1. *Déc.* pl. 29, n° 4 ; traduit par Amiaud RP n. s. II, p. 109, et *Déc. ép.* p. XXXIII.
2. *Déc.*, pl. 29, n° 3; traduit par Amiaud, RP n. s., II, 109 et *Déc. ép.*, p. XXIII.
3. OBI, n° 16 ; traduit par Radau, EBH, 224.

h) Tablette B [1] (Tello)

(Face, 1) A Ninâ, (2) la dame........., (3) la dame de ......, (4) sa dame, (5) Dun-gi, (6) mâle fort, (7) roi d'Ur, (8) roi de Šumer et d'Akkad, (9) l'e-šeš-šeš-e-ga-ra, (Revers, 1) son temple aimé, (2) construisit.

i) Tablette C [2] (Tello)

(Face, 1) A Nin-gir-su, (2) guerrier fort (3) d'En-lil, (4) son roi, (5) Dun-gi, (6) mâle fort, (7) roi d'Ur, (8) roi de Šumer et d'Akkad, (Revers, 1) l'e-ninnû, (2) son temple aimé, (3) construisit.

k) Tablette D [3]

(Face, 1) A la dame d'Ur, (2) sa dame, (3) Dun-gi, (4) mâle fort, (5) roi d'Ur, (6) roi de Šumer et d'Akkad, (Revers, 1) son temple du kar-zi-da (2) construisit.

l) Tablette E [4] (Niffer)

(Face, 1) A Dam-gal-nun-na, (2) sa dame, (3) Dun-gi, (4) le mâle fort, (5) roi d'Ur, (6) roi de Šumer et d'Akkad, (Revers, 1) son temple de Nippur (2) construisit.

m) Tablette F [5]

(Face, 1) A En-ki, (2) son roi, (3) Dun-gi, (4) mâle fort, (5) roi d'Ur, (6) roi de Šumer et d'Akkad, (Revers, 1) son temple (2) construisit.

4. OBI, n° 123; traduit par Radau, EBH, 224.
5. CT III, 17287 (et antérieurement Winckler, *Altorient. Forsch.*, I, p. 547, n° 8); traduit par Radau EBH, 224-225.

n) Tablette G [1]

(Face, 1) ^{dingir}ninni (2) nin é-an-na (3) nin-a-ni (4) dun-gi (5) nitaḫ kal-ga (6) lugal urí^{ki}-ma (7) lugal ki-en-gi ki-uri-ge (Revers, 1) é-an-na (2) ki-bi mu-na-gí (3) bád-gal-bi (4) mu-na-dū.

o) Tablette H [2]

(1) a-na (2) ^{ilu}nârim (3) be-lí-su (4) dun-gi (5) da-num (6) šar urim^{ki} (lacune).

p) Tablette I [3] (Suse)

(Face, 1) ^{dingir}nin-NINNI-ERIN (2) lugal-a-ni (3) ^{dingir}dun-gi (4) nitaḫ kal-ga (5) lugal urí^{ki}-ma (Revers, 1) lugal ki-en-gi ki-uri-ge (2) a-ar-ge[4]-šú (3) é-ki-ág-gà-ni (4) mu-na-dū.

q) Pierre votive A [5]

(1) ^{dingir}mes-lam-ta-è-a (2) dingir-a-ni (3) galu-nimgir-ge (4) nam-ti(l) (5) dun-gi-šú (6) a-mu-na-ru.

r) Pierre votive B [6]

(1) ^{dingir}ninni (2) nin-a-ni (3) nam-ti(l) (4) dun-gi (5) nitaḫ-kal-ga (6) lugal urí^{ki}-ma-ka-šú (7) si-a-tùm (8) [ ] ni (lacune).

s) Poids A [7]

(1) ^{dingir}nanna(r) (2) lugal-a-ni (3) ^{dingir}dun-gi (4) nitaḫ kal-ga (5) lugal urí^{ki}-ma (6) lugal an-ub-da-tab-tab-ba-ge (7) maš ma-na (8) [m]u-na-gi-i[n].

1. CT XXI, pl. 10 et 11, 90897 (antérieurement I R, 2, n° II, 3); traduit par Smith TSBA, I, 36 (cf. BC, 76; EA II, 314; KB III, 1, 80).
2. CT III, 17288 (et antérieurement Winckler, *Altorient. Forsch.*, I, p. 547, n° 7); traduit par Radau EBH, 252.
3. Publié et traduit par Scheil ES III, 21.
4. REC 425, d'après des textes parallèles.

n) Tablette G [1]

(Face, 1) A Innina, (2) dame de l'e-an-na, (3) sa dame, (4) Dun-gi, (5) mâle fort, (6) roi d'Ur, (7) roi de Šumer et d'Akkad, (Revers, 1) l'e-an-na (2) restaura, (3) le grand mur d'enceinte (4) construisit.

o) Tablette H [2]

(1) Au (2) dieu Fleuve, (3) son seigneur, (4) Dun-gi, (5) le fort, (6) roi d'Ur (lacune).

p) Tablette I [3] (Suse)

(Face, 1) Au dieu « Seigneur de Suse » (Šušinak), (2) son roi, (3) Dun-gi, (4) mâle fort, (5) roi d'Ur, (Revers, 1) roi de Šumer et d'Akkad, (2) .... (3) son temple aimé (4) construisit.

q) Pierre votive A [5]

(1) A Mes-lam-ta-e-a, (2) son dieu, (3) Galu-nimgir-ge, (4) pour la vie (5) de Dun-gi, (6) a voué (ceci).

r) Pierre votive B [6]

(1) A Innina, (2) sa dame, (3) pour la vie (4) de Dun-gi, (5) le mâle fort, (6) roi d'Ur, (7) Si-a-tum, (8) [ ]....
(lacune).

s) Poids A [7]

(1) A Nanna(r), (2) son roi, (3) Dun-gi, (4) le mâle fort, (5) roi d'Ur, (6) roi des quatre régions, (7) une demi-mine (8) a certifié.

5. CT V, 12217 ; traduit par Radau EBH, 237.

6. OBI, n° 15, traduit par Hilprecht OBI, I, p. 31 et Radau EBH, p. 236 (trouvé à Niffer).

7. Collection de Clercq, t. II, pl. VIII, n° 3 ; traduit par Menant, *ibid.*, p. 83, et par Amiaud, p. 84.

t) Poids B [1]

(Lacune) (1') lugal urí^{ki}-ma (2') lugal an-ub-da-tab-tab-ba-ge (3') min ma-na (4') é-kišib-ba ^{dingir}nanna(r)-a-gar-ra (5') mu-na-gi-in.

u) Poids C [2]

(1) 12 ma-na (2) dun-gi (3) AN [ ].

v) Vase [3] (Tello)

(1) ^{dingir}nin-gir-su (2) ur-[sag-kal]-ga (3) ^{dingir}[en]-lil-lá (4) lugal-a-ni (5) nam-ti(l) (6) dun-g[i] (7) nitaḫ-kal-[ga] (8) lugal urí^{ki}-ma-ka-šú (9) galu-ka-zal (10) pa-te-si (lacune).

w) Statuette de femme [4] (Tello)

(Col. I, 1) [^{dingir}lama-sil-s]ir-[si]r-ra (2) [ama-^{dingir}]ba-ú (3) [nin-a]-ni (4) [nam]-ti(l) (5) [^{dingir}du]n-gi (6) [nitaḫ-k]al-ga (Col. II, 1) lugal urí^{ki}-ma (2) lugal ki-en(-gi) ki-uri-ka-šú (3) ḫa-la-^{dingir}lama (4) dumu galu-ka-zal (5) pa-te-si (6) ŠIR-BUR-LA^{ki}-ka-ge.

x) Objet en pierre représentant une perruque de femme [5]

(1) ^{dingir}lama [6] (2) nin-a-ni (3) nam-ti(l) (4) ^{dingir}dun-gi (5) nitaḫ-kal-ga (6) lugal urí^{ki}-ma-ka-šú (7) ^{dingir}ba-ú-nin-ám (8) zabar-KU [7] (9) ur-^{dingir}nin-gir-su (10) en-ki-ág ^{dingir}nina-ka-ge (11) ḪI-LI [8] nam-sal-ka-ni (12) mu-na-dím.

y) Perle en cornaline [9]

(Col. I, 1) ^{dingir}nin-gal(2) ama-ni-ir (3) ^{dingir}dun-gi (4) dingir

1. Winckler, *Mittheil. d. Ak. Orient. Ver. zu Berlin*, I, p. 18, n° 4.
2. Lenormant, *Choix de textes*, n° 69; traduit par Smith TSBA, I, 36; Winckler KB III, 1, 82.
3. Publié et traduit par Heuzey RA, IV, 90 (comparer Radau EBH, 22).
4. *Déc.*, pl. 21, n° 4; traduit par Heuzey-Oppert, *Rev. arch.*, 1886, I, 200; par Amiaud RP n. s., II, 108, et *Déc. ép.*, p. XXXIII; par Jensen KB III, 1, 70. (Le caractère féminin de la statue a été reconnu par Heuzey, *Déc.*, 349).
5. CT V, 12218 (et antérieurement, Winckler, *Untersuchungen*, p. 157, n° 9), traduit par Jensen KB III, 1, 68.

t) Poids B [1]

(Lacune) (1') (Dun-gi), roi d'Ur, (2') roi des quatre régions, (3') deux mines, (4') dans la maison du sceau *consacrée* à Nanna(r), (5') a certifié.

u) Poids C [2]

(1) 12 mines (2) de Dun-gi (3) [ ].

v) Vase [3] (Tello)

(1) A Nin-gir-su, (2) guerrier fort (3) d'En-lil, (4) son roi, (5) pour la vie (6) de Dun-gi, (7) le mâle fort, (8) roi d'Ur, (9) Galu-ka-zal, (10) patési [(11) de Lagaš, (12) a voué (ceci)].

w) Statuette de femme [4] (Tello)

(Col. I, 1) [A la déesse protectrice du sil-s]ir-[si]r, (2) à Ba-u, [la mère], (3) sa [dame], (4) pour la vie (5) de [Du]n-gi, (6) [le mâle] fort, (Col. II, 1) roi d'Ur, (2) roi de Šumer et d'Akkad, (3) Ḫa-la-lama, (4) fille de Galu-ka-zal (5) patési (6) de Lagaš (a voué ceci).

x) Objet en pierre représentant une perruque de femme [5]

(1) A la divinité protectrice [6], (2) sa dame, (3) pour la vie (4) de Dun-gi (5) mâle fort (6) roi d'Ur, (7) Ba-u-nin-am, (8) le....... [7] (9) d'Ur-nin-gir-su, (10) du grand-(prêtre) chéri de Ninâ, (11) en ornement de sa grâce (12) a fabriqué (ceci).

y) Perle en cornaline [9]

(Col. I, 1) A Nin-gal, (2) sa mère, (3) Dun-gi, (4) dieu de

6. Cf. ci-dessus p. 102 n. 4. (Il s'agit probablement de Ba-u).
7. Ce titre est plusieurs fois mentionné dans les tablettes, une fois avec le complément *ba* (cf. Reisner, *Tempelurkunden*, p. 6 b).
8. Lire šar-gùb (?), cf. Scheil RT XIX, 56.
9. Trouvée à Suse; publication et traduction par Scheil ES III, 22.

kalam-ma-na (5) lugal urí^{ki}-ma (Col. II, 1) lugal an-ub-da-tab-tab-ba-ge (2) nam-ti(l)-la-ni-šú (3) a-mu-na-ru.

z) SCEAU A [1]

(1) ^{dingir}mes-lam-ta-è-a (2) lugal á-zi(d)-da [2] (3) ŠIR-BUR-LA^{ki} -ge (4) nam-ti-íl (5) ^{dingir}dun-gi nitaḫ-kal-ga (6) lugal urí^{ki}-ma-ka-šú (7) ki-lul-la-gu-za-lá (8) dumu ur-ba-gá-ge (9) mu-na-dím kišib-ba (10) lugal-mu giš-p[i]-[t]úg nig-šá(g)-ga-ka-ni (11) ga-an-ti-íl (12) mu-bi.

a') SCEAU B [3]

(Col. I, 1) ^{dingir}nusku (2) sukkal-maḫ (3) ^{dingir}en-lil-lá (4) lugal-a-ni (5) nam-ti(l) (6)[^{dingir}]dun-gi (7) nitaḫ kal-ga (8) lugal urí^{ki}-ma (9) lugal ki-en-gi ki-uri-ka-šú (Col. II, 1) ur-nab-x [4] (2) pa-te-si nibru^{ki} (3) dumu lugal-*ezen*-du(g) (4) pa-te-si (5) nibru^{ki}-ka-ge (6) a-mu-na-ru.

b') SCEAU C [5] (Tello)

(Col, I, 1) ^{dingir}dun-gi (2) nitaḫ-kal-ga (3) lugal urí^{ki}-ma (4) lugal ki-en-gi ki-uri (Col. II, 1) ur-^{dingir}DUN-PA-è (2) dumu la-ni (3) sukkal-maḫ (4) arad-zu.

c') SCEAU D [6] (Tello)

(1) dun-gi nitaḫ-kal-ga (2) lugal urí^{ki}-ma (3) lugal ki-en-gi ki-uri (4) galu-du(g)-ga (5) dumu galu-^{dingir}nanna(r) arad-[zu].

d') SCEAU E [7] (Tello)

(Col. I, 1) ^{dingir}dun-gi (2) nitaḫ-kal-ga (3) lugal urí^{ki}-ma

1. CT XXI, pl. 89, 91 31 (auparavant Lenormant, *Choix de textes*, n° 62 et IV R 35, n° 2) ; traduit par Smith TSBA I, 36, Lenormant EA II, 316, Menant BC, 77, et *Glyptique* 140/141, Amiaud ZA II, 292 sqq., et Winckler KB III, 1, 82.
2. Cf. Gu-de-a, Cyl. A, XI, 2 ; XV, 23 (*á-zi*(*d*)-*da* pourrait encore être pour *ašaridu*, cf. 79-7-8, 30 l. 11, dans Meissner, Suppl., pl. 26).

son pays, (5) roi d'Ur, (Col. II, 1) roi des quatre régions, (2) pour sa vie, (3) a voué (ceci).

z) SCEAU A [1]

(1) A Mes-lam-ta-e-a, (2) le roi bras droit [2] (3) de Lagaš, (4) pour la vie (5) de Dun-gi le mâle fort (6) roi d'Ur, (7) Ki-lul-la-gu-za-la, (8) fils d'Ur-ba-ga, (9) a fabriqué (ce sceau). De ce sceau (10) « Que mon roi, en son entendement bienveillant, (11) vive ! » (12) tel est le nom.

a') SCEAU B [3]

(Col. I, 1) A Nusku, (2) ministre suprême (3) d'En-lil, (4) son roi, (5) pour la vie (6) de Dun-gi (7) mâle fort (8) roi d'Ur (9) roi de Šumer et d'Akkad, (Col. II, 1) Ur-nab-x [4], (2) patési de Nippur, (3) fils de Lugal-*ezen*-du(g) (4) patési (5) de Nippur, (6) a voué (ceci).

b') SCEAU C [5] (Tello)

(Col. I, 1) Dun-gi, (2) mâle fort, (3) roi d'Ur, (4) roi de Šumer et d'Akkad ; (Col. II, 1) Ur-DUN-PA-e, (2) fils de La-ni, (3) (du ?) ministre suprême, (4) ton serviteur.

c') SCEAU D [6] (Tello)

(1) Dun-gi, mâle fort, (2) roi d'Ur, (3) roi de Šumer et d'Akkad ; (4) Galu-du(g)-ga, (5) fils de Galu-nanna(r), ton serviteur.

d') SCEAU E [7] (Tello)

(Col. I, 1) Dun-gi, (2) mâle fort, (3) roi d'Ur ; (Col. II, 1)

3. Collection de Clercq, n° 86 ; traduction par Amiaud ZA, II, 295 (et antérieurement par Menant, *Glyptique*, p. 142, et Oppert-Menant, Coll. Clercq, p. 68).
4. Amiaud propose BÁD (REC, n° 370), ou KEŠDA (REC, n° 365).
5. AO : 4198 (empreinte inédite).
6. RTC, n° 417.
7. AO : 4164 (empreinte inédite).

(Col. II, 1) ur-^{dingir}pa-sag (2) pa-te-si (3) ^{dingir}dun-gi-^{dingir}babbar^{k}[^{i}] (4) arad-zu.

e') Sceau F [1] (Tello)

(Col. I, 1) ^{dingir}dun-gi (2) nitaḫ kal-ga (3) lugal urí^{ki}-ma (4) lugal an-ub-da tab-tab-ba (Col. II, 1) ur-^{dingir}lama (2) dub-sar (3) arad-zu.

f') Sceau G [2] (Tello)

(Col. I, 1) ^{dingir}nin-giš-zi(d)-da (2) lugal-a-ni (3) nam-ti(l) (4) ^{dingir}dun-gi (5) nitaḫ kal-ga-ka-šú (Col. II, 1) nig-kal-la (2) sib udu-še-ge (3) a-mu-na-ru.

3) Pûr-sin (Bûr-sin ?)

a) Brique A [3] (Niffer)

(1) ^{dingir}pûr-^{ilu}sin (2) lugal kal-ga.

b) Brique B [4] (Abû-chahrein)

(1) ^{dingir}pûr-^{ilu}sin (2) nibru^{ki}-a (3) ^{dingir}en-lil-li (4) mu-pa(d)-da (5) sag-uš (6) é-^{dingir}en-lil-ka (7) nitaḫ kal-ga (8) lugal urí^{ki}-ma (9) lugal an-ub-da tab-tab-ba.

c) Brique C [5] (Abû-chahrein et Mugheir)

(1) ^{dingir}pûr-^{ilu}sin (2) ^{dingir}en-lil-li (3) nibru^{ki}-a (4) mu-pa(d)-da (5) sag-uš (6) é-^{dingir}en-lil-ka (7) lugal kal-ga (8) lugal urí^{ki}-ma (9) lugal an-ub-da tab-tab-ba-ka (10) ^{dingir}en-ki (11) lugal ki-ág-gà-ni-ir (12) abzu ki-ág-gà-ni (13) mu-na-dū.

d) Brique D [6] (Mugheir)

(Col. I, 1) ^{dingir}pûr-^{ilu}sin (2) nibru^{ki}-a (3) ^{dingir}en-lil-li (4) mu-pa(d)-da (5) sag-uš (6) é-^{dingir}en-lil-ka (7) lugal kal-ga (8)

1. RTC, n° 418.
2. AO : 4359 (inédit).
3. OBI, n° 22.
4. I R 3, n° XII, 2 et CT XXI, pl. 24, 90034; traduit par Smith TSBA I, 40 (cf. BC, 93; EA, II, 321; KB III, 1, 88). Une inscription semblable a été trouvée à Abû-hatab; cf. MDOG n° 17, p. 15.

Ur-pa-sag, (2) patési (3) (de la ville) de Dun-gi-babbar, (4) ton serviteur.

e') SCEAU F [1] (Tello)

(Col. I, 1) Dun-gi, (2) mâle fort, (3) roi d'Ur, (4) roi des quatre régions; (Col. II, 1) Ur-lama, (2) scribe, (3) ton serviteur.

f') SCEAU G [2] (Tello)

(Col. I, 1) A Nin-giš-zi-da, (2) son roi, (3) pour la vie (4) de Dun-gi (5) le mâle fort, (Col. II, 1) Nig-kal-la, (2) pasteur des moutons gras, (3) a voué (ceci).

3) Pûr-sin (Bûr-sin ?)

a) BRIQUE A [3] (Niffer)

(1) Pûr-sin, (2) roi fort.

b) BRIQUE B [4] (Abû-chahrein)

(1) Pûr-sin, (2) dont, dans Nippur, (3) En-lil (4) a prononcé le nom, (5) qui « lève la tête » (protecteur) (6) du temple d'En-lil, (7) mâle fort, (8) roi d'Ur, (9) roi des quatre régions.

c) BRIQUE C [5] (Abû-chahrein et Mugheir)

(1) Pûr-sin, (2) dont En-lil, (3) dans Nippur, (4) a prononcé le nom, (5) le protecteur (6) du temple d'En-lil, (7) roi fort, (8) roi d'Ur, (9) roi des quatre régions, (10) à En-ki, (11) son roi aimé, (12) son apsû aimé (13) construisit.

d) BRIQUE D [6] (Mugheir)

(Col. I, 1) Pûr-sin, (2) dont, dans Nippur, (3) En-lil (4) a prononcé le nom, (5) le protecteur (6) du temple

5. I R 3, n° XII, 1 et CT XXI, pl. 27, 90056 ; traduit par Oppert EM I, 269, Smith TSBA, I, 40 (cf BC 93 ; EA II, 322 ; KB III, 1, 88).
6. CT XXI, pl. 25 et 26, 90811 (et auparavant I R 5, XIX) ; traduit par Smith TSBA I, 40-41 (cf. BC, 93 ; KB III, 1, 88).

lugal uri^{ki}-ma (9) lugal an-ub-da tab-tab-ba me (10) alan-ba (11) ^{dingir}pûr-^{ilu}sin ki-ág uri^{ki}-ma (12) mu-bi-im (13) alan-ba (Col. II, 1) galu ki-gub-ba-bi (2) ib-da-ab-kúr-ri-a (3) bár-si(g)-ga[1]-bi (4) ni-KA+ŠU[2]-ri[3]-a (5) ^{dingir}nanna(r) (6) lugal uri^{ki}-ma-ge (7) ^{dingir}nin-gal (8) ama uri^{ki}-ma-ge (9) *nam*-ba an-da tar-ne (10) numun-na-ni (11) ḫe-íb-til-li-ne.

e) Brique E [4]

(1) ^{dingir}nanna(r) (2) kar-zi(d)-da (3) lugal ki-ág-gà-ni-ir (4) ^{dingir}pûr-^{ilu}sin (5) nibru^{ki}-a (6) ^{dingir}en-lil-li (7) mu-pa(d)-da (8) sag-uš (9) é-^{dingir}en-lil-li (10) dingir-zi (11) ^{dingir}babbar kalam-ma-na (12) lugal kal-ga (13) lugal uri^{ki}-ma (14) lugal an-ub-da-tab-tab-ba-ge (15) kar-zi(d)-da (16) ud-ul-lí[5]-a-[ta] (17) GI(G)-KISAL [ ] dū-a [ ] (18) en-nu-un-ti-la-a [ ] (19) ^{dingir}pûr-^{ilu}sin (20) ki-ág ^{dingir}nanna(r)-ge (21) GI(G)-KISAL azag-ga-ni (22) mu-na-dū (23) en[6]-ki-ág-gà-ni (24) mu-na-ni-tù(r) (25) ^{dingir}pûr-^{ilu}sin (26) ud im-da-ab-gid-d[u][7] (27) nam-ti(l)-la-ni-šú (28) mu-na-dū.

f) Pierre de seuil A [8] (Niffer)

(Col. I, 1) ^{dingir}en-lil (2) lugal kur-kur-ra (3) lugal-a-ni-ir (4) ^{dingir}pûr-^{ilu}sin (5) nibru^{ki}-a (6) ^{dingir}en-lil-li (7) mu-pa(d)-da (8) sag-uš (9) é ^{dingir}en-lil-ka (10) nitaḫ kal-ga (11) lugal uri^{ki}-ma (Col. II, 1) lugal an-ub-da tab-tab-ba-ge (2) uš-azag (3) ^{dingir}en-lil-lá (4) ki ša(g)-ḫul-la (5) ^{dingir}pûr-^{ilu}sin-ka-ka (6) mu-na-an-gub.

1. *Bár-si(g)-ga* est fréquent dans les noms propres (cf. p. ex. OBI, n° 124, obv. III, 32) ; voir aussi *Ritualtafeln*, n° 48, l. 3.

2. KA barré de trois traits obliques (probablement forme légèrement altérée de REC, n° 198 ; cf. même forme CT, 19740, l. 91).

3. Cf. Gu-de-a, statue K, col. II', 19.

4. Publiée en caractères assyriens et traduite par Scheil RT, XX, 67-68 (comparer Radau EBH, 269, note 11).

d'En-lil, (7) roi fort, (8) roi d'Ur, (9) roi des quatre régions, je le suis : (10) cette statue, (11) dont « Pûr-sin aimé d'Ur » (12) est le nom, (13) cette statue, (Col. II, 1) quiconque son emplacement (2) changerait, (3) et son *abri* [1] (4) *arracherait* [3], (5) (que) Nanna(r), (6) le roi d'Ur, (7) et Nin-gal, (8) la mère d'Ur, (9) qui, dans les cieux, fixent les sorts, (10) sa race (11) suppriment !

e) Brique E [4]

(1) A Nanna(r) (2) du kar-zi-da, (3) son roi aimé, (4) Pûr-sin, (5) dont, dans Nippur, (6) En-lil (7) a prononcé le nom, (8) le protecteur (9) du temple d'En-lil, (10) dieu de la vie, (11) dieu soleil de sa contrée, (12) roi fort, (13) roi d'Ur, (14) roi des quatre régions : (15) (dans le) kar-zi-da, (16) autrefois, (17) un gi(g)-kisal [n'ayant pas été] construit, (18) . . . ., (19) Pûr-sin, (20) chéri de Nanna(r), (21) son gi(g)-kisal pur (22) construisit, (23) et son seigneur chéri (24) y introduisit ; (25) de Pûr-sin (26) les jours *par* (*lui*) seront prolongés ; (27) pour sa vie (28) il le lui a construit.

f) Pierre de seuil A [8] (Niffer)

(Col. I, 1) A En-lil, (2) roi des contrées, (3) son roi, (4) Pûr-sin, (5) dont, dans Nippur, (6) En-lil (7) a prononcé le nom, (8) le protecteur (9) du temple d'En-lil, (10) mâle fort, (11) roi d'Ur, (Col. II, 1) roi des quatre régions, (2) le *fondement* pur (3) d'En-lil, (4) au lieu de la joie du cœur (5) de Pûr-sin, (6) établit.

5. La copie porte gag qui est possible (cf. IV R, 13, 24/25 a ; création bil. rev. 12 ; K. 4829 rev. 11/12 dans *Mythen v. d. G. Ninrag*, pl. VIII) ; cependant il paraît plus probable que gag est pour ni.
6. Scheil : ku. Lire *en*, à cause de tablette B, rev. 9 ?
7. Ou *d*[a] ? (Scheil).
8. OBI, n° 20 ; traduit par Radau, EBH, 270-271.

g) PIERRE DE SEUIL B [1] (Niffer)

(1) ^{dingir}en-lil (2) lugal kur-kur-ra (3) lugal ki-ág-gà-ni-ir (4) ^{dingir}pûr-^{ilu}sin (5) ^{dingir}en-lil-li (6) nibru^{ki}-a (7) mu-pa(d)-da (8) sag-uš (9) é-^{dingir}en-lil-ka (10) lugal kal-ga (11) lugal urí^{ki}-ma (12) lugal an-ub-da-tab-tab-ba-ge (13) é-làl-iá-nun (14) ù geštin (15) ki-AMAR+ŠE-AMAR+ŠE-ra-ka-na (16) nu-šilig-gi (17) mu-na-an-dū.

h) TABLETTE A [2]

(1) ^{dingir}ninni (2) ^{dingir}nin-an-sí-an-na (3) nin-a-ni-ir (4) ^{dingir}pûr-^{ilu}sin (5) nitaḫ kal-ga (6) lugal urí^{ki}-ma (7) lugal an-ub-da tab-tab-ba-ge (8) é-a-ni (9) mu-na-dū.

i) TABLETTE B [3]

(Face, 1) ^{dingir}nanna(r) (2) kar-zi(d)-da (3) lugal-a-ni-ir (4) ^{dingir}pûr-^{ilu}sin (5) nibru^{ki}-a (6) ^{dingir}en-lil-li (7) mu-pa(d)-da (8) sag-uš (9) é-^{dingir}en-lil-ka (10) dingir-zi-kalam-ma-na (11) lugal-urí^{ki}-ma(12) lugal an-ub-da-tab-tab-ba-ge (13) ud-ul-lí-a-ta (14) kar-zi(d)-da-[a] (15) GI(G)-KISAL nu-ni [ ] (Revers, 1) en-nu-un-ti-a [ ] (2) ^{dingir}pûr-^{ilu}sin (3) dumu-ki-ág ^{dingir}nan-na(r)-ge (4) ^{dingir}nanna(r) (5) ki-ág-gà-ni-ir (6) kar-zi(d)-da-a [4] (7) GI(G)-KISAL mu-na-dū (8) en-GÌN-zi-an-na (9) en-ki-ág-gà-ni (10) mu-un-na-ni-in-tù(r) (11) ^{dingir}pûr-^{ilu}sin-ge (12) nam-ti(l) ib-su(d)-du.

k) SCEAU [5] (Tello)

(Col. I, 1) ^{dingir}pûr-^{ilu}sin (2) lugal kal-ga (3) lugal urí^{ki}-ma (4) lugal an-ub-da-tab-tab-ba (Col. II, 1) ur-šá(g)-ga-mu (2) dub-sar lugal (3) dumu lugal-ka-gi-na (4) arad-zu.

1. OBI, nº 21 ; traduit par Radau, EBH, 271-272.
2. CT III, 12156 (duplicat EBH, 273); traduit par Radau EBH, 273.

g) Pierre de seuil B [1] (Niffer)

(1) A En-lil, (2) roi des contrées, (3) son roi aimé, (4) Pûr-sin, (5) dont En-lil, (6) dans Nippur, (7) a prononcé le nom, (8) le protecteur (9) du temple d'En-lil, (10) roi fort, (11) roi d'Ur, (12) roi des quatre régions, (13) une maison de miel, de beurre (14) et de vin, (15) au lieu de ses sacrifices, (16) . . . . (17) construisit.

h) Tablette A [2]

(1) A Innina, (2) à Nin-an-si-an-na, (3) sa dame, (4) Pûr-sin, (5) mâle fort, (6) roi d'Ur, (7) roi des quatre régions, (8) son temple (9) construisit.

i) Tablette B [3]

(Face, 1) A Nanna(r) (2) du kar-zi-da, (3) son roi, (4) Pûr-sin, (5) dont, dans Nippur, (6) En-lil (7) a prononcé le nom, (8) le protecteur (9) du temple d'En-lil, (10) dieu (qui donne) la vie à son pays, (11) roi d'Ur, (12) roi des quatre régions : (13) autrefois, (14) dans le kar-zi-da, (15) un gi(g)-kisal n'[ayant pas été construit], (Revers, 1) . . . . , (2) Pûr-sin, (3) fils chéri de Nanna(r), (4) à Nanna(r) (5) son (dieu) aimé, (6) dans le kar-zi-da, (7) un gi(g)-kisal construisit ; (8) le seigneur du. . . . . céleste, (9) son seigneur aimé, (10) il y introduisit ; (11) de Pûr-sin (12) la vie soit prolongée !

k) Sceau [5] (Tello)

(Col. I, 1) Pûr-sin, (2) roi fort, (3) roi d'Ur, (4) roi des quatre régions ; (Col. II, 1) Ur-ša(g)-ga-mu, (2) scribe du roi, (3) fils de Lugal-ka-gi-na, (4) ton serviteur.

3. AO : 3143 ; publié et traduit par Scheil RT, XXII, 38.
4. *Sic*, orig.
5. RTC, n° 425.

4) Gimil-sin

a) Brique [1] (Suse)

(1) ^{ilu}gimil-^{ilu}sin (2) na-ra-am ^{ilu}bêl (3) šár-ru-um (4) dannum (5) šár urim^{ki} (6) ù šár ki-íb-ra-tim (7) ar-ba-im.

b) Pierre de seuil A [2]

(1) an-nu-ni-tùm (2) dam-a-ni-ir (3) ^{dingir}gimil-^{ilu}sin (4) ki-ág ^{dingir}en-lil-lá (5) lugal ^{dingir}en-lil-li (6) ki-ág ša(g)-ga-na (7) in-pa(d) (8) lugal kal-ga (9) lugal urí^{ki}-ma (10) lugal an-ub-da tab-t[ab-ba] (11) é-a-[ni] (12) mu-na-[dū].

c) Pierre de seuil B [3]

(1) ^{dingir}gimil-^{ilu}sin (2) ki-ág ^{dingir}en-lil-lá [4] (3) lugal ^{dingir}en-lil-li (4) ki-ág ša(g)-ga-na (5) in-pa(d) (6) lugal kal-ga (7) lugal urí^{ki}-ma (8) lugal an-ub-da tab-tab-ba [4] (9) dingir-ra [4]-ni-ir (10) lugal-má-gúr-ri (11) nu-ban(da) en-nu-gà (12) pa-te-si (13) urí^{ki}-ma (14) arad-da-ni (15) é-ki-ág-gà-ni (16) mu-na-an-dū.

d) Pierre de seuil C [5] (Mugheir)

(1) ^{dingir}nanna(r) (2) dumu-sag (3) ^{dingir}en-lil-lá (4) lugal ki-ág-gà-ni-ir (5) ^{dingir}gimil-^{ilu}sin (6) ki-ág ^{dingir}nanna(r) (7) lugal ^{dingir}e[n]-lil-li (8) [ša(g)]-ga-n[a] (9) in-pa(d) (10) sib kalamma (11) ù an-ub-da tab-tab-ba-šú (12) lugal kal-ga (13) lugal urí^{ki}-ma (14) lu[gal] an-ub-da tab-tab-b[a-ge] (15) é-mu-*ri*-*a*-naba-*dib* (16) é-ki-ág-gà-ni (17) [m]u-na-dū.

e) Poids [6] (Tello)

(1) 5 ma-na gi-na (2) ^{dingir}gimil-^{ilu}sin (3) lugal kal-ga (4) lugal urí^{ki}-ma (5) lugal an-ub-da tab-tab-ba.

1. Publié et traduit par Scheil, ES, II, p. 8. Complété d'après exempl. inédits.
2. CT XXI, pl. 28, 90844 (et auparavant IV R, 35, n° 4); traduit par Smith, TSBA, I, 40 (cf. BC, 81; EA, II, 318; KB, III, 1, 88).
3. VA 3302; transcrit et traduit par Scheil, RT, XXVI, 22.

4) Gimil-sin

a) Brique [1] (Suse)

(1) Gimil-sin, (2) chéri de Bêl, (3) roi (4) fort, (5) roi d'Ur, (6-7) et roi des quatre régions.

b) Pierre de seuil A [2]

(1) A Anunit, (2) son épouse, (3) Gimil-sin, (4) chéri d'En-lil, (5) roi (que) En-lil, (6) en aimé de son cœur, (7) a élu, (8) roi fort, (9) roi d'Ur, (10) roi des quatre régions, (11) son temple (12) construisit.

c) Pierre de seuil B [3]

(1) A Gimil-sin (2) chéri d'En-lil, (3) roi (que) En-lil, (4) en chéri de son cœur, (5) a élu, (6) roi fort, (7) roi d'Ur, (8) roi des quatre régions, (9) son dieu, (10) Lugal-ma-gur-ri, (11) chef de la forteresse, (12) patési (13) d'Ur, (14) son serviteur, (15) son temple aimé (16) construisit.

d) Pierre de seuil C [5] (Mugheir)

(1) A Nanna(r), (2) fils aîné (3) d'En-lil, (4) son roi aimé, (5) Gimil-sin, (6) chéri de Nanna(r), (7) roi (que) En-lil (8) en son cœur (9) a élu (10) pour (être) le pasteur du pays (11) et des quatre régions, (12) roi fort, (13) roi d'Ur, (14) roi des quatre régions, (15) le temple....., (16) son temple aimé, (17) construisit.

e) Poids [6] (Tello)

(1) 5 mines exactes (2) de Gimil-sin, (3) roi fort, (4) roi d'Ur, (5) roi des quatre régions.

4. Sic orig.
5. Peters, Nippur, II, 239 ; traduction par Radau, EBH 277
6. Publié et traduit par Oppert, RA, V, 57/58.

f) Sceau A [1] (Tello)

(Col. I, 1) ^{dingir}gimil-^{ilu}sin (2) lugal kal-ga (3) lugal urí^{ki}-ma (4) lugal an-ub-da tab-tab-ba (Col. II, 1) arad-^{dingir}nanna(r) (2) sukkal-maḫ (3) dumu ur-^{dingir}DUN-PA-è (4) sukkal-maḫ (5) arad-zu.

g) Sceau B [2]

(Col. I, 1) ^{dingir}gimil-^{ilu}sin (2) nitaḫ kal-ga (3) lugal urí^{ki}-ma (4) lugal an-ub-da tab-tab-ba (Col. II, 1) galu-an-na-t[úm] (2) dub-sar (3) dumu ḫe-š[á(g)] (4) arad-zu.

h) Sceau C [3]

(Col. I, 1) ^{dingir}gimil-^{ilu}sin (2) lugal kal-ga (3) lugal urí^{ki}-ma (4) lugal an-ub-da tab-tab-ba (Col. II, 1) dú(g)-^{dingir}x [4] (2) dub-sar (3) dumu ba [5]-šá(g)-ga (4) arad-zu.

5) Ibi-sin [6]

a) Sceau A [7] (Tello)

(Col. I, 1) ^{dingir}i-bí-^{ilu}sin (2) lugal kal-ga (3) lugal urí^{ki}-ma (4) [lugal an-ub-da tab-tab-ba] (Col. II, 1) galu-^{dingir}nin-gir-su (2) dub-sar (3) dumu galu-^{dingir}ba-ú (4) [arad-zu].

b) Sceau B [8] (Tello)

(Col. I, 1) i-bí-^{ilu}sin (2) lugal kal-ga (3) lugal urí^{ki}-ma (4) lugal an-ub[-da tab-tab-ba] (Col. II, 1) galu-^{dingir}x [9] sukkal (2) arad-zu.

1. RTC, n° 429 ; traduit par Thureau-Dangin, RA, III, p. 124 (voir légende semblable, moins la ligne 4 de la Col. II, RTC, n° 430).

2. CT XXI, pl. 28, 91023 (auparavant I R, 3, n° xi, et Menant, *Glyptique*, p. 132, fig. 75) ; traduit par Smith, TSBA, I, 40 ; Lenormant, EA, II, 319 ; Menant, BC, 81, et *Glyptique*, p. 132 ; Winckler, KB, III, 1, 90.

3. VA 697. Publié par Schrader, *Monatsberichte d. Kön. preuss. Ak. d. Wiss. zu Berlin*, 1879, p. 291, et Menant, *Glyptique*, p. 131, fig. 74 ; traduit par Schrader, *l. c.*, et Winckler, KB, III, 1, 90.

f) SCEAU A [1] (Tello)

(Col. I, 1) Gimil-sin, (2) roi fort, (3) roi d'Ur, (4) roi des quatre régions ; (Col. II, 1) Arad-nanna(r), (2) ministre suprême, (3) fils de Ur-DUN-PA-e (4) ministre suprême, (5) ton serviteur.

g) SCEAU B [2]

(Col. I, 1) Gimil-sin, (2) mâle fort, (3) roi d'Ur, (4) roi des quatre régions ; (Col. II, 1) Galu-an-na-t[um], (2) scribe, (3) fils de Ḫe-š[a(g)], (4) ton serviteur.

h) SCEAU C [3]

(Col. I, 1) Gimil-sin, (2) roi fort, (3) roi d'Ur, (4) roi des quatre régions ; (Col. II, 1) Du(g)-x [4], (2) scribe, (3) fils de Ba-ša(g)-ga, (4) ton serviteur.

5) Ibi-sin [6]

a) SCEAU A [7] (Tello)

(Col. I, 1) Ibi-sin, (2) roi fort, (3) roi d'Ur, (4) [roi des quatre régions] ; (Col. II, 1) Galu-nin-gir-su, (2) scribe, (3) fils de Galu-ba-u, (4) [ton serviteur].

b) SCEAU B [8] (Tello)

(Col. I, 1) Ibi-sin, (2) roi fort, (3) roi d'Ur, (4) roi des quatre régions ; (Col. II, 1) Galu-x [9], ministre, (2) ton serviteur.

4. REC, n° 458.
5. Sic orig., d'après Messerschmidt.
6. Pour la lecture de ce nom, cf. Delitzsch, BA II 625-626.
7. RTC, n° 431 ; traduit par Radau, EBH, 241.
8. RTC, n° 431 ; traduit par Radau, EBH, 241.
9. REC, n° 458.

B. Rois d'Isin [1]

1) Ur-nin-IB

BRIQUE [2] (Niffer)

(1)^{dingir}ur-^{dingir}nin-ÍB (2) sib nig-nam-il (3) nibru^{ki} (4) na-kíd (5) urí^{ki}-ma (6) me šu-el (7) erida^{ki}-ga (8) en-še-ga (9) unu(g)^{ki}-ga (10) lugal ì-si-in^{ki}-na (11) lugal ki-en-gi ki-uri (12) dam igi-il-la (13) ^{dingir}ninni.

2) Pûr-sin (Bûr-sin?)

a) BRIQUE [3] (Niffer)

(1) ^{dingir}pur-^{ilu}sin (2) sib ša(g)-nibru^{ki} du(g)-du(g) (3) engar kal-ga (4) urí^{ki}-ma (5) giš-ḫar [4] erida^{ki}-ga ki-bi-gí (6) en me-a túm-ma (7) unu(g)^{ki}-ga (8) lugal ì-si-in^{ki}-na (9) lugal ki-en-gi ki-uri (10) dam me-te-x [5] azag ^{dingir}ninni.

b) SCEAU [6]

(Col. I, 1) ^{dingir}pur-^{ilu}sin (2) lugal kal-ga (3) lugal ki-en-gi ki-uri (Col. II, 1) galu-^{dingir}en-lil-lá (2) dub-sar (3) dumu lugal-ezen (4) arad-zu.

3) Lipit-ištar

CLOU D'ARGILE [7]

(Col. I, 1) ^{dingir}li-bi-it-íš-tár (2) sib BÚR-na (3) nibru^{ki} (4) engar-zi(d) (5) urí^{ki}-ma (6) NINNI-nu-túm-mu [8] (7) erida^{ki}-ga (8) en me-te (9) unu(g)^{ki}-ga (10) lugal ì-si-in^{ki}-na (11) lugal

1. Voir encore Iš-bi-ìr-ra (IV R, 35, n° 7) et peut-être aussi I-din-da-gan (RT XVI, 187 sqq.)

2. Lenormant, Choix de textes, n° 65, et IV R, 35, n° 5 ; complété et corrigé par OBI, n° 18 (sur l'identité des deux inscriptions, voir Hilprecht, OBI, I, 27); traduit par Smith, TSBA, I, 37; Lenormant, EA, II, 328 ; Menant, BC, 94 ; Winckler, KB III, 1, 84 ; Radau, EBH, 230.

3. OBI, n° 19 ; traduit par Radau, EBH, 231.

B. Rois d'Isin [1]

1) Ur-nin-IB

BRIQUE [2] (Niffer)

(1) Ur-nin-IB, (2) le haut pasteur (3) de Nippur, (4) berger (5) d'Ur, (6) qui rend purs les décrets (7) d'Eridu, (8) gracieux seigneur (9) d'Uruk, (10) roi d'Isin, (11) roi de Šumer et d'Akkad, (12) époux objet des regards (13) d'Innina.

2) Pûr-sin (Bûr-sin?)

a) BRIQUE [3] (Niffer)

(1) Pûr-sin, (2) pasteur qui contente le cœur de Nippur, (3) cultivateur fort (4) d'Ur, (5) qui rétablit les arrêts [4] d'Eridu, (6) seigneur propre (*à accomplir*) les décrets (7) d'Uruk, (8) roi d'Isin, (9) roi de Šumer et d'Akkad, (10) époux honneur... de la pure Innina.

b) SCEAU [6]

(Col. I, 1) Pûr-sin, (2) roi fort, (3) roi de Šumer et d'Akkad; (Col. II, 1) Galu-en-lil-la, (2) scribe, (3) fils de Lugal-ezen, (4) ton serviteur.

3) Lipit-ištar

CLOU D'ARGILE [7]

Col. I, 1) Lipit-ištar, (2) pasteur pieux (3) de Nippur, (4) le bon cultivateur (5) d'Ur, (6) qui (s'occupe) sans cesse [8] (7) d'Eridu, (8) seigneur honneur (9) d'Uruk, (10) roi d'Isin,

4. Cf. ci-dessous, p. 297, n. 5.
5. *ùr*? ou *ma*?
6. VA 2720. Publié et traduit par Lehmann, BA, II, 590.
7. CT XXI, pl. 18 et 19, 30063 et 30066 (auparavant I R, 5, n° XVIII); traduit par Smith, TSBA, I, 37 (cf. BC, 94; EA, II, 330 et 380; KB, III, 1, 86).
8. Même expression OBI, n° 68, I, 11; identique à SUḪ (c'est-à-dire gunû de NINNI)-*nu-tùm-ma* = *lâ naparkâ* (IV R, 5, 66-68 a et *passim*).

ki-en-gi ki-uri (12) ša(g)-gi túm-a (13) ^{dingir}ninni-ge [1] (14) é-GI(G)-KISAL (15) en-nin-sun-zi(d) [2]. (Les débuts de six cases de la colonne II sont conservés à savoir : (7) MAL..... (8) a-ra..... (9) TUR... (10) ud ni[g].... (11) ki-en... (12) i......).

4) Sin-mâgir

CLOU D'ARGILE [3] (Babylone)

Inscription supérieure : (Col. I, 1) ^{i}[^{lu}s]in-ma-gir (2) sib ú-a (3) [ ] ^{dingir}en-lil-a (lacune) (Col. II, 1) lugal-kal-ga (2) lugal ì-si-in^{ki}-na (3) lugal ki-en-gi ki-[uri] (lacune).

Inscription inférieure : (lacune) (2') [ ] dū-a-bi [ ] (3') [ ] *ḫul erim*-a-na (4') [ ]-da ^{dingir}nanna(r) (5') [ ]-ga ^{dingir}nin-in-si-na (6') nam-[ ] (lacune de trois cases) (10') lugal ì-si-in^{ki}-[na] (11') lugal ki-en-g[i ki-uri] (12') dam ša(g) ki-á[g] [ ] (13') [ ]*gi*[ ] (lacune de deux cases) (16') bád [ ] (17') ^{dingir}[ ] (lacune).

5) Išme-dagan

BRIQUE [4] (Mugheir)

(1) ^{dingir}iš-me-^{ilu}da-gán (2) ú-a nibru^{ki} (3) sag-uš (4) urí^{ki}-ma (5) ud-da-du (6) erida^{ki}-ga (7) en unu(g)^{ki}-ga (8) lugal kal-ga (9) lugal ì-si-in^{ki}-na (10) lugal ki-en-gi ki-uri (11) dam-ki-ág (12) ^{dingir}ninni-ka.

C. Rois de Larsa (et Ur)

1) Gungunu

a) BRIQUE [5]

(lacune) (1') gu-un-gu-nu-um (2') lugal arar^{ki}-ma (3') lugal ki-en-gi ki-uri (4') dumu [ ] (5') [ ] (6') bád-gal

1. Au lieu de *ge*, 30066 a *me-en* « moi ».
2. Comparer d'une part le nom de la déesse *Nin-sun* et d'autre part *sun-zi(d)* = *ri-im-tùm* « génisse sauvage », SBH, n° 56, rev. 13/18.
3. Publié et traduit par Weissbach, *Babyl. Miscellen*, p. 1.

(11) roi de Šumer et d'Akkad, (12) objet de l'inclination du cœur (13) d'Innina, (14) l'e-GI(G)-KISAL (15) ...... (construisit) (Col. II fragmentaire).

4) Sin-mâgir

CLOU D'ARGILE [3] (Babylone)

Inscription supérieure : (Col. I, 1) Sin-mâgir, (2) pasteur qui prend soin (3) du [ ] d'En-lil, (lacune) (Col. II, 1) roi fort, (2) roi d'Isin, (3) roi de Šumer et d'Akkad, (lacune).

Inscription inférieure : (lacune) (1'-3') [ ] .... (4') [ ] de Nanna(r), (5') [ ] de Nin-in-si-na, (6') ... [ ] (lacune de trois cases) (10') roi d'Isin, (11') roi de Šumer et d'Akkad, (12') époux cher au cœur (13') [ ] (lacune de deux cases) (16') le mur [ ] (17') du dieu [ ] (lacune).

5) Išme-dagan

BRIQUE [4] (Mugheir)

(1) Išme-dagan, (2) qui prend soin de Nippur, (3) protecteur (4) d'Ur, (5) ...... (6) d'Eridu, (7) seigneur d'Uruk, (8) roi fort, (9) roi d'Isin, (10) roi de Šumer et d'Akkad, (11) époux chéri (12) d'Innina.

C. Rois de Larsa (et Ur)

1) Gungunu

a) BRIQUE [5]

(lacune) (1') Gungunu, (2') roi de Larsa, (3') roi de Šumer et d'Akkad, (4') fils de [ ] (5') [ ] (6') le grand mur de

4. I R, 2, nº V, 2, et CT XXI, pl. 20, 90201 (texte semblable, sans la ligne 8 et *ka* l. 12, I R, 2, nº V 1, et CT XXI, pl. 21, 90173); traduit par Smith, TSBA I, 38; Menant, *Annales des rois d'Assyrie*, 17, et BC, 78; Lenormant, EA, II, 332; Hommel, *Semiten*, I, 231; Winckler, KB, III, 1, 86.
5. AO : 3764 (inédit).

*arar*ki-ma (7') dingirbabbar ki-bal-*e* sá-sá [1] (8') mu-[ ] (9') [ ] *mu* [ ] (10') [ ].

b) CLOU D'ARGILE [2] (Mugheir)

(Col. I, 1) dingirbabbar (2) ù-tu(d)-da (3) dingirnanna(r) (4) ban-dé [3] (5) é-kiš-ki-nu-gál (6) dingirnin-gal-e tu(d)-da (7) lugal-a-ni-ir (8) nam-ti(l) (9) gu-un-gu-nu-um (10) nitaḫ kal-ga (11) lugal uríki-ma-ka-šú (Col. II, 1) en-an-na-túm-ma (2) en-sal-NUNUZ-zi-dingirnanna(r) [4] (3) en dingirnanna(r) (4) ša(g) uríki-ma (5) dumu dingiriš-me-iluda-gán (6) lugal ki-en-gi ki-uri (7) é-ḪI-LI-a [5] ni-in-dū (8) é-gi-na-ab-TÙM azag-ga-ni (9) mu-na-dū (10) nam-ti(l)-la-ni-šú (11) a-mu-na-ru.

2) Époque de Gungunu
BRIQUE [6] (Mugheir)

(1) en-an-na-túm-ma (2) en ki-ág dingirnanna(r) (3) en dingirnanna(r) (4) ša(g) uríki-ma (5) dumu dingiriš-me-iluda-gán (6) lugal ki-en-gi ki-uri.

3) Sumu-ilu

CHIEN [7] (Tello)

(Col. I, 1) dingirnin-ì-si-inki-na (2) nin buzru-ne *kar su* giš-gal-pi-ni (3) nin-a-ni (4) nam-ti(l) (5) [s]u-mu-ilum (6) lugal urí ki-ma (7) ab-ba-du(g)-ga galumaḫ (8) dumu uru-ka-gi-na (9) [U]š-KU-maḫ gir-suki-kam (10) [ ]-zi-ki-gál-la Ú (11) Ú nam-ti(l)-la (Col. II, 1) mu-in-im (2) mu-nam-ár-e-ta (3) a-mu-na-ru.

1. Pour cette lecture, cf. le syllab. publié par Martin (RT, XXVII, pp. 120 sqq.), face II, 13.
2. CT XXI, pl. 22 et 23, 30062 (et auparavant I R, 2, n° VI, 1); traduit par Smith, TSBA, I, 38; Menant, BC, 79; Lenormant, EA, II, 334; Winckler, KB, III, 1, 86; Radau, EBH, 25.
3. Pour *ban-da*?

Larsa (7') (appelé) « Babbar, vainqueur des pays ennemis » (8'-10') [ ].

b) Clou d'argile[2] (Mugheir)

(Col. I, 1) A Babbar, (2) la progéniture (3) de Nanna(r), (4) l'*enfant* (5) de l'e-kiš(-ki)-nu-gal, (6) que Nin-gal a enfanté, (7) à son roi, (8) pour la vie (9) de Gungunu, (10) le mâle fort, (11) roi d'Ur, (Col. II, 1) En-an-na-tum, (2) le zirru[4], (3) seigneur (grand-prêtre) de Nanna(r) (4) dans Ur, (5) fils d'Išme-dagan (6) roi de Šumer et d'Akkad, (7) un temple magnifique construisit, (8) son e-gi-na-ab-TUM pur (9) construisit, (10) et pour sa vie (11) le voua.

2) Époque de Gungunu

Brique[6] (Mugheir)

(1) En-an-na-tum, (2) seigneur chéri de Nanna(r), (3) seigneur (grand-prêtre) de Nanna(r) (4) dans Ur, (5) fils d'Išme-dagan (6) roi de Šumer et d'Akkad.

3) Sumu-ilu

Chien[7] (Tello)

(Col. I, 1) A Nin-isin, (2) la dame qui .... les *mystères*, (3) sa dame, (4) pour la vie (5) de Sumu-ilu (6) roi d'Ur, (7) Ab-ba-du(g)-ga, le *prophète*, (8) fils d'Uru-ka-gi-na (9) le kalmaḫḫu de Gir-su, (10) ...... (11) et pour la vie (Col. II, 1) .... (2) .... (3) voua (ceci).

4. Cf. 82-8-16, 1 obv. 4 (CT XI, pl. 49) ; V R, 52, 25/26 a et SBH, n° 48, obv. 13. (*Sal* est pour *nu*?)

5. Cf. É composé avec ḪI-LI = *bît ku-uz-bu*, 36991, rev. 3 (CT XII, pl. 22).

6. CT XXI, pl. 21, 90166 (et auparavant I R, 2, n° VI, 2) ; traduit par Smith, TSBA, I, 39 (cf. BC, 79 ; KB III, 1, 86).

7. Publié et traduit par Thureau-Dangin, RA, VI, 69 sqq.

4) Nûr-immer

CLOU D'ARGILE [1] (Mugheir)

(1) ^{dingir}nanna(r) (2) lugal-a-ni-ir (3) ^{dingir}nu-ùr-^{ilu}immer [2] (4) nitaḫ kal-ga (5) *en[gar]* [3] urí^{ki}-ma (6) lugal arar^{ki}-ma (7) *é*-nun-maḫ (8) é-me-te(n)-ni-*nun-gál-ḫar* (9) ^{dingir}nanna(r) (10)^{dingir}nin-gal-ra (11) *en[gar]* [3] urí^{ki}-ma (12) mu-na-dū.

5) Sin-idinnam

a) CLOU D'ARGILE A [4]

(Col. I, 1) ^{ilu}sin-i-din-na-am (2) nitaḫ kal-ga (3) ú-a urí^{ki}-ma (4) lugal arar^{ki}-ma (5) lugal ki-en-gi ki-uri-ge (6) galu é-babbar (7) é ^{dingir}babbar-ge (8) mu-un-dū-a (9) me giš-ḫar [5] (10) ^{dingir}a-nun-na-ge-ne (11) ki-bi-šú ne-in-gí-a (12) galu ^{íd}idigna (13) íd-dagal-la (14) mu-un-ba-al-la-a (15) a-du(g) ḫe-gál (16) nig-nu-til-li-da (17) uru^{ki} ma-da-ni-šú (18) im-mi-in-gar-ra-a (19) dumu nu-ùr-^{ilu}immer (20) lugal arar^{ki}-ma-ge (Col. II, 1) ma-da-na (2) ki-KU-ne-ḫa KU-ù-dé (3) erim-dagal-la-na (4) ù-du(g) KU-KU-dé (5) ud-ul-lí-a-aš (6) ár nam-lugal-la-ka-ni (7) kalam-e ag-ag-dé (8) bád-gal (9) bád-URUDU-NAGAR^{ki} (10) ù-ma [6]-ni-ta (11) gal-bi im-mi-in-dū (12) ^{ilu}sin-i-din-na-am (13) sib nig-gi-na-ge (14) ša(g) [7] ^{dingir}babbar [8] ^{dingir}dumu-zi-bi (15) mu-un-du(g) (16) ud bal-a-na (17) nig-nu-kúr-ru ḫe-a (18) ud da-rí-šú.

1. CT XXI, pl. 29, 30070 (et auparavant I R, 2, n° IV); traduit par Smith, TSBA, I, 45 (cf. BC, 89; EA, II, 341; KB, III, 1, 90).
2. Pour cette lecture, cf. *Verhandl. d. Berl. Orient. Congresses* (II, 1), n°s 43 (l. 20 et sceau), 65 (l. 20) et 70 (l. 19) des contrats publiés par Strassmaier, où le même nom est écrit soit *Na-ra-am-(ilu)*-IM, soit, sous une forme abrégée, *Im-me-rum* (var. *I-im-me-ir*, n° 57, l. 24, et *I-im-me-rum*, n° 63, l. 20).
3. King lit *si[b]*.
4. Publié et traduit par Delitzsch, BA, I, 301 sqq. (Comparer Winckler, KB, III, 1, 90).

4) Nûr-immer

Clou d'argile [1] (Mugheir)

(1) A Nanna(r), (2) son roi, (3) Nûr-immer, (4) le mâle fort, (5) cultivateur d'Ur, (6) roi de Larsa, (7) (construisit) l'*e*-nun-maḫ, (8) le temple honneur de . . . . ; (9) à Nanna(r) (10) et à Nin-gal, (11) le cultivateur d'Ur (12) le construisit.

5) Sin-idinnam

a) Clou d'argile A [4]

(Col. I, 1) Sin-idinnam, (2) mâle fort, (3) qui prend soin d'Ur, (4) roi de Larsa, (5) roi de Šumer et d'Akkad, (6) qui l'e-babbar, (7) le temple de Babbar, (8) construisit, (9) qui les décrets et les arrêts [5] (10) des Anunnaki (11) rétablit, (12) qui le Tigre, (13) le large fleuve, (14) creusa, (15) et de l'eau bonne d'abondance, (16) sans cesse, (17) à sa ville et à son pays (18) procura, (19) fils de Nûr-immer (20) roi de Larsa, (Col. II, 1) afin que, dans son pays, (2) les demeures en paix soient habitées, (3) que, dans ses vastes troupes, (4) le contentement demeure, (5) afin que, dans l'avenir, (6) la gloire de sa royauté, (7) le pays la célèbre, (8) un grand mur, (9) Dûr-gurgurri, (10) dans sa puissance victorieuse [6], (11) grandement construisit. (12) Sin-idinnam, (13) pasteur d'équité, (14) le cœur de Babbar et de Dumu-zi (15) contente; (16) que les jours de son règne (17) sans changement soient (18) éternellement!

5. Pour *uṣurtu*, voir Jensen KB VI, 405-406, et Ham. Code, rev. XXV, 73, XXVI, 9, 31.

6. =*irnittu*, cf. SBH, n° 12, obv. 10/11, rev. 26; IV R, 12, obv. 5/6; 24, n° 3, 22-23.

7. Sic, d'après la reproduction.

8. Après *babbar*, le scribe avait d'abord écrit *ù* « et » qu'il a effacé, cette conjonction faisant double emploi avec *bi* à la fin de la ligne.

b) CLOU B [1] (Senkereh)

(1) ^{dingir}babbar (2) en nig-gi (3) sag-kal-an-ki (4) *diri(g)* ^{dingir}a-nun-ge-ne (5) lugal-a-ni-ir (6) ^{ilu}sin-i-din-na-[am] (7) nitaḫ-kal-ga (8) ú-a urí^{ki}-ma (9) lugal arar^{ki}-ma (10) lugal ki-en-gi ki-uri (11) é-babbar ki-KU-azag [ ] [2] (12) nam-ti(l)-la-a-ni-[šú] (13) mu-na-ni-in-dŭ (14) me giš-ḫar (15) a-rá-maḫ-ka-ni (16) sú[3]-ud-du-šú (17) PA-gal-mu-na-an-è (18) dú(g)-bi dú(g)-ga (19) ^{dingir}nanna(r) ^{dingir}babbar-[bi] (20) é-babbar [ ] (21) ^{ilu}sin-i-din-na-[am] (22) ní-tug [ ] (23) šuku(m)-^{dingir}ninni *š*[*u*]-[ ] [*ḫe-a*] (24) ud-da-*rí*-[*šú*].

c) CLOU C [4] (Senkereh)

(1)^{dingir}[babbar] (2) en ug-[ ] (3) GINAR si-gar an-na [ ] (4) di-kud sig igi-du[(g) bar-ra] (5) lugal é-[babbar] (6) lugal-a-ni-[ir] (7) ^{ilu}sin-i-di[n-na-am] (8) nitaḫ kal-[ga] (9) dumu ga-ešk[i] [5] [ ] (10) ú-a ur[í^{ki}-ma] (11) lugal ara[r^{ki}-ma] (12) lugal ki-e[n-gi] ki-ur[i-ge].....

d) BRIQUE [6] (Mugheir)

(1) ^{ilu}sin-i-din-na-am (2) nitaḫ kal-ga (3) ú-a urí^{ki}-ma (4) lugal arar^{ki}-ma (5) lugal ki-en-gi ki-uri (6) galu in-*dub* IGI+ŠÚ (7) ki-bi ne-in-gí-a (8) ud ^{giš} [7][g]u [7]-za arar^{ki}-ma (9) suḫuš mu-un-gi-na-a (10) ^{giš}KU-ta gú-erím-bi (11) kàr [7]-ne-in-dar-ra-a (12) ^{íd}*idigna* [8] (13) íd-ša(g) [7]-du(g)-ga-na (14) á [7]-kal ma-da-ni-ta(15) i[m] [7]-mi-in-ba-al-la-a (16) a-da-rí (17) ḫe-gál nig-nu-til-e

1. Lenormant, Choix de textes, n° 6, et IV R, 36, n° 2 ; traduit par Smith, TSBA I, 44-45. Origine, d'après Bezold, *Literatur*, p. 51.

2. Premier signe : *su ?*

3. Sic, Lenormant ; (IV R, *l. c.*, donne *gid*).

4. CT XXI, pl. 30, 30215 (et auparavant I R, 3, n° IX), traduit par Smith, TSBA, I, 44 (et Menant, BC, 88).

5. Cette localité est mentionnée, par exemple, RTC, n° 378, rev. 6 ; n° 379, rev. 7.

b) Clou B [1] (Senkereh)

(1) A Babbar, (2) seigneur d'équité, (3) qui est le premier dans le ciel et sur la terre, (4) le plus grand des Anunnaki, (5) son roi, (6) Sin-idinnam, (7) mâle fort, (8) qui prend soin d'Ur, (9) roi de Larsa, (10) roi de Šumer et d'Akkad, (11) l'e-babbar, [sa] pure demeure [ ], (12) pour sa vie, (13) construisit. (14) Les décrets et arrêts (15) de sa carrière sublime, (16) pour de longs (jours), (17) il fit briller grandement. (18) La parole, parole (19) de Nanna(r) et de Babbar, (20) [*dans*] l'e-babbar [ ]. (21) Que Sin-idinnam (22) [soit] le (prince) illustre [ ], (23) qui [ ] les offrandes, (24) toujours !

c) Clou C [4] (Senkereh)

(1) A [Babbar], (2) le seigneur .... [ ] (3) qui [ouvre] .... la fermeture des cieux, (4) juge qui [regarde] d'un bon œil le faible, (5) roi de l'e-[babbar], (6) son roi, (7) Sin-idi[nnam], (8) mâle fort, (9) enfant [ ] de (la ville de) Gaeš [5], (10) qui prend soin d'Ur, (11) roi de Larsa, (12) roi de Šumer et d'Akkad.....

d) Brique [6] (Mugheir)

(1) Sin-idinnam, (2) mâle fort, (3) qui prend soin d'Ur, (4) roi de Larsa, (5) roi de Šumer et d'Akkad, (6) qui l'ancien ..... (7) rétablit, (8) lorsque du trône de Larsa (9) il eut affermi la base, (10) que par les armes la totalité des ennemis (11) il eut abattu, (12) que le Tigre, (13) le fleuve du contentement de son cœur, (14) par la puissance de son pays (15) il eut creusé, (16) que des eaux éternelles,

6. I R, 5, n° xx ; traduit par Smith, TSBA I, 44 (cf. BC, 88 ; EA, II, 337 sqq. ; KB, III, 1, 92).
7. Sic original ?
8. Lecture suggérée par Clou A, col. I, 12.

(18) uru^{ki} ma-da-ni-šú (19) im-mi-in-gar-ra-a (20) *sub*-bí nam-x[1] a-ra-zu-ni (21) ^{dingir}nanna(r) (22) dumu-sag ^{dingir}en-lil-lá-ge (23) in-ne-gin-na-aš (24) giš-túg-pi dagal (25) KA-šá(g)-šá(g)[2]-gi-ni-ta (26) ki-urí^{ki}-ma-*ka* (27) mu-maḫ-a-ni ne-in-gub (28) é nam-nun-na-ka-ni (29) ^{dingir}nanna(r) [ ] (30) mu-na-an-dū.

6) Arad-sin [3]

a) Brique A [4] (Mugheir)

(1) ^{dingir}nanna(r) (2) lugal-a-ni-ir (3) ku-du-ur-ma-bu-úk (4) ad-da kur-mar-tu (5) dumu si-im-ti-ši-íl-ḫa-ak (6) ud ^{dingir}nanna(r) (7) a-ra-zu-ni (8) mu-ši-gin-na-a (9) *é*-nun-maḫ (10) ^{dingir}nanna(r)-kam (11) nam-ti(l)-la-ni-šú (12) ù nam-ti(l) (13) warad-^{ilu}sin dumu-ni (14) lugal arar^{ki}-ma-šú (15) mu-na-ni-in-dū.

b) Brique B [5] (Mugheir)

(Col. I, 1) warad-^{ilu}sin (2) nitaḫ kal-ga (3) sib-nig-gi (4) ^{dingir}en-lil-li gar-ra (5) ú-a urí^{ki}-ma (6) lugal arar^{ki}-ma (7) lugal ki-en-gi ki-uri-ge (8) dumu ku-du-ur-ma-bu-úk (9) ad-da e-mu-ut-ba-la me-en (10) urí^{ki} dagal-e-dé (11) mu-maḫ tug-tug-dé (Col. II, 1) BÚR[6]-na-bi[7] (2) ù-gul im-ma-an-gà-gà[6] (3) ^{dingir}nanna(r) lugal-mu (4) mu-ši-in-še (5) bád-gal ḫar-sag-il-la-dím[6] šu-nu-tù(r)-tù(r)[8] (6) ní-bi-šú è-a (7) mu-na-dū

1. REC, 316; cf. ci-dessus, p. 220, n. 5.
2. Cf. LIH, Ham. bil. II, 14; K. 101, obv. 5/6 (ASKT, 115); K. 2058, rev. 6 CT XIX, 46.
3. Il n'existe aucune bonne raison pour identifier, comme on le fait généralement, Arad-sin et Rîm-sin : il est probable qu'il s'agit de deux personnages différents, tous deux fils de Kudur-mabuk et successivement rois de Larsa. Il est à noter que Arad-sin mentionne dans toutes ses inscriptions son père Kudur-mabuk et le présente comme encore vivant : au contraire, Rîm-sin ne nomme Kudur-mabuk que dans deux de ses inscriptions (Canéphores A et B); dans celles où il ne fait pas mention de Kudur-mabuk, son nom est précédé du signe divin. Il paraît donc vraisemblable que Arad-sin a cessé de régner du vivant même de Kudur-mabuk, que Rîm-sin lui a succédé et qu'après la mort de son père, il s'est fait rendre les honneurs divins.

(17) une abondance ininterrompue, (18) à (sa) ville et à son pays (19) il eut procuré, (20) et que ses prières, invocations et supplications, (21) Nanna(r), (22) fils aîné d'En-lil, (23) eut accueilli, (24) en (son) large entendement (25) et ses prières instantes [2], (26) dans le lieu d'Ur, (27) son nom il illustra, (28) le temple de sa majesté (29) [à] Nanna(r) (30) il construisit.

6) Arad-sin [3]

a) Brique A [4] (Mugheir)

(1) A Nanna(r), (2) son roi, (3) Kudur-mabuk, (4) ad-da de la contrée de Mar-tu, (5) fils de Simti-šilḫak, (6) lorsque Nanna(r) (7) sa prière (8) eut accueilli, (9) l'*e*-nun-maḫ (10) de Nanna(r), (11) pour sa vie (12) et pour la vie (13) d'Arad-sin son fils (14) roi de Larsa, (15) construisit.

b) Brique B [5] (Mugheir)

(Col. I, 1) Arad-sin, (2) mâle fort, (3) que (comme) pasteur d'équité (4) En-lil a (pré)posé, (5) qui prend soin d'Ur, (6) roi de Larsa, (7) roi de Šumer et d'Akkad, (8) fils de Kudur-mabuk, (9) de l'ad-da d'Emutbal, moi, (10) pour élargir Ur, (11) pour avoir un nom illustre, (Col. II, 1) humblement [7] (2) je priai; (3) Nanna(r), mon roi, (4) m'écouta : (5) un grand mur que, comme une montagne élevée, la main ne peut miner [8], (6) qui brille d'un éclat terrifiant, (7) je construisis. (8) Que

4. I R, 2, n° iii, et CT XXI, pl. 33, 90032 ; traduit par Smith, TSBA, I, 43 (et par Menant, BC, 86 ; Lenormant, EA, II, 346 sqq. ; Winckler, KB, III, 1, 92 ; Price, LRR, 6).

5. I R, 5, n° xvi ; traduit par Smith, TSBA, I, 43, 386 (cf. BC, 87 ; EA II, 348 sqq. et 380 ; KB, III, 1, 94 et LRR, 8).

6. Sic, original ?

7. = *ašriš* ; comparer Lipit-ištar, Col. I, 2.

8. Cf. SBH, n° 1, obv. 32/33.

(8) uru-ni ḫe-im-mi-URUDU [1] (9) bád-ba (10) dingirnanna(r) suḫuš ma-da gi-en-gi-en (11) mu-bi-im.

c) Clou d'argile [2] (Mugheir)

(Col. I, 1) dingirnanna(r) (2) en dumu-nun (3) an-azag-gi dalla-è (4) nam [3]-x [4] a-ra-zu-e giš-tug (5) lugal-mu-ra (6) warad-ilusin (7) ú-a é-kur-ra (8) sib sag-LI-tar (9) é-kiš-nu-gál (10) galu-ní-tug (11) éš é-babbar-ra (12) me giš-ḫar (13) eri-daki-ga šu-dú-dú (14) galu šuku(m)-dingirninni gu-ul-gu-ul (15) é-ninnû me-en (16) ŠIR-BUR-LAki gir-suki (17) ki-bi gígí me-en (18) uruki [5] AN [6] ma-da-bi[-*da*] (19) šu-[gi]bil ne-in-ag-[*a*] (20) dingirnanna(r) dingirbabbar-bi (21) ki-KU-ŠÚ-gà du(g)-mu-un-[ ] (22) nun ní-te-gà (23) é lugal-la-na-šú (24) zi-ti(l)-li [7]-ni [8]-šú gub-*b*[*a*] [?] (25) ud dingir aš-DU [9]-[e] (Col. II, 1) IGI+DUB-šá(g)-ga-ni (2) igi-ma-ni-in-dŭ-a (3) igi nam-ti(l)-la-ka-ni (4) mu-ši-in-bar-[a] (5) é-a-ni dū-ù-dé (6) ki-bi gí-gí-dé (7) mà-a-ar ma-an-dú(g)-ga (8) nam-ti(l)-mu-šú (9) ù nam-ti(l) (10) ku-du-ur-ma-bu-uk (11) a-a ugu-mà-ge (12) é-ša(g)-ḫul-la-ka-ni (13) é-temen-ní-i[l] (14) mu-na-[dū] (15) me-te ŭ-di ù[g-gà] (16) ud-da-[rí-šú] (lacune).

d) Tablette [10]

(Face, 1) dingirnin-in-si-na (2) nin-gal ama kalam-ma (3) zi-

1. Sic, original? URUDU avec une valeur terminée en *b* avait un sens voisin d'« établir », « planter » (cf. Gu-de-a, Cyl. A, XIV, 15; XXII, 14; XXIII, 4; XXIX, 1; Cyl. B, XII, 23).
2. Lenormant, Choix de textes, n° 67, et IV R, 35, n° 6; traduit par Smith, TSBA, I, 43 (cf. BC, 87; KB III, 1, 96; LRR, 10). La provenance est donnée d'après Bezold, *Literatur*, p. 52.
3. Signe donné par Choix de textes, *l. c.* (manque dans IV R, *l. c.*).
4. REC, 316; cf. ci-dessus, p. 220, n. 5.
5. Incertain : d'après la copie serait plutôt *šú*?
6. Ce signe est clair, mais ne semble pas explicable à cette place.
7. Inversion pour *balâṭ napištim*? Ou lire *nam-ti(l)*?
8. Sic Lenormant, Choix de textes, *l. c.* (IV R, *l. c.*, donne *ir*).

sa ville (inébranlablement) soit établie! (9) De ce mur (10) « Nanna(r) affermissant la base du pays » (11) tel est le nom.

c) Clou d'argile [2] (Mugheir)

(Col. I, 1) A Nanna(r) (2) le seigneur, fils de prince, (3) qui (dans) le ciel pur brille, (4) qui écoute les prières et les supplications, (5) à mon roi, (6) Arad-sin, (7) qui prend soin de l'e-kur, (8) le pasteur veillant (9) sur l'e-kiš-nu-gal, (10) l'homme illustre (11) du temple de l'e-babbar, (12) qui les décrets et les arrêts (13) d'Eridu accomplit, (14) l'homme qui augmente les offrandes (15) de l'e-ninnû, moi, (16) celui qui Lagaš et Gir-su (17) en leur place rétablit, moi, (18) celui qui la ville et la contrée (19) a renouvelé, (20) et qui Nanna(r) et Babbar (21) en une demeure de paix a [ ], (22) le prince plein de crainte (religieuse) (23) qui devant le temple de son roi (24) pour la conservation de sa vie se tient, (25) lorsque le dieu plein de force (Col. II, 1) son signe favorable (2) m'eut fait voir, (3) et son regard de vie (4) sur moi eut dirigé, (5) et de construire son temple (6) et en sa place de le rétablir (7) à moi eut ordonné, (8) pour ma vie (9) et pour la vie (10) de Kudur-mabuk (11) le père m'ayant engendré, (12) le temple de la joie de son cœur, (13) l'e-temen-ni-il, (14) je construisis; (15) honneur, émerveillement du peuple, (16) pour tou[jours] (lacune).

d) Tablette[10]

(Face) (1) A Nin-in-si-na, (2) la grande dame, mère du

9. = *gitmâlu*; cf. Sm. 954 (AL[3], 134 sqq.) obv. 23/24, 31/32; IV R, 24, n° 1, 48/49; SBH, n° 53, rev. 23/24 sqq. Le même groupe correspond encore à *edu* (cf. Gu-de-a, Cyl. A, XXVII, 5).

10. CT, I, 96-4-4, 2 et AO : 3003; ce dernier texte, parallèle au premier, a été publié et traduit par Price, LRR, p. 12, et pl. IX-X.

gál [1] kalam dím-dím-me [2] (4) dumu-sag an-azag-ga (5) nin-a-ni-ir (6) warad-^{ilu}sin (7) nitaḫ kal-ga (8) ú-a urí^{ki}-ma (9) lugal arar^{ki}-ma (10) lugal ki-en-gi ki-uri (11) sib nig-gi giš-ḫar šu-dú-dú me-en (12) é-Ú-nam-ti(l)-la (13) unù [3] azag-ga (14) ki-IM-dúb-bu-da-ni (15) é-a-ni nig-ud-ul-lí-a-ta (16) ba-dū a-ba ba-sun (17) nam-ti(l)-mu-šú (18) ù nam-ti(l) (19) ku-du-ur-ma-bu-úk [4] (20) a-a ugu-mà-ge (Revers, 1) ḫu-mu-na-dū (2) ki-bi ḫe-im-mi-gí (3) ki-KU ša(g)-du(g)-ga-na (4) gal-li-eš ḫe-im-mi-KU (5) mu nam-lugal-la-mà (6) du-rí-šú ḫe-im-mi-gál (7) egir ud-da-aš (8) ár-mu ag-ag-dé (9) temen ár nam-nun-na-mà (10) APIN-bi ki-ḫe-ne-gub (11) ingar-el-bi ḫe-ne-si(g) [5] (12) nig-ag-mu-šú (13) ^{dingir}nin-in-si(var. sí)-na (14) nin-mu ḫu-mu-ḫul-li-en (15) nam-tar nam-ti(l)-la (16) bal-sú-ud mu-ḫe-gál-la (17) ^{giš}gu-za suḫuš-gi-ni (18) sag-e-eš ḫa-ma-ab-PA-TÙG-DU-gi (19) éš arar^{ki}-ma-ka (20) uru ba-dím-me-na [6]-mà (21) ud-mu ḫe-sú-sú-ud.

e) CYLINDRE [7]

(Col. I, 1) ^{dingir}ninni-ZA-NINNI-UNU(G)^{ki} (2) nin-mu-ra (3) warad-^{ilu}sin (4) lugal arar^{ki}-ma (5) nam-ti(l)-mu-šú (6) ù nam-ti(l) (7) ku-du-ur-ma-bu-úk (8) a-a ugu-mà-ka (9) gi-un(ú)-na azag (10) ki-KU nam-ur-sag-gà-ka-ni (Col. II, 1) mu-na-dū (2) kur sukud-du-dím (3) sag-bi ḫu-mu-ni-in-il (4) nig-ag-mu-šú (5) ḫa-ma-ḫul-e (6) nam-ti(l) ud-gid-du-ma-aš [9] (7) ḫa-ma-an-ba-e.

1. Cf. IV R, 21, n° 1 (B) rev. 14 *zi-ma-al = ga-mil na-piš-ti*. On pourrait encore traduire « qui crée les êtres animés du pays » ; cf. K. 9272, l. 10 (CT, XVII, pl. 36) *zi-gál = šik-na-at na-piš-ti*.

2. Cf. King, LIH, III, 177, inscr. bilingue, l. 5 *kalam dím-dím-me = ba-ni ma-tim*.

3. Le premier signe de ce groupe est le gunû (REC, 220) au lieu de la forme simple (REC, 217).

4. Var. *uk*.

5. AO : 3003 donne au lieu de *si(g)* la forme gunifiée (REC, 48) ; pour le sens de *si(g)* cf. ci-dessus, p. 110, n. 3.

6. Pour *na* après une proposition relative, cf. ci-dessus, p. 27, n. 5.

pays, (3) qui donne la vie[1], créatrice du pays[2], (4) fille aînée du ciel pur, (5) sa dame, (6) Arad-sin, (7) mâle fort, (8) qui prend soin d'Ur, (9) roi de Larsa, (10) roi de Šumer et d'Akkad, (11) pasteur d'équité qui accomplit les arrêts, moi, (12) l'e-u-nam-ti-la, (13) le lieu saint, (14) sa demeure tranquille, (15) son temple (qui), il y a longtemps, (16) avait été construit, puis était tombé en ruines, (17) pour ma vie (18) et pour la vie (19) de Kudur-mabuk (20) le père qui m'a engendré, (Revers, 1) en vérité je l'ai construit, (2) je l'ai restauré ; (3) dans la demeure du contentement de son cœur, (4) grandement je l'ai fait demeurer. (5) Que le nom de ma royauté (6) éternellement soit (durable) ! (7) Pour que, dans la suite des jours, (8) ma gloire soit célébrée, (9) puisse du temen (révélant) la gloire de mon principat (10) la base en place se tenir ! (11) Puissent les murs purs demeurer debout ! (12) A l'égard de mes œuvres, (13) que Nin-in-si-na, (14) ma dame, se réjouisse ! (15) Un destin de vie, (16) un règne long, des années d'abondance, (17) un trône à base stable (18) en présent qu'elle me donne ! (19) Dans la demeure de Larsa, (20) dans ma ville qu'elle a créée, (21) que mes jours soient prolongés !

e) Cylindre[7]

(Col. I, 1) A Innina de Ḫallab[8], (2) à ma dame, (3) (moi) Arad-sin, (4) roi de Larsa, (5) pour ma vie (6) et pour la vie (7) de Kudur-mabuk (8) le père qui m'a engendré, (9) un pur gigunû, (10) la demeure de sa vaillance, (Col. II, 1) j'ai construit : (2) comme une haute montagne, (3) que son faîte s'élève ! (4) A l'égard de mes œuvres (5) qu'elle se réjouisse ! (6) La vie pour de longs jours (7) qu'elle me donne !

7. Publié par Winckler, *Mittheil. d. ak.-or. Ver. z. Berlin*, I, p. 16, n° 2 ; traduit par le même KB III, 1, 94 (Comparer Price LRR, 16).
8. Cf. Zimmern, ZA III, 97.
9. *ma-aš* pour *meš* (signe du pluriel) ?

f) Canéphore [1]

(Col. I, 1) ^{dingir}ninni-ZA-NINNI-UNU(G)^{ki} (2)dumu-sal ^{dingir}en-zu-na (3) nin-mu-ra (4) warad-^{ilu}sin (5) lugal arar^{ki} me-en (6) nam-ti(l)-mu-šú (7) ù nam-ti(l) (8) ku-du-ur-ma-bu-uk (9) a-a ugu-mà-šú (10) gi-unú ki-azag (11) é-sag-[ ] (12) ki-KU nam-ur-sag-gà-ka-ni (13) [ ]-gin-mà-ge (14) dū[2]-ù-dé (15) nu-un-še-ga (16) mà-ra sag-ki u(g)-ga-ni-ta [3] (Col. II, 1) gibil-[gi]bil-bi (2) ma-an-dú(g)-ga (3) gi-unú ki-azag mu-dū (4) kur-sukud[4]-du-dím (5) su-lim-ma igi[5]-ne-in-il (6) ŭ-di kalam-ma-ka (7) ḫe-ne-gub (8) [K]A-šá(g)-šá(g)[6]-zi(d)-[d]a[7]-mà (9) igi-zi(d) ḫe-[i]n-ši-bar (10) bal [k]a [8]-ur-sí(g)-ki [9] (11) mu [š]a(g)-du(g)-du(g)-ga (12) sag-e-eš (13) ḫu-mu-ni-PA-TÙG-DU.

7) Rîm-sin

a) Clou en argile A[10] (Tello)

(1) ^{dingir}nin-šaḫ (2) en-gal [ ][11] zag-il (3) sag-zi(g) *dú*(*g*)-ga-ni til-*ḫe*-me (4) sukkal-maḫ *ù sukkal* *gí-rin*[12] šu-dú (5) á-ág-gà an-ki-a si-sá-e (6) [ ]-an-gí sum-mu dingir-gal-gal-e-ne-ir (7) a-ra-zu-e giš-tug (8) lugal-mu-ra (9) ^{dingir}ri-im-^{ilu}sin nitaḫ kal-ga (10) DUN *giš*-[ ][13]-*kur*-gal-[?]-l[a] (11) sib gú-ùg ki-nibru^{ki} (12) me giš-ḫar šu-dú erida^{ki}-ga (13) engar-zi(d) ú-a urí^{ki}-

1. Publié et traduit par Evetts PSBA, Février 1891 (comparer Price LRR, 11); nouvelle et meilleure édition dans CT XXI, pl. 31, 91144.

2. Le texte porte NI (L'échange entre les deux signes est facile et d'ailleurs fréquent).

3. Cf. (dans King, LIH) l'inscr. bilingue de Samsu-iluna, l. 86 (85 de la version sémitique) *igi-u*(*g*)*-ga-ne-ne-a* = *in bu-ni-šu-nu na-wi-ru-tim.*

4. Pour cette lecture, cf. BE 13667, col. VI, 2 (Weissbach, *Babyl. Misc.*, pl. XI) et CT XI pl. 18, VI, 28.

5. Au lieu de *igi* on attendrait ici *ḫe* : *igi-il*=*nikilmû* ne paraît pas convenir ici. Pour *su lim il*, cf. p. ex. Gu-de-a, Cyl. B, XVI, 10.

6. Cf. ci-dessus p. 300 n. 2.

7. Possible d'après la copie de King; cf. Rîm-sin, tablette A, rev. 8.

8. Le texte porte SAG (probablement pour KA), cf. la note suivante.

f) Canéphore [1]

(Col. I, 1) A Innina de Ḫallab, (2) fille de Sin, (3) à ma dame, (4) Arad-sin, (5) roi de Larsa, moi, (6) pour ma vie (7) et pour la vie (8) de Kudur-mabuk (9) le père qui m'a engendré, (10) le gigunû, le lieu pur, (11) le temple [ ], (12) demeure de sa vaillance, (13) [*qu'aucun de*] *mes* [*préde*]-*cesseurs* (14) à construire (15) elle n'avait autorisé, (16) et qu'à moi, dans son visage enjoué [3], (Col. II, 1) nouvellement (2) elle avait ordonné (de construire), (3) (ce) gigunû, lieu pur, je le construisis. (4) Comme une haute montagne (5) de splendeur *qu'il* soit *chargé!* (6) En objet d'émerveillement pour le pays (7) qu'il se tienne! (8) Vers mes pieuses supplications [6] (9) que (la déesse) favorablement regarde ! (10) Qu'un règne qui obtienne l'obéissance [9], (11) que des années de contentement du cœur, (12) en présent, (13) elle me donne !

7) Rîm-sin

a) Clou en argile A[10] (Tello)

(1) A Nin-šaḫ, (2) le grand seigneur qui...... [ ], (3) qui tient le premier rang, dont la parole est certes définitive, (4) ministre suprême et ministre qui accomplit......, (5) qui règle les oracles dans le ciel et sur la terre, (6) qui donne le [ ].... aux grands dieux, (7) qui écoute les prières, (8) à mon roi, (9) Rîm-sin, mâle fort, (10) vaillant qui.... ...., (11) pasteur de la totalité du peuple de Nippur, (12) qui les décrets et arrêts d'Eridu accomplit, (13) bon cultiva-

9. Cf. (dans King, LIH) l'inscr. bil. de Samsu-iluna, ll. 38-39 (34 de la version sémitique) *ka-ur-a-ne-in-si(g)-ga* = *mu-uš-te-eš-mi* et comparer Rîm-sin, Canéphore A, Col. II, 10. (Voir aussi *Babyl. misc.* pl. 14 ll. 45-46).

10. *Déc.*, pl. 41 ; copie et traduction par Price LRR, p. 14 et pl. XI-XIII.

11. Price lit *gal-la*.

12. Sic original. Comparer *gi-rin* (= *illû*[*ru*], K. 4174, III, 21 ; CT XI, 47)?

13. Lire tug, ou ni?

ma (14) é-babbar-da ní-te[1]-gà (15) sag-LI-tar gir-su^{ki} ki[1]-š[IR-BU]R-L[A]^{2ki} (16) KA[1]-šá(g)-šá(g)-[ ][3]-*a* (17) é-babbar gal-gal-la-*e* (18) [*šuk*]*u*(*m*)-[^{din}]^{gir} *nin*[*ni*][2] [ ][4]-*gi* (19) ^{dingir}lugal-*gú*-dŭ-a-*šú* (20) [*s*]*á*-[*d*]*ú*(*g*)[2] [ ][5] an-na-šú (21) lugal arar^{ki}-ma (22) lugal ki-en-gi ki-uri me-en (23) ud an ^{dingir}en-lil ^{dingir}en-ki (24) ù dingir-gal-gal-e-ne (25) unu(g)^{ki} uru-dú (26) šu-mu-šú ne-in-si-eš-a (27) nam-bi-šú [6] (28) ^{dingir}nin-šaḫ lugal-mu-ra (29) nam-ga-me-AB ag-da-mu-dé [7] (30) é-me-kili(b)[1]-ba-sag-il (31) ki-KU nam-dingir-bi-šú túm-ma (32) nam-ti(l)[1]-mu-šú (33) mu-na-dū (34) diri(g) ud-bi-ta-*šú* (35) é-šu-sí(g)-ga[1]-*b*[*i*][8] [*m*]*u-da* [*gal*] (36) temen mu-pa(d)-da [*dingi*]*r*-lugal-mu (37) ud-ul-šú im-mi-gar.

b) CLOU EN ARGILE B [9] (Niffer)

(1) ^{dingir}né-un[ú]-ga[l] (2) en-maḫ á-kal ní-[tug] (3) [ ] *ḫuš*-a zag-*i*[*l*] (4) ug šu-zi(g)-ga ù-*na*-gub-ba (5) erím-šú gug[10] sar-ag (6) lugal-a-ni-ir (7) nam-ti(l) (8) ^{dingir}ri-im-^{ilu}sin (9) nitaḫ-kal-ga (10) lugal arar^{ki}-ma (11) lugal ki-en-gi ki-uri-ka-šú (12) ^{dingir}nin-ÍB-ga-mi-í[l] (13) galu-KU-a nibru[^{ki}-a] (14) dumu na-ar-[ ] (15) ud ^{id}[ ] (16) mu-un-ba-a[l-la-a] (17) *á*-si-a síg-[ ].

c) TABLETTE EN PIERRE A[11] (Mugheir)

(Face) (1) ^{dingir}nin-ša[ḫ] (2) en-gal me-kili(b)[12]-ba ág-e (3)

1. Sic original.
2. La restitution de ce groupe est très hypothétique.
3. Trois signes : 1er signe, GI ? 2e BI ?
4. Deux signes ; 2e signe : AG ?
5. Trois signes ; 2e signe : DU ?
6. Cf. *na-ăm...šú* = *á š-šum*, SBH, n° 41, rev. 20,21 (cf. n° III, rev. IV, 8-11).
7. Noter l'emploi simultané de *dé* et *da*, deux postpositions faisant en apparence double emploi. De même ÇT XVI, 5, ll. 185, 189, 193.
8. Manque en var.
9. OBI, 128 ; traduit par Price LRR, p. 15.
10. Cf. CT XVIII, 46, K. 2022, 39 sqq.
11. I R, 3, n° X ; traduit par Smith, TSBA, I, 53 (cf. BC, 90 ; EA II, 351 ; KB III, 1, 94 ; LRR, 9).

teur qui prend soin d'Ur, (14) qui par l'e-babbar est rempli de crainte (religieuse), (15) qui veille sur Gir-su et Lagaš, (16) qui [ ] les supplications, (17) qui agrandit l'e-babbar, (18) qui [ ] les pains d'offrande (19) *pour* Lugal-gu-du-a, (20) qui [ ] les offrandes fixes *pour Anu*, (21) roi de Larsa, (22) roi de Šumer et d'Akkad, moi, (23) lorsque Anu, En-lil, En-ki (24) et les grands dieux, (25) Uruk, la *belle* ville, (26) eurent remis entre mes mains, (27) pour, en vue [6] de cette (ville), (28) à Nin-šaḫ mon roi (29) faire (telle chose), (30) le temple où la totalité des décrets est exaltée, (31) une demeure appropriée à la divinité, (32) pour ma vie, (33) je construisis ; (34) plus qu'autrefois (35) l'e-šu-si(g)-ga j'élargis ; (36) le temen dont le nom a été prononcé par le dieu mon roi, (37) pour les jours à venir, je plaçai.

b) Clou en argile B [9] (Niffer)

(1) A Nergal, (2) le seigneur très haut, le puissant, l'illustre, (3) ...., (4) lion farouche......., (5) qui .... *la famine*[10] aux ennemis, (6) à son roi, (7) pour la vie (8) de Rîm-sin, (9) le mâle fort, (10) roi de Larsa, (11) roi de Šumer et d'Akkad, (12) Nin-ib-gâmil, (13) habitant de Nippur, (14) fils de Nar[ ], (15) lorsque le canal [ ] (16) il eut creusé, (17) un........ en briques il [ ].

c) Tablette en pierre A[11] (Mugheir)

(Face) (1) A Nin-šaḫ, (2) le grand seigneur qui émet la totalité[12] des décrets, (3) qui connaît l'intérieur des suppli-

12. L'identification de ce signe et du précédent paraît assurée par la comparaison avec clou A, 30 ; tablette B, face, 2 ; canéphore A, I, 2. Cf. (dans King, LIH) l'inscription bilingue de Samsu-iluna, l. 24, *kur-kur-*nigí(n)*-ba-bi* (nº 99) var. [*kur-kur-*nigí(n)*-b*]*a-a-bi* (nº 98) correspondant (Winckler, ABK nº 74, I, l. 18) à [*na*]*pḫar* (sic orig.) *ma-ta-tim*. Ce dernier texte démontre que *ba* est complément phonétique; la valeur *kilib* est donnée par CT XII, pl. 25, 38128, obv. II, 2 ; cf. Rm. 2,40, obv. 15 (CT XIX, 37) *kili* = [*kiššatu*].

ša(g) KA-šá(g)-gi gal-zu (4) sukkal-maḫ ša(g)-kuš-šá an-gal-la (5) dú(g)-ga-ni igi-šú gin (6) lugal-a-ni-ir (7) ^{dingir}ri-im-^{ilu}sin (8) sib gú-ùg [ki]-nibru^{ki} (9) me giš-ḫar erida^{ki}-ga šu-dú-dú (10) ú-a urí^{ki}-ma (11) é-babbar-da ní-te-gà (12) lugal arar^{ki}-ma (Revers, 1) lugal ki-en-gi ki-uri-ge (2) ud an ^{dingir}en-lil (3) ^{dingir}en-ki (4) dingir-gal-gal-e-ne (5) unu(g)^{ki} uru-dú (6) šu-mu-šú ma-ni-in-si-eš-a (7) ^{dingir}nin-šaḫ lugal-mu-ùr [1] (8) KA-šá(g)-šá(g)-zi(d)-da[2]-mu-ta (9) é-á-ág-gà sum-mu (10) ki-KU ki-ág-gà-ni (11) nam-ti(l)-mu-šú (12) mu-na-dū.

d) Tablette B [3]

(Face, 1) ^{dingir}nin-é-[gal] (2) nin-gal me-kili(b) šu-na (3) ùg-šar-ra [ ] [4] (4) na-ri(g)-maḫ [ ] (5) a-rá-bi [ ] (lacune de sept cases environ) (13) si-[ ]-^{dingir}ninni (14) dam-ki-ág (15) ^{dingir}ri-im-^{ilu}sin (Revers, 1) lugal arar^{ki}-ma (2) dumu-sal arad-^{dingir}nanna(r)-ge (3) ud ^{dingir}nin-é-gal nin-a-ni (4) mu-šá(g)-ga ni-in-sà-a (5) é á-ág-gà-kili(b) ŭr-ŭr (6) ki-KU nam-dingir-bi-šú túm-ma (7) nam-ti(l) ^{dingir}ri-im-^{ilu}sin (8) ud-da-rí-šú gál-li-dé (9) ù nam-ti(l)-la-ni-šú (10) mu-na-dū (11) diri(g) ud-bi-ta-šú (12) é-šu-sí(g)-ga-bi mu-un-dagal (13) temen mu-pa(d)-da nam-nin-a-ka-na (14) ud-gid-du-šú [1] im-mi-in-gar.

e) Canéphore A [5] (Afadj)

(Col. I, 1) ^{dingir}ninni nin gú-sag (2) me kili(b)-ba šar[6]-gál (3) á-ág-gà kalam šu-KU-bi (4) dumu-gal[7] ^{dingir}en-zu-na (5)

1. Sic original.

2. *da* s'expliquerait mal en lisant *gi-da*, lecture possible mais peu probable (*da* serait postposition faisant double emploi avec *ta*; cf. de même l'emploi simultané de *da* et *dé*, clou A, l. 29). Comparer Arad-sin, Canéphore, II, 8.

3. Publié par Winckler, *Mittheil. d. ak.-or. Ver. z. Berlin*, I, p. 17, nº 3; traduit par le même KB III, 1, 96 (comparer Price, LRR, 16).

4. Le premier signe manquant serait d'après Winckler NU (difficilement reconnaissable sur l'original).

cations, (4) ministre suprême, conseiller du grand Anu, (5) dont la parole précède (toute autre), (6) à son roi, (7) Rîm-sin, (8) pasteur de la totalité du peuple de Nippur, (9) qui les décrets et arrêts d'Eridu accomplit, (10) qui prend soin d'Ur, (11) qui par l'e-babbar est rempli de crainte (religieuse), (12) roi de Larsa, (Revers) (1) roi de Šumer et d'Akkad : (2) lorsqu'Anu, En-lil, (3) En-ki (4) (et) les grands dieux, (5) Uruk, la *belle* ville, (6) entre mes mains eurent remis, (7) à Nin-šaḫ, mon roi, (8) dans mes pieuses supplications, (9) le temple où se rendent les oracles, (10) sa demeure chérie, (11) pour ma vie, (12) je construisis.

d) TABLETTE B [3]

(Face, 1) A Nin-e-gal, (2) la grande dame, entre les mains de qui (est) la totalité des décrets, (3) qui à la masse du peuple [ ] (4-5) .... (lacune) (13) Si-[ ]-innina, (14) épouse chérie (15) de Rîm-sin (Revers, 1) roi de Larsa, (2) fille d'Arad-nanna(r), (3) lorsque Nin-e-gal, sa dame, (4) d'un bon nom l'eut appelée, (5) un temple où se rend la totalité des oracles, (6) une demeure appropriée à la divinité, (7) pour la vie de Rîm-sin, (8) afin qu'elle dure éternellement, (9) et pour sa propre vie, (10) construisit ; (11) plus qu'autrefois (12) l'e-šu-si(g)-ga elle élargit ; (13) un temen dont le nom a été prononcé par sa seigneurie (14) pour de longs jours elle plaça.

e) CANÉPHORE A [5] (Afadj)

(Col. I, 1) A Innina, la dame de ......, (2) qui *émet* [6] la totalité des décrets, (3) qui fait demeurer les oracles du

5. Publié par Lenormant, *Choix de textes*, n° 70, et traduit par le même, EA, II, 343 (comparer Winckler, KB III, 1, 98, et Price LRR, 7) ; duplicat au musée de Berlin (VA 2922). (Transcription d'après l'original au Louvre).

6. Cf. V R 39, 36 ab KA-*šar-šar* = *muš-ta-bil a-ma-ti* (cf. S[c] 73 ?).

7. Certain sur VA 2922 (d'après Messerschmidt).

nin-a-ne-ne-ir (6) ku-du-ur-bu-uk (7) a[d]-d[a] e[1]-mu-ut-ba-la (8) dumu si[1]-im-ti-ši-íl-ḫa-ak (9) ù ri-im-^{ilu}sin dumu-ni (10) nun ní-tug nibru^{ki} (11) ú-a urí^{ki}-ma (12) lugal arar^{ki}-ma (13) lugal ki-en-gi ki-uri-ge (14) é-me-ŭr-ŭr [2] (15) ki-KU ki-ág-gà-ni (Col. II, 1) nam-ti(l)-la-ne-ne-šú (2) mu-na-dū-uš (3) sag-bi mu-ni [3]-in-il-iš [1] (4) ḫar-sag-dím ne-in-m[.]-uš (5) nam-bi-šú [4] (6) ^{dingir}ninni nin-an-ki-ge (7) ù-mu-ne-ḫul (8) nam-ti(l) ud-maḫ [5]-ba (9) mu-su(d)-du bal-gi-na (10) ka-kalam ur-a-sí(g)-ki[6] (11) nam-lugal du-rí-šú ag-dé (12) mu [1]-ru [1]-ub [1] dingir-gal-gal-e-ne-ta (13) nam-ḫe-en-ne-ib-tar-ri.

f) Canéphore B [8]

(Col. I, 1) ^{dingir}na-na-a (2) nin ḪI-LI še-ir-ka [9] an di (3) nam-šá(g)-ga-ni gal-diri(g) (4) dumu-zi-li an-gal-la[10] (5) nin-a-ne-ne-ir (6) ku-du-ur-ma-bu-uk (7) ad-da e-mu-ut-ba-la (8) dumu si-im-ti-ši-íl-ḫa-ak (9) ù ri-im-^{ilu}sin dumu-ni (10) nun ní-tug nibru^{ki} (11) ú-a urí^{ki}-ma (12) lugal arar^{ki}-ma (13) lugal ki-en-gi ki-uri-ge (14) é-ša(g)-ḫul-la (15) ki-KU ki-ág-gà-ni (Col. II, 1) nam-ti(l)-la-ne-ne-šú (2) mu-na-dū-uš (3) sag-bi mu-ni-in-il-iš[11] (4) har-sag-dím ne-in-mú-uš (5) ḫar-šú-ám[12] (6)^{dingir}na-na-a[13] (7) nin-^{dingir}lama-ge[14] (8) ù-mu-ne-ḫul[14] (9) nam-

1. Sic VA 2922, d'après Messerschmidt (en partie effacé sur le texte du Louvre).

2. *ḫamâmu* ; cf. Jensen KB VI, 366.

3. VA 2922 : *ne* (Messerschmidt).

4. Cf. ci-dessus, p. 308 n. 6.

5. Vraisemblable sur VA 2922 (Messerschmidt) ; très-probable sur le texte du Louvre.

6. Comparer Arad-sin, canéphore, II, 10.

7. *mu-ru-ub* (var. *mu-ru*, Gu-de-a, Cyl. A, XXVI, 17 ; XXX, 16) est identique à Br., n° 6708 = *muru*, *murub* = *qablu*.

8. VA 3025 : statuette reproduite par Delitzsch, MDOG, n° 5, p. 17 ; l'inscription a été traduite par Delitzsch, ibidem, jusqu'à la Col. II, l. 3. La transcription donnée ci-dessous a été vérifiée par Messerschmidt sur l'original. Un duplicat du Louvre (tablette AO : 4412) complète certains passages et donne quelques variantes.

pays, (4) grande fille de Sin, (5) leur dame, (6) Kudur-mabuk (7) ad-da d'Emutbal, (8) fils de Simti-šilḫak, (9) et Rîm-sin, son fils, (10) le prince illustre de Nippur, (11) qui prend soin d'Ur, (12) roi de Larsa, (13) roi de Šumer et d'Akkad, (14) le temple où se rendent les décrets, (15) sa demeure chérie, (Col. II, 1) pour leur vie, (2) construisirent, (3) en élevèrent le faîte, (4) comme une montagne, l'édifièrent. (5) Au sujet de ce (temple)[4], (6) qu'Innina, la dame du ciel et de la terre, (7) éprouve de la joie ! (8) Une vie de jours sublimes, (9) de longues années, un règne stable, (10) l'obéissance du pays [6], (11) l'exercice de la royauté éternellement, (12) au milieu [7] des grands dieux, (13) qu'elle leur décrète !

f) Canéphore B [8]

(Col. I, 1) A Nanâ, (2) la dame qui rivalise avec le ciel en magnificence resplendissante, (3) dont la bienveillance est grande excessivement, (4) fille . . . . du grand Anu[10], (5) leur dame, (6) Kudur-mabuk, (7) ad-da d'Emutbal, (8) fils de Simti-šilḫak, (9) et Rîm-sin, son fils, (10) le prince illustre de Nippur, (11) qui prend soin d'Ur, (12) roi de Larsa, (13) roi de Šumer et d'Akkad, (14) le temple de la joie de (son) cœur, (15) sa demeure aimée, (Col. II, 1) pour leur vie (2) construisirent, (3) en élevèrent le faîte, (4) comme une montagne, l'édifièrent. (5) A l'égard de ce[12] (temple), (6) que Nanâ, (7) la reine des divinités protectrices, (8) éprouve de la joie.

9. AO : 4412, *sag*.

10. Ou encore *dingir-gal-la* « grande déesse »? Cf. même expression, tablette A, face, 4.

11. AO : 4412 a la var. *im-mi-in-il-i-iš*.

12. *ana šu'ati* ; cf. CT XII, pl. 21, 93040, rev. II, 28 [*ḫar*] = *šu-a-ti* et (dans King LIH) inscr. bil. de Samsu-iluna, l. 84 *ḫar-šú-àm* = *a-na šu-a-ti*.

13. Sic A O : 4412.

14. Sic AO : 4412 ; en partie effacé sur VA 3025.

lugal ša(g)-ḫul-la (10) bal nam-šá(g)-ga (11) ^{dingir}lama šu-a-gí-gí[1] (12) ki an ^{dingir}ninni-ta (13) al-ḫu-mu-un-ne-ne[2]-bi[3].

XXI. ROIS D'URUK

1) Sin-gâšid

a) Brique A[4] (Warka)

(1) ^{ilu}sin-ga-ši-id (2) dumu ^{dingir}nin-sun (3) lugal unu(g)^{ki}-ga (4) ba-dím (5) é-an-na.

b) Brique B[5] (Warka)

(1) ^{ilu}sin-ga-ši-id (2) nitaḫ-kal-ga (3) lugal unu(g)^{ki}-ga (4) lugal am-na-nu-um (5) é-gal (6) nam-lugal-la-ka-ni (7) mu-dū.

c) Clou en argile[6] (Warka)

(1) ^{dingir}lugal-ban-da (2) dingir-ra-ni-ir (3)^{dingir}nin-sun (4) ama-a-ni-ir (5) ^{ilu}sin-ga-ši-id (6) lugal unu(g)^{ki}-ga (7) lugal am-na-nu-um (8) ú-a é-an-na (9) ud é-an-na (10) mu-dū-a (11) é-kankal (12) é-ki-ku (13) ša(g)-ḫul-la-ka-ne-ne (14) mu-ne[7]-en-dū (15) bal nam-lugal-la-ka-ni (16) 3 še-gur-ta 12 ma-na sìg-ta (17) 10 ma-na urudu-ta 3/30 iá-giš-ta (18) ki-lam ma-da-na-ka (19) kù-babbar 1 gìn-kù[8]-e (20) ḫe-ib-da-šam (21) mu-a-ni mu ḫe-gál-la ḫe-a.

1. Cette divinité désigne probablementici *Nanâ* (cf. pour *lamassu*, ci-dessus, p. 102 n. 4, et Ham. Code, face IV, 56; rev. XXVII, 96).
2. AO : 4412 insère *ib* après *ne*.
3. Certain sur AO : 4412.
4. I R 3, n° VIII, 1 et CT XXI, pl. 12, 90237; traduit par Smith TSBA, I, 41 (Menant, BC, 69; Lenormant, EA II, 324; Schrader, ZDMG, n° 29, 40; Winckler KB III 1, 82).
5. I R 3, n° VIII, 2 et CT XXI, pl. 12, 90238; traduit par Smith TSBA, I, 41 (cf. BC, 69; EA II, 325; ZDMG, n° 29, 41; KB III, 1, 82).
6. CT XXI, pl. 15 à 17, 91150 et 91151 (auparavant Lenormant, *Choix de textes*, n° 64, et IV R 35, n° 3); traduit par Smith TSBA I, 41-42 (cf. BC, 69;

(9) Une royauté réjouissant le cœur, (10), un règne heureux, (11) que la divinité protectrice ....[1], (12) avec Anu et Innina, (13) leur *décrète!*

XXI. ROIS D'URUK

1) Sin-gâšid

a) Brique A[4] (Warka)

(1) Sin-gâšid (kâšid?), (2) fils de (la déesse) Nin-sun, (3) roi d'Uruk, (4) constructeur (5) de l'e-an-na.

b) Brique B[5] (Warka)

(1) Sin gâšid, (2) mâle fort, (3) roi d'Uruk, (4) roi d'Amnanu, (5) le palais (6) de sa royauté (7) construisit.

c) Clou en argile[6] (Warka)

(1) A Lugal-ban-da, (2) son dieu, (3) et à Nin-sun, (4) sa mère, (5) Sin-gâšid, (6) roi d'Uruk, (7) roi d'Amnanu, (8) qui prend soin de l'e-an-na, (9) lorsque l'e-an-na (10) il eut construit, (11) l'e-kankal, (12) le temple demeure (13) de la joie de leur cœur, (14) il leur[7] construisit. (15) Durant le règne de sa royauté, (16) que chaque (quantité) de 3 gurru de grains, ou de 12 mines de laine, (17) ou de 10 mines de cuivre, ou de 30 qa d'huile végétale, (18) (dans les transactions) de son pays, au prix de (19) 1 sicle d'argent (20) soit achetée. (21) Puissent ses années être des années d'abondance!

EA II, 325 sqq.; KB III, 1, 84; provenance d'après Bezold, *Literatur*, 51); une copie néo-babylonienne de ce texte a été publiée et traduite par Pinches, *Bab. and Or. Records*, I,8 sqq. (rééditée depuis dans CT XXI, pl. 13 et 14, 91081).

7. *ne* (au lieu de *na* forme ordinaire du pronom régime indirect préfixé) indique le pluriel « à eux » (au lieu de « à lui »). De même par ex. Uru-ka-gi-na, Cône A, II, 13'; Gu-de-a, statue I, III, 6. Comparer Rîm-sin, canéph. B II, 13.

8. Manque dans 91150 et 91081.

2) Sin-gâmil

a) TABLETTE A [1]

(1) ^{dingir}né-unú-gal (2) lugal ú-*si*-pa-ra^{ki} (3) lugal-a-ni-ir (4) nam-ti(l) (5) ^{ilu}sin-ga-mi-íl (6) lugal unu(g)^{ki}-ga (7) an-ám-giš-dub-ba (8) dumu *bêl*-še-me-a (9) é-a-ni (10) mu-un-dū.

b) TABLETTE B [2]

(1) an-ám (2) ab-ba ugnim (3) unu(g)^{ki}-ga-ge (4) dumu *bêl*-še-me-a (5) bád unu(g)^{ki}-ga (6) nig-dím-dím-ma IGI+ŠÚ-ra (7) ^{dingir}giš-bi(l)-ga-mes-ge (8) ki-bi ne-in-gí-a.

1. CT XXI, pl. 17, 91082 (= 82-7-14, 181, transcrit et traduit par Winckler KB III 1, 84 d'après une copie de Peiser).

2. OBI, n° 26; traduit par Hommel PSBA, XVI, 13; Hilprecht, *Assyriaca*, 101; Winckler, *Altorient. Forsch.*, 1e série, 274; Hilprecht OBI, II, 48, n. 3; Radau EBH, 226, n. 2; Jensen, KB VI, 268.

2) Sin-gâmil

a) Tablette A [1]

(1) A Nergal, (2) roi d'Usipara, (3) son roi, (4) pour la vie (5) de Sin-gâmil (6) roi d'Uruk, (7) An-am-giš-dub-ba, (8) fils de *Bêl*-šemea, (9) son temple (10) construisit.

b) Tablette B [2]

(1) An-am, (2) « ancien » du peuple (3) d'Uruk, (4) fils de *Bêl* -šemea, (5) qui le mur d'Uruk, (6) un ouvrage ancien (7) de Gilgameš, (8) restaura.

APPENDICE

I. PÉRIODE PRÉSARGONIQUE [1]

1) Sur des tablettes de Šuruppak

a) [2]

(1) bal (2) ur-^{dingir}nin-PA.

b) [4]

(1) bal (2) KA-ni-zi(d).

c) [5]

(1) bal (2) maš-^{dingir}su-kur-ru.

d) [6]

(1) bal (2) KA-^{dingir}su-kur-ru-[?]-zi(d).

2) Sur des tablettes de Lagaš

a) En-te-me-na [7]

(1) ud-ba en-te-me-na (2) pa-te-si (3) ŠIR-LA+BUR^{ki}-kam (4) en-LI-TAR-zi (5) sangu ^{dingir}nin-gir-su-ka-kam.

b) Lugal-an-da [8]

(1) ud-ba (2) ur-é-NINNI-ge (3) di-bi-ni-kud (4) lugal-an-da (5) pa-te-si-kam.

1. Sur ces dates, cf. Th.-D. RTC, avant-propos, pp. I sqq.
2. RTC, n° 12.
3. ou « magistrature » ?
4. RTC, n° 13.
5. RTC, n° 14.

LES DATES.

I. PÉRIODE PRÉSARGONIQUE[1]

1) Sur des tablettes de Šuruppak

a)[2]

(1) *Règne*[3] (2) d'Ur-nin-PA.

b)[4]

(1) *Règne*[3] (2) de KA-ni-zi(d).

c)[5]

(1) *Règne*[3] (2) de Maš-su-kur-ru.

d)[6]

(1) *Règne*[3] (2) de KA-su-kur-ru-[?]-zi(d).

2) Sur des tablettes de Lagaš

a) En-te-me-na[7]

(1) En ce temps-là, En-te-me-na (2) était patési (3) de Lagaš (4) et En-LI-TAR-zi (5) prêtre de Nin-gir-su.

b) Lugal-an-da[8]

(1) En ce temps-là (2) Ur-e-NINNI-ge (3) était juge (4) et Lugal-an-da (5) patési.

6. RTC, n° 15.
7. RTC, n° 16.
8. RTC, n° 28. Forme pleine du nom : Lugal-an-da-nu-šú-gà (cf. RTC, n° 33).

c) En-LI-TAR-zi [1]

d) Uru-ka-gi-na [1]

II. DYNASTIE D'AKKAD [2]

a) [3]

(1) in 1 ša[nat] (2) śár-ga-ni-šar-a[lim] (3) x [4] elamtum[ki] (4) ù za-ḫa-ra[ki] (5) in pu-ti kêšimki (6) ù sak-li iš-ku-n[u] (7) *išâru* [5](a-[ru]).

b) [7]

(1) in 1 šanat (2) šár-ga-ni-šar-alim (3) amurra-am (4) in ba-sa-ar šadîm.

c) [8]

(1) [i]n 1 šanat (2) [šár-g]a-ni-šar-alim (3) [uš-ší [9] bî]t an-nu-ni-tim (4) [ù bî]t ilua-M[AL] (5) in (ká-dingir =)bâbilimki (6) iš ku-nu (7) ù 1 šár-la-ak (8) šar ku-ti-imki (9) ik-mi-ù.

1. Voir RTC, 2e série, des tablettes contemporaines de Lugal-an-da, En-LI-TAR-zi et Uru-ka-gi-na; la plupart proviennent des archives particulières des patésis et ont trait à la comptabilité du palais. Elles mentionnent souvent le nom du patési ou celui de sa femme et se terminent par une notation singulière, dans laquelle le colonel Allotte de la Fuye, possesseur d'un grand nombre de documents de ce genre, voit, avec raison, semble-t-il, l'indication de l'année du règne : on a ainsi des tablettes datées de la 1re (RTC, nos 49, 61, 75), de la 2e (RTC, nos 35, 43, 46), de la 3e (RTC, nos 19, 47, 58, etc.), de la 4e (RTC, nos 27, 37, 40, etc.), de la 5e (RTC, nos 42, 51, 53), de la 6e (RTC, nos 25, 30, 32, etc.), peut-être aussi de la 7e année de Lugal-an-da, patési de Lagaš (RTC, no 55); quelques-unes sont datées de la première (RTC, no 26), de la 3e (RTC, no 57), de la 4e année d'En-LI-TAR-zi, patési de Lagaš (RTC, no 70); d'autres enfin de la première année d'Uru-ka-gi-na, patési de Lagaš (RTC, no 48) et de la 1re (RTC, no 73), de la 2e (AO : 4133, inédit), de la 5e année d'Uru-ka-gi-na, roi de Lagaš (RTC, no 63) (Uru-ka-gi-na aurait donc échangé le titre de patési contre celui de roi, dès la première année de son règne). Tous ces règnes appartiennent à la même période et suivent de près le règne d'En-te-me-na; l'ordre de succession paraît être le suivant : En-te-me-na, En-an-na-tum II, Lugal-an-da, En-LI-TAR-zi, Uru-ka-gi-na (voir, dans RTC, outre l'avant-propos pp. II et III, le texte no 46 daté du règne de Lugal-an-da et mentionnant un

c) En-LI-TAR-zi [1]

d) Uru-ka-gi-na [1]

II. DYNASTIE D'AKKAD [2]

a) [3]

(1) Dans l'année (2-7) où Šargâni-šar-ali *vainquit l'expédition* [4] (*que*) Elam et Zaḫara *avaient faite* (*envoyée*) devant Kêšu et . . . . . [6].

b) [7]

(1) Dans l'année (2) où Šargâni-šar-ali (3) (fit telle chose à l'égard d') Amurru (4) dans Basar *la montagne*.

c) [8]

(1) Dans l'année (2) où Šargâni-šar-ali (3-6) posa les fondements du temple d'Anunit et du temple d'A-MAL à Babylone (7) et où il fit Šarlak, (8) roi de Kutû, (9) prisonnier.

En-LI-TAR-zi, probablement identique au futur patési). — Le colonel Allotte a bien voulu me signaler un nouveau patési de la même époque, désigné sur une des tablettes de sa collection par le nom d'En-e-TAR-zi (la tablette est datée de la 4e année du règne de ce patési).

2. Dates relevées sur des tablettes de Tello par Th.-D., CR, 1896, pp. 355 sqq. Voir encore deux tablettes appartenant soit à cette époque, soit à une époque très voisine, datées l'une (RTC, n° 89) de « l'année de la construction de l'e-giš-kin-ti » et l'autre (RTC, n° 132) de « Ur-babbar, patési (de Lagaš) ».

3. RTC, n° 130. MIO n° 1115 (inédit) donne la var. suivante : (1) in 1 šanat (2) šár-ga-ni-šar-alim (3) x elamtim[ki] (4) ù za-ḫa-ra[ki] (5) *išâru*(a-r[u]) ; « (1) dans l'année (2) où Šargâni-šar-ali (3-5) *vainquit l'expédition* d'Elam et Zaḫara ».

4. REC, 169; cf. ci-dessus, p. 238, n. 2.

5. Signe LAM+KUR; Jensen, ZA XV, 248 propose la lecture *inâru*, mais *nâru* est rendu, dans les textes mêmes de cette époque, par *sag-giš-ra*. Pour la lecture (hypothétique) *išâru* (*iš'aru* ?), cf. *ša-ir* Narâm-sin, statue A, I, 6.

6. Cf. Jensen, ZA XV, 248.

7. RTC, nos 85 et 124.

8. RTC, n° 118.

9. SIG avec la lecture *ši*, cf. Pognon, Wadi-Brissa, p. 29, note 1, et Ham. Code I, 12, IV, 45.

d)[1]

(1) in 1 šanat (2) šár-ga-ni-šar-alim (3) [u]š-ší bît ^{ilu}bêl (4) [in] nippurim[^{ki}] (5) [iš-ku-nu].

e)[2]

(1) mu x[3] gu-ti-um^{ki} (2) ba-gar-ra-a.

f)[4]

(1) mu x[3] unu(g)^{ki}-a (2) nak-su^{ki}-a (lacune).

g)[5]

(1) in 1 šanat (2) ^{ilu}na-ra-am-^{ilu}sin (3) uš-ší bît ^{ilu}bêl (4) in nippurim^{ki} (5) ù bît ^{ilu}innina (6) in NINNI-ÉŠ^{ki} (7) iš-ku-nu.

III. PÉRIODE INTERMÉDIAIRE ENTRE LES ROIS D'AKKAD ET LES ROIS D'UR[6].

1) BA-ŠA-ma-ma[7]

(1) BÁ-ŠA-ma-ma (2) pa-te-si.

2) Ug-me[8]

(1) ug-mé (2) pa-te-si (3) mu en nina^{k}[^{i}] ba-gub-[*ba-a*].

3) Ur-ma-ma[9]

mu ur-ma-ma pa-te-si.

4) Ur-ba-u[10]

(1) ur-^{dingir}ba-ú (2) pa-te-si (3) mu gan-MUŠ-[ ]-edin-na a ba-de-a.

1. RTC, n° 87.
2. RTC, n° 88.
3. REC, 169 ; cf. ci-dessus, p. 238, n. 2.
4. RTC, n°s 99, 136 et 176 (patésiat de Lugal-ušumgal).
5. RTC, n°s 86, 106, 144.
6. Dates inscrites sur des tablettes de Tello ; cf. Th.-D. RA V, pp. 67 sqq., et RTC, avant-propos, pp. IV sqq.

d) [1]

(1) Dans l'année (2) où Šargâni-šar-ali (3-5) posa les fondements du temple de Bêl à Nippur.

e) [2]

(1) Année où (*il vainquit*) *l'expédition* (*que*) Gutiu (2) *avait faite* (*envoyée*).

f) [4]

(1) Année où *l'expédition contre* Uruk (2) (et) Nak-su (lacune).

g) [5]

(1) Dans l'année (2) où Narâm-sin (3-7) posa les fondements du temple de Bêl à Nippur et du temple d'Innina à NINNI-EŠ.

III. PÉRIODE INTERMÉDIAIRE ENTRE LES ROIS D'AKKAD ET LES ROIS D'UR [6].

1) BA-ŠA-ma-ma [7].

(1) BA-ŠA-ma-ma (2) patési.

2) Ug-me [8]

(1) Ug-me (2) patési : (3) année où le grand-prêtre de (la ville de) Ninâ fut installé.

3) Ur-ma-ma [9]

Année où Ur-ma-ma (devint) patési.

4) Ur-ba-u[10]

(1) Ur-ba-u (2) patési : (3) année où le territoire MUŠ-[ ] -edin fut arrosé.

7. RTC, n° 181.
8. RTC, n° 183.
9. RTC, n° 184.
10. RTC, n° 185.

5) Ur-gar [1]

mu ur-gar pa-te-si.

6) Nam-maḫ-ni [2]

mu nam-maḫ-ni uš-sa.

7) Ka-azag [3]

mu ka-azag pa-[te-si].

8) Galu-ba-u [4]

mu galu-^{dingir}ba-ú pa-te-si.

9) Galu-gu-la [5]

mu galu-gu-la pa-te-si.

10) Gu-de-a

a) [6]

(1) gù-de-a (2) pa-te-si (3) mu ^{giš}gu-za ^{dingir}nina ba-dím-ma.

b) (années consécutives) [7]

mu GAG+GIŠ sag-ninnû ^{dingir}nin-gir-su-[ka] ba-dím-ma.
mu é ^{dingir}nin-dar-a ba-dū-a.
mu KU-MI-IB [8] sag-ninnû ba-dím-ma [9].

c) (années consécutives)[10]

mu íd ^{dingir}nin-gir-su-ušumgal ba-ba-al-la.
mu balag ušumgal-kalam-ma ba-dím-ma.
mu ^{giš}šar-úr-ra ba-dū-a.

1. RTC, n° 186.
2. RTC, n° 187.
3. RTC, n° 188.
4. RTC, n° 189.
5. RTC, n° 190.
6. RTC, n° 200.
7. Cf. RTC, n°s 192 à 195 et 197 à 199 (sur le n° 195, mention de Gu-de-a patési).

5) Ur-gar [1]

Année où Ur-gar (devint) patési.

6) Nam-maḫ-ni [2]

Année qui suivit (celle où) Nam-maḫ-ni (devint patési).

7) Ka-azag [3]

Année où Ka-azag (devint) patési.

8) Galu-ba-u [4]

Année où Galu-ba-u (devint) patési.

9) Galu-gu-la [5]

Année où Galu-gu-la (devint) patési.

10) Gu-de-a

a) [6]

(1) Gu-de-a (2) patési : (3) année où le trône de Ninâ fut fabriqué.

b) (années consécutives) [7]

Année où il fabriqua la masse d'armes, aux cinquante têtes, de Nin-gir-su.

Année où il construisit le temple de Nin-dar.

Année où il fabriqua l'arme MI-IB [8] aux cinquante têtes [9].

c) (années consécutives)[10]

Année où il creusa le canal (appelé) « Nin-gir-su-ušumgal ».

Année où il fabriqua la lyre (appelée) « ušumgal-kalam-ma ».

Année où il érigea le šar-ur.

8. Var. MI-NI-IB (RTC, n°s 197 et 199).

9. Comparer RTC, n° 196 : mu (giš)-KU ur-sag-ninnû ba-dím-ma « année où il fabriqua l'arme aux cinquante têtes de lion » (désigne la même année ?).

10. RTC, n° 201 ; attribution au règne de Gu-de-a seulement probable.

11) Ur-nin-gir-su

a) [1]

mu ur-^{dingir}nin-gir-su pa-te-si mu-uš-a-bi.

b) (années consécutives) [2]

mu x [3]-ab-ba maš-e pa(d)-da.
mu ^{galu}maḫ ^{dingir}ba-ú maš-e pa(d)-da.

12) Dates non classées [4]

a) [5]

mu íd giš-šub-ba ba-ba-al-la.

b) [6]

mu é ^{dingir}gà-tum-du(g) ba-dū-a.

c) [7]

mu é-ba-gá ba-dū-a.

d) [8]

mu é ^{dingir}nin-gir-su-ka ba-dū-a.

e) [9]

mu išib ^{dingir}nin-gir-su.

f) [10]

mu ^{galu}maḫ ^{dingir}ninni maš-e ni-pa(d).

g) [11]

mu gu-za-lá ^{dingir}nin-gir-su.

1. RTC, n° 207.
2. RTC, n°s 210 et 211 ; attribution au règne d'Ur-nin-gir-su fondée sur RTC, n° 209 (Ur-(dingir)-nin-[gir-su] pa-te-[si] mu (galu)-[maḫ (dingir)-ba-ú] maš-e p[a(d)-da]).
3. REC, 316.
4. Cf. RTC, avant-propos, p. v.
5. RTC, n° 191.

11) Ur-nin-gir-su

a) [1]

Année qui suivit celle où Ur-nin-gir-su (devint) patési.

b) (années consécutives) [2]

Année où le x [3]-ab-ba fut désigné *par les présages.*
Année où le *prophète* de Ba-u fut désigné *par les présages.*

12) Dates non classées [4]

a) [5]

Année où il creusa le canal giš-šub-ba.

b) [6]

Année où il construisit le temple de Ga-tum-du(g).

c) [7]

Année où il construisit le temple du ba-ga.

d) [8]

Année où il construisit le temple de Nin-gir-su.

e) [9]

Année du prêtre de Nin-gir-su.

f) [10]

Année où le *prophète* d'Innina fut désigné *par les présages.*

g) [11]

Année du guzalû de Nin-gir-su.

6. RTC. n° 205.
7. RTC, n° 212.
8. RTC, n° 221.
9. RTC, n° 208.
10. RTC, n° 234.
11. RTC, n° 243.

h) [1]

mu íd ^{dingir}ba-ú-ḫe-gál-su(g) ba-ba-al-la.

i) [2]

mu [ ] [3]-*sag*-ug-[ ] [^{din}]^{gir}nin-gir-su ba-dím.

k) [4]

mu nin-dingir ^{dingir}im maš-e ba-pa(d)-da.

IV. DYNASTIE D'UR [5]

1) Ur-engur

a) [6]

mu ur-ab-ba pa-te-si.

mu en ^{dingir}ninni unu(g)^{ki}-a dumu ur-^{dingir}engur lugal-a maš-e ba-pa(d)-da.

b) [7]

[mu é] ^{dingir}nin-sun [ ]-*a* ba-dū-a.

c) [8]

mu ur-^{dingir}engur lugal-e sig-ta igi-nim-šú gĭr si-ne-sá-a.

2) Dun-gi

1) [9] mu dun-gi lugal

1. RTC, n° 253.
2. RTC, n° 256.
3. Signe composé avec le suivant? Ou néant?
4. RTC, n° 257.
5. Dates relevées sur des tablettes de Tello et sur deux tablettes chronologiques de Niffer (OBI, n°s 125 et 127); premières dates de cette époque signalées par Scheil, RT XVII, 37 sqq., puis simultanément par Hilprecht OBI II, pp. 30 sqq., et Thureau-Dangin RA III, pp. 141 sqq. Pour l'ordre de succession des années, voir Th.-D. OLZ, 1898, pp. 161 sqq.; ZA XV pp. 406-408; RA V, p. 77
6. RTC, n° 264 (deux années probablement consécutives).

h)[1]

Année où fut creusé le canal (appelé) Ba-u-ḫe-gal-su(g).

i)[2]

Année où fut fabriqué le [ ].... de Nin-gir-su.

k)[4]

Année où la grande prêtresse d'Immer fut désignée *par les présages.*

IV. DYNASTIE D'UR[5]

1) Ur-engur

a)[6]

Année où Ur-ab-ba (devint) patési.

Année où le fils du roi Ur-engur fut désigné *par les présages* (comme) grand-prêtre de la déesse Innina à Uruk.

b)[7]

[Année] où il construisit [le temple] de Nin-sun *à* [ ].

c)[8]

Année où le roi Ur-engur du bas (pays) jusqu'au haut (pays) fit droite sa route (dirigea ses pas).

2) Dun-gi

1)[9] Année où Dun-gi (devint) roi.

7. RTC, n° 265 (patésiat d'Ur-ab-ba).
8. RTC, n°s 261 à 263 (patésiat d'Ur-ab-ba).
9. RTC, n° 273.

(lacune d'une ou deux années?)

1)[1] mu uš é ^{dingir}nin-íB ki-ba-a-gar[2]

2') [3] mu uš é [4] ^{dingir}nin-íB uš-sa.

3') [5] mu lugal-e urí^{ki}-ta nibru^{ki} šu-in-LAGAB.

4') [6] mu má ^{dingir}nin-lil-lá ba-dŭ[7].

5') [8] mu ^{dingir}nanna(r) (TE =)kar-zi(d)-da é-a ba-tù(r).

6') [9] mu é-ḫar-sag-lugal ba-dū.

7')[10] mu ^{dingir}KA-DI bád-gal-dingir^{ki} é-a ba-tù(r).

8') mu ^{dingir}nu-TÚG-MUŠ-da ka-zal-lu^{ki} é-a ba-tù(r).

9') mu é-ḫal-bi-lugal ba-dū.

10') mu ^{dingir}nanna(r) nibru^{ki} é-a ba-tù(r).

11') mu en-nir-zi an-na en ^{dingir}nanna(r) máš-e ni-pa(d).

12')[11] mu na(d) ^{dingir}nin-li[l]-l[á] b[a]-d[ím].

13')[12] mu en-nir-zi an-na en ^{dingir}nanna(r) ba-šÚ-gà.

14') mu ni-x[13]-mi-da-šu dumu-sal-lugal nam-nin mar-ḫa-ši^{ki}-šú ba-il.

15') mu UBARA^{ki} ki-bi ba-ab-gí.

16') mu dumu urí^{ki}-ma galu-giš-gid[14]-šú KA-ba-ab-keš(da).

1. De cette année jusqu'à la 2e année d'Ibi-sin, l'ordre des dates se fonde comme il suit : Dun-gi 1'-3' (RTC, n° 276); 3'-41' (OBI, n° 125); 39'-43' (CT 18358); 41'-44' (CT 18957); 42'-Pùr-sin 5 (MIO 622, inédit); Pûr-sin 1-9 (OBI, n° 127); Pûr-sin 8-Gimil-sin 2 (RTC, n° 308); Gimil-sin 1-3 (AO : 3458, inédit); Gimil-sin 3-4 (RA III, 144); Gimil-sin 4-Ibi-sin 2 (MIO 762, inédit); Gimil-sin 5-7 (OBI, n° 127); Gimil-sin 7-Ibi-sin 1 (MIO 831, inédit); Gimil-sin 8-Ibi-sin 1 (RA III, 144). De « mu si-mu-ŭr-ru-um-(ki) a-du 3 kam-aš ba-ḫúl » (= Dun-gi 30') à « mu uš-sa bád-ma-da ba-dū » (= Dun-gi 36') espace de 7 années d'après RTC n° 299; de « mu en (dingir)-nanna(r) maš-e ni-pa(d) » (= Dun-gi 41') à « mu uš-sa ki-maš-(ki) » (= Dun-gi 45') espace de 5 années d'après Tempelurkunden n° 164 (7) ; de « mu en erida-(ki) ba-a-šú » (= Pûr-sin 8) à « mu (dingir)-i-bí-(ilu)-sin lugal » (= Ibi-sin 1), espace de 12 années d'après AO : 3457 (inédit).

2. Complété d'après RTC, n° 274.

3. OBI, n° 125, obv. 2, autre formule (mu gĭr nibru-(ki) [ ]).

4. Restitué d'après RTC, n° 275.

5. Complété d'après RTC, n° 277 (comparer nos 276-280).

6. Comparer RTC, n° 281.

7. Cf. Ham. Code, §§ 234, 235.

8. RTC, n° 282 (cf. 283) : mu má (dingir)-nin-lil-lá-ge uš-sa « année qui a suivi celle de la barque de Nin-lil ».

(lacune d'une ou deux années ?)

1') [1] Année où il mit en place les fondements du temple de Nin-IB.

2') [3] Année qui suivit celle de la fondation du temple de Nin-IB

3') [5] Année où le roi .... Nippur *avec* Ur.

4') [6] Année où il *construisit*[7] la barque de Nin-lil.

5') [8] Année où il introduisit dans (son) temple Nanna(r) de Kar-zi-da

6') [9] Année où il construisit l'e-ḫar-sag *royal.*

7')[10] Année où il introduisit dans (son) temple la déesse KA-DI de Dùr-ilu.

8') Année où il introduisit dans (son) temple Nu-TUG-MUŠ-da de Kazallu.

9') Année où il construisit l'e-ḫal-bi *royal.*

10') Année où il introduisit Nanna(r) de Nippur dans (son) temple.

11') Année où le grand-prêtre .... du ciel, le grand-prêtre de Nanna(r) fut désigné *par les présages.*

12')[11] Année où il fabriqua le lit de Nin-lil.

13')[12] Année où le grand-prêtre .... du ciel, le grand-prêtre de Nanna(r) fut .....

14') Année où Ni-x[13]-mi-da-šu, fille du roi, à la qualité de dame de Marḫaši fut élevée.

15') Année où il restaura UBARA.

16') Année où il *enrôla* les enfants d'Ur comme *archers*[14].

9. Comparer RTC, n°s 284 et 285.
10. Comparer RTC, n° 285.
11. Comparer Tempelurkunden, n° 256.
12. Formule *uš-sa*, Tempelurkunden, n° 257.
13. REC, n° 540.
14. *giš-gid-da* = *ariktu* « l'arc long » ; Del. HW, 133 b et SBH, n° 83, obv. 29/30.

17') mu ^{dingir}nin-ÍB pa-te-si-gal ^{dingir}en-lil-lá-ge.
18') mu [?] [^{dingir}]en-lil-lá ^{dingir}nin-lil-lá-ge.
19') mu [ ] ba-dú(g)-ga [ ].
20') mu uš [ ].
21') mu lugal [ ].
22') mu gan-ḫar^{ki} ba-ḫúl.
23') mu [si]-mu-ru-um^{ki} ba-ḫúl.
24') mu s[i]-m[u]-r[u]-u[m]^{ki} [a]-du 2 kam-ma-aš ba-ḫúl.
25') mu ḫa-ar-ši^{ki} ba-ḫúl.
26') mu en erida^{ki}-ga ba-šÚ-gà.
27') [1] mu uš-sa en erida^{ki}-ga ba-šÚ-gà.
28') mu dumu-sal-lugal pa-te-si an-ša-an^{ki}-ge ba-tug.
29') mu gan-ḫar^{ki} a-du 2 kam-aš ba-ḫúl.
30') [2] mu s[i]-mu-r[u]-um^{ki} a-du 3-kam-aš ba-ḫúl.
31') [3] mu uš-sa si-mu-ru-um a-du 3-kam-aš ba-ḫúl.
32') [4] mu an-ša-an^{ki} ba-ḫúl.
33') [5] mu uš-sa an-ša-an^{ki} ba-ḫúl.
34') mu ^{dingir}nanna(r) kar [6]-zi(d)-da^{ki} a-du 2-kam-aš é-a ba-[t]ù(r).
35') [7] mu bád-ma-da^{ki} [8] ba-dū.
36') [9] mu uš-sa bád-ma-da^{ki} [8] ba-dū.
37') mu é-BÁ[10]-ŠA-IŠ-^{dingir}[11]da-gán-na[12] ba-dū.

1. Patésiat de Galu-an-dul, cf. Tempelurkunden, n° 121.
2. Patésiat d'Ur-lama, cf. RTC, n° 288.
3. Autre formule : mu gan-ḫar-(ki) a-du 3-kam-aš ba-ḫúl « année où il dévasta Ganḫar pour la troisième fois », cf. RTC, n° 402, et avant-propos, p. VII. Patésiat d'Ur-lama (cf. CT 12917 et 15324).
4. Patésiat d'Ur-lama (CT 15322). A Giš-ḪU patésiat d'Ur-ne-su ; cf. Scheil RT XIX, 63 tablette provenant de Djokha : (1) ud-ba ur-(dingir)-ne-sù (*sic* ; REC, n° 48) pa-te-si giš-ḪÚ-(ki)-kam (2) mu an-ša-an-(ki) ba-ḫúl. Voir *ibid.*, p. 62, autre tablette de même provenance : (1) ud-ba ur-(dingir)-ne-sù pa-te-si giš-ḪÚ-(ki) (2) sag-tukur GÍR-NITA giš-ḪÚ-(ki) «en ce temps-là Ur-ne-su était patési de Giš-ḪU et Sag-tukur šakkanakku de Giš-ḪU » (le second élément de ce dernier nom est KA+ŠE qui, d'après CT XI, 25, 8a, complété par CT V, K. 135+K. 2989 rev. I, 12 avait la val. *tukur*).
5. Patésiat d'Ur-lama (CT 94-10-15, 4).

17') Année de Nin-IB, le grand patési d'En-lil.

18') Année du [?] d'En-lil et de Nin-lil.

19') Année [ ] .... [ ].

20') Année où *le fondement* [ ].

21') Année où le roi [ ].

22') Année où il dévasta Ganḫar.

23') Année où il dévasta Simuru.

24') Année où il dévasta Simuru pour la seconde fois.

25') Année où il dévasta Harši.

26') Année où le grand-prêtre d'Eridu fut ......

27')[1] Année qui suivit celle où le grand-prêtre d'Eridu fut .....

28') Année où le patési d'Anšan épousa la fille du roi .

29') Année où il dévasta Ganḫar pour la seconde fois.

30')[2] Année où il dévasta Simuru pour la troisième fois.

31')[3] Année qui suivit celle où il dévasta Simuru pour la troisième fois.

32')[4] Année où il dévasta Anšan.

33')[5] Année qui suivit celle où il dévasta Anšan.

34') Année où il introduisit Nanna(r) de Kar-zi-da pour la seconde fois dans (son) temple.

35')[7] Année où il construisit Dûr-mâti.

36')[9] Année qui suivit celle de la construction de Dûr-mâti.

37') Année où il construisit le temple (appelé).....

6. TE pour KAR.
7. Patésiat d'Ur-lama (Tempelurkunden, n° 164[14]).
8. Manque RTC, n° 299; CT 94-10-15, 3 etc.
9. Patésiat d'Ur-lama (RTC, n° 299).
10. REC, 198 (de même RTC, n° 423 et CT 18358); plus habituellement REC 199 (cf. RTC, n° 414 ; CT 13165, 18397, 21429, etc.)
11. Placé encore avant IŠ (CT 18358), ou entre *da* et *gán* (CT 12927), ou après *gán* (Tempelurkunden, n° 29); fait souvent défaut (RTC, n° 423; CT 18437, 19067 etc.).
12. Manque généralement (cf. textes cités précédemment).

38') [1] mu uš-sa é-BÁ-ŠA-IŠ-^{dingir}da-gán-na ba-dū.

39') [2] mu uš-sa é-BÁ-ŠA-IŠ-^{dingir}da-gán-na ba-dū mu uš-sa-bi [3].

40') mu ša-aš-ru^{ki} ba-ḫúl.

41') [4] mu en ^{dingir}nanna(r) maš-e ni-pa(d).

42') [5] mu si-mu-ŭr-ru-um^{ki} lu-lu-bu-um^{ki} a-du 10—1-kam-aš ba-ḫúl.

43') [6] mu ur-bi(l)-lum^{ki} ba-ḫúl.

44') [7] mu ki-maš^{ki} ba-ḫúl.

45') [8] mu uš-sa ki-maš^{ki} ba-ḫúl.

46') [9] mu ḫa-ar-ši^{ki} ba-ḫúl.

3) Pûr-sin (Bûr-sin ?)

1)[10] mu ^{dingir}pûr-^{ilu}sin lugal-ám.

2) mu ^{dingir}pûr-^{ilu}sin lugal-e ur-bi(l)-lum^{ki} mu-ḫúl-a.

3)[11] mu ^{giš}gu-za-maḫ ^{dingir}en-lil-lá ba-dím.

4) mu en maḫ-gal an-na en ^{dingir}nanna(r) ba-ŠÚ.

5)[12] mu en unù[13]-gal ^{dingir}ninni ba-ŠÚ.

6) mu ša-aš-ru^{ki} ba-ḫúl.

7) mu ḫu-ḫú-nu-ri^{ki}[14] ba-ḫúl.

1. Patésiat d'Al-la (RTC, n° 414 et CT 18367). Voir RTC n° 424, formule paraissant désigner la même année : mu uš-sa é (dingir)-dun-gi-ra ba-dū « année d'après la construction du temple de Dun-gi » ; (comparer EAH 101 cité EBH 261).

2. Patésiat d'Ur-lama (Tempelurkunden, n° 26).

3. Restitué d'après CT 12927, 21137.

4. Patésiat d'Ur-lama (CT 14612 et 94-10-15, 5).

5. Patésiat d'Ur-lama (RTC, n° 305).

6. CT 12231 : (1) mu (dingir)-dun-gi (2) nitaḫ kal-ga (3) lugal urí-(ki)-ma (4) lugal an-ub-da tab-tab-ba-ge (5) ur-bi(l)-lum-(ki) (6) si-mu-ru-um-(ki) (7) lu-lu-bu-(ki) (8) ù gan-ḫar-(ki)-ra (9) AŠ EŠ ŠÚ SAG+SĬG (?)-bi šu-búr-ra im-mi-ra « année où Dun-gi, mâle fort, roi d'Ur, roi des quatre régions, battit.... Urbillu, Simuru, Lulubu et Ganḫar » (patésiat d'Ur-lama).

7. CT 21340 : mu ki-maš-(ki) ḫu-mur-ti-(ki) ba-ḫúl (patésiat d'Ur-lama).

8. CT 18346 : (1) mu (dingir)-dun-gi (2) nitaḫ kal-ga (3) lugal urí-(ki)-ma (4) lugal an ub-da tab-tab-ba-ge (5) ki-maš-(ki) ḫu-mur-ti-(ki) (6) ù ma-da-bi ud-aš mu-ḫúl

38') [1] Année d'après la construction du temple (appelé)...

39') [2] Année qui suivit celle d'après la construction du temple (appelé).....

40') Année où il dévasta Šašru.

41') [4] Année où le grand-prêtre de Nanna(r) fut désigné *par les présages*.

42') [5] Année où il dévasta Simurru et Lulubu pour la neuvième fois.

43') [6] Année où il dévasta Urbillu.

44') [7] Année où il dévasta Kimaš.

45') [8] Année d'après la dévastation de Kimaš.

46') [9] Année où il dévasta Ḫarši.

3) Pûr-sin (Bûr-sin ?)

1) [10] Année où Pûr-sin (devint) roi.

2) Année où le roi Pûr-sin dévasta Urbillu.

3) [11] Année où il fabriqua le trône sublime d'En-lil.

4) Année où le grand-prêtre suprême du ciel, le grand-prêtre de Nanna(r) fut ...

5) [12] Année où le grand-prêtre du grand lieu (saint) d'Innina fut ....

6) Année où il dévasta Šašru.

7) Année où il dévasta Ḫuḫunuri.

(7) mu uš-sa-a-bi « année où Dun-gi etc, dévasta en une fois Kimaš, Ḫumurti et leur pays; année qui suivit celle-là » (Patésiat d'Ur-lama).

9. Tempelurkunden, nº 48 : mu ḫa-ar-ši-(ki) ḫu-mur-ti-(ki) ù ki-maš-(ki) ba-ḫúl. Patésiat d'Ur-lama (RTC, nº 289, et CT 14308.)

10. Patésiat d'Ur-lama (RTC, nºs 291-292).

11. Patésiat d'Ur-lama (RTC, nº 296).

12. Patésiat de (dingir)-x-kam (OBI, nº 126 et RTC, nº 298 ; x = REC, 458). CT 18370 : mu en unù-gal an-na en (dingir)-ninni ba-šú. Voir encore OBI, nº 126.

13. Var. ḪAR (ou REC, 220?) OBI, nº 127 (et peut-être *am*, cf. Tempelurkunden, nºs 50 et 75).

14. Plus souvent : ḫu-ḫu-nu-ri(-ki) (RTC, nº 310), ou ḫu-úḫ-nu-ri(-ki) (CT, 24959).

8) [1] mu en erida^{ki}-ga ba-a-šú.

9) [2] mu en ^{dingir}nanna(r) kar-zi(d)-da ba-a-šú.

4) Gimil-sin

1) mu ^{dingir}gimil-^{ilu}sin lugal.

2) [3] mu má-dara-abzu ba-ab-dŭ.

3) mu si-ma-num^{ki} ba-ḫúl.

4) [4] mu bád mar-tu ba-dū.

5) mu uš-sa bád mar-tu ba-dū.

6) [5] mu na-maḫ ^{dingir}en-lil-lá ba-dū.

7) mu ^{dingir}gimil-^{ilu}sin lugal urí^{ki}-ma-ge ma-da za-ab-ša-li^{ki} mu-ḫúl-a

8) [6] mu má-gúr-maḫ ba-dím.

9) [7] mu é ^{dingir}x [8] ba-dū.

5) Ibi-sin

1) mu ^{dingir}i-bí-^{ilu}sin lugal.

2) mu en ^{dingir}*nin*[*ni*] ba-šú.

6) Dates non classées [9]

a) [10]

mu bád urí^{ki} ba-dū-a.

1. RTC, n° 303 (et ailleurs) : mu en-nun-e (dingir)- pûr-(ilu)-sin-ra ki-ág en erida-(ki) ba-šú « année où l'auguste grand-prêtre, cher à Pûr-sin, grand-prêtre d'Eridu, fut.... ». Comparer CT 14606 ; 95-10-12, 20 (et 94-10-16,5 ?).

2. Formule précédée, RA III, p. 131, de la mention : (1) Arad-(dingir)-nanna(r) (2) sukkal-maḫ (3) pa-te-si « Arad-nanna(r), ministre suprême, patési ».

3. CT, 18427 : mu má-dara-abzu (dingir)-en-ki-ka ba-ab-dŭ « année où il *construisit* la barque de l'antilope de l'abîme, (barque) d'En-ki ».

4. CT, 14608 : mu (dingir)-gimil-(ilu)-sin lugal urí-(ki)-ma-ge bád-mar-tu mu-ri-iq ti-id-ni-im mu-dū « Année où Gimil-sin, roi d'Ur, construisit le mur de l'Ouest appelé « murîq Tidnim ».

5. RTC n° 295 : (1) mu (dingir)-gimil-(ilu)-sin lugal urí-(ki)-ma-ge (2) na-rú-a-maḫ (3) (dingir)-en-lil (dingir)-nin-lil-ra (4) mu-ne-dū « année où Gimil-sin, roi d'Ur, érigea la stèle sublime pour En-lil et Nin-lil ».

8) [1] Année où le grand-prêtre d'Eridu fut....

9) [2] Année où le grand-prêtre de Nanna(r) du kar-zi-da fut...

4) Gimil-sin.

1) Année où Gimil-sin (devint) roi.

2) [3] Année où il *construisit* la barque de l'antilope de l'abîme.

3) Année où il dévasta Simanu.

4) [4] Année où il construisit le mur de l'Ouest.

5) Année qui suivit celle où il construisit le mur de l Ouest.

6) [5] Année où il érigea la stèle sublime d'En-lil.

7) Année où Gimil-sin, roi d'Ur, dévasta le pays de Zabšali.

8) [6] Année où il fabriqua la barque... sublime.

9) [7] Année où il construisit le temple du dieu x [8].

5) Ibi-sin

1) Année où Ibi-sin (devint) roi.

2) Année où le grand-prêtre d'*Innina* fut ....

6) Dates non classées [9]

a) [10]

Année où il construisit le mur d'Ur.

6. RA III, 124: (1) mu (dingir)-gimil-(ilu)-sin lugal urí-(ki)-ma-ge (2) má-gúr-maḫ (3) (dingir)-en-lil (dingir)-nin-lil-ra (4) mu-ne-dím « année où Gimil-sin, roi d'Ur, fabriqua la barque ... sublime pour En-lil et Nin-lil »; précédé de la mention « Arad-nanna(r), ministre suprême (et) patési ».

7. RTC, nos 309 et 429: mu (dingir)-gimil-(ilu)- sin lugal urí-(ki)-ma-ge é-(diṇgir) x giš-ḫú-(ki) mu-dū « année où Gimil-sin, roi d'Ur, construisit le temple de x à Giš-ḫu ».

8. REC, 458.

9. Voir encore quelques-unes des dates citées par Scheil RT XIX, pp. 54 sqq. d'après des tablettes de Niffer.

10. RTC, n° 269.

b) [1]

mu íd a-^{dingir}nin-tu ba-al.

c) [2]

mu uš é-^{dingir}nin-x [3] ki-ba-a-gar.

d) [4]

mu lugal-e (^{dingir}en-lil =)nibru^{ki}-ta

e) [5]

mu šú-*gan*-lugal [ ] gir-su^{ki}-ge ba-ta-e

f) [6]

mu lugal-ra á [ ] sum-ma.

g) [7]

mu en-nam-x [8] ^{dingir}dun-gi-ra [9]-ge ba-gub ba-šú.

h) [10]

mu uš-sa lu-lu-bu-um^{ki} ba-ḫúl.

i) [11]

mu en ga-eš^{ki} ba-šú.

k) [12]

mu en ^{dingir}ninni unu(g)^{ki}-ga máš-e ni-pa(d).

1. RTC, n° 270.
2. RTC, n° 271.
3. REC, 366.
4. RTC, n° 272.
5. RTC, n° 267.
6. RTC, n° 268 (= mu (dingir)-dun-gi-ra á-sum-ma, cité EBH, 254?)
7. EAH 109 (dans EBH, 420). Provenance inconnue.

b) [1]

Année où il creusa le canal (appelé) « a-nin-tu ».

c) [2]

Année où il mit en place les fondements du temple de Nin-x [3].

d) [4]

Année où le roi dans Nippur (incomplet).

e) [5]

Année où ....

f) [6]

Année où au roi la force [ ] fut donnée.

g) [7]

Année où le grand-prêtre du *culte* [8] de Dun-gi fut installé et .....

h)[10]

Année d'après la dévastation de Lulubu.

i)[11]

Année où le grand-prêtre de Ga-eš fut .....

k)[12]

Année où le grand-prêtre d'Innina d'Uruk fut désigné *par les présages*.

8. REC, 316 ; mot à mot « des prières » ; cf. ci-dessus, p. 220 n. 5.
9. Dun-gi-ra, forme pleine du nom de Dun-gi.
10. EAH 106 (dans EBH, 428).
11. RTC, nos 378 et 379.
12. RTC, n° 401 (var., Tempelurkunden, n° 296).

l) [1]

mu tu-ki-in-ḫaṭṭi-mi-ig-ri-ša [dumu-sal lu]gal pa-te-si za-ab-ša[-li^{k}]^{i} ba-an-tug.

m) [2]

(1) [m]u ^{dingir}i-bí-^{ilu}sin lu[gal] ur[í^{ki}-ma-ge] (2) si-mu-ru-um^{ki} mu-ḫúl.

V. DYNASTIE DE LARSA [3]

1) Gungunu [4]

mu gu-un-gu-nu ba-IDIM.

2) Nûr-immer [5]

mu ^{giš}gu-za zag-bi-uš azag-zi ^{dingir}babbar-ra i-ni-*tù*(*r*)-ri.

3) Sin-idinnam [6]

4) Rîm-sin [7]

a) [8]

mu ^{íd}buranun-na mu-ba-lá [9].

1. RTC, nº 404 (cf. Tempelurkunden, nºs 237, 243 et 276).

2. RA III, 126; précédé de la mention « Arad-nanna(r), ministre suprême (et) patési ».

3. Dates relevées (sauf le nº 1 et le nº 4 m) sur les contrats de Tell-sifr publiés par Strassmaier, sous le nom de Contrats de Warka, dans les Comptes-rendus du congrès de Berlin; (nºs 2 et 4 a, b, c, d, e d'après des copies inédites de King). Voir antérieurement IV R (1re édition), pl. 36 et les traductions de Smith, TSBA I, 45-46 et 53-55 (le texte du nº 16 de IV R, 36 paraît suspect et n'a pas été reproduit; comparer Str. nºs 87, 88 et 95). — Voir depuis Lindl, BA IV, 382 sqq. (Lindl cite, p. 383, d'après une tablette inédite de Niffer, Cple nº 434, la date suivante : « Année où Rîm-sin, roi, construisit les villes de Nippur et Ur »). — On ne saurait dire à quelle dynastie appartenaient les rois dits usurpateurs, mentionnés sur des contrats de Sippar, à savoir Immeru, contemporain de Su-mu-la-ilu (CT IV, Bu. 91-5-9, 318; CT VIII, Bu. 91-5-9, 2439 A et 2527; Bu. 88-5-12, 58 = Altbab. Privatrecht, nº 35; Bu. 88-5-12, 346 = *ibid.* nº 10; VA Th. 863 = *ibid.* nº 38), Bu-un-taḫ-un-i-la, ou Bu-nu-taḫ-tu-un-i-la, également contemporain de Su-mu-la-ilu (Bu. 91-5-9, 2184 et CBM 1629, Ranke, Early bab. pers. names, pp. IX et X) et enfin An-ma-ni-la ou

l) [1]

Année où le patési de Zabšali épousa Tukîn-ḫaṭṭi-migriša, fille du roi.

m) [2]

(1) Année où Ibi-sin, roi d'Ur, (2) dévasta Simuru.

V. DYNASTIE DE LARSA [3]

1) Gungunu [4]

Année où Gungunu *mourut*.

2) Nûr-immer [5]

Année où il ..... introduisit un trône *pour* ..... Babbar ....

3) Sin-idinnam [6]

4) Rîm-sin [7]

a) [8]

Année où il creusa l'Euphrate.

An-ma-an-i-la (CT VIII, Bu. 91-5-9, 380, 877 et 2378). Même incertitude pour Rîm-anum (p. ex. IV R, 35, n° 8), Manabaltel (Pinches, PSBA, 1899, 158 et Lindl BA IV, 363), Sin-iribam (Scheil, OLZ, 1905, 350) et, à une époque plus ancienne, Bêl-bâni (Niffer, n° 353, d'après Scheil, RT XIX, 59). Peut-être quelques-uns de ces rois appartiennent-ils à une dynastie méridionale? [Hilprecht m'écrit à la date de Déc. 1905 : meine weiteren Untersuchungen haben nun ergeben, dass die sogenannten Usurpatoren der ersten Dynastie von Babylon zu einer Reihe von Stadtkönigen — möglichenfalls Larsa, Erech, Nisin (eine neue Dynastie) darunter—gehört haben].

4. Cité par Scheil, RT XXI, 125.

5. B. 34 a (= Str., n° 1); B. 34 : mu (giš)-gu-za zag-bi-uš (dingir)-babbar-ra. (D'après King).

6. Voir IV R (1re éd.) 36, n° 2, et Str. n° 101 (= B. 35) une date mutilée mentionnant Sin-idinnam.

7. Dates a, b, c, d antérieures à l'introduction du signe divin devant le nom de Rîm-sin.

8. B. 49 = Str. Warka, 106. (D'après King).

9. pour *ba-al*.

b) [1]

mu ^{id}idi[gna] íd dingir-ri-e-ne zag a-ab-ba-šú mu-un-ba-lá.

c) [2]

mu ki-sur-ra^{ki} ba-an-*dib* ù ^{giš}KU-kal-ga-ni-ta ^{dingir}en-lil-l[i] mu-na-sum-ma-ta bád-dingir^{ki} mu-na-ḫúl-a.

d) [3]

mu 2 ^{urudu}alan-*šá*(*g*)-*šá*(*g*)-ne ri-im-^{ilu}sin lugal é-^{dingir}babbar-šú i-ni-tù(r)-ri.

e) [4]

mu ^{dingir}ri-im-^{ilu}sin lugal ^{dingir}nin-maḫ-e é-kéš^{ki} temen-an-ki-bi-da-ta nam-lugal kalam-kiš-gál-la-šú gal-bi-ta ba-an-*i*[*l*]-*la* galu-kúr galu-ḫúl-li kur-kur-šú gab-bi nu-gí-a [5].

f) [6]

mu ^{giš}KU-maḫ an ^{dingir}en-lil ^{dingir}en-ki-[ga-ta] ì-si-in^{ki} uru nam-lugal-la in-dib-ba.

g) [7]

mu uš-sa 5-kam ì-si-in[-na^{ki}] ba-an-dib.

h) [8]

mu uš-sa 6-kam ì-si-in-na^{ki} ba-an-dib.

i) [9]

mu ki-8 ì-si-in in-dib-ba.

1. B. 48 a (= Str., 21); var. B. 48 (= Str., 20) : « mu (íd) idigna mu-ba-al ». (D'après King).

2. B.44 a (= Str., 18); var. B. 44 (= Str., 17) : « mu ki-sur-ra(-ki) ba-an-*dib* ». (D'après King).

3. B. 36 a (= Str., 6); formule abrégée B. 36 (= Str., 5); (d'après King). Comparer B. 41 et 41 a (= Str., 15 et 16).

4. B. 39 a (= Str., 12); var. B. 39 (= Str., 11) « mu (dingir)-ri-im-(ilu)-sin lugal galu-kúr galu-ḫúl-gál »; (d'après King). Comparer Str., n° 22.

b) [1]

Année où il creusa le Tigre, le fleuve des dieux, jusqu'au bord de la mer.

c) [2]

Année où il s'empara de Kisurra et où, avec son arme puissante, (celle) que En-lil lui avait donnée, il dévasta Dûr-ilu.

d) [3]

Année où le roi Rîm-sin introduisit dans le temple de Babbar deux *belles* statues en cuivre.

e) [4]

Année où, dans le temple de (la ville de) Keš, (le temple) du temen du ciel et de la terre, la déesse Nin-maḫ éleva grandement le roi Rîm-sin à la royauté de la totalité du pays et où il *ne* repoussa [5] *pas* les ennemis, les méchants, dans (leurs) contrées.

f) [6]

Année où, avec l'arme auguste d'Anu, d'En-lil et d'En-ki, il prit Isin, la ville royale.

g) [7]

Année la cinquième après la prise d'Isin.

h) [8]

Année la sixième après la prise d'Isin.

i) [9]

Année la huitième de la prise d'Isin.

5. Pour *gab-gi*, cf. Gu-de-a, Cyl. A, XIV, 14; B, XIV, 1 et comparer *gab-gi* = *mu-tir ir-ti* (IV R, 21, nº 1 (B), rev. 15).
6. IV R (1re éd.) 36, nº 4; comparer nº 5.
7. B. 47 (LIH, III, p. 228, note 39).
8. B. 38 (= Str., 9); comparer B. 38 a (Str., 10).
9. Str. Warka, nº 24. Comparer IV R (1re édit.) 36, nº 9.

k) [1]

mu ki-13 ì-si-in-na^{ki} sib-zi(d) ^{dingir}ri-im-^{ilu}sin in-dib-ba.

l) [2]

mu uš-sa ki-18 ì-si-in-na^{ki} ba-an-dib.

m) [3]

mu ki [4]-30 ì-si-in ba-an-dib.

VI. DYNASTIE D'URUK

1) An-am [5]

mu an-ám lugal.

2) Arad-*ša*(*g*)-*ša*(*g*) [6]

mu arad-*šá*(*g*)-*šá*(*g*) lugal.

1. B. 40 a (= Str., 14); abrégé sur B. 40 (= Str., 13).
2. B. 37 (= Str., 7) ; abrégé sur B. 37 a (= Str., 8).
3. RT XXI, 125. (Sont encore mentionnées la deuxième, la troisième, la quatrième, la septième, la neuvième, la vingt-et-unième, la vingt-deuxième, la vingt-troisième, la vingt-sixième, la vingt-septième et la vingt-huitième année de la prise d'Isin, cf. B. 50 et 123, cités LIH, III, p. 228, note 39 ; RT XIX, 44 ; B. 45 = Str., 19, face, l. 14 ; et les tablettes inédites de Niffer citées par Lindl BA IV, 384, 385).
4. La copie porte šu (pour le sens de *ki*, comparer Br. n° 9851, composé de KI + 2).

k) [1]

Année la treizième après que le bon pasteur, Rîm-sin, eut pris Isin.

l) [2]

Année la dix-huitième après la prise d'Isin.

m) [3]

Année la trentième de la prise d'Isin.

VI. DYNASTIE D'URUK

1) An-am [5]

Année où An-am (devint) roi.

2) Arad-*ša*(*g*)-*ša*(*g*) [6]

Année où Arad-*ša*(*g*)-*ša*(*g*) (devint) roi.

5. AO : 3743 (inédit) et tablette en la possession de Scheil (cf. OLZ, 1905, 351). Pour An-am, cf. Sin-gâmil, tablettes A et B; probablement successeur de Sin-gâmil. Type d'écriture plutôt postérieur à la 1re dynastie babyl. (la dynastie d'Uruk a peut-être été contemporaine de la 2e dyn. babyl.).

6. AO : 3744 (inédit) et tablette en la possession de Scheil (cf. OLZ, 1905, 351). Lecture des deux derniers éléments très incertaine. Même époque que An-am.

INDEX

ADDITIONS ET CORRECTIONS

P. 5, n. 1. Lire (l. 1) ... la statue I de Gu-de-a...
Le sceau G de Dun-gi provient des mêmes fouilles.

P. 16 (tablette D, III, 3) : ni-íl-ma (au lieu de ni-il-ma).

P. 38, n. 2 : *ú-ṭi* (au lieu de *ú-ti*).

P. 73, olive C. Traduire peut-être : (1) Bastion du mur d'enceinte (2) de l'e-babbar ; (3) Uru-ka-gi-na, (4) roi (5) de Lagaš.

P. 75, col. IV, 5'' (et p. 83, col. VIII, ll. 28-30) lire : agneau (au lieu de : chevreau).

P. 76, n. 7 : *šu-ḫa* (au lieu de *su-ḫa*).

P 82, col. VIII, 25 : šutug (au lieu de sutug).

P. 90, col. V, 2' : é (au lieu de e).

P. 94, n. 4. Voir encore Le Gac, ZA VII, 125.

Pp. 94-95. Voir RTC, nº 179, sceau de l'époque de Lugal-ušumgal : (1) sib-an-ni (2) gàl-lá-gal (3) arad lugal-ušumgal (4) pa-te-si (5) ŠIR-BUR-LA[ki]-ka « (1) Sib-an-ni, (2) le gal-la-gal, (3) serviteur de Lugal-ušumgal (4) patési (5) de Lagaš ». Pour gàl-lá-gal, voir Gu-de-a, Cyl. B VI, 21 (comparer II R, 51, 47 c = Br. nº 6865, et Rm. 338 rev. 7 dans Meissner, Suppl[t], pl. 21 ?)

P. 102, n. 4 ; voir encore p. 314, n. 1.

P. 106, col. V, 2 ; au lieu de ki-nu-gub, lire ki-nu-túm (cf. CT XVI, 10, col. V, 5/6). De même dans les passages parallèles des cônes d'Uru-ka-gi-na.

P. 112, n. 1 : *urù* (au lieu de *urû*).

P. 158, col. XVIII, 28/29 ; au lieu de su(d), lire su(g) (CT

XVI, 5, 185, *da* n'est pas complément phonétique, cf. ci-dessus, p. 308, n. 7); de même p. 162, XX, 20; p. 176, III, 15.

P. 178, col. IV, 6 : sìr (au lieu de sír).

P. 206, Statuette B, II, 4, 1er signe : [d]am (« époux »).

P. 246, au lieu de Buḫia, lire Puḫia (Pûḫia)?

P. 246, n. 4. Zimmern m'écrit avoir signalé à Scheil, après la publication de ES I (en 1900), cette interprétation de ṣa-al-mi-in an-ni-in.

Pp. 274-275. Nouvelle tablette de Dun-gi (en plusieurs exemplaires; même texte sur des canéphores; Suse, inédit) : (Face, 1) ^{dingir}nin-ḫar-sag (2) NINNI-ERIN^{ki}-na (3) nin-a-ni (4) ^{dingir}dun-gi (5) nitaḫ kal-ga (6) lugal urí^{ki}-ma (Revers, 1) lugal ki-en-gi ki-uri-ge (2) é-a-ni (3) mu-na-dū. « (Face, 1) A Nin-ḫar-sag (2) de Suse, (3) sa dame, (4) Dun-gi, (5) mâle fort, (6) roi d'Ur, (Revers, 1) roi de Šumer et d'Akkad, (2) son temple (3) construisit ». Noter *na*, complt. phonét., face, l. 2.

Pp. 284-285. Autre sceau de Pûr-sin, cité par Scheil RT XIX, 49 d'après une empreinte provenant de Tello : (1) ^{dingir}pûr-^{ilu}sin (2) nitaḫ kal-ga (3) lugal urí^{ki}-ma (4) lugal an-ub-da tab-tab-[ba] (5) ur-^{dingir}ba-ú dumu-ni. « (1) Pûr-sin, (2) mâle fort, (3) roi d'Ur, (4) roi des quatre régions; (5) Ur-ba-u, son fils. »

Les monuments désignés (conformément à l'usage le plus général) par le terme de « pierre de seuil » sont des blocs de pierre destinés à recevoir les pivots de porte. Le terme exact serait « crapaudine ».

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS